

О. Н. НИКОНОВА

# ФОНЕТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

МОСКВА 1958

О. Н. НИКОНОВА

ФОНЕТИКА  
НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

3-Е ИСПРАВЛЕННОЕ  
И ДОПОЛНЕННОЕ ИЗДАНИЕ

*Допущено*  
*Министерством высшего образования СССР*  
*в качестве учебника для институтов*  
*и факультетов иностранных языков*



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Москва — 1958

Редактор *Т. А. ШНИТКЕ*

## ИЗ ПРЕДИСЛОВИЯ КО 2-МУ ИЗДАНИЮ (1948)

При преподавании иностранного языка по активному методу одной из важнейших задач является постановка правильного произношения учащихся. Это положение давно стало аксиомой.

В СССР получил широкое развитие фонетический метод преподавания, отправным пунктом которого является постановка произношения. Курс фонетики введен как обязательный в программы всех высших учебных заведений и курсов, где иностранные языки изучаются как специальный предмет. Само собой разумеется, что в подготовке будущего педагога-специалиста по иностранному языку фонетика этого языка, а также методика фонетического преподавания должны занимать одно из видных мест.

Чрезвычайно важно и интересно отметить, что В. И. Ленин, который, как известно, хорошо знал много иностранных языков, придавал их изучению большое значение, сам выработал ряд новых и оригинальных приемов самообучения и особенно интересовался фонетическим методом. Н. К. Крупская в статье «Ленин об изучении иностранных языков» («Правда», 5. IX. 1937) рассказывает по этому поводу, как она, поступив в 1908 г. на женевские курсы французского языка для преподавателей, для которых французский язык не является родным языком, познакомила Владимира Ильича с методами преподавания, применяющимися на этих курсах: «В центре преподавания стоит фонетика, причем учитываются особенности родного языка преподавателя, устраиваются постоянные беседы в классе и во время ближних экскурсий, на этих курсах широко применяется слушание правильной французской речи, записанной на граммофонные пластинки (лингфоны). Ильич очень заинтересовался такой постановкой преподавания, познакомился с учебниками, по которым мы занимались, одобрил этот метод, говорил о необходимости самого широкого его применения».

Настоящая книга является практическим пособием при изучении произношения немецкого языка как для студентов филологических факультетов и педагогических институтов — будущих преподавателей немецкого языка, так и для педагогов высших учебных заведений и средней школы, уже ведущих преподавание языка, но ранее не изучавших фонетики. Кроме того, книга может быть полезной вообще всем, желающим овладеть правильным немецким произношением.

Параллельно с этой основной задачей книга стремится дать ряд практических методических указаний по постановке правильного немецкого произношения, которыми начинающий преподаватель смог бы воспользоваться в своей работе. Методика не дается в отдельной главе, она вкраплена в виде особых дополнительных замечаний во все разделы курса. Упражнения, сопровождающие теоретические положения учебника, также могут служить не только рабочим материалом при изучении предмета, но и методическим пособием при преподавании его. Базируясь на этих упражнениях как типовых, педагог легко сумеет сам составить ряд аналогичных дополнительных упражнений той или иной трудности, в зависимости от уровня познаний учащихся.

Учебник состоит из теоретической части и приложения, которое, в свою очередь, распадается на сборник упражнений и фонетическую хрестоматию.

В главе I теоретической части даются общие ориентировочные сведения о современных положениях фонетики и о принципах, лежащих в основе так называемого «образцового» (иначе — нормализованного) немецкого произношения. Глава II содержит главнейшие сведения по анатомии и функциональной работе речевого аппарата. В следующих главах излагаются основные положения немецкой фонетики, причем отправным моментом является изучение отдельных фонем немецкого языка, за которым следует работа над предложением. Автор считает методически правильным начинать работу с усвоения составных элементов предложения и лишь после этого переходить к предложению в целом. Начинать работу над произношением с предложения, а не со звука, было бы то же самое, что начинать обучение музыке не с нот, а с целых пьес.

Работа над предложением проводится по главе VIII, содержащей теорию немецкой интонации. Однако нет надобности изучать всю эту главу на первом курсе. Из нее следует взять лишь те параграфы, которые необходимы для усвоения элементарных правил членения фразы, расстановки ударения и пауз, а также элементарных правил интонации в утвердительном, вопросительном и восклицательном предложениях.

\* \* \*

В учебнике нет строгого распределения материала по урокам и курсам. Использование его в работе со студентами может быть различным в зависимости от уровня познаний учащихся по языку и предоставляется на усмотрение преподавателя. В языковом вузе весь объем учебника должен быть усвоен к концу второго курса, причем на первом курсе проходятся, преимущественно практически, отдельные фонемы, учение о слоге и элементарные интонационные правила, а также основной материал главы IX (орфография) и правила чтения. На втором курсе более углубленно усваиваются главы VIII и IX и проходятся главы VI и VII. Изучение немецкой версификации (глава X) может быть отнесено к третьему курсу.

По поводу фонетической транскрипции следует отметить, что она должна быть усвоена уже на первом курсе, когда проводится запись отдельных слов и несложных связных текстов под диктовку преподавателя. На втором курсе проводятся более сложные фонетические диктовки и начинается самостоятельная транскрипция простых текстов. На третьем курсе и дальше диктуются и транскрибируются сложные тексты, причем запись должна содержать полностью все ритмические обозначения.

В первой части главы о фонемах русские фонемы обозначаются русскими курсивными буквами (например: *и, у, п, р*) до тех пор, пока не даны таблицы русских гласных и согласных фонем. После этого русские фонемы везде вводятся в транскрипции (и — «i», у — «u», п — «p», р — «r» и т. п.).

В учебнике нет немецко-русского словаря. При работе над текстами учащимся предлагается пользоваться общим алфавитным словарем.

Фонетический словарь, помещенный в конце книги, также является новшеством 2-го издания. Такой словарь появляется в СССР впервые. В словарь введены в алфавитном порядке все необходимые слова немецкого языка, в том числе значительный процент иностранных и заимствованных слов, произношение которых не соответствует обычным правилам чтения.

При каждом слове дается его транскрипция. Система транскрипционных обозначений почти полностью выдержана по словарю: Wilhelm Viëtor. Deutsches Aussprachewörterbuch (3. Aufl., Leipzig, 1921). В некоторых случаях, однако, были допущены отступления от транскрипции Виетора и была введена транскрипция Т. Зибса согласно его фонетическому словарю при книге: Theodor Siebs. Deutsche Bühnenaussprache (10. Aufl., Bonn, 1912; последнее издание вышло в Нью-Йорке в 1942 г.). Все случаи таких отступлений отмечены в соответствующих параграфах учебника.

Материал, предлагаемый в данной книге, является результатом многолетней работы автора по преподаванию фонетики немецкого языка и методики фонетики в Ленинградском педагогическом институте им. Герцена, на Государственных курсах иностранных языков (б. Фонетический институт) и в Ленин-

градском ордена Ленина государственном университете. Работа эта шла в постоянном контакте с покойным академиком Львом Владимировичем Щербой, неизменно помогавшим автору ценнейшими указаниями и советами как в педагогической работе, так и в работе над книгой. За эту неизменную дружескую поддержку автор глубоко признателен своему безвременно скончавшемуся дорогому учителю.

Товарищам, которые будут пользоваться книгой, автор будет искренне благодарен за указания по поводу возможных в ней недочетов. Очень ценными для него были бы сообщения о тех методических приемах по постановке немецкого произношения, которые преподаватели применяют в своей работе.

### ПРЕДИСЛОВИЕ К 3-МУ ИЗДАНИЮ

При подготовке 3-го издания пособие «Фонетика немецкого языка» было подвергнуто тщательному пересмотру и основательной переработке в свете новейших исследований в области советского языкознания вообще и фонетических проблем в частности. Кроме того, были учтены многие пожелания и замечания отдельных рецензентов, а также преподавателей, принимавших участие в обсуждении 2-го издания на заседании кафедры фонетики филологического факультета Ленинградского государственного университета.

Целевая установка книги остается прежней: ее назначение — служить практическим курсом фонетики немецкого языка для лиц, изучающих этот язык как специальный предмет.

Переработка учебника отразилась главным образом на главах, излагающих общие теоретические положения, а именно на первой, вводной главе, на пятой главе, посвященной вопросам чередований и модификаций фонем, на шестой главе, излагающей учение о слоге, и на восьмой главе, посвященной интонации немецкого языка. Вопросы словесного ударения выделены из главы восьмой и изложены в особой, седьмой главе. Значительно расширена глава десятая, содержащая элементарные сведения по немецкому стихосложению.

В раздел тренировочных упражнений введен целый ряд дополнительных упражнений. Фонетическая хрестоматия пополнена рядом текстов, преимущественно диалогического характера, из произведений современных демократических немецких писателей, а также стихотворениями. Вновь пересмотрена и проверена интонационная трактовка текстов.

Соответственно предложению многих товарищей, расширен фонетический словарь, в состав которого введены многие имена собственные, географические названия и значительное количество слов, заимствованных из других языков.

Автор приносит свою искреннюю благодарность всем товарищам, помогавшим ему в работе своими ценными указаниями, прежде всего, членам кафедры фонетики филологического факультета Ленинградского государственного университета — М. И. Матусевич, Л. Р. Зиндеру, М. Г. Кравченко и И. В. Братусь, а также членам кафедры фонетики Московского государственного педагогического института иностранных языков — тов. К. Б. Карпову, Т. К. Львовой и З. М. Мурыгиной, проведшим очень тщательную работу по критическому просмотру всей рукописи учебника, и редактору как второго, так и третьего издания книги, Т. А. Шнитке, за ее исключительно внимательную и тщательную работу над рукописью, работу, в которой она проявила свою большую эрудицию и глубокое знание многих тонкостей немецкого языка.

*Автор*

# ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

---

## ГЛАВА I

### ВВОДНЫЕ СВЕДЕНИЯ ПО ОБЩЕЙ ФОНЕТИКЕ И ПО ФОНЕТИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

**§ 1. Фонетика и ее разделы.** Одной из важных задач лингвистики является изучение звукового состава человеческой речи, которым и занимается **фонетика** (от греческого *phonetikós* «звуковой»). Круг вопросов, который охватывает фонетика, все более расширяется, так что в настоящее время ее можно определять как часть лингвистики, изучающей весь комплекс звучания человеческой речи, в который входят, кроме звукового состава, также явления ударения и интонации. Это — так называемая **общая фонетика**, по-немецки «Phonetik» или «Lautwissenschaft». Рядом с этим термином существует термин «Aussprachelehre», указывающий на иные установки фонетики как прикладного практического «учения о произношении» того или другого языка, а также термин «Lautlehre», обозначающий историческую фонетику, разрабатывающую вопросы развития звуков речи какого-либо определенного языка. Основателями немецкой исторической фонетики являются Р. К. Раск (Rasmus Kristian Rask, 1789—1832) и Я. Гримм (Jakob Grimm, 1785—1863).

Звуки человеческой речи, являющиеся предметом изучения общей фонетики, могут исследоваться в различных аспектах. Во-первых, человеческую речь можно изучать в ее физическом (акустическом) и биологическом аспектах, чем и занимается так называемая **физиологическая фонетика** (по некоторым авторам — антропофоника, по-немецки — «Lautphysiologie»), которая исследует звуки речи с точки зрения их образования и восприятия (акустика, физиология органов внешних чувств и физиология движений речевого аппарата). Ряд трудов по фонетике, возникших в конце XIX в. и в первой четверти XX в., таких, как работы Суита (Henry Sweet — Англия), Зиверса (Eduard Sievers — Германия), Виетора (Wilhelm Viëtor — Германия), Пасси (Paul Passy — Франция), Есперсена (Otto Jespersen — Дания) и других, являются преимущественно исследованиями по физиологической фонетике.

Важным разделом фонетики является **экспериментальная фонетика**, применяющая для наблюдений над произно-

шением того или другого языка различные приборы.<sup>1</sup> С помощью этих приборов можно точно зарегистрировать и изучить тот или иной отдельный звук или целое звукосочетание; в последнее время проводится большая и очень интересная работа по изучению экспериментальным путем и интонационных моментов речи. Особенно большое значение имеет экспериментальная фонетика при изучении акустической и анатомо-механической стороны звуков речи малоисследованных языков.

В нашей стране как общая, так и экспериментальная фонетика получили широкое развитие благодаря деятельности покойного академика Л. В. Щербы, создавшего одну из наиболее крупных в СССР лабораторий экспериментальной фонетики при Ленинградском университете. Самая большая в Советском Союзе лаборатория экспериментальной фонетики существует при 1-м Московском государственном педагогическом институте иностранных языков. В Киеве доц. И. П. Сунцова ведет работу по экспериментальной фонетике при государственном университете. Лаборатория, созданная при Казанском государственном университете покойным профессором В. А. Богородицким, в настоящее время не работает.

За последние десятилетия все большее внимание уделяется в фонетике лингвистическому или социальному аспекту звуков речи, т. е. изучению звуков речи как средств коммуникации, с точки зрения их смысловых функций.

§ 2. Фонема. Звуки речи, рассматриваемые в лингвистическом или социальном аспекте и являющиеся различными значениями слов и морфем, носят название фонем.

Основоположником учения о фонеме как социальном явлении является академик Л. В. Щерба. Самый термин «фонема» он заимствовал у своего учителя, профессора И. А. Бодуэна де Куртенэ. Л. В. Щерба развил свои положения о звуках речи как фонемах в ряде своих трудов, прежде всего, в книгах: «Русские гласные в качественном и количественном отношении» (Спб., 1912) и «Фонетика французского языка» (изд. 6, М., 1957), а также в своем посмертном труде — разделе «Фонетика» в «Грамматике русского языка», вышедшей в Москве в издании Академии наук СССР в 1953 г. (В предисловии к этой книге указывается, что авторами раздела «Фонетика» являются Л. В. Щерба и М. И. Матусевич.)

Вслед за Л. В. Щербой изучением фонем и их функций занимались и продолжают заниматься многие лингвисты как в СССР, так и за рубежом. Учение о фонеме было названо фонологией, а социальный аспект звуков речи получил название фонологи-

---

<sup>1</sup> М. И. Матусевич в своей книге «Введение в общую фонетику» (изд. 2, Л., Учпедгиз, 1948, стр. 6) отмечает, что вместо термина «экспериментальная фонетика» «в сущности правильнее было бы говорить об экспериментальном методе в фонетике».

ческого аспекта. Однако основные положения буржуазной фонологии, разработанные прежде всего так называемой пражской фонологической школой, в корне расходятся со взглядами Л. В. Щербы, так как в основе их понимания лежит порочное учение де-Соссюра о необходимости различать язык и речь, а следовательно, и разделять фонетику на две особые науки: фонетику как таковую, изучающую звуки речи с точки зрения их акустических и артикуляционных характеристик, и фонологию как науку о звуках языка или фонемах. Эта идеалистическая концепция, называемая структурализмом, основывается на учении о противопоставлениях, якобы лежащих в основе языка. Поэтому и фонема рассматривается лишь как член некоего фонологического противопоставления, а ее свойства различаются как существенные или несущественные для этого противопоставления. Дальнейшее развитие этих нематериалистических взглядов на фонему привело представителей пражской школы и их последователей к учению о так называемой «архифонеме», как некой совокупности общих различительных признаков двух или нескольких фонем.

Идеалистическая концепция представителей пражской фонологической школы, а также целый ряд других теорий, созданных по вопросу о фонеме и «фонологии» как за рубежом, так и в СССР, вызвала критику многочисленных лингвистов Советского Союза. Для обсуждения «проблемы фонемы» была предпринята интересная, плодотворная дискуссия, развернувшаяся в 1952 и 1953 гг. на страницах журнала «Известия Академии наук СССР, Отделение литературы и языка»<sup>1</sup>. В этой дискуссии приняли участие целый ряд советских лингвистов разных специальностей. Многие из них являются учениками и последователями Л. В. Щербы. В подытоживающей дискуссии статье щербовское понимание фонемы признается «наиболее распространенным на советской почве»<sup>2</sup>.

Фонематические сведения, содержащиеся в данном учебнике, излагаются в свете учения о фонеме Л. В. Щербы.

**§ 3. Основные положения учения о фонеме.** Согласно положениям Л. В. Щербы, учение о фонеме как звуке человеческой речи является органической частью общей фонетики. Эти положения исключают противопоставление фонетике какой-то особой дисциплины — фонологии, а тем самым и термины «фонология» и «фонологический» оказываются излишними.

Сущность понятия фонемы, т. е. звука речи, служащего основой для смысловых различий слов и имеющего в силу этого социальное

---

Известия Академии наук СССР, Отделение литературы и языка, 1952, т. XI, вып. 4—6; 1953, т. XII, вып. 1—6.

<sup>2</sup> Интересующиеся «проблемой фонемы» найдут полную историю изучения фонемы в статье Л. Р. Зиндера и М. И. Матусевич «К истории учения о фонеме» в 1-м выпуске XII тома Известий ОЛЯ.

значение в пределах данной языковой группы, лучше всего иллюстрируется примерами. Так, если взять два русских слова *мел* и *мель*, то на конце этих слов мы произнесем и услышим два разных звука *л*: так называемое «твердое» *л* — в первом слове и «мягкое» *л* — во втором. Все другие элементы этих слов на первый взгляд представляются нам одинаковыми. Значения же этих слов разные. Значит, элементы *л* «мягкое» в слове *мель* и *л* «твердое» в слове *мел* не только создают у слушающего впечатление другого звука, но и выполняют семантическую (смысловую) функцию, вызывая в сознании слушающего новое значение слова. На этом основании можно сказать, что в русском языке существуют две фонемы, изображаемые буквой *л*: одна фонема — *л* «твердое» (непалатализованное), придающая определенный смысл группе *мел* (существительное мужского рода); другая фонема — *л* «мягкое» (или палатализованное), дающая в сочетании с группой *ме* новое слово *мель* (существительное женского рода).

Обратный пример: если внимательно вслушаться в пару слов *мел* и *мель*, то оказывается, что и гласные звуки в этих словах разные: *е* в слове *мел* звучит более открыто, ближе к произношению звука *а*; в слове *мель* произносится, а следовательно, и слышится, *е* более закрытое, более близкое к *и* (параллельные примеры имеются в словах *сел* — *сели*; *гретый* — *греть* и др.).

Возникает вопрос: можно ли на основании указанных различий гласных звуков в словах *мел* и *мель* утверждать, что в русском языке имеются две различные фонемы *е*, т. е. *е* более открытое и *е* более закрытое? На этот вопрос можно дать только отрицательный ответ. Различий в значении слов не получится, если мы попытаемся в слове *мел* произвольно вместо *е* открытого произносить *е* закрытое. Новое значение указанного звукового комплекса получится лишь тогда, когда мы в конце его произнесем не твердое *л*, а мягкое. Так как наблюдения над чередованием звуков *е* более открытого и *е* более закрытого в других парах русских слов приводят к таким же выводам, то мы говорим, что в русском языке не существует двух различных фонем: *е* открытого и *е* закрытого, а существует единая фонема *е*, которая во всех словах воспринимается как *е*, но которая может быть представлена, в зависимости от тех или других условий, различными оттенками звука «е» (в наших примерах в зависимости от наличия твердого или мягкого согласного за фонемой *е*). Такие различные оттенки одной фонемы называются вариантами фонемы.

Иное положение в немецком языке, в котором также наблюдаются гласные: *е* открытое (например, в слове *Bett*) и *е* закрытое (например, в слове *Beet*). Если отвлечься от написания этих слов и говорить лишь об их звучании, то обнаружится, что согласные звуки обоих слов звучат почти одинаково, а разные значения слов получаются именно потому, что в одном слове имеется *е* открытое, близкое к произношению русского *э* перед твердыми согласными, а в другом — *е* закрытое, близкое к звуку «i».

Это наблюдение дает нам право сказать, что в немецком языке имеются две отдельные фонемы: *e* открытое, обозначаемое в транскрипции знаком «e» (например, в слове *Bett*), и *e* закрытое — в транскрипции «e:» (например, в слове *Beet*)<sup>1</sup>.

Возьмем обратный пример из немецкого языка. Говоря подряд слова *lieben* и *loben*, мы убеждаемся, что *l* в обоих этих словах звучит не совсем одинаково: в первом слове — звук более мягкий, т. е. более палатализованный, во втором слове — несколько более твердый, т. е. несколько менее палатализованный. Однако эти различия звука «l» не являются определяющими для различения слов; на этом основании мы можем сказать, что в немецком языке существует лишь одна фонема *l*, представленная в зависимости от соседних звуков разными вариантами.

Таким образом, мы видим, что в различных языках состав фонем может быть различным в зависимости от того, насколько те или иные звуки играют в этих языках смысловозначительную роль. В русском языке, например, есть две фонемы — *л* непалатализованное (твердое) и *л* палатализованное (мягкое), а в немецком языке имеется одна фонема *l*. Наоборот, в немецком языке имеются две фонемы — *e* закрытое (как в слове *Beet*) и *e* открытое (как в слове *Bett*), в русском же имеется одна фонема *e*.

Очень часто фонема представляет собой единичный звук, но бывают и фонемы сложные, например, так называемые аффрикаты «ts» (русское *ц*), «tʃ» (русское *ч*), «pf» и дифтонги «ae», «ao», «of».

В своей книге «Фонетика французского языка»<sup>2</sup> Л. В. Щерба подробно излагает свое понимание фонемы—звука речи. Он указывает на то, что в любом языке произносится очень большое количество близких, но не вполне идентичных звуков; например, ударенное и неударенное *a* в словах *рада*, *сада* произносятся по-разному, так же как в словах *мел*, *сел*, *дед* произносятся иные звуки *e*, чем в словах *мель*, *сели*, *дети*. Несмотря на то, что мы различаем на слух эти различные оттенки произношения звуков речи, мы все же объединяем близкие звуки *e*, *a* и т. д. в «звуковые типы». Эти «звуковые типы» и называются фонемами, так как именно они служат для смысловой дифференциации слов или грамматических форм слов; другими словами, они служат целям человеческого общения.

Не следует думать, что «звуковые типы» или фонемы являются какими-то абстрактными представлениями о звуках. Напротив, это конкретные звуки языка, произносимые говорящими и воспринимаемые слушающими. Но в каждом отдельном языке имеется

<sup>1</sup> Это различие связано в данном случае еще с долготой и краткостью гласного, однако существование в немецком языке слов с противоположением *e* закрытого долгого и *e* открытого долгого (например, *Ehre* и *Ähre*) показывает, что основным моментом в различении этих двух фонем является все же их качество, т. е. закрытость и открытость.

<sup>2</sup> Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957.

вполне определенная группа типичных звуков, выполняющих смысловоразличительную функцию и называемых поэтому фонемами, тогда как остальные звуки языка определяются как варианты той или иной фонемы, т. е. как звуки, близкие к данной фонеме по артикуляции и по звучанию, но не выполняющие в данном языке семантической функции.

#### § 4. Образование немецкого национального языка.

Как только лингвист приступает к изучению звукового состава и всех вообще произносительных особенностей какого-либо языка, он неизбежно наталкивается на огромную пестроту произношения одних и тех же слов у разных носителей этого языка. Мы наблюдаем очень большое количество таких различий и в русском языке; мы знаем, например, что волжане «окают», т. е. произносят в слове *вода* после *в* звук *о*, а москвичи «акают», т. е. произносят в этом слове не *о*, а *а*. Таких колебаний очень много; они наблюдаются не только в звуках, но и в ударениях, в интонации и т. п. и объясняются многими причинами — диалектными, индивидуальными и т. д.

Вполне естественно поэтому при изучении фонетики прежде всего поставить вопрос: какое же произношение языка мы должны считать нормой? И далее: от какого произношения мы должны отталкиваться при преподавании иностранного языка? В различных странах этот вопрос разрешен по-разному. Почти везде выделено из всех существующих диалектных произношений одно (чаще всего — произношение самого крупного культурного и политического центра страны), которое и признано «образцовым». Так, в русском языке образцовым считается литературное произношение советской интеллигенции главных культурных центров СССР, во французском — произношение Парижа, в английском — Лондона.

В немецком языке положение иное. Это становится ясным при изучении истории германского народа — творца и носителя немецкого языка и, в частности, при изучении процесса образования немецкого национального языка.

Позднее развитие капитализма в Германии в связи с длительным отсутствием экономического единства и дроблением страны на отдельные княжества было причиной того, что колебания языковых явлений, в частности в области лексики и произношения, были очень сильны в отдельных диалектах. В Германии уже издавна было несколько крупных экономических и культурных центров (Берлин, Мюнхен, Гамбург, Кёльн и др.) и очень трудно было бы признать за одним из них право на руководящую роль в вопросе о едином произношении.

Начиная с XV в. делаются попытки зафиксировать письменные нормы немецкого языка на основе его народно-разговорной формы. Наиболее важным периодом проведения фиксации является немецкая реформация. Важная роль в деле установления норм

письменного языка принадлежит Лютеру. Он сам указывал на то, что пользуется языком саксонской канцелярии, который он охарактеризовал как «самый общий немецкий язык» (*die gemeinste deutsche Sprache*)<sup>1</sup>. В течение XVI и XVII вв. между отдельными местностями Германии шла борьба за приоритет своего языкового типа как общегосударственного языка. В XVIII в. происходит процесс создания норм верхнегерманского национального языка (*Hochdeutsch*), который лег в основу орфографии и грамматики немецкого языка.

Широкое развитие с конца XVIII в. классической национальной немецкой литературы сыграло большую роль в деле распространения норм немецкого национального языка. Тем не менее в разговорной речи различных местностей Германии до настоящего времени существуют очень значительные диалектальные различия, особенно в области произношения. В северной Германии «чистота» произношения, т. е. произношение, более близкое к письменным нормам, соблюдалась в основном только у образованной верхушке буржуазного общества, хотя и она испытывала влияние произносительных навыков того или иного диалекта; в средней и южной Германии колебания в произношении выражены еще ярче.<sup>2</sup>

В области разговорного языка и в особенности произносительных его норм фиксация шла очень медленно и завершилась лишь в 1898 г., когда впервые был установлен официальный критерий произношения — «*Bühnendeutsch*» и были выработаны нормы орфоэпии, т. е. система нормированных произносительных явлений немецкого языка; только тогда было установлено, какие варианты произношения нужно считать правильными и обязательными для культурных кругов. Один из виднейших деятелей в этой области, профессор Марбургского университета В. Фиетор, охарактеризовал эти нормы формулой: «верхнемецкая языковая форма в нижне-немецком произношении» (*hochdeutsche Sprachform in niederdeutscher Aussprache*).

В деле создания и распространения нормализованного немецкого произношения сыграла большую роль немецкая сцена. В XVIII в. она восприняла произношение, существовавшее в среде образованных людей университетских городов северной Германии, и значительно способствовала его закреплению как нормы и в остальных частях Германии. Из сценического произношения постепенно все более исключались произносительные навыки, воспринимавшиеся как провинциальные.

Еще в 1803 г. Гёте, бывший в то время директором Веймарского придворного театра, восставал против фонетических диалектизмов, допускаемых актерами в классической декламации, и требовал

<sup>1</sup> См. В. М. Жирмунский. История немецкого языка. Изд. 4. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1956, стр. 77—79.

<sup>2</sup> Подробнее об этом см. там же, стр. 94, 95.

унификации сценического произношения. В известной беседе с Эккерманом о театре Гёте высмеивает актера, который под влиянием своего диалекта не различал звонких и глухих согласных, из-за чего в патетическом обращении на упреки героини ответил вместо «O ende!» — «O Ente!» (чем и вызвал негодование Гёте, так как неправильно произнесенное ende «кончай» было воспринято зрительным залом как Ente «утка»).

§ 5. «Bühnen- deutsch». Для фиксации норм правильного произношения немецкого языка в апреле 1898 г. по инициативе некоторых ученых и деятелей сцены была создана в Берлине комиссия в составе представителей театральной администрации и профессоров-филологов, в том числе Зибса (T. Siebs — Берлин), Зиверса (E. Sievers — Лейпциг), Луика (K. Luick — Вена) и др. Эта комиссия ставила себе целью фиксирование наиболее распространенных правил произношения.

Задачи, стоявшие перед комиссией, были очень сложными. Нужно было установить какие-то единые орфоэпические критерии для всех случаев, когда в живой речи различных носителей языка наблюдались различия (например, долгота либо краткость корневого гласного в односложных словах типа Tag, Weg, Glas, Grab и т. п., произношение на конце слов глухого затворного или глухого щелевого звука там, где на письме им соответствует буква g: «ta:x» либо «ta:k», «ve:ç» либо «ve:k») и т. п. Многие вопросы вызывали дебаты и критику отдельных членов комиссии, отстаивавших свои местные произносительные навыки. Несмотря на все эти трудности, в комиссии были выработаны основные нормы стандартного произношения.

Результаты работ комиссии были опубликованы впервые в 1898 г. секретарем комиссии профессором Теодором Зибсом под заглавием «Deutsche Bühnenaussprache» («Произношение немецкой сцены»). В том же году эти нормы были приняты как канон произношения союзом деятелей сцены, а в 1899 г. они были апробированы и на собрании ученых филологов и преподавателей в Бремене.

В своей первоначальной редакции эти требования стандартного произношения не вполне удовлетворяли драматических актеров, певцов и режиссеров. В 1907 г. они выделили из своей среды вторую комиссию, которая должна была окончательно урегулировать все вопросы, остававшиеся еще неясными. Во все театры было разослано свыше 200 анкет, материалы которых были оглашены на конференции, состоявшейся в марте 1908 г. в Берлине. На ней присутствовали профессора Зиверс и Зибс; последний по поручению конференции переработал первоначальную редакцию своей книги. В 1909 г., после утверждения союзом сценических деятелей и обществом филологов, вышло в свет новое издание книги «Deutsche Bühnenaussprache». В последующих изданиях никаких новых существенных дополнений к системе произношения звуков

речи, представленной в этой книге, ни учеными, ни актерами сделано не было.

Интересно отметить, что начиная с 14-го издания (1927) на титульном листе книги «Deutsche Bühnenaussprache» появился подзаголовок: «Hochsprache». Этим указывалось на то, что нормы, излагаемые в книге, предлагаются не только для деятелей сцены, но и для широких кругов образованных людей. В предисловии к американскому изданию книги (Нью-Йорк, 1944) указывается, что «Зибс» стал для говорящих тем же критерием, что «Дуден» для пишущих.

В настоящее время произношение «Bühnendeutsch» уже широко распространилось по Германии как некий стандарт, применяемый по радио, в кино, на сцене, в суде, в публичной речи и в школьном преподавании. Уже можно наблюдать, как под влиянием школы стираются некоторые, наиболее резкие диалектальные различия произношения. Однако говорить о полном охвате всех культурных слоев Германии одной и той же произносительной нормой не приходится: в живой речи жителей различных областей Германии все еще сохраняются очень существенные местные различия.

Само собой разумеется, что территориальное и политическое разделение Германии на два отдельных государства может только тормозить дальнейшее развитие унификации норм немецкого национального языка вообще и произносительных норм этого языка в частности. Но есть все основания полагать, что проблемы дальнейшей фиксации норм немецкого национального языка и, в частности, его произношения, займут со временем видное место в числе проблем культурного строительства страны, когда будет создана единая Германия как миролюбивое демократическое государство.

Нормы «Bühnendeutsch», постоянно звучащие по радио, в кино и на сцене и потому понятные всякому немцу, и являются единственными нормами, к осуществлению которых стремятся при разрешении вопросов произношения немецкого языка. Так это и делается во всех странах, где немецкий язык изучается как иностранный.

#### **§ 6. Орфография и фонетическая транскрипция.**

В теснейшей связи с созданием речевого стандарта немецкого языка стоит вопрос о выработке норм правописания. В течение нескольких столетий в Германии постепенно вырабатывались эти нормы; в XIX в. они были в общем стабилизированы; в 1901 г. был окончательно установлен орфографический стандарт, существующий без значительных изменений до настоящего времени.

Правила немецкой орфографии будут изложены более подробно в главе IX учебника. Но и самое поверхностное ознакомление с ней, как и с орфографией любого другого языка, приводит к выводу, что орфография любого языка очень несовершенно и

непоследовательно передает произношение. Так, в русском мы говорим *збор*, а пишем «сбор», говорим *вада*, а пишем «вода», говорим *жыл*, а пишем «жил» и т. п. Очень большие неясности и противоречия наблюдаются и в немецком языке.

Вот почему еще в XIX в. был выдвинут вопрос о фонетической транскрипции. Сущность ее заключается в том, что в ней один и тот же звук всегда обозначается одним и тем же знаком, а один и тот же знак употребляется всегда для обозначения только одного звука.

Существует много различных систем фонетической транскрипции. В данной книге применяется так называемая транскрипция Международной фонетической ассоциации (*Association Phonétique Internationale*), основанной в 1886 г. французским ученым П. Пасси. Транскрипция эта наиболее широко распространена и в СССР и в Западной Европе при преподавании иностранных языков. Эта система транскрипции проводится в книге почти полностью в том виде, как она дана в позднейших работах В. Фиетора, например в его фонетическом словаре («*Deutsches Aussprachewörterbuch*», 3. Aufl., Leipzig, 1921).

Кроме этого словаря имеется другой очень ценный фонетический словарь немецкого языка, помещенный в конце названной выше книги Т. Зибса «*Deutsche Bühnenaussprache*». В нем применяется иная система транскрипции. При сличении обоих словарей обнаруживается, что между ними нет глубоких принципиальных расхождений по главнейшим вопросам немецкой орфоэпии. Однако фонетическая обработка отдельных слов не всегда и не во всех деталях совпадает. Это досадное обстоятельство вызывает значительные затруднения у людей, желающих руководствоваться в своей работе определенным синтезом произносительных норм.

Вся транскрипция, принятая в данной книге, придерживается обозначений В. Фиетора. Только в некоторых случаях по принципиальным соображениям допущены отступления от системы Фиетора и принята трактовка Зибса (однако с сохранением транскрипции МФА). Такие случаи особо отмечаются в подстрочных примечаниях.

Роль и значение транскрипции при преподавании иностранного языка по активному методу много раз отмечались в методической литературе. Особенно важны они в тех языках, где сильнее всего исторический принцип орфографии, и где произношение сильно расходится с написанием слов, например, в английском языке. Однако и при работе над немецким языком фонетическое письмо имеет очень большое значение.

Существует мнение, что применение транскрипции при преподавании русским немецкого языка менее важно, чем при преподавании английского языка. Это мнение обосновывается тем соображением, что немецкое произношение гораздо ближе к русскому, чем английское, и поэтому оно, якобы, легче дается русским уча-

щимся. На самом деле это не так. Опыт работы по преподаванию немецкого языка показывает, что учащимся с большим трудом даются многие специфические особенности немецкого произношения, такие, как например, различие долготы и краткости гласных звуков или отсутствие озвончения глухих согласных перед звонкими согласными. Именно потому, что эти особенности не сразу обращают на себя внимание русских учащихся со слабо-развитым фонетическим слухом, ошибки в гласных и согласных въедаются в произношение с такой стойкостью. Очень большое значение имеет при этом правильная постановка произношения гласных на первых ступенях преподавания языка, т. е. в средней школе. Там, где это не делается, ошибки закрепляются с особой силой и с ними позже приходится вести упорную, иногда много-летнюю борьбу. Также нелегко добиться правильного произношения в сочетаниях «das bant» или «vo: bist du?» (без озвончения глухих согласных «s», «t» на стыке со звонкими согласными «b», «d» вместо привычного для русского произношения «daz bant», «vo: biz du?» и т. п.).

## ГЛАВА II

### РЕЧЕВОЙ АППАРАТ И ЕГО ГЛАВНЕЙШИЕ ФУНКЦИИ

§ 7. Строение речевого аппарата. Прежде чем перейти к рассмотрению основ немецкой фонетики, дадим описание того аппарата, при помощи которого осуществляется человеческая речь.

Наш речевой аппарат, т. е. органы, принимающие участие в образовании звуков речи, состоит из твердых частей — костей и хрящей, и мягких частей — мышц и связок, покрытых слизистой оболочкой (Schleimhaut).

Речевой аппарат (рис. 1 и 2) состоит из следующих частей: 1) гортани, 2) глотки, 3) полости рта с языком, твердым и мягким нёбом, зубами и губами и 4) носовой полости. Кроме этих органов в образовании звуков речи участвуют также органы дыхания: легкие и дыхательное горло.

§ 8. Органы дыхания. В нашей грудной полости, окруженной ребрами, находится главный орган дыхания — легкие (Lungen). Легочная ткань состоит из множества мельчайших пузырьков, густо оплетенных тонкими сосудами. Пузырьки эти переходят в каналы, соединяющиеся между собой и постепенно переходящие в более крупные трубки. Все эти дыхательные каналы носят название бронхов (Bronchien, Luftgöhrenäste). Бронхи соединяются и образуют две ветви, переходящие в одну — дыхательное горло или трахею (лат. trachea, нем. Trachea, Luftröhre).

Процесс дыхания, играющий существенную роль в образовании

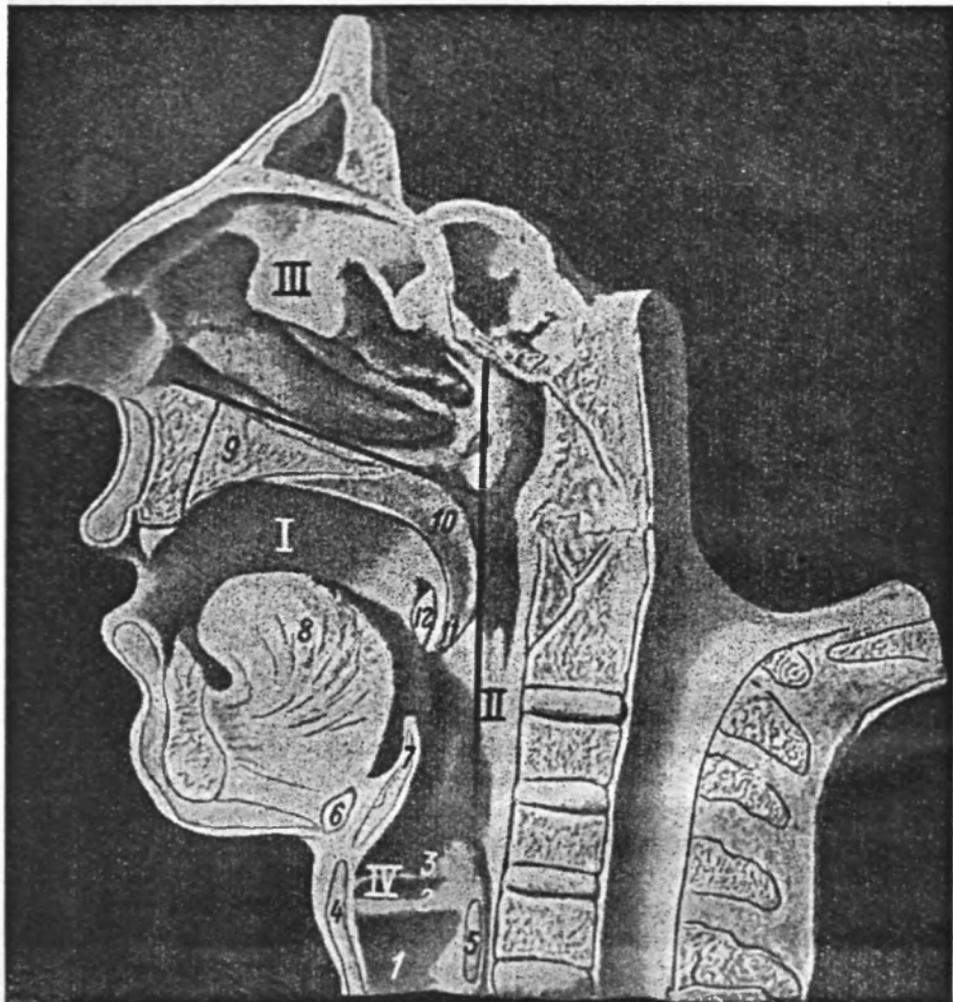


Рис. 1. Сагиттальный разрез головы с опущенным мягким нёбом

— полость рта; II — глотка или фаринкс; III — полость носа; IV — гортань.  
 1 — дыхательное горло или трахея; 2 — голосовая связка; 3 — ложная голосовая связка; 4 — щитовидный хрящ; 5 — перстневидный хрящ; 6 — подъязычная кость; 7 — надгортанник; 8 — язык; 9 — твердое или костное нёбо; 10 — мягкое нёбо; 11 — язычок; 12 — миндалевидная железа, лежащая между передними нёбными дугами

звук речи, состоит из двух противоположных моментов: вдыхания (*Einatmung*) и выдыхания (*Ausatmung*). Вдыхание происходит путем расширения легких; оно достигается, во-первых, работой межреберных мышц, поднимающих ребра, которые, раздвигаясь, тянут за собой прилегающие к ним вплотную легкие, и, во-вторых, сокращением и опусканием вниз грудобрюшной преграды, иначе **д и а ф р а г м ы** (*Diaphragma, Zwerchfell*). Оба эти процесса ведут к тому, что объем грудной полости увеличивается, и воздух проникает в легкие. При выдыхании, наоборот, мышцы

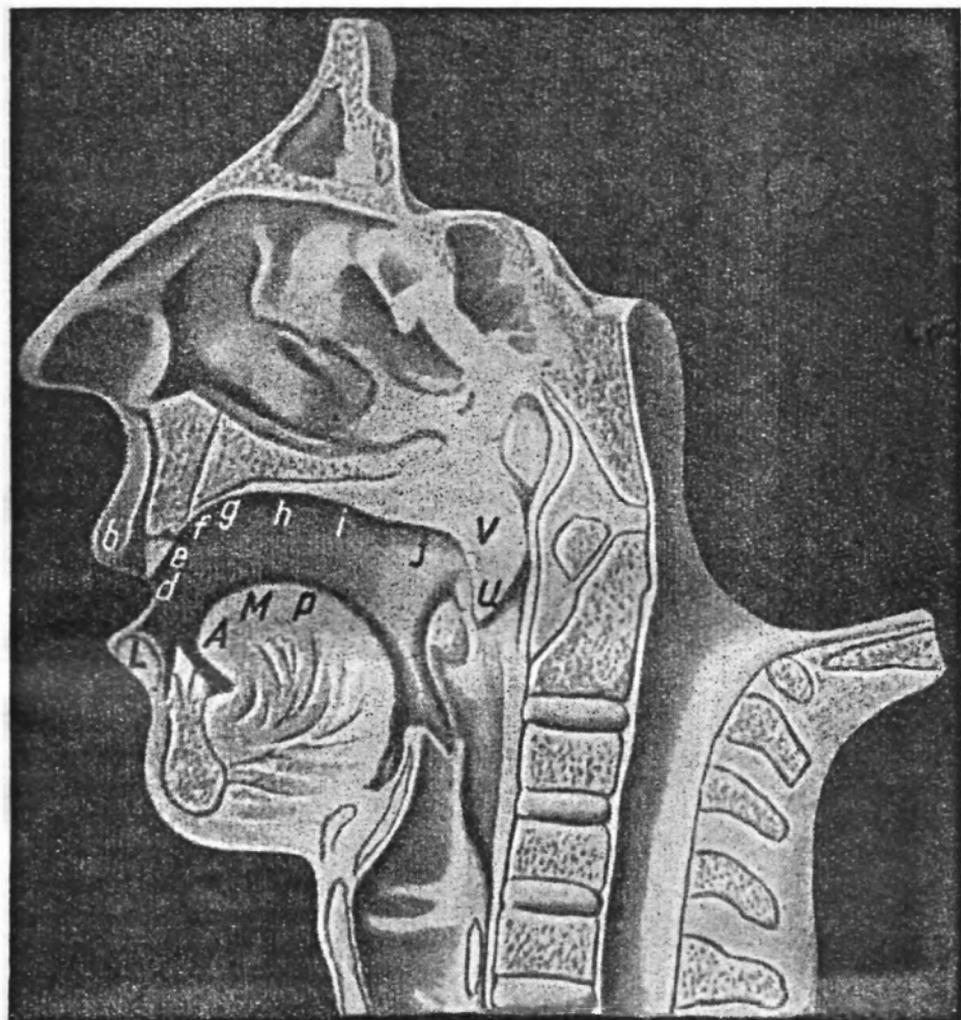


Рис. 2. Сагиттальный разрез головы с поднятым мягким нёбом

Активные органы: *L* — нижняя губа; *A* — передняя часть языка; *M* — средняя часть языка; *P* — задняя часть языка; *U* — маленький язычок; *V* — мягкое нёбо. Пассивные органы: *b* — верхняя губа; *d* — край верхних передних зубов; *e* — задняя поверхность верхних передних зубов; *f* — альвеолы; *g* — передняя часть твердого нёба; *h* — середина нёба; *i* — передняя часть мягкого нёба; *j* — задняя часть мягкого нёба

ребер и диафрагмы теряют напряженность; ребра, в силу своей тяжести, и диафрагма, в силу своей эластичности, стремятся вернуться в первоначальное положение; объем легких уменьшается, и часть воздуха из легких выталкивается наружу через дыхательное горло.

Работу, производимую легкими при говорении, можно сравнить с работой накачивающего мех в органе.<sup>1</sup> Благодаря деятель-

<sup>1</sup> А. И. Томсон. Общее языковедение. Изд. 2. Одесса, 1910, стр. 142.

ности регулирующих мышц вдыхание происходит быстро, а выдыхание медленно. С этим связаны изменения и в силе звука, другими словами, различие ударных и неударных моментов речи.

**§ 9. Гортань.** Дыхательное горло в своей верхней части расширяется, образуя гортань (лат. larynx, нем. Kehlkopf).

Гортань вместе с дыхательным горлом служит трактом, по которому идет вдыхание воздуха в легкие и выдыхание его из легких. Стенки гортани состоят из хрящей, одетых слизистой

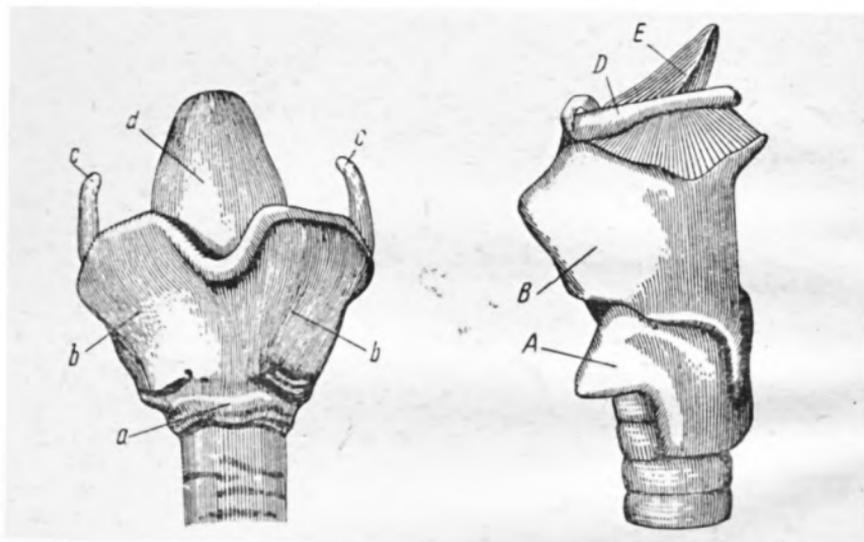


Рис. 3а  
Вид гортани спереди

- a* — перстневидный хрящ;
- b* — щитовидный хрящ;
- c* — верхние рога щитовидного хряща;
- d* — надгортанник

Рис. 3б  
Вид гортани сбоку

- A* — перстневидный хрящ;
- B* — щитовидный хрящ;
- D* — подъязычная кость;
- E* — надгортанник

оболочкой. Один из хрящей, так называемый щитовидный (Schildknorpel), расположен спереди; его передний выступ легко прощупывается пальцем и носит в быту название кадыка. Во внутреннем углу кадыка сходятся прикрепленные к стенкам щитовидного хряща два мускульных выступа — голосовые связки (лат. chordae vocales, нем. Stimmbänder) (см. § 10, стр. 21). Сзади хрящ открыт. Он заканчивается четырьмя выступами: два верхних выступа достигают подъязычной кости и сочленяются с ее концами, два нижних лежат на другом хряще гортани, называемом перстневидным (Ringknorpel). Широкая часть этого хряща, напоминающая печатку перстня, образует заднюю стенку гортани; узкая часть кольца лежит спереди под щитовидным хрящем и так же, как и кадык, прощупывается пальцем. Кроме этих двух хрящей в состав гортани входят два

очень подвижных небольших хряща, называемых черпало-видными (Gießbeckenknorpel) и имеющих форму небольших трехгранных пирамидок. Вершины этих пирамидок обращены кверху, а основаниями они покоятся на печатке перстневидного хряща. К этим черпаловидным хрящам прикреплены задние концы двух мышц, играющих центральную роль в образовании голоса — голосовых связок (см. ниже).

Хрящи гортани покрыты мышцами, приводящими их в движение и управляющими работой всего голосового аппарата.

Сверху полость гортани может закрываться особой хрящевой пластиной, называемой надгортанником (лат. epiglottis, нем. Kehldeckel). Основная его функция заключается в том, что он закрывает вход в гортань во время глотания пищи и, по выражению Есперсена, служит мостом, по которому пища проходит в пищевод, лежащий позади дыхательного горла, не попадая в гортань. Внимательно следя за движениями, происходящими в гортани во время глотания, мы можем уловить момент, когда надгортанник опускается и закрывает проход в гортань. Все остальное время надгортанник поднят и не мешает прохождению воздуха.

#### § 10. Голосовые связки. Голос.

Внутри гортани находятся две пары расположенных сагиттально выступов внутренней оболочки гортани. Верхняя пара — так называемые ложные голосовые связки — не играет какой-либо роли в модификациях голоса. Таковую роль играет нижняя пара — истинные

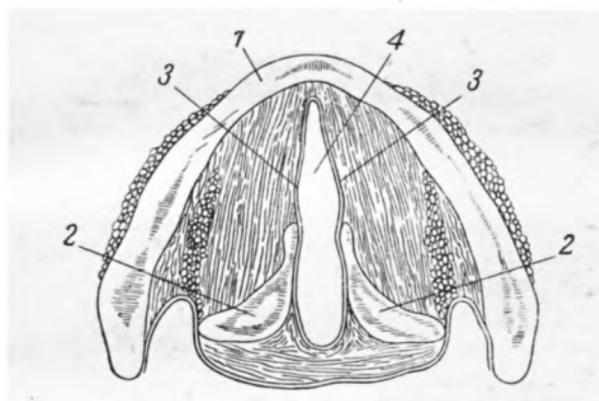


Рис. 4. Поперечный разрез гортани

1 — щитовидный хрящ; 2 — черпаловидные хрящи; 3 — края голосовых связок; 4 — голосовая щель

голосовые связки. Между голосовыми связками находится щель, называемая голосовой щелью (лат. glottis, нем. Stimmritze) (рис. 4). Черпаловидные хрящи и прикрепленные к ним голосовые связки обладают способностью либо

раскрывать голосовую щель и свободно пропускать воздух, либо настолько суживать голосовую щель, чтобы выдыхаемый из легких воздух получал лишь затрудненный выход, либо, наконец, совсем закрывать щель, так что воздух вовсе не имеет возможности выйти наружу (рис. 5).

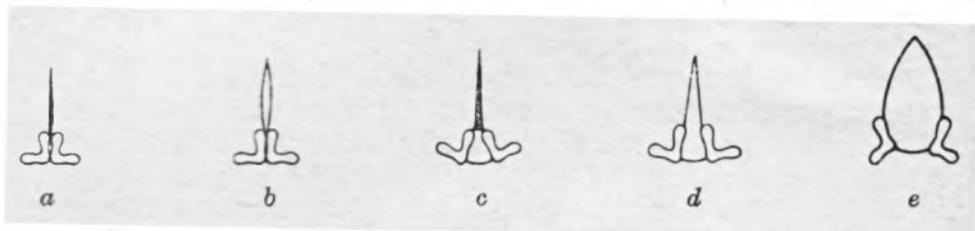


Рис. 5. Различные положения голосовых связок

Такое полное закрытие голосовой щели мы имеем, например, при кашле. Кашляя, мы можем почувствовать, как голосовая щель внутри гортани закрывается, как воздух все сильнее надавливает изнутри на образовавшийся затвор и как, наконец, он разрывает этот затвор и с шумом выходит наружу. Этот шум и есть кашель. Так, путем кашля или отхаркивания из гортани выталкиваются в полость рта посторонние тела — крошки, комочки слизи и т. п.

В образовании голоса принимают участие голосовые связки. Происходит это следующим образом: голосовая щель почти сомкнута, связки натянуты, напряжены (рис. 5a); воздух, выдыхаемый из легких, выходит наружу, но при своем проходе он несколько раскрывает сомкнутую голосовую щель (рис. 5b). Однако благодаря своей эластичности связки сейчас же возвращаются в прежнее положение, и так возникает постоянно перемежающееся движение голосовых связок — их смыкание и размыкание. Таким образом, воздух выходит из гортани не непрерывной струей, а периодическими толчками, в результате чего получается звуковая волна, т. е. г о л о с.<sup>1</sup>

Длина голосовых связок определяет в основном степень высоты голоса.<sup>2</sup> Мы знаем, что тон голоса детей и женщин в общем выше, чем тон голоса мужчин, у которых голосовые связки обычно длиннее. Однако, когда во время речи или пения голос человека повышается или понижается, то это зависит уже не от длины голосовых связок, а от большего или меньшего напряжения их: чем больше напряжены связки, тем тон голоса выше; уменьшение

<sup>1</sup> Колебания голосовых связок, приводимых в движение выдыхаемым из легких воздухом, отражаются и на хрящевом остове гортани. В этом легко убедиться, если приложить при звучании голоса палец к выступающему вперед щитовидному хрящу.

<sup>2</sup> Аналогичное явление мы имеем в язычковых трубах, где различия в высоте музыкальных тонов зависят от целого ряда причин, из которых одной из главных является длина самого язычка.

напряжения голосовых связок сопровождается понижением тона. Не все люди обладают при этом одинаковыми способностями. Объем или «диапазон» разных голосов очень различен. Есперсен приводит интересную таблицу (по Гельмгольцу) числа колебаний голосовых связок в секунду для разных голосов. Берем из этой таблицы две крайние цифры: бас может давать от 88 до 352 колебаний в секунду, сопрано — от 264 до 1056 колебаний в секунду.<sup>1</sup>

Голос играет большую роль при образовании отдельных звуков человеческой речи. Работой голосовых связок всегда сопровождается артикуляция гласных звуков. Однако не только гласные сопровождаются голосом. Есть большое количество согласных, произносимых с голосом. Эти согласные называются звонкими в отличие от глухих, при которых голосовые связки остаются пассивными, и голос, следовательно, отсутствует. (Подробнее о звонких и глухих согласных см. ниже, § 44, стр. 48).

При шепоте (рис. 5с) положение голосовых связок иное, чем при голосе: они совершенно сомкнуты, так что воздух не может проникнуть через них, зато черпаловидные хрящи раздвинуты и между ними имеется треугольное отверстие. Через это отверстие воздух находит выход наружу, и от его трения о стенки отверстия возникает особый шум, характерный для шепота.

Голосовые связки могут быть раздвинуты настолько, что воздух, проходя через голосовую щель, не вызывает их вибрации. Отверстие между связками и черпаловидными хрящами имеет тогда форму равнобедренного треугольника, и воздух свободно вдыхается и выдыхается. Если это отверстие достаточно широко, то никакого трения воздуха о стенки не возникает, что мы и имеем при нормальном дыхании (рис. 5d и 5e). Когда же отверстие несколько сужено и происходит некоторое трение воздуха об его стенки, то мы слышим при дыхании известный шум.

§ 11. Глотка; Над гортанью помещается полость глотки и  
полость рта; (лат. *pharynx*, нем. *Schlund*), имеющая спереди  
губы. выход в полость рта (так называемый зев, нем.  
*Rachen*) и выше два выхода в полость носа  
(так называемые хоаны, лат. *choanae*, нем. *Choanen*, *Nasengänge*). Полость глотки, а также полость рта, как и полость  
носа, являются как бы надставными трубами или резонаторами,  
та или другая форма которых придает звукам ту или иную  
окраску.

В настоящее время с помощью экспериментальных исследований установлена активная роль глотки в образовании звуков речи. Именно глотка, а не гортань, как это часто думают, является

<sup>1</sup> Есперсеном приводятся также диапазоны некоторых феноменальных голосов: для женского голоса от 165 до 1408 колебаний в секунду; для мужского голоса от 124 до 704 колебаний в секунду.

местом образования немецкой фонемы «h» (см. § 56, стр. 59). При этом в качестве активного органа выступает задняя стенка глотки, которая несколько выдвигается вперед.

Спереди полость рта ограничена губами и зубами. Губы могут принимать различные положения: либо выпячиваться вперед и тем удлинять резонатор, либо, наоборот, расходиться как бы в улыбку, причем углы губ раздвигаются и тем несколько обнажают зубы, еще более сокращая резонатор. При выпячивании губы собираются в кружок, величина и форма которого играют существенную роль в образовании губных гласных звуков (см. § 29, стр. 36). Наконец, губы участвуют в образовании губных согласных звуков.

Ротовая полость играет особенно важную роль при образовании гласных звуков. Так называемые открытые гласные возникают благодаря тому, что ротовая полость более широко открыта и расстояние между спинкой языка и твердым нёбом больше. Закрытые звуки получаются при большем приближении языка к нёбу и при соответственно меньшем открытии ротовой полости. Но и сам закрытый гласный не может быть произнесен без некоторого изменения формы ротовой полости. Большее или меньшее напряжение стенок ротовой полости также отражается на характере гласных звуков.

**§ 12. Нёбо и зубы.** Сверху полость рта ограничивается вогнутым сводом, называемом нёбом (*лат. palatum, нем. Gaumen*). Передняя и средняя части его неподвижны и носят название твердого нёба (*лат. palatum durum, нем. der harte Gaumen*).

В задней части рта твердое нёбо переходит в подвижное мягкое нёбо (*лат. velum palati, нем. der weiche Gaumen*) или, иначе, нёбную занавеску (*Gaumensegel*), заканчивающуюся свисающим вниз язычком (*лат. uvula, нем. Zäpfchen*). Мы можем видеть наше твердое нёбо и мягкое нёбо с язычком в зеркале, широко открыв рот и прижав язык вниз, говоря а-а-а (как это делают при показывании горла врачу). Нёбная занавеска при этом поднимается и прижимается к задней стенке глотки (см. рис. 2); в этом случае выдыхаемый воздух не попадает в нос, а выходит через рот. Когда же мягкое нёбо опущено, то воздух проходит и в полость носа (см. рис. 1).

Спереди полость рта ограничена верхним и нижним рядами зубов, сидящих в особых ячейках, находящихся в неровном валике на твердом нёбе и называемых альвеолами (*лат. alveoli, нем. Zahnfächer*); валик идет непосредственно за зубами и легко ощущается языком.

Как зубы, так и твердое нёбо играют существенную роль в артикуляции звуков речи. Несмотря на то, что они, в силу своей неподвижности, всегда являются пассивными органами произношения, все же в зависимости от того, происходит ли сближение или смычка активного органа — языка — с зубами или нёбом,

возникают те или иные оттенки звуков речи. Так, например, если мы будем произносить звук *t*, упирая кончик языка попеременно то в зубы, то в альвеолы, то получаются согласные в общем типа *t*, но звучащие несколько различно.

**§ 13. Язык.** Самый важный, как и самый подвижный орган в полости рта — язык (*лат. lingua, нем. Zunge*). Он представляет собой группу мышц, идущих в различных направлениях, и может поэтому принимать самые разнообразные формы: утолщаться, утончаться, подниматься к нёбу, оттягиваться назад и т. д. Кончик языка также принимает различные формы и положения: он может быть заостренным или тупым, загигаться вверх или вниз и т. д. Эта подвижность языка играет большую роль в изменениях формы полости рта как резонатора при артикуляции гласных звуков (см. § 16, стр. 26). Участие той или другой части языка в образовании щели или затвора между языком и нёбом, языком и альвеолами, языком и зубами является весьма существенным для различения согласных звуков (см. § 42, стр. 45). Поднятие спинки языка к переднему нёбу или, наоборот, отодвигание языка от нёба вызывает так называемую мягкую и твердую окраску согласных (см. § 47, стр. 50).

**§ 14. Носовая полость.** Носовая полость (*Nasenhöhle*) представляет собой сложной формы полость со многими извилинами. Из полости глотки в носовую полость ведут два отверстия, называемые хоанами. Прилегающая к ним часть глотки называется носоглоткой (*Nasnrachenraum*). Подвижное мягкое нёбо, как уже указывалось выше, поднимаясь и прижимаясь к задней стенке глотки, может разобщать носовую и ротовую полости. Закрыв, таким образом, проход в носовую полость и закрыв в то же время губы, человек не может дышать: все пути для прохода воздуха закрыты. Но, держа рот закрытым и только опустив нёбную занавеску, человек получает возможность дышать, так как воздух проходит через нос. Когда при дыхании открыт и рот, воздух обычно делится на две струи, и дыхание происходит и через рот и через нос.

Носовая полость участвует в образовании целого ряда звуков: так называемых носовых гласных, характерных, например, для французского языка, и носовых согласных, например, «*m*», «*n*» и звука «*ŋ*», имеющегося в немецком и английском языках и обозначаемого в орфографии буквами *ng*. Все эти звуки получаются в результате опускания нёбной занавески. При остальных, неносовых звуках нёбная занавеска поднята, и весь выдыхаемый воздух идет через рот. Если же занавеска хоть немного опущена и часть воздуха идет через нос, тогда создается так называемый носовой резонанс, и получается особое произношение, которое мы называем «гнусавым».

ГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

1. Общие условия образования гласных

**§ 15. Необходимость сравнительного изучения русских и немецких фонем.** Правильно понять особенности произношения, т. е. артикуляцию отдельных фонем любого иностранного языка, учащийся может лишь тогда, когда он хорошо разбирается в особенностях произношения своего родного языка, т. е. понимает, каким способом и при помощи каких именно органов речи он произносит отдельные звуки родного языка. Поэтому, прежде чем приступить к описанию немецких звуков, необходимо познакомить учащегося с фонемами русской речи, а также осветить некоторые общие фонетические явления, свойственные как русским, так и немецким звукам.

**§ 16. Средства артикуляции гласных.** Гласные звуки (Vokale, Selbstlaute) образуются при участии голосовых связок, губ и языка. Та или иная окраска гласного звука зависит от общей формы так называемой «надставной трубы» и, в частности от формы полости рта.

«Надставной трубой» в фонетике принято называть совокупность всех надгортанных полостей (глотки, ротовой и носовой полостей), которые являются резонаторами при воспроизведении звуков и, меняя форму и объем своих стенок, а также больше или меньше напрягая их, могут давать различные звуки.

1. Работа голосовых связок. В произнесении гласного звука обязательно участвует голос (см. § 10, стр. 21).

2. Губы при произнесении различных гласных звуков всегда более или менее открыты. Они могут занимать различные положения, два крайних момента которых представлены на рис. 6а и 6б. На рис. 6а показано наибольшее сближение верхней и нижней губ, связанное с отодвиганием углов рта в стороны (как при немецком *i*). Рис. 6б показывает максимальное округление губ, связанное с их выпячиванием вперед (как при немецком *u*).

3. Язык при произнесении гласных звуков тоже может занимать различные положения. Он может продвигаться в полости рта по горизонтальной линии, т. е. выдвигаться вперед или оттягиваться назад, и по вертикальной линии, т. е. подниматься к нёбу или опускаться на дно полости рта. На рис. 7 схематически изображены крайние положения языка: линия — показывает наибольшее выдвигание языка вперед с максимальным поднятием его спинки к твердому нёбу (например, при звуке «i»); линия ..... показывает максимальное опускание языка в том же выдвинутом вперед положении (при так называемом переднем «a», например, во французском



В зависимости от степени подъема языка при произнесении гласных эти последние могут быть либо более открытыми (offene Vokale), либо более закрытыми (geschlossene Vokale). Самым закрытым (или, иначе, узким) гласным переднего ряда является «i», т. е. гласный, при котором язык наиболее приближен к нёбу. Самым открытым (или, иначе, широким) гласным переднего ряда является переднее «a» (рис. 7). В заднем ряду гласных также есть два крайних положения языка по подъему: при максимальном приближении языка к нёбу артикулируется самый закрытый гласный заднего ряда — «u», при максимальном удалении — самый открытый — заднее «a» (рис. 7).

Между этими двумя крайними положениями как в переднем, так и в заднем ряду может быть бесчисленное количество ступеней, т. е. гласных самых разнообразных оттенков.

**§ 18. Классификация гласных в зависимости от положения губ.**

Положение губ играет также весьма существенную роль при образовании гласных. Два крайних положения губ показаны на рис. 6а и 6б. Гласные, образуемые в пределах между максимальным и минимальным округлением губ, носят название губных гласных. Гласные же, произносимые при большем или меньшем отодвигании углов рта в стороны, называются негубными гласными. Гласные как заднего, так и переднего ряда могут быть, в зависимости от положения губ, губными и негубными, причем в рядах губных и негубных гласных может быть также много разных оттенков.

**§ 19. Напряженность и ненапряженность гласных.**

Очень существенной стороной артикуляции гласных является их напряженность или ненапряженность в зависимости от того, насколько сильно сокращены мускулы артикулирующих органов. Вполне естественно, что звуки, произносимые с большей напряженностью, звучат более четко и определенно, тогда как ненапряженные звуки не отличаются такой ясностью и звучат, по словам Л. В. Щербы, «до некоторой степени безразлично»<sup>1</sup>.

Гласные в ударном положении, как правило, отличаются несколько большей напряженностью, чем гласные в неударном положении; но в общем можно сказать, что сильная напряженность не характерна для русских ударенных гласных. Немецкие ударенные гласные по своей артикуляции являются значительно более напряженными, чем русские, и этим отчасти объясняется та особая «чеканность» немецкой речи, которая так характерна для нее и которая не без труда дается русским учащимся.

<sup>1</sup> См. Л. В. Щерба. Русские гласные в качественном и количественном отношении. Спб., 1912, стр. 76.

§ 20. Прочие различия гласных.

Помимо указанных различий, гласные могут различаться по степени интенсивности или силы звука. Этот момент органически связан со словесным ударением (см. § 90, стр. 82). Различается также длительность гласного, т. е. количество времени, нужное для его произнесения, и мелодия, т. е. изменение тона при его произнесении. Не во всех языках наблюдаются все эти свойства гласных как фонематические их признаки. Так, мелодия гласного, очень характерная для некоторых языков, не является существенной характеристикой гласных ни в русском, ни в немецком. Для русского языка не показателен также момент долготы гласного, который в немецком, напротив, играет большую фонематическую роль. В русском языке мы можем удлинять или укорачивать гласный, причем значение звуковых групп не изменится. Например, слова *это так* можно произнести с различной степенью долготы гласных, что может вызвать различные оттенки смысла, но основное значение от этого не изменится. В немецком, напротив, долгота или краткость гласного, при одинаковых остальных элементах слова, дает различные значения этих слов, например :

<i>kam</i>	<i>пришел</i>	и	<i>Kamm</i>	<i>гребень</i>
<i>Schar</i>	<i>толпа</i>	и	<i>scharf</i>	<i>шаркай</i>
<i>fahl</i>	<i>тусклый</i>	и	<i>Fall</i>	<i>случай</i>
<i>Tränen</i>	<i>слезы</i>	и	<i>trennen</i>	<i>разлучать</i>

## 2. Краткий обзор гласных русского языка

§ 21. Таблица русских гласных фонем.

Русский язык не богат гласными фонемами, хотя они и имеют много оттенков. В русском языке имеются шесть гласных фонем, которые могут быть представлены в таблице, заимствованной у Л. В. Щербы (рис. 9).

§ 22. Обзор русских гласных.

Дадим очень краткий и элементарный обзор русских гласных в той мере, как это необходимо для дальнейшего изложения, а именно — для выяснения особенностей немецких гласных сравнительно с русскими и для соответственных методических указаний.<sup>1</sup>

Русские гласные фонемы «е» и «я» с точки зрения положения языка противопоставляются гласным «о», «u» и «y», как передние

<sup>1</sup> Характеристика русских гласных дана на основании книги Л. В. Щербы «Русские гласные в качественном и количественном отношении», Спб., 1912, а также на основании посмертного его труда — раздела «Фонетика» в книге «Грамматика русского языка», т. I, М., Изд-во АН СССР, 1953, стр. 52—53, 58—62.

гласные задним гласным. С точки зрения положения губ гласные «о» и «и» противопоставляются, как губные, остальным гласным как негубным. Наконец, все гласные, как локализованные, противопоставляются гласной фонеме «а» как самому открытому, широкому и нелокализованному звуку.

	Передние	Задние	
	негубные	негубные	губные
Закрытые	і	ы	и
Открытые	е		о
Самый открытый	а нелокализованный, негубной		

Рис. 9. Таблица русских гласных фонем<sup>1</sup>

Русская фонема «и» является наиболее закрытым передним русским гласным. Положение языка при русском «и» дано на рис. 14 (стр. 40). Губы остаются пассивными, т. е. их углы не раздвигаются в стороны. В зависимости от положения в слове, русская фонема «и» может иметь разные оттенки. В закрытом слове перед твердым согласным она имеет самый открытый оттенок, например, в словах: *бит, кит* и т. п., а в открытом слове перед мягким согласным — самый закрытый оттенок, например в первом слове слов: *синий, нити* и т. п.

В таблице русских гласных представлена только одна фонема «е», хотя в различных русских словах можно наблюдать разные оттенки е, более или менее закрытого в зависимости от соседних звуков. Например, звук «е» в слове *сел* произносится иначе, чем в слове *сели* (*сел* — более открытое «е»; *сели* — более закрытое). То же: *пел* — *петь* и т. п. (см. об этом также на стр. 10). Губы, как и при «и», остаются пассивными. Необходимо указать на одну особенность русского «е», которая характеризует его при изолированном произнесении или в начале слова. Русское «е» не однородно на всем протяжении звучания: вначале слышится краткий, еще более закрытый гласный типа «и», переходящий затем постепенно в «е», которое к концу может звучать очень открыто. Иначе говоря, русское «е» является, по определению Л. В. Щербы, д и фтонгоидом.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Таблица заимствована из книги «Грамматика русского языка», (т. I, М., Изд-во АН СССР, 1953, стр. 53), но звуки обозначены не русскими буквами, как в указанной книге, а знаками МФА.

<sup>2</sup> «Дифтонгоид» — это «лингвистически простой неделимый звук, начинающийся или кончающийся весьма кратким и не могущим быть отделимым гласным

Русское «а», стоящее под ударением, например, в словах *бал, гроза, зала*, следует отнести скорее к переднему ряду гласных, хотя оно и не является типичным передним «а» (как например, французское), а представляет собой самую низкую ступень переднего ряда гласных. Последнее обстоятельство дало повод называть русское «а» средним, но под этим термином следует понимать только менее ярко выраженный передний характер «а». Губы при русском «а» пассивны.

Что касается русского неударяемого, ненапряженного «а», представляющего собой оттенок ударяемого «а», например, в словах *каток, замок, шары*, то при его произнесении язык несколько передвинут назад, вследствие чего этот звук часто называют задним.

Ряд задних гласных в русском языке представлен фонемами «о» и «ш». Как видно из схемы, русское «о» довольно далеко от «ш»; характерным для ударяемого «о», например, в словах *Оля, дом, звено*, является несколько более сильное округление губ в начале произнесения звука, так что сначала слышится некоторый элемент «ш», переходящий затем в довольно открытое «о» (фонетически это можно изобразить как «ш<sup>о</sup>»). Таким образом, так же как и фонема «е», фонема «о» в русском языке имеет характер дифтонгоида. Положение языка показано на рис. 11 (стр. 38). Губы несколько округляются, но не выпячиваются.

Неударяемое «о», являющееся оттенком ударяемого, встречается в русском языке только в нескольких заимствованных словах или именах собственных, как например, *боа, оазис, Роллан*, а также в односложных союзах, не имеющих ударения, например, *но, то (то жарко, то холодно)*.

Русское «ш» является самым высоким по подъему и, следовательно, самым закрытым русским гласным заднего ряда, например: *утка, лук, везу́*. Положение языка видно на рис. 12 (стр. 38). Губы так же, как и при «о», округлены, но не сильно, и только мало выдвинуты вперед.

Неударяемое «ш» намного шире, чем ударяемое. Губы еще меньше выпячены вперед.

Например: *удар, сухарь, рукав*.

Фонема «ы» также принадлежит к группе задних. При ее произнесении губы совершенно пассивны; язык в целом слабо оттянут назад, однако задняя часть спинки языка поднята к нёбу (рис. 8).

Например: *рыба, лысый, волы*.

При произнесении неударяемого «ы» язык несколько сильнее опущен книзу, что придает этому оттенку фонемы более открытый характер. Например: *рыбак, лысеть, быки*.

Упражнения на русские гласные см. на стр. 169.

### 3. Характерные особенности немецких гласных

§ 23. Таблица немецких гласных фонем. Немецкие гласные фонемы представлены в ниже-следующей таблице. Сравнивая эту таблицу с таблицей русских гласных (рис. 9), мы видим, что немецких гласных фонем значительно больше, чем русских. Их насчитывается всего пятнадцать, не считая четырех носовых гласных, встречающихся лишь в словах французского происхождения (см. § 39, стр. 42), и трех сложных гласных фонем или дифтонгов: «ae», «ao», «oö» (см. § 40, стр. 43).

i: y:	u:
ɪ ʏ	ʊ
e: ø:	o:
ɛ ɛ:( $\tilde{\epsilon}$ ) œ ( $\tilde{\text{œ}}$ )	ɔ ( $\tilde{\text{ɔ}}$ )
a a:( $\tilde{a}$ )	

Рис. 10. Немецкие гласные фонемы

Характерной особенностью всех этих гласных является чрезвычайная четкость и ясность каждого звука. Эти свойства резко отличают немецкие гласные от английских, многим из которых свойственно так называемое «скольжение», т. е. переход от более открытого к более закрытому произношению (или наоборот) в пределах одной фонемы.

Упражняясь над немецкими гласными, всегда следует произносить их с самого начала и до конца четко и определенно, без скольжения.

§ 24. Длительность немецких гласных. Одним из существеннейших признаков немецких гласных фонем является их длительность или степень «количества» звука, т. е. количество времени, потребного для произнесения звука. Резкое разграничение кратких и долгих гласных фонем особенно подчеркивается тем, что согласная фонема очень быстро следует за краткой гласной фонемой, как бы обрывая ее, и всегда входит в состав того же фонетического слога, что и краткая гласная фонема. Наоборот, слог, содержащий долгую гласную фонему, всегда оканчивается этой гласной, а последующая согласная фонема входит в состав следующего слога. Например, слово *fließen* состоит из фонетических слогов *flie-Ben*, а слово *flossen* — из слогов *floss-en*.

Именно эта характерная особенность немецкого произношения и создает особую «чеканность» и обрывистость немецкой речи. С первых же шагов изучения немецкого языка необходимо, чтобы

учащийся осознал эту особенность. Путем длительных упражнений следует добиваться от учащихся, чтобы они тщательно соблюдали долготу и краткость гласных фонем как при чтении, так и в живой речи и чтобы они научились связывать краткую гласную фонему с последующей согласной.

В фонетической транскрипции долгота гласной фонемы обозначается двоеточием после знака фонемы, например, «а:». Отсутствие такого знака означает краткость фонемы.

В русском языке гласные могут произноситься в словах более или менее протяжно, и это несколько не изменяет смысла. В немецком же бывают случаи, когда два совершенно различных по происхождению и по значению слова состоят из совершенно одинаковых звуков, за исключением лишь того, что корневой гласный в одном из них долгий, а в другом краткий, причем следующий за ним согласный обрывает его. Возьмем, например, слова: *Schar толпа* и *scharf шаркай*. Сравним их с русским словом *шар*. Немецкое *scharf*, даже при самом медленном темпе речи, никак нельзя произнести как русское *шар*; нужно употребить на звук «а» самое короткое время, сразу переходя к согласному «т», как бы обрывающему гласный. Напротив, звук «а» в слове *Schar* нужно протянуть. Вначале, ради выработки механического навыка, даже лучше несколько утрировать эту долготу, чем не доводить ее до конца.

Однако важно учесть, что краткость гласных фонем дается русским учащимся также с большим трудом, почему и следует проводить специальные упражнения не только на долгие, но и на краткие гласные фонемы, обращая при этом особое внимание на указанную выше характерную особенность следующей согласной.

**§ 25. Полудолгие гласные.** Когда долгая гласная фонема стоит в неударном положении, количество времени, необходимое для ее произнесения, обычно несколько сокращается,

благодаря чему возникают оттенки долгих гласных фонем, называемые в фонетике полудолгими гласными или гласными с редуцированной долготой. Полудолгие гласные имеются во многих суффиксах и приставках, в артиклях и в большом количестве иностранных слов в слогах вне ударения.

В транскрипции полудолгие гласные обозначаются одной точкой наверху, направо от знака гласного. Примеры: «de:ɾ», «di:» — указательные местоимения мужского и женского рода — под ударением, но «de:r 'kam» *der Kamm*, «di· 'hant» *die Hand* — артикли перед существительными — без ударения.

«kɔ'mu:nə» *Kommune* — *и* долгое под ударением;

«kɔmu'nɪst» *Kommunist* — *и* полудолгое вне ударения;

«zo'tsja:l» *sozial* — *а* долгое под ударением;

«zo'tsja'lısmus» *Sozialismus* — *а* полудолгое вне ударения.

В обоих последних словах *o* первого слога полудолгое, неударенное, но в слове «zo:tsjʊs» Sozius это *o* стоит под ударением и имеет полную долготу.

Различение полудолгих и долгих гласных в речи при начальном преподавании языка необязательно. Вполне возможно на первых порах несколько удлинять полудолгие, давая везде полную долготу («zo:tsja:lismʊs, kɔmu:nist» и т. п.). Но ни в коем случае нельзя допускать, чтобы учащиеся привыкли употреблять вместо полудолгих краткие фонемы, которые в немецком являются не оттенками одной фонемы, а самостоятельными фонемами (об этом см. выше, § 24, стр. 32). Произнесение слов «kɔmu'nist» (с кратким «ʊ») и «zɔtsja'lismʊs» (с краткими «ɔ» и «a») является неправильным.

Лишь в некоторых случаях выступает такая замена долгих закрытых ударенных гласных краткими открытыми в неударном положении, например: her (как наречие) — с долгим закрытым «e:», но he'rein, he'rauf, he'runter и т. д. — с кратким открытым «ɛ»; артикль der, кроме обычного полудолгого «e», в более быстрой речи имеет открытое «ɛ» и звучит «dɛr». Однако артикли dem, den, обычно произносящиеся в неударном положении с полудолгим «e» («de:m, de:n»), никогда не заменяют его открытым «ɛ». Артикль des, напротив, никогда не имеет закрытого полудолгого «e»; обычным для него является открытое краткое «ɛ».

Артикль die может употребляться только в виде «di» и никогда не должен звучать как «di» (с кратким «ɪ»). Предлог zu под ударением имеет долгий гласный «u:», а вне ударения «u» полудолгое (например, zu Hause); в сочетании с артиклями (zum, zur) допускается в неударном положении и краткий открытый гласный «ʊ».

§ 26. Соотношение между открытостью и закрытостью гласных и их долготой и краткостью.

С точки зрения долготы и краткости немецких гласных фонем (см. § 24, стр. 32) нужно отметить следующее основное положение: все закрытые фонемы всегда долгие (вне ударения они могут быть представлены полудолгими оттенками), открытые фонемы — краткие. Только наряду с «ɛ» (открытым кратким) существует фонема «e:» (открытое долгое). Фонемы «a» и «a:» не различаются в немецком языке по степени открытости.

§ 27. Сильный приступ гласных.

Наконец, отметим еще одну особенность немецких гласных фонем, не свойственную русскому языку. Эта особенность проявляется обычно тогда, когда гласный является первым звуком в слове. Она заключается в том, что слово, начинающееся с гласного, не сливается с предыдущим словом в одну звуковую группу, как это обычно бывает в русском языке (например, под\_окном, он\_увидел\_остров и т. п.), а каждый раз начинается, как говорят, с «нового приступа». Его называют также «сильным приступом» (der feste oder

der neue Vokaleinsatz). При этом слышится легкий глухой гортанный шум, возникающий в результате внезапного разрыва голосовых связок воздухом, выдыхаемым из легких. Это обстоятельство дало даже основание многим фонетикам говорить здесь об особом глухом гортанном согласном звуке, который они называют „Knacklaut“ или „Knackgeräusch“ и обозначают в транскрипции знаком «ʔ».

Сильный приступ гласных является одним из наиболее характерных признаков немецкой речи, часто очень заметно отличающим немцев от русских, которые, даже хорошо владея немецким языком, далеко не всегда соблюдают эту типическую черту немецкого произношения и произносят немецкие фразы, сливая слова друг с другом. Эта разница хорошо слышна, если произнести на немецкий, а потом на русский манер какую-нибудь фразу, в которой многие слова начинаются с гласного, например: Aber Anna erschien erst am Abend. Особенно же ясно выступает это различие, если произнести эту фразу шепотом (дважды).

Следует отметить еще, что сильный приступ гласных наблюдается не только в начале слов, но и в том случае, когда слово, начинающееся с гласного, входит в состав сложного слова, например: Kurort «'ku:r,'ort», а не «'ku:r,ort», Unordnung («'ʊn,'ordnʊŋ», а не «'ʊ,nɔrdnʊŋ»; überall «'y:bər'al», а не «'y'bə'ral» и т. п.

Из этого правила есть несколько исключений, как например, соединения наречий с предлогами типа herein, herauf («hɛ'raɛn», «hɛ'raʊf», а не «hɛr'aɛn, hɛr'aʊf») и некоторые другие. Все эти исключения помещены в словаре.

Так называемый Knacklaut не входит в состав немецких фонем, так как не может служить целям семантической дифференциации слов. Поэтому его обозначение, знак «ʔ», не помещен в таблицу немецких согласных фонем (см. стр. 52).<sup>1</sup>

Тем не менее, в учебнике этот фонетический знак применяется везде, где нужно отметить сильный приступ гласных. Это делается из методических соображений, чтобы приучить русских учащихся к правильному соблюдению этой существеннейшей особенности немецкой речи, совершенно чуждой русским произносительным навыкам.

#### 4. Немецкие гласные фонемы

##### а) Негубные гласные заднего ряда

##### § 28. Фонемы «а» и «а:».

Дадим описание гласных фонем каждого ряда в отдельности, сравнивая их с близкими к ним русскими фонемами, уже рассмотренными нами.

<sup>1</sup> Это наблюдение излагается во втором издании книги Л. Р. Зиндера и Т. В. Строевой-Сокольской «Современный немецкий язык» (изд. 2, Л., Учпедгиз, 1941, стр. 35). В третьем издании книги оно отсутствует в связи с реконструкцией главы о фонетике.

Немецкие фонемы «а» (краткое) и «а:» (долгое) большинством фонетиков относятся к заднему ряду гласных, хотя низкое положение языка при их произнесении создает значительные затруднения в их точной локализации. Одним из главнейших соображений в пользу определения немецких фонем «а» и «а:» как фонем заднего ряда служит то обстоятельство, что после буквы *a*, соответствующей этим фонемам, так же, как после *o* и *u*, соответствующих заднеязычным «о», «о:», «u» и «u:», буквы *ch* обязательно обозначают заднеязычное «х» (*ach-Laut*; см. § 55, стр. 58), а не среднеязычное «ç» (*ich-Laut*; см. § 54, стр. 57).

Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева приводят в пользу отнесения фонем «а:» и «а» к заднему ряду гласных еще и то обстоятельство, что в чередованиях по умлауту они противопоставляются передним фонемам «э:» и «е» и так же, как задние гласные «о, о:, u, u:», противопоставляются передним «е, ё:, у, у:».<sup>1</sup>

С другой стороны, следует учитывать огромную дистанцию, отделяющую немецкое «а» от французского заднеязычного «а», например, в слове *râte* «тесто» (рис. 7). Что касается русского ударяемого «а», то Л. В. Щерба считает правильным причислять его к переднему ряду гласных, к которому относится также, как наиболее переднее «а», французское «а» в слове *patte* «лапа» и т. п. (см. § 16, стр. 26).

Немецкие фонемы «а» и «а:» не отличаются друг от друга ничем кроме признака долготы (количества). Только в некоторых диалектах представлены звуки *a*, различающиеся также и по качеству (более переднее и более заднее *a*).<sup>2</sup>

### б) Губные гласные заднего ряда

**§ 29. Фонемы «о» и «о:».** Как уже было указано выше (§ 16, 18), в образовании губных гласных принимают активное участие губы, в большей или меньшей степени выпячиваясь вперед и округляясь.

«о» — первая фонема заднего ряда (рис. 11); это открытый, в немецком языке всегда краткий звук, близкий к «а». Округление губ при его произнесении еще слабое, почему этот звук и называют открытым. Его следует четко отличать от русского благодаря той особенности русского «о», на которую указывает Л. В. Щерба: в начале артикуляции русского «о» наблюдается несколько большее округление губ, в результате чего слышится

<sup>1</sup> См. Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева-Сокольская. Современный немецкий язык. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1941, стр. 36.

<sup>2</sup> Заднее *a* обычно обозначается в транскрипции особым знаком «a», тогда как знак «a» служит для обозначения переднего гласного. Тем не менее, в транскрипции учебника в целях большей простоты для обозначения немецких фонем всюду приняты знаки «a:», «a».

нечто вроде «u»). Такое произношение в немецком недопустимо.

Примеры: «dɔrf» Dorf, «fɔl» voll и т. п.

«o:» — следующая, более закрытая фонема заднего ряда (рис. 11). При произнесении этого звука губы значительно выдвигаются вперед и округляются намного сильнее, чем при «ɔ» открытом. В немецком языке «o:» обычно долгое; в неударенном слого оно заменяется полудолгим оттенком фонемы. Этот звук, отсутствующий в русском языке, часто дается учащимся с трудом; он иногда даже воспринимается как сочетание «oo» или как «u». Это дает частые ошибки в диктовках: слово rot учащиеся пишут rout, rut (ср. ошибки в обозначении «e:», § 33).

Примеры: «ho:f» Hof, «'lo:bən» loben, «zo'ʦja:l» sozial.

Правильное овладение звуком «o» достигается путем систематических тренировочных упражнений; хорошие результаты дает также упражнение, ведущее к осознанию места артикуляции «o», т. е. необходимой для этого звука степени округления губ и поднятия языка к нёбу.

Характерной особенностью немецких «o:» и «ɔ», как и немецких «u:» и «u» (см. § 30), является, согласно исследованиям Л. В. Щербы, то, что они, будучи звуками заднего ряда, представляют собой как бы передний регистр этих звуков в отличие от русских звуков «o», «u», произносящихся на заднем регистре: при русских «o», «u», как было указано выше, задняя часть языка поднимается к нёбу, причем весь язык отодвигается в глубь полости рта; при соответствующих немецких звуках, при таком же поднятии задней части языка к нёбу, язык несколько продвинут вперед. Разница в положении языка при русском «o» и немецких «o:» и «ɔ» ясно видна на рис. 11, а при русском «u» и немецких «u:» и «u» — на рис. 12.

§ 30. Фонемы «u» и «u:». Переходим к следующей паре фонем: «u», «u:». Так называемое открытое «u» (рис. 12) в немецком языке всегда краткое. От предыдущей фонемы «o:» оно отличается лишь несколько большим подъемом языка к нёбу и несколько большим округлением губ. Л. В. Щерба указывает на его сходство с неударенным русским «u», например, в слове *судак* при его непринужденном произношении в беглой речи.

Примеры: «nʊs» Nuß, «'mutər» Mutter.

«u:» — самая закрытая фонема заднего ряда (рис. 12), в немецком языке всегда долгая. В безударном положении «u:» долгое заменяется полудолгим оттенком фонемы. Оно похоже на обычное русское «u» под ударением, но отличается большей напряженностью и значительно более сильным выпячиванием губ.

Примеры: «hu:t» Hut, «'ru:fən» rufen, «'zu:xən» suchen.

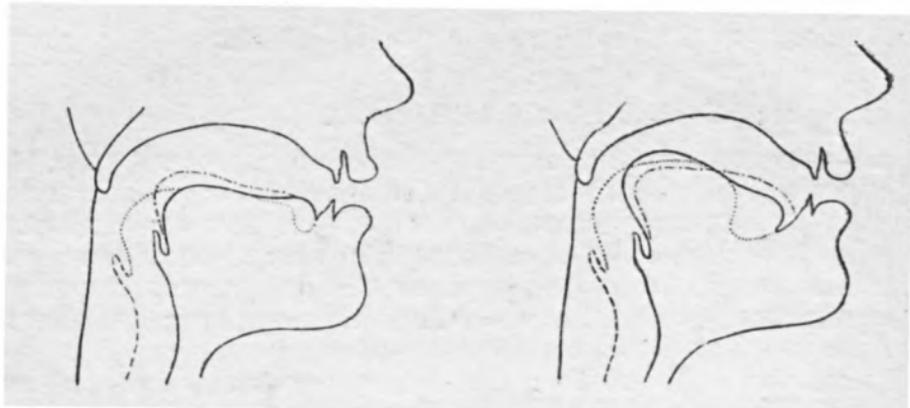


Рис. 11. Профили положения языка при гласных «o» и «ö»      Рис. 12. Профили положения языка при гласных «u» и «ü»

— · — · — · — немецкое «o»  
 - - - - - немецкое «ö»  
 ········· русское «o»

————— немецкое «u»  
 - - - - - немецкое «ü»  
 ········· русское «u»

Упражнения на фонемы «a», «a:», «o», «o:», «u», «u:» см. на стр. 169—171.

### в) Негубные гласные переднего ряда

#### § 31. Фонемы «e» и «e:».

Переходя постепенно от звука «a» к «i» и останавливаясь на промежуточных ступенях, мы получаем передний негубной ряд гласных фонем. Первые две фонемы этого ряда — «e» (краткое) и «e:» (длгое), так называемые «e» открытые (рис. 13). Они отличаются друг от друга только

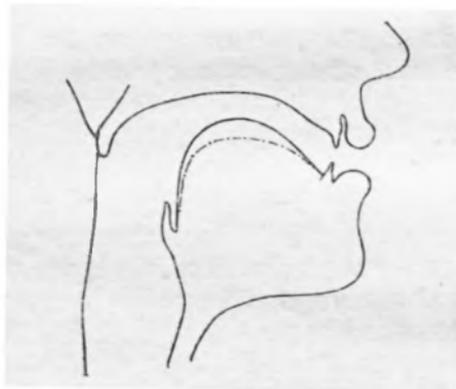


Рис. 13. Профили положения языка при немецких гласных «e» и «e:»

————— немецкое «e:»  
 - - - - - немецкое «e»

степенью долготы. Этот гласный звук имеется, как оттенок фонемы «e», в русском языке после твердых согласных, например, в словах: *целый, цеп, шест, жест* и т. п. В общем, этот звук дается русским сравнительно легко, однако возможны ошибки. Наиболее

существенной является ошибка, заключающаяся в том, что русские учащиеся заменяют «е» обычным русским «е», которое, как уже было указано выше (см. § 22, стр. 29), имеет характер дифтонгоида. Надо обращать серьезное внимание на эту ошибку и всячески бороться с ней. Другая ошибка состоит в том, что учащиеся произносят, особенно при протяжном произношении под ударением, вместо «е» открытого звук, близкий к следующему звуку ряда — закрытому «е». Хотя эта ошибка и менее значительна, чем первая, однако ее также следует исправлять.

**§ 32. Звук «э».** При изучении немецкого произношения большое внимание следует уделять тому неясному гласному звуку, который встречается в неударном положении во многих суффиксах и окончаниях, имеется в приставках *be-* и *ge-* (в быстрой речи иногда и в приставках *ver-* и *zer-*, в неударных местоимениях *er*, *es* и т. п.). Этот звук обозначается на письме буквой *e*.

Он не представляет собой особой фонемы, являясь в приставках *be-* и *ge-* и в окончании *-e* оттенком фонемы «е:», а в других случаях одним из оттенков фонемы «е». По-немецки его часто называют «*Murmellaut*», т. е. звук бормотания. Название это объясняется тем, что этот звук очень краток и неясен, хотя он и образует слог.

*Murmellaut* очень широко распространен в немецких словах. Нередки случаи, когда в слове этот звук встречается два раза и даже более, но никогда он не может стоять в ударном слоге. В транскрипции он обозначается знаком «э».

Примеры: «*ro:zə*» *Rose*, «*gə'le:zən*» *gelesen*, «*gə'le:zənəs*» *Gelesen* и т. п.

Учащимся этот звук дается не особенно легко; они постоянно стремятся заменять его открытым «е».

**§ 33. Фонема «е:».** Следующей фонемой переднего ряда является фонема «е:» (рис. 13). Под ударением она всегда долгая; вне ударения слышится полудолгий оттенок этой фонемы. Обычно фонема «е:» представляет для русских значительные трудности. Это очень закрытое, узкое «е:», т. е. «е:», близкое к «i:» и очень далеко отстоящее от предыдущей фонемы «е:» (иначе говоря, спинка языка при произнесении этого звука значительно поднимается к нёбу). Эту закрытость немецкого протяжного «е:» русские учащиеся очень часто воспринимают как два гласных звука *e* — *i* (в диктовках часто в словах *leben*, *fehlen* пишут *leiben*, *feilen*). Иногда ухо не в состоянии уловить тонкой грани, отделяющей закрытое «е:» от «i:», и тогда в словах *leben*, *fehlen* можно встретить написание *lieben*, *fihlen*.

Доведение до учащихся звука «е:» является одной из необходимых задач педагога; не следует забывать, что замена долгой закрытой фонемы «е:» открытой фонемой «е:» или же другая свойственная русским неправильность — недостаточно долгое произ-

несение звука «е:» — может привести к полному непониманию немецкой речи. Произношение: «'fɛlən» fällen *валить* вместо «'fe:lən» fehlen *отсутствовать* или «lɛkt» leckt *лизжет* вместо «le:kt» legt *кладет* и т. п. — может привести к недоразумениям.

Правильное произношение закрытого «е:» может быть достигнуто различными путями. Прежде всего, следует отталкиваться от русского звука, близкого немецкому «е:» в словах *сети, сели* и т. п., предлагая учащимся произносить несколько раз подряд, но непротяжно, эти слова; затем показать им, насколько это закрытое «е:» отличается от открытого «ɛ» в словах *сетка, сел* и т. д., заставляя их произносить последовательно русские слова: *сети — сетка, сели — сел*. После того как эти различия осознаны, следует научить учащихся выделять из слов *сети, сели* «е:» и произносить его отдельно и протяжно.

Хорошие результаты дает также упражнение, ведущее к осознанию места артикуляции «е:», т. е. необходимой для этого звука степени приближения языка к нёбу.

Упражнения на фонемы «ɛ», «ɛ:» и «е:» см. на стр. 172.

### § 34. Фонемы «ɪ» и «i:».

Переходим к последним двум фонемам переднего негубного ряда. Фонема «ɪ» открытая в немецком языке всегда бывает краткой. Л. В. Щерба уподобляет ей неударный звук, который слышен в русских словах: биток (после *б*), пятачок (после *п*), сыпет (после *п*) при непринужденном произношении этих слов в беглой речи. В русском этот звук всегда стоит в неударном положении; в немецком, напротив, он почти всегда является ударенной корневой гласной фонемой, например: «'mitə» Mitte, «bɪlt» Bild и т. п.

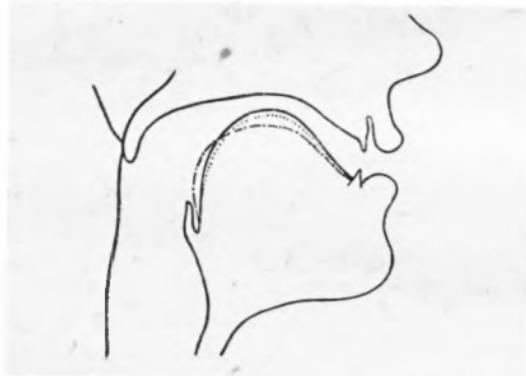


Рис. 14. Профили положения языка при гласных «ɪ» и «i:»

————— немецкое «i:»  
 - - - - - немецкое «ɪ»  
 ..... русское «ɪ»

Правильно усвоить произношение этой фонемы можно, исходя из приведенных выше примеров, а также путем перехода от рассмотренной уже фонемы «е:» к следующей ступени, с несколько

большим поднятием языка к нёбу. Упражняться в произношении «ɪ» следует, противопоставляя его следующему звуку этого ряда, т. е. «i:» закрытому.

Фонема «i:» закрытая долгая (в безударном положении может быть и полудолгой, например : «di:r» и «di'r» dir; «mi:r» и «mi'r» mir) несколько отличается от обычного русского «i» большей закрытостью, а также большей напряженностью (см. § 19, стр. 28). Поднятие спинки языка к нёбу достигает при этом крайнего предела (рис. 14). Углы губ несколько раздвигаются (рис. 6а).

Немецкое долгое «i:» не всегда легко дается учащимся ; хорошее его произношение может быть достигнуто путем возможно более энергичной мускульной работы губ и языка.

Упражнения на фонемы «ɪ» и «i:» см. на стр. 174.

### г) Губные гласные переднего ряда

**§ 35. Общая характеристика.** Теперь перейдем к рассмотрению губных гласных переднего ряда. Этот второй передний ряд гласных, как и первый, представлен четырьмя фонемами : «œ», «ø», «y», «y:». Положение языка при них ничем не отличается от положения языка при гласных фонемах «ɛ», «e:», «ɪ», «i:». Зато губы принимают совершенно иное положение, выпячиваясь вперед и округляясь.

**§ 36. Фонемы «œ» и «ø».** Самая открытая фонема этого ряда — «œ». Выдвижение губ вперед и округление их очень незначительны. Положение языка — как при «ɛ» (рис. 13), положение губ — как при «ɔ». Эта фонема всегда является краткой. В русском такой звук вовсе не встречается.

Примеры : «'vœlfə» Wölfe, «'lœfəl» Löffel.

«ø» — значительно более закрытая фонема, долгая (или полудолгая). Положение языка, как при закрытом «e:» (рис. 13), положение губ, как при закрытом «o:». В русском языке этот звук так же, как и предыдущий, отсутствует.

Примеры : «'lø:və» Löwe, «'hø:rən» hören, «'zø:nə» Söhne и т. п.

**§ 37. Фонемы «y» и «y:».** «y» — несколько более закрытый звук, чем предыдущий, и всегда краткий. Положение языка, как при открытом «ɪ» (рис. 14), положение губ, как при открытом «ɔ».

Примеры : «'rʏkən» Rücken, «'mʏtər» Mütter и т. п.

«y:» — самая закрытая фонема этого ряда. По закрытости, т. е. по положению языка (рис. 14), совпадает с фонемой «i:». Губы достигают наиболее сильного округления и напряжения, так что кружок, образуемый ими, очень мал ; кроме того, они

сильно выпячены вперед, т. е. занимают такое же положение, как и при произнесении фонемы «и:». Эта фонема долгая, но вне ударения слышится ее полудолгий оттенок.

Примеры: «'fy:rən» führen, «'ry:bə» Rübe, «'fy:t 'mɪç» für mich и т. п.

**§ 38. Трудности в произношении фонем переднего губного ряда.** Все эти четыре фонемы иногда даются учащимся с большим трудом, особенно закрытые долгие «ф:» и «у:». Это объясняется прежде всего тем, что русскому произношению эти звуки совершенно чужды; кроме того, учащиеся часто отождествляют эти немецкие звуки с русскими сочетаниями

«jо» и «ju», почему и делаются такие ошибки, как «ju:bəг» вместо «'y:bəг» über. Необходимо помнить прежде всего, что русские буквы ю, ё (в начале слога) обозначают не единые фонемы, а сочетания двух фонем: согласной «j» и гласных «о» или «и», тогда как немецкие фонемы «у:», «ф:» являются простыми гласными звуками.

Иную ошибку русские учащиеся часто делают там, где «у:», «ф:» стоят после согласных. Смешивая «у:» и «ф:» с русскими «и» и «о» после мягких согласных, обозначаемыми буквами ю, ё, они переносят это произношение и на немецкие слова, произнося, например, немецкое «'dy:nə» Düne, как русское «d'una»<sup>1</sup> дюна или немецкое «'lʊ:və» Löwe, как русское «l'ova» Лева, т. е. давая в первом слоге смягченный согласный с последующими гласными заднего ряда.

Упражнения на губные гласные переднего ряда см. на стр. 175.

#### д) Носовые гласные

**§ 39. Образование носовых гласных и их употребление в немецком языке.** Помимо немецких гласных фонем, представленных двумя рядами, в немецкой речи употребляются носовые гласные фонемы в словах, заимствованных немецким языком из французского. При обучении произношению следует обратить внимание и на эти фонемы, хотя овладение ими является, конечно, менее существенным, чем овладение правильным произношением коренных немецких звуков.

Всех носовых гласных фонем, употребляющихся в немецком языке, — четыре: «ã:, ê:, õ:, ö:». По качеству звука все они открытые, а по количеству они всегда долгие, отличаясь этим от французских носовых гласных, которые в абсолютном исходе являются краткими. В неударном положении эти фонемы выступают как полудолгие. Носовой характер их обозначается в транскрипции особым значком — тильдой «~» над знаком гласного.

<sup>1</sup> Палатализованное произношение согласного звука обозначается в транскрипции знаком «'», поставленным направо от знака согласного: «t', l', p'» и т. д. Например, слово *люди* произносится «l'ud'i», *лед* произносится «l'ot'» *ледник* произносится «l'edn'ik» и т. п.

Носовая окраска этих звуков получается благодаря тому, что при произнесении их мягкое нёбо опущено и открывает хоаны — отверстия, ведущие из полости глотки в носовую полость, так что часть воздуха, выдыхаемого из легких, проходит через нос. Немцам эти носовые звуки даются с трудом, и они зачастую заменяют их сочетаниями чистых гласных звуков «а, е» и т. д. с заднеязычным согласным «ŋ» (см. § 51, стр. 55), т. е. вместо «ä:» произносят «aŋ», вместо «ë:» — «eŋ» и т. п. Для русских носовые гласные также представляют значительные трудности.

Примеры французских заимствований, содержащих носовые гласные фонемы:

«[ä:sə]» Chance, «par'fœ:»<sup>1</sup> Parfum, «tɛ'rɛ:» Terrain, «bɔ̃'bɔ̃» Bonbon.

### е) Дифтонги

§ 40. Характеристика немецких дифтонгов.

Помимо рассмотренных нами гласных фонем, представленных единичными гласными звуками, в немецком нормализованном произношении имеются три сложные гласные фонемы, называемые дифтонгами

или «двугласными»: «эе, ао, эф».

Дифтонгом называется соединение двух гласных звуков, неразложимое с точки зрения фонематической на отдельные элементы, т. е. представляющее собой одну фонему. Понятно, что это соединение всегда входит в состав одного лишь слога. При этом иногда наблюдается, что оба гласных звука звучат одинаково напряженно и ясно, являясь слогаобразующими. Таковы дифтонги латышского языка. Такие дифтонги Л. В. Щерба, а за ним М. И. Матусевич называют «истинными дифтонгами»<sup>2</sup>.

Очень часто, наоборот, один из гласных, входящих в состав дифтонга, звучит более ясно и определенно и является слогаобразующим, а другой, примыкающий к нему, является неслоговым. Такие дифтонги Л. В. Щерба называет «ложными дифтонгами». К этой группе относятся и три немецких дифтонга.

Лингвистика различает ложные дифтонги восходящие, т. е. такие, в которых более полнозвучным, слоговым является второй компонент, как например, сочетание «ia» с неслоговой «i» и слоговой «a», и дифтонги нисходящие, в которых слоговым элементом служит первый компонент, а неслоговой элемент следует за ним.

Все три немецких дифтонга являются нисходящими. При произнесении дифтонга сила звука постепенно ослабевает; второй звук дифтонга краток, слаб и неясен.

<sup>1</sup> Наряду с этим произношением существует также и произношение «par'fu:m».

<sup>2</sup> М. И. М а т у с е в и ч. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 60.

Немецкие дифтонги часто, например в словаре Фиетора, обозначаются в транскрипции сочетаниями «ai, au, äu». Эти обозначения не передают точно произношения вторых элементов в дифтонгах. Произнося, например, слово «таен» *mein*, мы, конечно, не доходим до «i», останавливаясь приблизительно на ступени закрытого «e». Подобным же образом в слове «хаос» *Haas* мы переходим после «a» скорее к закрытому «o», чем к «u». Еще более неясным является вопрос о втором элементе дифтонга «*ö*». В транскрипции он часто обозначается знаком губного гласного «y», тогда как он слышится скорее как «*ø*»; некоторые же вовсе отрицают округление губ при этом дифтонге, обозначая его как «*эi*» или «*эе*». В целях возможно более точного обозначения произношения дифтонгов, они транскрибируются в учебнике не по Фиетору, а по Зибсу («*ae*», «*ao*», «*öf*»).

**Примечание.** Следует отметить, что в различных немецких диалектах наблюдается очень большая пестрота произношения всех трех дифтонгов. В частности, существует произношение дифтонга «*ae*» как «*ei*» или даже «*ei*», дифтонга «*öf*» как «*эу*» или «*фy*». Такое произношение больше отличается от русского, чем произношение согласно правилам *Bühnendeutsch*, так как в последнем случае немецкие дифтонги могут быть сближены с русскими звукосочетаниями ай, ау, ой, например, в словах *май, шлагбаум, мой*.

При работе над дифтонгами важно не допускать растягивания их, а также излишнего подчеркивания первого элемента «*aae*», «*ööf*».

**Примечание.** Иногда встречается произношение дифтонга «*öf*» без округления губ, так что дифтонг «*öf*» оказывается идентичным с дифтонгом «*ae*». Это наблюдается в диалектах, в которых вообще отсутствуют лабиализованные передние гласные, например в большинстве верхне-немецких диалектов. Там говорят *schön* как «*ʃe:n*», *fühlen* как «*fi:lən*», а поэтому и *neun* как «*næn*», *läuten* как «*læ:tən*» и т. п. Такое произношение в диалекте держится очень прочно, несмотря на орфографические различия в словах.

Упражнения на дифтонги см. на стр. 179.

## ГЛАВА IV

### СОГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

#### 1. Общие условия образования согласных

##### § 41. Общая характеристика согласных.

Прежде чем приступить к детальному рассмотрению согласных, следует разобраться в их существенных признаках и ясно осознать их отличие от гласных. Несмотря на то, что разделение звуков речи на гласные (*Vokale, Selbstlaute*) и согласные (*Konsonanten, Mitlaute*) восходит к глубокой древности, признаки согласных звуков и в особенности их отличия от гласных звуков невозможно определить с полной точностью.

Наиболее ясный признак, отличающий согласные от гласных, это иное положение артикулирующих органов. При произнесении гласных воздух, выдыхаемый из легких, свободно проникает наружу, т. е. органы произношения, если не считать сомкнутых голосовых связок, нигде не создают препятствий для прохождения выдыхаемого воздуха.

Если же в каком-либо месте произносительного аппарата возникает препятствие в виде затвора или хотя бы щели, мешающее прохождению струи воздуха, то эта струя прорывает затвор либо проникает через щель так, что это сопровождается шумом.

Таким образом, можно считать шум главным признаком, отличающим согласные звуки от гласных.<sup>1</sup>

Другим признаком согласных звуков считается меньшая напряженность произносительного аппарата при согласных, чем при гласных звуках. Точнее было бы говорить об общей напряженности всех органов речи при произнесении гласных и частичной напряженности при согласных: в последнем случае напряженность наблюдается только в том органе, который участвует в образовании затвора либо щели.

**§ 42. Органы, действующие при артикуляции согласных.** При описании и классификации согласных звуков необходимо рассматривать их, во-первых, с точки зрения действующего органа, активно участвующего в их образовании, и, во-вторых, при этом необходимо принимать во внимание, что некоторые

органы (губы, язык, мягкое нёбо, глотка, голосовые связки) участвуют в образовании звуков активно, другие же (зубы, твердое нёбо, носовая полость) — лишь пассивно. При классификации согласных часто смешиваются эти две точки зрения, что создает очень запутанную номенклатуру: с одной стороны — зубные, передненёбные, твердонёбные, с другой стороны — передне-, средне- и заднеязычные согласные.

Рассматривая согласные с точки зрения активного участия органов речи в их образовании, можно установить следующие разновидности согласных: губные, язычные (передне-, средне- и заднеязычные), увулярные, фарингальные и гортанные. Таблицы согласных, приведенные на стр. 121, составлены по принципу этой классификации.

**§ 43. Способ артикуляции согласных.** Способ образования согласных определяется тем, как именно возникает звук в том или ином месте речевого аппарата и каким путем проникает наружу выдыхаемый из легких воздух.

По способу образования различаются согласные: чистые или шумные смычные, смычные носовые, щеле-

<sup>1</sup> Однако и по поводу этого признака приходится оговариваться, что и при произнесении гласных с большим поднятием языка к нёбу (особенно при «i») может быть слышен шум.

вые, аффрикаты и дрожащие. Объясним эти термины:

При смычных согласных (*Verschlußlaute*) в одном из мест артикуляции образуется полный затвор или смыкание.

Воздух, выдыхаемый из легких, стремится выйти наружу, и согласный звук возникает в тот момент, когда воздух находит этот выход. Это может происходить двояким путем.

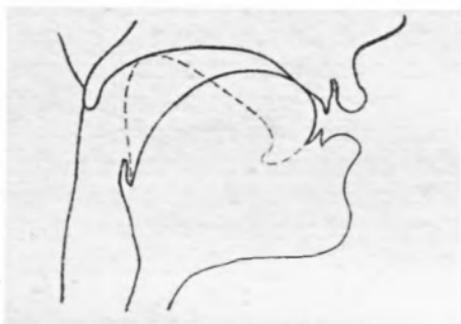


Рис. 15. Профили положения языка при смычных согласных.

————— переднеязычный смычный  
----- заднеязычный смычный

Чаще всего стремящийся наружу воздух, встретив в одном из мест артикуляции препятствие, преодолевает его, и тогда сомкнутые органы речи раскрываются, и образуется мгновенный шум взрыва. Так возникают так называемые **смычные взрывные согласные** (*Explosivlaute*), как например, согласные «b, d, g». Положение языка при переднеязычных и заднеязычных смычных показано на рис. 15.

Иногда, при сохранении затвора, нёбная занавеска опускается, открывая проход в носовую полость, и воздух находит выход наружу через нос. Так возникают **смычные носовые согласные** (*Nasallaute*) «m, n, ŋ».

Таким образом, термин «смычные согласные» — более общий, чем термин «взрывные согласные», так как к числу смычных принадлежат как взрывные, так и носовые согласные.

При **щелевых согласных** (*Engelaute*) не образуется полного затвора, но в одном из мест артикуляции активные органы произношения сближаются с пассивными (например, язык и зубы, язык и твердое нёбо, губы и зубы и т. д.), образуя щель для прстока воздуха. Щель эта настолько узка, что выдыхаемый воздух, проходя через нее, вызывает шум трения об ее стенки, откуда другие названия тех же звуков — **спиранты** или **фрикативные** (от *лат. fricatio трение*; *нем. Reibelaute*). Примеры щелевых: «f, s, h». Положение языка при щелевых различного места образования см. на рис. 18.

К типу щелевых относятся также так называемые **б о к о в ы е** или **латеральные согласные** (*Seitenlaute*), которые представлены

в разных языках различными разновидностями звука «ф». При артикуляции этого типа согласных щель для протока воздуха образуется по сторонам языка<sup>1</sup>, в то время как язык той или иной своей частью образует затвор с зубами, альвеолами или твердым нёбом (подробнее об этом см. § 57, стр. 60).

Аффрикаты (Affrikaten) называются слитные согласные фонемы, являющиеся результатом соединения смычного звука (без момента взрыва) со щелевым того же места образования, например: «ts» (русское ц) = «t + s», «tʃ» (русское ч) = «t + ʃ», «pf» = «p + f».

Аффрикаты можно в одинаковой мере отнести как к смычным, так и к щелевым согласным; точнее говоря, они представляют собой комплекс двух артикуляций: действующий орган образует затвор, однако взрыва не происходит, т. е. затвор переходит сразу же, на том же действующем органе, в щель, что и дает воздуху возможность выйти наружу. Происходит это совершенно незаметно, так что без особых приборов нельзя установить грань между двумя элементами аффрикаты. Но если при изучении артикуляции аффрикат пользоваться широко применяемым в экспериментальной фонетике прибором — кимографом, с помощью которого можно фиксировать ряд звуковых характеристик речи и, между прочим, можно получить кривые, показывающие изменение давления в выходящей струе воздуха, то получаются, например, совершенно различные кривые смычного согласного «t» и аффрикаты «ts»: при «t» (рис. 16) ровная низкая линия,



Рис. 16. Кривая смычного согласного «ata»



Рис. 17. Кривая аффрикаты «atsa»

соответствующая смычке, нарушается резким скачком вверх — моментом взрыва, когда, вследствие разрыва затвора, сразу значительно усиливается давление выходящего воздуха. При «ts» (рис. 17) кривая имеет совершенно иной вид, резкий скачок отсутствует, а слабое закругление линии указывает на постепенный, а не внезапный выход воздуха через щель, образовавшуюся при переходе от смычного начала к щелевому концу аффрикаты.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Щель может быть образована либо по обеим сторонам языка, либо только с какой-либо одной стороны. Этот момент не оказывает существенного влияния на качество звука.

<sup>2</sup> Иллюстративный материал заимствован из книги: М. И. М а т у с е в и ч. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 34, 35.

Характер аффрикат становится ясным, если, следуя совету М. И. Матусевич, сопоставить произношение таких слов, как «отсыпка» и «о\_цыпке»: в первом случае *m* и *c* являются самостоятельными фонемами; при *m* происходит взрыв, после чего начинается артикуляция щелевого *c*; во втором случае буква *ц* обозначает аффрикату.<sup>1</sup>

Аффрикаты могут возникать путем работы различных действующих органов. Они могут быть как глухими, так и звонкими. Ниже (§ 58, стр. 60) мы увидим, что и в русском и в немецком языках имеются только глухие аффрикаты. Звонкие аффрикаты существуют, например, в английском и итальянском языках: «dʒ», «dʒ».

Д р о ж а щ и м и (Zitterlaute) называются согласные, возникающие в результате колебательного движения (дрожания) того или иного эластичного органа речи. Чаще всего таким органом является кончик языка, несколько реже — маленький язычок. При переднеязычном «r» кончик языка поднимается к альвеолам и становится очень тонким и упругим. Воздух, выдыхаемый из легких, выводит кончик языка из этого положения, но он, вследствие своей эластичности, сейчас же возвращается назад, затем воздух снова отклоняет его и т. д.

Таким образом, возникают колебания (удары), число которых может быть различным.

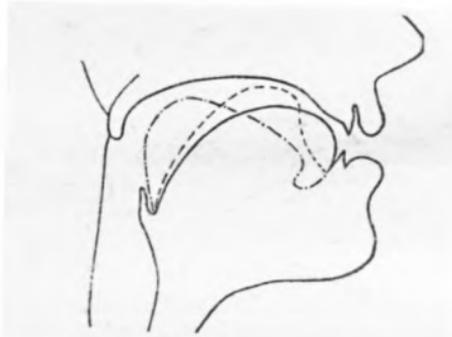


Рис. 18. Профили положения языка при щелевых согласных

————— переднеязычный щелевой  
 - - - - - заднеязычный щелевой  
 ······ среднеязычный щелевой

#### § 44. Звонкость и глухость согласных.

Помимо деления согласных по действующему органу и по способу образования, следует еще учитывать, участвует ли в их образовании голос или нет. С этой точки зрения все согласные разделяются на звонкие (stimmhafte Konsonanten), произносимые при участии голоса, например: «b, g, d, z, l, r» и глухие (stimmlose

<sup>1</sup> См. М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л. Учпедгиз, 1948, стр. 35.

Konsonanten) — без участия голоса, например : «р, k, t, s». Так как голос возникает благодаря вибрации голосовых связок, то легко проверить, является ли согласный звонким или глухим. Нужно положить палец на выступающий хрящ гортани и произносить один за другим глухой и звонкий согласный, например, «р — б» или «f — в», не сопровождая их гласными. При звонких «б» или «в» ясно ощущается под пальцами дрожание хряща, значит при произнесении этих согласных голосовые связки колебались, что и передалось хрящу. При глухих согласных «р» или «f» это дрожание хряща не будет ощущаться. Убедителен следующий опыт : произносить подряд глухой и звонкий согласные, например «f — в», плотно заткнув при этом уши пальцами ; при «в» мы ощутим гул в голове, а при «f» гула не будет.

Очень часто согласные, образуемые одним и тем же действующим органом, представлены парами (глухой и звонкий), что хорошо видно из таблиц русских и немецких согласных фонем (стр. 52). Но даже там, где в таблицах стоит только одно обозначение согласной фонемы, например звонкой, не следует думать, что не может существовать, как особая фонема либо как иной оттенок той же фонемы, соответствующий глухой согласный или наоборот. Так, согласные звуки «т, л» мы обычно произносим как звонкие ; однако бывают случаи, когда мы можем их произносить и без голоса, например, в словах *воплъ, Петр* при небрежном произношении.

С помощью экспериментальных исследований установлено, что степень звонкости согласных фонем в русском и немецком языках различная. Русские согласные более звонки, чем немецкие, т. е. их произношение сопровождается более энергичной вибрацией голосовых связок, причем эта вибрация возникает в тот самый момент, когда образуется смычка либо щель. В немецком языке, наоборот, вибрация голосовых связок начинается уже после того, как образовалась смычка либо щель, и по этой причине немецкие согласные звучат не так звонко, как русские. По-настоящему звонким является у них только конец, тогда как их начало — глухое.

Глухие немецкие согласные также не вполне совпадают с русскими. Их произнесение сопровождается большим напряжением мышц, поэтому и шум взрыва либо трения в немецком сильнее, чем в русском. Как будет указано в § 50 (стр. 53—54), некоторые немецкие согласные даже произносятся с придыханием.

#### § 45. Сильные и слабые согласные.

Для характеристики согласных необходимо еще учитывать, насколько силен шум, сопровождающий их артикуляцию. Как правило, наблюдается значительно более сильный шум при глухих согласных, чем при звонких. Это и понятно, если учесть, что при артикуляции глухих голосовая щель открыта, и струя воздуха выдыхается энергичнее, тогда как при звонких голосовая щель сужена. Сильные

и слабые согласные обозначаются латинскими терминами *fortes* и *lenes*; по-немецки они часто называются *harte und weiche Konsonanten*. Эти названия не следует смешивать с обычными терминами «твердые и мягкие» (в значении палатализованные и непалатализованные согласные, см. ниже § 47).

Как это будет указано ниже (§ 50, стр. 53—54), различие сильных и слабых согласных имеет для немецкого языка довольно большое значение.

**§ 46. Понятие сонантов.** Несколько звонких согласных могут быть выделены в особую группу так называемых **сонантов** (*Sonanten*). Сонантами называются такие звонкие согласные, основной характерной чертой которых является голос, который доминирует над шумом, сопровождающим согласный. С этой точки зрения все остальные согласные, в которых преобладает шум над голосом, в противоположность сонантам, образуют группу **шумных согласных** (*Geräuschlaute*). В силу этого сонанты иногда называют полугласными. В некоторых случаях они могут даже образовать слог. Так, например, при небрежном произношении второго слога немецких слов *leben*, *lesen* и т. п. часто слышится не «'le:bən», «'le:zən», а «'le:bm̩», «'le:zŋ̩» (кружочком под знаком согласного обозначается его слогообразующая функция).

В русском языке сонантами являются *й, м, н, л, р*; в немецком — «*m, n, ŋ*» (сонанты носовые, *лат. nasales, нем. Nasale, nasale Sonanten*); «*l, r*» (сонанты плавные, *лат. liquidae, нем. Liquiden, Schmelzlaute*).

**§ 47. Палатализация согласных.** Далее, говоря о согласных, необходимо учитывать еще одно обстоятельство, которое играет большую роль при сравнении русских и немецких согласных. Это так называемое **палатализованное** (мягкое) и **непалатализованное** (твердое) произношение согласных.

Эти две окраски зависят от положения спинки языка при артикуляции согласного. Если, дополнительно к основной артикуляции, спинка поднимается к твердому нёбу (*лат. palatum durum*) аналогично положению, занимаемому ею при гласном «*i*», то акустическим результатом этого поднятия является так называемое **смягчение** согласного или его **палатализация**. Отсутствие поднятия спинки языка к твердому нёбу дает акустическое впечатление **твердого согласного**, иначе непалатализованного. По словам Л. В. Щербы, звуки *m, d*, усиленно произнесенные, как бы оканчиваются на *ы*, а палатализованные звуки *ть, дь* как бы оканчиваются на *и*.<sup>1</sup> В другом своем (посмертном) труде он пишет, что палатализованные соглас-

<sup>1</sup> Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., 1957, стр. 60.

ные произносятся «с легким резонансом гласного *и*», а непалатализованные — «с легким резонансом гласного *ы*».<sup>1</sup>

В русском языке палатализация согласных играет большую фонематическую роль, создавая ряд особых палатализованных фонем; в этом смысле в немецком она совершенно отсутствует, хотя, разумеется, и здесь происходит большее или меньшее поднятие языка к нёбу при образовании согласных в зависимости от последующего гласного, в силу чего образуются различные оттенки согласных фонем. В транскрипции, принятой для русского языка, палатализация обозначается знаком «*ʼ*» направо от знака согласного. Так, «*Р*» — непалатализованный звук, а «*Рʼ*» — тот же согласный, но палатализованный.

§ 48. Долгота и краткость согласных. Наконец, следует отметить, что у согласных, как и у гласных, можно различать долготу и краткость. В некоторых языках, в том числе и в русском, наблюдаются долгие согласные звуки, например, в словах *Анна, масса, стенной* (в отличие от *стеной*) и т. п.

В немецком языке, напротив, даже при двойном написании согласные всегда кратки («*'ana*» *Anna*, «*'masə*» *Masse*). Удлинение согласных (или даже произношение двойного согласного) возможно в немецком только при очень отчетливом произношении в сложных словах в том случае, если первый элемент сложного слова оканчивается на тот же согласный звук, с которого начинается второй элемент, например: «*'an,ne:mən*» *annehmen*, «*'aof,fa:lən*» *auffallen*.

Упражнения на согласные см. на стр. 180—183.

## 2. Немецкие согласные по сравнению с русскими

§ 49. Таблицы русских и немецких согласных фонем. Переходим к рассмотрению русской и немецкой систем согласных фонем. Несмотря на то, что, как уже было указано в § 44 (стр. 48), между русскими и немецкими согласными фонемами существуют различия, прежде всего различия в силе мускульного напряжения и в силе выдоха, эти различия все же настолько незначительны, что представляется более целесообразным рассматривать таблицы русских и немецких согласных фонем не отдельно друг от друга как таблицы гласных фонем, а параллельно, все время сравнивая одну таблицу с другой и выявляя при этом особенности обоих языков.

С первого же взгляда бросается в глаза, что таблица согласных фонем русского языка значительно богаче, чем немецкая, хотя групп согласных по действующему органу в русской таблице

<sup>1</sup> Грамматика русского языка. Т. I. М., Изд-во АН СССР, 1953, стр. 54.

Немецкие согласные фонемы							
По способу образования	По месту артикуляции	ГЛУБНЫЕ	РАЗЛИЧНЫЕ			УВУЛЛЯРНЫЕ	ФАРИНГАЛЬНЫЕ
			Передние-различные	Средние-различные	Задние-различные		
СМЫЧНЫЕ	Носовые Чистые	p b	t d		k g		
		m	n		ŋ		
АФФРИКАТЫ		pf	ts				
		f v	ʃʒ			χ	h
ЩЕЛКОВЫЕ	Боковые		ʃ(ʒ)				
	Серединные		l				
ДРОЖАЩИЕ			(r)			(R)	

Рис. 19. Русские и немецкие согласные фонемы

# Русские согласные фонемы

По способу образования	По месту артикуляции		Р А З Ы Ч Н Ы Е							
	Г У Б Н Ы Е		Переднеязычные		Среднеязычные	Заднеязычные				
	Непалатализованные	Палатализованные	Непалатализованные	Палатализованные		Непалатализованные	Палатализованные			
СМЫЧНЫЕ	Носовые чистые		р	р'	т	т'	к	к'	г	г'
	м	м'	п	п'						
АФФРИКАТЫ			с	с'	(з)					
	ф	ф'	ш	ш'	(ж)					
ЩЕЛЧЕВЫЕ	Боковые	Серединные	л	л'	ш	ш'	ж	ж'		
			щ	щ'	(ч)	(ч')				
ДРОЖАЩИЕ			р	р'	л	л'				
					л	л'				

пается всего четыре (губные, переднеязычные, среднеязычные и заднеязычные), а в немецкой — шесть (кроме четырех названных еще увулярные и фарингальные). Вглядываясь в таблицы внимательнее, мы убеждаемся, что большее количество русских согласных объясняется тем, что в каждой рубрике по действующему органу кроме среднеязычных имеются две графы — непалатализованные и палатализованные, тогда как в немецкой таблице эти подразделения совершенно отсутствуют.

Там, где в одной клетке даются два знака, левый из них всегда обозначает глухую фонему, а правый — соответствующую ей звонкую. Там, где в клетке стоит один знак, он обозначает глухую либо звонкую фонему в зависимости от того, стоит ли он в левой или правой части клетки. Некоторые знаки взяты в скобки, так как они обозначают звуки, либо бытующие в языке как два параллельных, равноправных оттенка одной фонемы (например, переднеязычное «t» и увулярное «R» в немецкой таблице), либо чуждые корневым словам языка, но могущие встретиться в словах, заимствованных из других языков (например, знак «ʒ» в немецкой таблице), либо, наконец, такие звуки, которые встречаются лишь в тех или иных говорах или диалектах (например, «ɾ» и «ɽ» в русской таблице).

Различные знаки фонем «c» и «ts», «ç» и «tʃ», «š», «z» и «ʃ», «ʒ» в русской и немецкой таблицах не являются знаками одной и той же системы транскрипции, обозначающими различия в артикуляции. В немецкую таблицу введены знаки, входящие в состав транскрипции Международной фонетической ассоциации; в русской таблице помещены знаки, не относящиеся к этой системе, но обычно применяемые в русской транскрипции и вообще широко известные в лингвистике.

### 3. Смычные согласные

§ 50. Чистые смычные согласные. Переходим к рассмотрению фонем обеих таблиц. По действующему органу обе таблицы содержат три категории смычных фонем:

1. Губные (Labiale, Lippenlaute): смычка образуется губами; так получают согласные фонемы «p» (глухое) и «b» (звонкое), а в русском еще «p'», «b'».

Примеры: русск. «para» пара, «p'irat» пират  
нем. «pa:r» Paar, «pi'ra:t» Pirat  
русск. «bant» бант, «b'int» бинт  
нем. «bant» Band, «'bində» Binde

2. Переднеязычные (Vorderzungenlaute) (рис. 15): смычка образуется между кончиком языка (или передней частью спинки языка) и передними зубами; губы приоткрыты.

Это согласные «t» (глухое) и «d» (звонкое), а в русском кроме того — «t'», «d'».

Примеры:

русск. «tak» так, «t'ir» тир, «dom» дом, «d'ik'ij» дикий  
нем. «ta:k» Tag, «ti:r» Tier, «do:m» Dom, «'dikiçt» Dickicht.

3. Заднеязычные (Hinterzungenlaute) (рис. 15): смычка образуется между задней частью спинки языка и мягким нёбом. Губы приоткрыты; кончик языка пассивен. Получаются согласные «k» (глухое), «g» (звонкое), а в русском языке еще палатализованные «k'», «g'».

Примеры: русск. «kat'a» Катя «k'it» кит  
нем. «'ka:tər» Kater, «kint» Kind  
русск. «gas» газ, «g'ir'a» гиря  
нем. «ga:s» Gas, «gi:r» Gier

Добавим еще, что далеко не все немцы произносят звонкие согласные одинаково четко. Однако нормализованное произношение требует четко различать звонкие и глухие смычные (по латинской терминологии — *mediae* и *tenues*).

Как уже указывалось выше, звонкие смычные согласные «b, d, g» так же, как и звонкие щелевые согласные, по характеру своей артикуляции являются слабыми (*lat. lenes*), т. е. произносятся с меньшим шумом (взрыва или трения), тогда как при произнесении глухих согласных шум громче, слышнее, почему они и называются сильными (*lat. fortes*).

В живой речи в целом ряде диалектов, в особенности в южной Германии, различие между глухими и звонкими согласными почти стерто; там, где пишутся, например, буквы b, g, d, произносятся звуки, близкие к «p, k, t». Иначе говоря, вместо «b, d, g, z» и т. п. произносятся звуки «p, t, k, s» и т. п., но не сильные, а слабые, т. е. с меньшим шумом.

Никаких особенных трудностей для русских ряд смычных немецких согласных фонем не представляет. Однако нужно все же отметить одну особенность немецких глухих смычных фонем «p, t, k», характерную для немецкого языка и объясняющуюся тем, что немецкие глухие согласные произносятся с большей напряженностью, чем русские, т. е. являются более «сильными» (см. § 45, стр. 49). Эта особенность состоит в том, что звуки «p, t, k» в начале слога произносятся так, что при них слышно некоторое придыхание, нечто вроде слабого призвука «h». Особенно ясно это придыхание слышно в начале ударяемого слога перед гласными. В наличии такого придыхания можно убедиться на простом опыте: нужно взять небольшую тонкую бумажку и держать ее прямо перед губами, говоря попеременно: *па-па-па-па* без придыхания (русское) и *ра-ра-ра* с придыханием (немецкое). В первом случае бумажка останется почти неподвижной, а во втором будет приходить в движение от толчков воздуха, энергично выходящих

наружу при каждом взрыве. Это придыхание при немецких глухих смычных звуках представляет собой некоторую тонкость произношения; настаивать на его усвоении учащимися нет особенной надобности. Впрочем можно отметить, что эта особенность обычно воспринимается легко. Следует только избегать при этом излишней утрировки, когда вместо слабого призвука «h» произносят после «p, t, k» полноценное «h», например, «thinthə» Tinte.

**§ 51. Смычные носовые согласные.** При всех чистых смычных (или взрывных) согласных нёбная занавеска поднята и закрывает проход в носовую полость (рис. 2, стр. 19). Когда же она при установках на те же самые звуки опускается, открывая воздуху проход через нос (рис. 1, стр. 18), то возникает ряд носовых смычных согласных. В русском языке существует только два типа носовых согласных: губно-губное «m» (носовое «b») и переднеязычное «n» (носовое «d»); эти согласные могут быть непалатализованными (*мать, мыть, ноша*) и палатализованными (*мять, Митя, нёбо*). В немецком кроме носовых согласных «m» и «n» (непалатализованных) имеется еще заднеязычный носовой согласный «ŋ», образующийся задней частью спинки языка, т. е. так же, как согласный «g». Разница в артикуляции между неносовыми и соответствующими носовыми звуками заключается только в различном положении нёбной занавески.

Все носовые фонемы как немецкие, так и русские — звонкие. Все они — сонанты. Первые две — «m, n» — в немецком и русском (поскольку это касается непалатализованных согласных) почти совпадают.

Третья немецкая носовая фонема «ŋ», характерная для немецкого языка, является одним из самых трудных по усвояемости звуков. Ее усвоение усложняется еще и тем, что в орфографии этот единый звук обозначается двумя буквами *ng*, с которыми читающий естественно ассоциирует и два звука: переднеязычное «n» и заднеязычное неносовое «g». Усвоение учащимися правильного «ŋ» является совершенно обязательным. Прекрасный способ достигнуть правильного произношения «ŋ» рекомендует Л. В. Щерба. Приводим его в упражнении 2а на стр. 181.

#### 4. Щелевые согласные

**§ 52. Фонемы «f, v».** Сравнивая щелевые согласные в русской и немецкой таблицах, мы снова наблюдаем большое сходство: как в русском, так и в немецком губные щелевые согласные представлены глухим «f» и звонким «v». В русском, кроме того, этой паре непалатализованных согласных фонем соответствует пара палатализованных: «f', v'». Звуки «f, v» и «f', v'» не являются губно-губными или билабиальными; при них щель образуется между верхним рядом зубов и нижней губой, кото-

рая немного выпячивается вперед. Участие зубов в образовании этих звуков дает основание называть их губно-зубными, или лабиодентальными (от *лат.* *labia* губы и *dens*, род. пад.: *dentis* зуб; *нем.* *Labiodentale*, *Lippenzahnlaute*).

Немецкие «f, v» близки по артикуляции русским непалатализованным «f, v». Необходимо отметить и здесь более сильное мускульное напряжение и более сильную экспирацию при произнесении немецких звуков. Никаких особых трудностей в произношении их не возникает.

Примеры: «'fo:r,postən» Vorposten; «fi'gu:r» Figur; «'val» Wall; «'volə» Wolle.

§ 53. Фонемы В следующей клетке переднеязычных щелевых «s, ʃ, z, ʒ». представлены фонемы: глухие «s, ʃ» и звонкие «z, ʒ (ʒ)».<sup>1</sup> В русском, кроме того, существуют палатализованные фонемы: глухое «s'» и звонкое «z'». Фонемы «s'», «z'» в немецком и русском (имея в виду русские непалатализованные) близки по своей артикуляции. Однако немецкие «s'» и «z'» произносятся с большим напряжением мышц языка. Получаются они путем образования щели между передней частью спинки языка и альвеолами (рис. 20).

Другая пара русских фонем — глухое непалатализованное «š» (ш) и звонкое «ž» (ж) — также близка к немецким фонемам «ʃ» и «ʒ», хотя и эти немецкие фонемы произносятся с большим напряжением. Обозначение «ʒ» в немецкой таблице стоит в скобках, потому что фонема «ʒ» чужда немецкому языку и может встречаться только в словах, заимствованных из русского или французского языка, например: «ʒi'to:mi'r» Shitomir, «ʒe'ni» Genie, «ʒur'na:l» Journal, «'lo:ʒə» Loge.

Как при русском «š», так и при немецком «ʃ» образуются одновременно две щели (рис. 18): одна между кончиком языка и альвеолами (т. е. как при «s») и вторая между задней частью спинки языка и мягким нёбом (т. е. как при «x»); средняя часть языка опущена и образует впадину. Таким образом, в этих фонемах содержатся элементы артикуляции обеих фонем «s» и «x». На этом основании фонемы «ʃ» и «ʒ» называют «двухфокусными». Губы при артикуляции этих звуков несколько выдвинуты вперед, удлиняя надставную трубу, благодаря чему получается своеобразная окраска этих звуков.

Историческая фонетика подтверждает мысль о «двухфокусности» немецкой фонемы «ʃ», которая, как известно, произошла из сочетания *sk*. Таким образом, и обозначение фонемы «ʃ» буквами *sch* не является случайным.

В русской таблице палатализованные переднеязычные щелевые согласные представлены только парой «s'» и «z'»; палатализован-

<sup>1</sup> См. третий абзац на стр. 53.

ные «š'» и «ž'» в литературном произношении обычно отсутствуют ; например, в словах *шар, шуба, желудь, жук* «š, ž» звучат так же, как в словах *шесть, ширь* («šыг'»), *жесть, жир* («žыг'). Однако в ряде говоров *щ, жж* произносятся как палатализованные долгие «š':», «ž':», например: *щи* «š': i», *дрожжи* «drož': i».

#### § 54. Фонемы

«j, ç».

В таблице русских согласных, в графе среднеязычных щелевых звуков, мы видим одно только звонкое «j». Как видно из рис. 20, щель при образовании «j» образуется между средней частью спинки языка и твердым нёбом. Произношение «j» не представляет трудности, так как похожий звук существует и в русском языке, где он, однако, является менее шумным и относится к группе сонантов.

В русском языке «j» обозначается буквой *й* (например: *майя, ой*) и в начале слогов — буквами *е, ё, ю, я*, иногда *и* (в произношениях *йих*).



Рис. 20. Профиль положения языка при щелевом согласном

**Примечание.** Как известно, эти русские буквы обозначают не единичные звуки, а сочетания из двух звуков, первым из которых и является звонкий щелевой среднеязычный сонант «j». Таким образом, *я* обозначает «j + a» (йа); *ю* обозначает «j + u» (йу); *ё* обозначает «j + o» (йо), *е* — «j + e» (йе) и (иногда) «j + i» (йи) (в произношении *йих*). Убедиться в этом легко, если произносить любое из этих сочетаний протяжно: когда говорят протяжно «я», то вначале слышен согласный звук «j», а затем звучит гласный «а».

Буквы *е, ё, ю, я* обозначают сочетания гласных с предшествующим согласным «j» лишь тогда, когда они стоят в начале слова или в середине слова после *ъ, ь* или после гласного, например: *ель, ёлка, юг, яма; Илья, явление; стая, мою*. Когда же эти буквы стоят после согласных, они обозначают обычные фонемы «е, о, u, а», но согласный, предшествующий этим гласным, обязательно палатализован (см. § 47, стр. 50), например: *тятя* читается «t'at'a».

В немецком языке фонема «j» обозначается буквой *j*, так что написание *ja, ju, je* и т. д. обозначает по звучанию те же сочетания фонем, как в русском языке в начале слога: *я, ю, е* и т. д.

От звука «j» следует отличать так называемое *i* неслоговое, обозначаемое в транскрипции буквой *i* с дужкой внизу, т. е. «i̯».

Оно встречается в безударных слогах перед гласными, например : «fa'mi:ljə» Familie, «zo'tsja'lısmus» Sozialismus. Это «j» обычно не образует слога, составляя с последующим гласным звуком группу особого типа дифтонга, и никогда не произносится, как шумный щелевой согласный.

От звука «j», как звонкого щелевого, и следует подходить к соответствующему глухому щелевому звуку «ç». Положение языка при «ç» такое же, как и при «j» (рис. 20), разница — в отсутствии голоса при произнесении «ç».

В немецкой орфографии эта фонема, так называемый «ich=Laut», обозначается буквенным сочетанием ch, например, в словах : ich, nicht, feucht, durch, Milch и т. п. В русском языке звука «ç» нет, поэтому русские очень часто произносят его неправильно, либо сбиваясь при чтении таких слов на произношение русского х непалатализованного, читая, например, nicht как *нихт*, либо произнося русское х палатализованное — «х'», на слух близкое к «ç». Часто и преподаватели говорят своим учащимся, что немецкое «ç» есть русское «х'» мягкое, и сопоставляют слово ich с сочетанием «i + х'» в группе слов *физика и химия*. С точки зрения артикуляции фонемы «ç» это объяснение неправильно, хотя оно и может отучить от произношения твердого «х» в слове ich. Важно, чтобы учащиеся понимали, что немецкое «ç» — это «j», но без голоса. Таким образом, немецкое «ç» отличается от русского «х» прежде всего по артикуляции, точнее, по действующему органу, ибо «ç» — среднеязычный согласный, а «х» — заднеязычный палатализованный. Из разницы в артикуляции вытекает и разница слуховая : «ç» на слух гораздо мягче, чем русское «х'».

Согласный «ç» произносится обычно после гласных переднего ряда и после согласных. Однако в суффиксе -chen произносится фонема «ç» даже после a, o, u, au, например : Parachen «pa'pa:çən», Frauchen «fraʊçən» и т. п.

Фонема «ç» может стоять и в начале заимствованных слов (например : Chemie «çe'mi:», Chirurg «çi'rürk»).

§ 55. Заднеязычные и увулярные щелевые фонемы.

Щелевые заднеязычные фонемы (рис. 21) представлены в русском языке глухой фонемой «х» и встречающейся в говорах звонкой соответствующей фонемой «γ»; им перед передними гласными соответствуют палатализованные фонемы «х', γ'» («γ'» тоже только в говорах). В немецком щелевые заднеязычные согласные отсутствуют, хотя долгое время к ним относили немецкую фонему, обозначаемую буквами ch, например, в словах ach, Buch и т. п. (так называемый «ach=Laut»).

Л. В. Щерба, однако, устанавливает, что активным является при этом немецком звуке мягкое нёбо, которое опускается на заднюю часть языка, образуя щель (рис. 21). Конец мягкого нёба, т. е. маленький язычок, по-латыни называется uvula, поэтому

фонема эта (в транскрипции «x»)<sup>1</sup> в таблице немецких согласных отнесена к особой рубрике увулярных.

Звонкая щелевая фонема, соответствующая увулярному «x», в Bühnendeutsch отсутствует, но часто употребляется в северно-

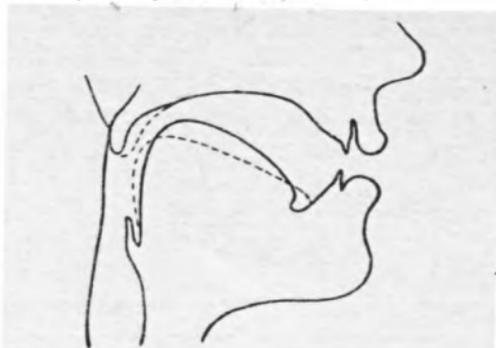


Рис. 21. Профили положения языка при заднеязычных и увулярных щелевых согласных

————— заднеязычный «x»  
 - - - - - увулярный «x»

немецких диалектах там, где буква *g* стоит между двумя гласными, из которых первая обозначает звук, принадлежащий к заднему ряду (Bühnendeutsch требует в данном случае произношения смычного «g»), например: *Woge, Tage, sagen* и т. п.

§ 56. Фонема «h». Группой заднеязычных заканчивается ряд русских щелевых согласных фонем. В немецком же имеется еще одна щелевая согласная фонема, местом образования которой раньше считалась гортань. Л. В. Щерба установил, что местом артикуляции этого звука является глотка (pharynx), причем активным органом выступает задняя стенка глотки (см. § 11, стр. 23). Поэтому в таблице немецких согласных фонема «h» отнесена к рубрике ф а р и н г а л ь н ы х. Немецкий звук «h» часто сравнивают с тем звуком, который мы производим, когда хотим подышать на стекло, чтобы затуманить его. Учащиеся делают ошибки в этом звуке, заменяя его русским «х»; они часто даже на слух не могут отличить его от этого «х». Иногда же, наоборот, учащиеся не улавливают вовсе «h» перед гласным и начинают слова, в начале которых слышится «h», непосредственно с гласного, т. е. произносят «'a:bən» вместо «'ha:bən» и т. п. На своеобразии фонемы «h» учащимся следует обращать внимание с самого начала, приучаясь правильно произносить ее там, где в начале слов пишется буква *h*, например:

«'ha:bən» haben	«ho:f» Hof
«hɛft» Heft	«'ɪç 'ha:bə» ich habe

<sup>1</sup> В данной книге в транскрипции как в отдельных примерах, так и в текстах дается для простоты знак «x».

§ 57. Фонема «л». Мы уже говорили о фонеме «л» как о щелевом боковом звуке. В русском имеются две такие фонемы: твердое непалатализованное «л» (ль), например, *лапа, луг, шел*, при котором спинка языка опущена вниз, и «л'» (ль) палатализованное, например: *ляжка, люк, мель* при произнесении которого спинка языка приближается к твердому нёбу. Немецкое «л» — одна из самых трудных по произношению фонем, потому что она лежит в общем между русскими «л» и «л'», и учащиеся постоянно сбиваются то на одно, то на другое произношение: одни произносят слово «lacht» *lacht* как *лахт*, другие — как *ляхт*; на самом же деле при немецком «л» спинка языка несколько больше поднята к нёбу, чем при русском «л» твердом, но далеко не так сильно, как при «л'» мягком. Это и необходимо осознать учащемуся. Иногда только путем длительных упражнений ему удастся добиться хорошего произношения фонемы «л». При проведении таких упражнений нужно прежде всего, чтобы учащийся путем тщательных наблюдений над положением своего языка понял, что при переходе от русского «л'» (палатализованного) к «л» (непалатализованному) средняя часть спинки языка опускается. После этого уже не трудно приостановить этот процесс опускания спинки языка несколько раньше, чем это происходит при произнесении «л», и тогда получится правильное немецкое «л».

## 5. Аффрикаты

§ 58. Аффрикаты (фонемы «pf», «ts», «tʃ»). Как указывалось выше, аффрикатами называются согласные, начинающиеся как смычные и оканчивающиеся как щелевые.

Две аффрикаты — глухие переднеязычные «ts» (в русской таблице знак «с») и «tʃ» (в русской таблице знак «щ») — являются общими для русского и немецкого языков. В русском, как и в немецком языке, имеется только непалатализованная аффриката «с», стоящая перед всеми гласными (например, русск. *цапля, цыпленок, цифра*; нем. *Zahn, zahn, Ziffer*). Русская аффриката «щ», напротив, всегда является палатализованной. Мы произносим *чай*, как *чяй*, *чудо* — как *чюдо* и т. д. В немецком аффриката «tʃ», как и все согласные фонемы, является непалатализованной; к такому ее произношению учащимся необходимо приучаться, чтобы не сбиваться на палатализованное «tʃ'».

В орфографии эта аффриката обозначается сочетанием *ttsch*, например, *klatschen* «'klatʃən». Учащихся часто сбивает это сложное графическое обозначение, и они склонны, читая слова, содержащие аффрикату «tʃ», произносить отдельно смычное «t» и щелевое «ʃ»: «'klat-ʃən», что, конечно, неправильно. Такое произношение возможно лишь в сложных словах, в которых буквы *t* и *sch* входят в состав разных элементов сложения и вовсе не обозначают аффрикаты, например, *fortschaffen* «'fɔrt,ʃafən».

Кроме переднеязычных аффрикат, в немецком есть также глухая губная аффриката «pf», в которой, как и в предыдущих, важно не отделять первого звука от второго, произнося его со взрывом, а непосредственно переходить к щелевому. Надо читать, следовательно, не «p-fe:rt» Pferd, а «pfe:rt», не «'ap-fəl» Apfel, а «'arfəl» и т. п. Только там, где фонемы «p» и «f» принадлежат к различным морфологическим частям слова, они произносятся раздельно, например: «'ap-falən» abfallen. Здесь уже нельзя говорить об аффрикате.

## 6. Дрожащие согласные

§ 59. **Немецкие** Последняя фонема таблицы согласных — звонкое «г», «R» дрожащее переднеязычное «r» (Zungenspitzen-r).  
**и русское «г».** В русском языке имеется «г» непалатализованное: *рак, рыба, рука, пар, рот* и «г'» палатализованное: *рябь, корь, риск, рюмка, репа.*

Немецкое «г» произносится как переднеязычное «г», согласно правилам Bühnendeutsch. Его можно вполне приравнять к русскому непалатализованному «г», произносимому без большого количества вибраций, т. е. между гласными, например, в словах: *пара, урок.*

Помимо Bühnendeutsch это переднеязычное «г» имеет в Германии сравнительно ограниченное распространение. Во многих местах, особенно в городах, вместо переднеязычного «г» произносят звук «R», близкий к французскому, получающийся благодаря вибрации язычка, которым заканчивается мягкое нёбо. Этот увулярный дрожащий звук, так называемое «Zäpfchen-r», обозначается в транскрипции знаком «R». Он должен рассматриваться как оттенок фонемы переднеязычного «г».

Увулярное «R» получило в Германии особенно широкое распространение в XVIII в. под влиянием французского языка. Комиссия, вырабатывавшая правила Bühnendeutsch, отвергла его и потребовала произношения во всех частях слова (даже и в исходе) переднеязычного «г». Об этом категорически говорит Зибс: „Es ist in allen Fällen durchaus Zungenspitzen-r zu fordern.“<sup>1</sup> Актеры и певцы, выступающие на сцене, должны обязательно усвоить это Zungenspitzen-r.

Однако переднеязычное «г», несмотря на давление со стороны Bühnendeutsch, в общем воспринимается как нечто искусственное, чуждое, в особенности в исходе слов или внутри слов перед согласными.

В этих положениях звук «г» обычно слышится слабо, а предшествующее ему безударное «э» иногда даже может приобрести особый оттенок в сторону гласного «ø», так что иногда слово

<sup>1</sup> Th. Siebs. Deutsche Bühnenaussprache. Hochsprache. 14. Aufl. Köln, 1927, S. 60.

Mutter транскрибируют как «mutø(r)». В берлинском диалекте на конце слов звук «т» часто вовсе отсутствует, а гласный перед ним приобретает окраску «а»: «muta».

Хотя переднеязычное «т» есть фонема, требуемая правилами *Bühnendeutsch*, и в то же время фонема, хорошо известная русским, все же не следует рекомендовать учащимся употреблять именно его и не следует возражать против произношения увулярного «R», как чрезвычайно широко распространенного в настоящее время в немецкой речи.

## ГЛАВА V

### ЧЕРЕДОВАНИЯ ФОНЕМ

#### 1. Чередования фонем

§ 60. Понятие чередования. Согласно определению Л. В. Щербы, «чередованием называется фонетическое различие между разными видами одного и того же корня, или суффикса, или префикса, или окончания»<sup>1</sup>. В русском языке наблюдается большое количество чередований фонем. Так, в корнях слов *твердить* | *твержу* имеется чередование *д* | *ж*, в словах *молоток* | *молотка*, в суффиксе *-ок* чередование фонемы *о* с нулем звука и т. д.

К области чередований также относятся различные фонетические изменения, которые происходят в потоке речи в словах, когда эти слова образуют группы слов, синтагмы<sup>2</sup> и целые предложения. Так, мы можем говорить о чередовании фонем *з* и *с* в русском слове *воз* в зависимости от того, с какого звука начинается следующее за ним слово: если это слово начинается со звонкого согласного, то на конце слова *воз* слышится *з*; если с глухого согласного, то слышится *с*: *воз земли*, но *вос песку*.

#### 2. Речевой поток

§ 61. Ход речевого потока в разных языках. Ход речевого потока в разных языках может быть различным. В русском языке он ясно распадается на слова, и это подчеркивается ударением; во французском, наоборот, слова в потоке речи сливаются в так называемые ритмические группы, причем ударение ставится только на конце такой группы и никакие остановки между словами не делаются.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., 1957, стр. 102.

<sup>2</sup> Подробнее о синтагме см. § 107 стр. 93. и след.

<sup>3</sup> Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., 1957, стр. 83—84.

В немецком языке слова выделяются более четко, чем во французском, и этому также способствует ударение. Но и в немецком мы можем говорить о группах слов, образующих в потоке речи единое целое, причем один из слогов какого-либо слова, входящего в состав группы, выделяется при помощи более сильного фразового ударения. Например, короткое предложение «'tʃ 'ʃpɪçə» *ich spreche* можно рассматривать как одну группу, причем местоимение остается вне ударения, а ударение лежит на корневом слове глагола. Предложение «'tʃ ʃpɪçə 'dɔɪtʃ» *ich spreche deutsch* может быть одной группой с главным ударением на слове «'dɔɪtʃ» *deutsch* и с второстепенным ударением на «'ʃpɪçə» *spreche* (ср. русское: *я говорю, я говорю по-русски*: ударение слышится на каждом слове; однако на последнем слове синтагмы оно сильнее).

**§ 62. Факторы, вызывающие изменения звуков в речевом потоке.**

Каким бы ни был ход речевого потока, мы постоянно наблюдаем, что звуки, следующие в нем один за другим в пределах одной синтагмы, подвергаются целому ряду фонетических изменений под влиянием соседних звуков как предшествующих, так и последующих. Многие такие изменения остаются обычно, особенно при быстрой речи, незамеченными, не осознаются; другие, напротив, выступают с большой четкостью. Немаловажную роль играют при этом и факторы морфологические и синтаксические. В ударенных слогах, например, звуки слышны яснее и держатся прочнее; в неударном положении, в энклитиках и проклитиках<sup>1</sup> они легче подвергаются изменениям. Неударенные гласные, например, могут выпасть, как это часто бывает с немецким «ə» (см. § 32, стр. 39). На месте исчезнувших звуков могут возникать новые; например, «ə» может быть заменен слогаобразующим сонантом: «'le:bən» — «'le: bŋ» (см. § 46, стр. 50).

Большое влияние на изменение звуков в потоке речи оказывает и общий стиль ее; само собой очевидно, что в обычной разговорной речи происходит несравнимо больше модификаций и замен, чем в размеренной, торжественной речи, которую Л. В. Щерба называет полным стилем<sup>2</sup>.

Но и независимо от тех или иных случайных условий в любом потоке речи всегда происходит много фонетических изменений, объясняющихся влиянием соседних звуков друг на друга.

**§ 63. Три стадии произнесения звука.**

При рассмотрении вопроса о влиянии звуков друг на друга необходимо прежде всего уяснить, что произнесение любого звука не является единым, а представляет собой комплекс из трех стадий: начальной, средней и конечной. Средняя стадия,

<sup>1</sup> Энклитика — безударное слово, следующее за ударным словом; проклитика — безударное слово, предшествующее ударному.

<sup>2</sup> См. § 86, стр. 79.

которую обычно называют выдержкой, представляет собой звук в наиболее четком и едином звучании. Этой стадии предшествует так называемый приступ (по-немецки *Ansatz* или *Einsatz*; Есперсен называет его *Anglitt*, следуя английскому названию *on-glide*, введенному Г. Суитом). На этой стадии органы речи последовательно изменяют свое положение так, как это требуется для произнесения звука, покидая положение, в котором они находились при произнесении предыдущего звука. Третья, или заключительная стадия, — отступ (по-немецки *Absatz*, по Есперсену *Abglitt*, по Суиту *off-glide*) и есть этот отход органов речи от положения, которое они занимали при произнесении звука, и соответствующее приготовление применительно к их положению при произнесении следующего звука.

Таким образом, на стыке звуков как в пределах одного слова, так и при встрече слов в потоке речи, постоянно происходят переключения артикуляционных позиций от отступа к приступу, чередующиеся с более ясными моментами выдержки.

В книге «Введение в общую фонетику» М. И. Матусевич следующим образом иллюстрирует этот комплекс процессов:

„Так, скажем, в слове *дом*: согласный «д» еще не закончился, т. е. последняя фаза — эксплозия — еще не началась, как органы речи, участвующие в следующем звуке, уже стали принимать положение, необходимое для его артикуляции, а именно — губы выдвигаются вперед для «о» (для русского языка точнее «*uo*»), и согласный «д» в конце, т. е. в своей эксплозии, приобретает губной характер, т. е. лабиализуется. И дальше — еще не закончилось звучание «о», как началась подготовка к артикуляции «м», т. е. стало опускаться мягкое нёбо, в результате чего гласный «о» приобретает в конце носовой оттенок. Таким образом, это слово можно изобразить фонетически с учетом получившихся оттенков: «*d<sup>o</sup>ч, э<sup>3</sup>m*»<sup>1</sup>.

### 3. Фонетические чередования

#### § 64. Виды чередований.

В немецком языке, как и в русском, наблюдается значительное количество чередований как гласных, так и согласных фонем.<sup>2</sup> Некоторые из этих чередований с полной ясностью вытекают из тех или других фонетических положений современного языка. Такие чередования называются фонетическими. Другие чередования — и ст о

<sup>1</sup> М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 77—78.

<sup>2</sup> Чередования немецких фонем хорошо разработаны в книге Л. Р. Зиндера и Т. В. Строевой «Современный немецкий язык», изд. 3. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957, стр. 36 и след.). Третий раздел второй главы этой книги «Чередование фонем» настолько полно и систематично излагает материал, что данный учебник может лишь повторить основные положения этой главы.

рические — лежат в основе ряда грамматических категорий современного языка, в настоящее время уже полностью стабилизовавшихся. Однако и эти чередования в основном обуславливаются какими-либо древними фонетическими причинами, в настоящее время уже исчезнувшими в немецком языке. Так, в более древние периоды истории немецкого языка, в древневерхнемецкую, а частично и в средневерхнемецкую эпоху, можно наблюдать значительное количество фонетических ассимиляций, когда-то бытовавших в языке и лежащих в основе ряда чередований как гласных, так и согласных звуков.

**§ 65. Фонетические чередования в немецком языке.** Фонетические чередования фонем в современном немецком языке немногочисленны. В гласных они наблюдаются мало. Правда, можно говорить о чередовании гласных звуков в одном и том же корне в зависимости от ударения: долгий гласный звук в слогe, стоящем под ударением, чередуется с полудолгим гласным звуком в неударенном слогe, напр.: *Musiker* «'mu:zi'kər», но *Musik* «mu'zi:k». В этих словах чередуются гласные «u:» | «u» | «i:» | «i». Но в этом случае мы наблюдаем не чередование фонем, а чередование двух оттенков одной фонемы.

Согласные звонкие фонемы, за исключением сонантов, как и в русском языке, чередуются с глухими согласными в положении на конце слова или перед глухим согласным. Эти чередования основываются на фонетическом законе а с с и м и л я ц и и.

#### 4. Ассимиляция и диссимиляция

**§ 66. Понятие ассимиляции.** Ассимиляцией называется в фонетике уподобление одного звука другому, стоящему либо непосредственно рядом, либо поблизости от ассимилируемого звука. При этом оба звука могут входить либо в состав одного и того же слова, либо в состав разных слов, стоящих рядом.

**§ 67. Виды ассимиляции.** Различается так называемая п р о г р е с с и в н а я ассимиляция, при которой последующий звук подвергается воздействию предыдущего, и р е г р е с с и в н а я ассимиляция, при которой происходит обратное. С артикуляционной точки зрения при этом происходят изменения в положении органов речи, с помощью которых образуется звук.

Ассимиляция может быть либо п о л н о й, либо ч а с т и ч н о й. О полной ассимиляции мы говорим тогда, когда звук, подвергающийся действию другого, сам превращается в этот же звук. При частичной же ассимиляции происходит не полное уподобление, а лишь артикуляционное приближение одного звука к другому.

§ 68. Роль  
ассимиляции в  
русском языке.

В русском языке имеется много примеров ассимиляции; так, примером частичной регрессивной ассимиляции может служить тот факт, что перед русскими гласными переднего ряда всегда стоят палатализованные согласные; другим примером ассимиляции такого же типа может служить то, что ударенные гласные в русском языке могут изменять свой характер в зависимости от последующего согласного. Так, в словах *ударь, дань, пели, ели, моль, дуть* и т. п. корневой гласный является более закрытым, чем соответствующий гласный в словах *удар, дан, пел, ел, мол, дут* именно в силу того, что за ним следует палатализованный согласный.<sup>1</sup> Как на пример прогрессивной ассимиляции можно указать на то, что редуцированный гласный, стоящий вне ударения после глухого согласного, произносится глухо, например, гласный *о*, вернее *ѳ* в слове *крепок*; глухими становятся также звонкие согласные, стоящие в исходе слова после глухого согласного, например, звуки *л', р'* в словах *воплъ, вепрь* (в отличие от *вопл, зубр*, где после звонкого согласного *л* и *р* остаются звонкими).

Вообще можно сказать, что в русском языке наблюдаются явления ассимиляции там, где звонкие согласные встречаются с глухими или наоборот; поэтому говорят «везь дом», а не *весь дом*, «вогзал», а не *вокзал*, «збор», а не *сбор*, «фкус», а не *вкус*, «вос песку», а не *воз песку*, «склатка», а не *складка*. Все приведенные примеры — случаи регрессивной ассимиляции.<sup>2</sup>

§ 69. Ассимиляция в немецком языке.

В современном немецком языке фонетические уподобления почти полностью отсутствуют. Примером частичной прогрессивной ассимиляции в современном немецком языке может служить тот факт, что буквенное обозначение *ch* читается как «х» (*ach-Laut*) после букв *a, o, u* и сочетания *au*, тогда как в остальных случаях это обозначение читается как «ç» (*ich-Laut*). Соседство с гласными заднего ряда вызывает артикуляцию увулярного «х», например, в слове «*bu:x*» *Buch* в отличие от «*'bu:çəŋ*» *Bücher*. Передний гласный «у:» связан с артикуляцией среднеязычного «ç», и здесь мы снова наблюдаем частичную прогрессивную ассимиляцию.

<sup>1</sup> См. В. А. Богородицкий. Очерки по языковедению и русскому языку. Изд. 4. М., Учпедгиз, 1939, стр. 108 и след.

<sup>2</sup> Интересно отметить, впрочем, что не всякий стык звонкого звука с глухим вызывает ассимиляцию. Сонанты и гласные не вызывают ее. *Сравни*: «весь сад» и «везь дом»; «везь год», но «весь огород», «весь май», «весь лес», «весь ров».

Следует также обратить внимание на то, что в последней реформе русской орфографии в целом ряде случаев отразились законы ассимиляции. Ими вызвано дифференцированное написание приставок: *раз-, воз-, из-, низ-* и т. п. Мы пишем: «безвольный», но «бесплодный»; «низводить», но «ниспослать»; «разговор», но «рассказ»; непоследовательно мы пишем «обслуживать» как «обмолвиться» (правильно было бы «опслуживать»).

Другим случаем частичной прогрессивной ассимиляции в немецком языке является тот факт, что звонкие согласные после глухих становятся глухими. Это наблюдается, например, в суффиксе *-sel* «zəl» в слове *Rätsel* «'rɛ:tʰsəl».

В немецком языке можно наблюдать и частичную регрессивную ассимиляцию согласных путем их легкой палатализации перед передними гласными, где мы произносим более продвинутые вперед звуки, чем перед задними гласными: иначе звучит «k» в *Kind*, чем в *Kutsche*, или «l» в *List*, чем в *Lust*. Однако эти различия не имеют фонематического значения и настолько слабо уловимы, что в транскрипции не отмечаются.

К явлениям частичной прогрессивной ассимиляции можно отнести и то явление, что звонкий немецкий согласный, стоящий после глухого согласного, частично теряет свою звонкость и может быть назван полувонким. Иногда такое полувонкое произношение согласных обозначают в транскрипции звездочкой над знаком согласного.<sup>1</sup>

**§ 70. Отсутствие ассимиляции в немецком на стыке слов.**

Выше мы указывали, что в русском языке прогрессивная ассимиляция глухих согласных звонким и звонких глухим наблюдается не только внутри слов, но и на стыке отдельных слов. В немецком языке, наоборот, это последнее явление почти не наблюдается, и на этом основании мы можем сказать, что взаимодействия отдельных звуков в немецком речевом потоке значительно слабее, чем в русском.

Между тем мы постоянно наблюдаем, что учащиеся переносят свои русские произносительные навыки в немецкий язык, бессознательно проводя ту же регрессивную ассимиляцию по обоим направлениям, т. е. либо озвончая глухой согласный перед последующим звонким, либо оглушая звонкий согласный перед глухим. В результате получается произношение, совершенно чуждое для немецкого уха и недопустимое. По-немецки нельзя говорить: «daz 'dax», «'hazdu fər 'ʃtandənʒ», «'bizdu 'hi:rʒ» так же, как нельзя говорить: «'aen 'bilt dəs 'fa:tərs», «das 'lo:b de'r 'mutər» и т. п. Непременно следует говорить: «das 'dax», «'hast du fər 'ʃtandənʒ», «'bist du 'hi:rʒ», «'aen 'bilt dəs 'fa:tərs», «das 'lo:p de'r 'mutər». Точно так же следует избегать ассимиляции в сложных и производных словах и говорить, напр.: «'hant,bræet», а не «'hand ,bræet»; «'hant,fol», а не «'hand,fol»; следует также произносить «'həntlæen», а не «'hendlæen» с таким же «t», как и в «'həntçən», хотя в одном случае «t» стоит перед звонким «b», а в другом — перед глухим «ç».

Из приведенных примеров видно, что немецкий язык, как и русский, проводит так называемое «оглушение» звонких согласных

<sup>1</sup> В данном учебнике, во избежание пестроты фонетического текста, эта звездочка не применяется.

в конце слова или морфемы. Подробнее это явление будет разобрано ниже.

Совершенно не наблюдается влияния начального звука второго слова или второй морфемы на конечный звук первого, когда второе слово (или морфема) начинается с гласного. Не происходит и обратного воздействия на подступ гласного; он звучит совершенно так же, как всегда в начале слова. К этой особенности немецкой речи очень трудно привыкнуть русским учащимся, так как в русском языке в этом случае происходят очень энергичные сдвиги. По-русски говорят: «вызбе», а не «в избе», потому что *в* не палатализованное; также говорят: «нам ызвестно», «брат ы сестра» и т. п. По-немецки же говорят слова отдельно, начиная второе с нового приступа: «das 'aogə das Auge, а не «da'saogə»; «'ɛr-'inərn» erinnern, а не «'ɛ:'rinərn»; «'y'bər'al», а не «'y'bər'al» и т. п.; надо говорить «'vas 'ist 'dasʒ» was ist das?, а не так, чтобы эта группа звучала как «vasызdas».

**§ 71. Отступления от правила об отсутствии ассимиляции.**

Интересно отметить, однако, что в некоторых словах наблюдаются отступления от этого правила и переход к положению, свойственному русскому языку. Такие отклонения иногда можно объяснить частым употреблением слова не в его перво-

начальном значении и, следовательно, ослаблением семантики его элементов (например, в географическом названии Landau «'landaʊ», где произошло слияние слов Land и Au; в противовес этому произносят наречия landaus как «'lant'aos», также landein как «'lant'aen»; landläufig «'lant,lœfɪç», landwärts «'lantvɛrts» и т. д.

Есть немецкая пословица: „Ein Habich ist besser als ein Hättich“.

Существительные среднего рода Habich и Hättich приводятся в словаре Фиетора как «ha:biç», «hɛtɪç», т. е. так, как их произнес бы любой русский, и без нового подступа к гласному, несмотря на то, что Фиетор в скобках расшифровывает эти слова: Habich (= hab' ich: Besitz); Hättich (= hätt' ich: Wunsch, zu besitzen).

Такие изменения, очевидно, объясняются отходом слов habe ich, hätte ich от их первоначального значения в связи с шуточным их употреблением в виде сложных существительных в пословице.

В заимствованных и иностранных словах на стыке согласных с гласными положение неустойчивое, хотя и у Фиетора и у Зибса можно отметить тенденцию к подчинению таких слов немецким произносительным навыкам. Так, Фиетор транскрибирует Adverb как «at'verp», Adjutant как «atju'tant», absolut как «apzo'lu:t», abdizieren как «apdi'tsi:rən» и т. п.

В некоторых случаях та или иная фонетическая трактовка слова указывает на тот или иной его смысл. Так, мы находим у Фиетора две транскрипции слова abort: «ap'ort» в значении Abtritt и в значении abgelegener Ort, «a'bort» в значении Fehl-

geburt — от латинского «abortus». Отметим, что здесь меняется и место ударения: в первом случае ударение падает на первый слог, во втором — на второй слог.

В словах латинского происхождения с приставками ab-, ad-, например в abolieren, Фиетор дает два варианта произношения: «ap'ɔ'-», (meist): «abo'li:rən»). Это колебание объясняется, очевидно, тем, что приставка стоит здесь перед гласным, а в этом случае слияние звуков наступает с большей легкостью. Аналогично трактуется у Фиетора слово adäquat. Он пишет: «at'ɛ'-», (meist: «adɛ'kva:t»).<sup>1</sup>

В результате изложенных выше наблюдений можно установить, как правило, что в немецком речевом потоке соблюдаются более четкие грани между словами, чем в русском, в силу чего согласные соседних слов или соседних морфем не вызывают фонетических ассимиляций. Этим обстоятельством в значительной мере объясняется и та особая чеканность немецкой речи, которая сразу же обращает на себя внимание русских, как нечто чуждое, своеобразное.

§ 72. Кажущиеся отступления от правила об отсутствии ассимиляции на стыке слов.

Отметим кстати, что часто можно найти немецкие слова, которые, казалось бы, противоречат этому правилу. Так, рядом с приведенными выше примерами существуют слова Händler «'hændlɛr», Handlung «'handlʊŋ» со звонким «d». Однако эта звонкость объясняется в данном случае не влиянием последующего звонкого согласного «l», а выпадением гласного «ə» между «d» и «l» (mhd handeler, handelunge); важно учесть при этом и то, что морфологическая грань находится в этих словах после «l»: Händl/er; Handl/ung.

Приведем еще несколько интересных примеров и сопоставлений, относящихся сюда. Аналогично слову Händler можно толковать «d» в слове Adler «'a:dlə», восходящем к ahd adelar (edler Aar).

Если всмотреться в слова übrig «'y:brɪç» и üblich «'y:plɪç», то становится ясно, что в слове üblich мы говорим «р», потому что этим звуком оканчивается коренная морфема перед суффиксом -lich, слово же übrig — производное от «'y:bɛr» über, где выпал гласный «ə» (mhd überic).

Противоречивыми представляются на первый взгляд такие слова, как Ereignis «'ɛr'ægɪs» и Erzeugnis «'ɛr'tsoʊknɪs».

Фонетический словарь Фиетора дает первое слово с «g», второе с «k». Очевидно он руководствовался здесь различием в основах глагола, от которых произведены эти существительные: ereign-en, но erzeug-en.

<sup>1</sup> Все цитаты из Фиетора приводятся по книге: W. Viëtor. Deutsches Aussprachewörterbuch. 3. Aufl., Leipzig, 1921. При этом следует отметить, что Фиетор не помещает знака «'» перед гласными в начале слов, почему этот знак отсутствует и в примерах из его словаря.

**§ 73. Действие  
ассимиляции  
в разговорной  
речи.**

Впрочем и в немецкой речи можно иногда наблюдать звуковые воздействия одних звуков на другие на стыке слов. Есперсен отмечает ряд таких случаев в разговорной речи, когда вместо звука «n» в предлоге in «'m» произносят те или другие

звуки в зависимости от последующего звука, напр.: «'in 'dantsiç» in Danzig, но «'im 'brysel» in Brüssel, «'im 'pòmərn» in Pommern, «'iŋ 'gœtiŋən» in Göttingen. Здесь происходит частичная прогрессивная ассимиляция. Аналогичный случай регрессивной ассимиляции наблюдается, но уже внутри слова, в изменении окончания «-ən» -en на «ŋ», «ŋ» или «ŋ» в зависимости от предшествующего звука: «'la:dŋ» вместо «'la:dən» Laden, но «'ga:bŋ» вместо «'ga:bən» Gaben, «'ta:ŋ» вместо «'ta:gən» Tagen, «'trɛpŋ» вместо «'trɛpən» Treppen.

Чем быстрее речь, тем чаще можно наблюдать в ней такие случаи. Далеко не всегда говорят: Mutter und Sohn как «'mütər 'unt 'zo:n», но сплошь и рядом как «'mütərunt'zo:n»; не всегда скажут: Hätt' ich Zeit, so käm' ich zu euch как «hət 'iç 'tsaet | zo' 'kɛ:m 'iç tsu' 'ʒɔç», часто она звучит как «'hɛtiç 'tsaet | zo' 'kɛ:miç tsu' 'ʒɔç» или даже «tsuʒɔç» без нового подступа к дифтонгу, так что образуется некий своеобразный трифтонг. В транскрипции такие отступления обычно не отмечают. Зачастую в быстрой, небрежной речи наблюдаются не только отступления от обычных правил произношения, но и пропуск отдельных звуков или целых звуковых групп. Иногда эти явления граничат с ассимиляцией, например, когда говорят «'aema:l» вместо «'aen,ma:l»; часто не слышно «t» в «niçt» nicht, «'ist» ist и т. п., напр.: «das 'is mi:r niç bə'kant» das ist mir nicht bekannt. Часто слышится только один согласный там, где должны были бы звучать два одинаковых согласных рядом; при этом согласный часто удлиняется, напр.: «'vɛniçt» или «'vɛn:içt» вместо «vɛn niçt» wenn nicht. По этой же причине часто говорят «'fɛsta:k» вместо «'fest,ta:k» Festtag, «fran'tsø:ʃə» вместо «fran'tsø:ziʃə» französische и т. п.

Иногда в неударном положении выпадает почти все слово: «nən» 'nen вместо «'aenən» einen, «s» 's вместо «'ɛs» es или «das» das и т. п.

Разумеется, такие отступления от нормы возможны только в разговорной речи.

**§ 74. Диссимиляция.**

Параллельно с ассимиляцией фонетика занимается обычно и проблемой так называемой диссимиляции, т. е. случаев, когда два одинаковых или артикуляционно близких звука, так сказать, «разуподобляются» и дают группы или соседства, более отличные или далекие друг от друга в артикуляционном отношении. Здесь также можно говорить о прогрессивных и регрессивных, полных и частичных диссимиляциях. Диссимиляции

особенно часто встречаются в бытовом языке, в диалектах, в нелитературных формах. Как примеры диссимилиации в русском языке приводятся слова «бонба» вместо *бомба*, «транвай» вместо *трамвай*; из двух смежных губных *м* и *б* или *м* и *в* получилась группа из переднеязычного и губного. Диссимилиацией объясняются и слова «колидор» вместо *коридор*, «дохтор» вместо *доктор* и т. д.

Немецкому языку диссимилиации мало свойственны и могут встречаться случайно только в небрежной, не культивированной речи.

**§ 75. Трактовка  
звонких согласных  
в исходе  
слова в русском  
и немецком  
языках.**

Говоря об ассимиляциях, мы не раз отмечали еще одно явление, характерное для речевого потока русской речи, которое полностью представлено и в немецком, в отличие от французского и английского. Это — превращение звонких согласных в глухие в полном исходе слов (в *Auslaut*) или перед глухими согласными. Мы говорим по-немецки «das 'lo:p» *das Lob*, ср. русское *лоб*, «de'r 'zant» *der Sand*, ср. русское *зонд*, «la:k» *lag*, ср. русское *лаг*. Подчеркнем еще раз, что это глухое произношение конечных гласных сохраняется даже в сложных словах и в производных перед суффиксами, начинающимися со звонкого согласного, напр.: *standen* — *das Geständnis* («gə'ʃtɛntnɪs»); *Klage* — *kläglich* («klɛ:kliç» и т. п.

Перед глухими согласными также оглушается звонкий согласный. Это отчетливо выступает, например, в спряжении глаголов с основами, оканчивающимися на звонкий согласный: *ich love* — *du lobst* — *er lobt*, *Partizip II gelobt* «'iç 'lo:bə; du 'lo:pst; 'e'r 'lo:pt; gə'lo:pt». Это же отражается на чередовании *g* и *ç* в глаголах на *-igen*: *ich endige* — *du endigst* — *er endigt*, *Partizip II geendigt* «'iç 'ɛndigə; du 'ɛndiçst; 'e'r 'ɛndiçt; gə'ɛndiçt».

Говоря об оглушении звонких согласных в конце слова или перед глухими согласными, мы несколько упрощаем вопрос тем, что обозначаем эти глухие в транскрипции обычными знаками глухих согласных («p, t, k, f») и т. п. вместо («b, d, g, v») и т. п.). На самом деле в этом случае произносятся звуки, не вполне идентичные с глухими затворными, которые, как известно, в немецком выступают как сильные согласные (*fortes*). При «оглушении» же на конце слов возникают не сильные, а слабые согласные (*lenes*), т. е. сохраняется характер артикуляции звонких согласных и утрачивается только их звонкость. Т. Зибс считает, что такая слабая артикуляция конечных согласных бывает после долгих гласных, объясняя это тем, что в этом случае у конечных согласных подступ слабый (*schwacher Einsatz*), так как артикуляция гласного затягивается и оканчивается как бы небольшой паузой; лишь в своей третьей стадии эти согласные становятся сильными (*starker Absatz*), напр.: «gra:p» *Grab*, «ta:k» *Tag*. После кратких согласных, наоборот, конечные согласные имеют как сильный подступ (*starker*

Einsatz), так и сильный отступ (starker Absatz), почему и звучат как подлинные «t, p, k» и т. д., напр.: «'op» ob, «'apt» Abt.

В транскрипции, как уже указывалось, эти тонкие различия не отражаются.

## 5. Чередования фонем в немецком языке

§ 76. Фонетические чередования в немецком языке. В немецком языке можно отметить следующие чередования звонких согласных с глухими:

«b  p»	«'lo:bən	lo:p»	loben — Lob
«d  t»	«'həndə	hant»	Hände — Hand
«g  k»	«'ly:gən	ly:kt»	lügen — lügt
«v  f»	«nɛr'vø:s	nɛrf»	nervös — Nerv
«z  s»	«le:zən	la:s»	lesen — las
«g  ç»	«'ɛndigən	'ɛndɪçt»	endigen — endigt

Примеры этого же чередования в словообразовании:

«'həndə hant 'hant,'arbaɛt 'hantlɪç 'hant,bræɪt 'hant,grɪf»  
Hände — Hand Handarbeit — handlich — handbreit — Handgriff

«'li:bən li:pt ,li:p''ɔgəlɪn 'li:plɪç 'li:pgə,vɪnən  
lieben — liebt — liebäugeln — lieblich — lieb gewinnen —

'li:pbə,haltən 'li:p,raɛts»  
liebhalten — Liebreiz

«'aogə ''ɔk'læɪn ''aok,'apfəl 'tsɔggə 'tsɔk'nɪs»  
Auge — Äuglein — Augapfel — Zeuge — Zeugnis

«'ha:zə 'hɛ:zɪn 'hɛ:sçən 'hɛ:slæɪn»  
Hase — Häsin — Häschen — Häslein

§ 77. Исторические чередования в немецком языке. Специалиста по фонетике должны интересовать не только фонетические, но и исторические чередования, поскольку и эти последние являются результатом фонетических фактов, когда-то бытовавших в языке. Особенно большую роль играют исторические чередования немецких гласных фонем, часто называемые внутренней флексией, так как они выполняют известные морфологические функции. Эти чередования сводятся к трем группам фактов: умлауту (Umlaut), преломлению (Brechung) и аблауту (Ablaut).

§ 78. Умлаут. Чередованием гласных по умлауту называются явления, состоящие в изменениях гласных одного и того же корня в результате приближения артикуляционной базы данного гласного к артикуляционной базе гласного «i» (либо

согласного «j»), некогда стоявшего (а иногда и теперь еще стоящего) в последующем слого. Все эти чередования в основе своей восходят к случаям частичной регрессивной ассимиляции.

Особенно частыми были случаи, когда происходило частичное уподобление гласного корня под влиянием последующего *i* или *j*. Интересно отметить, что такие изменения возникали иногда уже после того, как причина, вызывавшая их (т. е. *i* или *j* окончания или суффикса), давно видоизменилась или вовсе отпала. Это лишний раз подтверждает отмеченный выше факт о непрерывном воздействии звуков друг на друга. Другими словами, можно сказать, что *i* или *j* окончания вызывали умлаут предыдущего гласного не непосредственно, а через посредство согласных, разделяющих гласные. Под влиянием *i* (*j*) эти согласные несколько палатализовались, и эта палатализация перешла на корневой гласный, вызвав частичную ассимиляцию.<sup>1</sup> Такое посредствующее воздействие мы видим в глаголе *nennen*, являющемся производным от существительного *Name*. Уже в эпоху *ahd* этот слабый глагол имел вид *nemnen* или *nemmen*, без всякого признака *i* либо *j* в суффиксе инфинитива. Умлаут гласного *a* (из корня существительного *namo*) объясняется тем, что на древнейшей стадии эпохи *ahd* для образования слабых глаголов служил суффикс *-jan*, который наблюдается в готском и древнесаксонском языках. Уже с IX в. этот суффикс принял форму *-en*; между тем только им можно объяснить умлаут в глаголе *nennen* (т. е. переход «а» слова *namo* в «e» слова *nennen*).

Чередования по умлауту сводятся к следующим случаям:

«a  ɛ»	«hant	'hɛndə»	Hand — Hände
«a:  ɛ:»	«fa:rə	fɛ:rt»	fahre — fährt
«o  œ»	«ʃtok	'ʃtœklaen»	Stock — Stöcklein
«o:  ø:»	«ho:f	'hø:fə»	Hof — Höfe
«u  y»	«juŋ	'jyŋər»	jung — jünger
«u:  y:»	«fu:r	'fy:rə»	fuhr — führe
«ao  ø»	«maos	'møʒə»	Maus — Mäuse

Целый ряд явлений морфологии и словообразования выражается при помощи этого чередования гласных по умлауту. Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева насчитывают десять таких случаев<sup>2</sup>, в том числе:

<sup>1</sup> Примером такого же воздействия одного звука на другой через посредство промежуточного звука может служить тот факт, что в русских словах *книга*, *Гриша* согласные *к*, *г* являются более палатализованными, чем в словах *кнут*, *груша*: под влиянием звука *и* палатализируются согласные *н*, *р*, а затем, под их влиянием, и согласные *к*, *г*. Сюда же относятся случаи вторичной палатализации согласных в московском говоре: *дефьки*, *пеньсне*, *сосиськи*. Все это — случаи частичной регрессивной ассимиляции.

<sup>2</sup> Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева. Современный немецкий язык. Изд. 3. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957, стр. 39—41.

образование множественного числа существительных, имевших в древневерхненемецком *-i* или *-ir* в суффиксе множественного числа, напр.:

Hand — Hände (ahd hant — henti),  
Lamm — Lämmer (ahd lamb — lembir) и т. п.;

образование 2-го и 3-го лица единственного числа настоящего времени сильных глаголов, имевших в древневерхненемецком окончания *-is*, *-it*, напр.: «'tra:gə — trɛ:kst — trɛ:kt» trage, trägst, trägt (ahd tragu, tregis, tregit);

образование претерита конъюнктива сильных глаголов, имевших в ahd суффикс *-i*, напр.: «na:m — 'nɛ:mə» nahm, nähme (ahd nam, námi<sup>1</sup>);

образование сравнительной и превосходной степеней прилагательных, имевших в ahd суффиксы *-iro*, *-isto*, напр.: «jʊŋ — 'jʊŋər — jʊŋst» jung, jünger, jüngst (ahd jung, jungiro, jungisto<sup>1</sup>);

образование существительных с суффиксами:

*-er* (ahd *-āri*), напр.:

«'ja:gən — 'jɛ:gər» jagen — Jäger

*-e* (ahd *-i*), напр.:

«ho:x — 'hø:ə» hoch — Höhe

*-chen*, *-lein* (ahd *-hīn*, *-līn*), напр.:

«hant — 'hɛntçən — 'hɛntlaɛn» Hand — Händchen — Händlein

и прилагательных с суффиксами *-ig* (ahd *-īg*), *-lich* (ahd *-līch*), *-isch* (ahd *-isc*), напр.:

«kraft — 'krɛftiç» Kraft — kräftig; «fro: — 'frø:līç» froh — fröhlich; «ho:n — 'hø:nīç» Hohn — höhnisch;

образование глаголов с суффиксами *-en* (ahd *-en* < *-jan*) и *-igen*, напр.:

«stark — 'stɛrkən» stark — stärken; «kraft — 'krɛftīgən» Kraft — kräftigen.

§ 79. Преломление. Другая категория исторических чередований гласных, так называемое преломление (Brechung), вполне объясняется историко-фонетическими причинами, а именно влиянием того или иного гласного окончания на гласные корневого слога. Таким образом, здесь, как и при умлауте, мы имеем дело с результатами регрессивной ассимиляции, в данном случае полной. К этой группе относятся следующие чередования:

<sup>1</sup> Гласные *a* долгое и *u* в эпоху ahd по умлауту не изменялись.

«e: i:»	«'ge:bə	gi:pt»	gebe — gibt
«e: I»	«'ne:mə	nɪmt»	nehme — nimmt
«ɛ I»	«'hɛlfə	hilft»	helfe — hilft

Все эти случаи чередований объясняются тем, что в эпоху ahd в окончании 3-го лица единственного числа глагола был гласный «i» (gibit, nimit), который и вызвал ассимиляцию.

§ 80. Аблаут. Чередованием гласных по аблауту называются изменения гласных в пределах одного и того же слова, а также новых производных слов.

Наиболее ярко аблаут представлен в сильных глаголах. Однако многие корни не показывают в глаголе всего богатства чередований по аблауту. Очень часто ряд аблаута дополняется гласными, отсутствующими в глаголе, но представленными в отглагольных существительных, образованных от древней формы претерита данного глагола, напр.: ziehen — zog — gezogen — der Zug; werfen — warf — geworfen — der Wurf и т. п.

Исходя из большого количества возможных чередований по аблауту, Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева насчитывают всего 31 класс аблаута, представленный в глаголах современного немецкого языка.<sup>1</sup> В грамматиках и словарях приводится меньшее количество классов, так как обычно их группируют не по произношению, а по написанию.

Приведем перечень всех возможных чередований по аблауту в немецких сильных глаголах:

«i: a:»	«'li:gən	la:k»	liegen — lag
«i: o:»	«'fli:gən	flo:k»	fliegen — flog
«i: e:»	«'li:gən	gə'le:gən»	liegen — gelegen
«i: o»	«'ʃi:sən	ʃos»	schießen — schoß
«i: u:»	«'ri:f	gə'ru:fən»	rief — gerufen
«i: aɔ»	«'li:f	gə'laɔfən»	lief — gelaufen
«i: æ»	«'hi:s	gə'hæ:sən»	hieß — geheißen
«ɪ e:»	«'bitən	gə'be:tən»	bitten — gebeten
«ɪ a:»	«'bitən	ba:t»	bitten — bat
«ɪ a»	«'ziŋən	zaŋ»	singen — sang
«ɪ ɛ»	«'zitsən	gə'zɛ:sən»	sitzen — gesessen
«ɪ o»	«bə'ginən	bə'gɔnən»	beginnen — begonnen
«ɪ u»	«'ʃindən	ʃunt»	schinden — schund
«ɪ æ»	«rit	'rætən»	ritt — reiten
«e: a:»	«'ge:bən	ga:p»	geben — gab
«e: o:»	«bə'fe:lən	bə'fo:lən»	befehlen — befohlen
«e: o»	«'ne:mən	gə'nɔmən»	nehmen — genommen
«e: a:»	«bə'fe:lən	bə'fa:l»	befehlen — befahl
«ɛ o»	«'flɛçtən	flɔxt»	flechten — flocht

<sup>1</sup>Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева. Современный немецкий язык. Изд. 3. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957, стр. 42.

«ε  а»	«'vɛrfən	varf»	werfen — warf
«ε  а:»	«'ɛsən	'a:s»	essen — aß
«а:  у:»	«'fa:rən	fu:r»	fahren — fuhr
«а:  i:»	«'ʃla:fən	ʃli:f»	schlafen — schief
«а:  ɔ»	«ka:m	gə'kɔmən»	kam — gekommen
«а:  о:»	«bə'fa:l	bə'fo:lən»	befahl — befohlen
«а:  I»	«na:m	nimt»	nahm — nimmt
«а  о»	«varf	gə'vɔrfən»	warf — geworfen
«а  у»	«traŋk	gə'trʊŋkən»	trank — getrunken
«у:  а»	«bu:k	gə'bakən»	buk — gebacken
«ø:  о:»	«'ʃvø:rən	gə'ʃvø:rən»	schwören — geschworen
«у:  о:»	«'ly:gən	lo:k»	lügen — log

**§ 81. Различные чередования в словах одного корня.** Очень часто в словах одного и того же корня наблюдается отражение различных видов чередований — умлаута, аблаута и преломления. При мером может служить корень глагола *sprechen*. В различных формах этого глагола и в ряде производных слов представлены разнообразнейшие виды чередований :

«'ʃprɛçə    ʃpra:x»	spreche — sprach	} аблаут
«'ʃprɛçə    gə'ʃprɔxən»	spreche — gesprochen	
«'ʃprɛçə    ʃprʊx»	spreche — Spruch	
«'ʃprɛçə    ʃpriçst, ʃpriçt»	spreche — sprichst, spricht	} прелом- ление <sup>1</sup>
«'ʃpra:xə    gə'ʃprɛ:ç»	Sprache — Gespräch	
«'ʃprʊx    gə'ʃprɔxən»	Spruch — gesprochen	
«ʃpra:x    'ʃprɛ:çə»	sprach — spräche	} умлаут
«ʃprʊx    'ʃprʏçə»	Spruch — Sprüche	

Словообразование существительных дополняет богатую картину чередований по аблауту либо по преломлению формами корня, по тем или другим историческим причинам, не отраженным в глаголе, по крайней мере на его современной стадии. К таким чередованиям можно отнести :

«ε  у»	«'vɛrfən	vʊrf»	werfen — Wurf
«i:  у:»	«'fli:gən	flu:k»	fliegen — Flug
«i:  у»	«'fli:sən	flʊs»	fließen — Fluß
«у:  у:»	«'ly:gən	lu:k»	lügen — Lug
«ø:  у:»	«'ʃvø:rən	ʃvu:r»	schwören — Schwur
«i:  ɔø»	«zɪ:ç	zøøçə»	siech — Seuche
«I  ɔø»	«liçt	'løøçtə»	Licht — Leuchte

И. Т. П.

<sup>1</sup> В словах *Spruch — gesprochen* можно говорить о преломлении потому, что *o* в корне второго слова возникло из первоначального *u* под влиянием гласного *a*, стоявшего в эпоху *ahd* в суффиксе 2-го причастия сильных глаголов: *gesprochen* > *ahd gi-sproch-an*. (Здесь наблюдается частичная ассимиляция.)

§ 82. Исторические чередования согласных.

Исторические чередования немецких согласных фонем очень немногочисленны. Они объясняются историко-фонетическими причинами, коренящимися еще в древнегерманской стадии языка, преимущественно так называемыми законами 1-го и 2-го перебора согласных (в частности, законом Вернера). Чередования эти следующие :

«d  t»	«ʃnaedən	ʃnit»	schneiden — schnitt
«b  f»	«ʃraebən	ʃrift»	schreiben — Schrift
«g  x  ç»	«tra:gən	ˈtraxt	tragen — Tracht —
		ˈtræçtɪç»	trächtig
«ŋ(ŋk)  x  ç»	«brɪŋən	ˈbraxtə»	bringen — brachte
	«dɛŋkən	ˈdaxtə»	denken — dachte
	«dʏŋkən	ˈdøçtə»	dünken — deuchte
«r  s»	«fɛrˈli:rən	fɛrˈlust»	verlieren — Verlust
«z  r»	«ɛrˈki:zən	ˈɛrˈko:r»	erkiesen — erkor
«ts  s»	«zitsən	za:s»	sitzen — saß
«x(ç)  чередуется с нулем <sup>1</sup> »	«ho:x	ˈhø:ər»	hoch — höher
«g  чередуется с нулем <sup>1</sup> »	«na:	nɛ:çst»	nah — nächst
«nt)  чередуется с нулем <sup>1</sup> »	«tsɔ:gən»	«tsi:ən»	zogen — ziehen
	«gɪŋ	ˈge:ən»	ging — gehen
	«ʃtant	ˈʃte:ən»	stand — stehen

ГЛАВА VI

СЛОГ И СЛОГОДЕЛЕНИЕ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

1. Слог и его строение в русском и немецком языках

§ 83. Понятие о слог.

Следующей после фонемы фонетической единицей является слог. Вслушиваясь в речевой поток, мы обычно без особых трудностей воспринимаем его отдельные составные элементы — слоги. Например, слушая слова : «он уехал» мы без колебаний разложим эту звуковую группу на следующие составные части : он у-е-хал.

Мы видим, что слоги по звуковому составу и по буквенным обозначениям могут быть различными. Первый слог — самостоятельное слово — местоимение «он» состоит из двух фонем : гласной «о» и согласной «н» ; второй слог представлен одной гласной фонемой «и» и одной буквой ; третий слог также обозначается

<sup>1</sup> с точки зрения современного немецкого языка

одной гласной буквой *e*, но представлен двумя фонемами: согласной «*j*» и гласной «*e*»; четвертый слог обозначается тремя буквами и состоит из трех фонем: согласной «*x*», гласной «*a*» (она слышится при более медленном темпе речи) и согласной «*f*».

Анализ звуков, из которых состоит группа слов «он уехал», параллельно с буквенными обозначениями этих звуков очень ясно выявляет разницу между звуком и буквой: если в первых двух слогах и в четвертом слоге имеется соответствие между звуками и их буквенными обозначениями (звук «*a*» в четвертом слоге слышен в полном стиле речи), то в третьем слоге мы наблюдаем большое расхождение: две фонемы — согласная «*j*» и гласная «*e*» обозначаются одной лишь буквой *e*.

Разделить поток речи не на слоги, а на отдельные фонемы было бы на слух значительно труднее. Поэтому наименьшей звуковой единицей с слуховой точки зрения в фонетике считается именно слог, а не фонема.

**§ 84. Характеристика слога.** В лингвистике существует несколько характеристик слога. Еще проф. Томсон в книге «Общее языковедение» обращал внимание на попеременные ослабления и усиления звучания как на моменты, связанные со слоговым делением.<sup>1</sup>

Л. В. Щерба считает, что слог определяется сменой нарастаний и падений мускульного напряжения, которые характерны для речевого потока.<sup>2</sup> Теорию слога Л. В. Щерба намеревался подробно изложить в своем «Курсе общей фонетики», который, к сожалению, остался незаконченным.

Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева очень удачно обозначают смену слогов в речевом потоке схематически, в виде волнистой линии. В начале слога наблюдается более слабое звучание, к середине слога оно усиливается и доходит до вершины волны, которая будет и вершиной слога. Затем идет снижение, т. е. ослабление звучания, и, наконец, новый постепенный подъем для нового слога.<sup>3</sup>

**§ 85. Строение слога.** Согласно теории Л. В. Щербы слог образуется каждым нарастанием мускульного напряжения с последующим падением напряжения. Звук, производимый с наибольшим напряжением и потому наиболее ясно слышимый, является вершиной слога (*Silbengipfel*) и называется

<sup>1</sup> А. И. Томсон. Общее языковедение. Изд. 2. Одесса, 1910, стр. 220.

<sup>2</sup> Грамматика русского языка. Т. I. М., Изд-во АН СССР, стр. 71; М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 69—70.

<sup>3</sup> Эта схема помещена во втором издании книги Л. Р. Зиндера и Т. В. Строевой-Сокольской «Современный немецкий язык» (Л., Учпедгиз, 1941, стр. 47). В третьем издании данной книги чертежа этой схемы нет, так как в нем раздел, посвященный слогу, отсутствует.

слоговым или слогообразующим; остальные звуки слога носят название неслогообразующих или неслоговых.

§ 86. Строение слога в немецком языке сравнительно с русским. Слогообразующими фонемами как в русском, так и в немецком языке могут быть только гласные. Следует, однако, отметить, что в немецких неудаченных слогах, содержащих гласный «ə» (Murmellaut), возможна разная трактовка этого гласного в зависимости как от диалектальных различий, так и от того или другого стиля речи.<sup>1</sup>

В диалектах и в разговорном стиле речи гласный «ə» может почти или вовсе исчезать, и тогда слогообразующей фонемой становится последующая согласная фонема, обычно «n, m, r, l». Так, рядом с произношением слова *Leben* как «'le:bən» встречается в разговорном стиле «'le:bm̩». В полном стиле речи это явление отсутствует; поэтому оно не будет встречаться и в нашей транскрипции текстов, базирующейся в основном, как и письмо, на полном стиле.

Часто говорят, что количество слогов слова определяется количеством гласных букв этого слова. Для некоторых языков, например для французского, это утверждение правильно: французские гласные не могут быть неслоговыми. Иное положение наблюдается в немецком языке. В нем мы имеем фонемы-дифтонги «ae, ao, œ», состоящие из двух гласных элементов, всегда неделимых, образующих один слог: «'hœftə» heute, «'faeər» Feier и т. п.

Кроме того, в немецком часто употребляется неслоговое *i*, которое обозначается в транскрипции знаком «i̯»; это *i̯* стоит обычно перед слогообразующей гласной фонемой.<sup>2</sup>

### Примеры:

Слово <i>sozial</i>	делится на два	слога: «zo-'tsja:l»
» <i>Sozialismus</i>	» »	четыре » «zo-'tsja-'lis-mus»
» <i>Familie</i>	» »	три » «fa-'mi:-liə»
» <i>Revolution</i>	» »	четыре » «re-'vo-lu-'tsjo:n»

<sup>1</sup> Стилями речи называются, по определению Л. В. Щербы (в «Фонетике французского языка», 1957, стр. 20), «разные формы речи, приспособленные к разным целям и к разным условиям общения». Стили речи могут отличаться друг от друга как по построению фразы и по лексическому составу, так и по фонетическому оформлению. Из большого количества возможных стилей речи Л. В. Щерба называет два наиболее употребительных: один — так называемый «разговорный» стиль, применяемый в спокойной беседе; другой — «полный» стиль, когда хотят сделать речь особенно отчетливой и стараются ясно произносить все слоги каждого слова. Естественно, что в полном стиле выступают такие фонетические свойства речи, которые в разговорном стиле зачастую стираются. См. также: Грамматика русского языка. Т. I. М., Изд-во АН СССР, 1953, стр. 56—58.

<sup>2</sup> Иногда в медленной речи или в стихах, а также в пении, для получения лишнего слога на такое «i̯» возлагается слоговая функция, т. е. неслоговое «i̯» превращается в полудолгое «i̯ː».

Русским учащимся особенно важно обратить внимание на это неслоговое «i» в словах, имеющих соответствия в русском языке, ибо в таких словах они склонны употреблять вместо «i» неслогового «i» слоговое, т. е. произносить слово *sozial* как трехсложное: *so-zí-al* «zo'-t̪si-'a:l» (подобно русскому *со-ци-аль-ный*).

## 2. Фонетическое слоговоеделение

§ 87. Проблема слоговогоделения. Несмотря на то, что мы без труда разлагаем слышимую речь на слоги, вопрос о слоговом делении очень сложный. Чтобы правильно разобраться в нем, нужно прежде всего учесть, что слоговоеделение можно рассматривать с различных точек зрения, а именно, с точки зрения орфографической, с точки зрения морфологической и с точки зрения чисто фонетической. Этот фонетический принцип слоговогоделения и рассматривается в данной главе, тогда как правила орфографического слоговогоделения, в значительной степени связанные с морфологическим принципом, будут изложены ниже, в главе, посвященной правилам орфографии.

§ 88. Фонетический принцип слоговогоделения. С фонетической точки зрения мы делим речь на слоги соответственно нашим слуховым восприятиям.

При этом важно учитывать некоторые особенности, характерные для немецкого языка, отличающие его от русского языка. Большое значение для этого вопроса имеет правильная трактовка границы слога (*Silbengrenze*), т. е. момента ослабления мускульного напряжения перед следующим усилением.

Выше уже указывалось (§ 84), что каждый слог представляет собой некоторый комплекс звучаний различной силы. Эти вариации звучания связаны с тем, что и звуки речи по форме своего звучания не являются однотипными. Л. В. Щерба, а за ним М. И. Матусевич дают подробный анализ этого явления применительно к согласным. Л. В. Щерба различает три разновидности согласных: согласные с слабым<sup>1</sup> началом и более сильным концом (по-немецки: *schwacher Einsatz, starker Absatz*), согласные с сильным началом и слабым концом (*starker Einsatz, schwacher Absatz*) и согласные двухвершинные или удвоенные с одинаково сильными началом и концом и несколько ослабленной серединой.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Термины «сильный» и «слабый» употребляются здесь в том же смысле, как при изложении теории согласных, см. § 45, стр. 49.

<sup>2</sup> Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957, стр. 79; М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 70.

В непосредственной связи с этими тремя способами произнесения согласных в разных языках и стоит трактовка слога.

В русском языке согласные, стоящие внутри слова, имеют обычно сильный конец при более слабом начале; в зависимости от этого слоги в русском языке обычно начинаются с согласных, иногда даже с двух или нескольких согласных. Поэтому в русских словах преобладают также открытые слоги, т. е. слоги, оканчивающиеся на гласный звук, напр.: *о-по-здал*, а не *о-поз-дал*; *ма-стер*, а не *мас-тер* и т. п.

В немецком языке вопрос осложняется тем, что согласные в нем имеют различный характер в зависимости от предшествующего гласного. На этом вопросе подробно останавливается Т. Зибс в своей книге „*Deutsche Bühnenaussprache*“<sup>1</sup>.

§ 89. Трактовка немецких долгих и кратких гласных при слоговой делении. Гласные, которые в немецком языке принято называть долгими, отличаются тем, что в конце как бы затухают, т. е. ослабевают, и только в этот момент к ним присоединяется последующий согласный звук, который, естественно, имеет более слабое начало, чем конец. Вследствие такой подачи гласного граница слога проходит после гласного перед согласным, и получаются открытые слоги, напр.: «'ju:lə» *Schule*, «'ju:stər» *Schuster*.

Немецкие краткие гласные, наоборот, звучат так обрывисто именно потому, что следующий за ними согласный всегда присоединяется к ним еще на вершине слога при сильном звучании, что вызывает сильное звучание согласного в начале и ослабленное в конце слога.

Вполне естественно, что слоги с кратким гласным звуком являются закрытыми, т. е. оканчиваются на согласный, который неотделим от гласного и всегда образует с ним один и тот же слог. Фонетический слогораздел в таких словах проходит после согласного: «'vɛk-ən, 'mit-ə» и т. п.<sup>2</sup> По этой же причине слово *Finger*, например, разделяется на два фонетических слога «'fɪŋ-ər», но ни в коем случае не «'fin-gər»; слово *lustig* фонетически состоит из слогов «'lus-tɪç», а не «'lʊ-stɪç»; в слове *lachen* «'laxən» слогораздел лежит между «'lax» и «ən», а не между «'la» и «xən» и т. п.

<sup>1</sup> Th. Siebs. *Deutsche Bühnenaussprache*. 10. Aufl. Bonn, 1912, S. 77—78.

<sup>2</sup> Не все фонетики согласны с этой трактовкой слога, содержащего краткую гласную фонему с одним последующим согласным. Существует мнение, что слогораздел в данном случае проходит в середине согласного, т. е., что слово *Decke*, например, делится не на слоги «'dɛk-ə», а на слоги «'dɛk-kə». С этим мнением трудно согласиться, так как оно допускает разделение немецких согласных, обозначаемых удвоенной буквой («ll, pp, ck, tz» и т. п.) на два согласных, а это невозможно с точки зрения немецкой фонетики, которая, как известно, не допускает даже долгих согласных.

## СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ

## 1. Понятие и виды словесного ударения

**§ 90. Понятие ударения.** Термином «ударение» обозначаются два различных фонетических явления: ударение словесное и ударение фразовое.

Словесное или словное, иначе, слоговое ударение относится к области лексико-морфологической фонетики. Оно характеризуется усилением голоса, связанным с более интенсивной работой всех органов речи и дыхания при произнесении какого-либо слога в слове.

Фразовое (называемое иногда синтагматическим) ударение выступает в целых предложениях и выполняет важнейшую семантико-синтаксическую функцию, органически связанную с интонационной трактовкой речи. В силу этого вопросы фразового ударения будут рассматриваться в VIII главе, посвященной интонации. Данная же VII глава посвящена специально словесному ударению.

Произнося отдельные многосложные слова, мы обычно выделяем голосом один из слогов: *во'да*<sup>1</sup>, но *'воды*; *пере'делка*, *руко'жатие* и т. п. Также и в немецком: *'Tafel*, *'Lehrer*, *Be'schreibung*, *'Umgestaltung* и т. п.

Резкое разграничение ударных и безударных слогов является необходимейшим требованием немецкой ритмики.

**§ 91. Виды слогового ударения.** В зависимости от характера слогового ударения различаются два его вида: так называемое *д и н а м и ч е с к о е* (или, иначе, «эспираторное») ударение, связанное с изменением силы звука, и *м у з ы к а л ь н о е* ударение, характеризующееся изменением высоты тона.

Для каждого языка является характерным тот или иной вид слогового ударения.

## 2. Трактовка немецкого словесного ударения

**§ 92. Характеристики немецкого словесного ударения.** Относительно немецкого языка следует прежде всего отметить, что его характеристика у различных грамматиков и фонетиков является различной. Наблюдаются колебания и в самой терминологии, относящейся к этому явлению. Наряду с ши-

<sup>1</sup> Словесное ударение обозначается маленькой черточкой (минуткой), ставящейся наверху перед ударенным слогом.

роко распространенным иностранным словом *Akzent* часто употребляется термин *Druck*, подчеркивающий (как и английский термин *stress*) силовой характер немецкого ударения, т. е. особый нажим или упор на ударяемый слог, достигаемый путем усиления голоса. Наряду с этим словом существуют термины *Betonung*, *Hochton*, *Tiefton*, отмечающие иное свойство ударения — выделение ударяемого слога тоном; это уже мелодический, а не силовой момент.

Такая пестрота терминологии не является случайной. Дело в том, что взгляды на сущность немецкого ударения в разные эпохи и у разных немецких грамматиков были различными.<sup>1</sup> *Laurentius Albertus*, грамматик XVI в., переносит обозначение трех акцентов древних языков (*acutus, gravis, circumflexus*) на немецкий язык, имея в виду не усиление, а повышение тона (*Hochton*) на ударяемом слоге; но он отмечает уже и то, что с ударением связано и усиление голоса. Эта совершенно правильная характеристика, однако, впоследствии часто забывается. В течение XVI и XVII вв. (у *Опица*, *Готшеда* и др.) господствует мелодическая точка зрения на ударение, причем отмечаются то повышения и понижения тона, то бо́льшая протяжность ударяемого слога.

С конца XVIII в. и начала XIX в. наблюдается комплексная характеристика ударения. *Аделунг* (конец XVIII в.) подчеркивает в нем мелодический момент, но снова отмечает и усиление голоса и различную длительность слогов. У *Я. Гримма* (*Deutsche Grammatik*, 1822) доминирует мелодическая сторона ударения: он различает три его вида: *Hochton*, *Tiefton*, *Tonlosigkeit*. *Гейзе* в своей грамматике, появившейся в 1814 г., объединяет оба фактора.<sup>2</sup>

В течение XIX и XX вв. в работах многих лингвистов снова выступает теория динамического акцента. Так, мы читаем у *Т. Зибса* в его книге „*Deutsche Bühnenaussprache*“:

«Важнейшим средством для выделения главного (*Hervorhebung*) является сила дыхания и сила голоса. Этим обуславливается силовой или динамический акцент, который и составляет ударение».<sup>3</sup>

Мнение *Зибса* разделяет и *Э. Драх*. Он считает бо́льшую громкость единственным средством ударения.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Подробно об этом см.: *F. S a r a n. Deutsche Verslehre. München, 1907, S. 8 и след.*

<sup>2</sup> *J. C. A. He y s e. Theoretisch-praktische deutsche Grammatik. Bd. I. 5. Aufl. Hannover, 1838, S. 176.*

<sup>3</sup> *T h. S i e b s. Deutsche Bühnenaussprache. 10. Aufl. Bonn, 1912, S. 88.*

<sup>4</sup> *E. D r a c h. Sprecherziehung. 3. Aufl. Frankfurt a/M., 1929.* Драх пишет: Ударение — это «исключительно усиленный нажим, увеличенная сила тона, но отнюдь не повышение тона» (*gesteigerter Nachdruck, vermehrte Tonstärke, nicht Tonerhöhung*).

§ 93. Трактовка немецкого ударения Зиверсом и наблюдения, полученные экспериментальным путем.

Слушая речь жителей северных и южных областей Германии, Э. Зиверс уловил своеобразие немецкого ударения, которое заключается в том, что южане, произнося слоги под ударением, слегка понижают голос, а северяне, наоборот, повышают его.<sup>1</sup> Вслед за Зиверсом на это явление обратили внимание и другие фонетики. Господствующим был признан северный способ, повышающий тон на ударенных слогах.

Это территориальное различие двух способов мелодизации ударенных слогов, которое Зиверс называет «zwei Generalsysteme der Melodisierung im Deutschen», не нашло себе подтверждения при применении экспериментального метода исследования. Напротив, К. Б. Карпов в своей статье «Интонация простого повествовательного предложения в немецком языке»<sup>2</sup> сообщает об интересном опыте экспериментального изучения произношения двух дикторов-немцев, уроженцев Берлина, которые в одинаковой мере применяли и тот и другой способ мелодизации ударенных слогов. Это обстоятельство дало К. Б. Карпову основание полагать, что разграничение так называемых «северного» и «южного» способов является скорее функциональным, чем территориальным явлением. Во всяком случае, в настоящее время можно определенно сказать, что немецкое ударение связано не только с силовыми, но и с мелодическими изменениями. На этом основании Л. В. Щерба первый охарактеризовал его как динамико-музыкальное.

### 3. Место словесного ударения

§ 94. Место словесного ударения в немецком языке.

В некоторых языках словесное ударение всегда стоит на одном, определенном слоге слова, например: во французском языке — на последнем, в финском — на первом, в польском — на втором от конца и т. п. Такое ударение называется связанным (*gebundener Akzent*). В других языках, например в русском, ударение свободно: оно может стоять на любом слоге слова, независимо от его морфологического или словообразовательного значения, т. е. на приставке, на корне, на суффиксе, на флексии (*freier Akzent*).

§ 95. Немецкое словесное ударение.

Относительно немецкого языка очень распространено мнение, что в нем ударение всегда падает на корневой слог слова, который чаще всего является первым слогом, и что поэтому немецкое ударение следует считать связанным.

<sup>1</sup> E. Sievers. Rhythmisch-melodische Studien. Heidelberg, 1912.

<sup>2</sup> Труды Военного института иностранных языков. Вып. 3—4. М., 1953, стр. 152; ср. также в этом же выпуске статью О. А. Норк «О фразовой интонации в немецком языке», стр. 48.

На самом деле это не так. Напротив, в современном немецком языке ударение является свободным, т. к. в нем можно насчитать сотни слов, имеющих ударение не на корневом слоге, а на суффиксе либо приставке. Правда, в огромном большинстве случаев это наблюдается в заимствованных словах; однако встречаются случаи некорневого ударения и в исконно немецких словах, как например: Fo'relle, Ho'lunder, Wa'cholder, Herme'lin, Hor'nisse, le'bendig. Многие заимствованные слова или не немецкие суффиксы настолько «онемечились», что их уже трудно воспринимать как иностранные. Примерами могут служить слова с суффиксом *-ei*: Bäcke'rei, Gärtne'rei, Einsiede'lei и т. п., глаголы с суффиксом *-ieren*: spa'zieren, mö'blieren и т. п.

Трактовка немецкого словесного ударения как ударения свободного, поддерживается и мнением, высказанным Л. Р. Зиндером и Т. В. Строевой. Они утверждают, что о связанном ударении можно говорить лишь в языках, в которых ударение во всех словах ставится на одном и том же слоге слова (как например, в польском или финском), так что здесь речь идет не о морфологической, а о фонетической связанности.<sup>1</sup>

Можно отметить еще один интересный факт, дающий нам право считать немецкое ударение свободным. Дело в том, что в немецком языке имеется довольно большое количество слов с колеблющимся ударением, которое одни ставят на корневом слоге, другие на суффиксе либо приставке, то на первом, то на втором элементе сложного слова, причем различия эти вовсе не зависят от диалектных влияний. Представители теории о связанном немецком ударении относят все такие слова к числу «исключений»; однако количество их столь велико, что вряд ли их можно считать исключениями. Так, колеблется ударение в словах 'notwendig и not'wendig, 'unermüdlich и uner'müdlich, 'Tabak и Та'bak, 'Nibelungen и Nibe'lungen и т. п.

В трудах московских фонетиков-экспериментаторов также высказывается взгляд на немецкое словесное ударение как на ударение свободное. О. А. Норк в указанной выше (стр. 84) статье «О фразовой интонации в немецком языке» проводит параллель между русским и немецким языками с точки зрения способности обоих допускать колебания в месте ударения: в русском, например, 'договор и дого'вор, во'рота и воро'tа, в немецком — 'wahrhaftig и wahr'haftig, 'wieviel и wie'viel, 'notwendig и not'wendig и т. д.

**§ 96. Подвижное ударение.** Не следует смешивать термины «связанное» и «свободное» ударение с терминами «неподвижное» и «подвижное» ударение. Подвижное ударение мы имеем в тех случаях, когда ударение при флексии или словопроиз-

<sup>1</sup>Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева. Современный немецкий язык. Изд. 3. М., 1957, стр. 45.

водстве может перемещаться с одного слога на другой, например, русск.: *лес* — *ле'са*, *во'жу* — *'возишь* и т. п.

В немецком языке в некоторых словах также наблюдается подвижное ударение. Сюда относится группа существительных, имеющих в единственном числе ударение на корневом слоге, напр.: *'Motor*, *'Traktor*, *'Doktor*, *Pro'fessor*, а во множественном — на предпоследнем: *Mo'toren*, *Trak'toren*, *Dok'toren*, *Profe'ssoren*. Сюда же относится слово *Charakter*, в котором во множественном числе перемещается ударение: *Charak'tere*.

**§ 97. Семантическая функция немецкого ударения.** Очень интересно отметить семантическую функцию немецкого ударения, на которую указывается и в книге Л. Р. Зиндера и Т. В. Строевой «Современный немецкий язык».<sup>1</sup> Именно в силу того, что немецкое ударение свободно, оно может служить

для дифференциации значений слов, следовательно, имеет фонематическое значение. Как пример приводятся два значения прилагательного *lutherisch*: с ударением на первом слоге «*lute'riʃ*» оно значит *лютеровский*; с ударением на втором слоге «*lu'te:riʃ*» — *лютеранский*. Сюда же относится группа глаголов с приставками *durch-*, *um-*, *über-*, *unter-*, *wider-*, которые могут быть либо ударными и отделяемыми, либо безударными и неотделяемыми, создавая пары слов с различными значениями, как напр.: *'umgehen* *обращаться*, *um'gehen* *обходить вокруг*; *'durchschneiden* *прорезать*, *durch'schneiden* *пересекать* и т. п.

В данном случае также можно говорить о фонематической функции ударения. Связанное же ударение, естественно, не может выполнять семантических функций.

**§ 98. Ударение в сложных словах.** В сложных словах обычно имеются два ударения различной силы: главное ударение (*Hauptton*, *Hauptakzent*, фонетический знак «'»), как правило, лежит на ударяемом слоге определяющего слова,

т. е. на первом, наиболее важном по смыслу элементе сложения; второстепенное (фонетический знак «») — на ударяемом слоге определяемого (обычно последнего) слова. Этим немецкий язык значительно отличается от русского, где в сложных словах стоит более слабое ударение на первом слове и более сильное ударение на втором элементе сложения, напр.: *'водоле'чебница*, *паро,возо'стро'ение* и т. п. Когда сложное слово состоит из трех или более слагаемых, главное ударение, как и всегда, стоит на первом элементе, второстепенное — на последнем; промежуточные элементы либо также стоят под второстепенным ударением, либо остаются вне ударения, напр.: «*'fe:dər, haltər*» *Federhalter* — «*'fʏl-*

<sup>1</sup>Л. Р. Зиндер и Т. В. Строева. Современный немецкий язык. Изд. 3. М., 1957, стр. 45—46.

z̥dər, haltər» Füllfederhalter ; «'jtra:sən, ba:n» Straßenbahn — «'jtra:sənba'n, haltəftɛlə» Straßenbahnhaltestelle.

Согласно закону ударения в сложных словах ударение несут на себе именно те приставки, которые являются в то же время самостоятельными словами и образуют, таким образом, вместе с основными глаголами явные примеры словосложения, как напр.: annehmen «'an, ne:mən», fortlaufen «'fort, laʊfən», vorsagen «'fo:r, za:gən» и т. п. Хотя несомненно, что и безударные приставки, такие, как *be-, ge-, ver-, zer-, ent-, emp-, er-*, также раньше были самостоятельными словами и образовывали производные глаголы по тем же принципам словосложения, но во всяком случае они не сохранились как самостоятельные слова в немецком языке, частично утратили свою семантику, а потому уже не ощущаются как определяющие слова словосложений и не несут на себе ударения, напр.: «fɛr'ne:mən» vernehmen, «'ent'laʊfən» entlaufen, «tsɛr-'ʃprɪŋən» zerspringen и т. п.

Колебания ударения, как уже было указано выше, мы наблюдаем в сложных глаголах с приставками *durch-, wider-, über-, um-, unter-, voll-* и *miß-*: иногда они несут на себе главное ударение, иногда же стоят без ударения. В связи с местом ударения, как правило, меняется и значение глагола, а именно: глагол с ударяемой приставкой выражает, как правило, прямое значение слова, а глагол с безударной приставкой — переносное значение. Так, глагол «'dʊrç,ʃnaedən» durchschneiden означает *прорезать (насквозь)*, «dʊrç'ʃnaedən» *пересекать*, напр.: mehrere Flüsse durch'schneiden die Stadt; «'y:bər'zetsən» übersetzen означает *пересадить на другое место, перевезти, перевести*, а «y'bər'zetsən» *перевести с одного языка на другой*. Таких примеров очень много; можно рекомендовать учащимся просмотреть по словарю серии глаголов с перечисленными приставками и разобраться в их значениях. В редких случаях глаголы из этой группы не подходят под данное правило; так, глагол «vi'dər'ʃprɛçən» widersprechen употребляется в основном своем значении, однако имеет ударение не на приставке, а на корне.

В очень редких случаях определяющее слово сложного слова стоит на последнем месте. Оно, как обычно, несет на себе главное ударение: «,ja:r'hundert» Jahrhundert, «,ja:r'tse:nt» Jahrzehnt, «,ja:r'taʊzənt» Jahrtausend, «,ja:r'fʏnfɪt» Jahrfünft.

Кроме сложных слов, состоящих из определяемого и определяющего элементов, в немецком языке существуют сложные слова, состоящие из двух самостоятельных частей, связанных между собой так, что ни одна из них не является определяющей. Эта самостоятельность одной части сложения по отношению к другой обязательно отмечается и ударением, которое имеет в таких случаях одинаковую силу на обоих элементах сложного слова. Этот вид ударения называется *schwebende Betonung*; примерами таких образований служат слова: «'jtaen'raeç» *steinreich* *очень богатый* (в отличие от «'jtaen,raeç» *богатый камнями*); «'blu:t'arm»

blutarm *очень бедный* (в отличие от «'blu:t,'arm» *малокровный*). К словам с *schwebende Betonung* принадлежат сложные слова, первый компонент которых означает мерило для сравнения, содержащегося во всем сложном слове, напр.: «'aes'kalt» *eiskalt холодный, как лед* (но «'aes,kələr» *Eiskeller ледник*); «'blu:t'ro:t» *blutrot красный как кровь* (но «'blu:t,le:r» *blutleer бескровный*). Сюда же относятся так называемые *Volkssuperlative*, в которых встречается и больше двух ударений одинаковой силы, напр.: «'fʊŋkəl'na:gəl'nɔf» *funkelnagelneu новехонький*; «'mʊtər'ze:lən'a'læ:n» *mutterseelenallein совершенно одинокий* и т. п.

**§ 99. Ударение в группах слов.** Сложные слова типа *steinreich* с двумя равноценными ударениями на каждом элементе подводят нас к основному различию между собственно сложными словами и группами, состоящими из двух или более самостоятельных слов. Учащиеся, не привыкшие улавливать различия в ударении, постоянно затрудняются при письме, не зная, пишется ли группа слов как одно сложное слово или раздельно. Между тем ударение играет здесь решающую роль: за исключением редких сложений типа *steinreich* на двух элементах сложного слова будут стоять два ударения различной силы, причем более сильное ударение, как правило, падает на первый элемент сложения, тогда как в группе из двух раздельных слов могут стоять либо ударения одинаковой силы на обоих словах, как это бывает, например, при перечислениях, либо ударения различной силы, причем, однако, более сильное ударение лежит на последнем слове группы. Как пример, иллюстрирующий первый случай, можно привести предложение: *Auf dem 'Tisch ,stehen 'Blumen, 'Töpfe und 'Vasen*, которое можно противопоставить предложению, содержащему сложное слово: *Auf dem 'Tisch ,stehen 'Blumentöpfe und 'Vasen*. Примерами второго типа могут служить группы слов, содержащих титулы, имена собственные (с их приложениями), надписи, заглавия и т. п.; сюда же можно отнести спрягаемые формы глаголов с отделившейся ударяемой приставкой. Так, мы говорим: «di' ,stat 'mɔskaʊ» *die Stadt Moskau*; «gə,nɔsɪn 'valtər» *Genossin Walter*; «(di' 'zɔnə) ,ge:t ''aʊf» (*die Sonne geht auf* и т. п. Такая постановка ударения определяется и смыслом данных групп; в них носителями основного значения являются вторые элементы групп, на которых и стоит главное ударение.

**§ 100. Место ударения в заимствованных словах.** В § 95 уже говорилось о «свободе» немецкого ударения и указывалось на то, что во многих немецких словах слоговое ударение падает не на корневой слог, а на суффикс или приставку. Это особенно часто наблюдается в словах заимствованных, так что можно зафиксировать целый ряд таких суффиксов в заимствованных словах (чаще всего романского происхождения),

на которые всегда падает слоговое ударение. Эти суффиксы следует заучить, и тогда учащиеся не будут ошибаться в употреблении ударений в таких немецких заимствованных словах, в которых ударение стоит не на том слоге, как в соответствующем русском слове, напр.: *революция* — *Revolu'tion*, *географ* — *Geo'graph*, *астролог* — *Astro'log* и т. п.

Приводим наиболее употребительные суффиксы заимствованных слов, на которые всегда падает ударение.

#### А. Суффиксы существительных

<b>-(t)ion</b>	Напр.:	<i>Nation</i> «na'ʹtsjo:n», <i>Union</i> «'u'njo:n»
<b>-ismus</b>	»	<i>Realismus</i> «re'a'ʹlismʊs», <i>Optimismus</i> «'opti'mis-mʊs»
<b>-ist</b>	»	<i>Formalist</i> «forma'ʹlist», <i>Pessimist</i> «pɛsi'mist»
<b>-(t)ät</b>	»	<i>Realität</i> «re'a'ʹli'tɛ:t», <i>Diät</i> «di'ɛ:t»
<b>-at</b>	»	<i>Traktat</i> «trak'ta:t», <i>Sekretariat</i> «ze'kre'ta'ria:t»
<b>-soph</b>	»	<i>Philosoph</i> «fi'lo'zo:f»
<b>-graph</b>	»	<i>Geograph</i> «ge'o'gra:f», <i>Photograph</i> «fo'to'gra:f»
<b>-(l)og(e)</b>	»	<i>Philolog</i> «fi'lo'lo:k», <i>Pädagoge</i> «pɛ'da'go:gə»
<b>-ur</b>	»	<i>Kandidatur</i> «kandi'da'tu:r», <i>Struktur</i> «ʃtrʊk'tu:r»
<b>-ie</b>	»	<i>Kolonie</i> «ko'lo'ni:», <i>Philosophie</i> «fi'lo'zo'fi:»

**Примечание.** Относительно суффикса *-ie* необходимо сделать оговорку, что в очень немногих заимствованных словах ударение стоит не на этом суффиксе, а на одном из предыдущих слогов. Суффикс *-ie* в таких словах читается как «-jə», напр.: *Tragödie* «tra'gø:djə», *Komödie* «ko'mø:djə», *Aktie* «'aktsjə». Все такие слова включены в фонетический словарь в конце книги.

Слова с суффиксом *-ei*, образующие существительные как от немецких корней, так и от корней, заимствованных из других языков, также всегда имеют ударение на суффиксе, напр.: «by'çə'rae» *Bücherei*, «kar'tae» *Kartei*.

#### Б. Суффиксы прилагательных

<b>-istisch</b>	Напр.:	<i>realistisch</i> «re'a'ʹlistʃ», <i>optimistisch</i> «'opti'mistʃ»
<b>-al</b>	»	<i>real</i> «re'a:l», <i>national</i> «na'tsjo'na:l»

#### В. Суффикс глаголов

<b>-ieren</b>	Напр.:	<i>möblieren</i> «mø'bli:rən», <i>telefonieren</i> «te'le'fo-'ni:rən».
---------------	--------	--

## ИНТОНАЦИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

## 1. Функции интонации и ее изучение

## § 101. Роль интонации в изучении языка.

Выше было уже указано, что усвоение устных разговорных навыков иностранной речи невозможно без овладения фонетической системой изучаемого языка. В первые годы преподавания по фонетическому методу главное внимание направлялось на изучение отдельных звуков иностранной речи; описанием этих звуков обычно начинался курс, и все упражнения имели целью овладение правильным произношением звуков, составляющих слова.

Между тем произношение какого-либо языка представляет собой более сложное понятие, охватывающее не только произношение отдельных звуков речи и отдельных слов, но и произношение целых групп слов, т. е. целых предложений в потоке связной речи.

Для правильного произношения предложений недостаточно еще произносить правильно каждый отдельный звук речи; даже при правильном произношении отдельных звуков речь людей, для которых данный язык не является родным, звучит часто «не так», производит впечатление неправильности. Происходит это в силу того, что говорящий не воспроизвел интонации иностранного языка, неверно поставил ударения в фразе, неверно распределил паузы, т. е. речевые остановки, неверно дал повышения и понижения голоса и т. п.

## § 102. Понятие интонации.

Понятие интонации — сложное, ее функции многообразны. Самой важной является синтаксическая роль интонации, с помощью которой оформляется речь и осуществляется расчленение этой речи на целые предложения и отрезки предложений, называемые синтагмами (см. § 107 и след.). Средствами интонации выражается тот или иной характер высказываний — повествовательный, вопросительный либо повелительный, а также различные чувства и эмоции.

## § 103. Изучение интонации в начале XX в.

Интонация является наименее разработанным разделом фонетики. Как уже указывалось в § 101, в первые десятилетия XX в. основное внимание фонетиков было направлено на изучение отдельных звуков речи и способов их артикуляции; более углубленному изучению звуков речи в значительной степени способствовало применение экспериментального метода в фонетике. Интонационная же сторона речи если и изучалась, то лишь поверхностно, так как наблюдения при этом велись на слух, что приводило к индивидуальной трактовке многих явлений, к неточностям и

противоречиям между наблюдающими; их высказывания, естественно, должны были содержать много случайного и недостаточно проверенного.

Немецкие фонетики, начиная с Э. Зиверса, отводят в своих трудах немецкой интонации большее или меньшее место; существуют и специальные работы, посвященные вопросам интонации, в частности работы Г. Клингхардта, Ф. Зарана и др.

Некоторое внимание уделяют вопросам немецкой интонации и лингвисты других зарубежных стран, например датский ученый О. Есперсен, проф. Д. Джоунз и другие. Однако ни одна из работ зарубежных буржуазных фонетиков не идет дальше формального анализа интонационных явлений языка и не связывает их в достаточной степени со смысловой стороной языка.

**§ 104. Изучение интонации в Советском Союзе в последнее время.** В течение последних десятилетий фонетики начали и при изучении интонации все шире применять экспериментальные методы, и это привело к целому ряду ценных наблюдений.

**§ 105. Работы лаборатории 1-го МГПИИЯ.** Ведущая роль в организации экспериментального изучения интонации иностранных языков в Советском Союзе принадлежит в настоящее время лаборатории экспериментальной фонетики и психологии речи 1-го Московского государственного педагогического института иностранных языков, возглавляемой проф. В. А. Артемовым. В этой лаборатории развернули работу специалисты-фонетики, изложившие свои наблюдения над интонацией в статьях, которые были опубликованы в 1953 г. в 3-м и 4-м выпусках «Трудов Военного института иностранных языков». Оба выпуска «Трудов» объединены в один том, объемом в 269 страниц, содержащий вводную статью проф. В. А. Артемова «Об интонации» и шесть статей, посвященных различным проблемам изучения интонации в русском, английском, французском и немецком языках. Вопросам интонации немецкого языка посвящены три статьи: О. А. Норк «О фразовой интонации в немецком языке», К. Б. Карпова «Интонация простого повествовательного предложения в немецком языке» и В. С. Любопытновой «Интонация вопросительного предложения в немецком языке». Все статьи сборника свидетельствуют о тщательной работе авторов над изучаемым материалом. Эта работа особенно ценна потому, что она проводится с применением новейшего электроакустического метода экспериментального исследования речи, несравненно более совершенного, чем прежний пневматический метод.<sup>1</sup> Путем детального анализа интонационных

<sup>1</sup> Подробное описание обоих методов дается в V и VI главах книги В. А. Артемова «Экспериментальная фонетика». М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1956, стр. 163—189.

явлений речи, зафиксированного в большом количестве схем, авторы статей проводят ряд ценных наблюдений и делают интересные выводы.

Том VI «Ученых записок» 1-го Московского государственного педагогического института иностранных языков также посвящен вопросам экспериментальной фонетики и тесно соприкасающимся с ними вопросам психологии речи. Статья проф. В. А. Артемова, помещенная в этом сборнике, трактует вопросы интонации русского языка. Статья А. В. Бельского разбирает интереснейший вопрос об интонации побудительной речи.

Данные, содержащиеся в названных статьях, являются ценным материалом, дающим возможность углубить и уточнить разработку интонации немецкого языка.

**§ 106. Работы  
лаборатории  
эксперименталь-  
ной фонетики  
при ЛГУ и др.**

Лаборатория экспериментальной фонетики при Ленинградском государственном университете также уделяет значительное внимание вопросам интонации. Еще в 1933 г. при лаборатории начал работать семинар по изучению интонации немецкого языка под руководством Л. В. Щербы. Ин-

тересную работу по изучению интонации немецкого языка с помощью экспериментального метода ведёт в последние годы доцент М. Г. Кравченко. Она провела ряд важных наблюдений над мелодическим рисунком простого повествовательного предложения в немецком языке. Эти наблюдения проводились с помощью специального прибора, изобретенного М. Г. Кравченко.<sup>1</sup>

Ценную работу по изучению фонетики немецкого языка, и в частности по изучению интонации, проводит в Киевском государственном университете доцент И. П. Сунцова. Она устанавливает тесную связь вопросов интонации с ритмикой фразы, фиксирует ряд фактов, характеризующих ритм немецкого предложения и его мелодию. Ею же разработан метод трансформации граммофонной записи в кимографическую кривую, который имеет в настоящее время большое практическое значение ввиду того, что новейшим экспериментальным электроакустическим оборудованием наши высшие учебные заведения, за немногими исключениями, еще не располагают.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> См. М. Г. Кравченко. Членение простого повествовательного предложения в современном немецком языке. Автореферат канд. диссертации. Л., 1953; М. Г. Кравченко и М. В. Гордина. Новая методика обработки кимографических кривых для составления графика движения основного тона гласного. «Вестник Ленинградского университета», 1951, № 8.

<sup>2</sup> См. И. П. Сунцова. Вводный курс фонетики немецкого языка. Изд. 2. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1958; И. П. Сунцова. Вступный курс фонетики немецкой мови. Київ, 1952 (та же книга на украинском языке); И. П. Сунцова. Трансформация граммофонной записи в графическую кривую. Сб. статей «Памяти академика Льва Владимировича Щербы». Л., Изд-во ЛГУ, 1951.

На основании вышеизложенных данных можно с уверенностью утверждать, что изучение интонации, строящееся в настоящее время на основе экспериментального метода, в последние десятилетия значительно продвинулось вперед.

Однако в высказываниях отдельных специалистов не все еще звучит одинаково убедительно, многое требует уточнения и углубления. Но важно то, что положено начало подлинно научному изучению проблем интонации, начало, которое несомненно будет стимулировать дальнейшее развитие исследовательской работы в этой области.

## 2. Синтагма

**§ 107. Понятие синтагмы.** В основе изучения интонации любого языка должно лежать учение о синтагме.<sup>1</sup> Рассмотрим вкратце его главнейшие положения.

Не все лингвисты употребляют термин «синтагма» в одном и том же смысле. Этот термин восходит к русскому ученому, И. А. Бодуэну де Куртенэ, который употреблял его в смысле «слово»<sup>2</sup> (как элемент связной речи). В. В. Виноградов в своей статье «Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка»<sup>3</sup> дает подробный критический обзор всех существующих в лингвистической науке толкований термина «синтагма».<sup>4</sup>

**§ 108. Акад. В. В. Виноградов о синтагме.** В. В. Виноградов выдвигает на первый план понятие синтагмы как понятие семантико-синтаксическое, с помощью которого можно глубже вникнуть в строй и семантику предложения. Он отграничивает понятие синтагмы от понятия словосочетания, которое создается на основе слова и поэтому является понятием иного синтаксического плана. В. В. Виноградов считает правильным, чтобы термин «синтагма» и употреблялся только как понятие синтаксическое и противопоставлялся термину «речевой такт» как понятию ритмико-фонетическому.<sup>5</sup>

**§ 109. Акад. Л. В. Щерба о синтагме.** Л. В. Щерба также вкладывал в термин «синтагма» семантико-синтаксическое содержание, и это особенно ясно выступает в работах, относящихся к последним годам его жизни. В. В. Виноградов цитирует такое

<sup>1</sup> См. также § 122, 124, 125.

<sup>2</sup> См. Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., 1957, стр. 86.

<sup>3</sup> Вопросы синтаксиса современного русского языка. М., Учпедгиз, 1950.

<sup>4</sup> Рамки учебника не дают возможности подробно развернуть всю историю теории синтагмы. Интересующиеся этим вопросом могут изучить его по названной статье В. В. Виноградова.

<sup>5</sup> Вопросы синтаксиса современного русского языка. М., Учпедгиз, 1950, стр. 248, 254, 227.

высказывание из рукописи его введения в «Академическую нормативную грамматику русского языка»: «Предложение может распадаться на отрезки, характеризующиеся усилением ударения последнего слова и выражающие в данном контексте одно, хотя бы и сложное, понятие».<sup>1</sup> Эти отрезки и есть синтагмы. Л. В. Щерба отмечает, что «в связной речи... слышна лишь делимость на синтагмы и вовсе нет четкой делимости на слова».<sup>2</sup>

Л. В. Щерба никогда не выносил свое учение о синтагме за скобки своих фонетических исследований. Известно его определение синтагмы, данное в книге «Фонетика французского языка», где он называет синтагмой «фонетическое единство, выражающее единое смысловое целое в процессе речи-мысли».<sup>3</sup>

Синтагма может состоять из одного слова или из группы слов. В этом последнем случае наиболее характерными моментами синтагмы являются, с одной стороны, порядок слов как чисто синтаксическое явление, а, с другой стороны, как фонетический момент — ударение, с помощью которого всегда выделяется самая важная по смыслу часть синтагмы, тогда как остальные ее элементы либо несут на себе более слабое ударение, либо являются безударными.

§ 110.  
К. Б. Карпов  
о синтагме.

К. Б. Карпов в своей статье «Интонация простого повествовательного предложения в немецком языке» стоит на этих же позициях, указывая на то, что синтагмы являются продуктом активной мыслительно-речевой деятельности у человека и выявляются интонационно в зависимости от той или иной трактовки содержания фразы, результатом которой является то или иное конкретное членение фразы.

### 3. Средства интонации

§ 111. Основные  
средства  
интонации.

Для выражения смысла речи, оттенков значений, чувств и эмоций используются разнообразные средства интонации. Эти средства можно разбить на две группы.

С одной стороны, наблюдаются различные изменения в тоне речи при говорении, т. е. изменения высоты тона или изменения мелодии речи. Эти интонационные средства мы можем назвать мелодическими средствами, а эту сторону учения об интонации — мелодикой (Melodik).

Другим интонационным средством является фразовое ударение, т. е. выделение более сильных моментов речи по сравнению с более слабыми. Мы видели, что именно ударением

<sup>1</sup> Вопросы синтаксиса современного русского языка. М., Учпедгиз, 1950, стр. 210.

<sup>2</sup> Там же, стр. 211.

<sup>3</sup> Л. В. Щерба. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., 1957, стр. 86.

выделяется в синтагме слово, представляющее ее наиболее важную по смыслу часть, вокруг которой интонационно группируются остальные слова, входящие в состав синтагмы, напр.:

'Schneidend 'kalt | sind diese 'ersten 'Tage des 'März. (Bredel. Dein unbekannter Bruder.)

В данном предложении две синтагмы. Двумя черточками слева от ударяемого слога выделяются наиболее важные по смыслу слова каждой синтагмы. Одной черточкой обозначается словесное ударение.

Важным средством интонации являются и паузы — остановки или задержки во время речи, с помощью которых говорящий также передает смысл высказываемого. Правильное распределение пауз при чтении или говорении имеет очень большое значение.

Ударение и паузы определяют общий ритм речи, почему мы и можем назвать учение об ударении и паузах ритмикой (Rhythmik).

**§ 112. Соотношение мелодики и ритмики.**

Мелодика и ритмика тесно связаны между собой. Так, ударение часто не является только динамическим, т. е. силовым, а сопровождается известными изменениями в тоне — моментом мелодическим. Существуют языки (например японский), в которых ударение осуществляется не изменением силы тона, а исключительно изменением мелодии речи.

Ударение в немецком языке, как это подробно изложено в § 92, 93 (стр. 82—84), также осуществляется не только динамическими, но и мелодическими средствами.

Паузы также выполняют различные интонационные функции. Являясь, несомненно, средством ритмики, паузы в то же время влияют на изменения в тоне речи (см. § 120, стр. 104).

При изучении интонации какого-либо иностранного языка естественно встает вопрос: какой раздел интонации является наиболее важным для данного языка — ритмика или мелодика? С какого из этих разделов следует начинать интонационную работу?

**§ 113. Ритм немецкой речи.**

Наблюдения над различными языками показали, что в решении этого вопроса не ко всем языкам может быть приложена одна и та же мерка. Так, в английском языке наиболее существенным интонационным моментом является мелодия речи, которая и изучается, начиная с первых уроков фонетики. Для немецкой же речи до последнего времени самой важной особенностью интонации считалась не мелодия, а особый своеобразный ритм речи, который характеризуется следующими основными чертами:

1. резкое выделение ударенных или силовых слогов;

2. заглуженность, по сравнению с ударенными, неударенных или слабых слогов с *Murmelaute e* (фонетическое обозначение «э»);

3. четкое разграничение долгих и кратких гласных (см. § 24, стр. 32), связанное с особым произношением последующего согласного.

Эти характерные особенности немецкой речи представляют собой резкую противоположность законам ритмики, свойственным русской речи, отличающейся некоторой плавностью и напевностью по сравнению с отрывистостью и чеканностью немецкой речи.

В результате экспериментально-фонетических наблюдений последних лет выяснилось, однако, что мелодический рисунок немецкого предложения также является очень характерным, требует систематического изучения и постоянной тренировки, начиная с первых уроков фонетики. Таким образом, учащиеся должны с самого начала развивать у себя как ритмические, так и мелодические речевые навыки, обращая свое внимание на распределение ударений и пауз и в то же время приучаясь к правильному мелодическому рисунку предложения.

#### 4. Фразовое ударение и паузы

**§ 114. Фразовое ударение.** Необходимо четко уяснить себе основное различие между словесным и фразовым ударением. О. А. Норк в своей (указанной выше) статье «О фразовой интонации в немецком языке» проводит ясную грань между этими двумя понятиями. Она говорит, что различия между ними обусловлены «различием функций тех языковых единиц, в которых они выступают: слова как строительного материала языка и предложения как основной единицы общения»<sup>1</sup>.

Этим высказыванием определяется основная, синтаксическая функция фразового ударения. Только с помощью фразового ударения можно правильно определять синтагмы и отграничивать их друг от друга.

**§ 115. Основные функции и виды фразового ударения.** О. А. Норк различает две основные функции фразового ударения: выразительную или *э к с п р е с с и в н у ю*, которая состоит в выделении наиболее важных по смыслу частей фразы, и *о р г а н и з у ю щ у ю*, служащую целям объединения и членения фразы. Фразовое ударение вполне свободно, так как зависит от понимания смысла высказывания и связанных с этим пониманием намерений говорящего. Иногда высказывание сопровождается эмоциональной окраской и тогда можно говорить об эмфатическом ударении. Фразовое ударение, с помощью которого особо подчеркивают тот или другой элемент фразы независимо от его граммати-

<sup>1</sup> Труды Военного института иностранных языков. Вып. 3—4. М., 1953, стр. 39.

ческой, в частности синтаксической, функции, часто называют логическим ударением.

Этот случай О. А. Норк иллюстрирует примером :

Der Zug hat zehn Minuten Aufenthalt.

Значение этого предложения может изменяться в зависимости от намерений говорящего путем той или иной расстановки фразового ударения : можно выделить усиленным ударением и слово Zug, и слово zehn, и слово Minuten, и слово Aufenthalt.

Фразовое ударение называют грамматическим, когда оно служит для выделения синтаксических функций членов предложения в предложениях с обычным (прямым) порядком слов без какой-либо эмоциональной окраски.

Приводим пример О. А. Норк :

Die <sup>1</sup>Völker <sup>1</sup>kämpfen. Die <sup>1</sup>Völker kämpfen um den <sup>11</sup>Frieden.  
Alle <sup>1</sup>friedliebenden <sup>1</sup>Völker kämpfen <sup>1</sup>hartnäckig um den <sup>11</sup>Frieden.<sup>1</sup>

Наконец, говорят о ритмическом фразовом ударении тогда, когда хотят обозначить чередование ударных и безударных элементов в предложении. Характеристику этих четырех разновидностей фразового ударения мы также находим в названной выше статье О. А. Норк (см. § 93, стр. 84).

Об организующей роли фразового ударения, с помощью которого одна синтагма отграничивается от других и которое поэтому правильно называть синтагматическим ударением, говорит К. Б. Карпов в своей названной выше статье (см. § 93).

§ 116. Обозначение фразового ударения.

Обычный способ обозначения ударения в транскрипции — знак минуты «'», который ставится налево от ударяемого слога. К. Б. Карпов в своей статье применяет двойной знак ударения «<sup>1</sup>» для обозначения синтагматического ударения и тройной знак «<sup>11</sup>» — для обозначения логического ударения. Одним знаком «<sup>1</sup>» он пользуется для обозначения дополнительной ударяемой вершины в синтагме (см. § 122, стр. 105—106).

Приводим один из примеров, которыми К. Б. Карпов иллюстрирует свои положения :

Das <sup>1</sup>Säbelrasseln der Inspektoren aus den US<sup>1</sup>A | hat in allen fortschrittlichen <sup>1</sup>Kreisen | <sup>1</sup>selbstverständlich || <sup>11</sup>größte Em<sup>11</sup>pörung hervorgerufen.<sup>2</sup>

В учебнике во всех примерах и транскрибированных текстах применяются три интонационных знака : одна черточка «<sup>1</sup>» слева

<sup>1</sup> Одной, двумя и тремя черточками слева от ударяемого слога О. А. Норк обозначает различную силу фразового ударения.

<sup>2</sup> Знак «||» обозначает членение на синтагмы с помощью паузы, знак «|» тоже членение без паузы.

от ударяемого слога для обозначения словесного ударения, двойная черточка «''» для обозначения синтагматического ударения и одна прямая черточка снизу «,», слева от ударяемого слога, для обозначения ослабленного или второстепенного ударения (см. ниже, § 117, стр. 99—100).

Знаки «'» и «''» стоят, разумеется, на тех же слогах, выделяемых фразовым ударением слов, на которых обозначается и словесное ударение в данном слове.

Логическое ударение может стоять на любом слове и даже на любом слоге. Одним из случаев употребления логического ударения является особое выделение голосом слов в вопросах, а также в восклицаниях, напр.:

Heißt du 'Peter? Wie ''schön ist diese Musik!

В немецком языке есть наглядное выражение, характеризующее фразовое ударение: mit Nachdruck sprechen. Есперсен<sup>1</sup> называет такое ударение Wertdruck, а при его применении в предложении — Satzwertdruck, и различает две его разновидности: Neuheitsdruck (ударение для подчеркивания какого-либо нового элемента в предложении) и Gegensatzdruck, т. е. ударение, выделяющее элемент, противоположный предыдущему высказыванию. Ударение, называемое Neuheitsdruck, постоянно наблюдается как в живой речи, так и при чтении. Когда предмет называют впервые, на слове, его обозначающем, стоит более сильное ударение. При повторном упоминании о предмете ударение ослаблено или вовсе отсутствует, напр.:

Ein 'Fremder 'trat ins 'Zimmer; der ,Fremde 'sagte.

У Есперсена находим следующий пример употребления Neuheitsdruck в предложении:

Als er nun 'Frieda 'traf, 'sprachen sie 'lange zu'sammen; zu-'letzt er'griff er ,Friedas 'Hand und 'sagte . . .

Первое «Frieda» стоит под главным ударением, второе «Friedas» — под более слабым, второстепенным ударением.

Ударение противоположности (Gegensatzdruck), по мнению Есперсена, употребляется особенно часто. При помощи этого ударения можно выделить любое слово, даже любой слог в слове, включая сюда и слоги, обычно неударяемые. Так, мы можем сказать: ''der Brief, nicht ''das Brief или der Mond ist nicht im ''Zu-, nehmen, sondern im ''Ab-, nehmen. Перечисление нескольких слов также может привести к изменениям в ударении; это наблюдается, например, в большом количестве латинских грамматических терминов, в которых, взятых отдельно, ударение чаще всего стоит на последнем слоге: так, Bühnendeutsch требует произношения: «no'mi'na'ti:f, zu'stan'ti:f, 'atjék'ti:f, konjunkt'i:f, 'impe'ra'ti:f

<sup>1</sup> O. J e s p e r s e n. Lehrbuch der Phonetik. 4. Aufl. Leipzig, 1926, S. 213, 214.

и т. д., однако при перечислении ряда форм ударение обычно переносят на первый слог: «de'r 'konjy'kti'f 'unt de'r 'Impe'ra'ti'f» и т. д.

**§ 117. Правила немецкого фразового ударения.** При развитии правильных навыков разговорной речи на немецком языке нужно с первых же шагов учитывать правила ударения. Когда мы начинаем читать на иностранном языке, мы стремимся, ясности ради, акцентировать каждое слово. Это создает крайнюю искусственность речи или чтения и затемняет общий смысл читаемого или говоримого. Совершенно необходимо поэтому, приступая к работе над языком, заметить себе несколько основных правил ударения в немецкой фразе. Разумеется, при этих правилах всегда возможна оговорка, что они не являются абсолютно обязательными при всякой трактовке данной фразы; любой эмоциональный момент или желание говорящего подчеркнуть то или другое слово дают ему право иначе распределить ударение. Тем не менее соблюдение элементарных правил ударения будет очень полезно при спокойной, не эмоционированной речи и в особенности при спокойном чтении.

Правила ударения в немецкой фразе сводятся к следующему:

1. Все так называемые «служебные слова», т. е. связки, союзы и предлоги, а также местоимения (личные, возвратные, относительные, притяжательные и указательные, стоящие при существительном) и артикли, как правило, являются неударенными, напр.: der 'Mann und die 'Frau; dieser 'Mann und diese 'Frau; mein 'Vater und meine 'Mutter; für den 'Lehrer и т. п.

2. Имена существительные, прилагательные и наречия обычно произносятся под ударением (в сложных словах при этом соблюдаются правила, изложенные выше), напр.:

Die 'grüne 'Lampe steht 'hier. 'Heute ist 'schönes 'Frühlingswetter.

3. В глагольных формах употребляются различные степени ударения в зависимости от значения и от места глагольной формы, а именно:

а) центральный спрягаемый глагол, обозначающий действие или состояние предмета, стоит в главном предложении под ударением, напр.:

'Dort 'sitzt mein 'Freund Iwa'now. 'Kennen Sie meinen 'Freund Iwa'now?

б) в сложных глагольных формах и в конструкциях с модальным глаголом и инфинитивом спрягаемый вспомогательный глагол стоит в главном предложении вне ударения; неспрягаемая форма (инфинитив либо причастие II) стоит под главным ударением, если предложение не содержит дополнительных членов, и под второстепенным ударением при наличии таковых, напр.:

Wir haben ge'schrieben. Wir haben eine 'Arbeit ge,schrieben.  
Wir werden 'schreiben. Wir werden 'heute eine 'Arbeit ,schreiben.  
Wir müssen 'heute eine 'Arbeit ,schreiben.

Эта слабая ударенность неспрягаемой глагольной формы, стоящей на конце предложения, является одной из характерных особенностей немецкого языка. Русские учащиеся, читая немецкий текст, обычно стремятся, согласно навыкам своего родного языка, делать более сильное ударение на конце. Между тем, именно эта постановка усиленного ударения на последнем глаголе делает немецкую фразу неправильной по звучанию. Желающим правильно говорить по-немецки приходится долгое время работать над собой, чтобы не переносить в немецкий язык русских навыков ударения.

Неударенность немецкого вспомогательного (спрягаемого) глагола как бы подчеркивает его служебную роль в предложении: он указывает на время, лицо, число, наклонение, но не обозначает самого действия, которое выражается неспрягаемой формой глагола, стоящей на конце. Однако как только говорящий хочет подчеркнуть, что действие, о котором он говорит, действительно происходит, должно произойти и т. п., он ставит логическое ударение на вспомогательном глаголе. Таким образом, получаются, например, два предложения с различными значениями:

Ich habe ihn 'gestern be'sucht. Я навестил его вчера. и Ich 'habe ihn ,gestern be'sucht. Я действительно навестил его вчера.  
Также: Ich kann dich 'morgen be'suchen. Я могу навеситиь тебя завтра. и Ich 'kann dich ,morgen be'suchen, aber ich 'will es nicht ,tun. Я, конечно, могу навеситиь тебя завтра (противопоставляя последнюю фразу другой), но я не хочу этого делать.

§ 118. Паузы. Паузой называется бóльшая или меньшая остановка во время речи, связанная, как и ударение, с определенными изменениями мелодии речи.

Паузы обозначаются в транскрипции целой системой знаков.

1. Наиболее длительные остановки наблюдаются в конце предложений. Им чаще всего предшествует понижение тона голоса. Такие паузы обозначаются в транскрипции двойной толстой чертой («||»). Этому знаку чаще всего на письме соответствует точка, напр.:

Die Wolga ist der größte Strom in Europa || Sie hat viele Nebenflüsse || Die größten Nebenflüsse der Wolga sind die Oka und die Kama || Das rechte Ufer der Wolga ist gebirgig ||

2. Кроме таких пауз во время речи бывают небольшие остановки, при которых, как указывает Есперсен<sup>1</sup>, наблюдается на короткое время приостановка деятельности органов дыхания. Такими паузами (которым часто, но далеко не всегда, соответствует

<sup>1</sup> О. Есперсен. Lehrbuch der Phonetik. 4. Aufl. Leipzig, 1926, S. 122.

запятые) мы обычно отделяем одну синтагму от другой; мы будем обозначать их одной прямой тонкой чертой между словами «|». Этому знаку не соответствует на письме какой-либо знак препинания, напр.:

Im Jahre 1928 |kam der junge Gelehrte |nach Leningrad ||  
Er arbeitete |unter den günstigsten Bedingungen |in einem gut aus-  
gestatteten Laboratorium ||

Разделение предложений на синтагмы с помощью небольших пауз диктуется самим смыслом высказывания и обычно происходит без всяких затруднений.

В самом деле, было бы совершенно неестественным и непонятным, если бы мы распределили паузы иначе, напр.:

Unter den günstigsten |Bedingungen in einem gut |ausgestatte-  
ten Laboratorium ||

Недопустимость такой интонационной трактовки предложения объясняется именно тем, что паузы не соответствуют разделам между синтагмами, и в силу этого предложение теряет смысл.

3. Когда в так называемых связочных предложениях подлежащее выражено существительным, сказуемое часто противопоставляется этому подлежащему с помощью особой интонации предикативности, характерной чертой которой является небольшая пауза, образующая грань между подлежащим и связкой. Этой паузе предшествует небольшое повышение тона. Такая пауза обозначается знаком «=», которому на письме не соответствует какой-либо знак препинания, напр.:

Dieser 'Mann = ist ein 'Arbeiter ||  
Alle 'Bäume = sind jetzt 'grün ||

4. В сложных синтагмах, состоящих из многих элементов, может явиться надобность интонационно, чуть заметной задержкой речи, не применяя паузы, отграничить один из этих элементов от других. Этой цели служит знак (вертикальная волнистая черта) «|»). Например, знаком | отделяют те синтагмы, которые нарушают рамочную конструкцию. Этому знаку часто не соответствует какой-либо знак препинания, напр.:

'Morgens um "sechse |tritt der Be"dienste he'rein |mit dem  
"Lichte || (Goethe. Die Leiden des jungen Werthers.)

5. При перечислении нескольких однородных элементов предложения члены перечисления отделяются друг от друга небольшими паузами. В орфографии им часто соответствуют запятыя. Однако следует заметить, что такая пауза бывает и перед союзом und, соединяющим слова при перечислении, хотя запятая перед этим und не ставится. Такие паузы обозначаются двумя вертикальными чертами: волнистой и тонкой прямой (знак «|»), напр.:

Und es "waltet || und "siedet || und "brauset || und "zischt . . .  
(Schiller. Der Taucher.)

6. Для отделения друг от друга нескольких сложных синтагм употребляется одна жирная черта «|». Она часто применяется и там, где в тексте стоит точка с запятой. Пауза, обозначаемая этим знаком, также связана с интонационным изменением — легким понижением тона перед паузой, напр.:

'Arnold nimmt seinen "Hut ,ab | 'preßt ihn zu'sammen || und 'steckt ihn in seinen "Überzieher | auch Re'nate ,steckt ihre "Baskenmütze in die 'Mantel,tasche || (Bredel. Dein unbekannter Bruder.)

7. В тех случаях, когда в предложении имеется слово или группа слов, выходящая из общего хода мысли и представляющая как бы вставку или добавление к предложению (на письме в этих случаях употребляются скобки или тире), эти слова выделяются из общего мелодического рисунка фразы более низким тоном, которым они произносятся. В транскрипции это отмечается знаками  $\lfloor$   $\rfloor$ , напр.:

Ich 'bin  $\lfloor$  rief er  $\rfloor$  'heute be"sonders 'glücklich ||

Если такая группа стоит в конце предложения, то знак  $\lfloor$  ставится только в начале предложения :

Du sollst "lesen ,lernen  $\lfloor$  'sagte der "Vater ||

Этим знаком, как правило, отделяются слова автора при наличии прямой речи, вводные слова и предложения, часто приложения. Ему соответствует на письме запятая, напр.:

Ich bin, rief er, heute besonders glücklich.

Du sollst lesen lernen, sagte der Vater.

Не следует думать, что каждому знаку препинания непременно соответствует какая-либо пауза. Напротив, есть целый ряд случаев, когда на письме стоит знак препинания, но паузы при чтении не делается. Укажем наиболее частые из них :

1. Придаточные предложения, в особенности определительные, далеко не всегда отделяются паузой от определяемого существительного. Так, мы обычно говорим без паузы между der Mann и mit dem : der 'Mann, mit dem wir 'sprechen werden | heißt Pet"row ||

2. При обращении не отделяются паузами названия лиц или предметов, к которым мы обращаемся, если эти названия стоят не на первом месте в фразе.

Так, мы читаем: "Rudolf 'kommst du "mit?, но : 'Kommst du "mit "Rudolf?

Правильное применение пауз дается начинающему не без труда. На первых порах учащийся при чтении и даже в разговоре обычно ставит паузы чуть не после каждого слова, делая при этом ударение на каждом слове. Конечно, правильно распределить

паузы и ударение можно лишь после того, как хорошо понят смысл фразы; но и при этом условии учащийся часто сбивается на неверные ударения и неверное расчленение фразы на синтагмы.

Относительно пауз, как и относительно фразового ударения, следует сказать, что для них не может быть установлено строгих законов. Гибкость человеческой мысли, возможность того или иного понимания фразы, желание логически выделить какой-либо из ее элементов — могут привести к интонационным изменениям в фразе и, в частности, к иному распределению пауз. Данная книга стремится поэтому установить лишь некоторые общие нормы, характеризующие спокойную (не эмоционированную) немецкую речь. При работе над текстом эти нормы могут отучить учащегося от применения в немецкой фразе русских интонационных навыков. Когда это будет достигнуто, он не должен будет всегда рабски придерживаться указанных норм: он сможет придавать тексту индивидуальную интонационную окраску согласно своему собственному пониманию содержания этого текста.

**§ 119. Мелодика.** В этот раздел учения об интонации входит учение о тоне, иначе говоря, о мелодии, сопровождающей человеческую речь, т. е. повышениях и понижениях голоса при речи. Слушая речь или чтение человека, мы обязательно улавливаем известные изменения тона. Мы воспринимаем повышения и понижения тона и как-то связываем их с оттенками смысла речи: утвердительного, вопросительного, восклицательного и т. п. Более того, мы говорим о «сердитом», «строгом», «ласковом», «печальном» и т. д. тоне речи. Мы знаем, что именно тон есть то средство, которым ребенок выражает свои чувства и желания прежде, чем научится говорить.

Наконец, фразы, одинаковые по написанию, могут быть поняты так или иначе в зависимости от применения того или иного тона. Например, когда при прощании говорят друг другу *Leb wohl* «ле:р 'чo:l», то первый заканчивает это слово повышением тона, потому что он ждет ответа от другого, а этот последний в своем *Leb wohl* дает резкое понижение тона. Другой пример: отвечая на поставленный вопрос обычным повествовательным предложением, учащийся понижает тон в конце этого предложения, когда он уверен в том, что говорит; когда же он колеблется, он может закончить ту же фразу повышением тона подобно тому, как это делается при вопросе.

Мелодика — наименее разработанный раздел фонетической науки. Только в английском языке законы мелодики изучены более детально. По мелодике немецкого языка существует также целый ряд работ и, кроме того, ей отводятся особые главы в общих трудах по фонетике. Однако нельзя еще сказать, что законы немецкой мелодики полностью изучены.

Говоря о мелодике речи, мы прежде всего должны осознать, что она может служить разным целям. Главное ее назначение — это

выражение чувств и настроений говорящего, другими словами, отображение человеческой психики. С помощью изменений в тоне речи мы можем передавать самые разнообразие эмоции; при этом интересно отметить, что способы выражения этих эмоций нередко можно назвать интернациональными. Часто тон речи, даже на совершенно незнакомом языке, понимается быстро и правильно. Маленькие дети и даже животные часто безошибочно понимают оттенки тона и реагируют на них больше, чем на слова.

С другой стороны, мелодическая окраска речи может служить средством выражения синтаксических отношений. Различия между утвердительной, вопросительной и восклицательной фразой передаются при помощи мелодики. Более тонкие оттенки мысли в пределах одной фразы, переход от одной синтагмы к другой, отношения между подчиняющимися и подчиненными словами также обычно выражаются мелодическими средствами.

**§ 120. Средства мелодизации в немецком языке.** Единственным средством для выражения мелодических оттенков речи служат повышения и понижения голоса, обозначаемые немецкими терминами *Hochton* (иногда *Steigton*) и *Tiefton* (или *Fallton*).

Именно эти изменения в высоте тона и дали основание говорить о мелодии речи и о мелодике как разделе фонетики. Вполне естественно начали искать параллелей в музыкальной науке и неоднократно делались попытки зафиксировать человеческую речь с помощью нот, установить критерии мелодических оттенков речи на базе музыкальных соотношений. В этом направлении особенно много работали немецкий фонетик Э. Зиверс и его ученики.

Эти опыты не дали эффективных результатов для методики преподавания языка. Попытки воспроизведения речи согласно нотным записям всегда звучат необычайно искусственно. Очевидно главное затруднение заключается здесь в том, что человеческая речь льется непрерывным потоком, причем чаще всего нет возможности отметить четкие интервалы между отдельными ее элементами.

Важно учитывать также и то, что диапазон человеческого голоса может быть очень различным и зависит от ряда субъективных причин: устройства голосовых связок, темперамента человека, его общего состояния, его настроения и т. п. Есть люди (обычно пассивные, флегматичные), говорящие крайне монотонно даже в минуты сильных душевных волнений, и есть другие люди (экспансивные, живые), говорящие даже самые простые вещи «приподнятым тоном»; в их голосе можно наблюдать в постоянной смене и очень высокие и очень низкие ноты.

По изложенным причинам в мелодике следует говорить только о повышениях либо понижениях тона, предоставляя степень этих модуляций индивидуальной трактовке говорящего.

Говоря о мелодике речи, не следует забывать о том, что не одни лишь повышения либо понижения тона являются ее выразителями. Ритмические характеристики речи — ударение и паузы — также выполняют функции мелодизации. Мы уже знаем, что ударение в немецком языке является динамико-музыкальным, т. е. связано с некоторым повышением тона на ударяемом слоге. Это, разумеется, момент мелодический. Паузы также в целом ряде случаев связаны с мелодической окраской фразы, а именно: знак «||» обозначает сильное понижение тона; знак «|», а также скобки «┌┐» — легкое понижение тона; знак «=», напротив, некоторое повышение тона перед связкой; знак «||» обозначает особую интонацию перечисления.

## 5. Интонация и строй различных предложений

**§ 121. Мелодика повествовательного предложения.** Детальный анализ мелодизации повествовательного предложения в немецком языке дан К. Б. Карповым в его статье «Интонация простого повествовательного предложения в немецком языке» в сборнике «Вопросы интонации». Основываясь на большом количестве экспериментально-фонетических наблюдений, К. Б. Карпов устанавливает типы синтагм повествовательного предложения, стремится выявить роль различных моментов интонации, выступающих при делении предложения на синтагмы, а также средства оформления связи между синтагмами; кроме того, он освещает ряд вопросов, связанных с выяснением взаимосвязи между синтагматическим членением фразы и членами предложения. Статья содержит очень ценный для фонетика материал. Приводим ниже главнейшие выводы ее автора.

**§ 122. Типы синтагм повествовательного предложения.** В простом повествовательном предложении можно различать три основных типа синтагм. Наиболее простой и распространенный тип — это одновершинная синтагма. На одном слове такой синтагмы стоит синтагматическое ударение, связанное с усилением голоса и с повышением либо понижением тона на ударяемом слоге. Повышение мелодии наблюдается в «неконечных» синтагмах, а понижение мелодии — в «конечных» синтагмах (содержащих слово, на котором стоит логическое ударение).

Это определение одновершинной синтагмы К. Б. Карпов иллюстрирует следующими примерами (автор обозначает членение фразы на синтагмы при помощи паузы знаком «||», а членение на синтагмы без паузы «|»):

Er hatte sich <sup>1</sup>Westhofen || <sup>111</sup>anders vorgestellt.  
Der <sup>1</sup>Streik | griff auch auf die ka<sup>11</sup>nadischen <sup>1</sup>Eisenbahnen über.

В первом примере синтагматическое (в данном случае и логическое) ударение стоит на *anders*, во втором — на определении *kanadischen*. Из этих примеров явствует также, что понижение тона в конце фразы может быть связано и не с последним ударяемым словом синтагмы. Случай совпадения мы наблюдаем в первом примере ; во втором примере понижение тона начинается уже с ударяемого слога слова *kanadischen* (потому что речь идет о забастовке, охватившей не только какие-то другие, но еще и *канадские* железные дороги).

Двухвершинной синтагмой К. Б. Карпов называет такую синтагму, в которой, помимо слова, несущего на себе синтагматическое либо логическое ударение, имеется еще слово, на котором также стоит ударение значительной силы.

Примером такой двухвершинной синтагмы может служить первая синтагма в предложении, приведенном в § 116 (стр. 97). Синтагматическое ударение стоит на *USA* ; но на подлежащем *Säbelrasseln* также имеется ударение значительной силы. Это и дает двухвершинную синтагму.

Наконец, К. Б. Карпов говорит о сложных или многовершинных синтагмах, в которых под значительным ударением стоит несколько слов в синтагме. Он демонстрирует такую синтагму в фразе : *Die "Welt | hat 'solche gran'diose 'schöpferische "Arbeit || noch "'nie gekannt* (вторая синтагма).

**§ 123. Интонационная связь синтагм.**

Связь синтагм в фразе осуществляется изменениями мелодии речи. Как правило, для неконечных синтагм характерно восходящее направление мелодии в конце синтагмы, а для конечных синтагм, наоборот, нисходящее движение тона в конце. Эти два направления мелодии синтагмы в транскрипции часто обозначаются стрелками, помещенными над слогом, с которого начинается восходящее движение (знак «→») либо нисходящее движение (знак «←»)

тона. Особенно же большое значение, по наблюдениям К. Б. Карпова, имеет то обстоятельство, что в неконечных синтагмах слоги, стоящие под синтагматическим ударением, характеризуются либо восходящей, либо нейтральной мелодией, тогда как в конечных синтагмах для слогов, несущих синтагматическое (и в то же время логическое) ударение, характерно нисходящее движение мелодии.

**§ 124. Членение фразы на синтагмы.**

Экспериментальная работа над интонацией простого повествовательного предложения привела К. Б. Карпова к выяснению проблемы соотношения между интонационным членением фразы и ее синтаксическим строем. Эти сложные вопросы нельзя еще в настоящее время считать решенными во всех деталях ; однако некоторые общие положения уже выявились в процессе работы и зафиксированы в статье. Вот главнейшие из этих положений :

1. При прямом порядке слов подлежащее, выраженное существительным с артиклем, местоименным определением или именем собственным, образует самостоятельную синтагму. При обратном порядке слов, напротив, это подлежащее с его определителями особой синтагмы не образует, а входит вместе с элементами сказуемого в состав одной синтагмы, напр.:

Die 'Sonne | 'schien vom 'wolkenlosen "Himmel. (Bredel. Verwandte und Bekannte.)

Vom 'wolkenlosen "Himmel 'schien die 'Sonne.

2. Подлежащее, имеющее при себе определения, выраженные прилагательными, или определение, выраженное развернутым именем собственным, при любом порядке слов образует самостоятельную синтагму, напр.:

Der junge So'zialdemokrat Jo'hann "Hardekopf | ging auf die "Wanderschaft . . . (Там же.)

3. Когда при подлежащем имеется определение, выраженное существительным в родительном падеже, трактовка этой группы может быть различной: она может быть одновершинной, двухвершинной или многовершинной синтагмой, напр.:

Die 'Jahre 'wirtschaftlichen "Aufschwungs in Deutschland | hatten auch der "Oberschicht der "Arbeiterschaft | ein er'trägliches "Auskommen gebracht. (Там же.)

4. Подлежащее, выраженное личным местоимением, никогда не образует самостоятельной синтагмы, соединяясь в одну синтагму с последующими словами, напр.:

Er "legte | 'fünf 'goldne "Zwanzigmärkstücke | auf den "Hochzeitstisch. (Bredel. Verwandte und Bekannte.)

§ 125. Мелодика повествовательного предложения. Для мелодии повествовательного предложения, как и в русском языке, характерно понижение тона на одном из слогов, а именно на слоге, несущем на себе синтагматическое ударение. Такое понижение тона в повествовательном предложении

означает законченность мысли. Наоборот, если мысль не закончена и продолжена в следующем предложении, понижение тона в первом предложении не наблюдается. С другой стороны, возможно несколько понижений тона в пределах одного предложения, когда говорящий хочет интонационно расчленить свое высказывание. Как пример такой двойкой трактовки Зибс приводит фразу: Er ging in den Garten, um Obst zu holen. По его мнению, можно дать понижение тона на  $\langle tsu \cdot 'ho:l\grave{e}n \rangle$ , если хотят подчеркнуть цель, с которой идут в сад; но можно и расчленить эту фразу на две части, дав понижение в конце каждой: Er ging in den Garten — понижение на слове  $\langle 'gart\grave{e}n \rangle$ , затем снова более высокий тон на  $\langle 'um \ 'o:pst \rangle$  и второе понижение на  $\langle tsu \cdot 'ho:l\grave{e}n \rangle$ . Таким способом

подчеркивается прежде всего место, куда человек пошел, а затем уже и его цель.

Аналогично этому, по мнению Зибса, можно различно трактовать при счете слова : *einmal*, *zweimal*, *dreimal* и т. д.: если каждое число рассматривать как отдельный, самостоятельный раздел фразы, то мы при счете до семи дадим семь понижений тона, каждый раз на элементе «mal». Желая дать все числа как один неразрывный ряд, мы проведем весь счет на одной высоте и дадим понижение только на последнем «mal» в слове *siebenmal*.

**§ 126. Мелодика, связанная с прямой речью.** Особого рассмотрения требуют предложения, вводящие прямую речь. В таких предложениях возможен различный мелодический рисунок. Когда прямая речь следует за вводящим ее предложением, то в конце этого предложения голос может снижаться, но может и оставаться на одном уровне со словами, передающими прямую речь. Так, предложение : *Er sagte* : „*Kommen Sie mit!*“ можно произнести и с понижением мелодии на *sagte* и без этого понижения.

Когда прямая речь предшествует вводящему ее предложению, все это предложение идет на той же высоте тона, на которой заканчивалась прямая речь, т. е. *Kommen Sie, sagte er* (на слове *Sie* дается понижение ; оно сохраняется и на словах *sagte er*) ; но *Kommen Sie? fragte er* (на *Sie* дается повышение, так как это вопрос, см. § 113) ; этим же высоким тоном говорятся и слова *fragte er* даже в том случае, когда после них стоит точка.

Когда вводящее предложение стоит в середине прямой речи, разделяя ее на две части, оно говорится на той же высоте, на которой стоит последний слог первой части прямой речи, напр.:

*Ich bin, spricht jener, zu sterben bereit.*

Здесь *bin* говорится без понижения ; на его уровне стоят и слова *spricht jener*.

**§ 127. Строй вопросительного предложения.** В вопросительных предложениях наблюдается большое разнообразие мелодизации. Прежде всего это зависит от грамматического строя вопросительного предложения. Как известно, такие предложения разделяются на две основные группы : вопросы с вопросительными словами (*нем.*: *Ergänzungsfragen*) и вопросы без вопросительных слов (*нем.*: *Entscheidungsfragen*). В своей статье «Интонация вопросительного предложения в немецком языке»<sup>1</sup> В. С. Любопытнова отмечает, что в вопросах второй группы интонация играет бóльшую роль, чем в вопросах первой группы, именно ввиду того, что в них отсутствует вопросительное слово (местоимение или наречие) и, помимо интонации, вопрос

<sup>1</sup> Труды Военного института иностранных языков. Вып. 3—4. М., 1953.

выражается только порядком слов. Основываясь на многих экспериментальных наблюдениях, В. С. Любопытнова приводит классификацию немецких вопросительных предложений, разделяя их на две основные группы (с вопросительным словом и без него) и, кроме того, разграничивая в каждой группе две подгруппы: вопросы эмфатические (в которых с помощью особого ударения выделяется любой из членов предложения) и вопросы неэмфатические, в которых такое выделение отсутствует и ударением выделяется сказуемое, напр.:

Wo<sup>1</sup>hin gehen Sie? и Wohin <sup>1</sup>gehen Sie?

Как особую разновидность вопросов В. С. Любопытнова отмечает «полувопросы», в которых нет вопросительного порядка слов и одна лишь интонация является выразителем вопроса, отличающим такие полувопросы от обычных утвердительных предложений, напр.:

Du <sup>1</sup>kommst doch morgen zu uns? Die Sonne ist wohl schon <sup>1</sup>aufgegangen?

**§ 128. Интонация вопросительного предложения.** Экспериментальный анализ интонации вопросительных предложений приводит В. С. Любопытнову к ряду интересных выводов. Приводим главнейшие из них:

1. В вопросах, содержащих вопросительное слово, именно этим словом выражается, прежде всего, вопросительный смысл, тогда как интонация представляется лишь сопровождающим, дополнительным средством. Поэтому звучание последнего ударенного слога и заударных слогов нейтрально. Мелодия этих слов нисходящая, напр.: <sup>1</sup>Wann reisen Sie nach Jalta? (эмфатический вопрос) и Wann <sup>1</sup>reisen Sie nach Jalta? (неэмфатический вопрос; вопросительное слово стоит на той же высоте, что и следующий ударяемый слог).

2. В вопросах, не содержащих вопросительного слова, вопросительная интонация, как уже было указано выше, выражена более ярко. Способом выражения этой интонации служит значительный мелодический скачок на последнем предударенном и ударенном слогах, напр.:

<sup>1</sup>Kommst du heute abend zu uns? Но: Kommst du erst am <sup>1</sup>Abend?

**§ 129. Интонация немецкого вопроса сравнительно с русским.** При сравнении интонации немецкого и русского вопроса с вопросительным словом выявляется одно очень существенное различие между ними. Оно заключается в том, что в русском языке именно вопросительное слово четко выделяется вопросительной интонацией. Это самое высокое по тону и самое напря-

женное слово в вопросе ; все элементы вопросительного предложения, следующие за вопросительным словом, говорятя нисходящим тоном. В немецком языке, как уже указывалось, вопросительной интонацией выделяется сказуемое. Совершенно иначе интонируются русское *кто* и немецкое *wer* в вопросе : *Кто это сказал?* и *Wer hat das gesagt?*

Только в некоторых эмфатических вопросах, когда говорящий хочет особенно подчеркнуть вопросительное слово, оно выделяется интонацией. Этот случай наблюдается, например, в стихотворении Гёте „Prometheus“ в трактовке Александра Моисси :

„Wer half mir  
Wider der Titanen Übermut?  
„Wer rettete vom Tode mich,  
Von Sklaverei?“

В интонации вопросительных предложений без вопросительного слова между русским и немецким языками также имеется различие. В русском языке вопросительной интонацией сопровождаются только слова, непосредственно выражающие вопрос, тогда как остальная часть предложения остается нейтральной. В немецком языке интонация вопроса звучит во всем предложении и особенно ясно в конце его, напр.: *Ты придешь только вечером?*  
Нем.: *Kommst du erst am Abend?*

§ 130. Строй и интонация восклицательного предложения.

Восклицательное предложение по своему строю ничем не отличается от вопросительного предложения. Оно может содержать особое восклицательное слово (местоимение или наречие). Когда такое восклицательное слово отсутствует, на первое место выступает как грамматический признак порядок слов. Непременным признаком любого восклицания является его эмфатический характер.

Мелодия почти всех восклицательных предложений — восходяще-нисходящая. Наивысший подъем тона лежит на слоге, который несет на себе эмфатическое ударение.

Начиная со следующего слога, идет постепенное понижение тона, напр.:

Wie „schön ist diese Musik!  
„Ist aber diese Musik „schön!

## 6. Способы обозначения мелодики

§ 131. Способы обозначения мелодики. В фонетической транскрипции применяются различные способы обозначения мелодических изменений тона. Т. Зибс, например, отмечает их точками, поставленными с правой стороны от каждого слога; точки, стоящие вверху, означают более высокий тон, точки внизу — понижение тона. Так, мы читаем у Зибса: «Karl· ist· krank· ge·we·sen.»<sup>1</sup>

Обозначение с помощью точек неудобно в транскрипции, где знаки «» и «» служат иным целям — обозначению долгих и полудолгих фонем. Другой способ обозначения мелодики фразы мы находим у немецкого фонетика проф. Клингхардта (1846—1926). В своей последней книге, опубликованной уже после его смерти<sup>2</sup>, он дает свои мелодические упражнения в виде орфографических текстов с обычными знаками препинания, снабжая их рядом специальных знаков: одной вертикальной чертой, отделяющей друг от друга синтагмы (Клингхардт называет их «речевыми тактами» — *Sprechtakte*); двойной вертикальной чертой, отделяющей одно предложение от другого; знаками ударения — в виде косых знаков налево от ударяемых слогов — для обозначения ударяемых моментов такта (*Druckworte*) и знаком «ʔ» для обозначения дополнительного случайного ударения на каком-либо слове и, наконец, подчеркиванием горизонтальной чертой восходящего такта.

§ 132. Пунктирные схемы Клингхардта. Дополнительно Клингхардт дает схематические обозначения интонации линиями точек (*Punkt-bilder*), в которых каждая точка соответствует одному слогу такта; линии направления точек показывают общее направление тона; большие точки обозначают два наиболее сильно ударяемых момента такта; малые точки — неударенные моменты; иногда еще вводятся точки средней величины для различения слабоударенных моментов от вовсе неударенных. Для наглядности приводим отрывок из хрестоматии Клингхардта с его системой знаков и с сопровождающими текст «пунктирными схемами» (рис. 22).

### Die 'Tellerhäuser bei 'Wiesental

<sup>1</sup> Um das 'Jahr 15'70 | 'lebte zu 'Wiesental | ein blut'armer, aber 'fleißiger 'Bergmann, | 'namens 'Teller. || <sup>2</sup> Er 'war an einer 'Grube beschäftigt, | die auf 'einmal keine 'Ausbeute mehr gab | und 'deshalb 'liegen blieb. || <sup>3</sup> Ent'lassen aus der 'Arbeit, | sah er sich 'plötzlich in die mißlichste 'Lage versetzt. ||

<sup>1</sup> Th. Siebs. Deutsche Bühnenaussprache. 10. Aufl. Bonn, 1912, S. 86.

<sup>2</sup> H. Klinghardt. Übungen in deutschem Tonfall. Leipzig, 1927.

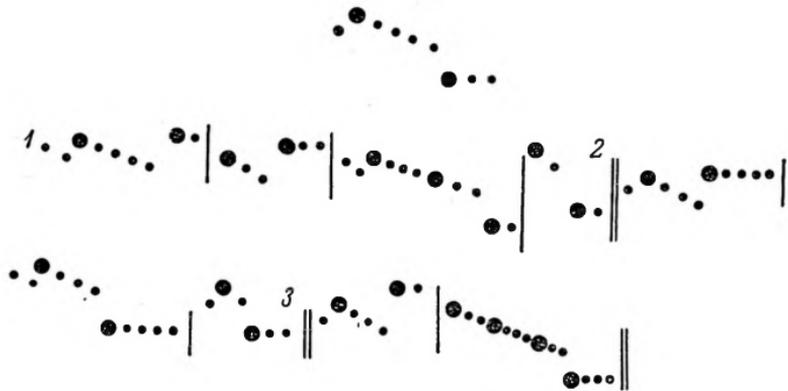


Рис. 22. Пунктирная схема по Клингхардту

**§ 133. Пригодность системы Клингхардта.** Возникает вопрос, насколько пригодна система Клингхардта для преподавания мелодики. Ее положительной стороной является ее простота и наглядность. Однако схемы точек, построенные согласно только что изложенной теории, дают не совсем точное представление о высоте тона и о различиях в высоте тона между двумя точками. В силу этого чтение текста согласно этим схемам обычно звучит деланно, искусственно и даже может приучить учащегося, который стремится тщательно передавать нисходящие тона, к излишней напевности и вычурности.

Тем не менее некоторые положения и приемы Клингхардта полезно применять при анализе текста и проведении мелодических упражнений. Так, например, весьма существенно приучение учащихся к слабому и постепенному понижению тона к концу фразы и выдерживанию на одном тоне с последним ударяемым слогом конечных неударенных слогов. Очень удобен и прост также способ подчеркивания восходящих тактов.

**§ 134. Обозначение интонации в вопросительном и восклицательном предложениях.** Особо следует остановиться на обозначениях интонации в вопросительных и восклицательных предложениях. Вопрос обозначается постановкой перевернутого вопросительного знака, а восклицание — постановкой перевернутого восклицательного знака в начале предложения.<sup>1</sup> Когда в конце вопроса либо восклицания имеется повышение тона, то на конце ставится перевернутый вопросительный знак (только повернутый в обратную сторону) либо перевернутый восклицательный знак.

Если же вопросительное или восклицательное предложение

<sup>1</sup> Это обозначение вопроса предложено Л. В. Щербой; оно заимствовано им с некоторыми изменениями из испанской орфографии.

заканчивается понижением тона, то перевернутый знак заменяется обычным знаком концовки «||». Кроме того, ставится знак усиленного ударения на ударяемом слоге того слова, с которым связываются вопросительную (либо восклицательную) интонацию, напр.:

«i<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>hansj | i<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>mɛnʃj | ʒbist du · 'ɛs |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>vɪrklɪçʒ ||» Hans! Mensch! Bist du es wirklich?

«ʒ |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>van |<sup>↗</sup>raezən | zɪ · | na · x |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>jalta · ||» Wann reisen Sie nach Jalta?

«i |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>vi · |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>ʃø:n | 'ɪst | dɪ · zə | mu · |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>zi:k ||» Wie schön ist diese Musik!

**§ 135. Обозначение мелодии с помощью надстрочных знаков.**

Для обозначения в предложении нисходящей и восходящей мелодий часто применяются стрелки, обозначающие эти два направления: «↗» (восходящая мелодия) и «↘» (нисходящая мелодия). Стрелка ставится над слогом, с которого начинается изменение направления мелодии. Сохранение направления тона обозначается горизонтальной линией. Когда после слога, с которого начинается нисходящее движение, идет ряд слов, произносящихся на том же уровне тона, после стрелки над строкой проводится прямая черта, напр.:

↗  
Lessing | Das 'schlimmste |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>Tier ||

„ |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>Wie |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>heißt |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>das |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'schlimmste |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>Tier |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>mit |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'Namen?“

So |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>fragt |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>ein |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>König |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>einen |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'weisen |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'Mann ||

Der |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'Weise |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'sprach : „Von |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'wilden |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'heißt's |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>Ty |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'rann |

Und |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'Schmeichler |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>einen |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'von |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>den |<sup>↗</sup> |<sup>↗</sup>'zähmen“ ||

**Примечание.** Надстрочные знаки (стрелки и черточки) могут применяться как в транскрибированных, так и в орфографических текстах.

**§ 136. Интонационные схемы предложений.**

Наиболее эффективным способом фиксации интонационных моментов предложения является запись этого предложения на магнитофонную ленту одновременно с записью его на ленту электрического кимографа. Получаемые таким образом схемы отражают и высоту основного тона, и интенсивность, и количество времени, затрачиваемого на произнесение слога.

**§ 137. Роль интонационных упражнений в преподавании языка.**

Обучение правильной интонации должно начинаться с первых же уроков, как только учащийся впервые знакомится с фразой. Прежде всего нужно указать учащемуся на тесную связь строя предложения с интонацией. Путем сравнения интонационно различных предложений мы можем выявить тончайшие оттенки смысла.

Излагая теорию синтаксиса и указывая на состав предложения из отдельных синтаксических групп, мы сразу же должны выяснить, как обозначаются разделы между этими группами в произношении. Совершенно необходимо с первых же шагов научить учащегося при чтении правильно делить предложения на синтагмы, не допуская чтения с одинаковыми остановками после каждого слова.

Очень большое значение имеет также соблюдение ударений. Оно подчеркивает разбивку предложения на синтагмы, способствует выявлению в предложении служебных слов и вспомогательных глаголов и облегчает, следовательно, слушающему понимание смысла предложения.

Упражнения по ритмике и мелодике см. стр. 188.

## ГЛАВА IX

### ПРАВИЛА ОРФОГРАФИИ И ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ

#### 1. Письмо. Графика и орфография

**§ 138. Виды письма.** Обучение орфографии, т. е. правописанию, тесно связано с фонетикой, потому что письмо, применяемое в большинстве современных языков, в том числе и в немецком, в своей основе является письмом звуковым.

Звуковое письмо, т. е. обозначение буквами отдельных звуков речи, является наиболее совершенным способом фиксации человеческой речи на письме. До возникновения этой формы письма разные народы применяли различные другие способы, например, письмо слоговое или силлабическое, в котором отдельными знаками обозначались не звуки речи, а слоги. Еще древнее письмо иероглифическое, где особыми знаками обозначались целые слова; знаки эти изображали не звуковой состав слова, а понятия или предметы, ими выражаемые.<sup>1</sup>

**§ 139. Основные принципы звукового письма.** Основным принципом звукового письма заключается в том, что каждый гласный и согласный звук изображается особым знаком — буквой. При этом, однако, в различных языках наблюдаются большие условности. Часто один и тот же звук обозначается различными буквами, например, звук «е» изображался в старой русской орфографии буквами ѣ и е. Наоборот, одна и та же буква может обозначать разные звуки; так, напри-

<sup>1</sup> Желаящие подробно ознакомиться с историей письма могут прочесть об этом в книгах: М. И. Матусевич. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948, стр. 89—94; А. И. Томсон. Общее языковедение. Изд. 2. Одесса, 1910, стр. 416—423; Р. О. Шор и Н. С. Чемоданов. Введение в языковедение. М., Учпедгиз, 1945, стр. 235; А. С. Чикобава. Введение в языковедение. Ч. I. М., Учпедгиз, 1953, стр. 174—178.

мер, в немецком языке буквенное сочетание *ch* может соответствовать звукам «х», «ç» или «к». Часто несколько букв обозначают один звук, например, для звука «ʃ» употребляются сочетания: в немецком *sch*, во французском *ch*, в английском *sh*. Наоборот, одна буква обозначает часто группу из двух звуков, например, латинское *x* — «ks». Некоторые звуки вовсе не обозначаются особыми буквами, например, звук «j» перед гласными в русском языке. Некоторые буквы пишутся, но не читаются (например, буква *l* в слове *солнце*, *t* в слове *грустный* и т. п.).

Чтобы разобраться в этой пестроте, необходимо учесть, что некоторые из перечисленных случаев объясняются правилами орфографии, другие же — правилами графики.

**§ 140. Понятие графики.** Термин *г р а ф и к а* обозначает комплекс способов, которые применяются в том или ином языке для письменного обозначения фонем и групп фонем. Почти все перечисленные выше различия объясняются именно графическими, а не орфографическими причинами: это — для немецкого языка применение группы *ch* как для «ç», так и для «х», применение буквы *x* для звукового сочетания «ks», обозначение буквами *sch* фонемы «ʃ». К этому последнему примеру можно еще добавить, что и обозначение фонемы «ʃ» буквой *s* (перед *t*, *p* в начале слова) также обуславливается графикой.

Говоря о разных буквах, которыми передается фонема «ʃ» в разных языках, мы можем сказать, что эти языки употребляют разные графические способы для обозначения этой фонемы. В русском существует для этого особая буква — *ш*; в английском пользуются буквенным сочетанием *sh*, во французском *ch*, в немецком — либо группой букв *sch*, либо одной буквой *s* (перед *t* и *p* в начале слова).

Сравнивая русский и немецкий языки с точки зрения их графики, мы можем сказать, например, что для обозначения фонемы «j», которая существует в обоих языках, употребляются разные графические средства: в немецком это буква *j*; в русском особой буквы для обозначения этого звука не существует, но взамен этого имеется способ, которого нет в немецком — передать сочетание фонемы «j» плюс гласная фонема одной буквой: «j + а» обозначается буквой *я*, «j + о» — буквой *ё*, «j + и» — буквой *ю*, «j + е» — буквой *е* (в начале слога). В немецкой орфографии для обозначения этих звуковых сочетаний берутся две буквы: *ja*, *jo*, *ju*, *je*.

Еще одно различие между русским и немецким языками с точки зрения их графики состоит в том, что в русском для передачи звукового сочетания «ks» нет особой буквы; в немецком же употребляется либо буква *x*, либо буквенное сочетание *chs*, изредка *cks*.

Очень интересно проследить, какими графическими приемами пользуются немецкий и русский языки для обозначения двух явлений, чрезвычайно характерных для каждого из этих языков.

В немецком это долгие и краткие гласные фонемы (см. § 24, стр. 32); в русском — палатализованные и непалатализованные согласные фонемы (см. § 47, стр. 50).

По этому поводу можно сказать, что оба языка пользуются здесь одним и тем же способом: они не вводят разных графических знаков для передачи указанных различий, но пользуются иными побочными графическими средствами.

В немецком языке, например, фонемы «а» и «а:» обозначаются одинаково, буквой *a*, фонемы «о» и «о:» буквой *o*, фонемы «у» и «у:» буквой *u* и т. п. Однако мы знаем, что долгота гласного часто обозначается постановкой после соответствующей гласной буквы одной согласной буквы, иногда же — буквой *h*, при наличии же долгого «i:» также буквой *e*. Эти написания и составляют графические приемы, употребляемые в немецком языке для передачи долготы гласных фонем. Для обозначения кратких гласных применяется другой прием — написание двойной согласной буквы (а также групп *tz*, *ck*) после буквы, соответствующей краткому гласному.

Аналогично этому можно сказать, что русские согласные «р» и «р'» обозначаются одной и той же буквой *p*, «d» и «d'» — буквой *d*, «x» и «x'» буквой *x* и т. п. А графический способ, употребляемый для обозначения указанных различий, состоит в том, что после букв, обозначающих непалатализованные согласные, пишутся гласные буквы *a*, *э*, *o*, *y*, а после букв, обозначающих палатализованные согласные, — буквы *я*, *е*, *ё*, *ю*.

**§ 141. Понятие орфографии.** Таким образом, мы видим, что графические средства очень разнообразны и не всегда однородны. Вполне естественно поэтому возникает вопрос, как применять те или другие средства графики, и если средств имеется несколько, то какое именно средство должно быть применено в данном случае. Например, когда писать по-немецки букву *x* и когда буквы *chs* или *cks* для передачи звукового сочетания «ks»? Как обозначать звуки «t», «p», «k», стоящие в исходе слова, когда в корне этого слова есть звуки «d», «b», «g»?

Ответы на все такие вопросы составляют комплексы правил, принятых в каждом языке. Эти комплексы правил об использовании графических способов языка на письме называются орфографией.

**§ 142. Принципы орфографии.** Система орфографических правил какого-либо языка — явление очень сложное. Эти правила создаются под влиянием различных принципов, часто перекрещивающихся друг с другом, так что нельзя сказать, что орфография какого-либо языка целиком построена на одном из них. Главнейшие из этих принципов — консервативный (или исторический), морфологический и фонетический.

**§ 143. Консервативный принцип.**

Консервативный принцип заключается в том, что слова пишутся не соответственно их современному звучанию или морфологическому строю, а сохраняют написания, которые в данном языке были почему-либо приняты в прежнее время. Этот принцип очень широко применен в английском правописании, что и делает его таким трудным.

В русском языке этим принципом объясняется, например, написание слов *ширь*, *жир* и т. п. не через *ы*, а через *и*, хотя мы говорим *шырь*, *жыр*. Написание через *и* указывает на произносившийся когда-то в этих словах звук «и», который вызывал палатализацию согласных *ш* и *ж* (что и теперь еще имеет место в некоторых диалектах).

**§ 144. Морфологический принцип.**

Морфологический принцип требует, чтобы одна и та же морфема всегда обозначалась одинаковыми буквами, как бы ни менялось ее произношение. Например, пишут *дуб*, а не *дуп*, ибо коренная морфема этого слова *дуб*: *дуб-а*, *дуб-ы*, *дуб-овый*, *дуб-ина* и т. п.; пишут «тяжкий», а не «тяшкий», так как корень слова *тяж*: *тяж-есть*, *тяж-елый* и т. п.

**§ 145. Фонетический принцип.**

Согласно фонетическому принципу написание слов в общем соответствует произношению, как например, в русском языке в словах *лук*, *бабушка*, *карман* и т. п. На этом принципе построена фонетическая транскрипция (см. § 6, стр. 15).

Можно найти примеры слов, в которых фонетический принцип вытесняет исторический, как например, в словах *крапива*, *паром*, писавшихся ранее *кропива*, *пором*. В реформах русской орфографии был сделан большой шаг вперед в этом направлении (замена *ъ* буквой *е*, написание приставок *рас-*, *вос-*, *нис-* перед согласными, соответствующими глухому звуку, и т. д.). Но ни в одном языке мы не находим полной замены орфографии фонетическим письмом.

**§ 146. Принципы немецкой орфографии.**

О немецкой орфографии можно сказать, что в общем она не очень трудна и, во всяком случае, легче французской и английской орфографии.

Это объясняется тем, что основными принципами немецкой орфографии являются принципы морфологический и фонетический. В большом количестве немецких слов написание соответствует произношению (фонетический принцип), как напр.: *tragen*, *geben*, *fünf*, *gut*, *Bruder* и т. д. Букв, которые пишутся, но не читаются, очень немного, и они несут совершенно определенные функции, как например, написание *h* после гласных или *e* после *i* для обозначения долготы.

В целом ряде других слов, где написание и произношение расходятся, наличие той или иной буквы легко объясняется другими формами того же слова или родственными словами (морфологический принцип). Так, например, в словах *Lob* «ло:p»,

Tag «ta:k», Lied «li:t») пишутся буквы b, g, d, хотя на конце этих слов слышится «p», «k», «t»), потому что основные морфемы здесь Lob- (Lob-es, lob-en и т. п.), Tag- (Tag-es, Tag-e), Lied- (Lied-es, Lied-er). Обозначение фонемы «ε» или «ε:» посредством *ä* во многих словах проводится также согласно морфологическому принципу, а именно в корнях, где «ε» или «ε:» чередуются с «a» или «a:», напр.: Hand — Hände, Kraft — kräftig, trage — trägst и т. п. В некоторых случаях, однако, берет верх фонетический принцип, преимущественно в тех словах, которые в современном языке утратили смысловую связь со словами, от которых они являются производными (примеры см. в § 147).

Однако наряду с этими основными (для немецкой орфографии) принципами в ней встречается и некоторое количество слов, написание которых невозможно объяснить ни фонетически, ни морфологически. Эти слова пишутся так, а не иначе, на основании исторического принципа, иначе говоря, по традиции. Например, обозначение звука «f» буквами *f* и *v* проводится в современном языке непоследовательно и никак не может быть объяснено. Слово Vogel пишется с *v*, а Feder — с *f*, потому что такое написание установилось приблизительно с XVI в.; в средневерхнемецкую эпоху эти разные написания имели, по-видимому, фонетическое обоснование: ими обозначались два звука «f», различных по произношению и по происхождению. В современном языке эти произносительные различия не существуют, но написание через *v* и *f* для фонемы «f» существует по традиции (подробнее о различии «f» и «v» см. в § 148).

Консервативным или историческим принципом объясняется также написание дифтонгов *ei* и *eu*, которое передает не современное, а прежнее произношение их, и обозначение долготы гласных посредством буквы *h*, а также долготы «i» посредством *e* (подробнее об этом см. в § 147).

Наконец, в немецком языке встречаются слова, в основе написания которых лежит так называемый иероглифический принцип. Им объясняются, например, различные написания омонимов (слов с разными значениями, но с одинаковым произношением), как напр.: Meer «me:r», mehr «me:r»; Stadt «ʃtat», statt «ʃtat».

## 2. Таблицы

**§ 147. Таблица гласных «От звука к букве».** Ниже приводится таблица «От звука к букве», где указаны нормальные способы передачи немецких гласных звуков буквами; редкие случаи обозначений взяты в квадратные скобки. В левом столбце таблицы даются знаки фонетической транскрипции; в следующем столбце — графические обозначения соответствующих фонем; в среднем разделе таблицы — примеры в транскрипции и в обычном написании; в правом разделе — примечания, поясняющие некоторые правила орфографии.

Таблица гласных («От звука к букве»)

№	Транскрипция	Написание	Примеры	Примечания
1	«i:»	ie, ih [i]	«fi:r» vier, «i:m» ihm, [«bi:bər» Biber, «mi:r» mir]	
2	«ɪ»	i	«lɪpə» Lippe	
3	«y:»	ü, üh, [y]	«ʃy:lər» Schüler, «my:ə» Mühe [«fy:zɪʃ» physisch]	y — в словах греческого происхождения
4	«ʏ»	ü, [ʏ]	«brʏkə» Brücke, [«lʏmfə» Lymphé]	ʏ — в словах греческого происхождения
5	«e:»	e, eh, ee	«le:bən» leben, «ne:mən» nehmen, «me:r» Meer	
6	«ɛ»	e, ä	«hɛft» Heft, «hɛndə» Hände	ä пишется там, где «ɛ» или «e:» чередуется с «a» или «a:» в словах того же корня, напр.: «hɛndə — hant», «vɛ:rə — va:r»
7	«ɛ:»	ä, äh	«trɛ:nə» Träne, «fɛ:rə» Fähre	
8	«ø:»	ö, öh	«ʃø:n» schön, «fø:rə» Föhre	
9	«œ»	ö	«œfnən» öffnen	
10	«a:»	a, ah, aa	«ra:t» Rat, «ha:n» Hahn, «ha:r» Haar	
11	«a»	a	«glantz» Glanz	
12	«o:»	o, oh, oo	«no:t» Not, «lo:n» Lohn, «bo:t» Boot	
13	«ɔ»	o	«lox» Loch	
14	«u:»	u, uh	«ʃu:lə» Schule, «ʃu:» Schuh	
15	«ʊ»	u	«mʊtər» Mutter	
16	«ə»	e	«gə'bɔʊdə» Gebäude	в неударенных некоренных слогах
17	« <u>ae</u> »	ei [ai]	«maɛn» mein [Main]	
18	« <u>ao</u> »	au	«haʊs» Haus	
19	« <u>oɔ</u> »	eu, äu	«nɔʊn» neun, «hɔʊzər» Häuser	äu пишется там, где «oɔ» чередуется с «ao» в словах того же корня, напр.: «haʊs — 'hɔʊzər»

В немецкой орфографии широко распространен способ обозначения долгих гласных путем постановки буквы *h* (немого) после буквы гласного. Употребление буквы *h* как знака долготы объясняется историческими причинами: первоначально она писалась там, где действительно произносился звук «h», входивший в состав морфемы; так, например, в древневерхненемецком языке в глаголе *sēhan* (*sehen*) между гласными произносился звук «h». Теперь в слове *sehen* «h» не слышится, но букву *h* продолжают писать и называют «знаком долготы предшествующего гласного». Из слов, где *h* исторически обосновано, оно проникло как способ обозначения долготы и во многие такие слова, в которых буква *h* и в древности не писалась и звук «h» не произносился, как например, *stehen* (древневерхненемецкое *stēn*), *nehmen* (древневерхненемецкое *nēmen*) и т. п. Буква *h* как знак долготы может стоять в абсолютном исходе слова, напр.: *froh* «fro:», в середине слова между гласными: *sehen* «'ze:ən» или между гласной и одной из согласных *l, r, m, n*: *Mehl* «me:l», *mehr* «me:r», *Lehm* «le:m», *Lohn* «lo:n».

Относительно обозначения долгого «i:» группой *ie* следует отметить, что оно также объясняется исторически. В древнем языке во многих словах, содержащих теперь «i:», произносился двойной гласный «i·ε», который и обозначался буквами *ie*. Начиная с XV в. двойной гласный был заменен одним долгим «i:», а буква *e*, как и *h*, стала рассматриваться как знак долготы предшествующего гласного, напр.: *lieb* «li:p» (средневерхненемецкое «li·εp»). Она стала даже писаться по аналогии во многих словах, где она исторически стоять не должна, так как эти слова никогда не содержали двойного гласного «i·ε», напр.: *viel* «fi:l» (средневерхненемецкое «fil»).

Наблюдается много исключений из правил обозначения долгих гласных фонем. Только путем длительных упражнений и усиленной работы памяти можно добиться правильных навыков письма. Образцы таких упражнений приводятся в приложении.

Краткость гласной фонемы, как правило, обозначается в немецком письме удвоением согласных букв, следующих за соответственной гласной буквой: *pp, bb, mm, ff, ww, tt, dd, nn, ss, ll, rr, gg*. В двух случаях употребляются особые сочетания: *tz* вместо *zz* (для «ts»); *ck* вместо *kk* (для «k»).

Буквенное сочетание *ng* («ŋ») также указывает на краткость предшествующего гласного.

Относительно обозначения «ε», «ε:» буквой *ä* и дифтонга «*оф*» буквами *äu* в примечаниях к таблице указано, что эти буквы пишутся там, где звуки «ε, ε:» (либо «*оф*») чередуются с «а, а:» (либо «*оо*») в родственных словах, напр.: *die Kraft* — *kräftig*, или же в разных грамматических формах того же слова, напр.: *ich trage* — *du trägst*, *das Haus* — *die Häuser*.

Нужно сказать, что не всегда морфологический принцип написания *ä, ai* строго соблюдается. Существуют слова, в которых выдерживается фонетический принцип письма и пишется буква *e* (либо *ei*), хотя в словах того же корня имеется *a* (либо *ai*). Как примеры приведем слова: *fertig готовый* (первоначально *готовый к отправлению, к отъезду*) одного корня с глаголом *fahren ехать*, с существительным *die Fahrt*; *nennen называть* — производный глагол от существительного *der Name имя* и т. п.

Большинство существующих учебников немецкого языка уделяет очень мало места задачам усвоения орфографии. Между тем этот раздел обычно представляет большие трудности для учащихся. Для устранения ошибок полезно пользоваться специальными сборниками орфографических упражнений.

**§ 148. Таблица согласных «От звука к букве».**

Таблица согласных построена в общем аналогично таблице гласных. Там, где в графе «Написание» приводятся два обозначения, отделенные друг от друга знаком «|», слева от этого знака стоят буквы, которые пишутся после гласной буквы, обозначающей долгий гласный, а справа — буквы, которые пишутся между двумя гласными, если первая обозначает краткий звук, или же на конце слов после гласной буквы, обозначающей краткий звук.

**Таблица согласных («От звука к букве»)**

№	Транскрипция	Написание	Примеры	Примечания
1	«р»	p  pp; b	«'o:pər» Oper, «'kɔpə» Koppe, «lo:p» Lob, «lo:pst» lobst	
2	«pf»	pf	«pfe:rt» Pferd, «kɔpf» Kopf	
3	«b»	b  bb	«'e:bən» eben, «'ɛbə» Ebbe	
4	«m»	m  mm	«'ka:mən» kamen, «kam» Kamm	
5	«f»	f  ff; v, [ph]; w	«ʃla:f» Schlaf, «ʃlaf» schlaff; «fa:tər» Vater, [«fy'zɪk» Physik]; «lɔ:f» Löw'	<i>ph</i> пишется обычно в словах греческого происхождения
6	«v»	w; v	«'lɔ:və» Löwe, «'va:zə» Vase	<i>v</i> пишется в словах, заимствованных из романских языков

№	Транскрипция	Написание	Примеры	Примечания
7	«t»	t  tt [dt] d; [th]	«to:t» tot, «'mötə» Motte, [«ʃtat» Stadt], «to:t» Tod; [«te:'a:tər» Theater]	<i>th</i> пишется только в словах греческого происхождения
8	«ts»	z  tz; [c]	«'bre:tʃəl» Brezel, «'zɪtʃən» sitzen; [«tʃɪs» cis]	<i>c</i> пишется перед передними гласными в словах латинского происхождения
9	«tʃ»	tsch	«'klatʃən» klatschen	
10	«d»	d  dd	«'la:dən» Laden, «'kladə» Kladde	
11	«n»	n  nn	«to:n» Ton, «'tɔnə» Tonne	
12	«s»	s, ß  ss, s	«lo:s» Los, «lust» Lust, «'gry:sən» grüßen, «fu:s» Fuß, «nus» Nus, «'kʏsən» küssen	<i>s</i> пишется в конце слов и внутри слов в исходе корня перед согласной; <i>ß</i> — в середине и на конце слов, если ему предшествует гласная, обозначающая долгий гласный звук; на конце слов и после краткой гласной <i>ss</i> — только в середине слов между гласными, когда первая гласная обозначает краткий гласный звук
13	«z»	s	«za:l» Saal, «'lo:zʊŋ» Losung, «'brəmzə» Bremse	<i>s</i> пишется перед гласными в начале и в середине слова и после <i>l, r, n, m</i>
14	«ʃ»	sch; s	«'ʃu:lə» Schule; «'ʃtu:l» Stuhl, «'ʃpe:r» Speer	<i>s</i> — пишется в начале слов перед <i>t, p</i>
15	«l»	l  ll	«'mo:lə» Mole, «'mɔlɪç» mollig	
16	«r»	r  rr	«'ʃpa:rən» sparen, «'ʃpɛrən» sperren	
17	«ç»	ch; g	«lɪçt» Licht, «'tʃvantsɪç» zwanzig	
18	«j»	j	«ja:r» Jahr	
19	«k»	k  ck; g [c  cc]	«'la:kən» Laken, «zak» Sack; «ta:k» Tag, [«kre:m» Creme, «sta'ka:to» staccato]	<i>c  cc</i> пишется перед гласными заднего ряда и перед согласными в многих словах, заимствованных из латинского и романских языков

№	Транскрипция	Написание	Примеры	Примечания
20	«kv»	qu	«kvaˈdra:t» Quadrat	chß пишется только в коренных немецких словах; x — в немногих немецких словах и в заимствованиях; (c)kß (или gs) пишется тогда, когда морфема имеет в исходе (c)k (или g), а s является флексией или суффиксом: Stock палка — des Stocks палки; Knick складка — Knicks приседание; Werk произведение — Werks произведения, Krug кувшин — Krugs кувшина
21	«ks»	chs; x [(c)ks] [gs]	«ˈvaksən» wachsen, «ˈakst» Axt; [«kniks» Knicks], [«kru:ks» Krugs]	
22	«g»	g  gg	«ˈro:gən» Rogen, «ˈrɔ:gən» Roggen	z пишется вместе с буквой g для обозначения звука «г» и вместе с буквой k для обозначения звуко-сочетания «гk»
23	«г»	ng; n	«ˈziŋən» singen, «ˈziŋkən» sinken	
24	«x»	ch	«lɔx» Loch	
25	«h»	h	«ˈhɔtə» heute, «ˈu:hu» Uhu	

## Объяснения к таблице согласных

(Главнейшие правила орфографии согласных)

На конце слов в абсолютном исходе, т. е. там, где звук «s» слышится на самом конце слова, и в защищенном исходе, т. е. если за звуком «s» следует согласный, обозначение ss не пишется и заменяется даже и после буквы, изображающей краткий гласный, обозначением ß, напр.: wir schlossen, er schloß, ihr schloßt.

Обозначение s пишется в середине или на конце слов там, где звук «s» чередуется со звуком «z» родственных слов, например, от глагола lesen «le:zən» в формах liest «li:st», las «la:s» и т. п., а также в некоторых отдельных словах (например, в артикле среднего рода das, в связке ist «ˈist» и т. п.). Наконец, оно же пишется и в тех немногих словах, где звук «s» слышится перед согласным звуком в начале слова, напр.: Sklave «ˈskla:və». Наличие в немецкой графике особой буквы ß, служащей, как и буква s (или ss), для обозначения звука «s», объясняется тем, что в древнюю пору в

верхнемецком языке существовало два звука «s», различных по произношению и по произношению. Один из них обозначался буквой z (теперь  $\beta$ ), другой — буквой s.

Употребление  $\beta$  в готическом шрифте считается обязательным с конца XVIII в.; в латинский шрифт эта буква все более внедряется с конца XIX в. Конечно, следует настаивать на различии  $\beta$  и ss как средстве точнее передать произношение слов, точнее выявить грамматическую форму. Ср.: «masə» — существительное женского рода в именительном падеже (die Masse *масса*) и «ma:sə» — существительное среднего рода в дательном падеже (dem Maße *дат. п. от das Maß «das 'ma:s» мера*).

В готическом шрифте различаются две различные буквы s: так называемое «длинное s» (langes s, буква ſ) и так называемое «круглое s» (rundes s, буква ß). Из них «круглое ß» соответствует латинскому s в исходе корня слова и на конце слов, напр.: Graß «gra:s», Häußchen «'hœʊsçən», а также тогда, когда такие слова являются первыми компонентами сложного слова, напр.: Graßhalm «'gra:s,halm», Hausfrau «'haʊs,frœʊ».

Примечание. Интересно отметить, что в орфографическом словаре Дудена, изданном в 1954 г.<sup>1</sup> и напечатанном латинским шрифтом, все же дифференцируются две буквы соответственно букве s: наряду с буквой s употребляется и буква ſ, похожая на готическое «длинное s».<sup>2</sup> На стр. 63—64 словаря находим объяснение этого факта: дифференцированное обозначение звука «s» проводится в словаре в интересах людей, пользующихся обычно готическим шрифтом.

На этой же и на последующих страницах излагаются и правила употребления обеих букв, т. е. буквы f («длинного s») и буквы ß, соответствующей готическому «круглому s».

Излагать эти правила в данном учебнике нет надобности, так как он весь ориентируется лишь на употребление в немецком языке латинского шрифта, иначе называемого антиквой. Что же касается готического шрифта, носящего также название швабах (Schwabacher Schrift), то его применение все больше сокращается. В печати он встречается довольно редко.

Высказывавшееся еще недавно мнение, что готический шрифт является национальным немецким шрифтом, основано на недоразумении: на самом деле готические начертания латинских букв в средние века были широко распространены по всей Западной Европе. Позже готический шрифт в разных странах постепенно заменялся подлинно латинским. Этот процесс замены швабаха антиквой происходит в настоящее время и в Германии.

Фонеме «f» чаще всего соответствует написание f (либо после кратких гласных — ff), напр.: fallen, laufen, Schiff.

В некоторых словах фонема «f» обозначается буквой v, напр.: Vater, Vogel, vier.

<sup>1</sup> D u d e n. Rechtschreibung. VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1954.

<sup>2</sup> Словарь „Der große Duden“ (изд. 15, 1957) эту дифференциацию не проводит.

Такая пестрота графических обозначений объясняется историческими причинами. На более ранних стадиях истории немецкого языка в нем различались по своему происхождению, а также и по произношению, два различных звука *f*. Одному из них соответствовал и в других германских языках, например в шведском, датском, английском, звук «f», напр.: нем. Vater, англ. father. Вот этот общегерманский звук «f» первоначально обозначался буквой *v*. Другое немецкое *f* возникло только в немецком языке, тогда как в других германских языках ему соответствует звук *p*, напр.: нем. schlafen, англ. sleep. Вот это чисто немецкое *f* первоначально обозначалось буквой *f*.

В настоящее время уже нет никаких различий в произношении фонемы «f» в различных немецких словах. С другой стороны, давно уже нет четкости в разграничении обозначений *f* либо *v* в различных словах. Графическое обозначение фонемы «f» буквой *v* стало чисто случайным и исторически непоследовательным. Поэтому можно считать такое обозначение излишним и затрудняющим немецкую орфографию.

Слов, в которых еще пишется буква *v* для обозначения фонемы «f», осталось немного. Их следует запомнить по словарю. Они помещены в упражнении на стр. 191.

В словах греческого происхождения употребительно обозначение фонемы «f» буквами *ph*, напр.: Philosophie, Phonetik, Alphabet.

Примечание. В немецкой печати наблюдается тенденция писать *v* в широко распространенных словах греческого происхождения букву *f*, напр.: Telefon, Fotograf, Grafik и т. д. Однако процесс перехода к букве *f* даже в таких греческих заимствованиях еще далеко не завершен.<sup>1</sup>

Фонема «t» передается в словах греческого происхождения сочетанием *th*, напр.: Theater «te'a:tər», Thema «te:ma», Theorem «te'o're:m» и т. п.

До конца XIX в. написание *th* существовало и во многих немецких словах. Так, например, в старых изданиях мы встречаем написания roth, Thal, thun, Thor и т. п. Реформа немецкого правописания в 1903 г. отменила эти написания.

В очень немногих словах сохранилось, как параллель к двойному *tt*, написание *dt*, напр.: Stadt «stat». Это *dt* является результатом распространенного в XIV, XV и XVI вв. способа удваивать и даже без всяких особых оснований утраивать и учетверять буквы согласных (так называемое sinnlose Konsonantenhäufung). В то время писали, напр.: koppff, wisßen, unnd, essenn, trinnckenn, unnserg и т. п.<sup>2</sup> При этом не существовало никаких твердо установленных норм правописания, хотя, в общем, этим так называемым

<sup>1</sup> См. Der große Duden. Rechtschreibung. Leipzig, 1957, S. 803.

<sup>2</sup> Примеры заимствованы из текстов книги: V. Moser. Historisch-grammatische Einführung in die frühneuhochdeutschen Schriftdialekte. Halle a. d. Saale, 1909.

«бесмысленным удвоением» вероятно пытались отметить краткость предыдущего гласного звука. Обозначение согласных фонем двойной буквой после букв, обозначающих краткие гласные, в современной орфографии является в ряде случаев пережитком этого явления.

Совершенно излишним с точки зрения современного языка является обозначение сочетания звуков «ks» группой *chs*, которая соответствует старому произношению «xs»; это сочетание с успехом можно было бы везде заменить сочетанием *ks*. Буква *x* пишется почти исключительно в заимствованных словах, напр.: Тахе «'taksə», но Dachs «daks»; Luxus «'lüksus», но wachsen «'vaksən», Luchs «'lüks», Fuchs «'füks», Achse «'aksə», Achsel «'aksəl». В старых немецких словах Axt «'akst», Hexe «'hɛksə» также пишется *x*.

Обозначение фонемы «ʃ» тремя буквами *sch* объясняется исторически следующим образом: в древневерхненемецкой период в словах, где теперь пишется *sch*, писалось *sk* или *sc*<sup>1</sup>. В некоторых говорах, по-видимому, это сочетание произносилось как «sx», соответственно чему и в написании могло появиться *sch*. Далее это сочетание перешло фонетически в один звук «ʃ», содержащий, с точки зрения положения артикулирующего органа, как элемент «x», так и элемент «s» (см. § 53, стр. 56), в написании же сохранилось обозначение *sch*.

Это же обозначение распространилось и на другие слова, в которых стоит звук «ʃ» перед согласным (кроме «t, p»), напр.: schlafen, schnell, schwarz, schmal.

В таких словах в средневерхненемецкую эпоху писалась буква *s*, так как тогда произносился звук «s»: släfen, sneller, swarz, smal. Там, где звук «s» стоял перед «t, p», под влиянием консервативного принципа орфографии пишут не *scht, schp*, а *st, sp*, напр.: stehen, sprechen.

Относительно написания согласных в абсолютном исходе, т. е. на самом конце слова, и в защищенном исходе, т. е. на конце слога перед другим согласным, следует отметить, что в этом отношении немецкий язык подобен русскому, потому что немецкое правописание, как и русское, является в основном словопроизводственным (морфологическим). В русском языке пишут дуб, хотя говорят «дуп», вѣз, хотя говорят «вѣс», потому что сопоставляют эти формы с формами: дубы, дубок, везут, везли и т. п. Также и в немецком: глухие согласные, стоящие в исходе слов, обозначаются буквами соответствующих звонких согласных, если при изменении слова в положении перед гласными слышатся эти звонкие согласные. На этом принципе основано и изложенное выше правило написания *s* и *ß* в конце слов. Примеры с другими согласными: Land «lant», потому что Länder «'lɛndər»; Berg «bɛrk», потому что Berge «'bɛrgə»; Lob «lo:p», потому что Lobes «'lo:bəs», loben «'lo:bən».

<sup>1</sup> Например: ahd — skīnen — scheinen, scāf — Schaf.

На этом же основании пишут : *sagte* «'za:ktə», потому что *sagen* «'za:gən»; *lieblich* «'li:plɪç», потому что *lieben* «'li:bən»; *wandte* «'vantə», потому что *wenden* «'vɛndən»; *Rätsel* «'rɛ:tsəl», потому что *raten* «'ra:tən», *links* «lɪŋks» (а не lɪnx), потому что *link* «lɪŋk».

По этой же причине в суффиксе существительных и прилагательных «tç» пишут *ig*, напр.: *lustig* «'lʊstɪç», потому что *lustige* «'lʊstɪçə».<sup>1</sup>

**§ 149. Орфографические правила слогаделения.**

Необходимо отметить, что орфографические правила деления слов на слоги далеко не всегда совпадают с фонетическим слогаделением. В частности, в немецком языке, как это видно из ниже следующих правил, существует резкое расхождение между произношением и делением по правилам орфографии слогов с краткой слогаобразующей гласной фонемой.

Приводим правила орфографического слогаделения, применяющиеся в письме при переносе слов с одной строки на другую.

1. Согласная буква, стоящая между гласными, переносится на следующую строку, напр.: *le-ben*, *Ha-se*; также: *He-xe*, *hei-zen*.

2. Буквенные сочетания *ch*, *sch*, *ß*, *ph*, *th* не разделяются и переносятся на следующую строку, напр.: *rie-chen*, *Ma-sche*, *rei-ßen*, *Stro-phe*, *Ma-thematik*.

3. Сочетание *st* никогда не делится, даже в тех случаях, когда *s* и *t* принадлежат к разным морфемам слова, напр.: *ha-sten*, *lu-stig*, *gra-sten* (Präteritum множественного числа от глагола *grasen*).

4. Сочетания из двух или нескольких согласных букв (за исключением сочетаний, указанных в пунктах 2 и 3) делятся так, что орфографический слогораздел проходит перед последней согласной; так, при переносе делят : *Wes-pe*, *Ärz-te*, *jauchz-ten*. Это правило соблюдается даже, когда две буквы означают одну фонему, напр.: *Af-fe* «'afə», *Fin-ger* «'fɪŋɐ», *Kat-ze* «'katsə», *Ap-fel* «'apfəl». Группа *ck* при переносе заменяется *kk*, причем одно *k* пишется на одной строчке, а другое — на другой : *Ek-ke* (= *Ecke*) «'ɛkə».

5. В иностранных словах сочетания букв *b*, *p*, *d*, *t*, *g*, *k* со следующими *l*, *r*, а также сочетание *gn* не делятся и переносятся целиком на следующую строку : *Pu-bli-kum*, *Me-trum*, *Hu-drant*, *Si-gnal*.

6. Сочетания нескольких гласных букв не делятся, если они обозначают один звук или если перед гласной стоит неслоговое *i* «i̯»; поэтому делят : *Boo-te*, *lie-gen*, *Häu-ser*, *Schau-fel*, *Fa-mi-lie* и т. п.

7. Сложные слова делятся всегда по составным элементам. Нужно делить : *Schul-buch*, *Hand-arbeit* и т. п., а также *her-ein*, *hin-über*, *voll-enden*. Это же правило распространяется и на иностранные слова, напр.: *Atmo-sphäre*, *Inter-esse*, *Tele-skop*, *Päd-agogik*.

<sup>1</sup> Об этом см. также в главе V «Чередования фонем», стр. 62.

В данном случае применяется морфологический принцип сло-годеления: слова делятся соответственно отдельным морфемам, образующим слово (этот принцип широко применяется в англий-ском языке, где слова делят на слоги при переносе так: read-ing, а не rea-ding, look-ed, а не loo-keд и т. п.).

Если первый элемент сложного слова оканчивается на удвоен-ную согласную букву, а второй элемент начинается с этой же согласной, сопровождаемой, в свою очередь, гласной, то в сложном слове пишутся только две одинаковые согласные буквы. При переносе, однако, пишут три согласные, перенося третью на сле-дующую строку: слово Schiffahrt при переносе делится — Schiff-fahrt.

§ 150. Таблица  
«От буквы  
к звуку».

Таблица «От буквы к звуку» излагает правила орфоэпии или правильного чтения слов. Буквы расположены в этой таблице в алфавитном порядке, в левом столбце. Далее идет двойной столбец, озаглавленный: «Фонетические значения букв». Этот столбец делится на две рубрики: в левой помещены обычные значения букв, в правой — редкие значения. Далее следуют примеры и при-мечания. Таблица содержит все возможные случаи чтения букв, в том числе все обычно применяющиеся в немецком языке способы чтения иностранных слов.

Таблица «От буквы к звуку»

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обыч-ные	ред-кие		
1	a	{ «а:» «а»		Schaf «ʃa:f» Kamm «kam»	
2	aa	«а:»		Saal «za:l»	
3	ah	«а:»		fahl «fa:l»	
4	ai	«ae»	«ε:»	Mai «mae» Palais «pa'le:»	в словах французского про-исхождения
5	am }		«ä:»	Champagne «ʃä'panjə» Chance «'ʃä:sə»	в словах, заимствованных из французского, перед согласными или в абсо-лютном исходе (в Aus-laut)
6	an }				
7	au	«ao»	«о:»	August «'ao'gust» Sauce «'zo:sə»	в словах французского про-исхождения

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обычные	редкие		
8	ay		«ae»	Bayern «'baeərn»	в некоторых собственных именах в заимствованных словах
			«e:»	Essay «'e'se:»	
9	ä		«e:»	Mädchen «'me:tçən»	вместо «e:» допускается и произношение «e»: «me:tçən, "e:rə»
			«e»	März «merts»	
10	äh		«e:»	Ähre «'e:rə»	
11	äu		«œ»	Bäume «'bœmə»	
12	b		«b»	Leben «'le:bən»	на конце слов в абсолютном исходе или перед глухими согласными
			«p»	Lob «lo:p», lobst «lo:pst»	
13	bb		«b»	Ebbe «'eb»	в латинских словах перед гласными переднего ряда
			«ts»	cis «tsis»	
			«k»	Crème «kre:m»	
14	c		«s»	Racine «ra'si:n»	в словах французского происхождения перед гласными переднего ряда
			«tʃ»	Cello «'tʃelo»	
15	coh		«x»	Bacchus «'baxus»	в греческих словах после передних гласных и после согласных, а в начале слов и перед гласными переднего ряда, в греческих словах иногда и заднего ряда
			«ç»	nicht «niçt», Milch «milç», Chemie «çe'mi:»	
16	ch		«x»	Loch «lox»	в прочих случаях в словах греческого происхождения, чаще всего перед гласными заднего ряда
			«k»	Chor «ko:r»	
			«ʃ»	Chance «'ʃã:sə»	
			«tʃ»	Champion «'tʃœmpjən»	

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обычные	редкие		
17	chs	«ks»		wachsen «'vaksən»	
18	ck	«k»		Brücke «'brykə»	
19	ç		«s»	Garçon «gar'sɔ̃ː»	в словах французского происхождения
20	d	«d»	«t»	baden «'ba:dən» Rad «ra:t», lädst «lɛ:tst»	на конце слов в абсолютном исходе или перед глухими согласными
21	dd	«d»		Kladde «'kladə»	
22	dt		«t»	Stadt «ʃtat»	
23	e	«eː» «ɛ» «ə»		Leben «'le:bən» Heft «heft» Gewitter «gə'vɪtər»	в неударенных некорневых слогах
			«eː»	Dessert «de'sɛ:r»	
	e	—		viel «fi:l»	знак долготы предшествующего гласного
24	eau		«oː»	Plateau «pla'toː»	во французских словах
25	ee	«eː»		leer «le:r»	в английских словах
			«iː»	Spleen «ʃpli:n»	
26	eh	«eː»		mehr «me:r»	
27	ei	«ae»		mein «maɛn»	
28	eu		«äː»	Pension «pā'sjɔ:n»	в словах французского происхождения перед согласными или в абсолютном исходе
29				Empire «'ä'pi:r», Train «trɛː»	
30	eu	«øʊ»		heute «'høʊtə» Milieu «mi'ljøː»	в словах французского происхождения
			«øː»		
31	ey	«ae»		Meyer «'maeɔr»	в некоторых собственных именах
32	e		«eː»	Carré «ka'reː»	в словах французского происхождения
33	f	«f»		rufen «'ru:fən»,	
34	ff		Riff «rif»		

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обычные	редкие		
35	g	«g»	«k»	lügen «'ly:gən» Tag «ta:k», längst «ly:kst»	на конце слов в абсолютном исходе или перед глухими согласными в словах французского происхождения перед гласными переднего ряда в словах английского происхождения перед гласными переднего ряда
			«ʒ»	Montage «mɔn'ta:ʒə»	
			«dʒ»	Gentleman «'dʒɛntəlmən»	
36	gg	«g»		Bagger «'bagər»	
37	gn	«nj»		Mignon «mɪn'jɔ̃»	в некоторых заимствованных словах
38	gu	«g»		Guide «'gi:d»	в словах французского происхождения
39	h	«h»		hören «'hø:rən», nehmen «'nem:nən»	знак долготы предшествующего гласного немое после t, r (в словах греческого происхождения)
			—	Theater «te'a:tər», Katarrh «ka'tar»	
40	i	«i»	«ɪ»	Igel «'i:gəl» nicht «nɪçt»	
41	ie	«i»	«i»	viel «fi:l»	в неударенном суффиксе в словах французского происхождения
			«i̯»	Familie «fa'mi:li̯ə»	
			«i̯e»	Portier «pɔr'ti̯e»	
			«i̯e»	Karriere «kar'i̯e:rə» Serviette «zɛr'vi̯etə»	
42	ih	«i»		ihnen «'i:nən»	
43	il		«j»	Detail «de'taj»	в словах французского происхождения
44	ill		«lj»	Bouteille «bu'tɛljə»	
45	im	«ɛ̃»		Timbre «tɛ̃:br»	перед согласными или в абсолютном исходе в словах французского происхождения
46	in		Chagrin «ʃa'grɛ̃»		
47	j	«j»	«ʒ»	Jahr «ja:r» Journal «ʒur'na:l»	в словах французского происхождения в словах английского происхождения
			«dʒ»	Jockey «'dʒɔke»	
48	k	«k»		Kater «'ka:tər»	
49	l	«l»		lieben «'li:bən»	
50	ll		sollen «'zɔlən»		

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обычные	редкие		
51	m	«m»		machen «'maxən»,	
52	mm			Kamm «kam»	
53	n			nehmen «'ne:mən»	
54	ng	«ŋ»		Finger «'fɪŋɐ»	когда n и g принадлежат к разным морфемам слова
		«ng»		angenommen «'aŋgə,nomən»	
				Kleingeld «'klaɪn,gelt»	в сложных словах со звуком «n» в конце первого компонента и звуком «g» в начале второго компонента
			«ŋg»	Singular «'zɪŋgu:lɛ:r»	в редких случаях в заимствованных словах
55	nk	«ŋk»		denken «'dɛŋkən»	
56	nn	«n»		nennen «'nɛnən»	
57	o	«o:» «ɔ»		Tod «to:t»	
				sollen «'zɔlən»	
58	oa	«o:»		Toast «to:st»	в словах английского происхождения
59	oh	«o:»		Molin «mo:n»	
60	oi	«o:a:»		Trottoir «trotɔ:'a:r»	в словах французского происхождения
61	om	«ɔ:»		Komfort «kɔ:'fo:r»	перед согласными или в абсолютном исходе в словах французского происхождения
62	on			Ballon «ba'lɔ:n»	
63	oo	«o:»		Boot «bo:t»	
64	ou	«u:» «u»		Tour «tu:r»	в словах французского происхождения
				Tournee «tu:r'ne:»	
65	ö	«ø:»		hören «'hø:rən»	
		«œ»		Löffel «'lœfəl»	
66	öh	«ø:»		Föhre «'fø:rə»	
67	ow	«o:»		Gutzkow «'gutsko:»	на конце имен собственных
68	p	«p»		Paar «pa:r»	
69	pp			schleppen «'ʃlɛpən»	
70	ph	«f»		Philipp «'fi:lɪp»	в словах греческого происхождения
71	pph			Sappho «'zafɔ»	
72	qu	«kv»		Quadrat «kva:'dra:t»	в словах французского происхождения
		«k»		Queue «kø:»	

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания
		обычные	редкие		
73	r, rr r	«r»	—	Tier «ti:r», wirt «vir» Portier «por'tje:»	на конце слов французского происхождения
74	s	«z»	—	suchen «'zu:xən»	перед и между гласными в начале слов перед согласными кроме p, b, a также в конце слов
		«s»		List «list»	
75	sch	«ʃ»	«sk»	Palais «pa'le:»	на конце слов французского происхождения
		«ʃ»		Schaf «ʃa:f» Scherzo «'skertʒo:»	
76	sh	«ʃ»	«ʒ»	Shawl «ʃa:l»	в словах английского происхождения
		«ʒ»		Shukowski «ʒu:'kovskʲo»	
77	sp	«ʃp»	—	Spiel «ʃpi:l»	в начале слога
78	ss } ß }	«s»	—	müssen «'mysən»	
79				muß «mus»	
80	st	«ʃt»	—	Stadt «ʃtat»	в начале слога
81	t	«t»	—	Tat «tat»	перед i плюс гласный, за исключением немого e
		«ts»		Nation «na-'tsjo:n»	
82	th	«t»	—	Dessert «de'se:r»	на конце слов французского происхождения
				Theater «te'a:tər»	
83	tt	«t»	—	Ratte «'ratə»	в словах греческого происхождения
84	tz	«ts»	—	sitzen «'zitʒən»	
		«u:»		rufen «'ru:fən»	
85	u	«u»	«y:» «y»	lustig «'lustiʒ»	в словах французского происхождения
		«y:»		Revue «re'vy:» Budget «by'dʒe:»	
86	uh	«u:»	—	Huhn «hu:n»	
87	um } un }	«œ:»	—	Parfum «par'fœ:»	перед согласными или в абсолютном исходе в словах французского происхождения
88				Verdun «ver'dœ:»	
89	ü	«y:»	—	müde «'my:də»	
		«y»		Rücken «'rykən»	
90	üh	«y:»	—	Mühe «'my:ə»	

№	Буквы	Фонетические значения букв		Примеры	Примечания	
		обычные	редкие			
91	v	«f» «v»		Vater «'fa:tər» Vase «'va:zə»	в заимствованных словах	
92	w	«v»	«f»	ewig «'e:viç» Löw' «lø:f»		
93	x	«ks»		Axt «'akst»		
94	y	«y:» «ʏ»		physisch «'fy:zɪç» Lymph «'lymfə»	в словах греческого происхождения	
			«i:» «ɪ»	Schwyz «ʃvi:ts» Hyrtl «hɪrtl»		в очень немногих собственных именах
			«j»	loyal «lo:'ja:l»		
95	z	«ts»	«z»	Zahn «tsa:n» Gaze «ga:zə»	в словах иностр. происх.	
96	zz	«ts»		Skizze «'skɪtʂə»	в словах итальянского происхождения	

## Объяснения к таблице

При чтении немецких слов необходимо соблюдать долготу и краткость гласных звуков. Во многих словах эта долгота обозначается самим написанием слова (удвоение буквы гласного, буква *h* как знак долготы, написание *ie*). Однако в очень большом количестве слов такие обозначения отсутствуют; такие слова поэтому трудны для чтения.

Чтобы научиться правильно читать эти слова, следует усвоить общее правило, что в открытом слоге, т. е. в слоге с гласным в исходе (см. § 24, стр. 32), этот гласный обычно бывает долгим, а в закрытом слоге, т. е. слоге, оканчивающемся на согласный, — кратким, напр.: *Ha-se* «'ha:zə», но *has-ten* «'hastən».

Так как долгота гласного, как уже указывалось, обозначается в написании одной буквой согласного, а краткость — двумя или более буквами, то это правило можно сформулировать еще следующим образом: в словах, где после буквы гласного стоит одна буква согласного, а также *ß*, гласный является долгим; там же, где после буквы гласного в одной с ним морфеме (корне, приставке или суффиксе) стоит двойная буква согласного (в том числе и группы *tz*, *ck*, *ng*) или два или более знака для различных согласных, гласная фонема краткая, напр.: *Schule* «'ʃu:lə», *lesen* «'le:zən», *hoffen* «'hɔfən», *Länder* «'lɛndər», *Finger* «'fɪŋər».

Положение не меняется, когда гласный звук находится в последнем слоге слова, оканчивающемся на согласный, а также там, где после гласного стоят два согласных, относящихся к разным морфемам, напр.: *sag-te* «'za:k-tə». Однако нужно помнить, что правило долготы гласного будет действительно лишь в том случае, когда от данного слова можно получить производные формы, где данный слог будет не последним и где в нем будет произноситься долгий гласный, напр.: *Glas* «gla:s», потому что *Glases* «'gla:zəs», но *Fluß* «flus», потому что *Flusses* «'flüsəs»; *las* «la:s», потому что *lasen* «'la:zən», но *faß* «fas», потому что *fassen* «'fasən».

В односложных словах, не имеющих флексии, произношение колеблется; отдельные слова (например, предлоги, союзы) приходится особо заучивать, напр.: *an* «'an», *ab* «'ap», *mit* «mit», но *für* «fy:r», *vor* «fo:r» и т. п.

Особо нужно отметить группы букв: *sch* «ʃ» и *ch* «x» или «ç». Перед этими сочетаниями произношение гласного может быть и долгим и кратким, и его приходится запоминать особо в каждом слове, напр.: *Sprache* «'spra:xə», но *lachen* «'laxən», *Nische* «'ni:ʃə» но *Fische* «'frʃə».

Наконец, следует усвоить правило, относящееся к положению гласного звука в абсолютном исходе слова. В этом положении гласный всегда долгий (под ударением) или полудолгий (за исключением *e* «ə»): *Anna* «'ana», *so* «zo:». Только в некоторых междометиях гласный на конце краток: *da* «da», *na* «na».

В языке существует большое количество исключений из вышеприведенных правил. Объясняются они большей частью историческими причинами, в изложение которых здесь нет необходимости вдаваться. Очень многие исключения представляют собой слова, заимствованные из других языков. Учащиеся должны путем запоминания постепенно овладевать исключениями.

Исключения приведены в фонетическом словаре в конце книги. Кроме того, наиболее употребительные из них перечислены в следующих двух параграфах.

**§ 151. Исключения из правила чтения долгих гласных.** В следующей таблице даны слова, представляющие исключения из общего правила чтения долгих гласных. Несмотря на то, что гласный стоит в этих словах перед одной буквой согласного или перед сочетанием согласных, обозначающих один звук, он произносится кратко.

Черта раздела в середине слова показывает, что оно сложное. В первом элементе сложения гласный стоит перед одним согласным.

**Примечание.** Как в этой, так и в следующей таблице транскрипция приводится соответственно словарю Фиетора. По словарю Т. Зибса в его книге «*Deutsche Bühnenaussprache*» произношение некоторых из этих (иностранных) слов иное. Эти варианты приводятся в подстрочных примечаниях.

Орфография	Транскрипция	Орфография	Транскрипция
<b>a</b>	«a»	<b>a</b>	«a»
под ударением		вне ударения	
ab	«'ap»	Bräutigam	«'brøʊti·gam»
an	«'an»	Eidam	«'ædam»
das	«das»	Islam	«'islam» <sup>5</sup>
Grammatik	«gra'matɪk»	Nektar	«'nektar»
grammatisch	«gra'matɪʃ»	Stephan	«'stefan»
Hamburg	«'ham,bʊrk»	Tombak	«'tombak»
hat	«hat»		
Kakadu	«'kakadu» <sup>1</sup>		
Kanada	«'kana·da»		
Kanapee	«'kanape» <sup>1</sup>		
man	«man»		
Paletot	«pale'to» <sup>2</sup>		
Saphir	«'zafir» <sup>3</sup>		
Tschako	«'tʃako» <sup>4</sup>		
Walfisch	«'val,fɪʃ»		
Walnuß	«'val,nʊs»		
was	«vas»		
<b>e</b>	«e»	<b>e</b>	«e»
под ударением		вне ударения	
Billet	«bil'jet»	«Achilles» (и в других греческих именах на -es)	«'a:xɪləs»
Chef	«ʃef»	Debet	«'de:bet»
des	«des»	Elen	«'e:lɛn»
es	«'es»	Requiem	«'re:kvi·ɛm»
gen (= gegen)	«gen»	Tibet	«'ti:bet»
Hotel	«ho'tɛl»		
Reb/huhn	«'rep_hu:n»		
Relief	«re'ljɛf»		
Stephan	«'stefan»		
weg	«vek»		
wes (= wessen)	«ves»		

<sup>1</sup> По Зибсу в первом слове «a:» долгое.

<sup>2</sup> Зибс ставит после «l» знак «e», означающий закрытое e (без долготы), и ударение на первом слове. У Фиетора также приводится весьма распространенный в Германии вариант с ударением на первом слове: «'paleto».

<sup>3</sup> Фиетор приводит возможные параллельные формы: «zafi:r», «za'fir» и «za'fir».

<sup>4</sup> У Зибса на конце o закрытое краткое.

<sup>5</sup> У Фиетора параллельная транскрипция «ts'la:m».

Орфография	Транскрипция	Орфография	Транскрипция
i		«i»	
под ударением		вне ударения	
April	«'a-'pril»	-ich (Bottich)	«'botiç»
bin	«bɪn»	-lich (fröhlich)	«'frø:liç»
bis	«bis»	-rich (Enterich)	«'entəriç»
cis	«tsɪs»	-ig (Käfig)	«'kæ:fiç»
Clique	«'kli:kə»	-in (Löwin)	«'lø:vɪn»
Himbeere	«'him,be:rə»	-is (Firniss)	«'firnis»
hin	«hɪn»	-isch (herrisch)	«heriʃ»
mit	«mit»	-nis (Ereignis)	«'ɛr'ægɲis»
im	«'ɪm»	-ik (Poetik)	«po:'etik»
in	«'ɪn»	-ir (Saphir)	«'zafɪr»
Irland	«'ɪrlant»	-it (Defizit)	«'de:ftɪtsɪt»
Krim	«krim»	-im (Pilgrim)	«'pɪlgrɪm»
ie		«i»	
под ударением			
Viertel	«'fɪrtəl»		
vierzehn	«'fɪrtsɛ:n»		
vierzig	«'fɪrtsɪç»		
o		«o»	
под ударением		вне ударения	
Brombeere	«'brɔm,be:rə»	Jakob	«'ja:kɔp»
grob	«grɔp» <sup>1</sup>	Koloß	«kɔ'los» <sup>4</sup>
Grog	«grɔk»	Nabob	«'na:bɔp»
Jot	«jɔt»	Pomeranze	«pome'rantsə» <sup>5</sup>
Lorbeer	«'lor,be:r»	-or (Doktor)	«'dɔktor» <sup>6</sup>
ob	«ɔp»	-os (Chaos)	«'ka:ɔs»
vom, von	«fɔm, fɔn»		
Vorteil	«'fɔr,tæɪl» <sup>2</sup>		
u		«u»	
под ударением		вне ударения	
Klub	«klʊp»	Sirup	«'zi:rʊp»
plus	«plʊs»	-us (Modus)	«'mo:dʊs»
Rum	«rʊm»		
um	«'ʊm»		
Urteil	«'ʊrtæɪl» <sup>3</sup>		
zum	«tsʊm»		
zur	«tsʊr»		

<sup>1</sup> Параллельно употребляется и «gro:p»; во флективной форме всегда «o»: «gro:bə».

<sup>2</sup> Но Vorzug «'fo:r,tʃu:k», Vorwort «'fo:r,vɔrt» и т. д.

<sup>3</sup> Во всех остальных словах с приставкой *ur-* стоит долгое закрытое *u* («u») (Urwald «'u:rvalt», Urmensch «'u:rmenʃ» и т. д.).

<sup>4</sup> Параллельно у Фиетора дается «ko'los».

<sup>5</sup> Параллельно Фиетор дает «po'mə'rantsə».

<sup>6</sup> Во множественном числе этих слов *o* перед *r* долгое и стоит под ударением: «dɔk'to:rən».

§ 152. Исключение из правила чтения кратких гласных.

В следующей таблице даны слова, представляющие исключение из общего правила чтения кратких гласных. Несмотря на то, что гласный стоит в этих словах перед двумя и более согласными, он произносится протяжно.

Орфография	Транскрипция	Орфография	Транскрипция
<i>a</i>	«a:»	<i>ā</i>	«ε:»
под ударением		под ударением	
Adler	«'a:dlɛr»	Gespräch	«gɛ'ʃprɛ:ç»
Art	«'a:rt»	grätschen	«'grɛ:tʃɛn»
Arzt	«'a:rtʃt»	Grätz	«'grɛ:tʃ»
Bart	«ba:rt»	hätscheln	«'hɛ:tʃɛln»
Bratsche	«'bra:tʃə»	Kardätsche	«'ka:r'dɛ:tʃə»
der Harz	«de:r 'ha:rtʃ»	Kartätsche	«'ka:r'tɛ:tʃə»
das Harz	«das 'ha:rtʃ»	nächst	«nɛ:çst»
Jagd	«ja:kt»	Städte	«'ʃtɛ:tə» <sup>1</sup>
Karbatsche	«'ka:r'ba:tʃə»	<i>e</i>	«e:»
Magd	«ma:kt»	под ударением	
Papst	«pa:pst»	Beschwerde	«bɛ'ʃvɛrdə»
Quarz	«kva:rtʃ»	Erde	«'ɛ:rdə»
Schwarte	«'ʃva:rtə»	erst	«'ɛ:rst»
Start	«'ʃta:rt»	Erz	«'ɛ:rtʃ» <sup>2</sup>
zart	«'tsa:rt»	estnisch	«'ɛ:stniʃ»
brach	«bra:x»	Hedwig	«'hɛ:tviç»
nach	«na:x»	Herd	«hɛ:rt»
Schmach	«ʃma:x»	Herde	«'hɛ:rdə»
sprach	«'ʃpra:x»	Krebs	«kre:ps»
Sprache	«'ʃpra:xə»	Mecklenburg	«'mɛ:klɛn,bʊrk» <sup>3</sup>
stach	«'ʃta:x»	nebst	«nɛ:pst»
<i>a</i>	«a:»	Pferd	«pʃɛ:rt»
вне ударения		Schwert	«'ʃvɛ:rt»
Hoffart	«'hɔfart»	stets	«'ʃtɛ:tʃ»
		Teplitz	«'tɛ:plitʃ» <sup>4</sup>
		werden	«'vɛ:rdən»
		Wert	«vɛ:rt»

<sup>1</sup> Форма множественного числа слова *die Stadt*; («a» в единственном числе, гласный краткий). Параллельно Фиетор дает произношение «di'ʃtɛtə».

<sup>2</sup> Параллельно у Фиетора приводится форма «'ɛ:rtʃ». Приставка существительных и прилагательных *erz-* всегда «'ɛ:rtʃ».

<sup>3</sup> Параллельно Фиетор дает и «'mɛklɛn,bʊrk».

<sup>4</sup> Параллельно Фиетор дает и «'tɛplitʃ».

Орфография	Транскрипция	Орфография	Транскрипция
o	«o:»	Fluch	«flu:x»
под ударением		Kuchen	«'ku:xən»
Kloster	«'klo:stər»	ruchbar	«'ru:xbər»
Lotse	«'lo:tsə»	suchen	«'zu:xən»
Mond	«mo:nt»	Tuch	«tu:x»
Obst	«'o:pst»	Wucher	«'vu:xər»
Ostern	«'o:stərən»	wuchs, Wuchs	«vu:ks»
Propst	«pro:pst»	wusch	«vu:f»
Trost	«tro:st»	Geburt	«gə'bu:rt»
ö	«ø:»	Husten	«'hu:stən»
под ударением		Ludwig	«'lu:tviç»
Behörde	«bə'hø:rdə»	pusten	«'pu:stən»
Österreich	«'ø:stər,raeç»	Schuster	«'ʃu:stər»
и	«u:»	под ударением	
под ударением		düster	«'dy:stər»
Buch	«bu:x»	Nüster	«'ny:stər»
Buche	«'bu:xə»	wüst	«vy:st»
		Wüste	«'vy:stə»

## ГЛАВА X

ЭЛЕМЕНТАРНЫЕ СВЕДЕНИЯ ПО НЕМЕЦКОМУ  
СТИХОСЛОЖЕНИЮ

## 1. Принципы стихосложения

§ 153. Связь стихосложения с фонетикой. Стихосложение или версификация того или иного языка находится в теснейшей связи с фонетикой этого языка, прежде всего с его ритмикой и мелодикой. Теория стиха — наука очень многосторонняя и обширная; в общем учебнике фонетики, разумеется, нет возможности подробно излагать ее. Мы отметим здесь лишь некоторые основные факты немецкой версификации, представляющие интерес с фонетической точки зрения.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Желаящим более подробно ознакомиться с теорией стиха рекомендуем следующие труды В. М. Жирмунского: Введение в метрику. Теория стиха. Л., «Academia», 1925; Рифма, ее история и теория. Пб., «Аса-

**§ 154. Системы стихосложения.** Известно, что у древних греков и римлян господствовала так называемая метрическая система стихосложения, базировавшаяся на закономерном чередовании долгих и кратких слогов.<sup>2</sup> Определенные сочетания долгих и кратких слогов (двух, трех и более) назывались стопами. Такое построение стиха часто не совпадало с местом словесного ударения при чтении стихов, поэтому эти ударения не соблюдались, и воспроизводился ритм текста так, как этого требовал стих. Важно учесть при этом и то, что само ударение было не экспираторным, а музыкальным.

Поэзия германских, как и многих славянских народов, строится на так называемом **тоническом** принципе. Он основывается на закономерном чередовании ударенных и неударенных слогов. По аналогии с метрической системой в тонической системе также стал применяться термин **стопа**; но здесь стопа представляет собой уже не сочетание долгих и кратких, а сочетание ударенных и неударенных слогов. Тот факт, что в германских языках распространилась именно эта система, объясняется между прочим и тем, что, как и в русском, в германских языках ударение в значительной мере свободное, а это дает возможность более свободного распределения ударенных и неударенных моментов в стихе. Совершенно иную картину мы видим в языках со связанным ударением: в романских языках, в польском. Их версификация основывается на так называемом **силлабическом** принципе, который обуславливается постоянным числом слогов в каждом стихе.

## 2. Размеры стихов

**§ 155. Разно- видности немецкого стиха.** В. М. Жирмунский в своей книге «Введение в метрику. Теория стиха» (§ 4, стр. 12) указывает на то, что различные принципы стихосложения могут перекрещиваться друг с другом; таким образом, в результате сочетания силлабического и тонического принципов создается так называемый **силлаботонический** стих, в основе которого лежит как закономерное распределение ударенных и неударенных моментов, так и закономерное количество слогов в каждой стопе. С другой стороны, он отмечает,

---

demia), 1923; Композиция лирических стихотворений. Пб., 1921. См. также Б. В. Томашевский. Русское стихосложение. М., 1923; F. Sagan. Deutsche Verslehre. München, 1907; E. Riesel. Abriß der deutschen Stilistik. M., Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954. Приложение: „Kurzer Überblick über die Metrik der neueren deutschen Sprache“. См. также библиографический указатель в конце книги.

<sup>2</sup> В античном стихосложении долготы и краткость слогов измерялась временными признаками. За единицу измерения принималась одна мера, т. е. количество времени, нужное для произнесения одного краткого слога. Долгий слог был равен двум мерам.

как особую форму тонического стиха, такой стих (свойственный и русскому и немецкому языкам), в котором нет строгого деления на стопы и единственной закономерной величиной является число ударенных слогов; число же неударенных слогов может колебаться. Такой стих называется чисто тоническим. На этом принципе строятся многие народные песни, эпические поэмы, лирические стихотворения и баллады.

Рассмотрим обе эти разновидности стиха подробнее.

§ 156. Силлабо-тонический стих. Силлабо-тоническое стихосложение меняет двустопные и трехстопные размеры. Двустопных размеров два :

1. Хорей (der Chorus «ço're:us»<sup>1</sup>) — с ударением на первом слоге :  $\acute{\text{—}}$  —, напр.:

Прибежали в избу дети,  
Второпях зовут отца . . .

(Пушкин. Утопленник.)

Hánd in Hánd und Lipp' auf Líppe  
Liebes Mádchen, bléibe tréu.

(Goethe. An die Erwählte.)

2. Ямб (der Jambus «'jambus») — с ударением на втором слоге : —  $\acute{\text{—}}$ , напр.:

В тот год осенняя погода  
Стояла долго на дворе . . .

(Пушкин. Евгений Онегин.)

Es schlúg mein Hérz ; geschwind zu Pférde!  
Es wár getán, fast éh' gedácht.

(Goethe. Willkommen und Abschied.)

Трехстопных размеров — три :

1. Дактиль (der Daktylus «'dakty'lus») — с ударением на первом слоге :  $\acute{\text{—}}$  — —, напр.:

Тучки небесные, вечные странники,  
Степью лазурною, цепью жемчужною  
Мчитесь вы, будто как я же, изгнанники  
С милого севера в сторону южную.

(Лермонтов. Тучи.)

<sup>1</sup> У немецких авторов вместо этого термина более употребителен термин *der Trochäus* («de'r tro'xe:us»).

2. Амфибрахий (der Amphibrachys «'am'fi:braxʏs») — с ударением на втором слоге : —  $\underline{\quad}$  —, напр.:

Как ныне собираётся вёщий Олэг  
Отмстить неразумным хазáрам . . .

(Пушкин. Песнь о вещем Олеге.)

Wir schwében, wir wállen auf hállendem Méer,  
Auf Sílberkristállen dahín und dahér . . .

(Herder. Der Eistanz.)

3. Анапест (der Anapäst «'ana'pæ:st») — с ударением на третьем слоге : — —  $\underline{\quad}$ , напр.:

Прозвучáло над ясной реко́ю,  
Прозвенéло в поmérкшем лугу́ . . .

(Фет. Вечер.)

Und es wáttet und síedet und bráuset und zíscht,  
Wie wenn Wássér mit Féuer sich méngt . . .

(Schiller. Der Taucher.)

Интересно отметить, что в русской поэзии можно найти огромное количество всех пяти размеров как двусложных, так и трехсложных. В немецкой поэзии, напротив, трехсложные размеры можно встретить только как исключение; почти все силлаботонические стихи — либо ямбы, либо хорей. Это также объясняется спецификой немецкого языка, в котором мало многосложных слов с одним корнем. Обилие в немецком языке сложных слов не меняет дела, так как они обычно состоят из двух или нескольких односложных или двусложных компонентов, имеющих каждый свое самостоятельное ударение на одном из слогов. В. М. Жирмунский по этому поводу отмечает как очень важное обстоятельство то, что ударения в немецких сложных словах бывают различной силы; благодаря этому поэты имеют возможность, применяя одни лишь двустопные размеры, избегать монотонности.

Наименее употребительным из трехсложных размеров в немецком языке является амфибрахий. Он встречается настолько редко, что некоторые немецкие авторы вовсе не приводят его в перечне стихотворных размеров, считая его устарелым.<sup>1</sup> Однако у некоторых поэтов он все же встречается. Так, например, известная бал-

<sup>1</sup> См. E. Riesel. Abriß der deutschen Stilistik. М., 1954, S. 367—368.

лада Бюргера „Der Kaiser und der Abt“ написана амфибрахией. Она начинается такими строками:

Ich will euch erzählen ein Märchen, gar schnürrig;  
Es war 'mal ein Kaiser; der Kaiser war knürrig;  
Auch war 'mal ein Äbt, ein gar stättlicher Herr;  
Doch schade! sein Schäfer war klüger als er.<sup>1</sup>

§ 157. Виды  
силлабо-  
тонических  
стихов.

Стопа (Versfuß, Versmaß) представляет собой наименьшую метрическую единицу. Образует строки, называемые также стихами, стопы образуют целый ряд размеров, в которых группируются либо стопы одного типа (ямбы, хорей), либо стопы двух типов.

§ 158. Ямбические размеры.

Различаются двустопные, трехстопные, четырехстопные, а также пяти-, шести-, семи- и восьми-стопные ямбы. Известно, например, что «Евгений Онегин», «Полтава» и многие другие поэмы Пушкина написаны четырехстопным ямбом. Как образец этого размера приведем отрывок из «Полтавы»:

Горит восток зарёю новой.  
Уж на равнине, по холмам  
Грохочут пушки. Дым багровый  
Кругами всходит к небесам  
Навстречу утренним лучам.

Пятистопный ямб мы находим в огромном большинстве драматических произведений классического периода немецкой литературы. Этим размером написаны драмы Шиллера и Гёте. С этим размером в драмах немецких классиков связан белый стих (см. ниже, § 172, стр. 156).

Как иллюстрацию приводим отрывок из монолога Валленштейна в драме Шиллера „Wallensteins Tod“:

Du wirst mir meinen Glauben nicht erschüttern,  
Der auf die tiefste Wissenschaft sich baut.  
Lügt er, dann ist die ganze Sternkunst Lüge.  
Denn wißt, ich hab' ein Pfänd vom Schicksal selbst,  
Daß er der treuste ist von meinen Freunden.

Реже применяется шестистопный ямб, творцом которого был еще в XVII в. Мартин Опиц (Martin Opitz). Разновидностью этого размера является так называемый александрийский стих, содержащий обязательную мужскую цезуру (см. § 170, стр. 154) после третьей стопы.

<sup>1</sup> См. Е. Riesel. Abriß der deutschen Stilistik. М., 1954. S. 379 и другие возможные трактовки этого размера.

Шестистопным ямбом пользуется Шиллер в трагедии „Die Braut von Messina“. Приводим отрывок :

Nicht áuf der Wélt lebt, wér mich richtend stráfen kánn,  
Drum múß ich sélber án mir sélber és vollziehn.  
Bußfért'ge Sühne, weiß ich, nímmt der Hímmel án,  
Doch núr mit Blúte búßt sich áb der blút'ge Mórd.

Монотонность александрийского стиха некоторые поэты ослабляют тем, что они после ряда шестистопных стихов ставят более короткую строку. Например, в стихотворении Гейбеля (Geibel) „Sanssouci“ читаем :

Dies ist der Kónigspárk. / Rings Báume, Blúmen, Vásen!  
Sieh, wie ins Múschelhórn / die Stéintritónen blásen!  
Die Nýmpe spiegelt klár / sich in des Béckens Schóß :  
Sieh hier der Flóra Bild / in hóher Rósen Míttén,  
Die Láubengänge sieh, / so régelrécht geschníttén,  
Als wáren's Vérse Bóileáus!

Стихи, состоящие из семи и восьми ямбов, встречаются редко.

§ 159. Хоренческие размеры. Как ямбы, так и хорей образуют стихи с различным количеством стоп. Приводим примеры одно-стопного хорей в одном стихотворении поэта Гофмана фон Фаллерслебена (Hoffmann von Fallersleben) (в третьей, шестой и седьмой строках) :

Láßt mich rúhen, láßt mich tráumen,  
Wó die Ábendwinde  
Línde  
Sáuseln in den Blútenbáumen,  
Wó der Náchtigállen  
Lieder  
Wieder  
Ín der Zwéige Dámmlung schállen!

Трехстопный хорей применен в известном стихотворении Шамиссо (Adelbert von Chamisso) из серии „Frauen-Liebe und -Leben“ :

Séit ich ihn geséhen,  
Gláub' ich blínd zu séin ;  
Wó ich hín nur blicke,  
Séh' ich ihn alléin ;  
Wie im wáchen Tráume  
Schwébt sein Bild mir vór,  
Táucht aus tiefstem Dúnkel  
Héller nur empór.

Наиболее распространен четырехстопный хорей, который встречается как в лирике, так и в эпических и драматических произведениях. В середине такого стиха часто имеется цезура.

Приводим примеры четырехстопного хорей: отрывок из стихотворения Гётте „Der Schatzgräber“:

Árm am Béutel, kránk am Hérzen,  
Schléppt' ich méine lángen Táge.  
Ármut íst die gróßte Pláge,  
Réichtum íst das hóchste Gut!  
Únd zu énden méine Schmérzen,  
Gíng ich, éinen Schátz zu gráben.  
Méine Séele sóllst du háben!  
Schrieb ich hín mit éignem Blút.

Этот же размер находим в стихотворении Гейне „Wo?“:

Wó wird éinst des Wándermúden  
Létzte Rúhestátte séin?  
Únter Pálmen ín dem Súdén?  
Únter Línén án dem Rhéin?

Wérd' ich wó in einer Wúste  
Éingeschárrt von frémder Hánd?  
Óder rúh' ich án der Kúste  
Éines Méeres ín dem Sánd?  
Ímmerhín! Mich wírd umgében  
Gótteshímmel, dórt wie híer,  
Únd als Tótenlámpen schwében  
Náchts die Stérne úber mír.

В некоторых эпических поэмах встречается пятистопный хорей. Вот заключительные строки из поэмы Зейме (Seume) „Der Wilde“:

Rúhig láchelnd ságte dér Huróne:  
„Séht, ihr frémden, klúgen, wéißen Léute,  
Séht: wir Wílden sínd doch béss're Ménschen!“  
Únd er schlúg sich séitwärts ín die Búsche.

Шести-, семи- и восьмистопные хорей встречаются редко.

§ 160. **Трехстопные размеры.** Трехстопные размеры (дактиль, анапест, амфибрахий) также могут образовывать группы из двух или нескольких однородных стоп. Наиболее распространенным видом такого сочетания является гекзаметр, широко применяемый в эпических произведениях. Античный гекзаметр представляет собой шестистопный дактиль. Этим размером написаны «Илиада» и «Одиссея» Гомера; этот же размер воспроизводят и многие русские и немецкие переводчики древних греческих поэм.

Необходимо обратить внимание на то, что лексика немецкого языка малопригодна для трехстопных размеров, как на это уже указывалось в § 156. Поэтому точное воспроизведение античного гекзаметра с шестью дактилями в нем оказалось для немецкого языка невыполнимым, и была выработана особая разновидность гекзаметра — немецкий гекзаметр, допускающий вольные сочетания дактилей с хорейми. Последняя стопа должна быть обязательно хорейской. Характерным признаком гекзаметра является цезура. Гекзаметром написан целый ряд немецких эпических поэм. Наиболее известная из этих поэм „Hermann und Dorothea“ Гётте. Приводим первые три строки этой поэмы с обозначением схемы размера. Стопы отделены друг от друга вертикальными линиями, а цезура обозначена косой линией:

„Háb ich den | Márkt und die | Stráßen / doch | nie so | éinsam  
ge|séhen!  
Íst doch die | Stádt wie ge|kéhrt! / wie | áusge|stórbén! Nicht |  
fünfzig,  
Déucht mir, | blieben zu|rúck / von | állen | únsérn Be|wóhnérn...“

В первой строке идут подряд три дактиля, хорей, дактиль и хорей; во второй — два дактиля, два хорей, дактиль и хорей; в третьей — хорей, дактиль, два хорей, дактиль и хорей.

Гекзаметр часто выступает в соединении с пентаметром. Пентаметр, несмотря на его название — «пятистопный размер», состоит, как и гекзаметр, из шести стоп — дактилей и хореев, причем обязательно на месте третьей и шестой стоп стоит по одному ударенному слогу.<sup>1</sup> В пентаметре обычно выражена цезура. Он не употребляется самостоятельно, а сочетается с гекзаметром. Двустипное, состоящее из гекзаметра и пентаметра, называется дистихом (Distichon «'dístiçon»). Известен дистих Шиллера, характеризующий гекзаметр и пентаметр:

„Ím He|xámeter | stéigt / des | Springquells | flússige | Sáule,  
Ím Pen|támeter | dráuf | fállt sie me|lódisch her|áb.“

Анапесты и амфибрахии также могут образовывать группы из двух, трех и более однородных стоп. Наиболее употребительны четырехстопные анапесты и амфибрахии.

Примером применения четырехстопного анапеста может служить стихотворение Шамиссо „Die Löwenbraut“:

<sup>1</sup> По этой причине этот размер и получил название пентаметра: два слога — третий и шестой — рассматривались как одна стопа. Э. Ризель указывает на этот факт, как на доказательство формально-схоластической номенклатуры традиционной метрики (см. E. Riesel. Abriß der deutschen Stilistik. М., 1954, S. 387).

Der Gewá|tíge, wíld und unbán|díg zuvór,  
Schaut fróm| und verstán|díg zur Hér|rin empór. . .

(в начале второго стиха анапест, однако, нарушен).

Образцом четырехстопного амфибрахия может служить известная баллада Гёте „Der getreue Eckart“:

O wáren | wir wéiter, | o wár' ich | zu Háus!  
Sie kómmen, | da kómmt schon | der náchtli|che Gráus. . .

§ 161. Чисто тоническое стихосложение требует, **тонический стих.** чтобы в каждом стихе было строго определенное число ударенных слогов (Hebungen). Число неударенных слогов (Senkungen) может быть различным. Большое количество образцов этих стихов мы найдем и в русской и в немецкой народной поэзии, а также в лирике, напр.:

Прохláдой сýмерки веют,  
И Рéйна тíх простór.  
В вечéрных лучáх алéют  
Громáды дáльных гóр . . .

(Гейне. Лорелся. *Перевод А. Блока.*)

Die Lúft ist kúhl, und es dúnkelt,  
Und rúhig fliet der Rhéin.  
Der Gípfel des Bérges fúnkelt  
Im Ábendsónnenschéin.

(Heine. Lorelei.)<sup>1</sup>

Тонический стих очень широко применяется в немецкой поэзии начиная с конца XVIII в. Прекрасные образцы поэзии этого типа мы находим в балладах Шиллера, например в следующих строфах из баллады „Der Taucher“:

Doch éndlich, da légt sich die wílde Gewalt,  
Und schwárz aus dem wéien Scháum  
Klafft hinúnter ein gáhnender Spált,  
Grúndlos, als gíngs in den Hóllenráum,  
Und réiend sieht man die brándenden Wógen  
Hináb in den strúdelnden Trichter gezógen.

И дальше:

Es ri mich hinúnter blítzesschnéll,  
Da stúrzt' mir aus félsigtem Schácht  
Wildflútend entgégen ein réiender Quéll;

<sup>1</sup>Пример заимствован из книги В. М. Жирмунского «Введение в метрику. Теория стиха» Л. «Academia», 1925, стр. 28.

Mich páckte des Dóppelstroms wütende Mácht,  
Und wie einen Kréisel mit schwindelndem Dréhen  
Trieb michs úm, ich kónnte nicht widerstéhen.

В этих строфах четко выступают только ударенные моменты — по четыре, иногда по три в каждом стихе. Распределение неударенных слогов совершенно свободное. Блестящим мастером тонического стиха является Гейне. Приводим образцы из огромного количества его творений этого типа :

Du schönes Físchermádchen,  
Tréibe den Káhn ans Lánd ;  
Komm zú mir und sétze dich níeder,  
Wir kósen Hánd in Hánd.

Lég an mein Hérz dein Kópfchen  
Und fürchte dich nícht zu séhr ;  
Verträust du dich doch sórglos  
Táglich dem wílden Méer.

И дальше :

Wir spráchen von Stúrm und Schíffbruch,  
Vom Séemann, und wie er lébt,  
Und zwischen Hímmel und Wásser  
Und Ángst und Fréude schwébt.

Wir spráchen von féernen Kústen,  
Vom Süden únd vom Nórd,  
Und von den séltsamen Vólkern  
Und séltsamen Sítten dórt.

Современные демократические поэты также часто пишут тоническим стихом. Приводим отрывок из стихотворения И. Р. Бехера „Traum von Räte-Deutschland“ :

Ich gíng zur Ísar hinúnter,  
Ich gíng den Flúß entláng,  
Ich grúßte die Béрге von férne  
Auf méinem tráumhaften Gáng.

„Ság“, so spráchen die Béрге,  
„Wo triébst du dich núr herúm?!  
Hást du uns úberbekómmen?!  
Sind wir vielléicht zu dúmm?!“

Hást du uns gánz vergéssen?!  
Sag, wás ist núr geschéhn?!  
Wir sáhen dich sónst jeden Sómmer  
Auf úsere[n] Gípfeln stéhn —“

Тот факт, что немецкая народная поэзия построена на чисто тоническом принципе, не является случайным. Он объясняется фонетическими свойствами немецкого языка, в первую очередь — резким разграничением ударенных, чаще всего корневых слогов слова и неударенных слогов — окончаний, приставок и суффиксов. Слабое звучание неударенных слогов в стихе (*Senkungen*) послужило причиной того, что их количеству в стихе не придавали значения и все внимание направляли на число ударенных слогов (*Hebungen*). В связи с этим некоторые авторы, говоря о тоническом принципе в немецком стихосложении, называют его «немецким стихосложением» (*das deutsche Versmaß*<sup>1</sup>).

Древнегерманский стих, характерным признаком которого была аллитерация (см. § 172, стр. 156), был чисто тоническим стихом. Этим же стихом написаны поэтические произведения авторов IX—X вв., прежде всего — поэтическая обработка евангелия монахом Отфридом. На этом же принципе построены и средневековые эпические поэмы — „*Das Nibelungenlied*“ и „*Gudrun*“, а также песни первых миннезингеров.

**§ 162. Смешанные размеры.** Только с конца XII в., когда немецкие поэты знакомятся с провансальской лирикой, в немецкой поэзии появляются более сложные размеры стиха, объединяющие тонический и силлабический принципы.

В немецкой поэзии и в настоящее время имеется очень большое количество стихотворений, в которых чисто тоническая система стихосложения сочетается с силлаботонической таким образом, что некоторые стихи полностью подходят под тот или иной размер, другие же в этот размер не укладываются и допускают вольное чередование неударенных моментов. Таким образом, можно говорить о «чисто тоническом» стихотворении с тенденцией к анапесту, дактилю и т. п. Вот несколько примеров:

Ich weiß nicht, | was soll es | bedeuten, (амфибрахий)  
 Daß ich | so traurig | bin ; (амфибрахий нарушен)  
 Ein Märchen | aus uralten Zeiten, (амфибрахий)  
 Das kommt | mir nicht aus | dem Sinn. (амфибрахий нарушен)  
 (Heine. Lorelei.)

Но имеется вариант этого стиха :

Ein Märchen aus älten Zeiten (амфибрахий нарушен)  
 Frau Ämme, | Frau Ämme, | das Kind ist | erwächt! (амфибрахий)  
 Doch die | liegt ruhig | im Schláfe. }  
 Die Vöglein zwitschern, | die Sonne | lacht, } (амфибрахий нарушен)  
 Am Hügel weiden | die Scháfe. }  
 (Hebbel. Das Kind am Brunnen.)

<sup>1</sup> См. S. Mehring. Deutsche Verslehre. Teil I. Leipzig, Reclam-Verlag, S. 133.

Und es wál|let und síe|det und bráu|set und zíscht, } (анапест)  
Wie wenn Wás|ser mit Féu|er sich méngt,

Bis zum Hím|mel sprít|zet der dám|pfende Gíscht, } (анапест  
Und Flút | auf Flut | sich ohn Ên|de drängt. } нарушен)  
(Schiller. Der Taucher.)

§ 163. Говоря о немецком стихосложении, нельзя оста-  
вить без внимания особый вид немецкого стиха,  
**Knüttelvers.** известный под названием Knüttelvers или Knittel-  
vers. Это — так называемый «вольный стих» с очень свободным  
ритмом и различным числом неударенных слогов, но обычно с че-  
тырьмя ударениями (Hebungen) в строке и чаще всего с парными  
рифмами. Knüttelvers был в широком употреблении в эпоху  
мейстерзингеров (XV—XVI вв.). Самым известным мастером  
этого стиха был нюрнбергский мейстерзингер, сапожник Ганс  
Сакс, который выдвигает на первый план счет слогов в  
стихе.

В своем первоначальном виде Knüttelvers легко утрачивал  
поэтическую ценность, превращаясь в чисто искусственное чере-  
дование ударенных и неударенных слогов и парных рифм.  
Отсюда, по-видимому, и его довольно пренебрежительное название  
(«Knüttel» значит «дубинка»).

Позднее, в XVIII в., немецкие поэты возродили и оживили  
форму Knüttelvers с четырьмя ударениями в стихе и парными  
рифмами, в особенности в произведениях, подражающих народной  
поэзии. Известными примерами этого рода являются некоторые  
более ранние отрывки из «Фауста» Гёте, его же стихотворение  
„Hans Sachsens poetische Sendung“, „Wallensteins Lager“ Шил-  
лера и т. д., напр.:

In séiner Wérkstatt Sónntags früh  
Steht únsér téurer Méister hie,  
Sein schmútzig Schúrzfell ábgeleǵt,  
Einen sáubern Féierwáms er trágt,

Láßt Péchdraht, Hámmer und Knéipe rásten,  
Die Áhl steckt án dem Árbeitskásten ;  
Er rúht nun áuch am siebnten Tág  
Von máncnem Zúg und máncnem Schlág.

(Goethe. Erklärung eines alten Holz-  
schnittes, vorstellend Hans Sach-  
sens poetische Sendung.)

Это стихотворение Гёте представляет собой сознательное подра-  
жание старинному Knüttelvers. В нем имеется четкое распреде-  
ление ударенных слогов — по четыре на стих, без всякого учета  
синтактико-интонационной значимости слов, стоящих под ударе-  
нием. Число неударенных слогов колеблется. Преобладает один

неударенный слог перед ударенным, но иногда стоят и два неударенных слога (в 4 и 5 строках).

Первый монолог Фауста, текст которого помещен на стр. 228 хрестоматии, также может служить образцом такого подражания Knüttelvers.

Knüttelvers Гёте, богатый содержанием и прекрасными художественными образами, сильно отличается от старого Knüttelvers, который зачастую представлял собой лишь бездарный, искусственный набор случайных слов, подчиненных только с внешней стороны определенному размеру.

§ 164. «Вольные стихи». «Вольными стихами» (freie Rhythmen) называются стихи, ритмическое строение которых представляет собой вольное чередование как ударяемых, так и неударяемых слогов. Количество слогов также может быть различным. Для вольных стихов характерно отсутствие рифмы. Классическим примером таких стихов является стихотворение Гёте „Prometheus“. Подробный анализ этого стихотворения дает Э. Ризель.<sup>1</sup>

Стихотворение Гёте „Wanderers Sturmlied“ также может служить иллюстрацией «вольных стихов».

§ 165. Счет слогов. Счет слогов немецкого стиха, как и русского, особых трудностей не представляет. Это объясняется ритмической отчетливостью немецкой речи.

Затруднения могут встречаться лишь в немногих случаях, например, при наличии неударного *i* «*i*». В огромном большинстве случаев (в прозе всегда) оно бывает неслоговым; но в стихах могут встретиться случаи, когда оно выполняет слогаобразующую функцию. Эту возможность следует иногда принимать во внимание при счете слогов (см. § 61, стр. 62).<sup>2</sup>

### 3. Метрические определители стиха

§ 166. Метрическая и синтаксическая трактовка стиха. У начинающих изучать немецкое стихосложение часто возникают затруднения при определении размера стихотворения из-за того, что этот размер как бы завуалирован, скрыт общей фонетической окраской фразы. Это — явление вполне закономерное. Как в русских, так и в немецких стихах очень часто моменты, стоящие под метрическим ударением, являются неударенными элементами фразы и, наоборот, слоги, на которых в предложении несомненно стояло бы ударение, оказываются в стихе

<sup>1</sup> E. Riesel. Abriß der deutschen Stilistik. М., 1954, S. 361—366.

<sup>2</sup> См. по этому поводу книгу: S. Mehring. Deutsche Verslehre. Leipzig, Reclam-Verlag, 1915, S. 144.

неударенными. В этом случае происходит так называемое «отягчение» метрически неударенных слогов. От способа читки таких стихов зависит, насколько ясно в них выступает метр. В немецком языке с его резко выраженным, чеканным ударением эти расхождения между фразовым и стихотворным ударениями выступают еще ярче, чем в русском.

Примеры с ясно выраженным размером :

Séit ich ihn geséhen, Gláub' ich blínd zu séin ; Wó ich hin nur blicke, Séh' ich ihn alléin . . .	}	(хорей ясно выражен)
--	---	----------------------

(Chamisso. Frauen-Liebe und -Leben.)

Der Kónig spráchs, der Páge líef ; Der Knábe kám, der Kónig rief . . .	}	(ямб ясно выражен)
---	---	-----------------------

(Goethe. Der Sanger.)

Примеры стихов с «завуалированным» размером :

Das Wasser rauscht', das Wasser schwóll, Ein Fischer sa daran, Sah nach dem Angel ruhevóll, Kuhl bis ans Herz hinan.	}	(ямб ясно выражен)  (ямб вуалируется перенесением логического ударения на первый слог)
--	---	---

(Goethe. Der Fischer.)

„Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit Schließt, Augen, uch ; hier ist nicht Zeit, Sich staunend zu ergotzen.“	}	(ямб ясно выражен) (ямб вуалируется перенесением логического ударения на 1 и 5 слоги)
---	---	--

(Goethe. Der Sanger.)

Было бы совершенно недопустимо с художественной точки зрения, если бы мы, читая эти стихи, скандировали их соответственно их основному размеру и читали бы, пренебрегая смыслом :

Kuhl bis ans Herz hinan . . .

или :

„Schließt, Augen, uch ; hier ist nicht Zeit . . .“

Однако в тех случаях, когда отклонения от обычного ритма прозы при чтении стиха не искажают содержания, применение метрических ударений на слогах, которые были бы неударенными в прозе, допускается. По-немецки это явление называется *Tonbeugung*.

Известен пример такой поэтической вольности, вернее шалости, который приводит Э. Ризель в отрывке из стихотворения Гейне „Deutschland. Ein Wintermärchen“. Высмеивая сторонников таких «Tonbeugungen», Гейне заставляет нас ставить ударение на втором слоге фамилии Uhland, рифмуя слово Romantik с фамилиями поэтов Uhland и Tieck :

Das ist so rittertümlich und mahnt  
An der Vorzeit holde Romantik,  
An die Burgfrau Johanna von Montfaucon,  
An den Freiherrn Fouqué, Uhland, Tieck.

§ 167. **Определители стиха.** Фонетический образ стиха определяется не только распределением ударений. Для характеристики стиха важно также учитывать следующие моменты: форму окончания и наличие или отсутствие анакрузы, наличие или отсутствие цезуры, наличие или отсутствие enjambement (см. § 171), наличие или отсутствие рифмы и вид рифмы.

§ 168. **Окончание.** Окончанием называется слог или слоги в конце стиха начиная с последнего ударенного. Когда ударение стоит на последнем слоге стиха, окончание называется односложным или мужским, напр.: *второпях зовут отцу́.* — *Es war getan, fast eh' gedächt.* Когда ударение стоит на предпоследнем слоге, говорят о двусложном или женском окончании, напр.: *Прибежали в избу де́ти.* — *Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!* Окончание с ударением на третьем слоге с конца называется трехсложным или дактилическим, напр.: *Тучки небесные, вечные странники.* В зависимости от того, в каком размере употребляются те или иные окончания, они могут быть либо неусеченными или полными (акаталектическими), либо усеченными (каталектическими). Так, в ямбе мужское окончание является полным, потому что последний слог ямба ударенный и в этом случае число слогов в стихе четное, напр.:

Es wár getan, fast éh' gedächt.

В хорее, напротив, полным или акаталектическим является женское окончание, потому что в хорее ударение лежит на первом слоге ; число слогов и здесь четное, напр.:

Hánd in Hánd und Lipp' auf Lippe.

Мужское окончание в хорее — усеченное или каталектическое. Число слогов в стихе нечетное, напр.:

Líebes Mádchen, bléibe tréu.

Наконец, существует еще термин «гиперкаталектическое окончание». Оно бывает в ямбе тогда, когда при ясно выраженном

числе стоп ямба имеется стих с женским окончанием, последний неударенный слог которого выходит за пределы этого числа, напр.:

Es schlúg mein Hérz : geschwínd zu Pférde!  
Es wár getán, fast éh' gedácht.

Здесь ясно выражен четырехстопный ямб ; во второй строке — восемь слогов ; окончание акаталектическое ; но в первой строке девять слогов, и стих является гиперкаталектическим.

§ 169. Анакруза. А н а к р у з о й (die Anakrusis «'ana'kru:zis», Auftakt) называется один или несколько неударенных слогов, стоящих в начале стиха перед первым ударенным слогом. Таким образом, можно сказать, что хорей и дактиль не могут иметь анакрузу, ямб и амфибрахий имеют односложную, а анапест — двусложную анакрузу. Некоторые авторы вообще не употребляют термины а м ф и б р а х и й и а н а п е с т, а характеризуют все трехсложные размеры как дактили, классифицируя их как дактили без анакрузы, дактили с односложной и двусложной анакрузой.

Интересным фактом является так называемая в а р и а ц и я а н а к р у з ы, когда в стихотворении число неударенных слогов перед первым ударенным оказывается в разных стихах различным, напр.:

(Двусложная анакруза) ∞ Alle | blínken die | Stérne mit | zítterndem | Schéin,  
∞ Alle | láden zu | Fréuden der | LÍeбе mich | éin,  
(Односложная анакруза) ∞ Zu | súchen, zu | wándern den | dúftigen Gáng,  
∞ Wo | géstern die | LÍebste mir | wándelt' und | sáng.  
(Goethe. Pandora.)<sup>1</sup>

§ 170. Цезура. Ц е з у р о й (die Zäsur «tsɛ:'zu:r», Verseinschnitt) называется метрическое сечение стиха, разделяющее его на две части, называемые полустушиями. Эти полустушии могут быть равными или неравными. Цезура особенно ясно выступает там, где она совпадает с окончанием предложения или синтагмы, напр.:

Da versetzte sogleich / der Vater lebhaft und sagte :  
„Die Gesinnung ist löblich, / und wahr ist auch die Geschichte. . .“  
(Goethe. Hermann und Dorothea.)

„Denn der Mutter Sinn / ist wie mein eigenes Wesen,  
Und der äußeren Zierde / bin ich von Jugend nicht fremde.“  
(Там же.)

<sup>1</sup> Пример заимствован из вышеназванной книги В. М. Жирмунского «Введение в метрику. Теория стиха», Л. «Academia», 1925, стр. 141.

Окончание каждого полустишия рассматривается с тех же точек зрения, как и окончание стиха; говорят о мужской, женской или дактилической, катаlecticеской или акатаlecticеской цезуре.

Цезура не является обязательным элементом стиха. Существует ряд размеров, не применяющих цезуру. Таков, например, пятистопный ямб, которым написаны стихотворные трагедии Гёте и Шиллера, напр.:

Lebt wohl, ihr Berge, ihr geliebten Triften,  
Ihr traulich stillen Täler, lebet wohl!  
Johanna wird nun nicht mehr auf euch wandeln,  
Johanna sagt euch ewig Lebewohl. . .

(Schiller. Die Jungfrau von Orleans.)

Heraus in eure Schatten, rege Wipfel  
Des alten, heil'gen, dichtbelaubten Haines,  
Wie in der Göttin stilles Heiligtum,  
Tret' ich noch jetzt mit schauerndem Gefühl. . .

(Goethe. Iphigenie auf Tauris.)

§ 171. Enjambement.

Анакрузу, цезуру и окончание стиха называют метрическими определителями стиха. Несколько иной характер имеет так называемый перенос или „enjambement“ (Enjambement «'ä:zä'bə'mā»), Zeilensprung), состоящий в том, что конец предложения не совпадает с концом стиха и переносится на начало следующего стиха или даже на весь следующий стих. В. М. Жирмунский относит его к так называемым «ритмико-синтаксическим фигурам», которые он определяет как «различные формы взаимоотношения ритмических и синтаксических элементов в стихе»<sup>1</sup>. Такие переносы, естественно, значительно видоизменяют ритмическую картину стиха. Ритм выступает ярче там, где переносы отсутствуют.

Enjambement так же часто употребляется в немецкой поэзии, как и в русской.

П р и м е р ы :

„Im Saal voll Pracht und Herrlichkeit  
Schließt, Augen, euch; hier ist nicht Zeit,  
Sich staunend zu ergötzen.“

(Goethe. Der Sänger.)

Der König spricht es und wirft von der Höh'  
Der Klippe, die schroff und steil

<sup>1</sup> В. М. Жирмунский. Введение в метрику. Теория стиха. Л., «Academia», 1925, стр. 170—171.

Hinaushängt in die unendliche See,  
Den Becher in der Charybde Geheul.

(Schiller. Der Taucher.)

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh',  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis und Schnee.

(Heine. Der Fichtenbaum.)

Для сравнения приводим несколько образцов строф, не содержащих enjambement, поэтому значительно более четких и простых в ритмическом отношении, напр.:

Der Sänger drückt' die Augen ein  
Und schlug in vollen Tönen;  
Die Ritter schauten mutig drein,  
Und in den Schoß die Schönen.

(Goethe. Der Sänger.)

или :

Und atmete lang und atmete tief,  
Und begrüßte das himmlische Licht.  
Mit Frohlocken es einer dem andern rief:  
„Er lebt! er ist da! es behielt ihn nicht!“

(Schiller. Der Taucher.)

„Ich bin die Prinzessin Ilse  
Und wohne im Ilsenstein;  
Komm mit nach meinem Schlosse,  
Wir wollen selig sein.“

(Heine. Die Harzreise.)

§ 172. Рифма. Рифма (der Reim) играет в немецкой версификации такую же значительную роль, как и в русской.

Для древнейшей германской поэзии была характерной аллитерация (die Alliteration, der Stabreim, der Anreim), т. е. созвучие начальных звуков ударяемых слогов в нескольких словах стиха. Так, можно говорить об аллитерации в словах Wind, 'Waffe, ver'wenden, be'wältigen, но нельзя говорить о ней в словах be'wältigen и 'bändigem. Особенно интересно с фонетической точки зрения, что слоги, начинающиеся с любого гласного или дифтонга, могли находиться в отношении аллитерации друг с другом, например, аллитерирующими считаются слова: Auge, Eisen, Ohr, Igel и т. д. Очевидно, это обстоятельство указывает на то, что с древнейших времен ударяемому гласному в начале слога предшествовал согласный призвук, который в фонетике часто называется Knacklaut (см. § 27, стр. 34), и именно наличие этого признака

в начале слога перед всяким гласным давало основание считать эти гласные аллитерирующими. Аллитерация была широко распространена в германской народной поэзии, особенно в эпосе. Она применяется также и многими поэтами как художественный прием, например, Р. Вагнером в его трилогии «Нибелунги», где он подражает народной поэзии.

Примеры аллитерации :

Ich hörte sagen, sich heischten zum Kampf  
Hildebrand und Hadubrand unter Heeren zwein,  
Des Sohns und des Vaters. Sie sahn nach der Rüstung,  
Die Schlachtgewänder suchten sie, gürteten die Schwerter an,  
Die Recken, über die Rinde und ritten hin zum Kampfe.

(„Das Hildebrandslied“ — рукопись начала IX в.,  
перевод на немецкий язык К. Зимрока.<sup>1</sup>)

Kühn ist des Kindes Kraft,  
Scharf schneidet sein Schwert.

(Wagner. Siegfried.)

Vor seinem Heergefolge ritt  
Der kühne Held Harald.  
Sie zogen in des Mondes Schein  
Durch einen wilden Wald.

(Uhland. Harald.)

Очень распространена аллитерация в поговорках и пословицах, напр.: Er reitet durch Nacht und Nebel, über Stock und Stein, mit Kind und Kegel и т. п.

Так называемая конечная рифма (der Endreim), т. е. созвучие окончаний в конце стихов (иногда и в конце полустихий) применяется гораздо шире. Ее начало следует отнести еще к IX в. Впервые она появляется в писаниях монаха Отфрида. В средневерхненемецкую эпоху, в миннезанге и в эпосе рифма получает широкое развитие.

Различаются рифмы односложные или мужские, когда ударение в них стоит на последнем слоге (der männliche oder stumpfe Reim), рифмы женские, когда ударение стоит на предпоследнем слоге (der weibliche oder klingende Reim) и рифмы дактилические, когда ударение стоит на третьем слоге от конца (der gleitende oder daktylische Reim), напр.:

<sup>1</sup> В оригинале несколько иная картина аллитерации :

Ik gihorta dat seggen,  
dat sih urhettun ænon muotin,  
Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem,  
sunufatarungo iro saro rihtun,  
garutun se iro gudhamun, gurtun sih iro suert ana,  
helidos, ubar bringa, dô sie to dero hiltiu ritun.

Herz, mein Herz, was soll das | gében?  
 Was bedränget dich so | séhr?  
 Welch ein fremdes, neues | Lében!  
 Ich erkenne dich nicht | méhr.  
 (Goethe. Neue Liebe, neues Leben.)

В приведенном отрывке во второй и четвертой строках рифмы мужские, а в первой и третьей строках — женские.

Примером дактилической рифмы могут служить три последних слога в нескольких строках следующего стихотворения :

Nach Sommervögeln hásche nicht,  
 Vergeht der Lenz, der rásche, nicht?  
 Das Gold zerreibt sich allgemach,  
 Vertrau' der vollen Tásche nicht!

И дальше :

Du bringst der Liebe Moschusduft,  
 Du bringst der Wahrheit Spéise mir ;  
 Es wird so leicht, es wird so warm  
 In deinem lieben Kréise mir ;  
 Du bist die Perle, deren Wert  
 Hoch über jedem Préise mir.

(Platen. Ghaselen.)

В зависимости от размещения рифм в стихотворении различаются рифмы парные (Reimpaare), когда рифмуются два стиха подряд : а а, б б и т. д., рифмы перекрестные (Kreuzung), расположенные по схеме а б, а б, рифмы кольцевые (Umschlingung) : а б а и, наконец, различные более сложные сочетания рифм, напр.: а б с, а б с и т. п.

Стихи, не имеющие рифм, называются белыми стихами (blanke Verse).

Приводим примеры различных по положению рифм :

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind? (a)  
 Es ist der Vater mit seinem Kind ; (a)  
 Er hat den Knaben wohl in dem Arm, (b)  
 Er faßt ihn sicher, er hält ihn warm. (b)

(Goethe. Erlkönig.)

Fülleest wieder Busch und Tal (a)  
 Still mit Nebelglanz, (b)  
 Löseest endlich auch einmal (a)  
 Meine Seele ganz. . . (b)

(Goethe. An den Mond.)

Natur und Kunst, sie scheinen sich zu fliehen, (a)  
 Und haben sich, eh man es denkt, gefunden; (b)  
 Der Widerwille ist auch mir verschwunden, (b)  
 Und beide scheinen gleich mich anzuziehen. (a)

(Goethe. Natur und Kunst.)

Пример белых стихов :

Also gingen die zwei entgegen der sinkenden Sonne,  
 Die in Wolken sich tief, gewitterdrohend, verhüllte,  
 Aus dem Schleier, bald hier, bald dort, mit glühenden Blicken  
 Strahlend über das Feld die ahnungsvolle Beleuchtung.

(Goethe. Hermann und Dorothea.)

**§ 173. Особенности немецкой рифмы.**

При ближайшем изучении немецких рифм бросается в глаза обилие фонетически невыдержанных созвучий как в гласных, так и в согласных. Значительное число этих случаев объясняется диалектными особенностями произношения самих поэтов. Так, у Гёте, уроженца Франкфурта-на-Майне, наблюдается смешение звонких и глухих согласных, ибо для франкфуртского диалекта характерно то произношение звонких (*mediae*) как *tenuis lenes*, о котором говорится в § 45 (стр. 49). Известен пример такой «нечистой» рифмы в молитве Маргариты в «Фаусте» Гёте :

„Ach neige,  
 Du Schmerzenreiche . . .“

У него же встречаются рифмы : *schaden* и *raten*, *tosen* и *großen* и т. п.

Чрезвычайно распространены у разных авторов рифмы, в которых чередуются гласные *ö* и *e*, *ü* и *i*, *eu* и *ei* и т. п.; имеется много рифм с невыдержанной долготой либо краткостью гласного.

Многие из таких рифм также объясняются диалектными различиями произношения, отступающими от норм *Bühnendeutsch*. Но в данном случае можно уже говорить и о широко распространеннейшей традиции применения подобных нечистых рифм (*unreine Reime*) авторами.

Вот примеры таких нечистых рифм :

У Гёте :

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
 Meine Töchter sollen dich warten schön . . .“

(Erlkönig.)

Der du von dem Himmel bist,  
 Alles Leid und Schmerzen stillest,  
 Den, der doppelt elend ist,  
 Doppelt mit Erquickung füllest . . .

(Wandrer's Nachtlied.)

Ich hab es wohl auch mit um euch verdient :  
Ich Sorge still, indes ihr ruhig grünet.

(Ilmenau.)

Ihr seid mir hold, ihr gönnt mir diese Träume,  
Sie schmeicheln mir und locken alte Reime.

(Там же.)

Und Marmorbilder stehn und sehn mich an : «'an»  
Was hat man dir, du armes Kind, getan? «gə'ta:n»

(Mignon.)

У Шиллера :

Ach, aus dieses Tales Gründen,  
Die der kalte Nebel drückt,  
Könnt' ich doch den Ausgang finden,  
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!

(Sehnsucht.)

Ihm gaben die Götter das reine Gemüt,  
Wo die Welt sich, die ewige, spiegelt ;  
Er hat alles gesehen, was auf Erden geschieht,  
Und was uns die Zukunft versiegelt . . .

(Die vier Weltalter.)

Könnte die Geschichte davon schweigen,  
Tausend Steine würden redend zeugen . . .

(An die Freunde.)

Und da ich mich nahe des Baches Steg, «ʃte:k»  
Da hat ihn der strömende Gießbach hinweg «hin'vek»  
Im Strudel der Wellen gerissen. «gə'risən»

Drum daß dem Lechzenden werde sein Heil,  
So will ich das Wasserlein jetzt in Eil,  
Durchwaten mit nackenden Füßen.

«'fy:sən»

(Der Graf von Habsburg.)

В словах Steg — hinweg, gerissen — Füßen рифма не выдержана ни по качеству, ни по количеству гласного («e: — ε ; i — y»).)

Berge lagen mir im Wege,  
Ströme hemmten meinen Fuß, «fu:s»  
Über Schlünde baut' ich Stege,  
Brücken durch den wilden Fluß. «flus»

Und zu eines Stroms Gestaden  
Kam ich, der nach Morgen floß ; «flos»  
Froh vertrauend seinem Faden,  
Warf ich mich in seinen Schoß «ʃo:s»

(Der Pilgrim.)

Впечатление нечистой рифмы получается и тогда, когда рифмуются слова под ударениями неодинаковой силы:

Gesang und Liebe in schönem Ver'ein,  
Sie erhalten dem Leben den 'Jugend,schein.  
(Die vier Weltalter.)

Vier Menschenalter hat er ge'sehn,  
Und läßt sie am fünften vor'über,gehn.  
(Там же.)

Аналогичные примеры у разных поэтов встречаются сплошь и рядом. Таким образом, с этим явлением «нечистых» с фонетической точки зрения рифм приходится считаться как с фактом. При чтении стихов, разумеется, следует все же придерживаться «фонетического» произношения слов, хотя бы оно и нарушало чистоту звучания рифмы.

#### 4. Главнейшие виды немецких строф

§ 174. Строфическое членение в немецкой поэзии. Что касается строфического членения и различных форм строф, применяемых в немецкой поэзии, то они, в общем, соответствуют строфическому членению русских стихов. Учащиеся, знающие основные положения русской версификации, без труда сумеют определить тот или иной вид строфического членения, ту или иную форму стиха или строфы и в немецкой поэзии. Приводим здесь наиболее распространенные виды строф.

§ 175. Национальная немецкая строфа. Национальная немецкая строфа, применяемая в народных песнях, построена по тоническому принципу. Она состоит из четырех стихов (строк), в каждом из которых чаще всего имеется три или четыре ударенных момента (Hebungen), тогда как количество неударенных слогов (Senkungen) может быть различным. Рифмы могут быть перекрестными или парными, напр.:

Da drünten im tiefen Tále  
Da tréibet das Wásser ein Rád;  
Mich áber, mich tréibet das Séhnen  
Vom Mórgen bis Ábend spát.

Das Múhlrad íst nun zerbróchen,  
Das Séhnen hat nímmer ein Énd:  
Und wénn sich zwei Fréunde tun schéidel.,  
So réichen's einánder die Hánd'.

Ach Schéiden, ach Schéiden, ach Schéiden!  
Wer hát doch das Schéiden erdächt?  
Das hát solch unságliches Léiden  
Manch jü ngem Hérzen gebrácht.

(Народная песня.)

Mórgen múß ich fórt von hier  
Und muß Ábschied néhmen;  
Ó du állerschónste Zier,  
Schéiden, dás bringt Grámen!

Schéiden mácht mich só betrúbt,  
Dá ich dich so tréu geliebt  
Über álle Máßen,  
Sóll ich dich verlässen!

(Народная песня.)

Строфа из двух рифмующихся стихов также применяется в немецкой поэзии с древнейших времен. Такими строфами написана в IX в. монахом Отфридом „Evangelienharmonie“.

Эпические и средневековые немецкие поэмы „Das Nibelungenlied“ и „Gudrun“ написаны четверостишиями с определенным числом ударяемых слогов в каждом полустиишии и определенно чередующимися рифмами.

Размеры народных песен широко используются немецкими поэтами начиная с XVIII в. Лирика Гейне особенно сильно насыщена такими строфами.

**§ 176. Иноземные формы строф.**

Параллельно с народными размерами поэты стали все шире применять различные виды строф, проникшие в немецкую поэзию под различными иноземными влияниями: частично это подражания античным размерам, частично, в основном, — французским и итальянским образцам. В последующих параграфах показаны главнейшие из этих строф.

**§ 177. Двустиишие.**

Двустиишие (Doppelvers, Zwillingsvers, Distichon) строится по силлабо-тоническому принципу и состоит из двух строк, из которых первая строка представляет собой гекзаметр, а вторая — пентаметр (см. § 160). Гёте и Шиллер часто пишут двустиишиями (напр., „Elegien“ Гёте, „Der Spaziergang“ Шиллера). Особенно пригодна эта строфа для коротких изречений, эпиграмм и т. п. („Xenien“ Гёте и Шиллера).

Приводим примеры таких двустииший:

Vór Jahr|húnderten | hätte / ein | Díchter | dieses ge|sungen?  
 Wie ist das | möglich? Der | Stóff // íst ja von | géstern und | heut'?  
 (Goethe. Reineke Fuchs.)

Téuer | íst mir der | Fréund, // dóch auch den | Féind kann ich | nützen;  
 Zéigt mir der | Fréund, was ich | kánn, // léhrt mich der | Féind, was  
 ich | sóll.  
 (Xenien.)

§ 178. Терцина. Терциной (Terzine, Terzett) называется строфа, состоящая из трех ямбических стихов с определенной последовательностью кольцевых рифм, подчиненной следующей схеме :

I a	II b	III c	IV d	
b	c	d	c	
a	b	c	d	и т. д.

В стихотворении, написанном терцинами, последняя строфа состоит из четырех стихов. Четвертая строка рифмуется со второй.

Как известно, терцинами написана «Божественная комедия» Данте. Этот размер вообще пригоден для крупных произведений.

Одно из самых коротких стихотворений, написанных терцинами, находим у А. Шамиссо (Adelbert von Chamisso). Оно называется „Die Predigt des guten Briten“. Приводим текст этого стихотворения и систему его рифм :

Als Anno Dreiundachtzig sich zum Krieg	(a)
Gerüstet Engeland und Niederland,	(b)
Ward beiderseits gebetet um den Sieg.	(a)
Ein ausgeschriebner Buß- und Betttag fand	(b)
In beiden Ländern statt, doch um acht Tage	(c)
Früher in Holland als in Engeland.	(b)
Hier stand ein Prediger vom alten Schlage,	(c)
Nach kräft'ger Predigt betend am Altar,	(d)
Und führte vor dem Höchsten seine Klage :	(c)
„Du wirst dich noch erinnern, Herr, es war	(d)
Am letzten Sonntag, die Holländer brachten,	(e)
Wie heute wir, dir Bußgebete dar.	(d)
Wie Jakob einst den Bruder Esau, dachten	(e)
Sie uns um deinen Segen zu betrügen,	(f)
Wenn sie die ersten an dein Ohr sich machten.	(e)
Glaub' ihnen nicht! trau' nicht den Winkelzügen	(f)
Der falschen Otterbrut; ihr gutes Recht	(g)
Und frommes Tun sind eitel, eitel Lügen!	(f)

Glaub' uns und mir, ich bin dein treuer Knecht, (g)  
 Ich habe mit der Lüge nichts zu schaffen; (h)  
 Wir Engländer sind ein fromm Geschlecht; (g)  
 Sei du mit uns und segne unsre Waffen!“ (h)

§ 179. Сонет. Довольно широкое распространение в немецкой поэзии имеет сонет (Sonett, Klinggedicht), стихотворная форма, прославленная Петраркой. Сонет состоит из четырех ямбических строф, из которых две первые являются четверостишиями, а две последующие — трехстишиями. Характерной особенностью сонета является своеобразное распределение рифм: в первых двух строфах — одна и та же кольцевая рифма (I abba, II abba); в третьей и четвертой строфах — чередование новых рифм (причем возможны различные варианты этого чередования, напр.: III cde, IV cde или: III cde, IV edc и т. п.).

Сонеты мы находим как у поэтов XVIII и XIX вв., так и у современных демократических поэтов. Ценнейшие образцы сонетов имеются в поэзии Гёте, Гейне, Рюккерта, Бехера и других. Вот несколько образцов:

Natur und Kunst, sie scheinen sich zu fliehen,  
 Und haben sich, eh man es denkt, gefunden;  
 Der Widerwille ist auch mir verschwunden,  
 Und beide scheinen gleich mich anzuziehen.

Es gilt wohl nur ein redliches Bemühen!  
 Und wenn wir erst in abgemeßnen Stunden  
 Mit Geist und Fleiß uns an die Kunst gebunden,  
 Mag frei Natur im Herzen wieder glühen.

So ist's mit aller Bildung auch beschaffen;  
 Vergebens werden ungebundne Geister  
 Nach der Vollendung reiner Höhe streben.

Wer Großes will, muß sich zusammenraffen:  
 In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister,  
 Und das Gesetz nur kann uns Freiheit geben.

(Goethe. Natur und Kunst.)

Die Rose sieht vorbei den Falter fliegen,  
 Sie selbst ein Schmetterling, nur festgebannt;  
 Da klagt sie: „Ach, wer löst mein fesselnd Band?  
 O könnt' auch ich in Lüften frei mich wiegen!“

Der Falter sieht die Ros' ins Laub sich schmiegen,  
 Er eine Blume selbst, die Flügel fand;  
 Da klagt er: „Hätt' ich doch so sichern Stand!  
 O könnt' ich so an fester Stätte liegen!“

Mit sonn'gem Lächeln hört der Lenz ihr Klagen,  
Erhörung bringt nur der, vor dem sie zagen,  
Der rauhe Herbst mit Frost und wildem Wetter ;

Er gibt ihm sichre Statt, löst ihr die Kette :  
Frei fliegen hin die welken Rosenblätter,  
Der Falter liegt erstarrt an fester Stätte.

(Grün. Erhörung.)

Ich hielt gar lange das Sonett-Geflecht  
Für eine Form, veraltet und verschlissen,  
Die alten Formen habe ich zerrissen  
Und dichtete mir neue, schlecht und recht.

Die neuen Formen, waren sie denn echt?  
Und prägten sie der neuen Zeit Gewissen?  
Die Form zu ändern allzusehr beflissen,  
Ward ich dem neuen Wesen nicht gerecht.

Wenn ihr die alten Formen so zerbrecht,  
Und wenn ihr meint, ein neues Form-Gepräge  
Nur täte not, die alte Form sei träge  
Und durch Gebrauch und Mißbrauch abgeschwächt :

Bedenkt, die neuen Formen, die beginnen,  
Entstehen, uns kaum sichtbar und von innen.

(Becher. Über das Sonett.)

§ 180. **Октава.** Октава или станца (Oktave, Oktavreim, Stanze), также заимствованная из итальянской поэзии, представляет собой ямбическое восьмистишие с определенным чередованием рифм по схеме : abababce, причем чередуются женские и мужские рифмы, что придает строфе большую гибкость и избавляет ее от монотонности. Размеры стоп в октаве могут быть разные.

Как известно, Пушкин написал октавами свою поэму «Домик в Коломне».

Приводим образец немецкой октавы :

Sie steht verschämt am weichen Ufermoose, (a)  
Sie hebt die Hand, sie wiegt das Haupt, sie sinnt, (b)  
Dann lächelt sie und bricht die schönste Rose, (a)  
Der Liebe Bild, des Lenzes jüngstes Kind, (b)  
Und wirft sie sanft ins liebliche Gekose (a)  
Der hellen Flut, die zu ihm niederrinnt. (b)  
Verstohlen scheint ihr Blick dem Quell zu sagen : (c)  
Geh, meinem Freund dies Pfand hinabzutragen. (c)

(Schulze. Die bezauberte Rose.)

§ 181. Сицилиана. Разновидностью октавы является так называемая сицилиана (Siziliane). Она также состоит из восьми стихов, но отличается от октавы тем, что в ней четыре раза повторяются одни и те же рифмы, по схеме : ab ab ab ab. Образцом сицилианы может служить следующее стихотворение Рюккerta :

Ich saß am Meer ; und das Gewühl der Farben,  
Das grüne Bunt um Berg und Wald und Flur,  
Das Wechselspiel von Blüten, Früchten, Garben,  
War hinter mir geschwunden Spur um Spur.  
Und wie dem Aug' die einzlnen Farben starben  
Im Grün der See und in der Luft Azur,  
Empfand mein Herz, vergessend alter Narben,  
Unendlichkeit der Lieb' und Sehnsucht nur.

§ 182. Многообразии строфических форм. В предыдущих параграфах представлены только наиболее простые и наиболее употребительные виды немецких строф. Помимо них имеется еще довольно значительное количество иных строфических форм или различных вариантов описанных форм. Широко употребительны смешанные строфы, состоящие из различных по строю элементов. Образцами таких смешанных строф мы закончим наш краткий очерк немецкого стихосложения.

Примером применения смешанных строф в одном и том же стихотворении может служить „Das Lied von der Glocke“ Шиллера.

Пример на сочетание разных размеров в строках :

Wie sich schon die Pfeifen bräunen! (трохеи)  
Dieses Stäbchen tauch ich ein,  
Sehn wirs überglast erscheinen,  
Wirds zum Gusse zeitig sein.  
Jetzt, Gesellen, frisch!  
Prüft mir das Gemisch,  
Ob das Spröde mit dem Weichen  
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten, (ямбы)  
Wo Starkes sich und Mildes paarten,  
Da gibt es einen guten Klang.  
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,  
Ob sich das Herz zum Herzen findet!  
Der Wahn ist kurz, die Reu ist lang.

Пример на употребление разного количества ударенных слогов :

Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?  
Das ist Sturm!

Rot wie Blut  
Ist der Himmel ;  
Das ist nicht des Tages Glut!  
Welch Getümmel !  
Straßen auf!  
Dampf wallt auf!  
Flackernd steigt die Feuersäule,  
Durch der Straße lange Zeile  
Wächst es fort mit Windeseile ;  
Kochend, wie aus Ofens Rachen,  
Glühn die Lüfte, Balken krachen,  
Pfosten stürzen, Fenster klirren,  
Kinder jammern, Mütter irren,  
Tiere wimmern  
Unter Trümmern,  
Alles rennet, rettet, flüchtet,  
Taghell ist die Nacht gelichtet...

Другой пример — стихотворение Э. Мёрике :

Gelassen stieg die Nacht ans Land,  
Lehnt träumend an der Berge Wand,  
Ihr Auge sieht die goldne Wage nun  
Der Zeit in gleichen Schalen stille ruhn ;  
  
Und kecker rauschen die Quellen hervor,  
Sie singen der Mutter, der Nacht, ins Ohr.  
Vom Tage,  
Vom heute gewesenem Tage.

Das uralt alte Schlummerlied,  
Sie achtet's nicht, sie ist es müd' ;  
Ihr klingt des Himmels Bläue süßer noch,  
Der flücht'gen Stunden gleichgeschwungnes Joch.  
Doch immer behalten die Quellen das Wort,  
Es singen die Wasser im Schlafe noch fort  
Vom Tage,  
Vom heute gewesenem Tage.

(Mörrike. Um Mitternacht.)

В заключение приводим известное стихотворение Эрика  
Вайнера „Proletarier-Neujahr“, написанное в 1928 г. :

365 Morgen  
Die gleichen Sorgen!  
365 Tage  
Die gleiche Plage!  
365 Nächte,

Aus denen man nicht erwachen möchte!  
Und nun kommt wieder die alte Frage:  
Noch einmal 365 Tage?

Ja, Genosse!  
Vielleicht noch dreimal!  
Vielleicht noch zehnmal!  
Aber, Genosse, nicht verzagen!  
In diesen 365 Tagen  
Brechen wir aus dem morschen Haus  
Wieder einen Grundstein heraus!

Das bedeutet, Genosse:  
365 Morgen  
Sollst du dein Herz mit Haß versorgen!  
365 Tage  
Deine Stimme erheben, daß keiner verzage!  
365 Nächte  
Kräfte sammeln zum letzten Gefechte!

Denn es gibt keinen Gott der Rache!  
Die Rache, Genosse, ist de i n e Sache!  
Einmal kommt doch ein Neujahrstag!  
Da schlägt dein Herz einen freieren Schlag!  
365 Morgen  
Nicht mehr die Herrschenden sorgen!  
365 Tage  
Nicht mehr die alte Zuchthausplage!  
365 Nächte  
Im Glück der erkämpften Rechte!

Dann reichen wir der Welt die Hände dar.  
Und über alle befreiten Länder  
Funken die Sender:  
Genossen, ein glückliches neues Jahr!

## ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

### А. ВВОДНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Упражнения на усвоение различий в артикуляции отдельных гласных звуков

а) Произносить по несколько раз попеременно звуки «і» и «и». Наблюдать в зеркале за изменениями в положении губ, следить также за перемещением языка внутри полости рта.

б) Произносить по несколько раз четко и ясно слово *иду*. Провести те же наблюдения.

в) Попробовать произнести слово *иду*, не меняя первоначального положения губ. (Вы убедитесь, что это невозможно: без округления и выпячивания губ *у* произнести нельзя.) Затем попробовать произнести слово *иду*, меняя положение губ, но не меняя первоначального положения языка: звук «у» не получится; вместо него после *д* получится звук вроде немецкого *ü* (u-Umlaut; см. § 30, стр. 37).

г) Произносить последовательно звуки «а—i», «а—u» и в обратном порядке «i—а», «u—а»; осознать изменения в положении языка и губ. Затем произносить все три звука подряд: «а—i—u», «u—i—а». Провести те же наблюдения.

## 2. Упражнения на русские гласные

а) Произносить последовательно, слева направо и справа налево, передний и задний ряды русских гласных: «а—е—i», «о—u».

б) Затем произносить подряд «i—ы—u», «u—ы—i».

Наблюдать во время первых двух упражнений за изменениями губ и языка (в зеркале).

в) Написать ряды слов, возможно более похожих, с различными гласными фонемами, соответственно схеме гласных, напр.: *Митя — метить — мать — Мотя — муть — мыть*. Произносить каждое слово четко и ясно, следя за положением губ и языка.

г) Сосчитать количество фонем в словах: *ель, елка, юрта, его, ее, лед, вел*. Написать эти слова фонетически. Назвать отдельно каждую фонему.

д) Написать три слова, содержащих букву *я*, и три слова, содержащих букву *ю*. Сосчитать количество фонем в этих словах.

## Б. ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА ОТДЕЛЬНЫЕ НЕМЕЦКИЕ ФОНЕМЫ

Упражнения на различение долгих и кратких гласных фонем

### 1. Фонемы «а», «а:»

а) Читать четко и медленно следующие пары слов:

Saat — satt	«za:t — zat»
Staat — Stadt	«ʃta:t — ʃtat»
Wahn — wann	«va:n — van»
Kahn — kann	«ka:n — kan»
kam — Kamm	«ka:m — kam»

sag — Sack	«za:k — zak»
frag — Frack	«fra:k — frak»
las — laß	«la:s — las»
fahl — Fall	«fa:l — fal»
rate — Ratte	«ra:tə — 'ratə»

б) Придумать несколько слов с долгим «а:» и несколько слов с кратким «а».

в) Придумать несколько пар похожих немецких слов, отличающихся только по длительности гласного *a*, т. е. по наличию в них фонемы «а» (краткого) или «а:» (долгого) при одинаковых остальных фонемах.

## 2. Фонемы «о», «о:»

а) Переходить постепенно, не прерывая голоса, от русского звука «а» к русскому «и», следить в зеркале за изменениями в положении губ. В непрерывной серии этих звуков, очень близко перед «и», обязательно будет воспроизведен звук закрытого долгого «о:». Утвердившись на нем, следует продвинуть язык несколько вперед, не опуская, однако, его задней части, тогда получится звук закрытого долгого «о:».

б) Произносить слова с гласным «о»:

Bock	Dock	Rock	Donner	Tonne	Sonne		
«bɔk	dɔk	rɔk	'dɔnər	'tɔnə	'zɔnə»		
Bord	dort	fort	Mord	Nord	Port	Sorte	Torte
«bɔrt	dɔrt	fɔrt	mɔrt	nɔrt	pɔrt	'zɔrtə	'tɔrtə»

ich komme, du kommst, er kommt, wir kommen, ihr kommt,  
 «'iç 'kɔmə, du 'kɔmst, 'e:r 'kɔmt, vi:r 'kɔmən, 'i:r kɔmt,  
 sie kommen  
 zi: 'kɔmən»

в) Произносить слова с гласным «о:»:

Bohne	Dohne	dem Mohne	dem Sohne	Boot	Brot
«'bo:nə	'do:nə	de:m 'mo:nə	de:m 'zo:nə	bo:t	bro:t»
Not	rot	Tod	Mond	Mondes	Mond
«no:t	ro:t	to:t	mo:nt	'mo:ndəs	mo:nt»

ich wohne, du wohnst, er wohnt, wir wohnen, ihr wohnt,  
 «'iç 'vo:nə, du 'vo:nst, 'e:r 'vo:nt, vi:r 'vo:nən, 'i:r 'vo:nt,  
 sie wohnen  
 zi: 'vo:nən»

г) Придумать несколько слов с фонемой «ɔ» и несколько слов с фонемой «o:» и произносить их ясно и отчетливо.

д) Читать ясно и отчетливо следующие пары слов :

Rose — Rosse                      dem Sohne — die Sonne  
«'ro:zə — 'rosə»                      «de:m 'zo:nə — di: 'zɔnə»

Ton — Tonne                      Sohlen — sollen  
«to:n — 'tonə»                      «'zo:lən — 'zɔlən»

wohne — Wonne                      dem Wohle — die Wolle  
«'vo:nə — 'vɔnə»                      «de:m 'vo:lə — di: 'volə»

Ofen — offen                      gestohlen — Stollen  
«'o:fən — ''ɔfən»                      «gə'ʃto:lən — 'ʃtɔlən»

Rote — Rotte                      dem Hofe — ich hoffe  
«'ro:tə — 'rɔtə»                      «de:m 'ho:fə — 'iç 'hofə»

### 3. Ф о н е м ы «ʊ», «u:»

а) Произносить подряд, слева направо и справа налево, прерывая каждый раз голос, длинные гласные заднего ряда, наблюдая в зеркале за изменениями в положении губ :

«a : — o : — u:»

б) Упражняться в произнесении фонемы «ʊ» в словах :

Nuß      Kuß      muß      Fluß      Brust      Kruste  
«nʊs      kʊs      mʊs      flʊs      brʊst      'krʊstə»

в) Упражняться в произнесении фонемы «u:» в словах :

Kur      Uhr      fuhr      nur      Tour      Spur      gut      Kuh      Rute  
«ku:r      'u:r      fu:r      nu:r      tu:r      ʃpu:r      gu:t      ku:      ru:tə  
Bruder      Ruhe  
'bru:dər      'ru:ə»

г) Читать ясно и четко следующие пары слов :

Hut — Hund                      Fuhre — Furt  
«hu:t — hʊnt»                      «fu:rə — fʊrt»

Ruhm — Rum                      Grube — Gruppe  
«ru:m — rʊm»                      «'gru:bə — 'grʊpə»

«Schnur — schnurr  
«ʃnu:r — ʃnʊr»

Kuchen — Kuckuck  
«'ku:xən — 'kʊkʊk»

Mut — Mutter  
«mu:t — 'mʊtər»

Kur — Kurs  
«ku:r — kurs»

Tour — Turm  
«tu:r — tʊrm»

Muße — muß  
«'mu:sə — müs»

#### 4. Ф о н е м ы «ε», «ε:», «ε:»

а) Произносить несколько раз подряд, последовательно, гласные фонемы :

«a: — ε:»

б) Затем произносить те же гласные после согласных<sup>1</sup>: «ba: — bε:, na: — nε:» и т. д., а также между согласными, напр.: «ba:s — bε:s, na:t — nε:t» и т. п.

в) Переходить постепенно, не прерывая голоса, от звука «а» к звуку «и», следить в зеркале за изменением в положении языка и губ. Звук закрытого «ε:» обязательно будет воспроизведен в серии этих звуков незадолго до звука «и»; постараться уловить момент, когда произносится «ε:», и задержаться на этом звуке, повторяя его несколько раз.

г) Овладев артикуляцией звука «ε:», употреблять его после согласных и между согласными: «be:s, ne:t, re:f» и т. п.

д) Произносить последовательно, прерывая каждый раз голос, звуки «ε:» (открытое) и «ε:» (закрытое) и наблюдать в зеркале за изменениями в положении органов речи. Затем произносить их в сопровождении согласных.

е) Произносить слова с гласной «ε:» :

Bär Träne Mär Äre Däne  
«bε:r 'trε:nə mε:r ''ε:rə 'dε:nə»

ich nähre, du nährst, er nährt, wir nähren, ihr nährt,  
«'iç 'nε:rə, du 'nε:rst, 'e:r 'nε:rt, vi:r 'nε:rən, 'i:r 'nε:rt,

sie nähren  
zi 'nε:rən»

<sup>1</sup> В этом упражнении даются не слова, а простые сочетания звуков. При этом и последующих упражнениях надо также твердо помнить об отсутствии палатализации согласных в немецком языке (см. § 47, стр. 50) и не допускать смягчения их перед гласными переднего ряда.

ich wäre, du wärest, er wäre, wir wären, ihr wäret,  
 «'iç 'vɛ:rə, du 'vɛ:rɛst, 'e:r 'vɛ:rə, vir 'vɛ:rən, 'i:r 'vɛ:rət,  
 sie wären  
 zi 'vɛ:rən»

näht spät sät rät mäht  
 «nɛ:t ʃpɛ:t zɛ:t rɛ:t mɛ:t»

nährt fährt gärt währt trägst trägt  
 «nɛ:rt fɛ:rt gɛ:rt vɛ:rt trɛ:kst trɛ:kt»

ж) Упражняться в спряжении глаголов с корневой гласной фонемой «e»: :

ich stehe, du stehst, er steht, wir stehen, ihr steht, sie stehen  
 «'iç 'ʃtɛ:ə, du 'ʃtɛ:st, 'e:r 'ʃtɛ:t, vir 'ʃtɛ:ən, 'i:r 'ʃtɛ:t, zi 'ʃtɛ:ən»

ich gehe, du gehst, er geht, wir gehen, ihr geht, sie gehen  
 «'iç 'gɛ:ə, du 'gɛ:st, 'e:r 'gɛ:t, vir 'gɛ:ən, 'i:r 'gɛ:t, zi 'gɛ:ən»

з) Читать медленно и четко следующие группы слов :

Beet — Bett «be:t — bɛt»  
 Heer — Herr «he:r — hɛr»

Degen — decken «'de:gən — 'dɛkən»  
 reden — retten «'re:dən — 'rɛtən»

fehlen — fällen «'fe:lən — 'fɛlən»  
 wen — wenn «ve:n — vɛn»

Berg — Bär — Beere  
 «bɛrk — bɛ:r — 'be:rə»

März — Mär — Meer  
 «mɛrts — mɛ:r — me:r»

Keller — Kähne — Kehle  
 «'kɛlɐr — 'kɛ:nə — 'ke:lə»

Härte — hären — Herde  
 «'hɛrtə — 'hɛ:rən — 'he:rdə»

nett — näht — neben  
 «nɛt — nɛ:rt — 'ne:bən»

sperrt — spät — Speer  
 «ʃpɛrt — ʃpɛ:t — ʃpe:r»

fertig — Fährte — Ferien  
«'fɛrtɪç — 'fɛ:rtə — 'fɛ:rjən»

denken — dänisch — dehnen  
«'dɛŋkən — 'dɛ:niʃ — 'de:nən»

### 5. Фонемы «ɪ», «i:»

а) Произносить подряд, слева направо и справа налево, прерывая каждый раз голос, длинные гласные фонемы переднего ряда, следя в зеркале за изменением в положении языка и губ. Исходить при этом из положения «а»: «а: — ɛ: — e: — i:».

б) Произносить слова с гласной фонемой «ɪ»:

du ißt, du bist, List, er mißt, ihr wißt, Frist  
«du' 'ɪst, du' 'bɪst, lɪst, 'e:r' 'mɪst, 'i:r' 'vɪst, frɪst»

Insel Binse Linse Pinsel winseln Zinsen  
«'ɪnzəl 'bɪnzə 'lɪnzə 'pɪnzəl 'vɪnzəl'n 'tsɪnzən»  
irren girren klirren  
«'ɪrən 'gɪrən 'klɪrən»

в) Произносить слова с гласной фонемой «i:»:

Biene dienen Riemen kienig Miene Wiener Terrine  
«'bi:nə 'di:nən 'ri:mən 'ki:nɪç 'mi:nə 'vi:nər tɛ'ri:nə»

ihr Bier dir Gier hier mir Niere Tier  
«'i:r bi:r di:r gi:r hi:r mi:r 'ni:rə ti:r»

vier wir Zier frieren Stier schmieren  
«fi:r vi:r tsi:r 'fri:rən ʃti:r 'ʃmi:rən»

г) Придумать несколько слов с корневой фонемой «ɪ» и несколько слов с корневой фонемой «i:». Произносить их подряд ясно и отчетливо.

д) Спрягать глаголы с корневыми фонемами «ɪ» и «i:»:

ich irre, du irrst, er irrt, wir irren, ihr irrt, sie irren  
«'ɪç 'ɪrə, du' 'ɪrst, 'e:r' 'ɪrt, vi:r' 'ɪrən, 'i:r' 'ɪrt, zi' 'ɪrən»

ich friere, du frierst, er friert, wir frieren, ihr friert, sie frieren  
«'ɪç 'fri:rə, du' 'fri:rst, 'e:r' 'fri:rt, vi:r' 'fri:rən, 'i:r' 'fri:rt, zi' 'fri:rən»

е) Читать ясно и отчетливо следующие пары слов:

Miete — Mitte  
«'mi:tə — 'mɪtə»

rief — Riff  
«ri:f — rɪf»

Kies — Kissen  
«ki:s — 'kɪsən»

bieten — bitten  
«'bi:tən — 'bitən»

vier — vierzig  
«'fi:r — 'firtsɪç»

Ries — riß  
«'ri:s — rɪs»

schließen — verschlissen  
«'ʃli:sən — fər'ʃlɪsən»

wir — wirr  
«'vi:r — vɪr»

lieben — Lippe  
«'li:bən — 'lɪpə»

schmieren — schmiegeln  
«'ʃmi:rən — 'ʃmɪrgəlɪn»

riet — ritt  
«'ri:t — rɪt»

sieben — Sippe  
«'zi:bən — 'zɪpə»

Kien — Kinn  
«'ki:n — kɪn»

## 6. Фонемы «œ», «ø», «y», «y»

а) Несколько раз подряд повторить звук «i:». Затем, не изменяя положения языка, переставить губы в положение закрытого «u:» и несколько раз повторить полученный таким образом звук «y:». Произносить этот звук после согласного и между двумя согласными.

б) Несколько раз подряд повторить звук «u:». Затем, не изменяя положения губ, продвинуть язык вперед и приподнять его к нёбу, как это нужно для произнесения «i:». Получится опять звук «y:». При обоих упражнениях наблюдать за изменениями в положении органов речи.

в) Произносить подряд, пользуясь зеркалом для наблюдений, прерывая каждый раз голос, длинные фонемы губного переднего ряда, слева направо и справа налево; исходить при этом из положения «a:»:

«a: — ø: — y:»

г) Произносить слова с гласными «œ» и «y»:

Röcke    Stöcke    Böcke    öffnen    Löffel  
«'rœkə    'ʃtœkə    'bœkə    ''œfnən    'lœfəl»

Zöpfchen    Hölle    Böttcher    Rœckchen    Stœckchen  
«'tsœpfçən    'hœlə    'bœtçər    'rœkçən    'ʃtœkçən»

Böcklein    Dörfer    Töpfe    Knöpfe    Stöpsel  
«'bœklaɛn    'dœrfər    'tœpfə    'knœpfə    'ʃtœpsəl»

Büste    Fürst    Küste    ich küßte    ich wußte  
«'bystə    fyɹst    'kystə    'ɪç 'kystə    'ɪç 'vyɹstə»

flüstern    bürgen    Schürze    schützen    Pfütze    Grütze  
«'flyɹstərɪn    'byɹstən    'ʃyɹtə    'ʃyɹtən    'pfyɹtə    'gryɹtə»

д) Спрягать глаголы с корневыми фонемами «ø:» и «y:» :

ich höre, du hörst, er hört, wir hören, ihr hört, sie hören  
«'iç 'hø:rə, du 'hø:rst, 'e:r 'hø:rt, vi:r 'hø:rən, 'i:r 'hø:rt, zi 'hø:rən»

ich führe, du führst, er führt, wir führen, ihr führt, sie führen  
«'iç 'fy:rə, du 'fy:rst, 'e:r 'fy:rt, vi:r 'fy:rən, 'i:r 'fy:rt, zi 'fy:rən»

е) Читать следующие пары слов :

Mühle — Müller  
«'my:lə — 'mylər»

Goethe — Götter  
«'gø:tə — 'gøetər»

Düne — Dünne  
»'dy:nə — 'dʏnə»

stören — störrig  
«'stø:rən — 'støriç»

Bübchen — Püppchen  
«'by:pçən — 'pʏpçən»

Röslein — Rößlein  
«'rø:slæn — 'røeslæn»

ich führte — ich würde  
«'iç 'fy:rtə — 'iç 'vʏrdə»

Öfen — öffnen  
«'ø:fən — 'øefnən»

büßen — küssen  
«'by:sən — 'kʏsən»

er möge — er möchte  
«'e:r 'mø:gə — 'e:r 'møçtə»

Tücher — tüchtig  
«'ty:çər — 'tʏçtiç»

Föhre — fördern  
«'fø:rə — 'føerdər»

fühlen — füllen  
«'fy:lən — 'fʏlən»

Möhre — Mörder  
«'mø:rə — 'møerdər»

ж) Придумать несколько слов с корневыми фонемами «œ» и «ø:» и несколько слов с корневыми фонемами «ʏ» и «y:» и произносить их ясно и отчетливо.

## 7. Повторительные упражнения на различные гласные

а) Повторять один за другим долгие гласные по данной ниже схеме по всем направлениям — слева направо, справа налево, сверху вниз и снизу вверх :

«e: — e: — i:»

«ø: — y:»

«o: — u:»

б) Прodelать то же упражнение, сочетая гласные звуки с разными согласными, напр.: «be:, be:, bi:» и т. д.; «de:, dø:, dy:» и т. д.

## 8. Редуцированный гласный «ə»

а) Читать медленно и отчетливо следующие слова :

nehmen    sehen    stehen    fehlen    geben  
 «'ne:mən    'ze:ən    'ʃte:ən    'fe:lən    'ge:bən»

Segel    Schlegel    Kegel    Regel  
 «'ze:gəl    'ʃle:gəl    'ke:gəl    're:gəl

Biene    Rede    Reise    Rose    Stube  
 «'bi:nə    're:də    'raɛzə    'ro:zə    'ʃtu:bə»

Besuch    Befehl    Gefühl    Gestein  
 «bə'zu:x    bə'fe:l    gə'fy:l    gə'ʃtaɪn»

Begierde    Bekannter    Gebäude    Getreide  
 «bə'gi:rdə    bə'kantər    gə'bɔʊdə    gə'traɛdə»

Gesehenes    Gelesenes    Befehlender    Belebendes  
 «gə'ze:ənəs    gə'le:zənəs    bə'fe:ləndər    bə'le:bəndəs»

б) Придумать несколько слов, содержащих «ə» в окончаниях, суффиксах или приставках.

## 9. Носовые гласные

а) Повторять один за другим, слева направо и справа налево, носовые гласные. Следить за положением органов речи, в особенности нёбной занавески :

«ã: — ĩ: — õ: — œ̃:»

б) Упражняться в произнесении тех же носовых гласных в сочетании с согласными :

«bã: — bĩ: — bõ: — bœ̃:»

«fã: — fĩ: — fõ: — fœ̃:»

в) Читать четко и медленно слова :

Chance    Change    Amusement    Bombardement    Elan  
 «'ʃã:sə    'ʃã:ʒə    'amy-zə'mã:    bɔmbardə'mã:    'e'lã:»

	Caisson «kɛ'sõ:	Capuchon kapy'ʃõ:	Chaiselongue 'ʃɛ:z'lõ:g»		
Chiffon «ʃi'fõ:	Chignon ʃi'njõ:	Saison sɛ:'zõ:	Annonce 'a'nõ:sə	Champignon ʃampin'jõ:»	
	Chagrin «ʃa'grɛ:	Cousin ku:'zɛ:	Terrain tɛ'rɛ:	Mannequin manə'kɛ:»	
		Verdun «vɛr'dõɛ:	Parfum par'fõɛ:»		
	Train «trɛ:	Ballon <sup>1</sup> ba'lõ:	Balkon <sup>1</sup> bal'kõ:	Bonbon bõ'bõ:»	
Danton «dã'tõ:	Lyon li'õ:	Toulon tu'lõ:	Rodin ro'dɛ:	Romain ro'mɛ:	Rolland rõ'lã:»

## 10. Полудолгие гласные

а) Читать следующие пары слов, ясно разграничивая долгие гласные под ударением и редуцированные гласные вне ударения. Следить за тем, чтобы в неударном положении сохранялся закрытый гласный звук :

Musiker «'mu:zi:kər»	Musik «mu:'zi:k»
Musik «mu:'zi:k»	musikalisch «mu:'zi'ka:lɪʃ»
Philosoph «fi'lo'zo:f»	Philosophie «fi'lo'zo'fi:»
Medikus «'me:di:kus»	Medizin «me:di'tsi:n»
physisch «'fy:ziʃ»	Physik «'fy:'zi:k»
Physik «'fy:'zi:k»	physikalisch «'fy:zi'ka:lɪʃ»
Sozius «'zo:tsjus»	sozial «zo:'tsja:l»
sozial «zo:'tsja:l»	Sozialismus «zo'tsja:'lismus»
politisch «po'li:tiʃ»	Politik «po'li'ti:k»

б) Придумать несколько пар слов того же типа, как слова предыдущего упражнения, т. е. слова одной семьи, содержащие долгий гласный под ударением и полудолгий гласный вне ударения.

в) Упражняться в чтении слов, содержащих полудолгие носовые гласные :

Ampere «ã'pɛ:r	Calembourg kalã'bu:r	Lambrequin lã'bər'kɛ:	Centime sã'ti:m»
-------------------	-------------------------	--------------------------	---------------------

<sup>1</sup> Также «ba'lo:n, bal'ko:n».

Champagne	changeant	changieren	Chansonette
«ʃä.'panjə	ʃä.'ʒä:	ʃä.'zi:rən	ʃä.'so.'nətə»

Chanteuse	lancieren	Tantieme
«ʃä.'tø:zə	lä.'si:rən	tä.'tje:mə»

Montblanc	Bonbon	Rondell
«mō.'blā:	bō.'bō:	rō.'dɛl»

Saint	Simon	Conférencier	Nonpareille	Pension
«sē:	si.'mō:	kō'fe.rä.'sjɛ:	nō'pa'rɛljə	pā.'zi:ɔ:n»

## 11. Д и ф т о н г и

а) Читать четко и медленно группы слов :

Mais	Maus	Mäuse	meide	Maut	Meute
«maes	maos	'mɔʒə	maedə	maot	'møtə»

heiß	Haus	Häuser	Leid	laut	läuten
«haes	haos	'høʒər	laet	laot	'løtən»

frei	Frau	Freude	reimen	Raum	Räume
«frae	frao	'frøʊdə	'raemən	raom	'røʊmə»

beim (= bei dem)	Baum	Bäume	Seim	Saum	Säume
«baem	baom	'bøʊmə	zaem	zaom	'zøʊmə»

nein	Naue	Neue
«naen	'naoə	'nøʊə»

б) Читать медленно и ясно следующие пары слов :

neun — nein	läuten — leiden
«nʊn — naen»	'løtən — lædən»

Zeuge — zeige	heulen — heilen
«'tsøʊgə — 'tsæʊgə»	'høʊlən — 'hæʊlən»

Feuer — Feier	freuen — freien
«'fjøər — 'fæər»	'frøʊən — 'fræən»

Eule — Eile	Häuser — heiser
«'jøʊlə — 'æʊlə»	'høʊzər — 'hæzər»

Säule — Seile	bläuen — bleiern
«'zjøʊlə — 'zæʊlə»	'bljøʊən — 'blæərən»

Reue — Reihe  
«'røø — 'raeə»

heute — heiter  
«'høøtə — 'hæøtər»

## В. ВВОДНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА СОГЛАСНЫЕ

а) Произносить подряд русские согласные звуки: *д, з, с, к*, *з, ш*, не сопровождая их гласными, и определить, какие из них звонкие, какие глухие.

б) Написать русскими буквами русские глухие согласные звуки, соответствующие звонким *б, з, д, ж, в*.

в) Написать русскими буквами несколько смычных и щелевых согласных звуков.

г) Написать несколько русских слов с долгими согласными.

д) Выписать нижеприведенные слова двумя столбцами: в левом написать слова, в которых первый согласный непалатализованный, в правом — слова с палатализованным первым согласным: *лгать, мять, рис, рысь, сыт, сито, лот, лед, был, бил, стог, стек, Дуня, дюна, Дина, дыня*.

е) Написать несколько слов с палатализованными и непалатализованными согласными по образцу примеров пункта «д».

ж) Назвать все звонкие щелевые фонемы и определить артикуляцию каждой.

з) Назвать все глухие смычные фонемы и определить артикуляцию каждой.

и) Перечислить все носовые фонемы.

к) Разложить следующие слова на отдельные фонемы, дать определение каждой фонеме и описать ее артикуляцию: *стол, жир, мел, медь, белый, Бэла, чай, елка, юбка, дятел*.

## Г. ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ НА НЕМЕЦКИЕ СОГЛАСНЫЕ ФОНЕМЫ

1. Придыхательные согласные «р», «т», «к»

а) Читать следующие пары слов:

пар	Paar	«pa:r»	курс	Kurs	«kürs»
Катя	Kater	«ka:tər»	тот	Tod	«to:t»
талый	Tal	«ta:l»	пика	Pike	«'pi:kə»
Петя	Peter	«'pe:tər»	кило	Kilo	«'ki:lo»
кегля	Kegel	«'ke:gəl»	тир	Tier	«ti:r»
тело	Täler	«'tə:lər»	кура	Kur	«ku:r»
пора	Pore	«'po:rə»	тур	Tour	«tu:r»

б) Придумать пары русских и немецких слов, начинающихся с «р», «т», «к», по образцу слов предыдущего упражнения.

## 2. Ф о н е м а «η»

а) Упражнение на произнесение фонемы «η».

Следует, произнося группу «nga», воспрепятствовать каким-нибудь плоским предметом кончику языка прижиматься к верхним зубам или к нёбу. Тогда «nga» само собой превратится в «ηga». Когда это последнее будет произноситься произвольно, тогда придется лишь стараться понемногу устранить «g» из группы «ηga» и произносить просто «ηa». Для этого надо всячески ослаблять заднеязычную смычку.<sup>1</sup>

б) Упражняться в произнесении звука «η» между гласными в словах :

Angel «'aηəl	Engel ''eηəl	Kringel 'krɪηəl	Gong gɔη	gesungen gə'zʊηən»
Enge «'eηə	Länge 'lɛηə	Menge 'mɛηə	Strenge 'ʃtrɛηə	Bengel 'bɛηəl»
Stengel «'ʃtɛηəl	Gedränge gə'drɛηə	Gemenge gə'mɛηə	Gehänge gə'hɛηə»	
gesungen «gə'zʊηən	gesprungen gɔ'ʃprʊηən	geklungen gə'klʊηən	gerungen gə'ruηən	gedrungen gə'druηən»
der Ring «de:r 'rɪη	des Ringes des 'rɪηəs	dem Ringe de:m 'rɪηə	den Ring de:n 'rɪη»	
ich singe, 'ɪç 'zɪηə,	wir singen ; vi:r 'zɪηən ;	ich springe, 'ɪç 'ʃprɪηə,	wir springen vi:r 'ʃprɪηən»	
singen, sangen, «'zɪηən, 'zaηən,	gesungen ; gə'zʊηən ;	springen, sprangen, 'ʃprɪηən, 'ʃpraηən,	gesprungen gə'ʃprʊηən»	

в) Упражняться в произнесении звука «η» перед согласными (в том числе в группах «ɟk», «ηg») :

Gefängnis «gə'f.ɲnis	Bedrängnis bə'drɛηnis	Gemengsel gə'mɛηzəl	Jüngling 'jʏŋlɪŋ»
sinken, sank, «'zɪηkən, zaɟk,	gesunken ; gə'zʊηkən ;	trinken, trank, 'trɪηkən, traɟk,	getrunken gə'truηkən»
lenken, lenkte, «'lɛηkən, 'lɛηktə,	gelenkt ; gə'lɛηkt ;	tränken, tränkete, 'trɛηkən, trɛηktə,	getränkt gə'trɛηkt»

<sup>1</sup> Из моих записей лекций Л. В. Щ е р б ы, читанных им в Ленинградском государственном университете.

Mangobaum	Singular	Mongole	Mongolei	Langobarden
«'mɑŋgəːbaʊm	'zɪŋguːlaːr	mɔŋ'gɔ:lə	mɔŋgəː'læ	laŋgəː'bardən»

### 3. Фонемы «ç», «x», «h»

а) Упражнение на произнесение фонемы «ç».

Повторять по несколько раз подряд звук «ç»; затем этот же звук произносить шепотом, без голоса. Затем говорить громко русскую группу слов: *и я пойду* с сильным ударением на *я* и подчеркиванием звука «ç» в начале этого слова. Повторить затем ту же группу шепотом, отбросив слово *пойду*. Наконец, дать *и* голосом, а «ç» продолжать говорить шепотом; получится сочетание, аналогичное слову «'ɪç».

б) Упражнение на «x».

Произносить последовательно, следя за работой артикулирующего органа, русские и немецкие слова:

ах	ach	«'ax»
шахта	Schacht	«ʃaxt»
Бах	Bach	«bax»
ох	doch	«dɔx»
грохнуть	es roch	«'ɛs 'rɔx»
бухта	Bucht	«buxt»

в) Упражнение на «h».

Несколько раз сильно выдохнуть воздух, как бы желая подышать на стекло; затем произносить сочетания: «ha: — he: — he: — hi: — ho: — hu: — hø: — hy: — hæ — hao — hœ», следя все время за тем, чтобы язык не поднимался к нёбу при образовании звука «h».

г) Различение звуков «h, ç, x».

Читать сначала медленно, затем постепенно ускоряя темп, следующие фразы:

«'ɪç 'ge:ə 'hœtə 'niçt | mit 'œç tsuː'zamən naːx 'haozə ||  
 «ɪ 'ɪç 'fra:gə dɪç niçt ||»  
 «'ɪç |ha:bə 'hœtə 'hans 'hofman 'ʊnt 'hænrɪç 'braxman bə'zu:xt ||

д) Спрягать глагол haben «'ha:bən» в коротких предложениях:

ich habe ein Buch	wir haben viele Bücher
«'ɪç 'ha:bə 'æɪn 'bu:x»	«viːr 'ha:bən 'fi:lə 'by:çər»
du hast ein Heft	ihr habt sechs Hefte
«duː 'hast 'æɪn 'hɛft»	«iːr 'ha:pt 'zɛks 'hɛftə»
er hat einen Hut	sie haben schöne Hüte
«eːr 'hət 'æɪnən 'hu:t»	«ziː 'ha:bən 'jʃø:nə 'hy:tə»

Приводим упражнение, рекомендуемое Л. В. Щербой:

«Следует выговаривать одно за другим русские *ль, л*, не отнимая кончика языка от зубов, и тогда можно заметить, что переход от *ль* к *л* обуславливается опусканием середины спинки языка. Следовательно, для того чтобы выговаривать правильно немецкое «л», следует при *ль* слегка опустить спинку языка, но, конечно, не так сильно, как при *л*».

а) Повторять медленно и четко сочетания фонемы «л» с разными гласными фонемами: «la: — le: — li: — lo: — lu: — lø: — ly: — lae — lao — lœ».

б) Читать сначала медленно, потом постепенно ускоряя темп, следующие предложения:

«'le:na· 'unt 'lotə 'laxən rɛçt 'ʔft ||»  
«'im 'la:dən 'brɛnən 'gro:sə 'hɛlə 'lampən ||»

в) Склонять сначала медленно, затем постепенно ускоряя темп:

die Lampe — der Lampe — der Lampe — die Lampe  
«di· 'lampə — de'r 'lampə — de'r 'lampə — di· 'lampə»

die Lampen — der Lampen — den Lampen — die Lampen  
«di· 'lampən — de'r 'lampən — de'n 'lampən — di· 'lampən»

г) Произносить последовательно, следя за изменениями в положении артикулирующего органа, схожие русские и немецкие слова:

лампа	Lampe	«'lampə»	бляха	lachen	«'laxən»
лапа	Labe	«'la:bə»	лязгать	lassen	«'lasən»
лак	Lack	«lak»	лямка	Lamm	«lam»
ладан	Laden	«'la:dən»	фляжка	Flasche	«'flaʃə»
гланда	Land	«lant»	глянец	Glanz	«glants»
лоб	Lob	«lo:p»	шлепнуть	loben	«'lo:bən»
локон	Locke	«'lɛkə»	Лёва	Löwe	«'lø:və»
лоно	Lohn	«lo:n»	лён	Lohn	«lo:n»
лось	los	«lo:s»	лёсс	bloß	«blo:s»
лот	Lot	«lo:t»	лёд	Lot	«lo:t»
лук	Luke	«'lu:kə»	люк	Lücke	«'lykə»
клуба	Klumpen	«'klʊmpən»	люфа	Luft	«luft»
блуза	Bluse	«'blu:zə»	шлюз	Schluß	«ʃlus»
плуг	Pflug	«'pflu:k»	плюнуть	Plunder	«'plʊndər»

## Д. ЭЛЕМЕНТАРНЫЕ ТЕКСТЫ НА ОТДЕЛЬНЫЕ ФОНЕМЫ

### 1. Ф о н е м ы «а», «а:», «ае»

- a) Wann reisen Sie nach Jalta?  
Wir reisen in drei Tagen ab.  
Wieviel Tage fahren Sie?  
Wir fahren drei Tage.  
Reisen Sie gern?  
Ja. Ich reise am liebsten mit der Eisenbahn.
- b) Ein Mann saß im Garten. Da kam sein Vater heran. Der Vater war alt. Der Alte sagte: „Mache mir bitte Platz!“

### 2. Ф о н е м ы «ε», «ε:», «ε:», «φ»

- a) Die Wege und Gärten, die Gräben und Seen sind mit Schnee bedeckt.
- b) Kennen Sie vielleicht einen guten Arzt?  
Ja. Ich kenne einen ausgezeichneten. Sein Name ist Doktor Bremer.  
Geben Sie mir bitte seine Adresse!  
Sehr gern, Leninstraße zehn. Auf Wiedersehen!

### 3. Ф о н е м ы «I», «i:», «j»

- a) Auf dem Tisch liegen viele Bilder.
- b) Gib mir bitte diesen Riemen!
- c) Vier Kinder haben die Grippe. Sie liegen still in ihren Betten.
- d) Ist Ihre Arbeit noch nicht abgeschrieben?
- e) Schreiben Sie diesen Abschnitt an die Tafel!

### 4. Ф о н е м ы «O», «O:»

- a) Dort oben wachsen große rote Rosen.
- b) Wo wohnt Genosse Dorn?
- c) Er wohnt in einem Vorort. Er treibt Sport und fährt oft Boot.

### 5. Ф о н е м ы «u», «u:», «h», «h»

- a) Im Juli hatten wir Urlaub. Am vierten Juli machten wir einen Ausflug. Um zehn Uhr fahren wir ab. Von der Station fahren wir im Autobus.
- b) Kurt Schuster und Bruno Schulze sind Arbeiter.  
Die Arbeit beginnt in zehn Minuten. Kurt ruft Bruno zu: «Nanu, mein Lieber, bist du schon da?» Und Bruno antwortet: «Ich mußte heute um drei Uhr, also vor einer Stunde, hier sein. Ich habe viel zu tun.»

## 1. Ф о н е м ы «а», «а:», «æ»

- a) «'van 'ræzən zi· na·x 'jalta· ||  
 vi·r 'ræzən 'in drae 'ta:gən 'ap ||  
 ɨ 'vi:fi:l 'ta:gə 'fa:rən zi· ||  
 vi·r 'fa:rən 'drae 'ta:gə ||  
 ɨ 'ræzən zi· 'gærn ɨ  
 'ja : || 'iç ,ræzə 'am 'li:pstən | mit de·r 'æzən,ba:n ||»
- b) «'æn 'man 'za:s 'im 'gartən || da· 'ka:m zæn 'fa:tər hærən ||  
 de·r 'fa:tər = var 'alt || de·r 'altə 'za:ktə || i 'maxə mi·r 'bitə  
 'plats || »

## 2. Ф о н е м ы «ε», «ε:», «e:», «e»

- a) «di· 've:gə 'unt 'gærtən || di· 'grɛ:bən 'unt 'ze:ən = zint mit  
 'jne: bæ,dɛkt || »
- b) ɨ «kɛnən zi· fi·'læçt | 'ænən 'gu:tən 'a:rtst ||  
 'ja: || 'iç 'kɛnə 'ænən 'aosgə,tʃæçnətən || zæn 'na:mə = 'ist  
 'dɔktər 'bre:mər ||  
 i 'ge:bən zi· mi·r 'bitə } zæcnə 'ad'rɛsə ||  
 'ze:r 'gærn || 'le:nin,t'ra:sə 'tse:n || i 'aof 'vi:dər,ze:ən || »

## 3. Ф о н е м ы «ɔ», «i:», «i»

- a) «'aof de·m 'ti | ,li:gən 'fi:lə 'bildər ||
- b) i 'gi:p mi·r 'bitə } di·zən 'ri:mən ||
- c) 'fi:r 'kindər hæ·bən di· 'gri:pə || zi· 'li:gən 'jtil | 'm 'i:rən 'bstən ||
- d) ɨ 'ist 'i:rə 'arbæt nox niçt 'apgə,ri:bən ɨ
- e) i 'jraebən zi· di·zən 'ap'jnit | 'an di· 'ta:fəl || »

## 4. Ф о н е м ы «o», «o:»

- a) «dort 'o:bən | ,vaksən 'gro:sə 'ro:tə 'ro:zən ||
- b) ɨ 'vo: 'vo:nt gə'nəsə 'dɔrn ||
- c) 'e·r 'vo:nt 'in 'ænəm 'fo:r,'ort || 'e·r 'traept 'jport | 'unt ,fɛ:rt  
 'oft 'bo:t || »

## 5. Ф о н е м ы «u», «u:», «ɔ», «h»

- a) «'im 'ju:li· hatən vi·r 'u:rləp || 'am 'fi:rtən 'ju:li· | ,maxtən vi·r  
 'ænən 'aɔsflu:k || 'um 'tse:n 'u:r | ,fu:rən vi·r 'ap || fən de·r  
 fta:'tʃjo:n | 'fu:rən vi·r 'im 'aɔto·bus ||
- b) 'kurt 'ju:stər 'unt 'bru:no· 'jultsə = zint 'arbætər || di· 'arbæt  
 bə'gint 'in 'tse:n mi·'nu:tən || 'kurt 'ru:ft bru:no· 'tsu: || i na·  
 'nu: [ mæn 'li:bər ] || ɨ bist du· fɔ:n 'da:ɨ 'unt 'bru:no·  
 'antvortət || 'iç mustə 'hɔtə } 'um 'drae 'u:r | 'alzo· fo·r 'ænər  
 'jʉndə } 'hi·r zæn || 'iç hæ:bə 'fi:l tsu· 'tu:n || »

- a) Viele Wörter haben im Plural den Umlaut.  
Zum Beispiel: der Wolf — die Wölfe, der Hof — die Höfe, der Sumpf — die Sümpfe, der Hut — die Hüte, das Haus — die Häuser, die Maus — die Mäuse, das Kraut — die Kräuter.
- b) Wir üben die Laute der deutschen Sprache. Wir hören die Aussprache des Lehrers. Der Lehrer leitet die Übungen. Er beschreibt die Stellung der Lippen und der Zunge bei den «ö»- und «ü»-Lauten. Wir führen alle Übungen aus.
- c) Wollen wir zusammen das «ɹ» üben! Sprich die Wörter nach: Zunge, Lunge, lange, Länge, Finger.  
Beachte die Stellung der Zunge. Drücke die Zungenspitze an die untere Zahnreihe!

6. Фонемы «œ», «ø», «ʏ», «y», «æ», «aɔ», «ɔɔ», «ɪ», «ɹ»

- a) «fi:lə ˈvœrtər | ,ha:bən de:n ˈumlaot ˈim ˈplu:ra:l || tsum ˈbae,ʃpi:l || de:r ˈvolf = di: ˈvœlfə || de:r ˈho:f = di: ˈhø:fə || de:r ˈzʏmpf = di: ˈzʏmpfə || de:r ˈhu:t = di: ˈhy:tə || das ˈhacs = di: ˈhœzər || di: ˈmaos = di: ˈmøzə || das ˈkraot = di: ˈkrøtər ||
- b) vi:r ˈy:bən di: ˈlaotə de:r ˈdøʊtʰən ˈjpra:xə || vi:r ˈhø:rən di: ˈaɔʃpra:xə dəs ˈle:rərs || de:r ˈle:rər ˈlætət di: ˈy:bʊrən || ˈe:r bæˈlraept di: ˈjtəlʊŋ de:r ˈlɪpən ˈʊnt de:r ˈtsʊŋə | bæ den ˈø: ʊnt ˈy:laotən || vi:r ˈfy:rən ˈalə ˈy:bʊrən ˈæ:s ||
- c) «iˈvolən vi:r tsuˈzamən das ˈɹ ˈy:bən || ˈjprɪç di: ˈvœrtər ,na:x || ˈtsʊŋə || ˈlʊŋə || ˈlaŋə || ˈlɛŋə || ˈfɪŋər || bæˈaxtə di: ˈjtəlʊŋ de:r ˈtsʊŋə || ˈdrʏkə di: ˈtsʊŋən ,ʃpɪtsə | ˈan di: ˈʊntərə ˈtsa:n,raeə ||

**Е. УПРАЖНЕНИЯ НА СЛОВЕСНОЕ УДАРЕНИЕ**

a) Переписать фонетическим шрифтом нижеприведенные слова, предварительно переедая их на русский язык. Расставить знаки главного и второстепенного ударений.

1. Ende, endigen, beendigen, vollenden, endgültig, Endziel, Ostende.
2. Sprache, besprechen, vorsprechen, versprechen, Sprechstunde, Gespräch, Sprachunterricht, Fremdsprache.
3. Weltall, Weltanschauung, Weltraum, weltberühmt, weltfremd, Weltwunder.

б) Написать самостоятельно десять сложных существительных и десять сложных прилагательных и обозначить в них ударения.

## Ж. УПРАЖНЕНИЯ ПО ИНТОНАЦИИ

а) Тренироваться в чтении следующих текстов, соблюдая все интонационные обозначения:

1. Sie ,hatte nicht die 'weiche, 'hohe 'Stimme der Mutter, | und sie 'sang auch 'immer 'falsch || Sie ,hatte nicht so 'schmale, 'weiße 'Hände wie die Mutter | Christinens Hände = waren 'breit und 'rauh, | es waren 'richtige Küchenhände ||  
(Becher. Abschied.)

2. Der Tag war in "Klingel,zeichen 'einge,teilt || Den 'ganzen 'Tag 'über | "klingelte es || 'Morgens "sechs 'Uhr | "klingelte es ||  
«;Aufstehen;» Halb 'sieben Uhr: «'Andacht und 'Früh-  
,arbeit ||» Halb 'acht Uhr ||: «Frühstück ||» Drei'viertel 'acht  
Uhr ||: «Sammeln auf dem 'Hof || und 'Abmarsch ins Gym'nasium ||»  
Im Gymnasium ,schrillte die 'Klingel "wieder nach 'jeder 'Stunde ||  
(Там же.)

б) Расставить интонационные знаки в следующих предложениях:

1. «di· gənosən zɪŋən ||»  
«di· gənosən li:dər ||»  
«di· gənosən ve:rdən li:dər zɪŋən ||»  
«di gənosən ha:bən fi:lə li:dər gəzʊŋən ||»  
«das li:t das di· gənosən zɪrən 'ist fʊ:n ||»  
«vi:r hø:rən di· li:dər de:r gən· sən ||»  
«vi:r hø:rən di· gənosən li:dər zɪ,ən ||»  
«i:rə li:dər z'nt ɔ:n ||»  
«hø:tə ve:rdən fi:lə li:dər gəzʊ,ən ||»  
«man virt hø:tə fi:lə li:dər zɪ,ən ||»

2. «ha:bən zi· niçts t̩u· le:zən za:ktə zi· ||'er hatə niçts || da·  
drin 'in mə:nər |u:pla:də fiŋ zi· 'an li:kt 'i:rə 'y:bərzətsʊŋ  
'a:nɪgər gəzɛɪə 'ɔ:sjans ||'iç ha:bə zi· nɔx niçt gəle:zən dən  
'iç hæftə 'imər zi· fən 'i:nən t̩u· hø:rən ||

в) Переписать фонетическим шрифтом следующие отрывки, расставив знаки ударений и пауз :

1. Eine wunderbare Heiterkeit hat meine ganze Seele eingenommen, gleich den süßen Frühlingsmorgen, die ich mit ganzem Herzen genieße. Ich bin allein und freue mich meines Lebens in dieser Gegend, die für solche Seelen geschaffen ist wie die meine. Ich bin so glücklich, mein Bester, so ganz in dem Gefühl von ruhigem Dasein versunken, daß meine Kunst darunter leidet. Ich könnte jetzt nicht zeichnen, nicht einen Strich, und bin nie ein größerer Maler gewesen als in diesen Augenblicken.

2. Gestern, als ich wegging, reichte sie mir die Hand und sagte : Adieu, lieber Werther! — Lieber Werther! Es war das erstemal, daß sie mich Lieber hieß, und es ging mir durch Mark und Bein. Ich habe es mir hundertmal wiederholt, und gestern Nacht, da ich zu Bette gehen wollte und mit mir selbst allerlei schwatzte, sagte ich so auf einmal : Gute Nacht, lieber Werther! und mußte hernach selbst über mich lachen.

(Goethe. Die Leiden des jungen Werthers.)

г) Переписать фонетическим шрифтом нижеприведенный текст, предварительно переведя его на русский язык. Разбить каждое предложение на синтагмы, расставить знаки пауз, фразового ударения и направления мелодии :

Marie bereitete sich sehr lange zum Dauersprung vor. Endlich kam der langerwartete Tag. Auf dem Flugplatz herrschte schon frühmorgens reges Leben.

Schon sitzt Marie mit dem Fallschirm in der Kabine. Das Flugzeug steigt schnell in die Höhe. Marie betrachtet die Erde : die Menschen sind wie kleine Punkte. Der Apparat zeigt 1500 Meter Höhe. Das Flugzeug fliegt höher und höher . . .

д) Читать текст пункта «г» после того, как расстановка знаков проверена преподавателем — сначала медленно, затем постепенно ускоряя темп.

е) Выучить наизусть все предложения пункта «б» упражнения «Ж» (:тр. 187) после расстановки интонационных знаков и проверки расстановки преподавателем.

ж) Тренироваться в чтении следующих впросительных предложений :

### 1. С в о п р о с и т е л ь н ы м с л о в о м :

¿ "Was 'machst du da || ¿ "Wann be'ginnt der 'Unterricht ||  
¿ Wo''hin 'gehst du 'heute 'abend || ¿ "Wo bist du 'gestern gewesen ||  
¿ Wie 'lange 'dauert die 'Fahrt ||

## 2. Без вопросительного слова:

¿Kannst du nicht a<sup>l</sup>lein gehen; ¿Tut es dir noch <sup>w</sup>eh;  
¿<sup>w</sup>eißt du es denn nicht; ¿Ist er denn noch <sup>i</sup>mmmer <sup>d</sup>a; ¿Hast du  
deine <sup>T</sup>asche verloren; ¿Hast du deine <sup>T</sup>asche nicht ge<sup>f</sup>unden;

## 3. «Полувопросы»:

¿Du <sup>w</sup>eißt es wohl <sup>s</sup>elbst; ¿Es ist gewiß die <sup>s</sup>chönste aller  
Leistungen || ¿Sie ist doch <sup>l</sup>ängst <sup>f</sup>ort;

## 4. Разные вопросы:

Der <sup>S</sup>chmetterling ist in die <sup>R</sup>ose verliebt,  
Um<sup>f</sup>lattert sie <sup>t</sup>ausend<sup>m</sup>al,  
Ihn <sup>s</sup>elber aber <sup>g</sup>oldig <sup>z</sup>art  
Um<sup>f</sup>lattert der <sup>l</sup>iebende <sup>S</sup>onnen<sup>s</sup>trahl.

Jedoch, in <sup>w</sup>en ist die <sup>R</sup>ose verliebt?  
Das wüß<sup>t</sup> ich <sup>g</sup>ar zu <sup>g</sup>ern.  
Ist es die <sup>s</sup>ingende <sup>N</sup>achtigall?  
Ist es der <sup>s</sup>chweigende <sup>A</sup>abend<sup>s</sup>tern?

Ich <sup>w</sup>eiß nicht, in <sup>w</sup>en die <sup>R</sup>ose ver<sup>l</sup>iebt;  
<sup>I</sup>ch aber <sup>l</sup>ieb euch <sup>a</sup>ll<sup>t</sup>:  
<sup>R</sup>ose, <sup>S</sup>chmetterling, <sup>S</sup>onnen<sup>s</sup>trahl,  
<sup>A</sup>abend<sup>s</sup>tern und <sup>N</sup>achtigall!

(Heine. Neuer Frühling.)

з) Протранскрибировать нижеприведенное стихотворение, провести анализ его интонации, расставить интонационные знаки:

Die schlanke Wasserlilie  
Schaut träumend empor aus dem See.  
Da grüßt der Mond herunter  
Mit lichtem Liebesweh.

Verschämt senkt sie das Köpfchen  
Wieder hinab zu den Welln —  
Da sieht sie zu ihren Füßen  
Den armen blassen Geselln.

(Там же.)

### 3. УПРАЖНЕНИЯ ПО ОРФОГРАФИИ

#### 1. Упражнения на усвоение орфографии гласных

а) Списать приведенные ниже слова, в которых долгие гласные фонемы обозначаются удвоенными гласными буквами; рядом написать фонетическую транскрипцию слов и перевод каждого слова на русский язык:

Слова с двумя *aa*<sup>1</sup>: *der Aal, der Aar, das Aas, das Haar, das Paar, der Saal, die Saat, der Staat.*

Слова с двумя *ee*: *die Allee, die Armee, die Beere, das Beet, die Chaussee, das Heer, der Kaffee, der Klee, das Komitee, leer, das Meer, der Schnee, der See, die See, die Seele, der Speer, die Spree (река), der Tee, der Teer.*

Слова с двумя *oo*: *das Boot, das Moos, das Moor.*

б) Написать орфографически следующие слова с долгими гласными; поставить во всех словах букву *h* как знак долготы. Рядом написать русские значения слов:

- «i:» «'i:m, 'i:n, 'i:r, ''i:nən, ''i:rə»
- «y:» «'fy:lən, 'vy:lən, 'fry:lɪŋ, 'my:lə, ky:l, 'ry:mən, 'by:nə, 'zy:nə, 'hy:nər, 'fy:rən, 'ry:rən, gə'by:r»
- «e:» «'ʃte:lən, 'fe:lən, 'fe:lər, 'me:l, 'ke:lə, 'ne:mən, le:m, 'de:nən, zɪç, 'ze:nən, ''e:rə, me:r, ze:r, 'tse:rən, 'le:rən, 'ke:rən»
- «ɛ:» «'mɛ:nə, 'mɛ:rə, gə'fɛ:rt, gə'fɛ:rtə, ''ɛ:rə, 'vɛ:rənt, 'nɛ:rən, ''ɛ:nlɪç, 'gɛ:nən, 'vɛ:nən»
- «ø:» «'ʃtø:nən, gə'vø:nən, 'drø:nən, 'lø:nʊŋ, 'fø:rə, 'mø:rə»
- «a:» «va:l, ʃta:l, ma:l, 'pra:lən, ''a:lə, 'ma:lən, ka:l, fa:l, la:m, 'ra:mən, ''aʊf,na:mə, 'na:x'a:mən, 'fa:nə, ''a:nən, ba:n, 'ma:nən, 'ba:rə, 'fa:rən, gə'fa:r, fa:rt, 'na:rʊŋ»
- «o:» «'ko:lə, 'zo:lə, 'do:lə, 'fo:lən, 'jo:lən, ho:l, vo:l, 'bo:nə, ''o:nə, 'vo:nən, lo:n, mo:n, ho:n, ''ark,vo:n, 'bo:rən, mo:r, 'o:r»
- «u:» «ru:m, ʃtu:l, pfu:l, hu:n, 'u:r, ''aʊf,ru:r»

<sup>1</sup> Когда в корне долгое «а:», обозначенное двумя *a* (*aa*), заменяется «e:», то на письме «e:», как всегда, обозначается буквой *ä*: *der Saal — die Säle; das Paar — das Pärchen; das Haar — das Härchen.*

в) Написать орфографически следующие слова с долгими гласными, не содержащими буквы *h* как знака долготы; рядом написать русские значения слов:

- «y:» «'gy:tə, 'bly:tə, gə'ʃvy:r, 'hy:tə, 'my:də, 'ʃpy:rən, 'ʃpy:lən, 'ɛr'ky:rən»
- «e:» «'je:, 'je:məl, 'ʃe:rə, he:rt, ve:rt, ka'me:l, 'me:tər, kve:r, ʃve:r, ve:r»
- «ɛ:» «'nɛ:mlɪç, 'mɛ:rçən, 'ʃpɛ:rlɪç, gə'bɛ:rdə»
- «ø:» «'hø:rən, 'ʃvø:rən, 'tø:tən, 'lø:zən, 'ʃtø:rən, 'ɛm'pø:rən, 'ø:l, ʃø:n»
- «a:» «ma:l, 'na:mə, 'ma:lər, 'ma:lən, ba:r, 'ʃpa:rən, ʃpa:n, 'za:mə, 'a:təm, gra:m, kra:m»
- «o:» «'ho:lən, 'jo:nən, 'ko:zən, 'mo:dər, 'bo:tə, lo:s, ʃo:s, lo:t, no:t, to:r, to:n, ʃo:n»
- «u:» «'ju:lə, 'u:rvalt, na'tu:r, 'ʃpu:lə, ku:r, ʃpu:r, ʃvu:r, gu:t, tu:n»

г) Написать слова левого столбца с буквой *h*, а слова правого столбца — без *h*; рядом написать русские переводы слов:

«'hy:nər — 'hy:nə»	«he:r — he:r»
«'by:nə — tri'by:nə»	«'le:rə — le:r»
«'ma:lən — 'ma:lən»	«me:r — me:r»
«ma:l — ma:l»	«zi'ʃpɛ:tən — ʃpɛ:t»
«zi'na:mən — de:r'na:mə»	«'u:r — 'u:r»
«'va:rən — zi'va:rən»	

## 2. Упражнения на усвоение орфографии согласных

а) Списать следующие слова, в которых пишутся буквы *v* и *f* для обозначения фонемы «f»; при каждом слове написать его русское значение и фонетическую транскрипцию:

der Vater	fallen (fiel, gefallen)	vier	das Füllen
das Veilchen	fahren	das Pulver	das Fohlen
der Vetter	fassen	der Nerv	der Feind
das Vieh	die Feder	vorn	faul
der Vogel	fertig	vor	fast
der Vers	fördern		fort
voll	die Fülle		für
viel	füllen		

б) Написать орфографически следующие тексты:

1. «das 'pfe:rt ||»

«muntər 'hypt das 'fylən || vi 'aen pfael || 'fli:kt 'es 'forverts ||  
di: 'aegən "fʊŋkələn || di: 'ny:stərn "dampjən || 'mɛ:nə 'unt 'jvæf  
'flatərn || 'im 'kampfə 'unt 'im "fri:dən | 'ist das 'pfe:rt | dəs 'mənʃən  
'frønt 'unt gə'hilfə ||»

2. «de:r 'flus ||»

«fi:lə 'flysə | 'komən 'aəs "fɛlzən hɛr'fo:r || 'fo:r'e:rst 'ist de:r  
'flus = 'aen 'flaxəs "bɛçlæn || 'fø:gəl 'fli:gen hɛr'tsu: | 'unt "triŋkən  
'aəs 'im || fɛr'gismæn,niçt 'unt "fælçən | 'fasən zæ:nə "u:fər 'aen ||  
'flɪŋkə fo'rɛlən | 'jvimen "aof 'unt'ap || 'læçt fɛr'trəknet de:r "bax  
'im 'zomər || "tsu:,flysə | 'fy:rən 'fort 'unt "fort | 'me:r "vasər hin-  
'tsu: || 'al'mɛ:liç virt de:r 'flus grø:sər ||»

3. «fən de:n vul'ka:nən ||»

«de:n 'gipfəl de:r vul'ka:njən "bɛrgə | 'krø:nt 'aenə "triçtər-  
'fœrmigə "'aen zɛŋkʊŋ | fən 'kra:ts'ɛ:nliçər 'o:dər 'o'va:lər "fɛrm |  
de:r "kra:tər || di: vul'ka:njən "'aəs,vʏrflɪŋə = zint 'tæ:ls "fɛst |  
'tæ:ls | 'unt 'fo:rtsu:ksvæzə | "hæ:s flysiç | "tæ:ls "loft fœrmig ||  
di: 'glu:t flysiçən "masən | di: 'aəs de:m 'kra:tər hɛr'fo:r,tre:tən ||  
'unt 'fi:lfax 'fʊrçtbarə fɛr'he:rʊŋən "anriçtən | 'nɛnt man 'la:va: ||»

в) Поставить в следующих текстах вместо дефиса (черточки) обозначения *s*, *ß* или *ss*.

**Die Hau-mau-**

Wo der Mensch wohnt, lä-t -ich gewi- auch die Mau- nieder.  
Überall i-t -ie -ein Hau-geno-e. Kein Verschu- schützt vor ihr.  
Leider fri-t -ie alle- E-bare. -ie vergi-t nie ihre -icherheit. Vor-icht  
verlä-t -ie niemals. Doch aber pa-t ihr die Katze nachts auf und  
fri-t -ie.

**Auf der Weide**

Ge-tern unternahm ich einen gro-en Spaziergang. Mein Weg  
führte über einen kleinen Flu-. Jen-eits des Flu-es, am linken Flu-  
ufer, gra-ten auf einer grünen Wie-e viele wei-e Schafe. -ie -uchten  
unablä-ig nach Grä-ern und ri-en manches zarte Grä-chen, manches  
dünne Gra-hälmlchen ab.

г) Написать орфографически следующие тексты:

1. «'ɛbə 'unt 'flu:t ||»

«'an 'alən 'o:tse'a:nɪjən 'kʏstən | bə'o:baxtət man | 'aen  
'laŋza:məs 'tʌegən 'unt 'falən dəs 'me:rəs, ʃpi:gəls | vɛlçəs 'im 'laofə  
'aenəs 'ta:gəs | 'tsvæma:l 'vɛksəlt || di: 'tsaet vɛ:rənt vɛlçər das  
'vasər gɛ:gən di: 'kʏstə | 'me:r 'unt 'me:r 'fo:r driŋt | hæst di:  
'flu:t || di: 'tsaet dəs tsu:'rʏk vɛçəns = di: 'ɛbə || 'di:zə bə'gɪnt |  
zo:'balt das 'vasər | zænən 'hø:çstən 'ʃtant ⊥ das 'zo:gə,nantə  
'ho:x,vasər ⊥ 'ɛ:ræçt | 'unt 'ɛndriçt mɪt de:m 'zo:gə,nantən  
'ni:driç,vasər ||»

2) «'aɔs de:m 'bri:f 'aenəs 'fa:tərs | 'an zænə 'toxtər ||»

«'ɛs 'ɪst mi:r 'li:p | das du: 'gu:t 'lɛrnst || 'unt das du: das bə'zəndərs  
'gɛrn tu:st | 'das 'frøt mɪç nɔx 'me:r || 'ɪç 'vʏnʃə | das du: "'ɪmər  
zo: blæpst || 'nu:n 'le:bə 'vo:l || 'gry:sə 'unt 'kʏsə ma:'ma: | 'unt  
das 'klaenə 'li:sçən | fən daenəm diç 'li:bəndən 'fa:tər ||»

## И. УПРАЖНЕНИЯ НА ПРАВИЛА СТИХОСЛОЖЕНИЯ

а) Определить характер стиха и размер в стихотворениях, помещенных в фонетической хрестоматии:

1. J. W. Goethe. Heidenröslein (стр. 202.)
2. J. W. Goethe. Der Fischer (стр. 214.)
3. F. Schiller. Der Taucher (стр. 228.)
4. H. Heine. Die Ilse (стр. 232.)
5. H. Heine. Die schlesischen Weber (стр. 234.)

б) Определить размер и строфическое строение следующего стихотворения Т. Шторма:

### Die Stadt

Am grauen Strand, am grauen Meer  
Und seitab liegt die Stadt;  
Der Nebel drückt die Dächer schwer,  
Und durch die Stille braust das Meer  
Eintönig um die Stadt.

Es rauscht kein Wald, es schlägt im Mai  
Kein Vogel ohn' Unterlaß;  
Die Wandergans mit hartem Schrei  
Nur fliegt in Herbstesnacht vorbei,  
Am Strande weht das Gras.

Doch hängt mein ganzes Herz an dir,  
Du graue Stadt am Meer ;  
Der Jugend Zauber für und für  
Ruht lächelnd doch auf dir, auf dir,  
Du graue Stadt am Meer.

в) Определить характер окончаний и рифмы в стихотворении „Die Stadt“.

г) Определить размер и строфическое строение следующих стихотворений и стихотворных отрывков Гёте :

1. Hat der alte Hexenmeister  
Sich doch einmal wegbegeben!  
Und nun sollen seine Geister  
Auch nach meinem Willen leben ;  
Seine Wort' und Werke  
Merk' ich, und den Brauch,  
Und mit Geistesstärke  
Tu' ich Wunder auch.

(Der Zauberlehrling.)

2. Ich ging im Walde  
So für mich hin,  
Und nichts zu suchen,  
Das war mein Sinn.

Ich wollt' es brechen,  
Da sagt' es fein :  
Soll ich zum Welken  
Gebrochen sein ?

Im Schatten sah ich  
Ein Blümchen stehn,  
Wie Sterne leuchtend,  
Wie Äuglein schön.

Ich grub's mit allen  
Den Würzlein aus,  
Zum Garten trug ich's  
Am hübschen Haus.

Und pflanzt' es wieder  
Am stillen Ort ;  
Nun zweigt es immer  
Und blüht so fort.

(Gefunden.)

3. Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,  
Im dunklen Laub die Gold-Orangen glühn,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht —  
Kennst du es wohl?

Dahin! Dahin  
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

(Mignon.)

<p>4. Welcher Unsterblichen Soll der höchste Preis sein? Mit' niemand streit' ich, Aber ich geb' ihn Der ewig beweglichen, Immer neuen, Seltsamen Tochter Jovis, Seinem Schoßkinde, Der Phantasie.</p>	<p>Denn ihr hat er Alle Launen, Die er sonst nur allein Sich vorbehält, Zugestanden, Und hat seine Freude An der Törin.</p> <p style="text-align: right;">(Meine Göttin.)</p>
--	---

5. Auch von des höchsten Gebirgs beeisten zackigen Gipfeln  
Schwindet Purpur und Glanz scheidender Sonne hinweg.  
Lange verhüllt schon Nacht das Tal und die Pfade des Wandrers,  
Der, am tosenden Strom, auf zu der Hütte sich sehnt,  
Zu dem Ziele des Tags, der stillen, hirtlichen Wohnung;  
Und der göttliche Schlaf eilet gefällig voraus,  
Dieser holde Geselle des Reisenden. Daß er auch heute  
Segnend kränze das Haupt mir mit dem heiligen Mohn!

(Euphrosyne.)

д) Провести анализ метрических и ритмико-синтаксических особенностей стиха в примерах предыдущего упражнения.

е) Определить размер и строфическое членение следующих стихотворений и стихотворных отрывков Гейне:

<p>1. Leise zieht durch mein Gemüt Liebliches Geläute, Klinge, kleines Frühlingslied, Kling hinaus ins Weite.</p>	<p>Kling hinaus, bis an das Haus, Wo die Blumen sprießen; Wenn du eine Rose schaust, Sag, ich laß sie grüßen!</p> <p style="text-align: right;">(Neuer Frühling.)</p>
---	---

2. Du schönes Fischermädchen,  
Treibe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

(Die Heimkehr.)

3. Die Mitternacht zog näher schon;  
In stummer Ruh' lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,  
Da flackert's, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königssaal  
Belsazar hielt sein Königsmahl.

(Belsazar.)

4. Es stehen unbeweglich            Sie sprechen eine Sprache,  
Die Sterne in der Höh'            Die ist so reich, so schön ;  
Viel tausend Jahr', und schauen    Doch keiner der Philologen  
Sich an mit Liebesweh.            Kann diese Sprache verstehn.

Ich aber hab' sie gelernet,  
Und ich vergesse sie nicht ;  
Mir diene als Grammatik  
Der Herzallerliebsten Gesicht.

(Lyrisches Intermezzo.)

e) Провести полный анализ следующих стихотворений и стихотворных отрывков И. Р. Бехера :

1. Auf Dich zu warten, wird mir niemals Leid.  
Ich kann von Dir nicht Pünktlichkeit verlangen,  
Und so verbring ich meine Wartezeit,  
Um ein Gedicht auf Dich noch anzufangen.

So ist die Wartezeit mir rasch vergangen.  
Ich sitze da in meiner Einsamkeit  
Und warte immer noch, Dich zu empfangen.  
Ich bin mit dem Gedicht schon ziemlich weit:

Ich bin mit dem Gedicht grad zu Ende,  
Und hab es eigentlich schon aufgegeben,  
Daß Du noch kommst . . . Da spür ich Deine Hände,

Als trätest Du aus dem Gedicht ins Leben.  
Doch wollt ich Dich mit dem Gedicht vergleichen.  
Der beste Vers würd' niemals dich erreichen.

(Warten.)

2. Ich hab in all den Tagen  
Nur immer an Deutschland gedacht  
Und bin in der Nacht im Traume  
Mitten in Deutschland erwacht :

Ich ging durch die Straßen in München,  
Ich ging durch die Propylä'n,  
Ich sah auf diesem Wege  
Als Kind mich zur Schule gehn.

Es war, als griff aus den Häusern  
Nach mir gar manche Hand,  
Längst vergessene Namen  
Wurden wieder genannt.

(Traum von Räte-Deutschland.)

### 1. Helles Lied aus dem dunklen Hof

Es dampft aus den Kellern, der Müllkasten stinkt,  
Die Brandmauer schimmelt vor Nässe.  
Der Wind, der über die Dächer springt,  
Wirft Qualm herab aus der Esse.  
Es blättert der Putz wie Schorf von der Wand.  
Hier haust, in naßkalte Löcher verbannt,  
Die Schwindsucht, die Not und der Jammer.  
Doch über den dämmrigen Gräften glüht  
Ein helles Lied, ein lebendiges Lied,  
Das Lied von Sichel und Hammer.

Viel hundert Menschen im engen Bau,  
So hausen sie wie die Ratten.  
Sie werden geboren im feuchten Grau  
Und leben und welken im Schatten.  
Doch kam auch die Sonne nie in den Schacht,  
Im Hof ist ein neuer Glanz erwacht,  
Der fließt in die ärmlichste Kammer.  
Aus all den finsternen Fenstern schwingt  
Die Fahne, die Licht und Hoffnung bringt,  
Die Fahne mit Sichel und Hammer.

Die Alten und Jungen sind arbeitslos.  
Sie hocken nicht hinter den Öfen  
Und legen die Hände träg in den Schoß;  
Sie schlagen Alarm in den Höfen.  
Ihr Alten, ihr Kinder, heraus aus der Nacht!  
Wenn erst das Volk in den Höfen erwacht,  
Zerbricht die eiserne Klammer.  
Ein Glanz auf bleichen Gesichtern blüht.  
Schon singen die Kinder das neue Lied,  
Das Lied von Sichel und Hammer.

Sie wollen nicht länger im Schatten sein;  
Sie wollen leben und lernen.  
Denn es kommt ein Tag, da reißen sie ein  
Die alten verrotteten Kasernen.  
Ihr privilegierten Räuber, seht her:  
Die Höfe des Elends schlafen nicht mehr.  
Bald machen sie Schluß mit dem Jammer!  
Und über euren Palästen sich bläht  
Die Fahne, die einst in den Höfen geweht,  
Die Fahne mit Sichel und Hammer.

1932.

## 2. Dittmeyer wird gesucht

### I

Die Staatspolizei ist wutentbrannt.  
Wohin sie greift, da greift sie nur Schatten.  
Sie entschlüpfen einem unter der Hand.  
Viel Gänge haben die Ratten.  
Woher sie kommen, wohin sie gehn,  
Man weiß nicht, doch hat man sie gesehn.  
Aber keiner hat sie erkannt.

Jetzt haben sie einen erkannt und sofort  
Im Verbrecheralbum gebucht.  
Die Steckbriefe funken von Ort zu Ort:  
„Dittmeyer wird gesucht!“

### II

„Haben Sie ihn gesehn?“ —  
„Wen?“ —  
„Dittmeyer! Wissen Sie nicht, wer das ist?“ —  
„Keine Ahnung!“ — „Ein Kommunist!  
Mobil ist die ganze Polizei!“ —  
„Ist das denn der Führer der Partei?“ —  
„Ach was! Ein ganz gefährlicher Mann!“ —  
„Führt der die Rote Armee schon an?“ —  
„Keine Spur! Ein ganz ordinärer Prolet,  
Der mit Flugzetteln durch die Häuser geht.  
Wir suchen den Volksverhetzer schon lange.“ —  
„Na, Gott sei Dank! Mir war schon ganz bange!“

### III

Seht euch mal um! Habt ihr den gesehn? —  
Wen? —  
Seht ihr da drüben nicht Dittmeyer stehn?  
Da ist noch einer! Und dort — und dort!  
Schon sind sie fort.  
Und davon gibt es ein paar Millionen,  
Die nirgendwo sind, die nirgendwo wohnen,  
Im Keller, im Dachstuhl, auf der Chaussee,  
Millionen Verräter, die keinen verraten,  
Millionen unbekannte Soldaten  
Der großen unsichtbaren Armee.

Genosse Dittmeyer, unbekannter Soldat :  
Wenn du dem Zugriff der Hölle entgehst  
Und einst im siegreichen Arbeiterstaat  
Wieder friedlich in deiner Stube stehst,  
Dann hängt dein Steckbrief mit Photo und Namen  
Wie ein dunkler Traum unter Glas und Rahmen.  
Und du fragst deine Jüngsten : Kennt ihr den?  
Habt ihr Dittmeyer nicht gesehn?  
Dein Name, der einst auf dem Steckbrief gewesen,  
Steht nun im Buch der Geschichte verbucht.  
Und mit Stolz werden die Genossen es lesen :  
„Dittmeyer wird gesucht!“

## ФОНЕТИЧЕСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

Интонационная обработка текстов хрестоматии проведена, главным образом, на основании изучения лингафонных пластинок, магнитофонных записей и наблюдений над живой речью. При этом автору неоднократно приходилось наблюдать различную трактовку одних и тех же текстов разными дикторами. Вполне естественно поэтому, что в интонировании текстов всегда имеется некоторое количество индивидуального, случайного, и автор отнюдь не считает свою трактовку текстов единственно правильной. Однако можно полагать, что учащиеся, упражняясь в чтении фонетических текстов, приобретут ряд правильных для немецкого языка интонационных навыков.

В первых пяти текстах хрестоматии проводится обозначение интонации с помощью надстрочных знаков; в дальнейшем выделение интонационных моментов предоставляется самим учащимся.

Точное установление норм немецкой интонации и способов их обозначения — проблема очень трудная и в настоящее время окончательно еще не разрешена.

**Heidenröslein**

Johann Wolfgang Goethe,

Sah ein Knab' ein Röslein stehn,  
 Röslein auf der Heiden,  
 War so jung und morgenschön,  
 Lief er schnell, es nah zu sehn,  
 Sah's mit vielen Freuden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: „Ich breche dich,  
 Röslein auf der Heiden!“  
 Röslein sprach: „Ich steche dich,  
 Daß du ewig denkst an mich,  
 Und ich will's nicht leiden.“  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach  
 's Röslein auf der Heiden.  
 Röslein wehrte sich und stach,  
 Half ihm doch kein Weh und Ach,  
 Mußt' es eben leiden.  
 Röslein, Röslein, Röslein rot,  
 Röslein auf der Heiden.

**Seltsamer Spazierritt**

Ein Volksmärchen

Ein Mann reitet auf seinem Esel nach Haus und läßt seinen Sohn zu Fuß nebenherlaufen. Kommt ein Wanderer und

'hædən, rø:slæn ||

jø:'han 'vølfgaŋ "gø:tə ||

'za: 'aen "kna:p | 'aen "rø:slæn 'fɛ:n |

'rø:slæn 'aof de:r hædən |

væ:r zo: 'juŋ 'unt "mørgən,ʃø:n |

'li:f 'e:r "jnel | 'es "na: tsu: 'ze:n |

za:s mit 'fi:lən "frøðən ||

'rø:slæn 'rø:slæn "rø:slæn 'ro:t |

"rø:slæn aof de:r 'hædən ||

'kna:bə "jpra:x || 'iç "brɛçə diç |

└ 'rø:slæn 'aof de:r "hædən ┘ ||

'rø:slæn "jpra:x | 'iç "jtɛçə diç |

das du: "e:viç 'dɛŋkst 'an miç |

'unt 'iç "vils niçt 'lædən ||

'rø:slæn 'rø:slæn "rø:slæn 'ro:t |

"ro:slæn 'aof de:r 'hædən ||

'unt de:r 'vildə 'kna:bə "bra:x |

"s 'rø:slæn 'aof de:r 'hædən |

'rø:slæn "ve:rtə ziç | 'unt "jta:x |

'half 'i:m dox kæn 've: 'unt "'ax |

must 'es 'e:bən "lædən ||

'rø:slæn 'rø:slæn "rø:slæn 'ro:t |

"rø:slæn 'aof de:r 'hædən ||

'zɛltza:mər [pa:"tsi:r,rit ||

'aen "folks,mæ:rçən ||

'aen "man | 'raetət 'aof zaenəm "e:zəl na:x 'hacs | 'unt læst zaenən 'zo:n | tsu: "fu:s ne'bən'he:r,laofən ||,komt 'aen "vanderør 'unt

sagt: „Das ist nicht recht, Vater, daß Ihr reitet und laßt Euren Sohn zu Fuß gehen. Ihr habt stärkere Glieder!“

Da stieg der Vater vom Esel herab und ließ den Sohn reiten. Kommt wieder ein Wandersmann und sagt: „Das ist nicht recht, Bursche, daß du reitest und läßt deinen Vater zu Fuß gehen. Du hast jüngere Beine!“

Da saßen beide auf und ritten eine Strecke. Kommt ein dritter Wandersmann und sagt: „Was ist das für ein Unverstand? Zwei Kerle auf einem schwachen Tier! Sollte man nicht einen Stock nehmen und euch beide hinabjagen?!“

Da stiegen beide ab und gingen selbdritt zu Fuß: rechts und links der Vater und Sohn und in der Mitte der Esel. Kommt ein vierter Wandersmann und sagt: „Ihr seid drei kuriose Gesellen! Ist's nicht genug, wenn zwei zu Fuß gehen? Geht's nicht leichter, wenn einer von euch reitet?“

Da band der Vater dem Esel die vorderen Beine zusammen, und der Sohn band ihm die hinteren Beine zusammen, zogen einen starken Baumpfahl durch, der an der Straße stand, und trugen den Esel auf der Achsel heim.

So weit kann's kommen, wenn man es allen Leuten recht machen will.

### 3

#### Rätsel und Scherzfragen

1. Wer kann in allen Sprachen antworten?  
(Das Echo.)
2. Ich kann schreiben  
Und auch Räder treiben.  
(Die Feder.)
3. Es hat viele Häute und beißt alle Leute.  
(Die Zwiebel.)
4. Wann bleibt, wenn man zehn von zehn abzieht,  
dennoch zehn übrig?  
(Wenn man die Handschuhe von den Händen abzieht.)

'za:kt || das 'ist niçt 'ræçt | fa:tər | das 'i:r 'raetət | 'unt last  
'øørən "zo:n | tsu: 'fu:s ,ge:ən || "i:r hæpt "ʃtærkərə gli:dər ||

da: 'ʃti:k de:r 'fa:tər | fom 'e:zəl hæ'rap | 'unt li:s de:n "zo:n  
'raetən || ,komt "vi:dər 'aen 'vandərs,man 'unt za:kt || das 'ist niçt  
'ræçt | bur:ə | das 'du 'raetəst | 'unt læst daenən 'fa:tər | tsu:  
'fu:s ,ge:ən || 'du: hast "jʏŋərə 'bæne ||

da: 'za:sən "bæde 'aof | 'unt 'ritən 'aenə "ʃtræk || komt 'aen  
'dritər 'vandərs,man 'unt 'za:kt || ; vas 'ist das fyr 'aen "unferʃtant ||  
'tsvæ "kærlə | 'aof 'aenəm 'ʃvaxən "ti:r ; zoltə man niçt 'aenən  
'ʃtøk ne:mən | 'unt 'øøç "bæde hi'nap,ja:gən ;

da: 'ʃti:gən "bæde 'ap | 'unt 'gɪŋən 'zəlp,drit tsu: fu:s || 'ræçts  
'unt "lɪŋks | de:r 'fa:tər 'unt "zo:n | 'unt 'in de:r "mitə | de:r 'e:zəl ||  
komt 'aen "fi:rətər 'vandərs,man 'unt 'za:kt || ; "i:r zaet 'drae ku'ri:zə  
gə'zələn || ; 'ists niçt gə'nu:k | vən "tsvæ tsu: 'fu:s ,ge:ən ; ; 'ge:ts  
niçt "læçtər | vən 'aenər fon 'øøç "raetət ;

da: 'bant de:r 'fa:tər de:m "e:zəl | di: "fordərən 'bæne tsu: zamən ||  
'unt de:r "zo:n | bant 'i:m di: "hmtərən 'bæne tsu: zamən | 'tso:gən  
'aenən 'ʃtarkən "baompfa:l durç | de:r 'an de:r "ʃtra:sə ʃtant | 'unt  
'tru:gən de:n "e:zəl | 'aof de:r "aksəl hæm ||

'zo: 'væt kans 'komən | vən man 'əs "alən 'lœtən | "ræçt maxən  
vɪl ||

3

'ræ:tsəl 'unt 'ʃerts, fra:gən ||

1. ; "ve:r kan 'in 'alən 'jpra:xən "antvørtən ||  
das "εçø. ||
2. 'iç kan "ʃraebən ||  
'unt 'aox "ræ:dər ,traebən ||  
di: "fe:dər ||
3. 'əs hat 'fi:lə "hœtə | 'unt 'bæst 'alə "lœtə ||  
di: "tsvi:bəl ||
4. ; "væn 'blæpt | vən man 'tse:n fon "tse:n 'ap,ʃti:t |  
'dænnox 'tse:n "y:briç ||  
vən man di: "hant ,fu:ə | fon de:n 'hændən 'ap,ʃti:t ||

5. Was gibt es in Amerika, in Afrika, in Australien, auch in Europa, aber in Asien nicht?

(Den Buchstaben „r“.)

6. Nenne fünf aufeinander folgende Tage, in denen kein „a“ vorkommt!

(vorgestern, gestern, heute, morgen, übermorgen.)

7. Womit fängt der Tag an und hört die Nacht auf?

(Mit „t“.)

8. Welche Stadt hat das Ende in der Mitte?

(London)

9. Was kann man in einer leeren Tasche immer noch finden?

(Ein Loch.)

#### 4

### Lateinstunde

Aus dem Roman „Buddenbrooks“ von Thomas Mann

Es ward still in der Klasse, und alles stand einmütig auf, als Oberlehrer Doktor Mantelsack eintrat. Er war der Ordinarius und es war Sitte, vor dem Ordinarius Respekt zu haben. Er zog die Tür hinter sich zu, indem er sich bückte, reckte den Hals, um zu sehen, ob alle standen, hing seinen Hut an den Nagel, und ging dann rasch zum Katheder, wobei er seinen Kopf in schnellem Wechsel hob und senkte. Hier nahm er Aufstellung und sah ein wenig zum Fenster hinaus, indem er seinen ausgestreckten Zeigefinger, an dem ein großer Siegelring saß, zwischen Kragen und Hals hin und her bewegte. Er war ein mittelgroßer Mann mit dünnem, ergrautem Haar, einem krausen Jupiterbart und kurzsichtig hervortretenden saphirblauen Augen, die hinter den scharfen Brillengläsern glänzten.

...Plötzlich wandte er den Kopf vom Fenster weg, stieß einen kleinen freundlichen Seufzer aus, indem er in die lautlose Klasse hineinblickte, sagte „Ja, ja!“ und lächelte mehrere Schüler

5. i "vas gipt 'es 'in 'a'me:ri'ka || 'in 'a:fri'ka || 'in 'ao'stra:ljən ||  
'aox 'in 'ø'ro:pa | 'a'bər 'in "'a:zjən niçt ||

de'n "bu:x,sta'bən 'er ||

6. i,nənə "fynt 'aof'æ'nandər 'følgəndə 'ta:gə | 'in de'nən kaen  
'a: 'fo:r,ko'mt ||

'fo:r,gəstərn || 'gəstərn || 'hoçtə || 'morgən || "'y:bər,morgən ||

7. i vo"mīt 'fənt de'r 'ta:k 'an | 'unt 'hø:rt di' "naxt 'aof ||

mit "te: ||

8. i "vəlçə 'fat | hat das 'endə 'in de'r "mītə ||

"londən ||

9. i "vas kan man 'in 'æ'nər 'le:rən 'tafə | "'imər nox ,findən ||

'æ'n "loç ||

4

la"tæn,štundə ||

'aos de'm ro'ma:n "būdən,bro:ks | fon 'to:mas "mān ||

'es va:rt 'ftil 'in de'r 'klasə | 'unt 'aləs ftant "'ænmy'tiç 'aof |  
'als "o:bər,le:rər ,døktor "mantəl,zak 'æn,tra:t || 'er va:r de'r  
'ordi"na:ri:us | 'unt 'es va:r "zitə | fo:r de'm 'ordi"na:ri:us | re"spəkt  
tsu' ,ha:bən || 'er 'tso:k di' 'ty:r hintər ziç "tsu: | 'inde'm 'er ziç  
byktə || 'rəktə de'n "hals | 'um tsu' 'ze:ən | 'op 'alə 'jtändən || 'hiç  
zaenən 'hu:t 'an de'n "na:gəl || 'unt 'giç dan 'raf tsum ka'te:dər |  
vo'bæ 'er zaenən "kopf | 'in 'ʃnələm 'vəksəl | 'ho:p 'unt "zəŋktə ||  
'hi:r 'na:m 'er "'aof,fteluy | 'unt 'za: 'æn 've:niç | tsum "fənstər  
hr'naos | 'inde'm 'er zaenən "aosgə'trəktən "tsa'gə,fijər | 'an de'm  
'æn 'gro:sər "zi:gəl,rjç za:s | tsvi:ʃən 'kra:gən 'unt "hals | 'hin 'unt  
'he:r bə've:ktə || 'er va:r 'æn 'mitəl,gro:sər "man | mit 'dɪnəm  
'er'graotəm "ha:r || 'æ'nəm 'kraozən "ju:pitər,ba:rt || 'unt 'kurtsziçtiç  
hər'fo:r,tretəndən 'zafir'blaçən "'aogən | di' hintər de'n 'farfən  
"brilən,glə:zərn 'gləntstən ||

"ploçtsliç | ,vantə 'er de'n 'kopf fom "fənstər vək || ftis 'æ'nən  
'klaenən 'frøntliçən "zoçftsər 'aos | 'inde'm 'er 'in di' 'laot,lo:zə  
'klasə hr'naen,bliktə || ,za:ktə | ja: "ja: | 'unt 'ləçəltə 'me:rərə 'jy:lər |

zutraulich an. Er war guter Laune, es war offenbar. Eine Bewegung der Erleichterung ging durch den Raum . . .

. . . Nun kreuzte Doktor Mantelsack im Stehen die Beine und blätterte in seinem Notizbuch. Hanno Buddenbrook saß vorn-übergebeugt und rang unter dem Tische die Hände. Das B, der Buchstabe B war an der Reihe! Gleich würde sein Name ertönen, und er würde aufstehen und nicht eine Zeile wissen, und es würde einen Skandal geben, eine laute, schreckliche Katastrophe . . . Die Sekunden dehnten sich martervoll. „Buddenbrook“ . . . jetzt sagte er „Buddenbrook“ . . .

— Edgar! — sagte Doktor Mantelsack, schloß sein Notizbuch, indem er seinen Zeigefinger darin stecken ließ, und setzte sich aufs Katheder, als ob nun alles in bester Ordnung sei.

Was? Wie war das? Edgar . . . Das war Lüders, der dicke Lüders dort, am Fenster, der Buchstabe L, der nicht im entferntesten an der Reihe war! Nein, war es möglich? Doktor Mantelsack war so guter Laune, daß er einfach einen Liebling herausgriff und sich gar nicht darum kümmerte, wer heute ordnungsmäßig vorgenommen werden mußte . . .

5

Aus „*Emilia Galotti*“

Gotthold Ephraim Lessing

1. Aufzug, 8. Auftritt

*Camillo Rota, Schriften in der Hand. Der Prinz.*

Der Prinz. Kommen Sie, Rota, kommen Sie. — Hier ist, was ich diesen Morgen erbrochen. Nicht viel Tröstliches! — Sie werden von selbst sehen, was darauf zu verfügen. — Nehmen Sie nur.

Camillo Rota. Gut, gnädiger Herr.

Der Prinz. Noch ist hier eine Bittschrift einer Emilia Galot . . . Bruneschi, will ich sagen. — Ich habe meine Bewilligung

"tsu:traoliç 'an' || 'e:r va:r "gu:tər 'lacnə | 'es va:r "'cfənba:r || 'æne  
bə've:guŋ de:r 'erlaçtərŋ | 'gɪŋ durç de:n 'racm ||

'nu:n 'krotstə ,dektor "mantəl,zak | 'im 't̪e:ən di: "ba:rnə | 'unt  
'blətərtə 'in zæcnəm no''ti:t̪s,bu:x || 'hano: "būdən,bro:k za:s fern-  
'y:bərgə,bœkt 'unt 'raŋ 'untər de:m 't̪i:fə di: "hændə || i:das "be:  
de:r 'bu:x,fta:bə "be:=va:r an de:r "raçə || 'glæç vʏrdə zæcn "na:mə  
'er'tø:nən || 'unt 'e:r vʏrdə "aof,t̪e:ən || 'unt niçt "'æne 'tsælə  
'visən || 'unt 'es vʏrdə 'ænen skan'da:l ,ge'bən | 'æne 'lactə "'ræk-  
liçə kata''stro:fə || di: ze:'kūnden 'de:ntən ziç 'martər,fcl || i:"būdən-  
bro:k | 'jætst za:ktə 'e:r "būdən,bro:k |

i:"'stgar | l ,za:ktə ,dektor "mantəl,zak | || 'lcs zæcn no''ti:t̪s-  
,bu:x | 'inde:m 'e:r zæcnən "t̪ærgə,fiŋər | da:rɪm "'t̪ækən li:s || 'unt  
zststə ziç 'acfs ka''t̪e:dər | 'als 'cp nu:n "ales = 'in 'bæstər "'ordnuŋ  
zæe ||

i:"'vas ; i:"'vi' va:r 'das || i:"'stgar | i:das va:r "ly:dərs | de:r 'dɪkə  
'ly:dərs 'dort 'am 'fənstər | de:r 'bu:x,fta:bə "'əl | de:r niçt 'im 'ent-  
'færntestən | 'an de:r 'raçə va:r || "nærn | i: va:r 'es "mø:kliç ; ,dektor  
'mantəl,zak = va:r zo: 'gu:tər 'lacnə | das 'e:r 'ænfax 'ænnən  
'li:pliŋ hɛ'rac̪s,grɪf | 'unt ziç "ga:r niçt da:rɪm 'kymertə | "ve:r  
'hoçtə 'ordnuŋsmæ:siç | "fo:rgə,nemən ,ve:rdən mustə ||

5

'aos 'e:'mi:l̪i:ə ga'loti: ||

'gotholt "e:fra:ɪm "l̪esiŋ ||

'e:rstər "ac̪f,t̪suk | 'dritər "ac̪f,trit ||

ka:'milo: "ro:ta: l 'griftən 'in de:r "hant || de:r "prints ||  
de:r "prints || i:"'kōmən zi: l 'ro:ta: || "kōmən zi: || 'hi:r "ist |  
vas 'iç di:zən 'mørgen 'er''bræxən || niçt 'fi:l "tr̪:stliçəs || zi: ve-  
rdən fon "z̪ɛlpst 'ze:ən | "vas da:rac̪f t̪su: fər'fy:gen || "ne:mən zi:  
'nu:r ||

ka:'milo: "ro:ta: || "gu:t l gn̪:diçer "hɛr ||

de:r "prints || nɛx 'ist hi:r | 'æne "bit,grɪft | 'ænrər 'e:'mi:l̪i:ə  
ga:'lot | bru:"n̪ɛski: l vil 'iç 'za:gən || 'iç ,ha:bə mæne bə'viliguŋ

zwar schon beigeschrieben. Aber doch — die Sache ist keine Kleinigkeit. — Lassen Sie die Ausfertigung noch anstehen. — Oder auch nicht anstehen; wie Sie wollen.

Camillo Rota. Nicht, wie ich will, gnädiger Herr.

Der Prinz. Was ist sonst? Etwas zu unterschreiben?

Camillo Rota. Ein Todesurteil wäre zu unterschreiben.

Der Prinz. Recht gern. — Nur her! Geschwind!

Camillo Rota (*stutzig und den Prinzen starr ansehend*).  
Ein Todesurteil — sagt' ich.

Der Prinz. Ich höre ja wohl. — Es könnte schon geschehen sein. Ich bin eilig.

Camillo Rota (*seine Schriften nachsehend*). Nun hab' ich es doch wohl nicht mitgenommen! — Verzeihen Sie, gnädiger Herr. — Es kann Anstand damit haben bis morgen.

Der Prinz. Auch das! — Packen Sie nur zusammen; ich muß fort. — Morgen, Rota, ein Mehreres! (*Geht ab.*)

Camillo Rota (*den Kopf schüttelnd, indem er die Papiere zu sich nimmt und abgeht*). Recht gern? — Ein Todesurteil recht gern? — Ich hätt' es ihn in diesem Augenblicke nicht mögen unterschreiben lassen, und wenn es den Mörder meines einzigen Sohnes betroffen hätte. — Recht gern! Recht gern! — Es geht mir durch die Seele, dieses gräßliche „Recht gern“!

6

**Drei Lieder aus „Wilhelm Tell“**

Friedrich Schiller

Fischerknabe (*singt im Kahn*).

Es lächelt der See, er ladet zum Bade,  
Der Knabe schlief ein am grünen Gestade.

Da hört er ein Klingen,  
Wie Flöten so süß,  
Wie Stimmen der Engel  
Im Paradies.

Und wie er erwachet in seliger Lust,  
Da spülen die Wasser ihm um die Brust,  
Und es ruft aus den Tiefen:

tsva:r fo:n "baegə,ʃri:bən || 'a:bər "dɔx | di: 'zaxə = 'ist kaenə  
"klaenɪçkaet || 'lasən zi: di: 'acsfərtɪgʊŋ nɔx "an,ʃte:ən || 'o:dər  
'aɔx "niçt "an,ʃte:ən || "vi zi: 'vɔlən ||

ka:'mɪlo: "ro:ta: || niçt vi: "iç vil ɫ 'gnɛ:dɪgər "hər ||

dər "prints || ɪ 'vas 'ist "zonst || ɪ 'ɛtvas tsu: 'untər "ʃraebən ɟ

ka:'mɪlo: "ro:ta: || 'aen "to:dəs, 'urtael, vɛ:rə tsu: 'untər,ʃraebən ||

dər "prints || rɛçt "gɛrn || i: nu:r "hɛr i: ɪgə "ʃvɪnt i:

ka:'mɪlo: "ro:ta: ɫ "ʃtutsiç 'unt de:n 'printsən 'ʃtar "an,ze:ənt ||  
'aen "to:dəs, 'urtael ɫ 'za:kt 'iç ||

dər "prints || 'iç "hø:rə ja: 'vo:l | 'ɛs kɔentə fo:n gə "ʃe:ən zaen ||  
'iç bɪm "æliç ||

ka:'mɪlo: "ro:ta: ɫ zaenə 'ʃriftən "na:x,ze:ənt || nu:n ha:p 'iç  
'ɛs "dɔx vo:l niçt 'mitgə,nomən || fɛr "tsa:ən zi: ɫ 'gnɛ:dɪgər "hər ||  
'ɛs kan "an,ʃtant damɪt, ha:bən } bis "mɔrgən ||

dər "prints || 'aɔx "das || i: "pakən zi: nu:r tsu: 'zamən | 'iç mʊs  
fort || i: "mɔrgən ɫ 'ro:ta: ɫ 'aen "mɛ:rərəs ɫ gɛt 'ap ||

ka:'mɪlo: "ro:ta: ɫ de:n 'kɔp ʃytəlnt | 'ɪndɛm 'ɛr di: pa:'pi:rə }  
'tsu: ziç nɪmt 'unt "ap,ge:t ɫ || ɪ rɛçt "gɛrn ɟ ɪ 'aen 'to:dəs, 'urtael  
rɛçt "gɛrn ɟ 'iç hɛt 'ɛs 'i:n 'ɪn di:zəm "aɔgən, blikə niçt, mɔ:gən  
'untər "ʃraebən, lasən | 'unt vɛn 'ɛs de:n 'mɔerdər maenəs "aentsɪgən  
"zo:nəs bə'trofən hɛtə || i: rɛçt "gɛrn i: i: rɛçt "gɛrn i: 'ɛs gɛt mir  
durç di: "ze:lə | di:zəs 'grɛslɪçə rɛçt "gɛrn ||

6

'drae 'li:dər | 'aɔs 'vɪlhɛlm "tɛl ||

'fri:drɪç "ʃɪlɔr ||

"fiʃər,kna:bə ɫ 'ziŋt 'ɪm "ka:n ||

'ɛs "lɛçəlt dər 'ze: | 'ɛr 'la:dət tsum "ba:də |

dər 'kna:bə, ʃli:f "aen } 'am 'gry:nən gə'ʃta:də ||

da: 'hø:rt ɛr 'aen "kliŋən |

vi: "flø:tən zo: 'zy:s |

vi: 'ʃtɪmən dər "ɛŋəl

'ɪm pa:ra'di:s ||

'unt vi: 'ɛr 'ɛr "vaxət 'ɪn 'ze:lɪgər 'lust |

da: 'ʃpy:lən di: "vasər } 'ɪm 'ʊm di: 'brʊst |

'unt 'ɛs "ru:ft, 'aɔs de:n 'ti:fən ||

Lieb Knabe, bist mein!  
Ich locke den Schläfer,  
Ich zieh' ihn herein.

Hirte (*auf dem Berge*).

Ihr Matten, lebt wohl!  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,  
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,  
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,  
Wenn die Brunnlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl!  
Ihr sonnigen Weiden!  
Der Senne muß scheiden,  
Der Sommer ist hin.

Alpenjäger (*erscheint gegenüber auf der Höhe des Felsens* ||

Es donnern die Höhen, es zittert der Steg,  
Nicht grauet dem Schützen auf schwindlichem Weg;

Er schreitet verwegen  
Auf Feldern von Eis,  
Da pranget kein Frühling,  
Da grünnet kein Reis;

Und unter den Füßen ein neblichtiges Meer,  
Erkennt er die Städte der Menschen nicht mehr,  
Durch den Riß nur der Wolken  
Erblickt er die Welt,  
Tief unter den Wassern  
Das grünende Feld.

7

### Mac Allan's Kindheit

Aus dem Roman „Der Tunnel“ von Bernhard Kellermann

Macs Herz war beklommen.

Gerade da, wo die Kohlen winselten und schrien, übergab ihn der Vater den geschwärtzten Männern und ging davon. Da sah Mac zu seinem Erstaunen einen Bach von Kohlen... Auf einem meterbreiten langen Band liefen unaufhörlich Kohlenstücke dahin, um endlich durch ein Loch im Boden wie ein endloser schwarzer Wasserfall in Eisenbahnwaggonen hinabzustürzen. Zu beiden Seiten dieses langen Bandes aber standen geschwärtzte Knaben, Knirpse wie Mac, und griffen hastig in den Kohlenstrom hinein und suchten bestimmte Brocken heraus, die sie in eiserne Karren warfen.

ǰ'li:p "kna:bə\_ bɪst "maenǰ  
'ɪç "lökə de'n ǰ'le:fər |  
'ɪç "tʃi: 'i'n hæ'raen ||

"hɪrtə ǰ 'aof de'm 'bærgə ||

ǰ'ɪr 'matən 'le:pt "vo:l ||  
ǰ'ɪr 'zɔnɪgən "vædən ||  
de:r 'zænə mʊs "ǰædən |  
de:r 'zɔmər = 'ɪst "hɪn ||  
vɪr 'fa:rən tʃu: "bærk | vɪr 'kɔmən "vi:dər |  
vən de:r 'kʊkʊk 'ru:ft || vən 'er'vaxən di: "li:dər ||  
vən mɪt 'blu:mən di: 'e:rdə zɪç 'klædət "nøø ||  
vən di: "brɪnɪæn 'fli:sən } 'ɪm 'li:plɪçən "mae ||  
ǰ'ɪr 'matən 'le:pt "vo:l ||  
ǰ'ɪr 'zɔnɪgən "vædən ||  
de:r 'zænə mʊs "ǰædən |  
de:r 'zɔmər = 'ɪst "hɪn ||

"alpən, ǰɛ:gər ǰ 'er'ǰænt ge'gən "y:bər | 'aof de:r 'hø:ə dɛs "fɛlzəns ||

'ɛs 'dɔnərn di: "hø:ən | 'ɛs 'tʃɪtərt de:r 'ǰte:k ||  
'nɪçt 'græət de'm ǰ'ɪtʃən | 'aof ǰ'vɪndlɪçtəm "ve:k ||  
'e:r 'ɪrættət fər "ve:gən |  
'aof 'fældərn fən "æ:s ||  
da: 'prættət kæn "fry:lɪŋ |  
da: 'gry:nət kæn "ræ:s |  
'unt 'untər de'n "fy:sən | 'æ:n 'ne:blɪçtəs "me:r |  
'er'kænt 'e:r di: ǰ'tɛ:tə de:r "mənʃən nɪçt 'me:r ||  
dʊrç de'n 'rɪs nu:r de:r "vɔlkən |  
'er'bɪkt 'e:r di: "vælt |  
'ti:f 'untər de'n "vasərn |  
das 'gry:nəndə "fɛlt ||

7

,mak 'alans "kɪnthaet ||

'aos de'm ro'ma:n de:r "tʊnəl | fən ǰ'bærnhart "kɛlər,man ||

'maks "hærtʃ = va:r bæklɔmən ||

gə'ra:də 'da: | vo: di: "ko:lən 'vɪnzəltən 'unt ǰ'ri:ən | 'y:bər'gə:p  
'i'n de:r 'fa:tər | de'n gə'fvrɛstən "mənərn || 'unt ,grɪ da:"fən || da:  
'za: 'mak | tʃu: zænəm 'er'ǰtaonən | 'æ:nən "bax fən 'ko:lən || 'aof  
'æ:nəm 'me:tər,brættən 'læŋən bant | ,li:fən "ʊn'aof,hø:rlɪç } 'ko:lən-  
,ǰtɪkə da:hɪn | 'ʊm "ɛntlɪç dʊrç 'æ:n 'lɔx 'ɪm "bo:dən | vɪ: 'æ:n  
'ɛnt,lo:zər ǰ'vartʃər "vasər, fal | 'ɪn "æzənba:nva,gō:s hɪ'naptʃu:-  
,ǰtɪrtʃən || tʃu: 'bædən 'zɪttən di: zəs 'læŋən "bandəs | 'a:bər ǰ'tændən  
gə'fvrɛttə "kna:bən ǰ 'knɪrpsə vɪ: "mak || 'unt 'grɪfən "hæstɪç | 'ɪn  
de'n "ko:lən, ǰ'tro:m hɪ'næ:n || 'unt ,zu:xtən bə'ǰtɪmtə "brɔkən hæ'raos |  
di: zɪ: 'ɪn "æzərənə "kærən ,varfən ||

Ein Junge schrie ihm ins Ohr, er solle zusehen. . .  
„Wir suchen die Berge heraus, Mac“, — schrie er mit gellender  
Stimme in Mac's Ohr, — „wir dürfen die Steine nicht mit ver-  
kaufen.“

Am nächsten Tage schon sah Mac so gut wie die andern, was  
Kohle war und was Stein war, am Bruch, am Glanz, an der Gestalt.  
Und acht Tage später war es ihm, als sei er seit Jahren in dieser  
schwarzen Halle voller Lärm und Kohle gewesen.

8

Der Fischer

Johann Wolfgang Goethe

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
Ein Fischer saß daran,  
Sah nach dem Angel ruhevoll,  
Kühl bis ans Herz hinan.  
Und wie er sitzt, und wie er lauscht,  
Teilt sich die Flut empor;  
Aus dem bewegten Wasser rauscht  
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm :  
„Was lockst du meine Brut  
Mit Menschenwitz und Menschenlist  
Hinauf in Todesglut?  
Ach wüßtest du, wie's Fischlein ist  
So wohlig auf dem Grund,  
Du stiegst herunter, wie du bist,  
Und würdest erst gesund.“

Labt sich die liebe Sonne nicht,  
Der Mond sich nicht im Meer?  
Kehrt wellenatmend ihr Gesicht  
Nicht doppelt schöner her?  
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,  
Das feuchtverklärte Blau?  
Lockt dich dein eigen Angesicht  
Nicht her in ew'gen Tau?“

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,  
Netz ihm den nackten Fuß;  
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,  
Wie bei der Liebsten Gruß.  
Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm ;

'aen 'juŋə | 'fri: 'i:m 'ins "'o:r | 'e:r zolə "'tsu:ze:ən ||  
 ...vi:r 'zu:xən di: "bærgə hærəçs [ 'mak ] [ 'fri: 'e:r mit 'gæləndər  
 "'ftimə | 'in 'maks "'o:r ] || ;vi:r dʏrfən di: 'ftaenə niçt "'mit fæ-  
 ,kaofən ||  
 'am 'næ:çstən "'ta:gə ʃon | 'za: 'mak zo: 'gu:t vi: di: "'andərən |  
 vas "'ko:lə va:r | 'unt vas 'ftaen va:r | 'am "'brux || 'am "'glants ||  
 'an de:r gə'jtalt || 'unt 'axt 'ta:gə "'jpe:tər { 'va:r 'es 'i:m | 'als zæe  
 'e:r zaet "'ja:rən | 'in di:zər 'fvartsən 'halə | fələr 'lærm 'unt "'ko:lə  
 gə,ve:zən ||

8

de:r "fiʃər ||

jo:'han 'volʃ,gaŋ "gø:tə ||

das 'vasər "'raoʃt | das 'vasər 'fvøl |  
 'aen "fiʃər 'za:s da:'ran ||  
 'za: na:x de:m "aŋəl "ru:ə,fol |  
 'ky:l | bis 'ans "hærts hi'nan ||  
 'unt vi: 'e:r "zitst | 'unt vi: 'e:r "'laoʃt |  
 'taelt ziq di: "'flu:t 'em'po:r |  
 'aəs de:m bæ've:ktən 'vasər | 'raoʃt  
 'aen 'føçtəs "'vaep hær'fo:r ||

zi: "zaŋ tsu: 'i:m || zi: "'pra:x tsu: 'i:m ||  
 ʔ'vas "'lokst du: maenə 'bru:t |  
 mit 'mænʃən,viʃs | 'unt 'mænʃən,liʃt |  
 hi'naof 'in "'to:dəs,glu:t ||  
 j'ax "vʏstəst du: | vi:s 'fiʃlæən 'ist  
 zo: "'vo:liç | 'aof de:m 'grunt |  
 du: 'fti:kst hæ'rüntər | "vi: du: 'bist |  
 'unt ,vʏrdəst "e:rst gə'zunt ||

ʔ'la:pt ziq di: 'li:bə "zənə niçt |  
 de:r "'mo:nt ziq niçt 'im 'me:r ʃ  
 ʔ'ke:rt "velən, 'a:tmənt 'i:r gə'ziçt |  
 niçt "dopəlt 'ʃø:nər 'he:r ʃ  
 ʔ'lokt diç de:r 'ti:fə "himəl niçt |  
 das "føçtfer,klæ:rtə 'blao ʃ  
 ʔ'lokt diç daen "æ:gən "'angəziçt |  
 niçt 'he:r 'in "'e:vjən 'tao ||

das 'vasər "'raoʃt || das 'vasər 'fvøl |  
 "'netst 'i:m de:n 'naktən 'fu:s |  
 zaen 'hærts 'vu:ks 'i:m zo: "ze:nzuxts,fol |  
 vi: bæ de:r "'li:pstən 'gru:s ||  
 zi: "'pra:x tsu: 'i:m || zi: 'zaŋ tsu: 'i:m |

Da war's um ihn geschehn ;  
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,  
Und ward nicht mehr gesehn.

9

### Aus „Asmus Sempers Jugendland“

von Otto Ernst

Wenn Asmus Sempers mit seinen Gedanken immer weiter in die Vergangenheit zurückging, immer weiter, immer weiter, dann kam er zuletzt an einen Augenblick, da er in einem weißen Kleidchen auf dem Treppenabsatz gesessen und seine Mutter über das Geländer der Treppe hinweg mit einer Nachbarin geplaudert hatte. Darüber hinaus ging's nicht: es war seine früheste Erinnerung. Das war im Grunde sehr wenig; für Asmus Sempers aber war es immerhin etwas. Jenen Augenblick umgab für alle Zeiten ein silbernes, luftiges Licht der Frühe, wie wir es sehen, wenn durche fallen den Regen die Sonne bricht — es war der Tagesanbruch seiner Seele.

\* \* \*

...Langsam, aber stark und immer stärker erwuchs in ihm (Asmus Sempers) das Verlangen: Lesen können! Ach ja, lesen können — dann konnte er selbst all die schönen Stücke spielen! und er bestürmte seinen Vater:

„Vater, lehr mich lesen, man zu, Vater, lehr mich lesen!“

„Ja, ja, du sollst lesen lernen“, sagte der Vater.

„Woll'n wir jetzt anfangen?“ rief Asmus erregt.

„Nein, heute noch nicht. Bald! Nächstens!“ Und er meinte das „Bald“ sehr ehrlich, der gute Ludwig Sempers; er wollte seinen Liebling gern das Lesen lehren; aber aus „Bald“ und „Bald“ wurden Wochen und Monate, und er kam nicht dazu. Da klammerte Asmus sich an seinen Bruder Alfred, und Alfred nannte ihm alle 25 Buchstaben des Alphabets auf einmal; denn Alfred war kein Pestalozzi. Er mußte die 25 noch einmal nennen, aber dann konnte sie Asmus. Nun kann ich lesen, jubelte er bei sich. Aber das dicke Ende kam nach.

„A — u — eff“, las er.

„Nein, das heißt 'auf', rief Alfred.

„Was? Da steht aber 'a — u — eff'!“

„Ja, aber wenn man liest, heißt es 'auf'.“

Das war ja seltsam. Erst lernt man die Buchstaben, und wenn man liest, heißen sie nicht so? Aber er ließ nicht nach.

„Ha — a — es — e“, las er.

da: 'va:rs 'um 'i:n gə'je:n ||  
halp "tsok 'zi: 'i:n || 'halp "zapk 'e:r 'hɪn '  
'unt va:rt niçt me:r gə'ze:n ||

9

'aos "asmus 'zempərs "ju:gənt,lant ||

fən 'oto: "ernst ||

vən "asmus "zempər | mit zænən gə'daŋkən | "imər 'væ:tər  
'in di: fər'gəŋhæt tsu'ryk,grɪ | "imər 'væ:tər || "imər 'væ:tər |  
dan ka:m 'e:r tsu: 'lɛst | 'an 'æ:nən "'aogən,blik | da: 'e:r 'in 'æ:nəm  
'væsən "klɛtçən | 'aof de:m "trɛpən,apzats, gə,zəsən | 'unt zænə  
'mütər | 'y:bər das gə'lændər de:r "trɛpə hɪn'vɛk | mit 'æ:nər "nax-  
bərɪn gə,plʊdɔrt hatə || da: 'ry:bər hɪ'naos 'grɪps 'niçt || 'ɛs va:r  
zænə "fry:ɛstə 'er'məruŋ || das va:r 'im 'gründə ze:r "ve:niç ||  
fy:r "asmus "zempər 'a:bər | va:r 'ɛs 'imər'hɪn "'ɛtvas || 'je:nən  
'"aogən,blik | 'um'gə:p fy:r 'alə "tsætən | 'æ:n 'zilbər'nəs 'luftigəs  
'lɪçt de:r "fry:ə | vi: vi:r 'ɛs "ze:ən | vən dʊrç 'faləndən 're:gən di:  
'zənə brɪçt || 'ɛs va:r de:r "ta:gəs, 'anbrʊx zænər 'ze:lə ||

\* \* \*

... 'laŋza:m | 'a:bər 'ʃtark 'unt 'imər 'ʃtɛrkər | 'er'vu:ks 'in 'i:m  
└ "asmus 'zempər ┘ das fər'laŋən || i: 'le:zən, 'kœnən || i: 'ax 'ja: i:  
i: 'le:zən, 'kœnən || "dan kɔntə 'e:r 'zɛpst | 'al di: 'ʃœ:nən 'ʃtʏkə  
'ʃpi:lən || 'unt 'e:r bə'ʃtʏrmətə zænən "fa:tər ||

i: 'fa:tər ┘ ,le:r miç "le:zən || i: man "tsu: └ fa:tər || i: ,le:r miç  
'le:zən ||

ja: 'ja: | du: "zɔlst ,le:zən ,lɛrnən └ ,za:ktə de:r "fa:tər ||

i: volən vi:r 'ʃɛst "anfəŋən; └ ,ri:f 'asmus 'er're:kt ||

'næn | "hɔgtə nox 'niçt || i: "balt; "nɛ:çstəns || 'unt 'e:r 'maentə  
das "balt | ze:r "'e:riç └ de:r 'gu:tə 'lu:tviç "zempər || 'e:r voltə  
zænən 'li:plɪŋ | "gɛrn das 'le:zən ,le:rən || 'a:bər 'aos 'balt 'unt  
"balt = vurdən 'vɔxən 'unt "mo:nə'tə | 'unt 'e:r "ka:m niçt da:'tsu: ||  
da: 'klamərtə 'asmus ziç 'an zænən 'bru:dər "'alfre:t || 'unt "'alfre:t  
'nantə 'i:m 'alə 'fʏnf'unt'tsvan'tsiç 'bu:x,ʃta:bən dɛs 'alfa'be:ts |  
'aof "'æ:n,ma:l | dɛn "'alfre:t = va:r kaen pɛsta'lɔtsi: || 'e:r müstə  
di: 'fʏnf'unt'tsvan'isɪç "nox "'æ:n,ma:l ,nɛnən || 'a:bər "dan | "kɔntə  
zi: 'asmus || i: 'nu:n kan 'iç "le:zən i: └ 'ju:bəltə 'e:r bæ ziç || 'a:bər  
das 'dɪkə "'ɛndə ka:m | 'na:x ||

'a || 'u: || 'ɛf └ ,la:s 'e:r ||

i: 'næn | das hæst "'aof i: └ ,ri:f 'alfre:t ||

i: "vas; i: da: 'stɛ:t 'a:bər 'a: || 'u: || 'ɛf i:

'ja: | 'a:bər vən man "li:st | hæst 'ɛs "'aof ||

'das va:r ja: "zeltza:m || i: 'erst "lɛrnt man di: 'bu:x,ʃta:bən |  
'unt vən man "li:st | "hæsən zi: niçt zo:; 'a:bər 'e:r 'li:s niçt "na:x ||

'ha: || 'a: || 'ɛs || 'e: └ ,la:s 'e:r ||

„Gott, wie bist du dumm!“ rief Alfred. „Hase' heißt das!“  
Aaaaaah, jetzt dämmerte es Asmussen! Wenn man liest, heißt es nicht 'Ha', sondern 'H', nicht 'es', sondern 's'.“ Und er nahm einen neuen Anlauf und las:

„Heezke.“

Alfred wollte sich totlachen. „Heezke, Heezke!“ rief er und sprang im Zimmer herum. „Hecke! Hecke heißt es! — Junge, bist du dumm!“

Jetzt wurde aber Asmus kratzbürstig.

„Hier steht 'Heezke'“, rief er, „du kannst ja selbst nicht lesen!“

„Soo?“ Das ging aber Alfred über die Hutschnur. „Du Döskopp, du weißt noch nicht mal, daß das kurze 'e' — 'è' heißt!“

„'e' heißt 'ë'?“ fragte Asmus und starrte seinen Bruder wegen dieser neuen Inkonsequenz mit offenem Munde an.

„Jaa! Wenn 'e' kurz ist, heißt es 'ë', und wenn 'u' kurz ist, heißt es 'ü', und wenn 'a' kurz ist, heißt es 'ä', und 'i' heißt 'ï', und 'o' heißt 'ö'!“

Asmussens Augen wurden bei diesem Hexeneinmaleins immer größer; es sah aus, als wolle er seinem Bruder die Worte von den Lippen saugen.

„Mensch, mach doch nicht so'n dummes Gesicht!“ rief Alfred.

Wenn alle, alle Gedanken des Menschen hinausgetreten sind in die Welt, steht der Körper verlassen da, und die Augen sehen aus wie leere Fenster. Die Menschen nennen das ein dummes Gesicht.

„Aber hier steht doch ein 'ce', und das heißt doch wohl 'z'!“

„Nein, 'ck' heißt 'k'“, rief Alfred. „Na!“

Er lief davon; er gab die Sache auf; er hatte keine Lust mehr. Aber Asmus gab die Sache nicht auf. Er saß stundenlang über dem Lesebuch seines Bruders und bohrte seine aufgestützten Ellbogen fast in den Tisch hinein und suchte sich die Wörter heraus, die er lesen konnte. Und am zweiten oder dritten Tage entzifferte er langsam: „Hans und Liese.“

## 10

### Neujahr

Aus dem Roman „Abschied“ von Johannes R. Becher

#### Kapitel IV

Die Klingel schrillte. Wir jagten in unsere Schulkänke hinein. Lehrer Goll trug denselben Rock mit Tintenärmeln wie im vergangenen „Jahrhundert“. Während der Rechenstunde kritzelte ich die Bank voll mit vielen 1900 — wenn auch die Jahreszahl schon nicht mehr stimmte. Ich wurde an die Tafel gerufen, und, wenn mir Hartinger nicht eingesagt hätte, wäre ich mit dem Zusammenzählen ebenso wenig fertig geworden, wie damals, im vergangenen Jahr. Ich bekam mein „schlecht — wie gewöhnlich“. „Damit ihr

i "got { vi: bist du 'dum || ʌ,ri:f 'alfre:t || i "ha:zə ,hæ:st das ||  
i "a: i 'jɛ:tst 'dɛ:mɛrtə 'ɛs 'asmusən || vɛn man 'li:st ,hæ:st 'ɛs  
niçt 'ha: zɔndɛrn 'h || niçt 'ɛs zɔndɛrn 'z || 'unt 'ɛr na:m 'æ:nən  
'nɔ:ən "anlaof || 'unt 'la:s ||

"he:tskə ||

"alfre:t volte ziç "to:t,laxən || i "he:tskə i i "he:tskə i ʌ,ri:f 'ɛr  
'unt 'jprɑŋ 'im "tsimər hæ:rum || "hɛkə hæ:st 'ɛs || i 'juŋə { bist du  
'dum i

"jɛ:tst { vurdə 'a:bər 'asmus 'kratsbyrstiç ||

i 'hi:r 'jɛ:t 'he:tskə i ʌ,ri:f 'ɛr || i du kanst ja: 'zɛlpst niçt 'le:zən ||  
i "zo: s "das grɪŋ 'a:bər 'alfre:t { 'y:bər di "hu:t,(nu:r || i du  
'dø:s kop || du 'væ:st nox "niçt ma:l { das das 'kurtsə 'e: | "ɛ  
,hæ:st ||

i 'e: hæ:st "ɛ s ʌ, fra:ktə "asmus | 'unt 'jɛrtə zæ:nən "bru:dər  
vɛ:gən di:zər 'nɔ:ən 'inkonze "kvɛnts | mit "ofənəm 'mündə 'an ||

i "ja: i vɛn "e: 'kurts 'ist | hæ:st 'ɛs "ɛ || 'unt vɛn "u: 'kurts  
'ist | hæ:st 'ɛs "u || 'unt vɛn "a: 'kurts 'ist | hæ:st 'ɛs "a 'unt  
'i: hæ:st "i || 'unt "o: hæ:st "o ||

"asmusəns "aogən = vurdən bæ: di:zəm "hɛksən 'æ:nma:l 'æ:ns |  
'imər "grø:sər || 'ɛs 'za: "a:os | 'als volə 'ɛr zæ:nəm 'bru:dər { di:  
'vortə fon de:n 'lipən ,zæ:gən ||

i "mənʃ i max dɔx niçt zɔ:n 'duməs gə'ziçt i ʌ,ri:f 'alfre:t ||  
vɛn "alə { "alə gə'daŋkən dɛs 'mɛnʃən | hi'na:osgə:tre:tən zint {

'in di "vɛlt | 'jɛ:t de:r 'kɔ:rpər fɛr 'lasən da: | 'unt di "aogən ,zɛ:ən  
'a:os | vi: 'le:rə 'fɛnstər || di 'mɛnʃən 'nɛnən das { 'æ:n 'duməs gə'ziçt ||

i 'a:bər 'hi:r 'jɛ:t dɔx 'æ:n "tse: i i 'unt das hæ:st dɔx vo:l "ts:  
'næn || 'tse: "ka: = hæ:st 'k ʌ,ri:f 'alfre:t i "na: i

'ɛr ,li:f da: "fɔn || 'ɛr ga:p di: 'zaxə "a:of || 'ɛr hatə kænə "lust  
mɛr || 'a:bər "asmus ,ga:p di: 'zaxə niçt 'a:of || 'ɛr za:s "jɛ:tundən-

lɑŋ | 'y:bər de:m "lezə,bu:x zæ:nəs 'bru:dərs || 'unt 'bo:rtə zæ:nə  
'a:ofgə'jɛ:stən "ɛl,bɔ:gən { fast 'in de:n "ti: hi'næn || 'unt 'zu:xtə

ziç di "vɔ:rtər hæ,racs | di 'ɛr 'le:zən kontə || 'unt 'am 'tsvæ:tən  
'o:dər "dritən 'ta:gə | 'ɛnt'tsiførtə 'ɛr 'lɑ:ŋzɑ:m || "hans 'unt 'li:zə |

## 10

'nɔ: ,ja:r ||

'a:os de:m ro'ma:n "ap'jɛ:t | fon jo'hans 'ɛr "bɛ:çər ||

ka'pitəl 'fi:r ||

di 'klɪŋəl 'jɪrltə || vi:r 'ja:ktən 'in 'unzərə "ju:l,bɛ:kə hi'næn ||  
'le:rər "gol | 'tru:k de:n'zɛlbən "rɔk { mit "tɪntən 'ɛrmɛln | vi: 'im

fɛr'gagənən ,ja:r'hundərt || vɛ:rənt de:r 'rɛçən,tundə | 'kri:tsɛltə 'iç  
di "bɑŋk fɔl { mit 'fi:lən ,nɔ:ntse:n'hundərt | vɛn 'a:os di "ja:rəs ,tsa:l {

ʃɔ:n niçt mɛr "jɛ:tmətə || 'iç vurdə 'an di: "ta:fəl gə,ru:fən | 'unt vɛn  
mi:r 'hartɪnər niçt "æ:ngəzɑ:kt hæ:tə | vɛ:rə 'iç mit de:m tsu "zamən-

tsɛ:lən { 'e:bən,zo: vɛ:niç "fɛrtiç gə,vordən { vi: "da:ma:ls 'im fɛr-  
'gagənən 'ja:r || 'iç bɛ'ka:m ma:en "jɛçt vi: gə'vø:nliç || da:mit 'i:r

nicht aus der Übung kommt“, verteilte Lehrer Goll gleich in der ersten Schulstunde Nachsitzen, Tatzen und Strafzettel.

Nach Schluß stürmten wir in die Glyptothek und spielten dort „Fangermandl“ wie immer, und banden den Mädchen, die die Kinderwagen vor sich herschoben, die Schürzen auf.

Auch das war nicht sittsam und hübsch artig.

Auf dem Heimweg, den ich wieder mit Hartinger zurücklegte, puffte ich ihn :

„Geh, sei doch nicht so fad und sag mir doch, was du dir gewünscht hast? Ich geb' dir mein Ehrenwort darauf, ich sag' es bestimmt niemandem weiter.“

Hartinger schien meiner Frage zugänglicher zu sein, da ich ihm auch im neuen Jahr gegen Feck geholfen hatte, er zog mich unter ein Haustor und stellte sich dicht vor mir auf.

„Es soll anders werden.“

Ich erschrak, von ihm jetzt hier unter dem Haustor dieselben Worte zu hören, die die Großmutter in der Neujahrsnacht auf dem festlich geschmückten Balkon geflüstert hatte.

„Aber du brauchst dich doch nicht zu bessern, du hast ja gute Noten, und lügen tust du ja auch nicht.“

Ich schämte mich, ihm anzuvertrauen, was ich mir gelobt hatte.

„Alles soll anders werden.“

„Die ganze Welt, meinst du?“

„Alles.“

„Aber der Bäckerladen dort drüben braucht doch nicht anders zu werden.“

„Auch der.“

„Warum auch der Bäckerladen?“

„Na, so.“

Es war nichts mehr aus Hartinger herauszubringen. Ecke Luisenstraße und Theresienstraße gingen wir auseinander.

„Alles soll... die ganze Welt soll...“

Auch ich hatte das ja gehofft, aber warum klang es so merkwürdig anders, daß man beinahe Angst bekam, wenn es Hartinger sagte?

## 11

### Arnold und Renate

Aus dem Roman „Dein unbekannter Bruder“ von Willi Bredel

#### II. Teil, Kapitel 17

Schneidend kalt sind die ersten Tage des März. Nordostwinde fegen über die Stadt der flachen Marsch zu, die sich am Ufer der Oder erstreckt. Sie stürmen nach der weiten Ebene der sandigen Heide, die dahinter liegt. Heimtückisch ist der Nordost; lange

niçt 'aos de'r "y:buŋ kɔmt | fɛr'tæltə ,le:rər "gcl|glæç 'in de'r  
 'e:rstən 'ju:l|tundə 'na:x,zitsən || 'tatsən || 'unt "tra:ftstəl ||  
 na:x "ju:l|flus | 'tʏrmtən vi'r 'in di' glypto' 'te:k || 'unt 'ipi:ltən  
 'dɔrt "faŋər,mandl vi' 'imər || 'unt 'bandən de'n "m:ɕən di' di'  
 'kindər,və:gən fo'r ziç 'he:r|o:bən | di' "jʏrtsən 'aof ||  
 'aox 'das va'r niçt "zitza:m | 'unt 'hyp| "'a:rtiç ||  
 'aof de'm "hæm,vɛ:k | de'n 'iç 'vi:dər mit "hartiçər tsu'ryk,le:ktə |  
 "puftə 'iç 'i'n ||  
 |'ge: | zæ dox niçt zo' "fa:t || 'unt "za:k mi'r dox | vas du'  
 di'r gə'vʏn|t hast || 'iç gə'p di'r mæn "'e:rən,vort da'racf | 'iç ,za:k  
 'es bə|ʃtmt || "ni:mandəm 'væɕər ||  
 'hartiçər |i'n mænər 'fra:gə "'tsu:gerliçər tsu' zaen | da' 'iç 'i'm  
 'aox 'im "noçən 'ja:r|ge:gən 'fɛk gə'holfən hatə | 'er tso'k miç  
 'untər 'aen "haos,to:r | 'unt 'tɛltə ziç "diçt fo'r mi'r 'aof ||  
 'es zəl "'anders ve'rdən ||  
 'iç 'ɛr"jra:k | fən 'i'm 'jɛst 'hi:r' untər de'm "haos,to:r | di'zəl-  
 bən "vortə tsu' 'hø:rən di' di' "gro:s,mutər 'in de'r "noçja:rs,naxt  
 'aof de'm 'fɛstliç gə|'myktən bal'ko:n | gə'flystərt hatə ||  
 'a'bər "du: | braoxst diç dox niçt tsu' "bəsərn | 'du: hast ja'  
 "gu:tə 'no:tən || 'unt 'ly:gən tu:st 'du: ja' 'aox niçt ||  
 'iç 'jɛ:mtə miç | 'i'm "'antsu'fər,traçən | vas 'iç mi'r gə'lo:pt hatə ||  
 "'aləs zəl 'anders ve'rdən ||  
 | di' 'gantsə "vɛlt | 'mænst du: |  
 | "'aləs ||  
 'a'bər de'r "bəkər,ja:dən dɔrt 'dry:bən | 'bræxt dox niçt "'anders  
 tsu' ve'rdən ||  
 | 'aox "de:r |  
 | va'rum 'aox de'r "bəkər,ja:dən |  
 | na | "zo: |  
 'es va'r 'niçts me'r 'acs 'hartiçər hɛ'racstsu',brɪnən || 'ɛkə  
 lu' 'i:zən,ʃtra:sə 'unt te're:ziən,ʃtra:sə | ,griçən vi'r 'acs'ac'nandər ||  
 "'aləs zəl | di' "gantsə 'vɛlt zəl |  
 'aox "'iç hatə das ja' gə'hoft | | 'a'bər va'rum 'klaŋ 'es zo' "mɛrk-  
 vʏrdiç 'anders | das man bæ'na:ə "'aʏst bə,ka:m | vɛn 'es "har-  
 tiçər 'za:ktə ||

11

'arnolt 'unt re'na:tə ||

'aos de'm ro'ma:n | dæn 'unbəkantər "bru:dər | fən| 'vili' "bre:dəl ||  
 'tsvæɕər 'ta:l | ka'pitəl "zi:ptɛ'n ||

"ʃnædənt 'kalt zint di' 'e:rstən 'ta:gə dəs 'mɛrts || nɔrt "'est,vində  
 'fe:gən 'y'bər di' 'ʃtat | de'r 'flaxen 'mar' 'tu: | di' ziç 'am 'u:fər de'r  
 "'o:dər 'ɛr,ʃtrɛkt || zi' 'ʃtʏrmon na:x de'r 'væ'tən 'e:bənə de'r 'zandigən  
 "hædə | di' da'hɪntər ,li:kt || "hæmtʏki' 'ist de'r ,nɔrt' 'est || laŋə

lauert er hinter Wäldern und Höhen; unvermutet bricht er hervor und jagt in rasendem Wirbel über das kahle Land. Stundenlang verweilt er an den Landstraßen, spielt im Drahtgewirr der Telephonanlagen, streicht durch die Reihen der jungen Birken und wartet, sich verschlaufend, voll Ungeduld auf das erste Frühlingsgewitter. Seit Tagen schon hängt der Himmel grau und wolkenschwer tief über der Erde.

Renate und Arnold marschieren an diesem unwirtlichen Sonntag von Oderberg Angermünde zu...

In der Ferne sieht man, wie die Birken der Landstraße sich zurückbiegen, wieder vorschnellen und ihre kahlen Kronen schütteln. Der Sturm. In der Luft um Arnold und Renate aber bewegt sich noch kein Hauch. Man sieht den Sturmwind näherkommen; von Baum zu Baum greift er. Arnold nimmt seinen Hut ab, preßt ihn zusammen und steckt ihn in seinen Überzieher; auch Renate steckt ihre Baskenmütze in die Manteltasche. Barhäuptig marschieren sie dem Sturm entgegen...

— Renate, weißt du, weshalb ich um diesen Ausflug bat?

— Weshalb? — wiederholt Renate erstaunt. — Ich denke, daß du mir eine Freude machen wolltest.

— Ja, das auch... Aber noch aus einem anderen Grund, einem sehr wichtigen...

Renates Augen sind fragend auf Arnold gerichtet, und der findet sie, mit ihren vom Sturm gelösten Haaren, lockender denn je.

— Sag schon, Arnold, was ist?

— Ein Parteauftrag für dich.

Sie gehen weiter.

Erst nach einer Weile fragt sie: — Eine wichtige Sache?

— Eine außerordentlich wichtige.

Arnold sieht sie an, bemerkt ihr freudiges, zufriedenes Lächeln. Und er fügt hinzu: — Eine sehr gefährliche Sache.

Doch sie erwidert nichts, fragt auch nicht. Da fährt er fort:

— Ich weiß nicht, vielleicht... vielleicht solltest du den Auftrag doch ablehnen.

Sie stutzt, blickt ihm gerade ins Gesicht und fragt:

— Ist das dein Ernst?

— Ja, Renate!

— Und warum?

— Komm, laß uns weitergehen.

Er nimmt wieder ihren Arm.

— Ja, es ist mir ernst damit. Überlege selber. Ich denke, dafür wird sich jemand anders finden lassen. Du gefährdest doch nicht nur dich, du gefährdest auch deinen Vater. Ein Mann, der weiß, für was er lebt und kämpft, kann viel, kann alles ertragen; eine Frau leidet hundertmal mehr. So denk' ich mir das jedenfalls.

— Eine Frau, die — eine Kommunistin ist?

— Eine Frau bleibt immer eine Frau.

'laərt 'er hɪntər 'vældərn 'unt 'hø:ən || "'unfərmu'tət brɪçt 'er  
hər'fɔ:r | 'unt 'ja:kt 'in 'ra:zəndəm 'vɪrbəl | 'y:bər das 'ka:lə 'lant ||  
'jʊndən,laŋ fər'vælt 'er 'an de'n 'lant,ʃtra:sən || 'jpi:lt 'im 'dra:tgə-  
'vɪr de'r te'le'fɔ:n,'anla:gən || 'jʃræçt dʊrç di: 'ræən de'r 'juŋən  
'bɪrkən || 'unt 'vartət | zɪç fər'naəfənt | fəl "'ungədult | 'aof das  
'e:rstə "'fry:lɪŋsgə'vɪtər || zæçt "'ta:gən ʃon | hæçt de'r "'hɪməl | 'grao  
'unt "'volkən,ʃve:r | "'ti:f 'y:bər de'r 'e:rdə ||

re'na:tə 'unt "'arnolt | mar'jɪ:rən 'an di:zəm "'unvɪrtliçən "'zən-  
ta:k | fən 'o:dər bɛrk ,aŋər'mɪndə tsu: ||

'in de'r 'fərnə "'zɪt man | vi: di: 'bɪrkən de'r 'lant,ʃtra:sə zɪç  
tsu:'ryk'bi:gən || 'vi:dər 'fɔ:r,ʃnɛlən || 'unt 'i:rə 'ka:lən 'kronən  
,jʃtəln || de'r "'jʊrm || 'in de'r 'luft 'um 'arnolt 'unt re'na:tə 'a:bər |  
bə've:kt zɪç nox kaən "'haox || man ,zɪt de'n "'jʊrm,vɪnt "'nɛ:ər-  
,komən || fən 'baom tsu: "'baom 'græft 'er || 'arnolt ,nɪmt zæənən  
'hu:t 'ap || "'prɛst 'in tsu:'zamən || 'unt 'ʃtɛkt 'in 'in zæənən "'y:bər-  
,tsi:ər || 'aox re'na:tə ʃtɛkt 'i:rə "'baskən,mɪtʃə 'in di: "'mantəl-  
,tafə || 'ba:rhøoptiç mar'jɪ:rən zɪ: dem "'jʊrm 'ɛnt'ge:gən ||

re'na:tə | ɪ 'væst du: | vɛs'halp 'iç 'um di:zən "'aəs,flu:k bə:t ||  
ɪ vɛs'halp | vi:dər'ho:lt re'na:tə 'er'jʃtaont || 'iç "'dɛŋkə | das  
du: mi:r 'æənə 'frødə ,maxən voltəst ||

"ja: | das "'aox || 'a:bər nox 'aəs 'æənəm "'andərən 'grunt |  
æənəm 'ze:r "'viçtigən ||

re'na:təs "'aəgən zɪnt 'fra:gənt 'aof "'arnolt gə'riçtət | 'unt 'de:r  
fɪndət zɪ: | mɪt 'i:rən fən 'jʊrm gəl'ø:stən "'ha:rən | 'lɔkəndər dɛn "'je: ||  
'za:k ʃon | "'arnolt | ɪ 'vas "'ɪst |  
'æən par'tæ,'aoftra:k fy:r diç ||

zɪ: ,ge:ən ,væçtər ||  
'e:rst na:x 'æənər "'vælə | 'fra:kt zɪ: || ɪ 'æənə "'viçtigə 'zaxə |  
'æənə "'aəsər,'ordəntliç 'viçtigə ||

"arnolt ,zɪt zɪ: "'an | bə'mɛrkt 'i:r 'frødɪgəs | tsu:'fri:dənəs  
'lɛçəln || 'unt 'er ,fy:kt hɪn "'tsu: || 'æənə 'ze:r gə'fɛ:rlɪçə 'zaxə ||  
dox zɪ: 'er'vi:dərt "'niçts | "'fra:kt 'aox niçt || da: fɛ:rt 'er 'fort ||  
'iç 'væs niçt | fi:'læçt | ɪ fi:'læçt zoltəst du: de'n "'aof,tra:k  
'dox "'ap,le:nən ||

zɪ: 'jʊtʊst || 'blikt 'im gə'ra:də 'ɪns gə'ziçt || 'unt "'fra:kt ||  
ɪ 'ɪst das dæ:n "'ɛrnst |

ɪ "'ja: | re'na:tə ||  
ɪ 'unt va'"rum |  
ɪ "'kom || las 'uns "'væçtər,ge:ən ||  
'er 'nɪmt "'vi:dər 'i:rən 'arm ||

"ja || 'es 'ɪst mi:r "'ɛrnst da: mɪt || 'y:bər'le:gə "'zɛlbər || 'iç 'dɛŋkə |  
da:fy:r vɪrt zɪç je'mant "'andərs ,fɪndən lasən || du: gə'fɛ:rdəst dox  
niçt nʊ:r "'diç | du: gə'fɛ:rdəst 'aox dæənən "'fa:tər || 'æən "'man |  
de'r "'væs fy:r vas 'er 'le:pt 'unt 'kɛmpft | kan 'fi:l | kan "'aləs  
'er,tra:gən || 'æənə 'frao lædət "'hundərt,mā:l 'me:r || 'zo: "'dɛŋk 'iç  
mi:r das 'je:dənfals ||

ɪ 'æənə 'frao di: 'æənə komu:'nɪstɪn 'ɪst |  
'æənə ,frao = blæpt "'ɪmer 'æənə'frao ||

Renate ist sehr ruhig, und was sie jetzt sagt, klingt überlegt, unerschütterlich ernst:

— Arnold, wenn du noch einmal so zu mir sprichst, müssen wir uns trennen. Hochmut Frauen — und natürlich auch mir — gegenüber, ertrag' ich nicht. Ich will gar nicht fragen, ob das kommunistisch ist. Ich glaube nie und nimmer... Aber Schluß davon. Sage mir jetzt, was ich zu tun habe.

Scham ist in Arnold, weil er sich vor Renate so klein gezeigt hat, und Angst, weil er fürchtet, sie zu verlieren. Krampfhaft sucht er nach den richtigen Worten, die seine Dummheit wieder gutmachen könnten.

— Renate, verzeih mir. Wenn ich so sprach, dann doch nur, weil ich Angst um dich habe.

— Weiß ich ja, sonst würde ich ganz anders geantwortet haben

## 12

### Die Flucht

Aus dem Roman „Das siebte Kreuz“ von Anna Seghers

#### Erstes Kapitel

### III

Wie lange er auch über die Flucht gegrübelt hatte, allein und mit Wallau, wie viele winzige Einzelheiten er auch erwogen hatte und auch den gewaltigen Ablauf eines neuen Daseins, in den ersten Minuten nach der Flucht war er nur ein Tier, daß in die Wildnis ausbricht, die sein Leben ist, und Blut und Haare kleben noch an der Falle. Das Geheul der Sirenen drang seit der Entdeckung der Flucht kilometerweit über das Land und weckte ringsum die kleinen Dörfer, die der dicke Herbstnebel einwickelte. Dieser Nebel dämpfte alles, sogar die mächtigen Scheinwerfer, die sonst die schwärzeste Nacht aufgeblendet hatten. Jetzt, gegen sechs Uhr früh erstickten sie in dem watteartigen Nebel, den sie kaum gelblich färbten.

Georg duckte sich tiefer, obwohl der Boden unter ihm nachgab. Er konnte versinken, bevor er von dieser Stelle wegdufte. Das dürre Gestrüpp sträubte sich ihm in den Fingern, die blutlos geworden waren und glitschig und eiskalt. Ihm schien es, als sänke er rascher und tiefer, er hätte nach seinem Gefühl bereits verschluckt sein müssen. Obwohl er geflohen war, um dem sichern Tod zu entinnen — kein Zweifel, daß sie ihn und die andern sechs in den nächsten Tagen zugrunde gerichtet hätten — erschien ihm der Tod im Sumpf ganz einfach und ohne Schrecken. Als sei er ein anderer Tod als der, vor dem er geflohen sei, ein Tod in der Wildnis, ganz frei, nicht von Menschenhand.

re'na:tə = 'ist zər 'ru:ɪç | 'unt vas zi 'jɛtst 'za:kt | 'kɪŋt  
'y:bər 'le:kt | 'un'ər'fytərɪç 'ɛrnst ||

'arnolt | vən dʊ 'noχ 'ænmə:l 'zo: tsu: mi:r 'ʃpri:çt | mysən  
vir 'uns 'trənən || 'ho:x,mu:t | 'fra:ən | 'unt na'ty:rɪç 'əox 'mi:r  
gə:gən'y:bər | 'ər'tra:k 'iç niçt || 'iç vil gər niçt 'fra:gən | 'op das  
komu'nistiʃ 'ist || 'iç 'gla:bə 'ni: 'unt nimer | 'a:bər 'ʃlʊs da'fon ||  
'za:gə mi:r jɛtst vas 'iç tsu: 'tu:n ha'bə ||

'ja:m 'ist 'in 'arnolt | vael 'er ziç fo:r re'na:tə zo: 'klaen  
gə'tsækt hat | 'unt 'ʌŋst | vael 'er 'fyrçtət zi: tsu: fər'li:rən ||  
'krampfhaft 'zu:x't 'er na'x de'n 'riçtīgən 'vortən | di: zæne 'dum-  
hæç vī'dər 'gu:t,maxən ,kœntən ||

re'na:tə | fər'tsæ mi:r || vən 'iç zo: 'ʃpra:x | dan doχ 'nur  
vael 'iç 'ʌŋst 'um diç ha'bə ||

'vaes 'iç ja: || zɔnst vʏrdə 'iç 'gants 'ʌndərs gə'antvortət  
'ha:bən ||

12

di: 'fluxt ||

aos de'm ro'ma:n das 'zi:ptə 'krœtʃ | fon 'ana: 'ze:gərs ||

'e:rstəs ka'pitəl ||

'drae ||

vi: 'laŋə 'er 'əox | 'y:bər di: 'fluxt gə'gry:bəlt hatə | 'a'læŋ  
'unt mit 'valə || vi: 'fi:lə 'vɪntsiçə 'æntsəlhaetən | 'er 'əox 'er'vo:gən  
hatə || 'unt 'əox de'n gə'valtīgən 'aplaof 'æneʃ 'nœ:ən 'da:zæns |  
'in de'n 'e:rstən mi'nutən na'x de'r 'fluxt va:r 'er nur 'æŋ  
'tir | das 'in di: 'vɪltnɪs 'əox,briçt | di: zæŋ 'le:bən 'ist | 'unt  
'blu:t 'unt 'ha:rə | 'kle:bən noχ 'an de'r 'falə || das gə'ho:əl de'r  
zi:'re:nən | 'draç zæç de'r 'ent'dekʊŋ de'r 'fluxt | ki'lo:'me:tər,væç |  
'y:bər das 'lant | 'unt 'væktə rɪŋs'um | di: 'klaenən 'dœrfər di:  
de'r 'dikə 'hæpst,ne:bəl 'æŋ,vikəltə || di:zər 'ne:bəl 'dæmpftə "'aləs |  
zo:gər di: 'mæçtīgən 'jaen,værfər | di: 'zɔnst di: 'ʃvætsæstə 'naxt  
'əofgə,blændət hatən || 'jɛtst | gə:gən 'zæks 'u:r 'fry: | 'er'ʃtiktən zi:  
'in de'm 'vatə'artīgən 'ne:bəl de'n zi: 'kaom 'gəlplɪç 'færpən ||

ge'ork 'duktə ziç 'ti:fər | 'op,vo:l de'r 'bo:dən 'untər 'im 'na:x-  
ga:p || 'er kontə fər'ziŋkən | bæ,fo:r 'er fon di:zər 'ʃtələ 'væk,durftə ||  
das 'dyrə gə'ʃtrɪp | 'ʃtrœptə ziç 'im 'in de'n 'fiŋərn | di: 'blu:t,lo:s  
gə,vordən va'rən || 'unt 'glɪtʃiç || 'unt "'æskalt || 'im 'ji:n 'æs |  
'als 'zæŋkə 'er 'raʃər 'unt 'ti:fər | 'er hətə | na'x zænem gə'fy:l |  
bæraets fər'ʃlukt zæŋ mysən || 'op,vo:l 'er gə'flo:ən va:r | 'um  
de'm 'ziçərn 'to:t tsu: 'ent'ri:nən | kaen 'tsvæfəl | das zi: 'in  
'unt di: "'andərn | 'in de'n 'næ:çstən 'ta:gən | tsu: 'gru:ndə gə'riçtət  
hətən | 'er'ji:n 'im de'r 'to:t 'im 'zʊmpf | 'gants "'ænfax | 'unt  
'o:nə 'ʃrəkən || 'als zæ 'er 'æŋ "'andərər to:t | 'als 'de:r | fo:r de'm  
'er gə'flo:ən zæ | 'æŋ 'to:t 'in de'r 'vɪltnɪs || 'gants 'fræ || niçt  
fon 'mənʃən,hant ||

Zwei Meter über ihm auf dem Weidendamm rannten die Posten mit den Hunden. Hunde und Posten waren besessen von dem Sirenen-geheul und dem dicken nassen Nebel. Georgs Haare sträubten sich und die Härchen auf seiner Haut. Er hörte jemand so nahe fluchen, daß er sogar die Stimme erkannte: Mannsfeld. Der Schlag mit dem Spaten, den ihm vorhin Wallau über den Kopf gegeben hatte, tat ihm also schon nicht mehr weh. Georg ließ das Gestrüpp los. Er rutschte noch tiefer. Jetzt kam er überhaupt erst mit beiden Füßen auf den Vorsprung, der einem an dieser Stelle Halt gab. Das hatte er damals auch gewußt, als er noch die Kraft gehabt hatte, alles mit Wallau vorauszuberechnen.

13

### Aus „Faust“

von Johann Wolfgang Goethe

#### I. Teil, erster Monolog

Nacht.

(In einem hochgewölbten engen gotischen Zimmer Faust, unruhig auf seinem Sessel am Pulte.)

F a u s t. Habe nun, ach! Philosophie,  
Juristerei und Medizin,  
Und, leider! auch Theologie  
Durchaus studiert, mit heißem Bemüh'n.  
Da steh' ich nun, ich armer Tor!  
Und bin so klug als wie zuvor;  
Heiße Magister, heiße Doktor gar,  
Und ziehe schon an die zehen Jahr,  
Herauf, herab und quer und krumm,  
Meine Schüler an der Nase herum —  
Und sehe, daß wir nichts wissen können!  
Das will mir schier das Herz verbrennen.  
Zwar bin ich gescheiter als alle die Laffen,  
Doktoren, Magister, Schreiber und Pfaffen;  
Mich plagen keine Skrupel noch Zweifel,  
Fürchte mich weder vor Hölle noch Teufel —  
Dafür ist mir auch alle Freud' entrissen,  
Bilde mir nicht ein, was Rechts zu wissen,  
Bilde mir nicht ein, ich könnte was lehren,  
Die Menschen zu bessern und zu bekehren.  
Auch hab' ich weder Gut noch Geld,  
Noch Ehr und Herrlichkeit der Welt.  
Es möchte kein Hund so länger leben!  
Drum hab' ich mich der Magie ergeben,  
Ob mir durch Geistes Kraft und Mund

'tsvæ 'me:tər 'y:bər "'i:m | 'aof de'm "vædən,dam | 'rantən di-  
 "pöstən | mit de'n 'hundən || 'hundə 'unt "pöstən = va:rən bæ'zəsən  
 fən de'm zi-'re:nəngə,høɫ || 'unt de'm 'dikən 'nasən "ne:bəl || ge'orks  
 'ha:rə "'ʃtrøptən zɪç || 'unt di' "hæ:rçən 'aof zænər hæot || 'e:r 'hø:rtə  
 'je:mant zo' 'na:ə "flu:xən | das 'e:r zo'gær di' "'ʃtimə 'er,kantə ||  
 "mans,felt || de'r 'la:k mit de'm "'pa:tən de'n 'i:m for'hin "valəɔ |  
 'y:bər de'n "kopf gə'ge:bən hatə | 'ta:t 'i:m 'alzo' ʃon' "niçt me'r  
 've: || ge'ork li:s das gə'ʃtryp "lo:s || 'e:r 'rutʃtə nox "ti:fər || 'ʃetst  
 'ka:m 'e:r 'y:bər "həopt 'e:rst mit 'bædən 'fy:sən | 'aof de'n "fo:r-  
 'ʃpruŋ de'r 'æ'nəm 'an di'zər 'ʃtələ "halt gæ'p || "das hatə 'e:r 'da:ma:ls  
 "aox gə,vust | 'als 'e:r nox di' "kraft gə'hæ'pt hatə | 'aləs mit 'valəɔ  
 fo'"raostsu'bə,rçənən ||

13

'aos "faost ||

fən jo'han 'volf,gəŋ "gø:tə ||

"e:rstər "tæl | 'e:rstər mo'no'"lo:k ||

'naxt ||

'in 'æ'nəm "'ho:xgə,vœlptən || 'ɛŋən || 'go:ti'jən 'tsimər | "faost |  
 "'unru'ɪç 'aof zæ'nəm 'zəsəl 'am 'pultə ||

'faost || ha'bə nu'n | "'ax | fi'lo'zo'"fi: ||  
 ju'ristə'rae || 'unt me'di'"tsi:n ||  
 'unt 'lædər | 'aox te'o'lo'"gi:  
 ,durf'æos 'ʃtu'di:rt | mit 'hæsəm bæ'my:n ||  
 da' "ʃte: 'iç nu'n | 'iç "armər "to:r |  
 'unt bin zo' "klu:k | 'als vi' 'tsu:fo:r |  
 hæ:sə ma'"gistər | hæ:sə "døktər 'ga:r |  
 'unt "tsi:ə 'jo:n 'an di' 'tse:ən 'ja:r |  
 h'e'raof || h'e'rap || 'unt 'kve:r || 'unt 'krum |  
 ma'ænə 'ʃy:lər 'an de'r "na:zə h'erum ||  
 i'unt 'ze:ə | das vi'r "niçts 'visən 'kœnən ||  
 "das vil mi'r 'ʃi:r | das "herts fər,brenən ||  
 tsva:r bin 'iç gə'ʃæ'tər | 'als 'alə di' "lafən |  
 dok'to:rən || ma'gistər || 'jra'bər || 'unt "pfafən |  
 miç 'pla:gən ka'ənə 'skru:pəl nox "tsvæfəl |  
 'fy'rçtə miç ve'dər fo'r 'hœlə nox "to'fəl ||  
 da'fy:r 'ist mi'r 'aox 'alə 'fro'ot 'ent'risən |  
 'bilde mi'r niçt "'æ'n | vas 'rççts tsu' "visən |  
 'bilde mi'r niçt "'æ'n | 'iç kœntə vas 'le:rən |  
 'di' 'mænʃən tsu' "bæsərn || 'unt tsu' bæ'"ke:rən ||  
 'aox ha'p 'iç ve'dər 'gu:t nox "gəlt ||  
 nox "e:r || 'unt 'hərliçkaet de'r "vælt ||  
 i'əs mœçtə ka'ən "hunt zo' 'lɛŋər 'le:bən ||  
 drum ha'p 'iç miç | de'r ma'"gi: 'er,ge:bən ||  
 'op mi'r durç 'gæstəs 'kraft 'unt "munt |

Nicht manch Geheimnis würde kund,  
Daß ich nicht mehr mit saurem Schweiß  
Zu sagen brauche, was ich nicht weiß,  
Daß ich erkenne, was die Welt  
Im Innersten zusammenhält,  
Schau' alle Wirkenskraft und Samen,  
Und tu' nicht mehr in Worten kramen.

O säh'st du, voller Mondenschein,  
Zum letztenmal auf meine Pein,  
Den ich so manche Mitternacht  
An diesem Pult herangewacht :  
Dann, über Büchern und Papier,

Trübsel'ger Freund, erschienst du mir!  
Ach! könnt' ich doch auf Bergeshöh'n  
In deinem lieben Lichte gehn,  
Um Bergeshöhle mit Geistern schweben,  
Auf Wiesen in deinem Dämmer weben,  
Von allem Wissensqualm entladen,  
In deinem Tau gesund mich baden!

Weh! steck' ich in dem Kerker noch?  
Verfluchtes dumpfes Mauerloch,  
Wo selbst das liebe Himmelslicht  
Trüb durch gemalte Scheiben bricht!  
Beschränkt mit diesem Bücherhauf',  
Den Würmer nagen, Staub bedeckt,  
Den bis ans hohe Gewölb' hinauf  
Ein angeraucht Papier umsteckt ;  
Mit Gläsern, Büchsen rings umstellt,  
Mit Instrumenten vollgepfropft,  
Urväter Hausrat dreingestopft —  
Das ist deine Welt! das heißt eine Welt!

14

Aus der Ballade „Der Taucher“

Friedrich Schiller

„Wer wagt es, Rittersmann oder Knapp',  
Zu tauchen in diesen Schlund?  
Einen goldnen Becher werf' ich hinab,  
Verschlungen schon hat ihn der schwarze Mund.  
Wer mir den Becher kann wieder zeigen,  
Er mag ihn behalten, er ist sein eigen.“

Der König spricht es und wirft von der Höh'  
Der Klippe, die schroff und steil

niçt maņç gə'haemnis vʏrdə 'kunt |  
 das 'iç niçt me'r mit 'zaorəm ''jvaes |  
 tsu' 'za:gən 'braoxə | vas 'iç niçt ''vaes |  
 das 'iç 'er'kenə | vas di' 'velt  
 'im ''Inerstən tsu'zamən,həlt |  
 'ʃao 'alə ''virkəns,kraft 'unt 'za:mən |  
 'unt tu' niçt me'r 'in ''vortən ,kra:mən ||

i'o' ''zə:st du' 'fələr ''mo:ndən,ʃæn  
 tsum ''lētstən,ma:l 'aof maēnə 'paen |  
 de'n 'iç zo' 'maņçə ''mitər,naxt }  
 'an di'zəm 'pult hə''rangə,vaxt ||  
 i'dan | 'y'bər 'by:çərn 'unt pa''pi:r |

''try:p,ze:ljer 'froənt'er''ji:nst du' mi'r ||  
 i''axi | ''kəent 'iç dox 'aof ''bērgəs,hø:n |  
 'in daenəm 'li:bən 'liçtə ,ge:n ||  
 'um ''bērgəs,hø:lə mit 'gacstərn 'jve:bən ||  
 'aof 'vi:zən 'in daenəm ''dēmər 've:bən |  
 fon 'aləm ''visəns,kvalm 'ənt'la:dən |  
 'in 'daenəm ''tao | gə''zunt miç ,ba:dən ||

i''ve:i | i'itək 'iç 'in de'm ''kərker nox |  
 i'fər'flu:xtəs 'dempfəs ''magər,lox |  
 vo' zəlpst das 'li:bə ''himəls,liçt }  
 ''try:p dūrç gə'ma:ltə 'jaebən 'briçt ||  
 bə'jreŋkt mit di'zəm ''by:çər,haof |  
 de'n ''vʏrmər 'na:gən || ''jta:p bə'dəkt ||  
 de'n } his 'ans 'ho:ə gə''vølp hi'naof }  
 'aen ''angəraoxt pa''pi:r 'um'itəkt |  
 mit 'glə:zərn || 'byksən 'riŋs 'um'itəlt ||  
 mit 'instru'mentən ''fəlgə,pfropit |  
 ''u:rfə:tər 'haos,ra:t draengə'təpft ||  
 i'das } 'ist 'daenə 'velt || i'das } 'hæst 'aenə ''velt ||

14

'aos de'r ba'la:də de'r ''taoxər ||

'fri:drīç ''jilər ||

i've'r 'va:kt 'əs | 'ritərs,man 'o'dər 'knap |  
 tsu' 'taoxən 'in di'zən ''junt ||  
 'aenən 'goldnən ''bēçər | ,verf 'iç hi'nap |  
 fər''lunən jo'n hat 'in de'r 'jvartse 'munt ||  
 ve'r mi'r de'n 'bēçər kan ''vi:dər 'tsaegən |  
 'e'r ma'k 'in bə''haltən | 'e'r 'ist zəen ''aegən ||

de'r ''kø:niç 'jpriçt 'əs | 'unt 'virft fon de'r ''hø:  
 de'r 'klipə | di' 'jrof 'unt ''jtael |

Hinaushängt in die unendliche See,  
Den Becher in der Charybde Geheul.  
„Wer ist der Beherzte, ich frage wieder,  
Zu tauchen in diese Tiefe nieder?“

Und die Ritter, die Knappen um ihn her  
Vernehmen's und schweigen still,  
Sehen hinab in das wilde Meer,  
Und keiner den Becher gewinnen will.  
Und der König zum drittenmal wieder fragt:  
„Ist keiner, der sich hinunterwaget?“

Doch alles noch stumm bleibt wie zuvor;  
Und ein Edelknecht, sanft und keck,  
Tritt aus der Knappen zagendem Chor,  
Und den Gürtel wirft er, den Mantel weg,  
Und alle die Männer umher und Frauen  
Auf den herrlichen Jüngling verwundert schauen.

Und wie er tritt an des Felsen Hang  
Und blickt in den Schlund hinab,  
Die Wasser, die sie hinunterschlang,  
Die Charybde jetzt brüllend wiedergab,  
Und wie mit des fernen Donners Getöse  
Entstürzen sie schäumend dem finstern Schoße.

Und es wallet und siedet und brauset und zischt,  
Wie wenn Wasser mit Feuer sich mengt,  
Bis zum Himmel spritzt der dampfende Gischt,  
Und Flut auf Flut sich ohn' Ende drängt,  
Und will sich nimmer erschöpfen und leeren,  
Als wollte das Meer noch ein Meer gebären.

Doch endlich, da legt sich die wilde Gewalt,  
Und schwarz aus dem weißen Schaum  
Klafft hinunter ein gähnender Spalt,  
Grundlos, als ging's in den Höllenraum,  
Und reißend sieht man die brandenden Wogen  
Hinab in den strudelnden Trichter gezogen.

## 15

### Aus der „Harzreise“

Heinrich Heine

Es ist unbeschreibbar, mit welcher Fröhlichkeit, Naivität und Anmut die Ilse sich hinunterstürzt über die abenteuerlich gebildeten Felsstücke, die sie in ihrem Laufe findet, so daß das Wasser

hɪ'nɑos, hɛŋt 'in di 'ʊn'ɛntliçə 'ze: |  
 de'n 'bɛçər } 'in de'r çɑ:'rypðə gə'høgl ||  
 ɜ:'ve:r 'ist de'r bə'hærtstə | 'iç 'fra:gə 'vi:dər |  
 tsu 'tɑoxən 'in di zə 'ti:fə 'ni:dər ||

'unt di 'ritər || di 'knapən 'ʊm 'in 'he:r |  
 fɛr'ne:məns || 'unt ,ʃvægən 'ʃtɪl ||  
 'ze:ən hɪ'nap 'in das 'vildə 'me:r |  
 'unt 'kænər de'n 'bɛçər gə'vɪnən vil ||  
 'unt de'r 'kø:niç tsum 'dritən,ma:l 'vi:dər ,fra:ɡət ||  
 ɜ:'ist 'kænər de'r ziç hɪ'nuntər,va:ɡət ɜ

dox ''aləs nox 'ʃtʊm blæpt vi ,tsu:'fo:r |  
 'unt 'æ'n ''e:dəl,knɛçt } 'zanft 'unt 'kɛk }  
 'trit 'ɑos de'r 'knapən 'tsɑ:gəndəm 'kø:r |  
 'unt de'n 'gɪrtəl 'vɪrft 'e:r || de'n ''mantəl 'vɛk |  
 'unt 'alə di ''mənər 'ʊm'he:r 'unt ''fracən |  
 'ɑf de'n 'hərliçən 'jɪɾliŋ | fɛr''vɪndərt 'ʃæən ||

'unt vi 'e:r 'trit 'an dəs 'fɛlzən 'haŋ |  
 'unt 'blikt 'in de'n ''lunt hɪ'nap ||  
 di 'vasər | di: zi hɪ'nuntər,laŋ |  
 di çɑ:'rypðə jɛtst 'brɪlənt ''vi:dər,ɡɑ:p |  
 'unt vi mit dəs 'fɛrnən ''dønərs gə'to:zə |  
 'ɛnt'ʃtɪrtsən zi ''ʃømənt | de'm 'fɪnstərn ''ʃo:sə ||

'unt 'ɛs 'valet || 'unt ''zi:dət || 'unt 'bræçət || 'unt ''tsɪft:  
 vi vən ''vasər mit ''føøər ziç 'mɛŋt |  
 bis tsum ''himəl 'ʃprɪtsət de'r 'dampfəndə 'ɡɪft |  
 'unt 'flu:t 'ɑf 'flu:t | ziç 'o:n ''ɛndə 'drɛŋt ||  
 'unt vil ziç ''nimər 'ɛr'ʃœpfən 'unt 'le:rən |  
 'als vɛltə das ''me:r | ''nɔx 'æ'n 'me:r | gə'bɛ:rən ||

dox ''ɛntliç | da: ''le:kt ziç di: 'vildə gə'valt |  
 'unt 'ʃvarts | 'æç de'm 'væçən 'ʃæçm |  
 ,klaft hɪ'nuntər 'æ'n 'gɛ:nəndər ''palt |  
 ''grunt,lo:s | 'als ,ɡɪps 'in de'n ''høelən,raəm |  
 'unt 'ræçənt 'zi:t man di: 'brandəndən ''vo:gən |  
 hɪ'nap 'in de'n 'ʃtru:dələndən ''triçtər gə,tso:gən ||

15

'ɑos } de'r ''ha:rts,ræçə ||

'haenriç ''haenə ||

'ɛs 'ist, ''unbə,ʃræçpɑ:r | mit vɛlçər 'frø:liçkæft || na:i'vɪ'ts:t || 'unt  
 ''an,mu:t | di: ''ilzə ziç hɪ'nuntər,ʃtɪrtst } 'y'bər di: ''a:bəntøərliç gə-  
 'bildətən ''fɛls,ʃtɪkə di: zi: 'in 'i:rəm ''laofə ,fɪndət | zo: das das ''vaser |

hier wild emporzischt oder schäumend überläuft, dort aus allerlei Steinspalten, wie aus tollen Gießkannen, in reinen Bögen sich ergießt und unten wieder über die kleinen Steine hintrippelt wie ein munteres Mädchen. Ja, die Sage ist wahr, die Ilse ist eine Prinzessin, die lachend und blühend den Berg hinabläuft. Wie blinkt im Sonnenschein ihr weißes Schaumgewand! Wie flattern im Winde ihre silbernen Busenbänder! Wie funkeln und blitzen ihre Diamanten! Die hohen Buchen stehen dabei gleich ernsten Vätern, die verstohlen lächelnd dem Mutwillen des lieblichen Kindes zusehen; die weißen Birken bewegen sich tantenhaft vergnügt und doch zugleich ängstlich über die gewagten Sprünge; der stolze Eichbaum schaut drein wie ein verdrießlicher Oheim, der das schöne Wetter bezahlen soll; die Vögelein in den Lüften jubeln ihren Beifall, die Blumen am Ufer flüstern zärtlich: „O, nimm uns mit, nimm uns mit, lieb Schwesterchen!“ — aber das lustige Mädchen springt unaufhaltsam weiter, und plötzlich ergreift sie den träumenden Dichter, und es strömt auf mich herab ein Blumenregen von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen, und die Sinne vergehen mir vor lauter Herrlichkeit, und ich höre nur noch die flötensüße Stimme:

„Ich bin die Prinzessin Ilse  
Und wohne im Ilenstein;  
Komm mit nach meinem Schlosse,  
Wir wollen selig sein.

„Dein Haupt will ich benetzen  
Mit meiner klaren Well',  
Du sollst deine Schmerzen vergessen,  
Du sorgenkranker Gesell'!

„In meinen weißen Armen,  
An meiner weißen Brust,  
Da sollst du liegen und träumen  
Von alter Märchenlust.

„Ich will dich küssen und Herzen,  
Wie ich geherzt und geküßt  
Den lieben Kaiser Heinrich,  
Der nun gestorben ist.

„Es bleiben tot die Toten,  
Und nur der Lebendige lebt;  
Und ich bin schön und blühend,  
Mein lachendes Herze bebt.

'hi:r 'vilt 'em'po:r tsɪt || 'o:dər 'ʃo:ment "'y:bər,løft || 'dort 'a:os  
 "alər:læ "'ʃta:n,ʃpaltən | vi: 'a:cs ,tələn "'gi:s kanən | 'in 'ra:nən  
 "bø:gən zɪç 'er,gi:st || 'unt 'untən 'vi:dər 'y:bər di: 'klæ:nən 'ʃtæ:nə  
 "hɪm,tripəlt | vi: 'æ:n 'muntərəs "mɛ:tçən || "'ja: | di: 'za:gə = 'ist  
 'va:r || di: 'ilzə = 'ist 'æ:nə prɪn'tsɛsɪn | di: "laxənt 'unt 'bly:ənt  
 de:n 'bɛrk hɪ'nap,løft || i:vi: "bliŋkt 'im 'zənən,ʃæ:n 'i:r 'væ:səs  
 "ʃa:omgə,vant || i:vi: "flatərn 'im 'vɪndə 'i:rə 'zilbərənən "bu:zən,bɛn-  
 dər || i:vi: "fʊŋkəl'n 'unt "blɪtsən 'i:rə di:a "mantən || di: 'ho:ən "bu:xən  
 |,ʃte:ən da:'bae|glæç "ɛrnstən "fɛ:tərn | di: fɛr'ʃto:lən "lɛçəlnt |  
 de:m "mut,vilən dəs 'li:plɪçən 'kindəs "tsu:ze:ən || di: 'væ:sən  
 "bɪrkən | bə've:gən zɪç "tantənhaft fɛr'gny:kt || 'unt dɛx tsu:'glæç  
 "'ɛŋstliç | 'y:bər di: gə'va:ktən 'jprɪŋə || de:r 'ʃtoltzə "'æç,ba:om  
 ,ʃaot 'draen | vi: 'a:n fɛr'dri:slɪçər "'o:hæ:m de:r das 'ʃø:nə 'vɛtər  
 bə'tsa:lən zol | di: "fø:gəla:n 'in de:n 'lyftən | "ju:bəln 'i:rən 'bae fal |  
 di: "blu:mən 'am "u:fər 'flystərn ,tsɛ:rtliç || i: 'o:,nim 'uns "mit;  
 ,nim 'uns "mit | 'li:p 'jvɛstərçən | "a:bər das 'lɛstigə "mɛ:tçən |  
 ,sprɪŋt "'un'aofhaltz'am 'væ:tər | 'unt 'plɛtsliç 'ɛr'græft zi: de:n  
 'trø:məndən "diçtər | 'unt 'ɛs "trø:mt 'aof miç hæ'rap 'a:n "blu:mən-  
 ,rɛ:gən | fon 'kliŋəndən "tra:lən 'unt 'ʃtra:ləndən "klɛçən | 'unt  
 di: "zɪnə fɛr'ge:ən mi:r | fo:r 'laotər 'hɛrliçkæft | 'unt 'iç 'hø:rə nu'r  
 nox | di: "flø:tən,zy:sə 'ʃtɪmə ||

'iç bɪn di: prɪn'tsɛsɪn "'ilzə |  
 'unt 'vo:nə 'im "'ilzən,ʃtæ:n ||  
 i: "kom 'mit | na:x mæ:nəm 'ʃlosə |  
 vi:r volən "ze:liç zæ:n ||

da:n "həopt vil 'iç bə'nɛtsən |  
 mit mæ:nər 'kla:rən "vɛl |  
 du: zolst da:nə 'ʃmɛrtsən fɛr'gɛsən  
 | du: 'zorgən,kraŋkər gə'zɛl ||

'in mæ:nən 'væ:sən "'armən |  
 'an mæ:nər 'væ:sən "brust |  
 "da: zolst du: 'li:gən 'unt 'trø:mən |  
 fon "altər "mɛ:rçən,lɛst ||

'iç vil diç 'kysən 'unt "hɛrtsən |  
 vi: 'iç gə'hɛrtst 'unt gə'kvst |  
 de:n 'li:bən 'kæzər "hæ:nriç |  
 de:r nu'n gə'ʃtərbən 'ist ||

'ɛs ,blæbən "to:t di: 'to:tən |  
 'unt 'nu:r de:r le'"bændigə 'le:pt |  
 'unt 'iç bɪn 'ʃø:n 'unt "bly:ənt |  
 mæ:n 'laxəndəs 'hɛrtsə "be:pt ||

„Und beb't mein Herz dort unten,  
So klingt mein kristallenes Schloß,  
Es tanzen die Fräulein und Ritter,  
Es jubelt der Knappentroß.

„Es rauschen die seidenen Schleppen,  
Es klirren die Eisenspor'n,  
Die Zwerge trompeten und pauken,  
Und fiedeln und blasen das Horn.

„Doch dich soll mein Arm umschlingen,  
Wie er Kaiser Heinrich umschlang;  
Ich hielt ihm zu die Ohren,  
Wenn die Trompet' erklang.“

## 16

### Die schlesischen Weber

Heinrich Heine

Im düstern Auge keine Träne,  
Sie sitzen am Webstuhl und fletschen die Zähne:  
„Deutschland, wir weben dein Leichentuch,  
Wir weben hinein den dreifachen Fluch —  
Wir weben, wir weben!

„Ein Fluch dem Gotte, zu dem wir gebeten  
In Winterskälte und Hungersnöten;  
Wir haben vergebens gehofft und geharrt,  
Er hat uns geäfft und gefoppt und genarrt —  
Wir weben, wir weben!

„Ein Fluch dem König, dem König der Reichen,  
Den unser Elend nicht konnte erweichen,  
Der den letzten Groschen von uns erpreßt  
Und uns wie Hunde erschießen läßt —  
Wir weben, wir weben!

„Ein Fluch dem falschen Vaterlande,  
Wo nur gedeihen Schmach und Schande,  
Wo jede Blume früh geknickt,  
Wo Fäulnis und Moder den Wurm erquickt —  
Wir weben, wir weben!

„Das Schiffchen fliegt, der Webstuhl kracht,  
Wir weben emsig Tag und Nacht —  
Altdeutschland, wir weben dein Leichentuch,  
Wir weben hinein den dreifachen Fluch,  
Wir weben, wir weben!“

'unt 'be:pt maen 'hærts dɔrt "'untən |  
zo' "kɪŋt maen kɪs'talənəs 'ʃlɔs |  
'əs 'tantsən di' 'frɔðlæn 'unt 'rɪtər |  
'əs 'ju:bælt de:r "knapən,tros |

'əs 'rəʊʃən di' 'zædənən "'ʃlɛpən |  
'əs 'klɪrən di' "'æzən,ʃpɔrn |  
di' 'tsvɛrgə trɔm'pe:tən || 'unt 'pəʊkən ||  
'unt 'fi:dəln || 'unt 'bla:zən das "'horn ||

dɔx "'drɪç zɔl maen 'arm 'ʊm'ʃɪŋən |  
vi' 'e:r ,kæzər "'hænrɪç 'ʊm'ʃlɑŋ |  
'rɪç 'hi:lt 'i:m "'tsu: di' 'o:rən |  
vən di' trɔm'pe:t 'ɛr'klaŋ ||

16

di' 'ʃle:zɪʃən "'ve:bər ||

'hænrɪç "'hænə ||

'ɪm 'dy:stɔrn "'aɔgə 'kæcnə "'trɛ:nə |  
zi' 'zɪtsən 'am "'ve:p,ʃtu:l | 'unt 'flɛtʃən di' "'tsɛ:nə ||  
i' "dɔʊts,lant } vi:r 've:bən dæn "'læçən,tu:x |  
vi:r 've:bən hɪ'næn } de:n 'draɛfaxən "'flu:x |  
i vi:r 've:bən | vi:r "'ve:bən i

'æŋ 'flu:x de:m "'gɔtə | 'tsu' 'de:m vi r gə'be:tən }  
'ɪn 'vɪntərs,kæltə 'unt "'hʊŋərs,nø:tən ||  
vi:r hɑ'bən fɛr'ge:bəns gə'hoft 'unt gə'hart |  
'e:r hat 'ʊns gə"'ɛft || 'unt gə'fɔpt || 'unt gə'nart ||  
i vi:r 've:bən | vi:r "'ve:bən i

i'æŋ 'flu:x de:m "'kønrɪç | de:m 'kø:nɪç de:r "'ræçən |  
de:n 'ʊnzər "'e:lənt nɪçt ,kɔntə 'ɛr"'væçən ||  
de:r de:n 'lɛtstən "'grɔʃən fɔn 'ʊns 'ɛr'prɛst ||  
'unt 'ʊns vi' "'hʊndə 'ɛr'ʃi:sən ,lɛst ||  
i vi:r 've:bən | vi:r "'ve:bən i

'æŋ 'flu:x de:m 'falʃən "'fa:tər,landə |  
vo' nu:r gə'dæən 'ʃma:x 'unt "'ʃandə ||  
vo' 'je:də "'blu:mə 'fry: gə,knɪkt ||  
vo' 'fɔʊlnɪs 'unt "'mo:dər de:n 'vʊrm 'ɛr,kvɪkt ||  
i vi:r 've:bən | vi:r "'ve:bən i

das 'ʃɪfçən 'fli:kt | de:r 've:p,ʃtu:l | "'kraxt |  
vi:r ,ve:bən "'ɛmzɪç 'ta:k 'unt 'naxt ||  
i'alt"dɔʊt,lant } i vi:r ,ve:bən dæn "'læçən,tu:x ||  
vi:r 've:bən hɪ'næn } de:n 'draɛfaxən "'flu:x |  
i vi:r 've:bən | vi:r "'ve:bən i

## ФОНЕТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Фонетический словарь содержит около 8000 слов, чтение которых в том или ином отношении не соответствует правилам орфоэпии, помещенным в таблицах «От буквы к звуку» (§ 150). В силу этого в состав словаря вошло значительное количество иностранных и заимствованных слов.

Кроме того, довольно большое место отведено немецким сложным словам, которые могли бы вызвать затруднения при чтении у таких учащихся, которые еще не вполне овладели языком и с трудом разбираются в морфологическом составе слова, например, слова, где буквы **n** и **g**, как входящие в состав различных морфем, обозначают не один звук «ŋ», как обычно, а два отдельных звука «ng», напр.: *Angesicht* «'ang'zɪçt» или слова, где по той же причине буквы **t** и **h** обозначают не один звук «t», а два отдельных звука «th», напр.: *Berühmtheit* «bɛ'ry:mthæt».

В словарь включены также слова, в которых учащийся мог бы испытывать затруднения при их чтении, напр.: *beehren* («bɛ''e:rən»), а не «'be:rən», *annageln* («'an na:gəlŋ»), а не «'a,na:gəlŋ», *nachstellen* («na:x'ʃtɛlən»), а не «'nakstɛlən» и т. п.

Довольно много слов помещено в словарь по причинам, связанным с ударением. Это, с одной стороны, слова, имеющие параллели в русском языке, но с ударением не на том слове, где мы привыкли ставить его по-русски, напр.: *Import* («'ɪm'pɔrt»), *Hospital* («hɔspi'ta:l»), *Aziat* («'a:zɪa't») и т. п., а с другой стороны, сложные слова особого типа, в которых оба элемента сложения стоят под ударением одинаковой силы, напр.: *steinreich* («'ʃtɛɪn'rɛɪç» «очень богатый») в отличие от *steinreich* («'ʃtɛɪn'rɛɪç» «богатый камнями»). Сюда же относятся *aschbleich* («'aʃ'blɛɪç»), *stockfinster* («'ʃtɔk'fɪnstɔr»), *totenblaß* («'tɔ:tən'blas»), *abermals* («'a:bɔr'ma:ls») и т. п.

В словарь введены многие сложные слова, состоящие из более чем двух компонентов, в целях приучения учащихся к правильной расстановке ударения в них, напр.: *Nordpolfahrer* («'nɔrtpɔ'l'fa:rɛr») и т. п.

Многие иностранные слова, такие, как существительные с суффиксами *-tion*, *-ismus*, прилагательные с суффиксом *-istisch*, глаголы на *-ieren* и ряд других, могут рассматриваться как некие типы, всегда подчиняющиеся одним и тем же правилам ударения. Главнейшие суффиксы, всегда несущие на себе ударение, рассматриваются в § 100. Поэтому слова с такими суффиксами, как правило, в словаре не помещены. Они включены в словарь лишь в тех случаях, когда в их написании имеются какие-либо неясности, которые смогли бы вызвать орфоэпическую ошибку.

Транскрипция, применяемая в словаре, в основном базируется на фонетическом словаре В. Фиетора „*Deutsches Aussprachewörterbuch*“, Лейпциг, 1921.

В целом ряде случаев, однако, оказалось необходимым ввести в транскрипцию Фиетора коррективы согласно трактовке слов Т. Зибсом. Гласные звуки (помимо «ə»), стоящие на конце слова, у Фиетора трактуются как долгие, напр.: *Aorta* («'ɔ:rtɑ:»), а у Зибса как краткие — «aɔrta». В словаре все такие гласные трактуются как полудолгие («'a'ɔrta»).

Ни у Зибса, ни у Фиетора не ставится знак «» или его эквивалент в начале слов, начинающихся с гласного звука. В словаре знак «» проведён всюду, чтобы учащийся не забывал о специфической особенности немецкого языка в трактовке начальных гласных (см. § 27 «Сильный приступ гласных», стр. 34—35).

В некоторых случаях приводятся два способа произношения слова; более употребительный на первом месте, менее употребительный — на втором месте. В основном и эта дифференциация проводится согласно Фиетору, но в некоторых случаях она вызвана влиянием Т. Зибса.

ab 'ap	Absurdität 'apzʊrdiːtɛ:t
abänderlich "ap, 'endərliç	Abszeß 'aps'tsɛs
Abart "ap, 'a:rt	Absziß 'aps'tsɪs
abästen "ap, 'ɛstən	Abtei 'ap'tɛ
Abbau "ap, bəʊ	Abteil "ap, tɛl
Abbild "ap, bɪlt	Äbtissin 'ɛp'tɪsɪn
Abbitte "ap, bɪtə	abträglich "ap, trɛ:kliç
abblasen "ap, bla:zən	abvieren "ap, fi:rən
Abblviatur 'abre-vjəˈtu:r	abwägsam "ap, vɛ:kzəm
Abbruch "ap, brux	Abwertung "ap, vɛrtʊŋ
ABC 'aːbeˈtse:	abyssisch 'aːbɪsɪʃ
Abdomen 'ap'do:mən	Abyssus 'aːbɪsʊs
Abece 'aːbeˈtse:	Abzucht "ap, tʊxt
Abendrot "a:bɛnt,ro:t	ach 'ax
abends "a:bɛnts	Achäer 'aːx:ɛr
Abenteuer "a:bɛntʊɔər	Achat 'aːxat
Abenteurer "a:bɛntʊɔ:rɛr	Acheron 'axɛrən
abermalig "a:bɛrmaˈliç	Achill(es) 'aːxɪl(ɛs)
abermals "a:bɛrmaˈls	Achromat 'aːkroˈmat
abernten "ap, 'ɛrntən	Achromatin 'aːkroˈmaːti:n
Abessinien 'aːbeˈsi:njən	achromatisch 'aːkroˈmaːti:f
ABF (Arbeiter- und Bauern-Fakultät)	Achse "akʂ
'aːbeˈɛf	Achsel "aksɛl
Abgeneigtheit "apɣə,næktʰæ:t	Achteck "axt, 'ɛk
Abgötterei "apɣøtɛræ	achterlei 'axtɛrlæ
Abguß "ap, ɣʊs	achtzehn "ax,tʂɛ:n
abhanden 'ap, hændən	achtzig "ax,tʂɪç
abirren "ap, 'ɪrən	Achtzigstel "ax,tʂɪçstɛl
Abitur 'aːbiˈtu:r	Acquit 'aːki:
Abiturient 'abiˈtuːrjɛnt	Adagio 'aːdaːʒjoː
Ablaß "ap, las	Adalbert "a:dalbɛrt
Ablativ 'aplaˈti:f ('ablaˈti:f, 'ablaˈti:f)	Adam 'a:dəm
ablöslich "ap,lø:slɪç	adäquat 'adɛˈkva:t ('at'ɛˈkva:t)
abnorm 'ap,nɔrm	addieren 'aːdi:rən
Abonnement 'abɔn(ə)'mã:	Adduktor 'aːdʊktɔr
Abonnet 'abɔ'nɛnt	ade 'aːde:
Abort (Abtritt) "ap, 'ɔrt	Adelaide 'aːdeˈlaːiːdɛ
Abort (Fehlgeburt) 'aːbɔrt	Adele 'aːdeːlə
abortieren 'abɔrˈti:rən	Adelheid "a:dəlɦæ:t
Abrakadabra 'aːbraˈkaːˈdaːbraː	Adeline 'aːdeˈli:nə
abrupt 'ap,rʊpt ('abrʊpt)	Adelung "a:dɛlʊŋ
Abscheu "ap, ʃø	Adept 'aːdɛpt
abscheulich 'ap, ʃøgliç	Adhärenz 'athɛˈrɛnts
Abschuß "ap, ʃʊs	Adhäsion 'athɛˈzjoːn
absent 'ap,zɛnt	adieu 'aːdjø:
Absinth 'ap,zɪnt	Adjektiv 'atj:kˈti:f ('atjɛktiːf)
absolut 'apzɔːˈlu:t	Adjunkt 'atjʊŋkt
Absolvent 'apzɔlˈvɛnt	Adjutant 'atjuˈtant
absonderlich 'ap,zɔndərliç	Adler "aːdlɛr
Absorber 'ap,zɔrbɛr	adlig "aːdliç
absorptiv 'apzɔrpˈti:f	Administration 'atmiˈnɪstrəˈtʂjoːn
abstinent 'apstiˈnɛnt	administrativ 'atmiˈnɪstrəˈti:f
abstrahieren 'apstraˈhi:rən	admirabel 'atmiˈraːbɛl
abstrakt 'apˈstrakt	Admiral 'atmiˈra:l
abstrus 'apˈstru:s	Admiralität 'atmiˈraːliːtɛ:t
Absud "ap,zu:t	Admission 'atmiˈʂjoːn
absurd 'ap,zʊrt	ADN (Allgemeiner Deutscher Nachrichtendienst) 'aːdeˈɛn

Adolf 'a:dɔlf  
 Adonis 'a:'dɔ:nɪs  
 adorabel 'ado:'ra:bəl  
 Adresse 'a:'dræsə  
 adrett 'a:'dræt  
 Adria 'a:'dri:a  
 Adriatisches Meer 'a:'dri:'a:ti:ʃəs me:r  
 adrig 'a:'driç  
 Advent 'at'vent  
 Adverb *MH. 4.*: Adverbien 'at'ver:p,  
 'at'verbjən  
 adverbial 'at'ver'bjɑ:l  
 Adverbium 'at'verbjʊm  
 adversativ 'at'verza:'ti:f  
 Advokat 'atvɔ:'ka:t  
 Advokatur 'atvɔ:'ka:'tu:r  
 Aerodynamik 'a:'e-ro:dy:'na:mik  
 Aerolith 'a:'e-ro:'li:t  
 Aerometer 'a:'e-ro:'me:tər  
 Aeronaut 'a:'e-ro:'naʊt  
 Aeronautik 'a:'e-ro:'naʊtik  
 Aeroplan 'a:'e-ro:'pla:n  
 Aerostat 'a:'e-ro:'sta:t  
 Affäre 'a:'fɛ:rə  
 Affekt 'a:'fɛkt  
 Affektiertheit 'afɛk'ti:rthæ:t  
 Äfferei 'ɛfə'ræ  
 Affiche 'a:'fi:ʃə ('a:'fi:jə)  
 affichieren 'afi:'ʃi:rən ('afi:'ʃi:rən)  
 affirmativ 'afirma:'ti:f  
 Affix 'a:'fiks  
 Affluenz 'aflyu:'ɛnts  
 Affrikata 'afri:'ka:ta  
 Affront 'a:'frɔ: ('a:'frɔnt)  
 Afghane 'af'ga:nə  
 afghanisch 'af'ga:nɪʃ  
 Afghanistan 'afga:nɪs'tan  
 Afrika 'afri:ka  
 Ägäis 'ɛ:'gɛ:ɪs  
 Ägäisches Meer 'ɛ:'gɛ:ɪ:ʃəs me:r  
 Agamemnon 'a:'ga:'mɛm'nɔn  
 Agathe 'a:'gɑ:tə  
 Agathon 'a:'gɑ:ton  
 Agave 'a:'gɑ:və  
 Agende 'a:'gɛ:ndə  
 Agens (Agenzien) 'a:gɛns ('a:'gɛntsjən)  
 Agent 'a:'gɛnt  
 Agentur 'a:'gɛn'tu:r  
 Aggravation 'agra:va:'tʃjɔ:n  
 Aggregat 'agre:'gɑ:t  
 Aggression 'agre:'ʃjɔ:n  
 Aggressor 'ag're:sɔr  
 Ägide 'ɛ:'gi:də  
 agieren 'a:'gi:rən  
 agil 'a:'gi:l  
 Agilität 'a:gi:'li:tɛ:t  
 Agio 'a:'ʒjɔ  
 Agiotage 'a:'ʒjɔ:'tɑ:ʒə  
 Agioteur 'a:'ʒjɔ:'tø:r  
 agiotieren 'a:'ʒjɔ:'ti:rən

Aglaia 'a:'glɑ:jɑ  
 Agnes 'agnɛs  
 Agraffe 'a:'grafə  
 agrar 'a:'grɑ:r  
 Agrarier 'a:'grɑ:rjər  
 Aggression 'agre:'ʃjɔ:n  
 Aggressor 'ag're:sɔr  
 Agrikultur 'a:'gri:'kʊl'tu:r  
 Agronom 'a:'grɔ:'nɔ:m  
 Agronomie 'a:'grɔ:'nɔ:'mi:  
 agronomisch 'a:'grɔ:'nɔ:mi:ʃ  
 Ägypten 'ɛ:'gɪptən  
 Ägypter 'ɛ:'gɪptər  
 ägyptisch 'ɛ:'gɪptɪʃ  
 Ahasver(us) 'a:'has'ver(us)  
 Ahorn 'a:'hɔrn  
 Aigrette 'ɛ:'grɛtə  
 Airedaleterrier 'ɛ:rde:l'tɛrjər  
 Akademie 'akɑ:'de:mi:  
 Akademiker 'akɑ:'de:mikər  
 akatalektisch 'a:ka'tɑ:'lɛktɪʃ  
 Akazie 'a:'ka:tsjə  
 Akelei 'a:'kɛ'lɛ  
 Akkompagnement 'akompanjə'mɑ:  
 akkompagnieren 'akompan'ji:rən  
 Akkord 'a:'kɔrt  
 Akkordeon 'a:'kɔrde:ɔn  
 Akku 'aku  
 akkurat 'aku:'rɑ:t  
 Akkuratessē 'aku:ra:'tɛsə  
 Akrobat 'akro:'bɑ:t  
 Akrostichon 'a:'krɔ:stiçɔn  
 Akteur 'ak'tø:r  
 Aktie 'aktsjə  
 Aktinie 'ak'ti:njə  
 Aktionär 'aktsjɔ:'nɛ:r  
 aktiv 'ak'ti:f  
 Aktiv 'ak'ti:f (''akti:f)  
 aktivieren 'akti:'vi:rən  
 aktuell 'aktu:'ɛl  
 Akustik 'a:'kustik  
 akut 'a:'ku:t  
 Akzent 'ak'tsɛnt  
 Akzept 'ak'tsɛpt  
 akzeptabel 'aktsɛp'tɑ:bəl  
 Akzidens, *MH. 4.*: Akzidenzien  
 'aktsjɛ:dɛns; 'aktsjɛ:'dɛntsjən  
 akzidentuell 'aktsjɛ:'dɛn'tʃɛl  
 Akzidenz 'aktsjɛ:'dɛnts  
 Alabaster 'a:'la:'bɑstər  
 Alarm 'a:'lɑrm  
 Alaun 'a:'lɑun  
 Albaner 'al'ba:nər  
 albanesisch 'alba:'ne:zɪʃ  
 Albanien 'al'ba:njən  
 Albert 'albɛrt  
 Albrecht 'albrɛçt  
 Album 'album  
 Alcäus 'al'tsɛ:us

Alchimie 'alç'i·mi:  
 Alemanne 'a·lə'manə  
 alert 'a·lərt  
 Aleuten 'a·le·'u:tən  
 Alexander 'a·lək'sandər  
 Alexis 'a·ləksis  
 Alfons 'alfons  
 Alfred 'alfre:t  
 Algebra 'alge·bra·  
 algebraisch 'alge·bra:tʃ  
 Algerien 'al'ge:rjən  
 Algier 'al'ʒi:r  
 Alhambra 'al'hambra·  
 alias 'a·'li:as  
 Alibi 'a:li·bi·  
 Alice 'a:li:sə  
 Alimente 'a·li·'mენტə  
 Aline 'a·'li:nə  
 Alinea 'a·'li:ne·a·  
 aliquant 'a·li·'kvant  
 aliquot 'ali·'kvot  
 Alizarin 'a·li'ts'a:'ri:n  
 Alkali, *MH. u.:* Alkalien 'al'ka:li,  
 'al'ka:ljən  
 Alkohol 'alko·ho:l  
 Alkoholiker 'alko·'ho:lɪkər  
 Alkoven 'al'ko:vən  
 allabendlich 'al'a:bəntliç  
 Allah 'ala·  
 allbekannt 'albəkant  
 allda 'al'da:  
 alledem 'alə'de:m  
 Allee, *MH. u.:* Alleen 'a'le:; 'a'le:ən  
 Allegorie 'ale·go:'ri:  
 allegorisch 'ale·go:rɪʃ  
 Allegretto 'ale·grɛto·  
 Allegro 'a'le:gro·  
 allein 'a·ləen  
 alleinig 'a·ləniç  
 allemal 'alə'ma:l  
 allenfalls 'alənfals  
 allenthalben 'aləntəlbən  
 allerart 'alər'art  
 allerbest 'alər'best  
 allerdings 'alər'dɪŋs  
 allererst 'alər'e:rst  
 Allergie 'alər'gi:  
 allergisch 'al'ergɪʃ  
 allerhand 'alər'hant  
 allerlei 'alər'læ  
 allerletzt 'alər'lest  
 allerliebste 'alər'li:pst  
 allermeist 'alər'mæst  
 allernächst 'alər'nɛ:çst.  
 allerorten 'alər'örtən  
 allerseits 'alər'zæts  
 allerwärts 'alər'verts  
 allerwenigstens 'alər've:nɪçstəns  
 allesamt 'alə'zamt  
 all(e)zeit 'al(a)'tsæt

allgemein 'algəmaen  
 allhier 'al'hi:r  
 Allianz 'a'ljants  
 alliebend 'al'li:bənt  
 Alligator 'ali·ga:tor  
 alliiieren 'ali·'i:rən  
 Alliierte(r) 'ali·'irtə(r)  
 alljährlich 'al'jɛ:rlɪç  
 Allmacht 'al'mæxt  
 allmächtig 'al'mæçtɪç  
 allmählich 'al'mæ:liç  
 allmonatlich 'al'mo:natliç  
 allnächtlich 'al'næçtliç  
 Allonge 'a'lɔ:ʒə  
 Allopath 'alo·pa:t  
 Allopathie 'alo·pa:'ti:  
 Allotria 'a'lo:tri·a·  
 allseitig 'al'zæitɪç  
 allstündlich 'al'ʃtʏntliç  
 Alltag 'al'ta:k  
 alltäglich 'al'tɛ:klɪç  
 alltags 'al'ta:ks  
 allüberall 'al'y·bər'al  
 Allunions- 'al'u·'njə:ns-  
 Allüre 'a'ly:rə  
 alluvial 'alu·'vja:l  
 Alluvium 'a'lu:vjʏm  
 allwissend 'al'visənt  
 allwöchentlich 'al'vœçəntliç  
 allzu 'al'tsu:  
 allzubald 'altsu·'balt  
 allzusehr 'altsu·'zer  
 allzuviel 'altsu·'fi:l  
 Almosen 'almo·zən  
 Aloe 'a:lo·e·  
 Alphabet 'alfa·'be:t  
 alpin 'al'pi:n  
 Alraune 'al'raʏnə  
 alsbald 'alsbalt  
 alsobald 'alzo·'balt  
 alsodort 'alzo·'fort  
 alsogleich 'alzo·'glæç  
 Altai 'al'ta:i·  
 altaisch 'al'ta:ɪʃ  
 Altan 'al'ta:n  
 Altar 'al'ta:r  
 Alternative 'altərna·'ti:və  
 Altertum 'altərtu·m  
 Altertümler 'altərtʏmlər  
 Althee 'al'te:ə ('al'te:)  
 althergebracht 'alt'he:rgəbræxt  
 altherkömmlich 'alt'he:rkœmliç  
 althochdeutsch 'altho·x,dœʏtʃ  
 Altona 'alto:na·  
 Aluminat 'a·lu·mi·'na:t  
 Aluminium 'a·lu·'mi:njʏm  
 Alumnat 'a·lum'na:t  
 Alumne 'a·lʏmnə  
 alveolar 'alve·o·'la:r  
 Alveole 'alve·o·lə

Alwin 'alvi:n  
 Alwine 'alvi:nə  
 Amadeus 'a-ma:'de:us  
 Amalgam 'a-mal'ga:m  
 Amalia, Amalie 'a'ma:li:a ('a'ma:liə)  
 Amateur 'ama:'tø:r  
 Amati 'a'ma:ti  
 Amazonas 'a-ma:'tso:nas  
 Amazone 'a-ma:'tso:nə  
 ambitiös 'ambi:'tsjøs  
 Ambivalenz 'ambi-va'lents  
 Amboß "ambos  
 Ambrosia 'am'bro:zja  
 Ambulanz 'ambu'lants  
 Ameise "a:mæzə  
 Amelioration 'a-me-li-o-ra:'tsjo:n  
 Amendement 'am'i:də'mä:  
 amendieren 'am:n'di:rən  
 Amerika 'a'me:ri-ka  
 Amerikaner 'a-me-ri:'ka:nər  
 Amethyst 'a-me:'tyst ('a-me-'tist)  
 Ameublement 'amø-blə'mä:  
 Amitose 'a-mi:'to:zə  
 Ammoniak 'amo'njak  
 Amöbe 'a'mø:bə  
 Amor "a:mor  
 Amorette 'a-mo-'r:tə  
 amorph 'a'morf  
 Ampere 'am'pe:r  
 Amphibie 'am'fi:bjə  
 Amphibrachys 'am'fi:braxys  
 Amphitheater 'amfi'te'a:tər  
 amphitheatralisch 'amfi'te'a'tra:liʃ  
 Amphitrite 'amfi'tri:te  
 Amphitryon 'amfi'try:øn  
 Amphora, *MH. 4.*: Amphoren "amfo-  
 ra', 'am'fo:rən  
 Amplitude 'ampli'tu:də  
 Ampulle 'am'pule  
 Amsterdam 'amstər'dam  
 Amulett 'a-mu:'lɛt  
 Amur 'a'mu:r  
 amüsant 'amy:'zant  
 Amusement 'amy-zə'mä:  
 amüsieren 'amy:'zi:rən  
 an 'an  
 Anabasis 'a'na:ba:zis  
 Anabiose 'ana-bi'ö:zə  
 Anachoret 'ana-xo're:t  
 Anachronismus 'ana-kro-'nismus  
 Anagramm 'ana'gram  
 Anakreon 'a'na:kre:øn  
 anakreontisch 'ana-kre-'ontɪʃ  
 Anakrusis, *MH. 4.*: Anakrusen 'a'na-  
 kru:zis; 'ana-'kru:zən  
 analog 'ana'lo:k  
 Analogie, *MH. 4.*: -gien 'ana'lo:gi;  
 -gi:ən  
 Analogon 'a'na:lo:gon  
 Alphabet 'an'alfa'be:t

Analyse 'ana'ly:zə  
 Analytiker 'ana'ly:tikər  
 Anämie 'anə'mi:  
 anämisch 'a'nə:mɪʃ  
 Anamnese 'ana'mne:zə  
 Ananas "a:na:nas  
 Anapäst 'a-na'pəst  
 Anapher 'a-na:fər  
 anaphorisch 'a-na'fo:ri  
 Anarchie 'anar'çi:  
 anarchisch 'anar'çiʃ  
 Anathem 'ana'te:m  
 Anatol 'ana'to:l  
 Anatom 'ana'to:m  
 anbei 'an'bɛ  
 Anbruch "an,brux  
 Andalusien 'anda'luzjən  
 Andante 'an'dante  
 Andantino 'andan'ti:no  
 andernfalls "andərn'fals  
 andernteils "andərntə'els  
 ander(er)seits "andər(ər)'zæts  
 Andreas 'an'dre:as  
 Andromache 'an'dro:ma'xe  
 Andromeda 'an'dro:me'da  
 Äneas 'e'ne:as  
 Äneide 'e'ne'i:də  
 aneignen 'an,'ægnən  
 aneinander 'an'æ'nandər  
 Äneis 'e'ne:is  
 Anemone 'ane'mo:nə  
 Anerbieten "an'ər,bi:tən  
 anerkennen 'an'ər,kənən  
 Aneroid 'ane-ro'i:t  
 anerziehen "an'ər,tʃi:ən  
 Angabe "an,ga:bə  
 angaffen "an,gafən  
 angähnen "an,gə:nən  
 Angang "an,gaŋ  
 zugänglich "ange:ŋɪç  
 angeben "an,ge:bən  
 Angebinde "angə,bində  
 angeboren "angə,bor:ən  
 Angebot "angə,bo:t  
 angedeihen "angə,dæən  
 Angedenken "angə,dɛŋkən  
 angeerbt "angə,'ɛrpt  
 angehen "an,ge:ən  
 angehören "angə,hø:rən  
 Angeklagte(r) "angə,kla:ktə(r)  
 Angela "ange-la' ("anzə-la')  
 Angeld "an,gəlt  
 Angelegenheit "angə,le:gən'haet  
 Angelika 'an'ge:li-ka  
 angemessen "angə,məsən  
 angenehm "angə,ne:m  
 Angeschuldigte(r) "angə,'ʃuldɪçtə(r)  
 angesehen "angə:zə:ən  
 Angesicht "angə,zɪçt  
 angespannt "angə,'spant

Angestellte(r) 'angə,ʃtɛl-  
 tɛ(r)  
 angewandt 'angə,vant  
 angewendet 'angə,vɛndɛt  
 angewiesen 'angə,vi:zən  
 angewöhnen 'angə,vø:nən  
 Angina 'an'gi:nə  
 angleichen 'an,glæçən  
 angliedern 'an,ɡli:dɛrn  
 Anglomane 'aŋlo'ma:nə  
 anglotzen 'an,ɡlɔtsən  
 Angora 'aŋ'go:ra  
 angreifen 'an,ɡræfən  
 angrenzen 'an,ɡrɛntsən  
 Angriff 'an,ɡrif  
 angrinsen 'an,ɡrɪnsən  
 angucken 'an,ɡʊkən  
 Anhydrid 'anhy'dri:t  
 Anilin 'a-ni-'li:n  
 animalisch 'a-ni-'ma:lɪʃ  
 animos 'a-ni-'mo:s  
 Anis 'a'ni:s  
 Ankara 'aŋka-ra  
 ankleiden 'an,klædən  
 ankommen 'an,kɔmən  
 Ankona 'aŋ'ko:nə  
 ankreiden 'an,kraedən  
 Ankündigung 'an,kʏndɪɡʊŋ  
 Ankunft 'an,kʏnft  
 ankurbeln 'an,kʊrbɛln  
 Anlaß 'anlas  
 anläßlich 'an,lɛslɪç  
 annageln 'an,na:gɛln  
 annähen 'an,nɛ:ən  
 annähern 'an,nɛ:ərn  
 Annalen 'a'na:lən  
 Annam 'ana'm  
 Annamit 'ana'mi:t  
 annehmen 'an,n::mən  
 annectieren 'an,k'ti:rən  
 Anneliese 'anə,li:zə  
 Annemarie 'anəma:ri:  
 Annette 'a'nɛtə  
 annex 'a'nɛks  
 Annexion 'anɛ'ksjɔ:n  
 annieten 'an,ni:tən  
 Annonce 'a'nɔ:sə  
 annonceren 'anɔ-'si:rən  
 annuell 'anu-'ɛl  
 Annuität 'anu-i-'tɛ:t  
 annullieren 'anu'li:rən  
 Anode 'a'no:də  
 anöden 'an,'ø:dən  
 anomal 'a-no'ma:l  
 Anomalie 'a-no-ma'li:  
 anonym 'a-no-'ny:m  
 Anonymus 'a'no:'ny-mus  
 anordnen 'an,'ordnən  
 anorganisch 'an'ɔr,ɡa:nɪʃ  
 anormal 'a-nɔr'ma:l

Anschluß 'an,ʃlus  
 Anschovis 'an'ʃo:vɪs  
 Anschuß 'an,ʃus  
 Anselm 'anz:ɛlm  
 anstatt 'an'ʃtat  
 Anstoß 'an,ʃto:s  
 Antarktis 'ant'arktɪs  
 Antäus 'an'tɛ:us  
 antediluvianisch 'ante'di-lu:vja:nɪʃ  
 ('ante'di-lu-'vja:nɪʃ)  
 Antenne 'an'tɛnə  
 Anthologie 'anto-lo'gi:  
 Anthrazen 'antra-'tʃɛ:n  
 Anthrazit 'antra-'tʃi:t  
 anthropogen 'antro-po'ɡe:n  
 Anthropoid 'antro-po'i:t  
 Anthropophag(e) 'antro-po'fa:k ;  
 -'fa:gə  
 Antifaschist 'anti-fa'ʃɪst  
 Antigone 'anti'gi:ɡo:nɛ  
 antik 'an'ti:k  
 Antillen 'an'tɪlən  
 Antilope 'anti-'lo:pə  
 Antinous 'anti:no:us  
 Antiochia 'anti'ɔxia ('anti'ɔ'xi:a)  
 Antipathie 'anti-pa'ti:  
 antipathisch 'anti-'pa:tɪʃ  
 Antipode 'anti-'po:də  
 Antiqua 'an'ti:kva  
 Antiquar 'anti-'kva:r  
 Antisepsis 'anti-'z:psɪs  
 Antithese 'anti-'tɛ:zə  
 Antizyklone 'anti-'tʃy-'klɔ:nə  
 Antoinette 'anto-a'nɛtə  
 Anton 'anto'n  
 Antonia, Antonie 'an'to:nja ('an'to:-  
 njə)  
 Antwerpen 'ant'ʊ:rɛpən ('antvɛrɛpən)  
 Anwuchs 'an,vu:ks  
 Anzug 'an,tʃu:k  
 anzüglich 'antsy-klɪç  
 Äolien 'ɛ:'ɔ:ljən  
 Äolos 'ɛ:'ɔ:los  
 Äolsharfe 'ɛ:'ɔ:ls,harfə  
 Äolus 'ɛ:'ɔ:lus  
 Aorist 'a-o-'rɪst  
 Aorta 'a'ɔrta  
 Apanage 'apa'na:ʒə  
 apart 'a'part  
 Apathie 'a-pa'ti:  
 apathisch 'a-'pa:tɪʃ  
 Apatit 'a-pa'ti:t  
 Apennin 'a-pɛ'ni:n  
 Apfelsine 'apfɛ'l'zi:nə  
 Aphasie 'a-fa'zi:  
 Aphorismus 'afo-'rɪsmʊs  
 Aphrodite 'afro'di:tə  
 apikal 'api-'ka:l  
 Aplomb 'a'plɔ:  
 Apogäum 'apo-'ɡɛ:ʊm

Apokope 'a'po:ko:pe  
 Apokryph 'apo'kry:f  
 Apoll(o) 'a'pöl(o)  
 Apologet 'apo'lo'ge:t  
 Apoplexie 'apo'plæk'si:  
 Apostasie 'apo'sta:'zi: ('aposta:'zi)  
 Apostat 'apo'sta:t ('apo'sta:t)  
 Apostel 'a'pöstel  
 Apostroph 'apos'tro:f  
 Apotheke 'apo'te:ke  
 Apotheose 'apo'te'o:zø  
 Apparat 'apa'ra:t  
 Appartement 'aparte'mā:  
 Appell 'a'pəl  
 Appellant 'ape'lant  
 Appendix 'a'pendiks  
 Appendizitis 'apendi'tsi:tis  
 Appetit 'ape'ti:t ('ape'ti:t)  
 Applaus 'ap'laʊs  
 Appretur 'apre'tu:r  
 Aprikose 'a'pri'ko:zø  
 April 'a'pril  
 apriorisch 'a'pri'o:riʃ  
 apropos 'apro'po:  
 Apside 'ap'si:də  
 Apsis, *MH. 4.:* -siden "apsis; -'si:den  
 Apulien 'a'pu:ljen  
 Aquädukt 'a'kvæ'dukt  
 Aquamarin 'a'kva'ma:'rin  
 Aquarell 'a'kva'rəl  
 Aquarium 'a'kva:rjum  
 Äquator 'e'kva:tor  
 äquatorial 'e'kva-to'ri:əl  
 Äquilibrist 'e'kvi-li'brist  
 Äquilibrium 'e'kvi-li:bri-um  
 äquinoktial 'e'kvi-nøk'tsi:əl  
 Äquinoktium 'e'kvi-nøktsjum  
 Aquitanien 'a'kvi'ta:njen  
 äquivalent 'e'kvi-va'lent  
 Äquivalenz 'e'kvi-va'lents  
 äquivok 'e'kvi'vo:k  
 Ar 'a:r  
 Araber "a:ra'bər  
 arabisch 'a'ra:biʃ  
 Arachis 'a'ra:xis  
 Aragon 'a'ra'gð:  
 Aragonien 'a'ra'go:njen  
 Aralie 'a'ra:lje  
 Aralsee 'a'ra:l,ze: ("a:ra:l,ze:)  
 Aramäa 'a'ra'mæ:a  
 Aranjuez 'a'ranxu:es  
 Aräometer 'a'ræ'o'me:tər  
 Ararat "a:ra:ra:t  
 Araukarie 'a'rao'ka:rje  
 Arbeitsamt "arbaets,'amt  
 Arbeitsangebot "arbaets,'angəbo:t  
 Arbeitsanzug "arbaets,'antsu:k  
 Arbeitseinheit "arbaets,'aenhaet  
 arbeitsunfähig "arbaets,'unfæ:iç  
 Arbitrage 'arbi'tra:zø  
 arbiträr 'arbi'træ:r  
 archaisch 'ar'ça:iʃ  
 Archaismus 'ar'ça:'ismʊs  
 Archangelsk 'ar'ça:ŋelsk  
 Archäolog(e) 'ar'çæ'o'lo:k (-'lo:ge)  
 Archäopteryx 'ar'çæ'opte:ryks  
 Archimedes 'arçi'me:dəs  
 Archipel 'arçi'pe:l  
 Architekt 'arçi'tekt  
 Architektonik 'arçi'tek'to:nik  
 Architrav 'arçi'tra:f  
 Archiv, *MH. 4.:* Archive 'ar'çi:f; 'ar-  
 'çi:vø  
 Archivalien 'arçi'va:ljen  
 Archivar 'arçi'va:r  
 Ardennen 'ar'denen  
 Areal 'a're'a:l  
 Arena 'a're:na  
 Areopag 'a're'o'pa:k  
 Ares "a:res  
 Argentinien 'argen'ti:njen  
 Argonaute 'argo'naote  
 Argot 'ar'go:  
 Argument 'argu'ment  
 Ärgus "argus  
 Ariadne 'a'ri'adne ('a'ri'atne)  
 arid 'a'ri:t  
 Arie "a:rje  
 Arier "a:rjer  
 Arion 'a'ri:øn  
 Arioso 'a'ri'o:zo  
 arisch "a:riʃ  
 Aristokrat 'a'risto'kra:t  
 Aristokratie 'a'risto'kra'ti:  
 Aristophanes 'a'ris'to:fa:nəs  
 aristophanisch 'a'risto'fa:nɪʃ  
 Aristoteles 'a'ris'to:te:ləs  
 aristotelisch 'a'risto'te:lɪʃ  
 Arithmetik 'aritme'ti:k ('arit'me:tik)  
 Arithmetiker 'arit'me:tiker  
 Arkade 'ar'ka:də  
 Arkansas 'ar'kanzas  
 Arkebuse 'arke'bu:zø  
 Arktis "arktɪs  
 Armada 'ar'ma:da  
 Armatur 'arma'tu:r  
 armdick "arm'dik  
 Armee, *MH. 4.:* -meen 'ar'me:;  
 -'me:øn  
 Armenien 'ar'me:njen  
 Armin(ius) 'ar'mi:n(i)ʊs  
 armlang "arm'laŋ  
 armselig "arm,ze:lɪç  
 Armut 'armu:t  
 Arnold "arnolt  
 Aroma 'a'ro:ma  
 aromatisch 'a'ro'ma:tɪʃ  
 arpeggieren 'arpe'dʒi:røn  
 Arpeggio 'ar'pɛdʒo  
 Arrangement 'arä'zø'mä:

arrangieren 'arā'ʒi:rən  
 Arrest 'a.r.st  
 Arrestant 'ares'tant  
 A(r)rhythmie 'a.ryt'mi: ('arxt'mi:)  
 Arrieregarde 'ari:er'garde  
 arrogant 'aro'gant  
 Arrondissement 'arʒ-disə'mā:  
 Arsen 'ar'ze:n  
 Arsenal 'arze'nal:  
 Arsenik 'ar'ze:nik  
 Art 'a:rt  
 Artel 'ar'tel  
 Artemis 'arte'mis  
 arten "a:rtən  
 Arterie 'ar'te:rjə  
 arteriell 'arte'ri:el  
 Arteriosklerose 'arte:rjə-skle'ro:zə  
 artesisch 'ar'te:ziʃ  
 Arthritis 'ar'tri:tis  
 artifizuell 'arti-fi'tsi:el  
 artig "a:rtiç  
 Artikel 'ar'ti:kəl  
 Artillerie 'artil'e:ri:  
 Artischoke 'arti'ʃokə  
 Artung "a:rtuŋ  
 Artur "artur  
 Arz(e)nei 'arts(ə)'nue  
 Arzt 'a:rtst  
 Ärztin "e:rtstɪn  
 ärztlich "e:rtstliç  
 Asbest 'as'best  
 aschbleich "aʃ'blæç  
 aschblond "aʃ'blɔnt  
 Äschylus "e:ʃy-lus  
 Asepsis 'a'zɛpsis  
 Aserbeidshan 'azerbae'dʒa:n  
 Asiat 'a'zi:ət  
 Asien "a:zi:ən  
 Askaris, *MH.* 4.: -riden "aska'ris ;  
 -'ri:dən  
 Askese 'as'ke:zə  
 Asket 'as'ke:t  
 Askorbinsäure 'askor'bi:n,zɔrə  
 Äskulap 'e'sku'la:p  
 Äsop 'e'zɔ:p  
 Asowsches Meer 'a'zɔfʃes me:r  
 Aspekt 'a'spɛkt  
 Asphalt 'as'falt  
 Asphyxie 'asfyk'si:  
 Aspirata 'aspi'ra:ta  
 Assam "asam  
 Assemblée 'asā'ble:  
 Assertion 'aser'tsjɔ:n  
 Assessor 'a'sesər  
 Assignate 'asig'na:tə  
 Assisen 'a'si:zən  
 Associé 'aso'sje:  
 Assonanz 'aso'nants  
 assoziieren 'aso'tsi'i:rən  
 Assyrien 'a'sy:rjən

Asteroid 'aste-ro'i:t  
 Asthenie 'aste'ni:  
 asthenisch 'as'te:nɪʃ  
 Ästhet 'e'ste:t  
 Ästhetik 'e'ste:tik  
 Astrachan "astra-xa:n  
 astral 'as'tra:l  
 Astronom 'astro'no:m  
 Asyl 'a'zy:l  
 Asymmetrie 'a-zyme'tri:  
 asymmetrisch 'a-zy'me:triʃ  
 asyndetisch 'a-zyn'de:tiʃ  
 Aszese 'as'tse:zə  
 at (Atmosphäre) 'at  
 Atavismus 'a-ta'vismus  
 Atelier 'atə'lje:  
 Atem "a:təm  
 Atheismus 'a-te'ismus  
 Atheist 'a-te'ist  
 Athen 'a'te:n  
 Athene 'a'te:ne  
 Äther "e:ter  
 ätherisch 'e'te:riʃ  
 Äthiopien 'e'tjo:pjən  
 Athlet 'at'let  
 Äthyl 'e'ty:l  
 Atlantik 'at'lantik  
 Atlas "atlas  
 atmen "a:tmən  
 Atmosphäre 'atmos'fɛ:re  
 Atmung "a:tmuŋ  
 Ätna "etna  
 Atoll 'a'tol  
 Atom 'a'to:m  
 Atomigkeit 'a'to:mikəet  
 Atrophie 'a-tro'fi:  
 Attaché 'ata'ʃe:  
 Attacke 'a'take  
 Attentat 'aten'ta:t  
 Attentäter 'aten'te:tər  
 Attest 'a'test  
 Attestat 'ates'ta:t  
 Attika "ati'ka  
 Attila "ati'la  
 Attribut 'atri'bu:t  
 attributiv 'atri'bu'ti:f  
 atü (Atmosphärenüberdruck) 'a'ty:  
 Aubert 'o'bɛr  
 Audienz 'ao'djɛnts  
 Auditorium 'o:di'to:rjum  
 aufatmen "aof,a:tmən  
 Aufbruch "aof,brux  
 aufeinander "aof'ae'nander  
 Aufenthalt "aofent'halt  
 auferlegen "aof'er,le:ɡən  
 auferstehen "aof'er'ʃte:ən  
 Aufguß "aof,gus  
 Aufopferung "aof,'opferuŋ  
 Aufschluß "aof,ʃlus  
 Aufwuchs "aof,vu:ks

Augapfel 'aʊk, 'apfəl  
 Augenarzt 'aʊgən, 'a:rtst  
 Augenentzündung 'aʊgən'ent,tʃyn-  
 dʊŋ  
 Augias 'aʊ'gi:as  
 Augiasstall 'aʊ'gi:as,ʃtal  
 Äuglein 'ʊgglɛn  
 Augment 'aʊg'ment  
 Augsburg 'aʊks,bʊrk  
 August, *MH.* 4.: -guren 'aʊgʊr ;  
 -'gʊ:rən  
 August (Name) 'aʊgʊst  
 August (Monat) 'aʊ'gʊst  
 Auktion 'aʊk'tʃi:ʊn  
 Aula 'aʊla  
 Aureole 'aʊre'ʊ:lə  
 Aurikel 'aʊ'ri:kəl  
 Aurora 'aʊ'ro:ra  
 ausarbeiten 'aʊs,'arbaɛtən  
 ausarten 'aʊs,'a:rtən  
 ausatmen 'aʊs,'a:t'mən  
 auseinander 'aʊs'ae'nandər  
 auserkoren 'aʊs'ɛr,ko:rən  
 auserlesen 'aʊs'ɛr,le:zən  
 ausersehen 'aʊs'ɛr,ve:ɪt  
 auserwählt 'aʊs'ɛr,vɛ:ɪlt  
 Ausflug 'aʊs,flu:k  
 Ausflügler 'aʊs,fly:glər  
 Ausfluß 'aʊs,flʊs  
 ausführlich 'aʊs'fy:rlɪç  
 Ausgehtag 'aʊsgɛ'ta:k  
 Ausguß 'aʊs,ɡʊs  
 auskultieren 'aʊskʊl'ti:rən  
 Auslaß 'aʊs,las  
 Ausmaß 'aʊs,ma:s  
 Auspizien 'aʊ'spi:tʃjən  
 Aussaat 'aʊs,za:t  
 aussäen 'aʊs,z:ɛn  
 Aussage 'aʊs,za:gə  
 Aussatz 'aʊs,zats  
 aussaugen 'aʊs,zaʊgən  
 ausschlaggebend 'aʊs'ʃla:k,ge:bənt  
 ausschließlic 'aʊs'ʃli:slɪç  
 Ausschuß 'aʊs,ʃʊs  
 aussehen 'aʊs,zɛ:ən  
 Aussicht 'aʊs,zɪçt  
 aussiedeln 'aʊs,zi:dələn  
 aussöhnen 'aʊs,zø:nən  
 aussondern 'aʊs,zø:dərən  
 Ausspruch 'aʊs,ʃpʊx  
 Ausstoß 'aʊs,ʃto:s

Auster 'aʊstər  
 Austrag 'aʊs,tra:k  
 austral 'aʊ'stra:l  
 Australien 'aʊ'stra:ljən  
 ausüben 'aʊs,'y:bən  
 Auswuchs 'aʊs,vu:ks  
 Authentie 'aʊt'n'ti:  
 authentisch 'aʊ'tɛntɪʃ  
 Authentizität 'aʊtɛnti'tsi:'tɛ:t  
 Auto 'aʊto  
 Autobuß 'aʊto-bʊs  
 Autodafé 'aʊto-da'fe:  
 Autodidakt 'aʊto-di'dakt  
 autogen 'aʊto'gɛ:n  
 Autogiro 'aʊto'ʒi:ro  
 Autogramm 'aʊto'gram  
 Autoklav 'aʊto'kla:f  
 Autokratie 'aʊto'kra'ti:  
 Automat 'aʊto'ma:t  
 Automobil 'aʊto-mo'bil  
 autonom 'aʊto'no:m  
 Autonomie 'aʊto-no'mi:  
 Autor 'aʊtər  
 autoritär 'aʊto-ri'tɛ:r  
 autoritativ 'aʊto-ri-ta'ti:f  
 Auvergne 'o'vɛrnɛ  
 Auxiliar- 'aʊksi'ljɑ:r-  
 Avance 'a'vɑ:sə  
 Avancement 'a'vɑ:sə'mɑ:  
 avancieren 'avɑ'si:rən  
 Avantage 'avɑ'ta:ʒə  
 Avantgarde 'avɑ'gardə  
 Aventure 'avɑ'ty:rə  
 Aventurier 'avɑ'ty'rjɛ:  
 Avenue 'avə'ny:  
 Avers 'a'vers  
 Aversion 'a'ver'zj:ʊn  
 Aviatik 'a-vi'a:tik  
 Avignon 'avɪn'jɔ:  
 Avis 'a'vi: (a'vi:s)  
 Aviso 'a'vi:zo  
 Avitaminose 'a-vi-ta-mi'no:zə  
 axial 'ak'sja:l  
 Axiom 'ak'sj:ʊm  
 Azalee 'a'tsa'le:ə  
 Azeton 'a'tse'to:m  
 Azidität 'a'tsi-di'tɛ:t  
 Azimut 'a'tsi'mu:t  
 Azimutalwinkel 'a'tsi-mu'fa:l,vɪŋkəl  
 Azoren 'a'tʃo:rən  
 Azur 'a'tsu:r

## B b be :

Baby 'be:bi  
 Babylon 'ba:by:lən  
 Bacchanal baxa'na:l  
 Bacchant ba'xant  
 bacchisch 'baxɪʃ

Bacchus 'baxʊs  
 Bach bax  
 Bachstelze 'bax,ʃtɛltʃə  
 Bacon 'be:kən  
 Bad ba:t

Badeanzug 'ba:də,'antsu:k  
 Bادهارت 'ba:də,'a:rtst  
 Bادهose 'ba:də,'ho:zə  
 Bادهорт 'ba:də,'ort  
 Bادهstrand 'ba:də,'strant  
 Bаgаge ba:'gа:ʒə  
 Bаgаtelle ba:'gа:'tələ  
 Bаgdaд bak'da:t ('bakda:t)  
 Bаgnо 'banjo  
 Bаhnanlage 'ba:n,'anla:gə  
 Bаhnhоf 'ba:n,'hof  
 Bаikalsee 'baekal,ze:  
 Bаisse 'b:se  
 Bаjadere ba:'ja:'de:rə  
 Bаjazzo ba:'jatso  
 Bаjоnett ba:'jo:'net  
 Bаkkalaureat baka:'laore:'at  
 Bаkkalaureus, *pod. n.:* -rei baka-  
 'laore-us, -re-i  
 Bаkterie bak'te:rjə  
 Bаkteriophag(e) bakte'rjo:'fa:g(ə)  
 Bаkterium bak'te:rjum  
 Bаkterizid bakte-ri-'tsi:t  
 Bаktrien 'baktri-ən  
 Bаku ba:'ku:  
 Bаlance ba'lā:s(ə)  
 Bаlancier balā:'sjə:  
 balancieren bal'i:'si:rən  
 Bаldachin 'balda-xi:n  
 Bаldrian 'balдри:a:n  
 Bаlearen bale:'a:rən  
 Bаlkan bal'ka:n ('balkan)  
 balkanisch bal'ka:nj  
 Bаlkon bal'ko:n ('balkō:)  
 Bаllade ba'lа:də  
 balladesk bala'd.sk  
 Bаllast 'balast (ba'last)  
 Bаllерine balə'ri:nə  
 Bаllett ba'let  
 Bаllettkорps, *ml. u.:* -kors ba'let-  
 'kors, -kors  
 Bаllettānzerin ba'let,təntse:rɪn  
 Bаlletteuse bal'tə:zə  
 Bаllistik ba'listik  
 Bаllon ba'lō:(ba'lō:n)  
 Bаllotage balo'ta:ʒə  
 Bаlsam 'balza:m  
 Bаlsamine balza'mi:nə  
 balsamisch bal'za:mj  
 Bаlthasar 'balta:zar  
 Bаltimore 'balti-mo:r ('balti-mo:r)  
 Bаluster ba'luster  
 Bаlustrade ba'lus'tra:də  
 Bаlzao bal'zak  
 Bаmbus 'bambus  
 banal ba'nal  
 Banalität ba-na-li'te:t  
 Bаnane ba'nanə  
 Bаnause ba'na:zə  
 Bаndage ban'da:ʒə

Bандеisen 'bant,'æzən  
 Bанделиер bandə'li:r  
 Bандероле bā'də'ro:lə (bandə'ro:lə)  
 Bандит ban'dit  
 Bаngkok 'ban'kok  
 Bаnjo 'bandʒo  
 Bаnk(e)rott ban'k(ə)'rɔt  
 Bаnk(e)rotteur ban'k(ə)'ro'tø:r  
 Bаnkett ban'kət  
 Bаnkier ban'kje:  
 Bаnkkonto 'ban'k,konto  
 Bаобаб 'ba:o'pap  
 Bаptist bap'tist  
 Bаptisterium bap'tis'te:rjum  
 bаr bаr  
 Bär b:rr  
 Bаracke ba'rake  
 Bаrbar bar'ba:r  
 Bаrbara 'barba-ra  
 Bаrbarossa barba'rosa  
 bärbeißig 'b:rrbæ:rsɪç  
 Bаrbestand 'ba:r'bə,'stənt  
 Bаrbier bar'bi:r  
 Bаrbusse bar'bys  
 Bаrcelona bartse'lo:nа  
 Bаrch barç  
 Bаrchent 'barçənt  
 Bаrentssce 'ba:rənts,ze:  
 Bаrett ba'rət  
 barfuß 'ba:r,fu:s  
 Bаrgeld 'ba:r,gəlt  
 barhäuptig 'ba:r'hœptɪç  
 Bаriton 'ba:ri-tən  
 Bаrium 'barjum  
 Bаrkarole barka'ro:lə  
 Bаrkasse bar'kasə  
 Bаrkauf 'bar,kaʊf  
 barmherzig barm'hertsɪç  
 barock ba'rɔk  
 Bаrockstil ba'rɔk,'sti:l  
 Bаrometer ba-ro'me:tər  
 Bаron ba'ro:n  
 Bаronesse ba-ro'nəsə  
 Bаrrage ba'ra:ʒə  
 Bаrras 'baras  
 Bаrriere ba'rje:rə  
 Bаrrikade bari'ka:də  
 barsch barʃ  
 Bаrsch ba:rʃ  
 Bаrschaft 'bar:ʃaft  
 Bаrschheit 'bar:ʃhæ:t  
 Bаrsendung 'ba:r,zənduŋ  
 Bаrt ba:rt  
 bärtig 'b:rtɪç  
 bartlos 'ba:rtlo:s  
 Bаrverkauf 'ba:r'fər,kaʊf  
 Bаrzahlung 'ba:r,'tsa:lʊŋ  
 Bаsalt ba'zalt  
 Bаsar ba'za:r  
 Bäschen 'bæ:ʃçən

Baschkire baʃki:rə	beeinträchtigen bəˈaentrɛçtɪgən
Baschkirien baʃki:rjən	Beelzebub bəˈɛltʂəbu:p (ˈbe:ltʂəbu:p)
Baschlik ˈbaʃlik	beend(ig)en bəˈænd(ɪg)ən
Basilika baˈzi:liˌka·	beengen bəˈɛŋən
Basilisk baˌziˈlɪsk	beerben bəˈɛrbən
Basis ˈba:zɪs	beerdigen bəˈɛrdɪgən
Basrelief ˈbaˌreˌljɛf	Beethoven ˈbe:thoˌvən
Baß bas	Befehlshaber bəˈfe:ls,ha:bər
Bassin baˈsɛ:	Befugnis bəˈfu:knɪs
Bast bast	begebar bəˈge:pba:r
basta ˈbasta·	Begegnis bəˈge:pnis
Bastard ˈbastart	begegnen bəˈge:gnən
Bastei basˈtɛ	Begonie bəˈgo:njə
basteln ˈbastɛln	Begräbnis bəˈgrɛ:pnɪs
basten ˈbastən	begutachten bəˈgut:,ˈaxtən
Basthut ˈbast,hu:t	behaart bəˈha:rt
Bastille basˈtɪljə	behäbig bəˈhɛ:bjɪç
Bastion basˈtjɔ:n	behagen bəˈha:gən
Bataille baˈtaljə	behaglich bəˈha:klɪç
Bataillon batalˈjo:n	behalten bəˈhalten
Batavia baˈta:vja·	Behälter bəˈhɛltər
Batist baˈtɪst	behandeln bəˈhandɛln
Batterie batəˈri:	behängen bəˈhɛŋən
Bauart ˈbaʊˌa:rt	beharren bəˈharən
Baudelaire boˈdlɛ:r	behauchen bəˈhaʊxən
Bauentwurf ˈbaʊˌɛnt,vurf	behauen bəˈhaʊən
Bauerntum ˈbaʊərntuˌm	behaupten bəˈhaʊptən
Baumaterial ˈbaʊmaˌteˌrja:l	Behausung bəˈhaʊzʊŋ
Bauschule ˈbaʊ,ʃu:lə	Behelf bəˈhɛlf
Baustein ˈbaʊ,ʃtɛn	behelligen bəˈhɛlɪgən
Baustelle ˈbaʊ,ʃtɛlə	behend(e) bəˈhɛnt (bəˈhɛndə)
Baustoff ˈbaʊ,ʃtof	beherbergen bəˈhɛrbɛrgən
Bauxit boˈksi:t	beherrschen bəˈhɛrʃən
Bayer ˈbaeər	beherzigen bəˈhɛrtsɪgən
Bayern ˈbaeərn	beihilflich bəˈhɪflɪç
Bayreuth baɛˈrœt	behindern bəˈhɪndərən
Bazillus baˈtsɪlʊs	behobeln bəˈhɔ:bələn
beabsichtigen bəˈapziçtɪgən	behorchen bəˈhɔrçən
beachten bəˈaxtən	Behörde bəˈhɔ:rdə
Beamte(r) bəˈamtə(r)	Behuf bəˈhu:f
beängstigen bəˈɛŋstɪgən	behüten bəˈhy:tən
beanspruchen bəˈanˌprʊxən	behutsam bəˈhu:tzaˌm
beantragen bəˈantra:gən	beiderlei ˈbaedərˈlɛ
beantworten bəˈantvɔrtən	beiderseits ˈbaedərˈzaets
bearbeiten bəˈarbɛtən	beieinander bəˈɛˌnander
Beate bəˈa:tə	beige ˈbe:ʒə
Beatrice bəˈaːˈtri:tʃə	Beiheft ˈbae,hɛft
beaufsichtigen bəˈaʊfziçtɪgən	Beihilfe ˈbae,hɪlfə
beauftragen bəˈaʊftra:gən	beileibe bəˈlɛibə
beäugeln bəˈɔʊgələn	beinah(e) bəˈna:(ə)
Beaumarchais bəˈmarˈʃe:	Beinbruch ˈbaen,brʊx
Beauté bəˈte:	beiordnen ˈbaeˌɔrdnən
Beding bəˈdɪŋ	beirren bəˈɪrən
Beduine bəˈduːɪnə	beisammen bəˈzəməən
Beefsteak ˈbi:fste:k	beiseite bəˈzɛtə
beehren bəˈe:rən	Beispiel ˈbaeˌpi:l
beeid(ig)en bəˈæd(ɪg)ən	Beistand ˈbaeˌʃtant
beeifern (sich) bəˈæfɛrn (zɪç)	beistehen ˈbaeˌʃte:ən
beeilen (sich) bəˈæilən (zɪç)	Beistrich ˈbaeˌʃtrɪç
beeinflussen bəˈænfלוסən	Beiwert ˈbaeˌve:rt

bezeiten bæ'tsaetən  
 bejahren bæ'ja:ən  
 Belag bæ'la:k  
 Belauf bæ'laof  
 Beleg bæ'le:k  
 Beletage bæ'l'e'ʔta:ʒə  
 Belgien 'belgjen  
 Belgrad 'belgrat  
 Belkanto bæ'l'kanto  
 Belladonna bæla'dona  
 Belsazar bæ'l'za:tsa:r  
 Belutschistan bæ'lutʃistan  
 Belvedere bæ'lve'de:re  
 benachbart bæ'naxbart  
 benachrichtigen bæ'na:xriçtjgen  
 benachteiligen bæ'na:xtaeljgen  
 Benares bæ'na:rəs  
 Benedikt 'be:ne'dikt  
 Benefiz bæ'ne'fi:ts  
 Bengale bæ'ŋa:lə  
 Benjamin 'benja'mi:n  
 Benzin bæ'n'tsi:n  
 Benzol bæ'n'tso:l  
 beobachten bæ'o:baxtən  
 Beobachter bæ'o:baxtər  
 beordern bæ'o:rdərən  
 bequem bæ'kve:m  
 beratschlagen bæ'ra:tʃla:gən  
 beredsam bæ're:tza:m  
 beredt bæ're:t  
 Bereich bæ'raeç  
 bereit bæ'raet  
 bereits bæ'raets  
 Bereitschaft bæ'raetʃaft  
 bergab bærk'ap  
 bergan bærk'an  
 bergauf(wärts) bærk'nof(værts)  
 Bergöl 'bærk,'ø:l  
 bergunter bærk,'unter  
 Bericht bæ'riçt  
 Berichterstatter bæ'riçt'er,ʃtater  
 Beringmeer 'be:riŋ,me:r  
 Beringstraße 'be:riŋ,ʃtra:sə  
 Beritt bæ'ritt  
 Berlin bæ'rli:n  
 Berlioz bærlj'oz  
 Berlocke bæ'r'lo:kə  
 Bermudas bæ'r'mu:das  
 Bernhard 'bærnhart  
 Bernhardiner bæ'rnhar'di:nər  
 bersten 'berstən  
 Berta 'bærtə  
 Bertram 'bærttram  
 berüchtigt bæ'rjçtjçt  
 Beruf bæ'ru:f  
 berühmt bæ'ry:mt  
 Berühmtheit bæ'ry:mthæ:t  
 Beryll bæ'rj:l  
 Besatz bæ'zats  
 Besatzung bæ'zatsuŋ

Beschau bæ'ʃəu  
 Bescheid bæ'ʃæ:t  
 Beschlag bæ'ʃla:k  
 Beschlagnahme bæ'ʃla:kna:mə  
 Beschluß bæ'ʃlus  
 beschränkt bæ'ʃræŋkt  
 Beschwerde bæ'ʃve:rdə  
 beschwerlich bæ'ʃve:rliç  
 Beschwernis bæ'ʃve:rnis  
 Besitz bæ'zits  
 Besitzer bæ'zitsər  
 Besitztum bæ'zitstu:m  
 besonders bæ'zəndər(s)  
 Besorgnis bæ'zorknis  
 Besorgtheit bæ'zorkthæ:t  
 Bessarabien bæsa'ra:bjen  
 Bestand bæ'ʃtant  
 beständig bæ'ʃtændiç  
 Bestandteil bæ'ʃtant,tæ:l  
 bestätigen bæ'ʃtæ:tiŋən  
 bestatten bæ'ʃtætən  
 Bestäubung bæ'ʃtəubuŋ  
 best(e) 'bæst(ə)  
 bestechen bæ'ʃteçən  
 Besteck bæ'ʃtæk  
 bestehen bæ'ʃte:ən  
 besteigen bæ'ʃtæigən  
 bestellen bæ'ʃtælən  
 bestenfalls 'bæstənfals  
 bestens 'bæstəns  
 besternt bæ'ʃtərnt  
 bestialisch bæ's'tja:lɪʃ  
 Bestialität bæ'stja'li'te:t  
 Bestie 'bæstjə  
 bestiefert bæ'ʃti:fəlt  
 bestimmen bæ'ʃtjmən  
 Bestimmtheit bæ'ʃtjmtthæ:t  
 Bestimmung bæ'ʃtjmjuŋ  
 bestirnt bæ'ʃtjrnnt  
 Bestleistung 'bæst,læstjuŋ  
 bestmöglich 'bæst,mø:kliç  
 bestoßen bæ'ʃto:sən  
 bestrafen bæ'ʃtra:fən  
 bestrahlen bæ'ʃtra:lən  
 bestreben (sich) bæ'ʃtre:bən (ziç)  
 Bestrebung bæ'ʃtre:bjuŋ  
 bestreichen bæ'ʃtræçən  
 bestreiten bæ'ʃtræ:tən  
 bestreuen bæ'ʃtrə:uən  
 bestreichen bæ'ʃtrikən  
 bestürmen bæ'ʃtjrmən  
 bestürzen bæ'ʃtjrtʃən  
 Bestürztheit bæ'ʃtjrtʃthæ:t  
 Bestwert 'bæst,ve:rt  
 Besuch bæ'zu:x  
 Besuchsstunde bæ'zu:xs,ʃtundə  
 Beta 'bæ:tə  
 betagt bæ'ta:kt  
 Betagtheit bæ'ta:kthæ:t  
 Bethlehem 'bæ:tlə'həm ('bætlə'həm)

Beton be'tõ:  
 Betracht be'traxt  
 Betrag be'tra:k  
 betrifft be'tr:fs  
 Betrieb be'tri:p  
 betrüblich be'try:plɪç  
 Betrübnis be'try:pnis  
 Betrübtheit be'try:pthaet  
 Betschwester 'bet,ʃvæstər  
 Bettuch 'bet,tu:x  
 beunruhigen be''unru:ɣen  
 beurkunden be''u:rkundən  
 beurlauben be''u:rla:ɣən  
 beurteilen be''urtaelən  
 bevollmächtigen be'fəlmæçtɪɣen  
 bevor be'fɔ:r  
 beweglich be've:klɪç  
 Beweis be'vae:s  
 Bewurf be'vurf  
 bewußt be'vust  
 Bewußtlosigkeit be'vustlo:zɪçkaet  
 Bewußtsein be'vust,zaen  
 Bezirk be'tsɪrk  
 Bezug be'tsu:k  
 bezüglich be'tsy:klɪç  
 BGG (Betriebsgewerkschaftsgruppe)  
   be:ge'ge:  
 BGL (Betriebsgewerkschaftsleitung)  
   be:ge''el  
 Bianka bi'anjka  
 Biber 'bi:bər  
 Bibel 'bi:bəl  
 Bibliomane bi-bli-o'ma:nə  
 Bibliophile bi-bli-o'fi:lə  
 Bibliothek bi-bli-o'te:k  
 Bibliothekar bi-bli-o'te'ka:r  
 biblisch 'bi:blɪʃ  
 Bichromat bi-kro'ma:t  
 biennial bi'e'na:l  
 Biennium bi'enjəm  
 Bigamie bi-ga'mi:  
 bigott bi'gɔt  
 Bigotterie bi-gɔtə'ri:  
 Bijouterie bi-ʒu'tə'ri:  
 bikonkav bi-kɔn'ka:f  
 bikonvex bi-kɔn'veks  
 bilabial bi-la'bjal  
 Bilanz bi'lantz  
 bilinguistisch bi'liŋviʃ  
 Billard 'biljart  
 Billardqueue 'biljart,kø:  
 Billetdoux bi-je'du:  
 Billeteur bilje'tø:r  
 Billett bil'jet  
 Billiarde bil'jardə  
 Billion br'ljɔ:n  
 Bimester bi'mæstər  
 Bimetal bi-me'tal  
 Bimsstein 'bims,ʃtaen  
 binär bi'nær

Binom bi'no:m  
 binomisch bi'no:mɪʃ  
 Biochemie bi-o'çe'mi:  
 biochemisch bi-o'çe:mɪʃ  
 Biogenese bi-o'ge'nezə  
 biotisch bi''o:tɪʃ  
 Bipede bi'pedə  
 bipolar bi-po'lar  
 Biquadrat bi-kva'drat  
 Birma 'birma; c.m. Burma  
 Birmane bir'ma:nə  
 Birmingham 'be:(r)mɪŋəm  
 Bischof, MH. u.: Bischöfe 'bɪʃɔ:f  
   ('bɪʃɔ:f), 'bɪʃø'fə  
 Bisektrix bi'zɛktriks  
 bisexuell bi'zɛksu'el  
 bisher ,bis'he:r  
 bisherig bis'he:riç  
 Biskuit bis'kvi:t  
 bislang bis'laŋ  
 Bison 'bi:zɔn  
 Biß bis  
 Biswind 'bis,vɪnt  
 bisyllabisch bi'zɪ'la:biʃ  
 bitterböse 'bitər'bø:zə  
 Bittererst 'bitər,'ɛ:rnst  
 Biwak 'bi:vak  
 bizarr bi'tsar  
 Bizeps 'bi:tseps  
 bizyklisch bi'tsy:klɪʃ  
 Björnson 'bjø:rnson  
 Blague 'bla:gə  
 Blagueur bla'gø:r  
 blamabel bla'ma:bəl  
 Blamage bla'ma:ʒə  
 Blankett blaŋ'ket  
 Blanco 'blançko  
 Bläschen 'ble:sçən  
 Blasebalg 'bla:zə,balk  
 blasiert bla'zi:rt  
 Blasiertheit bla'zi:rthaet  
 Blasinstrument 'bla:s'instru,mənt  
 Blasphemie blasfe'mi:  
 blaß blas  
 blauäugig 'bləu'çø:ɣiç  
 Blech blɛç  
 blitzartig 'blɪts'a:rtiç  
 blitzblank 'blɪts'blaŋk  
 blitzsauber 'blɪts'zəʊbər  
 blitzschnell 'blɪts'ʃnɛl  
 Blockade blo'ka:də  
 bloß blo:s  
 bloßfüßig 'blo:s,fy:siç  
 Blümchen 'bly:mçən  
 Blüschchen 'bly:sçən  
 Blüader 'blu:t,'a:dər  
 blutarm (arm an Blut) 'blu:t,'arm  
 blutarm (sehr arm) 'blu:t,'arm  
 Blutegel 'blu:t,'e:gəl  
 blutjung 'blu:t'jʊŋ

blutleer 'blu:t,le:r  
blutwenig 'blu:t've:nɪç  
Boa 'bo:a  
Bobine bo'bi:nə  
Boccaccio bo'katʃo  
Bochum 'bo:xʊm  
Böcklin 'bœkli:n  
Bookshorn 'boks,hɔrn  
Bodensee 'bo:dən,ze:  
Bodensicht 'bo:dənɪtət  
Boheme bo'hæ:mə  
Bolero bo'le:ro  
Bolivien bo'li:vjən  
Bologna bo'lɔnʒa  
Bolognese bo'lɔn'ʒe:zə  
Bolschewik, *MH. 4.:* -wiki bolʃe'vɪk,  
-vi'ki:  
Bombarde bom'barde  
Bombardement bombardə'mã:  
bombastisch bom'bastɪʃ  
Bombay 'bɔmbe  
Bombenerfolg 'bombən'er,folk  
Bon bɔ:  
Bonaparte bo'na'parte  
Bonbon bɔ'bɔ:  
Bonboniere bɔ'bo'njɛ:rə  
Bonhomie bɔno'mi:  
Bonmot bɔ'mo:  
Bonvivant bɔ'vi'vã:  
Boom bu:m  
Böotien bɔ'o:tsjən  
Bordeaux bɔr'do:  
Bordell 'bɔr'dɛl  
Bordüre bɔr'dy:rə  
boreal bo're'a:l  
Boreas 'bo:re:as  
Borghese bɔr'ʒe:ze  
Borneo 'bɔrne'o  
Bornholm bɔrn'hɔlm  
Borniertheit bɔr'nir:thæt  
Börse 'bɔr:ze ('bœrzə)  
bösartig 'bɔ:s'a:rtɪç  
Böschung 'bɔ:ʃʊŋ ('bœʃʊŋ)  
boshaft 'bo:shaft  
Bosheit 'bo:shaet  
Boskett bɔs'kɛt  
bösllich 'bɔ:slɪç  
Bosnien 'bɔsni:ən  
Bosnier 'bɔsni:ər  
Bosporus 'bɔsɔr:rus  
Boston 'bɔstɔn  
Botanik bo'ta:nɪk  
Botschaft 'bɔ:tʃaft  
Botticelli bɔti'tʃɛli  
Boudoir bu'do'a:r  
Bouillon bu'ljɔ:(bu'jɔ:)  
Boulevard bu'lə'va:r  
Boulogne bu'lɔnʒə  
Bourgeois bu'rʒɔ'a:  
Bourgeoisie bu'rʒɔ'a'zi:

Bouteille bu'tɛljə  
Bowle 'bo:lə  
Boykott boj'kɔt  
Brabant bra'bant  
brach bra:x  
Brache 'bra:xə  
Brachfeld 'bra:x,fɛlt  
brachliegen 'bra:x,li:gən  
Bachyzephale brax'zɛ:'fa:lə  
Brahma 'bra:ma  
Brahmane bra'ma:nə  
Brahms bra:ms  
Bramarbas bra'marbas  
Branche 'brã:ʃə  
Brasil bra'zi:l  
Brasilianer bra'zi'ljã:nər  
Brasilien bra'zi:ljən  
Brasselett brase'let  
Bratislava 'bra:ti:slava  
Bratsche 'bra:ʃə  
Bravade bra'va:də  
Bravour bra'vu:r  
Brecheisen 'br:ç,'æzən  
Breeches 'brɪtʃɪz  
Brennessel 'brɛn,nɛsəl  
Bresche 'brɛʃə  
Brescia 'br.ʃjã  
Bretagne bre'tanjə  
Bretone bre'to:nə  
Brevier bre'vi:r  
Bridge brɪdʒ  
Brigade bri'ga:də  
Brigadier bri'ga'djɛ:(bri'ga'di:r)  
Brigant bri'gant  
Brigantine bri'gantinə  
Brigitta bri'gɪta  
Brikett bri'kɛt  
brillant bril'jant  
Brimborium brɪm'bo:rjʊm  
Brindisi 'brɪndi:zi  
Brioche bri'ɔʃ  
Britannien bri'tanjən (brɪ'tanjən)  
britisch 'brɪtɪʃ  
Broderie *MH. 4.:* -rien bro'də'ri:,  
-ri:(ə)n  
Brokat bro'ka:t  
Brom bro:m  
Brombeere 'brɔm,be:rə  
Bromid, Bromit bro'mit  
bronchial brɔn'çjã:l  
Bronchie 'brɔnçjə  
Bronchitis brɔn'çɪ:tɪs  
Bronze 'brɔ:zə  
bronzen 'brɔ:sən  
bronzieren brɔ'si:rən  
Brosame 'bro:zã:mə  
Brosche 'brɔʃə  
Broschüre bro'ʃy:rə  
Brouillon brul'jɔ:(bru'jɔ:)  
Bruch brʊç

brüchig 'bryçɨç	bukolisch bu'ko:lɨç
Brumaire bry'mæ:r	Bukowina bu'ko'vi:nə
brünett bry'net	Bulgarien bul'garijən
Brunhilde bru'n'hulde	Bulldogg 'buldɔk
Bruno 'bruno	Bulldogge 'buldogə
Brüssel 'brysəl	Bulletin bylə'te:
Brüss(eler) 'brys(ə)lɔr	Bündnis 'byntnis
brutal bru'ta:l	Bungalow 'bunɡə-lo
Bruthenne 'brut,hɛnə	Bureau by'ro:
Bruthitze 'brut,hɨtʂə	Burgund bur'ɡunt
brutto 'bruto	Burgunder bur'ɡunder
Bruttoertrag 'bruto'er,tra:k	Burjäte, Burjäte bur'ja:tə, bur'je:tə
Brutus 'brutus	Burleske bur'lɛskə
BSG (Betriebssportgemeinschaft)	Burma 'birma
be'ts'ge:	Büro by'ro:
Buch bu:x	Bürokrat by-ro'kra:t
Buchara bu'xa:ra (bu'xa'ra:)	Bürokratie by-ro'kra'ti:
Buche 'bu:xə	Bürokratum by-ro'kra:təntu-m
Bucheinband 'bu:x,'ænbant	Bürschchen 'byʃçən
Büchelchen 'by:çəlçən	burschikus burʃi'ko:s
buchen 'bu:xən	Bus bus
Bücherei by'çə'ræ	Busch buʃ
Büchlein 'by:çlə:n	Büschchen 'byʃçən
Büchschon 'byksçən	buschig 'buʃɨç
Büchse 'byksə	Bushel 'buʃəl
Buchstabe 'bu:x,'sta:bə	Business 'biznis
Buchumschlag 'bu:x,'ʊmʃla:k	bußfertig 'bus,fertɨç
Buchweizen 'bu:x,væʃtʂən	Bussole by'so:lə
Budapest 'bu:da'pɛst (bu-da'pɛst)	Büste 'bystə
Buddha 'buda	Buzentaur bu'tsən'taʊr
Budget byd'ʒe:	Buzephalus bu'tsɛ:fa'lus
Buenos Aires bu'e:nos 'a:ri:ʂ	BVG (Berliner Verkehrs-Aktiengesell-
Büffet by'fɛt	schaft) be'fə'ʒe:
Bügler(in) 'by:glɔr(ɪn)	Byron 'baerən
Bugsierer bug'zi:rɔr (buk'si:rɔr)	Byzantiner by'tsən'ti:nɔr
Bukarest 'bu:ka'rɛst	Byzanz by'tsants
Bukett bu'kɛt	

### C e ts:

Cachenez kaʃ(ə)'ne:	Carte blanche 'kart 'blā:ʃ
Cachet ka'ʃe:	Cäsar 'tsɛ:zar
Cäcilia, Cäcilie tʂɛ'tsi:lɨja; tʂɛ'tsi:lɨjə	Cedille se'di:j (se'dɨljə)
Café ka'fe:	Celebes tʂɛ'le:bɛs
Cafeteria kafe'tə'ri:	Cellini tʃɛ'li:ni
Caisson ke'sõ:	Cellist tʃɛ'list
Calais ka'le:	Cello 'tʃɛlo
Calderon kalde'ro:n ('kaldɔrən)	Cellophan tʂɛlo'fa:n
Calembourg kalä'bur	Celsius 'tsɛlziʊs
Cambridge 'ke:mbrɨdʒ	Cent sɛnt
Camouflage kamuʃ'la:ʒə	Centesimo tʃɛn'te:zi:mo
Campagna kam'panja	Centime sɛ'ti:m(ə)
Camping 'kɛmpɨŋ	Cervantes sɛr'vantɛs
Canaille ka'naljə	Ceylon 'tʂɛlən
Cannes kan	Chagrin ja'grɛ:
Cañon kan'jo:n	Chaise 'ʃɛ:zə
Capuchon kapy'ʃõ:	Chaiselongue ʃɛ:z(ə)'lõ:ɡ
Caravaggio ka'ra'vadʒo	Chaldäa kal'dɛ:a
Carmagnole karman'jo:lə	Chaldäer kal'dɛ:ər
Carmen 'karmɛn ('karmən)	chaldäisch kal'dɛ:ɨʃ

Chalet ʃa'le:  
 Chaledon kaltʃe'do:n  
 Chamäleon ka'me:le-on  
 Chamisso ʃa'miso·  
 Chamois ʃamo'a:  
 Champagne ʃä'panʒə  
 Champignon ʃä'pin'ʒö:  
 Champion ʃʒempjøn  
 Chance ʃä:sə  
 Change ʃä:ʒə  
 changeant ʃä'ʒä:  
 Chaos 'ka:os  
 chaotisch ka'o:tiʃ  
 Charakter ka'raktə  
 Chardin ʃar'de:  
 Charge ʃarʒə  
 chargieren ʃar'ʒi:rən  
 Charkow ʃarkof ('xarkof)  
 Charlotte ʃar'lötə] ʃ  
 Charon ʃa:røn  
 Charte ʃarte  
 chartern ʃartərn ('ʃartərn)  
 Chartist ʃar'tist  
 Charybde ʃa'rypde  
 Chassis ʃa'si:  
 Chateau ʃa'to:  
 Chateaubriand ʃa-to-bri'ü:  
 Chaucer ʃʒo:sə(r)  
 Chauffeur ʃo'fø:r  
 chauffieren ʃo'fi:rən  
 Chaussée ʃo'sə:  
 Chauvinismus ʃo-vi'nismus  
 Chef ʃef  
 Chefarzt ʃef,'a:rtʃt  
 Chemie ʃe'mi:  
 Chemikalien ʃe-mi'ka:ljən  
 Chemiker ʃe:mikər  
 Chemisett ʃemi'zet(ə)  
 Cheops ʃe:ops  
 Cherbourg ʃer'bu:r  
 Cherson ʃer'son (xer'son, xer'zøn)  
 Chersones ʃerzo'ne:s  
 Cherub ʃe:rʌp  
 Cherubini ke-ru'bi:ni  
 chevaleresk ʃevalə'resk  
 Chevalier ʃeva'lije:  
 Cheviot ʃjeviöt ('ʃjeviöt)  
 Chevreau ʃə'vro:  
 Chianti ki'anti  
 Chicoree ʃiko're:  
 Chiffre ʃifər  
 chiffrieren ʃif'ri:rən  
 Chikago ʃi'ka:go·  
 Chile ʃi:le  
 Chilene ʃi'le:nə  
 Chimära, Chimäre ʃi'me:ra· (ʃi'me:rə)  
 Chimborasso ʃimbo'raso·  
 Chiemsee ʃi:m,se:  
 China ʃi:na·  
 Chinese ʃi'ne:zə

Chinin ʃi'ni:n  
 Chiromant ʃi-ro'mant  
 Chirurg ʃi'rurk  
 Chirurgie ʃi-rur'gi:  
 Chiton ʃi'ton  
 Chlor klar  
 Chloralhydrat klo'ra:lhy,drat  
 Chlorid klo'ri:t  
 Chloroform klo-ro'form  
 Chlorophyll klo-ro'fyl  
 Choane ʃo'a:nə  
 Chock ʃok  
 Chodowiecky xo-do'vijski·  
 Cholera 'kolə-ra·  
 cholerisch ko'le:rɪʃ  
 Chor kor  
 Choral ko'ra:l  
 Chorde ʃordə  
 Choreographie ko-re-o-gra'fi:  
 Choreus ʃo're:us  
 Chorist ko'rist  
 Chorus ko:rʌs  
 Chrestomathie krəsto-ma'ti:  
 Christ krist  
 Christenheit 'kristənhaet  
 Christian 'kristjā-n  
 Christiane kris'tjā:nə  
 Christine kris'ti:nə  
 Christoph 'kristof  
 Christophorus kris'to:fo-rus  
 Christus 'kristʌs  
 Chrom kro:m  
 chromatisch kro'ma:tiʃ  
 Chromolithographie kro-mo-li-to-gra-  
 fi:  
 Chromosphäre kro-mo'sfɛ:rə  
 Chronik 'kro:nik  
 chronisch 'kro:nɪʃ  
 Chronist kro'nist  
 Chronologie kro-no-lo'gi:  
 chronologisch kro-no-lo'ʒiʃ  
 Chronometer kro-no'me:tər  
 Chrysalide ʃry-za'li:də  
 Chrysantheme ʃry-zan'te:mə (kry-zan-  
 'te:mə)  
 Chrysanthemum, *MH. 4.*: -themen  
 kry'zante-mum, -'te:mən  
 Chrysolith ʃry-zo'li:t  
 Cicero ʃsi:tse-ro·  
 Cicerone ʃi'tje'ro:nə  
 Cimabue ʃi-ma'bu:e  
 Cimarosa ʃi-ma'ro:za  
 Cincinnati sɪnsɪ'na:ti·  
 Cinquecento ʃɪŋkve'tjento·  
 Circe ʃtsirtse·  
 cis tsɪs  
 City 'siti·  
 Claque 'klakə  
 Claqueur kla'kø:r  
 Clerk klark

Clique 'klike  
 Clown klaon  
 Clownerie klaone'ri:  
 cm (Zentimeter) tse."em  
 Cocktail 'kokte'l  
 Code ko:d  
 Coeur kør:  
 Coiffeur ko.a.'fø:r  
 Coiffeuse ko.a.'fø:z(ə)  
 Coiffure ko.a.'fy:r(ə)  
 Collège 'kolidʒ  
 Collège ko'l.ʒ  
 Combine kom'baen  
 Compoundmaschine kom'paondma-  
 .ʃi:nə  
 Conte kō:t  
 Conférence kō'fe.rā:s  
 Conférencier kō'fe.rā.'sje:  
 Connecticut ko'nekti.kət  
 Container kan'te:nør  
 Conveyer kon've:ər  
 Corneille kor'næ:j  
 Cornichon korni.'ʃø:  
 Corot ko'ro:  
 Correggio ko'rədʒo:  
 Cortes 'kortəs  
 Cortez 'kortəs  
 Coster 'køstər  
 Cottage 'kotidʒ

Couch kaotʃ  
 Couleur ku'lø:r  
 Couloir ku'lo'a:r  
 Coup ku:  
 Coupé ku'pe:  
 Couplet ku'ple:  
 Coupon ku'pø:  
 Cour ku:r  
 Courage ku'ra:ʒø  
 Courber kur'be:  
 Courmacher 'ku:r,maxər  
 Courtage kur'ta:ʒø  
 Courtoisie kurto'a'zi:  
 Cousin ku'zē:  
 Cousine ku'zi:nə  
 Cowboy 'kaobøj  
 Covercoat 'køverkot  
 Cranach 'kra:nax  
 Creme 'kræ:m(ə)  
 Creolin kre'o'li:n  
 Crêpe de Chine 'kræ:p də 'ʃi:n  
 Crêpe Georgette 'kr.:p ʒor'ʒet  
 Crêpe Satin 'kr.:p sa'tē:  
 Cromwell 'kromvəl  
 Croupier kru'pjē:  
 Curie ky'ri:  
 Curriculum vitae ku'ri:ku'lum 'vi:tə:  
 Cuvier ky'vjē:  
 Cyrus 'tsy:rus

#### D d de:

dabei da'baē  
 Dach dax  
 Dachs daks  
 Dächschen 'dæksçən  
 Dachschindel 'dax,ʃɪndəl  
 Dachshund 'daks,hʊnt  
 Dachsparren 'dax,ʃparən  
 Dachspinsel 'daks,pɪnzəl  
 Dachstube 'dax,ʃtu:bə  
 Dädalus 'dæ:da'lus  
 dadurch ,da:'dʊrç  
 dafür ,da:'fy:r  
 dagegen ,da:'ge:gən  
 Daghestan 'da:gəstən  
 daheim ,da:'haem  
 daher ,da:'he:r  
 dahin ,da:'hin  
 dahinab ,da:hi'nap  
 dahinauf ,da:hi'naʊf  
 dahinaus ,da:hi'naʊs  
 dahinein ,da:hi'naen  
 dahinten ,da:'hɪntən  
 dahinter ,da:'hɪntər  
 dahinüber ,da:hi'ny:bər  
 Dahlie 'da:lje  
 daktylisch dak'ty:lʃ  
 Daktyloskopie dakty'lo-sko'pi:  
 Daktylsu, *MH. u.:* -tylen 'dakty'lus, -'ty:lən

Dalmatien dal'ma:tsjən  
 Dalmatiner dalma'ti:nər  
 damalig 'da:ma:lɪç  
 damals 'da:ma:ls  
 Damaskus da'maskus  
 Damast da'mast  
 Dambock 'dam,bɔk  
 Dambrett 'da:m,bret  
 Dämchen 'd:mçən  
 Damespiel 'da:mə,ʃpi:l  
 Damhirsch 'dam,hɪrʃ  
 damit ,da'mɪt  
 Damokles 'da:mo:kles  
 Dämon 'dæ:møn  
 Dämonie dæ'mo'ni:  
 dämonisch dæ'mo:nɪʃ  
 Damwild 'dam,vɪlt  
 danach ,da:na:x  
 Danae 'da:na'e  
 Danaide da'na'i:də  
 Dandy 'dændi-  
 daneben ,da:'ne:bən  
 danieder ,da:'ni:dər  
 Daniel 'da:njəl  
 dankbar 'dan̩kba:r  
 dankerfüllt 'dan̩k'ɛr'fʏlt  
 Dante Alighieri 'dantə 'ali'gje:ri-  
 daran ,da:ran

darauf ,da:'raof  
 daraufhin da:'raof'hin  
 daraus ,da:'raos  
 darbieten 'da:r,bi:tən  
 darbringen 'da:r,brɪŋən  
 Dardanellen darda:'nələn  
 darein ,da:'raen  
 darin ,da:'rim  
 darinnen da:'rimən  
 darlegen 'da:r,le:gən  
 Darlehen 'da:r,le:ən  
 darob ,da:'rop  
 darreichen 'da:r,raeçən  
 darstellen 'da:r,ɪtalən  
 darüber ,da:'ry:bər  
 darum ,da:'rum  
 darunter ,da:'runtər  
 Darwin 'darvi:n  
 darwinisch dar'vi:niç  
 Dasein 'da:zə:n  
 dasein 'da:,zə:n  
 daselbst da:'z:lpst  
 dasselbe das'zəlbə  
 datieren da:'ti:rən  
 Dativ da:'ti:f ('da:ti:f)  
 Dauphin do:'fɛ:  
 David 'da:vi:t  
 davon ,da:'fən  
 davor ,da:'fo:r  
 Davy 'de:vi  
 dawider ,da:'vi:dər  
 dazu ,da:'tsu:  
 dazumal 'da:tsu:,ma:l  
 dazutun 'datsu:,tu:n  
 dazwischen ,da:'tʃviçjən  
 DBD (Demokratische Bauernpartei  
 Deutschlands) de:'be:'de:  
 DDR (Deutsche Demokratische Re-  
 publik) de:'de:'ər  
 Debatte de:'batə  
 Debauche de:'bo:çə  
 debauchieren de:'bo:'çi:rən  
 Debet 'de:bet  
 Debität de:'bi-li:'te:t  
 Debit de:'bi:t  
 Debitor 'de:bi:tər  
 Debussy de:'by:si:  
 Debüt de:'by:  
 Debütant de:'by:'tant  
 dechiffrieren de:'çif'ri:rən  
 DEFA (Deutsche Filmgesellschaft)  
 'de:fa:  
 Defekt de:'fə:kt  
 defektiv de:'fekt'iv  
 defensiv de:'fən'zi:f  
 Defensive de:'fən'zi:və  
 Defizit 'de:fi:tʃɪt  
 Defoe da:'fo: ('de:'fo:)  
 Degas de:'ga:  
 Deichsel 'daeχsəl

Deismus de:'ismus  
 Deist de:'ɪst  
 deistisch de:'ɪstɪç  
 Dekade de:'ka:də  
 dekadent de:'ka:'dɛnt  
 Dekadenz de:'ka:'dɛnts  
 Dekader de:'ka:'e:dər  
 Dekaliter de:'ka:'li:tər  
 Dekameron de:'ka:məron  
 Dekameter de:'ka:'me:tər  
 Dekan de:'ka:n  
 Dekanat de:'ka:'nat  
 Dekolleté de:'kol(ə)'te:  
 Dekorateur de:'ko-ra:'tʊr  
 Dekorurn de:'ko:rurn  
 dekrescendo de:'krɛ:'çəndə  
 Dekret de:'krɛ:t  
 Delacroix de:'la-'cro:'a:  
 Delhi 'de:li:  
 delikat de:'li:'ka:t  
 Delikatesse de:'li:'ka:'tesə  
 Delikt de:'likt  
 Delinquent de:'liŋ'kvɛnt  
 Delirium de:'li:ri:urn  
 delogieren de:'lo:'çi:rən  
 Delphin d.'li:fi:n  
 Demagog(e) de:'ma:'go:k (-'go:gə)  
 Demarche de:'mar:'çə  
 dementgegen 'de:m'ɛnt,ge:gən  
 Dementi de:'mɛ:'ti: ('de:'mɛnti:)  
 dementsprechend 'de:m'ɛnt,'ʃprɛçənt  
 Demeter de:'me:tər  
 Demetrius de:'me:tri:us  
 demgemäß 'de:mɡə'mɛ:s  
 Demission de:'mi:ʃi:ən  
 demnach 'de:m'nax  
 demnächst 'de:m'nɛ:çst  
 Demobilmachung de:'mo:'bi:lmaxuŋ  
 Demokrat de:'mo:'kra:t  
 Demokratie de:'mo:'kra:'ti:  
 Demonstrant de:'mɔn'strant  
 demonstrativ de:'mɔn'stra:'ti:f  
 Demontage de:'mɔ:'ta:çə ('de:'mɔn'ta:  
 çə)  
 Demosthenes de:'mɔste:nɛs  
 demungeachtet 'de:m'ʊngə'axtət  
 Demut 'de:mut  
 demzufolge 'de:mtsʊ:'fɔlgə  
 Denkart 'dɛŋk,'a:rt  
 Denkergebnis 'dɛŋk'ɛr,ge:pnis  
 dennoch 'dɛn,nɔx  
 dental dɛn'ta:l  
 Denunziant de:'nun'tʃiant  
 Dependance de:'pɛ:'dɛ:ns  
 Dependenz de:'pɛn'dɛnts  
 Depesche de:'pɛ:çə  
 Deponens de:'po:nɛns  
 Deponent de:'po'nɛnt  
 Depositär de:'po:zi:'tɛ:r  
 Depositen de:'po:zi:tən

Depositum de'po:zi:tum  
 Depot de'po:  
 derart 'de:r'a:rt  
 derartig 'de:r'a:rtiç  
 Derby 'dərbi-  
 dereinst de-r'ænst  
 derenthalben (um) 'de:rənthalbən  
 ('um)  
 derentwegen (um) 'de:rəntve:gən  
 ('um)  
 derentwillen (um) 'de:rəntvilən ('um)  
 dergestalt 'de:rgə'stalt  
 dergleichen 'de:r,glæçən  
 Derivat de-ri'va:t  
 derjenige 'der'je:ngə  
 derlei 'de:r'læ  
 dermaleinst 'de:rma:l'ænst  
 dermalig 'de:rma:lɪç  
 dermaßen 'de:r'ma:sən  
 derselb(ig)e de-r'zɛlb(ɪg)ə  
 derweil(en) 'de:r'væ:l(ə)n  
 derzeit 'de:r'tsæt  
 derzeitig 'de:r,tʃætɪç  
 desarmieren de'zarmi:rən  
 Desaster de'zastər  
 Descartes de'kart  
 Desdemona dəsde'mo:na-  
 Deserteur de-zer'tø:r  
 desfalls 'dæs'fals  
 desgleichen 'dæs'glæçən  
 deshalb 'dæs'halb  
 desiderabel de-zi-də'ra:bəl  
 Desiderat de-zi-də'ra:t  
 Desillusion dəs'ɪlu'zjɔ:n  
 Desinfektion dəs'ɪnfək'tsjɔ:n  
 Desinfizierung dəs'ɪnfi'tsi:rʊŋ  
 Desinfektor dəs'ɪnfəktər  
 desinfizieren dəs'ɪnfi'tsi:rən  
 deskriptiv deskrip'ti:f  
 Desorganisation dəs'orga-ni-za'tsjɔ:n  
 desperat dəspe'ra:t  
 Despot dəs'pɔ:t  
 dessenungeachtet 'dəsən'unge'axtət  
 Dessert de'sɛ:r  
 Dessous de'su:  
 desto 'dɛsto-  
 desungeachtet 'dəs'unge'axtət  
 deswegen 'dəsve:gən  
 Deszendenz dəs'tsɛn'dɛnts  
 Detachement de-ta'ʃə'ma:  
 detachieren de-ta'ʃi:rən  
 Detail de'tæ  
 Detaillist de-ta'jɪst  
 Detektiv de'tɛk'ti:f  
 Detektor de'tɛktər  
 Détente de'tã:t  
 Determinante de-terminante  
 Determination de-termina'tsjɔ:n  
 determinativ de-termina'ti:f  
 Devaluation de-valva'tsjɔ:n

Deviation de-vi-a'tsjɔ:n  
 deviiieren de-vi'i:rən  
 Devise de'vi:zə  
 devot de'vo:t  
 Devotion de-vo'tsjɔ:n  
 Dezember de'tsɛmbər  
 Dezennium de'tsɛnjum  
 dezent de'tsɛ:nt  
 Dezigramm de-tsi'gram  
 Deziliter de-tsi'li:tər  
 dezimal de-tsi'ma:l  
 Dezimeter de-tsi'me:tər  
 dezisiv de-tsi'zi:f  
 DFD (Demokratischer Frauenbund  
 Deutschlands) de'ɛf'de:  
 DGB (Deutscher Gewerkschaftsbund)  
 de-ge'be:  
 DIA (Deutscher Innen- und Außen-  
 handel) de'i'a:  
 Diabetes di-a'betɛs  
 diabolisch di-a'bo:lɪʃ  
 Diadem di-a'de:m  
 Diagnose di-a'gnɔ:zə  
 Diagnostik di-a'gnɔstɪk  
 diagonal di-a-go'na:l  
 Diagramm di-a'gram  
 Diakrise di-a'kri:zə  
 diakritisch di-a'kri:tɪʃ  
 Dialekt di-a'lekt  
 Dialog di-a'lo:k  
 Diamant di-a'mant  
 Diameter di-a-me:tər  
 diametral di-a-me'tra:l  
 Diana di-a'na:  
 Diapason di-a'pa:zɔ:n  
 Diaphragma di-a'fragma-  
 Diapositiv di-a-po-zi'ti:f  
 Diät di'ɛ:t  
 diätetisch di'ɛ'te:tɪʃ  
 Diathermie di-a-ter'mi:  
 Diathese di-a'te:zə  
 Diatomee di-a-to'me:ɛ  
 Dichtheit 'dɪçtəɪt  
 Didaktik di'daktɪk  
 Diderot di-d(ə)'rɔ:  
 Diebstahl 'di:pjta:l  
 Dielektrikum di'e'lektri-kum  
 Dienstag 'di:ns,tak  
 Dienstalter 'di:nst,'altər  
 diensthabend 'di:nst,ha:bənt  
 Diese (Tonerhöhung) di'e:zə  
 diesseitig 'di:zɛætɪç  
 diesseits 'di:zɛæts  
 dieweil 'di'væ:l  
 different dɪfə'rɛnt  
 Differentialrechnung dɪfərən'tʃjal-  
 rɛçnʊŋ  
 Differenz dɪfə'rɛnts  
 difform dr'form  
 Difformität dɪformi'tɛ:t

diffrakt di'frakt  
 diffus di'fus  
 Diktat dik'ta:t  
 Diktator dik'ta:tor  
 diktorisch dikta'to:riʃ  
 Diktion drk'tsjon  
 Dilemma di-'lema  
 Dilettant di-le'tant  
 diluvial di-lu-'vjal  
 Diluvium di-'lu:vjum  
 Dimension di-men'zjo:n  
 dimensional di-men'zjo-'na:l  
 Dimeter di-'me:ter  
 diminuendo di-mi-nu-'endo  
 diminutiv di-mi-nu-'ti:f  
 Diner di-'ne:  
 Dinosaurier di-no-'zaorjər  
 Diogenes di-'o:ge:nes  
 Dionys di-o-'ny:s  
 Dionysos di-o-'ny:zos  
 Diopter di-'optər  
 Diorama di-o-'ra:ma  
 Dioskuren di-os'ku:rən  
 Diphtherie drfte'ri:  
 Diphtheritis drfte'ri:tis  
 Diphthong drf'toŋ  
 Diplom di-'plo:m  
 Diplomat di-'plo:ma:t  
 Diplomatie di-'plo:ma'ti:  
 direkt di-'rekt  
 Direktive di-rek'ti:və  
 Direktor di-'rektor  
 Direktorat di-rekto'ra:t  
 Direktrice di-rek'tri:sə  
 Dirigent di-ri-'gent  
 Disharmonie disharmo-'ni:  
 disharmonisch dishar'mo:nɪʃ  
 Diskant dis'kant  
 Diskont(o) dis'kont(o)  
 Diskordanz diskor'dants  
 Diskredit diskre'di:t  
 diskret dis'kre:t  
 Diskurs dis'kurs  
 diskursiv diskur'zi:f  
 diskutabel disku'ta:bəl  
 dispers dis'pərs  
 Disponent dispo'nent  
 disponibel dispo'ni:bəl  
 Disput dis'pu:t  
 disputabel dispu'ta:bəl  
 Dissonanz diso'nants  
 Distanz dis'tants  
 Distel 'distəl ('di:stəl)  
 Distichon 'distiçon  
 distinguieren distiŋ'gui:rən (distiŋ-  
 gi:rən)  
 distinkt dis'tiŋkt  
 distrahieren distra-'hi:rən  
 Distrikt dis'trikt  
 Disziplin drtsi-'pli:n

Dithyrambe di-'ty'rambə  
 dithyrambisch di-'ty'rambiʃ  
 divergent di-ver'gent  
 divers di-'vers  
 Diversion di-ver'zjo:n  
 Divertimento di-verti'mento  
 Divertissement di-vertisə'mä:  
 Dividend di-vi-'dent  
 dividieren di-vi-'di:rən  
 Divinität di-vi-ni'te:t  
 Division di-vi-'zjo:n  
 Divisor di-'vi:zor  
 Dnepr 'dnəp(ə)r  
 Dnestr 'dnəst(ə)r  
 Dobrudscha do-'brudʒa  
 Docht doxt  
 Doge 'do:ʒə  
 Dogma 'dogma  
 Dogmatik dog'ma:tik  
 Doktor 'dɔktor  
 Doktrin dok'tri:n  
 Dokument do-ku'ment  
 Dolichocephalie do-liçə'tse-fa'li:  
 Dollar 'dolar  
 Dolomit do-lo'mit  
 Dolores do-'lo:rəs  
 Domäne do-'mæ:nə  
 dominant do-mi-'nant  
 Dominik 'do:mi-nik  
 Dominion do'minjən  
 Domino 'do:mi-no  
 Domizil do-mi-'tsi:l  
 Donau 'do:nəu  
 Don Carlos don 'karlos  
 Don Juan 'dɔ: zu-ä (dɔ'zu-ä:)  
 Don Quichotte 'dɔ:ki-'ʃot ('donki-'ʃot)  
 Don Quijote } donki-'xo:te  
 Don Quixote }  
 Dorothea do-ro-'te:a  
 Dörrobst 'dœr,'o:pst  
 Dörröfen 'dœr,'o:fən  
 dorsal dor'za:l  
 dorthier 'dort'he:r  
 dorthin 'dort'hin  
 dorthinein 'dorthi'naen  
 Dörschen 'dœ:sçən  
 Dosis 'do:zis  
 Dossier do'sje:  
 Dostojewskij dosto'jefski  
 Douane du-'a:nə  
 Douanier du-a-'nje:  
 Double 'du:bəl  
 Dozent do-'tsent  
 DP (Deutsche Post) de'pe:  
 Drache(n) 'draxə(n)  
 Dragee dra-'ʒe:  
 Dragoman 'dra:go-man  
 Dragonade dra-go-'na:de  
 Dragoner dra-'go:nər  
 drahthaarig 'dra:tha:riç

Draisine drae'zi:nə  
 Drama 'dra:ma:  
 Dramatik dra'ma:tik  
 Dramaturg dra'ma'turk  
 Dränage dra'na:zə  
 Drangsal 'dranzal  
 Drännetz 'dre:n,nets  
 Drapé dra'pé:  
 Draperie dra-p(ə)'ri:  
 drauflos draof'lo:s  
 Dreadnought 'dr.dnə:t  
 drechseln dræksəln  
 Dreieck 'drae,'ek  
 Dreiheit 'draehaet  
 Dreißigstel 'draesicstəl  
 dreist draest  
 dreistellig 'drae'f:tlɪç  
 dreistöckig 'drae'tœkɪç  
 dreschen 'dresçən  
 Dresden 'dres:dən  
 Dresseur drə'sø:r  
 Dressur drə'su:r  
 dritthöchst 'drit'hø:çst  
 drob drop  
 droben 'dro:bən  
 Droge 'dro:gə  
 Dromedar dro-me'da:r  
 Druckerzeugnis 'druk'er,tʃœknɪs  
 Drusch druʃ  
 Drüschchen 'dry:sçən  
 Dryade dry'a:də  
 Dual du'a:l  
 Dualis du'a:lɪs  
 Dualität du-a-li'tæt  
 dubios, dubiös du-'bjø:s (du-'bjø:s)

Dublette du-'blətə  
 Duell du-'əl  
 Duellant du-ɛ'lant  
 Duett du-'ɛt  
 Duisburg 'dy:sburk  
 Dulzinea dultsi'ne:a:  
 Dumas dy'ma:  
 Dumping 'dœmpɪŋ  
 Duo 'du:ə  
 Duodez du-o-'de:tʃ  
 duodezimal du-o-de-tsi'ma:l  
 Duplet du-'ple:  
 durabel du-'ra:bəl  
 Duralumin 'du:r'alu'mi:n  
 durchaus ,durç'aos  
 durcheinander 'durç'æ'nandər  
 durchirren durç'irən  
 durchweg ,durç'væ:k  
 Duschbad 'du:ʃ,ba:t  
 Dusche 'du:ʃə  
 düster 'dy:stər  
 Dvořák 'dvorʒa:k  
 Dwina 'dvi:na:  
 Dyck (van) dæk  
 Dynamik dy'na:mik  
 Dynamit dy'na'mit  
 Dynamo dy'na:mo:  
 Dynamometer dy-na-mo-'me:tər  
 Dynast dy'nast  
 Dynastie dy-nas'ti:  
 Dysenterie dys'ntə'ri:  
 Dyspepsie dysp:psi:  
 dyspeptisch dys'pæptɪʃ  
 Dystrophie dystro'fi:  
 D-Zug (Durchgangszug) 'de:tʃu:k

## E e 'e:

Eau de Cologne 'o: də ko'lɔnjə  
 ebenda 'e:bən'da:  
 ebendaher 'e:bənda'he:r  
 ebendahin 'e:bənda'hɪn  
 ebendasselbst 'e:bənda'zɛlpst  
 ebender 'e:bən'de:r  
 ebendeshalb 'e:bəndəs'halp  
 ebendeswegen 'e:bəndəs've:gən  
 Ebene 'e:bənə  
 ebenerdig 'e:bən'e:rdɪç  
 ebenfalls 'e:bənfals  
 ebenjener 'e:bən'je:nər  
 ebenso 'e:bən,zə:  
 ebensogut 'e:bənzo'gu:t  
 ebensohäufig 'e:bənzo'hœfɪç  
 ebensolange 'e:bənzo'laŋə  
 ebensolcher 'e:bən'zɔlçər  
 ebensooft 'e:bənzo'oft  
 ebensosehr 'e:bənzo'ze:r  
 ebensoviel 'e:bənzo'fi:l  
 ebensowenig 'e:bənzo've:nɪç  
 ebensowohl 'e:bənzo'vo:l

Eberesche 'e:bər,'ɛʃə  
 ebnen 'e:bənən  
 Ebro 'e:bro:  
 echauffieren 'e:ʃo'fi:rən  
 Echelon 'e:ʃəlɔ:  
 echelonieren 'e:ʃɔlo'ni:rən  
 Echinokokkus 'ɛçi'no'kokus  
 Echo 'ɛçə  
 echen 'ɛçəən  
 Echse 'ɛksə  
 echt 'ɛçt  
 Echtheit 'ɛçthaet  
 Edgar 'ɛtgar  
 Edikt 'e'dikt  
 Edinburg 'e:dɪnburk  
 Edison 'ɛdɪsən ('e:drɔn)  
 Edith 'e:dɪt  
 Edmund 'ɛtmʊnt  
 Eduard 'e:du:art  
 Effeff 'ɛf'ɛf  
 Effekt 'ɛfekt  
 effektiv 'ɛfektɪ:f

effektiv 'e'fekt,fəl  
 Effet 'e'fə:  
 egal 'e'ga:l  
 Egmont 'e'gmənt  
 Egoismus 'e-go-'ismu:s  
 Egon 'e:gun  
 egozentrisch 'e-go-'tsentriʃ  
 ehemalig 'e:'de:m  
 Ehestand 'e:ə,ʃtant  
 Ehrenamt 'e:rən,'amt  
 Ehrenurkunde 'e:rən,'urkundə  
 ehrerbietig 'e:r'ərbi:tɪç  
 Eichamt 'aeç,'amt  
 Eichhorn 'aeç,'horn  
 Eichhörnchen 'aeç,'hœrnçən  
 Eidam 'aedam  
 Eidbruch 'aet,brux  
 Eidechsen 'aed.ksçən  
 Eidechse 'aed.ksə  
 Eidotter 'ae,dotər  
 Eigenart 'aegən,'art  
 Eigentum 'aegəntu-m  
 eigentümlich 'aegənty-mliç  
 einachsig 'aen,'aksiç  
 Einakter 'aen,'aktər  
 einander 'ae'nandər ('aen'andər)  
 einarbeiten 'aen,'arbætən  
 einarmig 'aen,'armiç  
 einäschern 'aen,'əʃərn  
 einatmen 'aen,'a:tmən  
 einäugig 'aen,'oççɪç  
 einhalb 'aen'aen'halb  
 einengen 'aen,'eŋən  
 einerlei 'aenər'læ  
 einernten 'aen,'ərntən  
 einerseits 'aenərzaets  
 Einfluß 'aenflus  
 Eingabe 'aen,ga:bə  
 Eingang 'aen,gaŋ  
 eingeben 'aen,ge:bən  
 eingebildet 'aengəbildət  
 Eingeborene(r) 'aengə,bo-rənə(r)  
 eingebürgert 'aengə,bɪrgərt  
 eingedenken 'aengəd:ŋk  
 eengeengt 'aengə,'eŋt  
 eingefallen 'aengəfalən  
 eingehen 'aen,ge:ən  
 Eingemachte(s) 'aengəmaxtə(s)  
 eingenommen 'aengənəmən  
 eingesandt 'aengəzant  
 eingeschlechtig 'aengəʃlɛçtɪç  
 Eingeständnis 'aengə,ʃtəntnɪs  
 eingestehen 'aengə,ʃte:ən  
 Eingeweide 'aengəvaedə  
 eingießen 'aen,gi:sən  
 eingliedern 'aen,gli:dərn  
 eingraben 'aen,gra:bən  
 eingreifen 'aen,gra:fən  
 Eingriff 'aengrif  
 einher 'aen'he:r

einigermaßen 'aenigər'ma:sən  
 einimpfen 'aen,'impfən  
 Einlaß 'aenlas  
 einlogieren 'aenlo.'zi:rən  
 Einmaleins 'aenma:l'aens  
 Einöde 'aenø-də ('aen,'ø:də)  
 einordnen 'aen,'ordnən  
 einsam 'aenzə:m  
 Einspruch 'aen'prux  
 Einstand 'aenʃtant  
 einstecken 'aen,ʃtɛçən  
 einstecken 'aen,ʃtəkən  
 einstehe 'aen,ʃte:ən  
 einsteigen 'aen,ʃtaegən  
 einstellen 'aen,ʃtelən  
 einstellig 'aenʃtelɪç  
 einstens 'aenstəns  
 Einstieg 'aenʃti'k  
 einstig 'aenstiç  
 einstimmen 'aen,ʃtmən  
 einstmalig 'aenstma:lɪç  
 einstmals 'aenstma:ls  
 einstückig 'aenʃtœkɪç  
 einstoßen 'aen,ʃto:sən  
 einstreichen 'aen,ʃtraeçən  
 einstreuen 'aen,ʃtrœçən  
 einströmen 'aen,ʃtrø:mən  
 einstrützen 'aen,ʃtrɪtsən  
 einstweilig 'aenstvaeɪlɪç  
 einüben 'aen,'y:bən  
 Eisenach 'aeszənax  
 Eisenoxyd 'aeszən'ok,sy:t  
 eiskalt 'aes'kalt  
 Ekklampsie 'e-klamp'si:  
 Eklat 'e'kla:  
 eklatant 'e-klə-'tant  
 Eklektiker 'ek'lɛktikər  
 eklig 'e:kliç  
 Eklipe 'ek'lɪpsə  
 Ekloge 'ek'lo:gə  
 Ekstase 'ek'sta:zə  
 Ekuador 'e-ku-a-'do:r  
 Ekzem 'ek'tse:m  
 Elan 'e-'lā:  
 Elastik 'e-'lastɪk  
 Elastizität 'e-lastitsi-'tɛ:t  
 Elbrus 'elbrus  
 Elefant 'e-le-'fant  
 elegant 'e-le-'gant  
 Elegie 'e-le-'gi:  
 Elegiker 'e-'le:gikər  
 Elektriker 'e-'lɛktrikər  
 Elektrode 'e-l.k'tro:də  
 Elektrolyse 'e-lk'tro'ly:zə  
 Elektrolyt 'e-lk'tro'ly:t  
 Elektromotor 'e-lk'tro-'mo:to:r  
 elektromotorisch 'elk'tro-'mo-'to:rɪʃ  
 Elektron 'e-lk'tro:n  
 Elektroofen 'e-lk'tro-'o:fən  
 Elektroskop 'e-lk'tro-'sko:p

Elektrotherapie 'e-lek-tro-te-ra-'pi:  
 Element 'e-le-mənt  
 elementar 'e-le-mən'ta:r  
 Elevator 'e-le-'va:tor  
 Elfeck 'ɛlf,'ɛk  
 Elias 'e-'li:as  
 Elisabeth 'e-'li:za-bət  
 Elision 'e-li-'zi:ɔ:n  
 Elite 'e-'li:tə  
 Ellipse 'ɛ'lɪpsə  
 Ellipsoid 'ɛlɪpsə-'i:t  
 elliptisch 'ɛ'lɪptɪʃ  
 Eloge 'e-'lo:ʒə  
 Eloquenz 'e-lo-'kvənts  
 Eluard 'e-ly-'a:r  
 elysisch 'e-'ly:ziʃ  
 Elysium 'e-'ly:ziʊm  
 Email 'e-'mae  
 Emaille 'e-'malje ['e-'mae(j)]  
 emaillieren 'e:ma'(l)ji:rən  
 Emanuel 'e'ma:nu-ɛl  
 Emballage 'ā-ba'la:ʒə  
 emballieren 'ā-ba'li:rən  
 Embargo 'əm'bargo  
 Emblem 'əm'ble:m  
 emblematisch 'əmble'ma:tiʃ  
 Embonpoint 'ā-bō-po-'ɛ:  
 embrassieren 'ā-bra'si:rən  
 Embryo, *MH.* 4.: Embryonen 'ɛm-  
 bry-o-, 'embry-'o:nən  
 Embryologie 'embry-o-lo-'gi:  
 embryonisch 'embry-'o:nɪʃ  
 Emerit, Emeritus 'e-me-'ri:t, 'e-'me-  
 ritus  
 Emeute 'e-'mo:ʊtə  
 Emil 'e:mi:l  
 Emilia 'e-'mi:lja  
 eminent 'e-mi-'nənt  
 Eminenz 'e-mi-'nənts  
 Emissär 'e-mi-'sɛ:r  
 emotional 'e-mo-'tʃjo-'na:l  
 Emphase 'əm'fa:zə  
 Emphysem 'ɛmfy-'ze:m  
 Empire 'ā-'pi:r  
 Empirie 'ɛm'pi-'ri:  
 Empirik 'ɛm'pi:'rik  
 empor 'ɛm'po:r  
 empyreisch 'ɛm'py-'re:ɪʃ  
 en bloc 'ā-'blok  
 Endergebnis 'ɛnt'ɛr,ge:nɪs  
 en detail 'ā-'de-'tae  
 Endymion 'ɛn'dy:mjɔ:n  
 Energetik 'e-nɛr'ge:ti:k  
 Energie 'e-nɛr'gi:  
 energisch 'e-'nɛrʃɪʃ  
 en face 'ā-'fa:s  
 Engagement 'ā-ga-ʒ(ə)'mä:  
 engangieren 'ā-ga-'ʒi:rən  
 enganschließend 'ɛŋ'an'fli:sənt  
 en gros 'ā-'gro:

Engroshandel 'ā-'gro:handəl  
 Enjambement 'ā-ʒā-bə'mā:  
 Enklise 'ɛŋ'kli:zə  
 Enklitikon 'ɛŋ'kli:ti-kon  
 enklitisch 'ɛŋ'kli:tiʃ  
 en masse 'ā-'mas  
 en miniature 'ā-'mi-nja-'ty:r  
 ennuyant 'any-'ʒant  
 ennuyieren 'any-'ʒi:rən  
 enorm 'e-'norm  
 en passant 'ā-'pa'sā:  
 Enquete 'ā-'kɛ:t(ə) ('ā-'ke:tə)  
 Ensemble 'ā-'sɛ:bəl  
 entarten 'ɛnt'a:r'tən  
 entehren 'ɛnt'ɛ:rən  
 enteignen 'ɛnt'ɛgnən  
 enteilen 'ɛnt'ɛ:lən  
 Entente 'ā-'tā:t(ə)  
 enterben 'ɛnt'ɛrbən  
 entgegen 'ɛnt'ge:gən  
 Entgelt 'ɛnt'gɛlt  
 enthaaren 'ɛnt'ha:rən  
 enthalten 'ɛnt'halten  
 enthaltsam 'ɛnt'haltza:m  
 enthaupten 'ɛnt'ha:ptən  
 entheben 'ɛnt'he:bən  
 entholzen 'ɛnt'holtzən  
 enthüllen 'ɛnt'hylən  
 enthusiasieren 'ɛntu-'zi:as'mi:rən  
 Enthusiasmus 'ɛntu-'zi:as'mus  
 entlang 'ɛnt'laŋ  
 entnerven 'ɛnt'nɛrvən ('ɛnt'nɛrvən)  
 Entreakt 'ā-t(ə)r'akt  
 Entrechats 'ā-t(ə)r'ʃa:  
 Entrecote 'ā-t(ə)r'ko:t  
 Entree 'ā-'tre:  
 Entrepreneur 'ā-t(ə)rprɛ'nɔ:r  
 Entreprise 'ā-t(ə)r'pri:zə  
 enteilt 'ɛnt'ze:lt  
 Entsetzen 'ɛnt'zɛtsən  
 Entstäuber 'ɛnt'ʃtɔ:bɛr  
 entthronen 'ɛnt'tro:nən  
 Entwurf 'ɛnt'vʊrf  
 entzwei 'ɛnt'tsvae  
 entzweien 'ɛnt'tsvaɛn  
 Enveloppe 'ā-və'lo:p(ə)  
 en vogue 'ā-'vo:k  
 Enzephalitis 'ɛntse-fa-'li:ti:s  
 Enzian 'ɛn'tʃja:n  
 Enzyklopädie 'ɛntsy-klo-pe-'di:  
 Enzyklopädiker 'ɛntsy-klo-'pe:dɪkɛr  
 Epaulett(e) 'e-po-'lɛt(ə)  
 ephem(er)isch 'e-fe-'mɛ:rɪʃ  
 Epidemie 'e-pi-de'mi:  
 epidemisch 'e-pi-'de:mɪʃ  
 Epigone 'e-pi-'go:nə  
 Epigramm 'e-pi-'gram  
 Epigraph 'e-pi-'gra:f  
 Epik 'e:pɪk  
 Epiker 'e:pɪkɛr

Epikrise 'e-pi'kri:zə  
 Epikur 'e-pi'ku:r  
 Epikureer 'e-pi'ku're:ər  
 epikureisch 'e-pi'ku're:ɪʃ  
 Epilepsie 'e-pi'ləp'si:  
 Epileptiker 'e-pi'leptikər  
 Epilog 'e-pi'lo:k  
 Episode 'e-pi'zo:də  
 Epistel 'e'pistel  
 Epitaph 'e-pi'ta:f  
 Epitheton 'e'piti:ton  
 epochal 'e-po'xa:l  
 Epoche 'e'poxə  
 Epopöe 'e-po'pø:(ə)  
 Epos, *MH.4.*: Epen "e:pos, "e:pən  
 Equipage 'e-ki'pa:zə  
 erachten 'er"axten  
 erarbeiten 'er"arbaetən  
 erbeigen "erp,ægon  
 erblassen 'er'blasən  
 Erblasser "erblasər  
 erbleichen 'er'blæçən  
 erblich "erpliç  
 erblinden 'er'blindən  
 erblos "erp,lo:s  
 erbot 'er'bo:st  
 erbrechen 'er'bræçən  
 Erbrecht "erp,ræçt  
 Erbschaft "erpjaft  
 Erbse "erpsə  
 Erbstück "erp,ɟtyk  
 Erdabwehr "e:rt,'apve:r  
 Erdachse "e:rt,'aksə  
 erdacht 'er'daxt  
 Erdanschluß "e:rt,'anʃlus  
 erdartig "e:rt'a:rtiç  
 Erdbeereis "e:rtbe:r,'æ:s  
 Erde "e:rde  
 erdenkbar 'er'dənkbɑ:r  
 erdenklich 'er'dənkliç  
 erdentfernt "e:rt'ent,fernt  
 erdhafte "erthafte  
 Erdinnere(s) "e:rt,'inərə(s)  
 Erdoberfläche "e:rt,'o:bərflæçə  
 Erdöl "e:rt,'ø:l  
 erdolchen 'er'dolçən  
 Erdrinde "e:rt,rinde  
 erdrosseln 'er'drosələn  
 erdrücken 'er'drykən  
 Erdrücken "e:rt,rykən  
 Erdumfang "e:rt,'umfaŋ  
 ereifern (sich) 'er"æfərən (ziç)  
 ereignen 'er'ægnən  
 Ereignis 'er'ægnis  
 ereilen 'er"æilən  
 Eremit 'e-re'mi:t  
 Eremitage 'e-re-mi'ta:zə  
 ererbən "er"erbən  
 Erfülltheit 'er'fylthaet  
 Erfurt "erfurt

Ergebnis 'er'ge:pnis  
 Erguß 'er'gus  
 erheblich 'er'he:pliç  
 Erika "e:ri'ka  
 erinnern 'er'inərən  
 Erinnerung 'er'inərən  
 Erinnye 'e'rinye  
 Eriwan 'e-ri'va:n  
 erklärbar 'er'kle:rba:r  
 Erlaß 'er'las  
 Erlebnis 'er'le:pnis  
 Ermitage 'er-mi'ta:zə  
 ermöglichən "er'mø:kliçən  
 ernsthaft "ernsthafte  
 Ernteaussichten "erntə,'a:osziçtən  
 Ernteergebnis "erntə'er,ge:pnis  
 Erntertrag "erntə'er,tra:k  
 erobern 'er"o:bərən  
 Eröffnung 'er"œfnun  
 erörtern 'er"œrtərən  
 Eros "e:ros  
 Erotik 'e'ro:tik  
 erpicht 'er'piçt  
 erratbar 'er'ratba:r  
 erraten 'er'ra:tən  
 erratisch 'e'ra:tɪʃ  
 erregbar 'er're:kba:r  
 erregen 'er're:çən  
 Erregtheit 'er're:kthæt  
 erreichen 'er'raeçən  
 erretten 'er'rətən  
 errichten 'er'riçtən  
 erröten 'er'rø:tən  
 Errungenschaft 'er'rənçəʃaft  
 Ersparnis 'er'ɟpa:rnis  
 erst "e:rst  
 erstarken 'er'ɟtarkən  
 erstarren 'er'ɟtarən  
 erstatten 'er'ɟtatən  
 Erstaufführung "e:rst,'a:offy:rən  
 Erstaunen 'er'ɟta:nen  
 ersteigbar 'er'ɟtae:kba:r  
 erstens "erstəns  
 ersterwähnt "e:rst'er,ve:nt  
 erstgeboren "e:rstgə,bo:rən  
 erstgennant "e:rstgə,nant  
 ersticken 'er'ɟtikən  
 erstlich "e:rstliç  
 Erstling "e:rstliŋ  
 erstmalig "e:rstma-liç  
 erstmals "e:rstma:ls  
 erstrangig "e:rstraŋiç  
 erstrebenswert "er'ɟtre:bəns,ve:rt  
 erträglich 'er'tre:kliç  
 Erträgnis 'er'tre:knis  
 Ertragssteuer 'er'tra:ks,'stø:er  
 erübrigen 'er"y:brigen  
 Erythrozyt(e) 'e-ry'tro:'tsyt(ə)  
 Erz "e:rts  
 Erzader "e:rts,'a:der

Erzbergbau "e:rts,bærkbaʊ  
 Erzbischof "e:rts,bɪʃɔf  
 erzböse "e:rts,bø:zə  
 erzdumm "e:rts,dʊm  
 erzeigen 'e:r'tsægən  
 Erzengel "e:rts,ɛŋəl  
 erzeugen 'e:r'tsɔgən  
 Erzeuger 'e:r'tsɔgər  
 Erzeugnis 'e:r'tsɔgknɪs  
 erzfaul 'e:rts'faʊl  
 Erzfeind "e:rts'fænt  
 Erzgebirge "e:rtsgə,bɪrgə  
 erzhaltig "e:rtʃhaltɪç  
 Erzherzog "e:rts,hærtso:k  
 erziehen 'e:r'tsi:ən  
 erzielen 'e:r'tsi:lən  
 erzittern 'e:r'tsɪtərən  
 Erzkunde "e:rts,kʊndə  
 Erzlump "e:rts,lʊmp  
 Erzschem "e:rts,ʃɛlm  
 Eselei 'e:zə'læ  
 Eskader 'es'ka:dər  
 Eskadron 'eska'dro:n  
 Eskalade 'eska'la:də  
 Eskapade 'eska'pa:də  
 Eskimo 'eski-mo  
 Eskorte 'es'kɔrtə  
 Esperanto 'espe'ranto  
 Esprit 'es'pri:  
 Essay "ese:  
 Essayist 'ese'ɪst  
 eßbar 'esba:r  
 essentiell 'esən'tseɪl  
 Essenz 'e'sents  
 Eßgier 'es,gi:r  
 Eßlöffel "es,lœfəl  
 Eßtisch "es,tɪʃ  
 Estampe 'e'stā:p(ə)  
 Este "e:stə  
 Estland "e:st'lant  
 Estländer "estləndər  
 estnisch "e:stnɪʃ  
 Estrade 'es'tra:də  
 Estrich "estriç  
 Etablissement 'e-ta:blɪsə'mā:  
 Etage 'e'ta:ʒə  
 Etagere 'e-ta'ʒe:rə  
 Etalon 'e-ta'lɔ:  
 Etappe 'e'tapə  
 Etat 'e'ta:  
 etatmäßig 'e'ta:mæ:siç  
 Ethik "e:tk  
 ethisch "e:tf  
 ethnisch "etnɪʃ  
 Ethos "etos  
 Etikett 'e-ti'kɛt  
 Etikette 'e-ti'kɛtə  
 etliche "etliçə  
 Étude 'e'ty:də  
 Etui 'e'tvi: ('e'ty:'i)

etwaig "etva'iç  
 Eudoxia 'ɔg'dɔksja  
 Eugen 'ɔgge:n  
 Eugenetik 'ɔgge'ne:tk  
 Eugenie 'ɔg'ge:njə  
 Eukalyptus 'ɔgka'lyptʊs  
 Euklid 'ɔg'kli:t  
 Eunuch 'ɔg'nʊ:x  
 Euphemismus 'ɔgfe'mɪsmʊs  
 Euphonie 'ɔgfo'ni:  
 euphonisch 'ɔg'fo:niʃ  
 Euphrat 'ɔgfrat  
 Euphuismus 'ɔgfu'ɪsmʊs (ju'fju'ɪs-  
 mus)  
 Eurasien 'ɔg'ra:ziən  
 Euripides 'ɔg'ri:pi:dəs  
 Europa 'ɔg'ro:pə  
 Europäer 'ɔg'ro'pɛ:ər  
 europäisch 'ɔg'ro'pɛ:ɪʃ  
 Eurydice 'ɔg'ry:di:tse  
 Eurydike 'ɔg'ry:di:ke  
 Eva "e:va  
 Evakuaton 'e-va-ku-a'tsjo:n  
 Evalvation 'e-valva'tsjo:n  
 evangelisch 'e-vaŋ'ge:lɪʃ  
 Evangelium 'e-vaŋ'ge:lɪjʊm  
 Evaporation 'e-va-po-ra'tsjo:n  
 Eventualität 'e-ventu-a-li'te:t  
 eventuell 'e-ventu'əl  
 Everest "e:vɛrɛst  
 Evidenz 'e-vi'dɛnts  
 Evolution 'e-vo-lu'tsjo:n  
 ewiglich "e:vɪklɪç  
 exakt 'ek'sakt ('eks'akt)  
 Exaktheit 'ek'sakthæ:t  
 Examen 'ek'sa:mən ('ek'sa:mən)  
 Exekution 'ekse-ku'tsjo:n  
 Exekutive 'ekse-ku'ti:və  
 Exempel 'ek'sæmpəl  
 Exemplar 'eksæm'plɑ:r  
 exerzieren 'eksɛr'tsi:rən  
 Exerzitium 'eksɛr'tsi:tsjʊm  
 exhaliieren 'eksha'li:rən  
 Exhaustor 'eks'hæʊstər  
 exhumieren 'ekshu'mi:rən  
 Exil 'ek'si:l  
 Existenz 'eksɪs'tɛnts  
 existieren 'eksɪs'ti:rən  
 exklusive 'eksklu'zi:və  
 Exklusivität 'eksklu-zi-vi'te:t  
 Exkrement 'ekskre'mɛnt  
 Exkret 'eks'kre:t  
 Exkurs 'eks'kurs  
 Exkursion 'ekskʊr'zjo:n  
 Exlibris 'eks'li:brɪs  
 Exminister 'eksmi'nɪstər  
 Exmission 'eksmɪ'sjo:n  
 exogen 'ekso'ge:n  
 exotherm 'ekso'term  
 exotisch 'ek'so:tɪʃ

expansibel 'ekspa'zi:bəl  
 Expansion 'ekspa'nzjo:n  
 expansiv 'ekspa'zi:f  
 expatriieren 'ekspa'tri:'i:rən  
 Expedient 'ekspe'diənt  
 Experiment 'ekspe'ri'mənt  
 experimentell 'ekspe'ri'mənt'el  
 Expertise 'ekspe'ti:zə  
 explicité 'ekspli'tsi:tə  
 Experte 'ekspe'rtə  
 Exploitation 'eksplo'a'ta'tsjo:n  
 exploitiieren 'eksplo'a'ti:rən  
 explosiv 'eksplo'zi:f  
 Exponent 'ekspo'nənt  
 Export 'ekspo'rt  
 Exporteur 'ekspo'tø:r  
 expreß 'ekspre's  
 expressiv 'ekspre'si:f  
 Expressivität 'ekspre'si'vi'te:t  
 Expropriation 'ekspro'pri'a'tsjo:n  
 expropriieren 'ekspro'pri:'i:rən  
 Exsudat 'ekssu'da:t  
 Extemporale 'ekstempo'ra:lə  
 Extensität 'eksten'zi'te:t  
 extensiv 'eksten'zi:f  
 Extensor 'eksten'zø:r  
 Extérieur 'ekste'riø:r  
 Exteriorität 'ekste'riø'ri'te:t

Externat 'ekster'na:t  
 Externe 'ekster'ne  
 exterritorial 'eksteri'to'ri:a:l  
 extra 'ekstra·  
 Extrablatt 'ekstra·blat  
 Extrafein 'ekstra·fæin  
 Extrahent 'ekstra·hənt  
 extrahieren 'ekstra·hi:rən  
 Extrakt 'ekstrakt  
 extraktiv 'ekstrakt'ti:f  
 Extran(e)er 'ekstra'n(e)ər  
 extraordinär 'ekstra'ordi'næ:r  
 extravagant 'ekstra'va'gant  
 Extravaganz 'ekstra'va'gants  
 extrem 'ekstre'm  
 Extremität 'ekstre'mi'te:t  
 Exzedent 'ekstse'dənt  
 exzcellent 'ekstse'lənt  
 Exzellenz 'ekstse'lənts  
 Exzenter 'ekstsent  
 Exzentrizität 'ekstsentri'tsi'te:t  
 exzeptionell 'ekstse'ptsi'o'nəl  
 exzeptiv 'ekstse'pti:f  
 Exzerpt 'ekstsert  
 Exzeß 'ekstses  
 exzessiv 'ekstse'si:f  
 Eyck (van) 'æk

## F f 'ef

Fabrik fa'brɪk  
 Face 'fa:s(ə)  
 Facette fa'setə  
 Fach fax  
 Facharbeiter 'fax,'arbətər  
 Fachausdruck 'fax,'aʊsdruk  
 Fachschaft 'faxʃaft  
 Fachschule 'fax,ʃu:lə  
 Fachsprache 'fax,ʃpra:xə  
 Fädchen 'fɛ:tçən  
 Fadheit 'fa:θaɪt  
 Fagott fa'gɔt  
 Faible 'fɛ:bəl  
 Fäkalien fɛ'ka:lɪən  
 Fakir fa:kɪr  
 Faksimile fak'zi:milə  
 faktitiv fakti'ti:f  
 Faktotum fak'to:tʊm  
 Fakultät fa'kul'te:t  
 fakultativ fa'kulta'ti:f  
 Falange fa'laŋə  
 Falkenier falke'nɪr  
 fallibel fa'li:bəl  
 Fallibilität fali'bi-li'te:t  
 fallieren fa'li:rən  
 Falliment fali'mənt  
 Fallissement falisə'mä:  
 fallit fa'li:t  
 Falscheid 'falʃ,'æt

Falsett fal'zɛt  
 Falsifikat falzi'fi'ka:t  
 familiär fa'mi:'li:ər  
 Familiarität fa'mi'li'a'ri'te:t  
 Familie fa'mi:lɪə  
 Familienangehörige(r) fa'mi:lɪən,'an-  
 gehø'riɡe(r)  
 famos fa'mo:s  
 Famulus 'fa:mu:lʊs  
 Fanatiker fa'natɪkər  
 Fanfare fan'fa:rə  
 Faraday 'ferədɪ  
 farbecht 'farp,'ɛçt  
 Farce 'farʊə  
 Farceur far'sø:r  
 Fasan fa'zɑ:n  
 Fäschen 'fɛ:ʃçən  
 Faschine fa'ʃi:nə  
 Fasching 'fa:ʃɪŋ  
 Faschismus fa'ʃɪsmʊs  
 Fashion 'fe:ʃən  
 fashionabel fa'ʃi'o'na:bəl ('fe:ʃənəbəl)  
 Faß fas  
 Fassade fa'sa:də  
 Fäßchen 'fɛ:ʃçən  
 Fassung fa'sʊ:  
 Faszés 'fastsɛs  
 Faszie 'fastʃiə  
 fatal fa'ta:l

Fatalität fa'ta-li'te:t  
 faustdick 'faʊst'dɪk  
 Fauteuil fo'tœj  
 favorabel fa-vo'ra:bəl  
 favorisieren fa-vo-ri-'zi:rən  
 Favorit fa-vo'ri:t  
 Fayence fa'jã:s(ə)  
 Fazetien fa'tse:tsjən  
 Fazit 'fa:tsɪt  
 FDGB (Freier Deutscher Gewerk-  
 schaftsbund) 'sfde-ge'be:  
 FDJ (Freie Deutsche Jugend) 'sfde'jot  
 FD-Zug (Fern-D-Zug) 'sf'de:tsu:k  
 febril fe'bril:  
 Februar 'fe:bru:a:r  
 Fee, *MH.* u.: Feen fe:, 'fe:ən  
 feenhaft 'fe:ənhaft  
 feinnervig 'faennervɪç  
 Feistheit 'faesthaet  
 Felix 'fe:lɪks  
 Felizitas fe'li:tsi:tas  
 Fellach(e) 'felax (fe'laxə)  
 Felleisen 'fel,'æzən  
 Felonie fe-lo'ni:  
 felsenfest 'felzən'fest  
 Femininum fe-mi-'ni:nəm  
 Feodor 'fe:o-do:r  
 Ferdinand 'ferdi-nant  
 Ferien 'fe:rjən  
 Fermate fer'ma:te  
 Ferment fer'ment  
 fernab 'fern'ap  
 Fernamt 'fern,'amt  
 Fernempfang 'fern'em,pfəŋ  
 fernöstlich 'fern'œstliç  
 Fernsprechamt 'fernspræ,'amt  
 Fernunterricht 'fern,'untərriçt  
 fertil fer'til:  
 festhalten 'fest,halten  
 Festivität festi-vi'te:t  
 Feston fes'tõ:  
 Festtag 'fest,tak  
 festtreten 'fest,tre:tən  
 Fetisch 'fe:tɪʃ  
 Feuchtwanter fœçt'vaner  
 feudal fœ'da:l  
 Feudalismus fœ'da-'lɪsməs  
 feuerrot 'fœø'rõ:t  
 Feuilleton fœ'jõ'tõ:  
 Feuilletonist fœ'jõ-to'nɪst  
 Fiale fi'a:lə  
 Fiasko fi'asko  
 Fibel 'fi:bəl  
 Fiber 'fi:bər  
 Fibrin fi'bri:n  
 Fibrom fi'bro:m  
 fibrös fi'brõ:s  
 fidel fi'del:  
 Fidibus 'fi:di-bus  
 Fielding 'fi:ldɪŋ

Figur fi'gʊr:  
 fiktiv fik'tɪf  
 Filet fi'le:  
 Filiale fi'ljɑ:lə  
 Filigran fi-li'grɑ:n  
 Filmaufnahme 'fɪlm,'aʊfna:mə  
 Filtrat fil'tra:t  
 Finale fi'na:lə  
 Finanz fi'nants  
 Finanzamt fi'nants,'amt  
 finanziell fi-nan'tsɪəl  
 Finanzier fi-nan'tsɪe:  
 Finesse fi'nəsə  
 fingieren fɪŋ'gi:rən  
 Finish 'fɪnɪʃ  
 Fioritur fi-o-ri'tu:r  
 Firlefanz 'fɪrlɛfants  
 Firmament firma'ment  
 Fischangel 'fɪʃ,'aŋəl  
 fischarm 'fɪʃ,'arm  
 fiskalisch fis'ka:lɪ:  
 Fiskus 'fɪskʊs  
 Fixativ fɪksa'ti:f  
 fixieren fɪk'si:rən  
 Flageolett fla-ʒo'let  
 Flaggoffizier 'flak'õfi,tɕi:r  
 flagrant fla'grant  
 Flak (Fliegerabwehrkanone) flak  
 Flakon fla'kõ:  
 Flamingo fla'mɪŋgo  
 Flanel fla'nəl  
 Flaneur fla'nø:r  
 Flaubert flo'b:r  
 Flechse 'flɛksə  
 flexibel flek'si:bəl  
 Flibustier fli'bustjər  
 Florenz flo'rɛnts  
 Florida flo'rida:  
 Floß flo:s  
 flößbar 'flø:sba:r  
 Flottille flo'tɪlə (flot'tljø)  
 flottweg 'flot'vɛk  
 Fluch flu:x  
 Flucht fluxt  
 Flugabwehr 'flu:k,'apvɛ:r  
 Flugeigenschaft flu:k,'ægənʃaft  
 Fluidum 'flu:i-dʊm  
 Fluoreszenz flu-o-res,tɕɛnts  
 Fluß flu:s  
 flußab(wärts) 'flʊs'ap(vɛrts)  
 flußauf(wärts) 'flʊs'aʊf(vɛrts)  
 föderativ fœ-dɛra'ti:f  
 Föderierte(r) fœ'dɛ'ri:rte(r)  
 Foliant fo'ljant  
 Folie fo'li:  
 Folio 'fo:ljo:  
 Folklore 'fo:lklõ:r  
 Folklorist fo:lklõ'rɪst  
 Follikel fo'likəl  
 Follikulär fõli-ku'lɛ:r

Fond (Hintergrund) fɔ:-  
 Fonds (Kapital) fɔ:; MH. 4.: fɔ:s  
 Fontane fɔn'ta:nə  
 Fontäne fɔn'te:nə (fɔ:'tɛ:nə)  
 forcieren for'si:rən  
 Forelle fo'relə  
 formal for'ma:l  
 Formalien for'ma:ljən  
 Formel 'forməl  
 formell for'məl  
 formidabel formi'da:bəl  
 Fort, MH. 4.: Forts fo:r, fo:rs  
 fortab ,fort'ap  
 fortan ,fort'an  
 Fortepiano fɔrte'pi:'a:nə  
 forthin ,fort'hin  
 fortissimo for'tisi'mo  
 Fortuna for'tu:nə  
 Fossil fo'si:l  
 Foulard fu'la:r  
 Foulé fu'le:  
 Fourier fu'rje:  
 Foyer fo'a'je:  
 fragil fra'gi:l  
 fraglich 'fra:klɪç  
 fraglos 'fra:k,lo:s  
 Fragment frag'ment  
 fragmentarisch fragmen'ta:ri:  
 Fragonard fra-go'na:r  
 fränkisch 'frɛŋklɪʃ  
 Franklin 'frɛŋklin  
 franko 'frɛŋko  
 Fränschen 'frɛnsçən  
 Franzose fran'tso:zə  
 Französin fran'tsɔ:zin  
 frappant fra'pant  
 Fraß fra:s  
 Fraternität fra'tɛrni'tɛ:t  
 Frauenarbeit 'fraʊən,'arbaɐt  
 Frauenarzt 'fraʊən,'a:rtst  
 Fregatte fre'gata  
 Freiherr 'frae,hɛr  
 freistellen 'frae,ʃtɛlən  
 fremdartig 'frɛmt'a:rtɪç  
 frequent fre'kvɛnt  
 Frequenz fre'kvɛnts  
 Frevel 'fre:fəl  
 Frevler 'fre:flɛr  
 frigid fri'gi:t  
 Frikadelle fri-ka'dɛlə  
 frikativ fri-ka'ti:f  
 friscauf 'fri''aʊf  
 Frischeisen 'fri,'aɛzən  
 Friseur fri:'zø:r  
 Friseuse fri:'zø:zə  
 Frittüre fri'ty:rə  
 frivol fri'vo:l  
 frohlocken fro'lökən  
 Fronarbeit 'fro:n,'arbaɐt  
 Fronde 'frɔ:də

Frondeur frɔ'dø:r  
 Frondienst 'fro:n,dɪ:nst  
 frondieren frɔ'di:rən  
 Frontalangriff frɔn'ta:l,'angrɪf  
 Fronterlebnis 'frɔnt'ɛr,le:pnis  
 Frontispiz fronti-'spi:tʃ  
 Fronton frɔ'tɔ:  
 Frosch frɔʃ  
 Frost frɔst  
 Frottee fro'te:  
 frugal fru'ga:l  
 Frühapfel 'fry:,'apfɛl  
 Frühaussaaf 'fry:,'aʊsa:t  
 Fuchs fuks  
 Füchschchen 'fyksçən  
 Fuchsia 'fukʃja  
 fuchsig 'fukʃɪç  
 Füchsin 'fyksɪn  
 Fuchsschwanz 'fuks,ʃvants  
 Fuöik 'fu:tʃɪk  
 füglich 'fy:klɪç  
 fügsam 'fy:kzɑ:m  
 fühllos 'fy:l,lo:s  
 Fundament funda'ment  
 fundamental funda'mɛn'ta:l  
 Fünfeck 'fʏnf,'ɛk  
 fungieren fʊŋ'gi:rən  
 Funkanlage 'fʊŋk,'anla:gə  
 Funkapparat 'fʊŋk'apa:ra:t  
 funkelnagelneu 'fʊŋkɛl'nə:gəl,nɔç  
 Funkempfänger 'fʊŋk'ɛm,pfɛŋɛr  
 Funktionär fʊŋktsjə'ne:r  
 für fy:r  
 Furage fu'ra:zə  
 furagieren fu-ra'zi:rən  
 Fürbitte 'fy:r,bɪtə  
 Furie 'fu:rjə  
 furios fu'rjɔ:s  
 fürlieb ,fy:r'li:p  
 Furnier fɔr'ni:r  
 Furore fu'ro:rə  
 Fürsorge 'fy:r,zɔrgə  
 Fürsprache 'fy:r,ʃpra:xə  
 Furt furt  
 Furunkel fu'rʊŋkəl  
 Furunkulose fu-rʊŋku-'lo:zə  
 fürwahr ,fy:r'va:r  
 Fürwort 'fy:r,vɔrt  
 Füsilier fy-zi'li:r  
 Fuß fu:s  
 Fußangel 'fu:s,'aŋəl  
 Fußende 'fu:s,'ɛndə  
 fußfällig 'fu:sfɛllɪç  
 fußhoch 'fu:s'hɔ:x  
 fußlang 'fu:s'laŋ  
 Fußnote 'fu:s,no:tə  
 Fußstapfen 'fu:s,ʃtapfən  
 fußtief 'fu:s'ti:f  
 Futteral fut(ə)'ra:l  
 Futur(um) fu'tu:(um)

Gää 'gɛ:a	Gasabwehr 'gɑ:s,'apve:r
Gabardine ga'bar'di:nə	Gasangriff 'gɑ:s,'anɡrɪf
gablig 'gɑ:blɪç	Gasanstalt 'gɑ:s,'anʃtalt
Gabriel 'gɑ:bri:əl	gasartig 'gɑ:s'a:rtɪç
Gabriele ga'bri:'e:lə	Gasel(e) ga'zɛ:l(ə)
Gage 'gɑ:ʒə	Gasentladung 'gɑ:se'ent,lɑ:duŋ
Gainsborough 'ge:nsboro:	Gaskogne gas'konj(ə)
Gala 'gala	Gasofen 'gɑ:s,'o:fən
Galan ga'la:n	Gasol ga'zo:l
galant ga'lant	Gasöl 'gɑ:s,'ø:l
Galanterie ga'lantə'ri:	Gasolin ga'zo:'li:n
Galatea ga-la'te:a	Gasschutz 'gɑ:s,'ʃʊts
Galauniform 'gɑ:la'uni,form	gassicher 'gɑ:s,'ʒɪçər
Galeere ga'le:rə	Gassperre 'gɑ:s,'ʃpɛrə
Galerie galə'ri:	Gastrupp 'gɑ:s,'tʁʊp
Galiläa ga-li'le:a	Gasuhr 'gɑ:s,'u:r
Galiläer ga-li'le:ər	Gaswerk 'gɑ:s,'vɛrk
Galilei ga-li'le:i	gaudeamus ɡɑʊde'ɑ:mʊs
Galimathias gali'ma'ti:as	Gaudium 'ɡɑʊdɪʊm
Galione ga-li'o:nə	gaufrieren ɡo'fri:rən
Galizien ga'li:ʒjən	Gaurisankar ɡɑʊri-'zɑŋkɑr
Galizier ga'li:ʒjər	Gavotte ga'votə
Gallert 'galɛrt	Gaze 'gɑ:zə
Gallerte ga'lɛrtə	Gazelle ga'tsɛlə
Gallien 'galjən	Gazette ga'zɛtə
Gallier 'galjər	Geächz(e) ɡə'ɛçts(ə)
Galon ga'lɔ:	Geäder ɡə'ɛ:dər
Galone ga'lo:nə	Geäst ɡə'ɛst
Galopp ga'lop	Gebärde ɡə'bɛ:rdə
Galoppade ga-lo'pa:də	gebefreudig 'ge:bə,frøʊdɪç
Galosche ga'loʃə	Gebein ɡə'bɛɪn
Galvani gal'va:ni	Gebell(e) ɡə'bɛl(ə)
Galvanoplastik galva-no'plastɪk	Gebet ɡə'bɛ:t
Galvanoskop galva-no'sko:p	Gebiet ɡə'bi:t
Gamasche ga'maʃə	Gebilde ɡə'bɪldə
Gamin ga'mɛ:	Gebirge ɡə'bɪrgə
Gangart 'ɡɑŋ,'ɑ:rt	Gebiß ɡə'bɪs
Gängelei ɡəŋ'elə	Gebot ɡə'bo:t
Ganges 'ɡɑŋɡes	Geburt ɡə'bu:rt
Ganglion, <i>MH.</i> 4.: -lien 'ɡɑŋli-ɔn,	gebürtig ɡə'by:rtɪç
-li-ɔn	Geburtsort ɡə'bu:rts,'ort
Gangrän(e) ɡɑŋ'grɛ:n(ə)	Geburtstag ɡə'bu:rts,tɑ:k
gangränös ɡɑŋgrɛ'nø:s	Gedanke ɡə'dɑŋkə
Gangster 'ɡɑŋstər	geeignet ɡə'ægnet
Gänschen 'ɡɛŋʃçən	Gefäß ɡə'fɛ:s
Gänsefüßchen 'ɡɛnzə,ʃy'sçən	Gefluche ɡə'flu:xə
gar ga:r	GEFO (Gesellschaft für Osthandel)
Garage ga'ra:ʒə	'ge:fo
Garant ga'rant	Gegenangriff 'ge:ɡɛn,'ɑŋgrɪf
garaus ,ga-r'əʊs (ga'raʊs)	Gegenantrag 'ge:ɡɛn,'ɑntrɑ:k
Garçon gar'sɔ:	gegeneinander 'ge:ɡɛn'æ'nandər
Garderobe ɡɑrdə'ro:bə	Gegenoffensive 'ge:ɡɛn'ɔfɛn,zi:və
Gardine ɡɑr'di:nə	gegenüber ,ge:ɡɛn'y:bər
Garibaldi ga-ri'bal-di	Gegner 'ge:ɡnər
Garnison ɡɑrni'zo:n	Gehabe ɡə'ha:bə
Garnitur ɡɑrni'tu:r	gehoben (sich) ɡə'ha:bən (ʒɪç)
Garonne ga'rɔn(ə)	Gehacke ɡə'hakə
Gartenanlage 'ɡɑrtən,'ɑnlɑ:ɡə	Gehader ɡə'ha:dər

Gehalt gə'halt  
 Gehämmer gə'hämər  
 Gehänge gə'həŋə  
 geharnischt gə'harniʃt  
 gehässig gə'h.ʰiʦɥ  
 Gehäuse gə'höʒə  
 Gehege gə'he:gə  
 geheim gə'haem  
 Geheimnis gə'haemnis  
 Geheiß gə'haes  
 Gehetze gə'hetsə  
 geheuer gə'höʒər  
 Geheul gə'hoʊl  
 Gehilfe gə'hilfə  
 Gehirn gə'hirn  
 Gehöft gə'hø:ft (gə'hœft)  
 Gehöhne gə'hø:nə  
 Gehölz gə'hœlts  
 Gehör gə'hør  
 gehorchen gə'hørçən  
 gehören gə'hør:rən  
 gehörig gə'hør:riç  
 Gehörn gə'hörn  
 gehorsam gə'hør:zam  
 Gehörsinn gə'hør:zin  
 Gekrach gə'krax  
 Gekrächze gə'kræçtsə  
 Gelage gə'la:gə  
 Gelände gə'ləndə  
 Geländer gə'ləndər  
 Gelatine ʒəla'ti:nə  
 Geldanlage 'gelt'anla:gə  
 Geldaufwand 'gelt'aofvant  
 Geldeinlage 'gelt,'aenla:gə  
 Geldeinnahme 'gelt,'aenna:mə  
 Gelee ʒə'le: (ʒə'le:ɪç)  
 geleeig ʒə'le:ɪç (ʒə'le:ɪç)  
 gelieren ʒə'li:rən (ʒə'li:rən)  
 gelind gə'lint  
 Gelöbnis gə'lø:pnis  
 Gelübde gə'lypdə  
 gemach gə'ma:x (gə'max)  
 Gemach gə'ma:x (gə'max)  
 gemächlich gə'mæçliç  
 Gemächsel gə'mæçzəl  
 Gemälde gə'mæ:ldə  
 gemäß gə'mæ:s  
 gemeindeeigen gə'maendə,'ægon  
 Gemeineigentum gə'maen,'ægentu:m  
 Gemüse gə'my:zə  
 Gemüt gə'my:t  
 gemütsarm gə'my:ts,'arm  
 Gemütsart gə'my:ts,'art  
 genant ʒə'nant  
 genau gə'nao  
 Genauigkeit gə'nao:çkaet  
 Gendarm ʒan'darm  
 Gendarmerie ʒandarmə'ri:  
 General ge'ne'ra:l  
 Generalstab ge'ne'ra:l,ʃta:p

Generalstäbler ge'ne'ra:lʃtə'plər  
 generös ʒə'ne'rø:s  
 Generosität ʒə'ne-ro'zi'te:t  
 Genese ge'ne:zə  
 genesen gə'ne:zən  
 Genesis ge'ne-zis  
 Genetik ge'ne:tik  
 Genetiv ge'ne'ti:f ('ge:ne-ti-f)  
 genial ge'nja:l  
 Genialität ge'nja-li'te:t  
 Genick gə'nɪk  
 Genie ʒə'ni:  
 generieren ʒə'ni:rən  
 Genitiv ge'ni'ti:f ('ge:ni-ti-f)  
 Genius 'ge:njʊs  
 Genoa gə'nos  
 Genosse gə'nɔsə  
 Genoveva ge'no'fe:fa·  
 Genre ʒä:r  
 genrehaft 'ʒä:rhaft  
 gentil ʒen'ti:l (ʒä'ti:l)  
 Gentilhomme ʒä-ti-'jom  
 Gentleman 'dʒentəlmən  
 Genua 'ge:nua·  
 Genuese ge'nu'e:zə  
 Genugtuung gə'nu:ktu:ŋ  
 genuin ge'nu'i:n  
 Genus ge'nʊs  
 Genuß gə'nʊs  
 genußreich gə'nʊs'raeç  
 genußsüchtig gə'nʊs,zyçtɪç  
 Geobotanik ge'o'bo'ta:nɪk  
 Geochemie ge'o'çe'mi:  
 geochemisch ge'o'çe:miʃ  
 Geodäsie ge'o'de:'zi:  
 Geodät ge'o'de:t  
 Geometer ge'o'me:tər  
 Geometrie ge'o-me'tri:  
 Geophysik ge'o-fy:'zi:k  
 Georg ge'ørk  
 George ʒørʃ (ʒørʒ)  
 Georgette ʒørʒetə  
 Georgine ge'ør'gi:nə  
 geozentrisch ge'o'tsɛntriʃ  
 geozyklisch ge'o'tsy:klɪʃ  
 Gepäck gə'pek  
 Gepard 'ge:part (ge'part)  
 Gepflegtheit gə'pfle:kthæft  
 Gepflogenheit gə'pflo:gənhaet  
 gerade gə'ra:də  
 geradeaus gə'ra:də'ʊs  
 geradehin gə'ra:də'hɪn  
 gerade(s)wegs gə'ra:də(s)'ve:ks  
 geradezu gə'ra:də'tsu:  
 Geradheit gə'ra:thæft  
 Geranie ge'ra:njə  
 Geranium gə'ra:njʊm  
 Gerant ʒə'rant  
 Gerät gə'ræ:t  
 Geratewohl gə,ra:tə'vo:l

Gerätschaft gə're:tʃaft  
 geräumig gə'roʊmɪç  
 Gerber 'gərber  
 gerecht gə'rɛçt  
 Gereiztheit gə'raetsthaet  
 Gerhard 'ge:rhart  
 Gericht gə'rɪçt  
 gering gə'rɪŋ  
 gerinnbar gə'rɪnba:r  
 Germane gə'r'ma:nə  
 Gertrud 'gərtru:t  
 Geruch gə'rux  
 geruchlos gə'rux,lo:s  
 Geruchssinn gə'ruxs,zɪn  
 Gerücht gə'rɪçt  
 Gerundium gə'rundɪʊm  
 Gerundiv gə'rʊn'di:f  
 gesamt gə'zamt  
 Gesamtausgabe gə'zamt,'aʊsga:bə  
 Gesamteindruck gə'zamt,'aendruk  
 Gesamteinkommen gə'zamt,'aenkomən  
 Gesamtheit gə'zamthæet  
 Gesandte gə'zantə  
 Gesandtschaft gə'zantʃaft  
 Gesäß gə'zɛ:s  
 geschachtelt gə'ʃaxtelt  
 Geschäft gə'ʃɛft  
 geschäftig gə'ʃɛftɪç  
 gescheit gə'ʃæet  
 Gescheithet gə'ʃæethæet  
 Geschirr gə'ʃɪr  
 Geschlecht gə'ʃlɛçt  
 Geschmack gə'ʃmak  
 Geschmeide gə'ʃmaedə  
 geschmeidig gə'ʃmaedɪç  
 Geschmeiß gə'ʃmaes  
 Geschöpf gə'ʃœpf  
 Gescholß gə'ʃos  
 Geschreibsel gə'ʃraepsəl  
 Geschütz gə'ʃyts  
 geschwind gə'ʃvɪnt  
 Geschwister gə'ʃvɪstər  
 Geschworene(r) gə'ʃvo:rənə(r)  
 Geschwulst gə'ʃvʊlst  
 Geschwür gə'ʃvy:r  
 Gesell(e) gə'zələ  
 Gesellschaft gə'zəlʃaft  
 Gesellschaftsordnung gə'zəlʃafts,'ord-  
 nʊŋ  
 Gesetz gə'zɛts  
 Gesetzentwurf gə'zɛts'ent,vurf  
 Gesicht gə'zɪçt  
 Gesichtsausdruck gə'zɪçts,'aʊsdruk  
 Gesims gə'zɪms  
 Gesinnung gə'zɪnʊŋ  
 Gespann gə'ʃpan  
 Gespanntheit gə'ʃpanthæet  
 Gespenst gə'ʃpenst  
 Gespensterfurcht gə'ʃpenstər,furçt  
 gespensterhaft gə'ʃpənstərhaft

Gespinst gə'ʃpɪnst  
 Gespons gə'ʃpɔns  
 Gespött gə'ʃpœt  
 Gespräch gə'ʃprɛ:ç  
 Gesprächigkeit gə'ʃprɛ:çɪçkaet  
 Gesprächsform gə'ʃprɛ:çs,form  
 Gesprächsstoff gə'ʃprɛ:çs,ʃtof  
 gesprächsweise gə'ʃprɛ:çsvæzə  
 Gespreiztheit gə'ʃpraetsthaet  
 Gestade gə'ʃta:də  
 Gestalt gə'ʃtalt  
 Geständnis gə'ʃtɛntnɪs  
 Gestank gə'ʃtɔŋk  
 Gestapo gə'ʃta:po ('ge:ʃta:po)  
 Geste 'gɛstə  
 Gestein gə'ʃtɛɪn  
 Gestell gə'ʃtɛl  
 gestern 'gɛstɛrn  
 gesternt gə'ʃtɛrnt  
 Gestikulation gɛsti'ku:la:'tsɪo:n  
 gestikulieren gɛsti'ku:'li:rən  
 Gestirn gə'ʃtɪrn  
 gestirnt gə'ʃtɪrnt  
 Gestöber gə'ʃtɔ:bər  
 Gesträuch gə'ʃtrœç  
 gestreng gə'ʃtrɛŋ  
 gestrig 'gɛstriç  
 Gestrüpp gə'ʃtrɪp  
 Gesuch gə'zu:x  
 gesund gə'zʊnt  
 Getön(e) gə'tø:n(ə)  
 Getöse gə'tø:zə  
 Getränk gə'trɛŋk  
 Geträtsch(e) gə'trɛ:tʃ(ə)  
 Getreide gə'trædɛ  
 getreidearm gə'trædɛ,'arm  
 Getreideart gə'trædɛ,'art  
 getreu gə'trœ  
 Getriebe gə'tri:bə  
 getrost gə'tro:st  
 Getue gə'tu:ə  
 geübt gə'y:pt  
 Geübtheit gə'y:pthæet  
 Geuse 'gœzə  
 Gevatter gə'fatər  
 geviert gə'fi:rt  
 Gevögel gə'fœ:gəl  
 Gewächs gə'vɛks  
 Gewächshaus gə'vɛks,haʊs  
 gewachst gə'vakst  
 gewahr gə'va:r  
 Gewähr gə've:r  
 gewahrsam gə'va:rza:m  
 Gewalt gə'valt  
 Gewalthaber gə'valtha:bər  
 Gewaltherrschaft gə'valt,herʃaft  
 Gewalttat gə'valt,tat  
 gewalttätig gə'valt,tɛ:tɪç  
 Gewand gə'vant  
 gewandt gə'vant

Gewandtheit gə'vanthæ̯t  
 gewärtig gə'vertiç  
 Gewässer gə'vesər  
 Gewebe gə've:bə  
 Gewehr gə've:r  
 Gemein gə've:æ  
 Gewerbe gə've:rbe  
 Gewerkschaft gə'verkʃaft  
 Gewicht gə'viçt  
 Gewichtheber gə'viçt,he:bər  
 Gewieher gə'vi:ər  
 Gewinnanteil gə'vin,'antæ̯l  
 Gewinnst gə'vinst  
 gewiß gə'vis  
 Gewissen gə'visən  
 gewissermaßen gə'visərma:sən  
 Gewitter gə'vitar  
 Gewoge gə'vo:gə  
 Gewohnheit gə'vo:nhæ̯t  
 gewöhnlich gə'vø:nliç  
 Gewölbə gə'vœlbə  
 Gewölk gə'vœlk  
 Gewühl gə'vy:l  
 Gewürm gə'vvr̩m  
 Gewürz gə'vyrt̩s  
 Gezänk gə'ts:ɔ̯nk  
 Gezeiten gə'tsæ̯tən  
 Gezerr(e) gə'ts:r̩(ə)  
 Gezeter gə'tsɛ:tər  
 Geziere gə'tsi:rə  
 Geziertheit gə'tsi:rthæ̯t  
 Gezisch(e) gə'tsiʃ(ə)  
 Gezucht gə'tsʏçt  
 Gezweig gə'tsvæ̯k  
 gezweit gə'tsvæ̯t  
 Gezwitcher gə'tsvitʃər  
 Gezwungenheit gə'tsvʏn̩hæ̯t  
 Gibbon 'gɪbɒn  
 Gibraltar gi'braltər  
 Gigant gi'gant  
 Gin dʒɪn  
 Giorgione dʒɔr'dʒo:nɛ  
 Giotto 'dʒo:to  
 Giovanni 'dʒo:vani  
 Gipüre gi'py:rə  
 Giraffe gi'rafə (ʒi'rafə)  
 Girlande gir'landə  
 Giro 'ʒi:ro· ('dʒi:ro·)  
 Gironde ʒi'rõ:də  
 Girondist ʒi'rõ'dist  
 Gitarre gi'tarə  
 Giuseppe dʒu'zɛpə  
 Glacé gla'se:  
 glacieren gla'si:rən  
 Gladiator gla'diæ:tər  
 Glas gla:s  
 Glasarbeit 'gla:s,'arbæ̯t  
 Glasaugə 'gla:s,'aʊgə  
 Gläschen 'glɛ:sçən  
 Glasur gla'zu:r

Glatteis 'glat,'æs  
 glatt Hobeln 'glat,ho:bəl̩n  
 Glaukom glə'ko:m  
 glazial gla'tsja:l  
 gleichalt(e)rig 'glæç,'alt(ə)riç  
 gleichartig 'glæç'a:riç  
 gleicherbig 'glæç,'ɛrbiç  
 gleichergestalt 'glæçɛrgə,'stalt  
 Gleichheit 'glæçhæ̯t  
 Gleichmaß 'glæç,ma:s  
 gleichviel 'glæç'fi:l  
 gleichwie 'glæç'vi:  
 gleichwohl 'glæç'vo:l  
 gleitsicher 'glæ̯t,ziçər  
 Gliederreißen 'gli:dər,'ræ̯sən  
 Glissade gli'sa:də  
 global glo'ba:l  
 Globus 'glo:bʏs  
 Glorie 'glɔ:rjə  
 Glorienschein 'glo:rjən,'ʃæ̯n  
 glorios glo'rjɔ:s  
 glorreich 'glɔ:r,ræ̯ç  
 Glossar glo'sa:r  
 glotzüggig 'glɔts'ʊçgriç  
 glückab glyk'ap  
 glückauf glyk'ʊf  
 glücklichelig 'glyk,zɛ:liç  
 Glückspiel 'glyk,'spi:l  
 glückstrahlend 'glyk,'stra:lə̯nt  
 Gluthitze 'glu:t,hi:t̩sə  
 Glykose gly'ko:zə  
 Glyptothek glypto'te:k  
 Glycerin gly'tsɛ'ri:n  
 Goal go:l  
 Gobelin gobə'lɛ: (gobə'li:n)  
 Goldader 'golt,'a:dər  
 Golderz 'golt,'ɛ:rt̩s  
 goldgelb 'golt,'gɛlp  
 Golfstrom 'golf,'stro:m  
 Golgatha 'golga'ta  
 Goliath 'go:liæt  
 Gonade go'na:də  
 Gondoliere gondo'liɛ:rə  
 Gorgo 'gorgo  
 Gorgonenhaupt gər'go:nən,hæ̯pt  
 Gorilla go'rila  
 Gorke 'gorki  
 Goslar 'goslar  
 Gotha 'go:ta  
 gothaisch 'go:ta'ɪʃ  
 Goethe 'gø:tə  
 Goethehaus 'gø:tə,hæ̯s  
 goethisch 'gø:tɪʃ  
 Gottesacker 'gɔtəs,'akər  
 Gotthard 'gothart  
 Gottheit 'gothæ̯t  
 gottlob got'lo:p  
 Gottsched 'gotʃɛt  
 Gottseibeius gotzæ'bae'ʏns  
 Goudron gu'drõ:

Gounod gu'no:  
 Gourmand gur'mā:  
 Gourmandise gurmā'di:zə  
 Gourmet gur'me:  
 goutieren gu'ti:rən  
 Gouvernante gu-ver'nantə  
 Gouvernement gu-ver'nəmā:  
 Gouverneur gu-ver'nør:  
 Goya 'go:ja:  
 Grabmal 'gra:p,ma:l  
 Grabstätte 'gra:p,ftətə  
 Gradeinteilung 'gra:t,'æntəəlʊŋ  
 Gradiente gra'djəntə  
 gradieren gra'di:rən  
 Gradmesser 'gra:t,məsər  
 graduell gra-du'əl  
 graduieren gra-du'i:rən  
 Gradunterschied 'gra:t,'untərʃi:t  
 grämlich 'græ:mlɪç  
 Grammatik gram'matik  
 Grammophon gram'o'fo:n  
 Granada gra'na:da:  
 Granat gra'na:t  
 Granate gra'na:tə  
 grandios gran'djo:s  
 Granit gra'ni:t  
 graniten gra'ni:tən  
 granulös gra-nu'lø:s  
 Grapefruit 'gre:p,fru:t  
 Graphik 'graf:ik  
 Graphit gra'fi:t  
 Grapholog(e) gra'fo'lo:k (gra'fo'lo:go)  
 Gräschen 'græ:sçən  
 Gräslein 'græ:slæ:n  
 grasgrün 'gra:s'gry:n  
 Grashalm 'gras'halm  
 Grassteppe 'gras,'stɛpə  
 grätschen 'græ:tʃən  
 Gratulant gra-tu'lant  
 Gratulation gra-tu-la'tsjə:n  
 grausam 'grəʊzə:m  
 Graveur gra'vør:  
 Graviddität gra-vi-di'te:t  
 Gravierarbeit gra'vi:r,'arbaet  
 gravieren gra'vi:rən  
 Gravität gra-vi'te:t  
 gravitatisch gra-vi'te:tʃ  
 Gravüre gra'vy:rə  
 Grazie 'græ:tsjə  
 graziös gra'tsjø:s  
 Greenwich 'grɪnɪtʃ  
 Gregor 'gre:gør  
 Grenadier gre-na'di:r  
 Gretchen 'gre:tçən  
 Greuze 'grø:z(ə)  
 Griesgram 'gris:gra:m  
 Griffon grɪ'fɔ:  
 Grimasse gri-məsə  
 grob gro:p (grɔp)  
 Grobblech 'gro:p,blɛç

Grobheit 'gro:phaet  
 Grobian 'gro:bjə:n  
 grobkörnig 'gro:p,kørnɪç  
 gröblich 'grø:plɪç  
 Grobschmied 'gro:p,ʃmi:t  
 Grönland 'grø:nlant  
 Gros (12 διοικητή) gros  
 Gros gro:  
 großartig 'gro:s'a:rtɪç  
 großäugig 'gro:s,øʊgɪç  
 Großeinkauf 'gro:s'ænkəʊf  
 Grobeltern 'gro:s,'ɛltərən  
 Großindustrie 'gro:s'ɪndus,tri:  
 Groteske gro'tɪskə  
 Grübchen 'gry:pçən  
 Grubenarbeiter 'gru:bən,'arbaetər  
 Grübler 'gry:blər  
 Grünanlage 'gry:n,'anla:gə  
 grundehrlich 'grunt'eri:lɪç  
 Grundeigentum 'grunt,'æɡəntu:m  
 Grundidee 'grunt'i:de:  
 grundverschieden 'gruntfər,'ʃi:dən  
 Grünfütter 'gry:n,'fütər  
 Grünkohl 'gry:n,ko:l  
 grünlich 'gry:nlɪç  
 Grünzeug 'gry:n,tʂøʊk  
 Grus gru:s  
 grus(e)lig 'gru:z(ə)lɪç  
 Grusien 'gru:zjən  
 Grusin(i)er gru'zin(i)ər  
 Groß gru:s  
 GST (Gesellschaft für Sport und Tech-  
 nik) ge'ɛs'te:  
 Guadaluivir gu-a-dalki'vir  
 Guatemala gu-a-te'ma:la:  
 Guatemalteke gu-a-te-ma-l'te:ke  
 Guerilla ge'rilja:  
 Guillotine giljo'ti:nə  
 guillotiniieren giljo-ti'ni:rən  
 Guinea gi'ne:a:  
 Gulasch 'gu:laʃ  
 Guß gus  
 Gußarbeit 'gus,'arbaet  
 Gußeisen 'gus,'æzən  
 Gußofen 'gus,'o:fən  
 Gustav 'gustaf  
 Gutachten 'gu:t,'axtən  
 gutartig 'gu:t'a:rtɪç  
 Guthaben 'gu:t,ha:bən  
 gutheißen 'gu:t,haesən  
 götlich 'gy:tlɪç  
 gutmachen 'gu:t,maxən  
 gutmütig 'gu:tmy:tɪç  
 gutsagen 'gu:t,za:gən  
 Gutsbesitzer 'gu:tsbø,zɪtsər  
 Gutscheine 'gu:t,ʃæ:n  
 gutschreiben 'gu:t,'ræbən  
 Gutschrift 'gu:t,'ʃrɪft  
 gutsituiert 'gu:tzi-tu,i:rt  
 gutschprechen 'gu:t,'ʃpɛçən

Guttapercha guta'pɛrɕa· (guta'pɛr-  
tʃa·)  
Guttat 'gu:t,tɑ:t  
guttätig 'gu:t,tɛ:trɕ  
guttun 'gu:t,tu:n

guttural gutu'ra:l  
gutwillig 'gu:t,vilɕ  
Gymnasiast gymna'zjast  
Gymnastik gym'nastik  
Gynäkologie gy'nɛ·ko·lo·gi:

## H h ha:

haarfein 'ha:r'faen  
haarklein 'ha:r'klaen  
haarscharf 'ha:r'ʃarf  
haarsträubend 'ha:r,'ʃtrɔʊbɛnt  
Hab (und Gut) ha:p ('unt 'gu:t)  
Habenichts 'ha:bɛ,nɪɕts  
Habgier 'ha:p,gir  
habhaft 'ha:p'haft  
habil ha'bil  
habilitieren ha·bi·li·'ti:rɛn  
Habit ha'bit  
Habitue (h)a·bi·ty:'e:  
habituell ha·bi·tu:'el  
Habitus 'ha:bi:tus  
Habsburger 'ha:psbʊrgɛr  
Habseligkeiten 'ha:pze·lɪɕkɛtɛn  
Habsucht 'ha:p,zʊxt  
habsüchtig 'ha:p,zʏɕtɪɕ  
Hackeisen 'hak,'ɛzɛn  
Hackspäne 'hak,'ʃpɛ:nɔ  
Hadrian ha'dri:'a:n  
haftbar 'haftba·r  
Hag ha:k  
Hagebuche 'ha:gɛ,bu:ɕɔ  
Haidarabad hæda·ra·'ba:t  
Haiti ha:'i:ti·  
Häkchen 'hɛ:kɕɛn  
Halbärmel 'halp,'ɛrmɔl  
Halbinsel 'halp,'ɪnzɔl  
halblaut 'halp'laʊt  
halbmeterdick 'halpme·tɛr,dɪk  
halboffen 'halp'ɔfɛn  
halbpant 'halp'part  
halbrund 'halp'rʊnt  
halbtot 'halp'to:t  
Hallenser ha'lɛnzɛr  
hallo ha'lo:  
halloen ha'lo:ɛn  
Halsarzt 'hals,'a:rtst  
Halsausschnitt 'hals,'aʊs'nɪt  
Hälschen 'hɛlsɕɛn  
halsstarrig 'hals'ʃtarɪɕ  
haltbar 'haltba·r  
Halunke ha'lʊŋkɔ  
Hamburg 'hambʊrk  
Hamlet 'hamlɛt  
Hämoglobin hɛ·mo·glo·'bi:n  
Handarbeit 'hant,'arbɛt  
Handatlas 'hant,'atlas  
Handausgabe 'hant,'aʊsga·bɛ  
Handelsangestellte(r) 'handɛls,'angɔ·  
ʃtɛltɛr)

Handelsartikel 'handɛls'ar,tɪ·kɔl  
handelsüblich 'handɛls,'y:plɪɕ  
Händelsucht 'hendɛl,zʊxt  
händelsüchtig 'hendɛl,zʏɕtɪɕ  
handgroß 'hant'grɔs  
handlang 'hant'laŋ  
Handumdrehen 'hant,'ʊmdrɛ·ɛn  
Hanföl 'hanf,'ø:l  
Hangar han'gɑ:r  
Hankou 'han'ko·  
Hannover ha'no:vɛr (ha'no:fɛr)  
Hänschen 'hɛnsɕɛn  
Hansdampf 'hans'dampf  
Hansnarr 'hans'nar  
Hanswurst 'hans'vʊrst  
Harald 'ha:ralt  
Härchen 'hɛ:rɕɛn  
Harem 'ha:rɛm  
Hävesic hæ're:'zi:  
Häretiker hæ're:tɪkɛr  
Härlein 'hɛ:rlɛn  
Harlekin 'harlɛ·ki·n  
Harlekinade harlɛ·ki·'na:dɔ  
Harmonie harmo·'ni:  
harmonisch har'mo:nɪʃ  
Harmonium har'mo:nɪʊm  
Harpune har'pu:nɔ  
Harpunier harpu·'ni:r  
hartherzig 'hart,hɛrʃtɪɕ  
Hartholz 'hart,hɔlts  
harthörig 'harthø·rɪɕ  
Harthörigkeit 'hart,hø:rɪɕkɛt  
Harz ha:rts  
Harz (Gebirge) ha:rts  
harzer 'ha:rtsɛr  
harzig 'ha:rtsɪɕ  
Harzöl 'ha:rts,'ø:l  
Hasard ha'zart  
Häschen 'hɛ:sɕɛn  
Haschee ha'ʃe:  
Haschisch 'hasɪʃ  
Hasenart 'ha:zɛn,'a:rt  
Haß has  
haßerfüllt 'has'er'fʏlt  
hätscheln 'hɛ:tʃɛln  
Haubitze haʊ'bitʃɔ  
Hauptader 'haopt,'a:dɛr  
Haupteingang 'haopt,'aɛngɑŋ  
Haupterwerbsquelle 'haopt'er,vɛrps·  
kvɛlə  
hauptsächlich 'haoptzɛ:lɪɕ  
Hausangestellte(r) 'haʊs,'angɛʃtɛltɛr)

Hausarbeit 'haos,'arbaet  
 Hausarzt 'haos,'artst  
 Häuschen 'høgsçøn  
 haushoch 'haos'ho:x  
 Hausindustrie 'haos'indus,tri:  
 Hausse 'ho:sø  
 Haussier ho'sje:  
 Hausstand 'haos,'stant  
 Hausstatt 'haos,'stat  
 Haussuchung 'haos,zu:xuŋ  
 Hautarzt 'haot,'artst  
 Hautausschlag 'haot,'aos,fla:k  
 Hautrelief '(h)o-re,'lijef  
 Havanna ha-'vana  
 Havarie ha-va-'ri:  
 Havel 'ha:fəl  
 Havelock 'ha:velək  
 Hawaii ha-'vaei  
 hawaisch ha'vaeiʃ  
 Hazienda ha-'tʃjenda  
 Hebamme 'he:p,'amø  
 Hebelarm 'he:bəl,'arm  
 Hebräer he-'bræ:ər  
 Hebriden he-'bri:dən  
 Hechel 'heçəl  
 Hedwig 'he:tvig  
 Hegel 'he:gəl  
 Hegelianer he-gə'lija:nər  
 Hegemonie he-ge-mo-'ni:  
 hegemonisch he-ge-'mo:niʃ  
 Heidenangst 'hædən,'anjst  
 Heideröschchen 'hædø,rø:sçøn  
 Heide(n)röslein 'hædø(n),rø:slaen  
 Heiduck hæ'duk  
 Heilanstalt 'hæəl,'anjstalt  
 Heiligtum 'hæəlçtu:m  
 Heilstätte 'hæəl,'jtətø  
 Heimarbeit 'hæm,'arbaet  
 Heimat 'hæma:t  
 heimeilen 'hæm,'æelən  
 Heimindustrie 'hæm'indus,tri:  
 Heirat 'hæra:t  
 heiraten 'hæra:tən  
 Heiratsantrag 'hæra:ts,'antra:k  
 Heizanlage 'hæts,'anla:gø  
 Heizapparat 'hæts'apa:,ra:t  
 Hekatombe he-ka-'tombø  
 Hektar hək'ta:r ('həkta:r)  
 Hektograph həkto-'gra:f  
 Hektoliter həkto-'li:tər ('həkto-li-tər)  
 Hektowatt həkto-'vat  
 Hekuba he-'ku:ba  
 Helena 'he:le:na  
 Helene he-'le:nə  
 Helgoland 'həlgo:lant  
 Heliogravüre he-lijo-gra-'vy:rø  
 Helios 'he:ljos  
 Helium 'he:ljum  
 Hellas 'helas

helläugig 'həl'øggig  
 Hellebarde hælə'bardø  
 Hellene hē'le:nə  
 Hellespont hēles'pont  
 helleuchtend 'həl,løçtənt  
 hellicht 'həl'liçt  
 hellila 'həl'lila  
 Hellscherei 'həlze-ø,rae  
 hellstrahlend 'həl'ʃtra:lənt  
 Helsinki 'həlziŋki  
 Helvetien hēl've:tʃjən  
 Hemdärmel 'həmt,'ærməl  
 Hemisphäre he-mi'sfæ:rø  
 hemizyklisch he-mi'tsy:klif  
 Henri ā-'ri:  
 Henriette henri-'tətø  
 Henry 'hənri  
 Heptagon hēpta-'go:n  
 Heptameron hēp'ta:məron  
 her he:r  
 herab hē'rap  
 Herakles 'he:ra:kləs  
 Heraklide he-ra-'kli:dø  
 Heraklit he-ra-'kli:t  
 Heraldik he-'rældik  
 heran hē'ran  
 herauf hē'raof  
 heraus hē'raos  
 heraussagen hē'raos,za:gən  
 heraussuchen hē'raos,zu:xən  
 Herbarium hē'r'ba:riju:m  
 herbei hēr'bae  
 herbemühen (sich) 'he:rbø,my:ən  
 Herberge 'hərbərgø  
 Herbstaussaat 'hərpst,'aosa:t  
 Herd hert  
 Herde 'hērdø  
 Herder 'hərdər  
 hereditär he-ro-di-'tæ:r  
 herein hē'raen  
 erfahren 'hē:r,fa:rən  
 herfallen 'hē:r,fələn  
 herführen 'hē:r,fy:rən  
 Hergang 'hē:r,gəŋ  
 hergeben 'hē:r,ge:bən  
 hergehen 'hē:r,ge:gən  
 herhalten 'hē:r,halten  
 herkommen 'hē:r,komən  
 Herkulaneum hērku-'la:ne-um  
 Herkules 'hērku:ls  
 Herkunft 'hērkunft  
 herlaufen 'hē:r,laofən  
 herleiten 'hē:r,laetən  
 Hermann 'hərman  
 Hermelin hērme-'li:n  
 Hermes 'hərmes  
 hermetisch hēr'me:tʃ  
 Hermine hēr'mi:nø  
 hernach hēr'nax

hernehmen 'he:r,ne:mən  
 hernieder her'ni:dər  
 Herodes he'roidəs  
 Herodot he-ro'do:t  
 Herodotos he'ro-do:təs  
 Heroine he-ro'i:nə  
 heroisch he'ro:ʃ  
 Heroismus he-ro'isməs  
 Herold 'he:rəlt  
 Heros, *MH. 4.*: Heroen 'he:ros, he-  
 'ro:ən  
 Herostrat he-ro'stra:t  
 Herostratus he'ro:stra:təs  
 Herreise 'he:r,rəzə  
 Herrenartikel 'herən'ar,ti:kəl  
 herrichten 'he:r,rɪçtən  
 herrücken 'he:r,rʏkən  
 herrufen 'he:r,ru:fən  
 herrühren 'he:r,ry:rən  
 herschaffen 'he:r,ʃafən  
 hersenden 'he:r,zəndən  
 herstammen 'he:r,ʃtamən  
 herstellen 'he:r,ʃtələn  
 herüber he'ry:bər  
 herum he'rʊm  
 herunter he'rʊntər  
 hervor her'fo:r  
 hervorragen her'fo:r,ra:gən  
 hervorrufen her'fo:r,ru:fən  
 herwärts 'he:r,vɛrts  
 Herweg 'he:r,ve:k  
 Herwegh 'herve:k  
 Herzegowina hertse'go:vi:nə  
 Herzensangst 'hert्सəs,'ənst  
 Herzergießung 'hert्स'ɛr,gi:sʊŋ  
 herzergreifend 'hert्स'ɛr,græfənt  
 herzinnig 'hert्स'ɪnɪç  
 Herzog 'hert्सo:k  
 Herzogin 'hert्सo:ɡɪn  
 Herzogtum 'hert्सo:ktu:m  
 herzu her'tsu:  
 herzerreißend 'hert्सɛr,ræsənt  
 Hesiod he'zjo:t  
 Hesiodos he'zi:odos  
 Hesperide həspe'ri:də  
 Hesperus 'həspe:rʊs  
 Hessen 'hesən  
 Hetäre he'tə:rə  
 heterogen he-te-ro'ge:n  
 Heterogenität he-te-ro-ge-ne-(i)'tɛ:t  
 Hethiter he'ti:tər  
 Hetman 'hetman  
 Hettiter *cm.*: Hethiter  
 Heuernte 'høɐ,'ɛrntə  
 heureka 'høɐr'e:ka  
 Heuschöber 'høɐ,ʃo:bər  
 Heuschrecke 'høɐ,ʃrɛkə  
 heutigentags 'høɐtɪgən'ta:ks  
 heutzutage 'høɐtstʊ'ta:gə  
 Hexaeder hɛksa'e:dər

hexagonal hɛksa'go:nal  
 Hexameter hɛksa:me:tər  
 Hiatus hi'a:tʊs  
 hienieden hi'ni:dən  
 hieran hi'ran  
 Hierarchie hi'e-rar'çi:  
 hierauf hi'raʊf  
 hieraus hi'raʊs  
 hierbei 'hi:r'bæɐ  
 hierdurch 'hi:r'dʊrç  
 hierfür 'hi:r'fy:r  
 hierher 'hi:r'he:r  
 hierherauf 'hi:r'hɛ'raʊf  
 hierherum 'hi:r'hɛ'rʊm  
 hierherwärts 'hi:r'he:r'vɛrts  
 hierhin 'hi:r'hɪn  
 hierin hi'rɪn  
 hiermit hi'r'mɪt  
 hiernach 'hi:r'nɑ:x  
 hiernächst 'hi:r'nɛ:çst  
 hierneben 'hi:r'nɛ:bən  
 Hieroglyphe hi'e-ro'gly:fə  
 Hieromant 'hi'e-ro'mant  
 Hieromantic hi'e-ro-man'ti:  
 Hieronymus hi'e-ro:ny:mʊs  
 hierorts 'hi:r'ɔrts  
 hieselbst 'hi:r'zɛlpst  
 hierüber hi'ry:bər  
 hierum hi'rʊm  
 hierunter hi'rʊntər  
 hiervon 'hi:r'fɔn  
 hierzu 'hi:r'tsu:  
 hierzulande 'hi:r'tsu:'landə  
 Himalaja hi'ma:la:ja  
 Himbeere 'hɪm,bɛ:rə  
 himmelan 'hɪməl'an  
 himmelauf 'hɪməl'ʊf  
 hin hɪn  
 hinab hɪ'nɑp  
 hinan hɪ'nɑn  
 hinauf hɪ'nɑʊf  
 hinaus hɪ'nɑʊs  
 Hindostan hɪndos'tɑn  
 Hindu 'hɪndu:  
 Hinduismus hɪndu'ismʊs  
 Hindukusch hɪndu'kuʃ ('hɪndu'kuʃ)  
 hindurch hɪn'dʊrç  
 hineilen 'hɪn,'ælən  
 hinenin hɪ'nɛən  
 hinfort hɪn'fɔrt  
 Hingabe 'hɪn,gɑ:bə  
 Hingang 'hɪn,gɑŋ  
 Hingebung 'hɪn-gɛbʊŋ  
 hingegen hɪn'gɛ:gən  
 hingerissen 'hɪn-gɛ,rɪsən  
 Hinnahme 'hɪnna-me  
 hinnehmen 'hɪn,ne:mən  
 hinnen 'hɪnən  
 hintan hɪnt'an  
 hintennach 'hɪntən'nɑ:x

hintenüber ˈhɪntənˈy:bər  
 Hinteransicht ˈhɪntərˈanzɪçt  
 hinterbleiben hɪntərˈblæbən  
 hinterbringen hɪntərˈbrɪŋən  
 hinterdrein hɪntərˈdraɪn  
 hintereinander hɪntərˈaɛˈnandər  
 hintergehen hɪntərˈge:ən  
 Hintergrund ˈhɪntərˌgrʊnt  
 Hinterhalt ˈhɪntərˌhalt  
 Hinterhaupt ˈhɪntərˌhœpft  
 hinterher hɪntərˈhe:r  
 Hinterindien ˈhɪntərˌɪndjən  
 Hinterland ˈhɪntərˌlant  
 hinterlassen hɪntərˈlasən  
 hinterlegen hɪntərˈle:gən  
 Hinterlist ˈhɪntərˌlist  
 hinterrücks ˈhɪntərɪks  
 hinterst ˈhɪntərst  
 hinterwärts ˈhɪntərˌvɛrts  
 hinterziehen hɪntərˈtʃi:ən  
 hinüber hɪˈny:bər  
 hinunter hɪˈnʊntər  
 hinwärts ˈhɪnˌvɛrts  
 Hinweg ˈhɪnˌve:k  
 hinweg hɪnˈvɛk  
 hinweggehen hɪnˈvɛkˌge:ən  
 Hinweis ˈhɪnˌva:əs  
 hinwieder hɪnˈvi:dər  
 hinzu hɪnˈtʃu:  
 Hiob ˈhi:ɔp  
 Hippodrom hɪpɔˈdro:m  
 Hippokrates hɪˈpo:kra:təs  
 hippokratisch hɪpɔˈkra:tɪʃ  
 Hippolyt hɪpɔˈly:t  
 Hippopotamus hɪpɔˈpo:ta:mʊs  
 Hirschart ˈhɪrʃˌa:rt  
 Hirse ˈhɪrzə  
 Historie hɪsˈto:rjə  
 Histrione hɪstriˈo:nə  
 Hoboe hoˈbo:ə  
 hoch, höher, höchste ho:x, ˈhø:ər,  
 ˈhø:çstə  
 Hoch ho:x  
 hochachten ˈho:xˌˈaxtən  
 hochachtungsvoll ˈho:xˌˈaxtʊŋsˌfɔl  
 Hochantenne ˈho:xˌˈanˌtənə  
 Hochebene ˈho:xˌˈe:bənə  
 hocheifrig ˈho:xˌˈerˌfrœçt  
 hochehitzt ˈho:xˌˈerˌhɪçt  
 hochfahrend ˈho:xˌˌfa:rənt  
 Hochfrequenz ˈho:xfr̩ˌkvɛnts  
 hochgebildet ˈho:xgəˌbɪldət  
 Hochgebirge ˈho:xgəˌbɪrgə  
 hochgehrt ˈho:xgəˈe:rt  
 hochgelehrt ˈho:xgəˌle:rt  
 Hochgericht ˈho:xgəˌrɪçt  
 hochhalten ˈho:xˌˌhaltən  
 hochkant ˈho:xˌˌkant  
 Hochland ˈho:xˌˌlant  
 höchlich ˈhø:çlɪç

hochmütig ˈho:xmʏˌtɪç  
 Hochofen ˈho:xˌˈo:fən  
 hochpreisen ˈho:xˌˌpra:zən  
 Hochrelief ˈho:xr̩ˌli:f  
 hochrot ˈho:xˌˈro:t  
 Hochschule ˈho:xˌˌfu:lə  
 Hochschüler ˈho:xˌˌʃy:lər  
 Hochschullehrer ˈho:xˌˌʃu:l̩ˌlɛrər  
 hochschulterig ˈho:xʃʊltərɪç  
 Hochsee ˈho:xˌˌze:  
 hochselig ˈho:xzɛ:lɪç  
 hochsinnig ˈho:xzɪnɪç  
 Hochsitz ˈho:xˌˌzɪts  
 Hochsommer ˈho:xzɔmər  
 Hochspannung ˈho:xˌˌʃpanʊŋ  
 Hochsprache ˈho:xˌˌʃpra:xə  
 Hochsprung ˈho:xˌˌʃprʊŋ  
 höchst hø:çst  
 hochstämmig ˈho:xˌˌʃtɛmɪç  
 hochstehend ˈho:xˌˌʃtɛ:ənt  
 höchstheilig ˈhø:çstˈhœgən  
 hochstellen ˈho:xˌˌʃtɛlən  
 höchstens ˈhø:çstəns  
 Höchstfall ˈhø:çstˌfal  
 Höchstleistung ˈhø:çstˌlɛastʊŋ  
 höchstmöglich ˈho:xçstˌmø:klɪç  
 Höchstpreis ˈhø:çstˌpra:əs  
 höchstwahrscheinlich ˈhø:çstˌva:rˈʃa:ɛnˌ  
 lɪç  
 Hochtal ˈho:xˌˌta:l  
 Hochton ˈho:xˌˌto:n  
 Hochtour ˈho:xˌˌtu:r  
 hochtourig ˈho:xtuˌrɪç  
 Hochwild ˈho:xˌˌvɪlt  
 Hochzeit ˈhɔxˌtʃaɪt  
 Hochziel ˈho:xˌˌtʃi:l  
 Hockey ˈhɔki  
 Hof ho:f  
 Hofadel ˈho:fˌˌa:dəl  
 Hofanlage ˈho:fˌˌanˌla:gə  
 Höfchen ˈhø:fçən  
 Hoffart ˈhɔfa:rt  
 hoffärtig ˈhɔfɛ:rtɪç  
 Hofhund ˈho:fˌˌhʊnt  
 höflich ˈhø:fɪlɪç  
 Höfling ˈhø:fɪŋ  
 Hofmann ˈho:fˌˌman  
 hofmännisch ˈho:fˌˌmɛnɪʃ  
 Hofmeister ˈho:fˌˌmɛstər  
 Hofnarr ˈho:fˌˌnar  
 Hofort ˈho:fˌˌto:r  
 hohe ˈho:ə  
 Höhe ˈhø:ə  
 Hoheit ˈho:hœt  
 hoheitsvoll ˈho:hœtsˌfɔl  
 Hohelied ˈho:əˌli:t  
 Höhepunkt ˈhø:əˌpʊŋkt  
 höher ˈhø:ər  
 hohläugig ˈho:lˌˌœgɪç  
 Hokuspokus ˈho:kʊsˌˌpo:kʊs

Holbein 'holbaen  
 Holdrio 'høldrjo (høldrj'ø:)  
 holdselig 'holtze-liç  
 Holofernes ho-lo'fernes  
 Holstein 'holjtaen  
 holüber ho-l'y:bør  
 Holunder ho'lunder  
 Holzarbeit 'holts,'arbaet  
 Homer ho'me:r  
 homerisch ho'me:riç  
 homogen ho-mo'ge:n  
 homolog ho-mo'lo:k  
 Homonym ho-mo'ny:m  
 Homöopath ho-mø-o'pa:t  
 Homunkulus ho'muŋku'lus  
 Honduras høn'du:ras  
 honett ho'n:t  
 Hongkong 'høŋ'køŋ  
 Honneur ho'nø:r  
 Honolulu ho-no'lu:lu  
 honorabel ho-no'ra:bæl  
 Honorar ho-no'ra:r  
 honorieren ho-no'ri:ræn  
 Hörapparat 'hø:r'apa,ra:t  
 Horatius ho'ra:tsjus  
 Horaz ho'ra:ts  
 hörbar 'hø:rba:r  
 Hörfolge 'hø:r'følgə  
 Horizont ho-ri'tsønt  
 horizontal ho-ri'tsøn'ta:l  
 Hormon hør'mo:n  
 hormonal hormo'na:l  
 Hornisse 'hørnise  
 Hörorgan 'hø:r'ø:r,gan  
 Horoskop ho-rø's'ko:p  
 horrend ho'rænt  
 Hörrohr 'hø:r,ro:r  
 Horror 'hø:rø:r  
 Hörsaal 'hø:r,za:l  
 Hörspiel 'hø:r,'spi:l  
 Hörweite 'hø:r,væ:tə  
 Höschen 'hø:sçæn  
 Höslein 'hø:slæ:n  
 Hospital høs'pi'ta:l  
 Hospiz høs'pi:ts  
 Hotel ho'tæl  
 Hotelier ho'te'lje:  
 Hottentott(e) høtæn'tot(ə)  
 Houdon 'u'dø:  
 Huangho hu-aŋ'go:  
 Hubbrücke 'hu:p,brykə  
 Hubhöhe 'hu:p,hø:ə  
 Hubschrauber 'hu:p,'fraøbər  
 Hufeisen 'hu:f,'æzæn  
 Hufschlag 'hu:f,'fla:k  
 Hufschmied 'hu:f,'fmi:t  
 Huftier 'hu:f,tj:r  
 Hugenotte hu-gø'notə  
 Hughes hju:s

Hühnerauge 'hy:nær,'aogə  
 Hülse 'hylzə  
 human hu'ma:n  
 Hume hju:m  
 humid hu'mi:t  
 Humidität hu-mi-di'tæ:t  
 Humor hu'mø:r  
 Humoreske hu-mo'r'eske  
 humorig hu'mø:riç  
 Hurra hu'ra: ('h'ra-)  
 Hurrikan 'høri-ka:n  
 Hus høs  
 Husar hu'za:r  
 hüsteln 'hy:støln  
 husten 'hu:stæn  
 Hutband 'hu:t,bant  
 Hütchen 'hy:tçæn  
 Hutzucker 'hu:t,'tsukər  
 Hyäne hy'æ:nə  
 Hyazinthe hy-a'tsintə  
 Hybride hy'bri:də  
 Hydra 'hy:dra:  
 Hydrat hy'dra:t  
 Hydrant hy'drant  
 Hydraulik hy'draulik  
 Hydrogenium hy-dro'ge:njum  
 Hydrosphäre hy-dro'sfæ:rə  
 Hydrostatik hy-dros'ta:tk  
 Hydrotechnik hy-dro'teçnik  
 hydrotherapeutisch hy-dro-te-ra'pøç-  
 tuç  
 Hydrotherapie hy-dro-te-ra'pi:  
 Hygiene hy'gie:nə  
 Hygrometer hy-gro'me:tər  
 Hygroskop hy-gros'ko:p  
 Hymen 'hy:mæn  
 Hymne, Hymnus 'hymnə, 'hymnøs  
 Hyperämie hy-pær'æ'mi:  
 Hyperästhesie hy-pær'æ-ste'zi:  
 Hyperbel hy'pærbøl  
 hyperbolisch hy-pær'bo:liç  
 hyperkatakaltisch hy-pærka-ta'læktiç  
 hyperkritisch hy-pær'kri:tiç  
 Hypermeter hy'pæme:tər  
 Hypertonie hy-pær'tø'ni:  
 Hypnos 'hynpøs  
 Hypnose hyp'nozə  
 Hypnotiseur hypno-ti'zø:r  
 Hypokrisie hy-po'kri:zi:  
 Hypokrit hy-po'kri:t  
 Hypophyse hy-po'fy:zə  
 Hypostase hy-po'sta:zə  
 Hypotaxis hy-po'taksis  
 Hypothek hy-po'te:k  
 hypothekekarisch hy-po-te'ka:riç  
 Hypothese hy-po'te:zə  
 hypothetisch hy-po'te:tiç  
 Hypotonie hy-po-to'ni:

- Iambe 'i·'ambə  
 Iambus 'i·'ambʊs  
 iambisch 'i·'ambiʃ  
 Iberer 'i·'berər  
 ibidem 'i·'bi:dəm  
 Ibykus 'i:by·kus  
 Ichthyolog(e) 'içty·o·'lo:k ('içty·o·'lo:·  
 gə)  
 Ichthyologie 'içty·o·'lo:'gi:  
 Ichthyosaurus 'içty·o·'zəʊrʊs  
 Ideal 'i·de:'a:l  
 Idee, *MH.* 4.: Ideen 'i·'de:, 'i·'de:ən  
 ideell 'i·de:'el  
 ideenlos 'i·de:ən,lo:s  
 Ideenwelt 'i·de:ən,vɛlt  
 identisch 'i·'dɛntʃ  
 Identität 'i·dɛnti:'tɛ:t  
 Idiom 'i·'djo:m  
 Idiomatic 'i·'djo:'ma:tɪk  
 Idiosynkrasie 'i·'djo·zɪn'kra:'zi:  
 idiosynkratisch 'i·'djo·zɪn'kra:tiʃ  
 Idiot 'i·'djo:t  
 Idol 'i·'do:l  
 Idolatrie 'i·do·la·'tri:  
 Idyll(e) 'i·'dyl(ə)  
 Ignorant 'i'ɡno·'rɑnt  
 Ignoranz 'i'ɡno·'rɑnts  
 Ikarus 'i:ka·rʊs  
 Ikon(e) 'i·'ko:n(ə)  
 Iliade, Ilias 'i·'li:a:də, 'i:li:as  
 illegal 'i:le·ga:l  
 illegitim 'i:le·gi:'ti: m  
 Illinois 'ili·'nɔ:ʃ  
 illiquid 'i:likvi:t  
 Illiquidität 'i:likvi:di:'tɛ:t  
 illusorisch 'ilu·'zo:rɪʃ  
 imaginabel 'i·ma·ʒi:'na:bəl  
 imaginär 'i·ma·ʒi·'nɛ:r  
 immanent 'i·ma:'nɛnt  
 Immanuel 'i·ma:nu·el  
 immateriell 'i·ma·te:'ri:əl  
 immens 'i·mɛns  
 Immensität 'i·mɛnzi:'tɛ:t  
 immerdar 'i·mɛr'da:r  
 immerfort 'i·mɛr'fort  
 immerhin 'i·mɛr'hɪn  
 immerwährend 'i·mɛr'vɛ:rɛnt  
 immerzu 'i·mɛr'tsu:  
 Immigrant 'i·mi:'grɑnt  
 imminent 'i·mi:'nɛnt  
 immobil 'i·mo·'bil  
 Immobilien 'i·mo·'bi:ljən  
 Immortelle 'i·mɔr'tɛlə  
 immun 'i·mu:n  
 Immunität 'i·mu·ni:'tɛ:t  
 Imperativ 'i·mpe·ra:'ti:f ('i·mpe·ra·ti:f)  
 imperativisch 'i·mpe·ra:'ti:viʃ  
 Imperator 'i·mpe·'ra:tər  
 Imperfekt 'i·mpe·fɛkt  
 Imperfektum 'i·mpe·fɛktʊm  
 Imperial(e) 'i·mpe·'ri:a:l(ə)  
 impertinent 'i·mpe·rti:'nɛnt  
 Impertinenz 'i·mpe·rti:'nɛnts  
 Impfarzt 'i·mpe·fɑ:rtst  
 implizite 'i·m·pli:tsi·te·  
 Import 'i·m·pɔ:t  
 Importartikel 'i·m·pɔ:t'ɑr,tɪ:kəl  
 imposant 'i·m·pɔ:'zɑnt  
 Impost 'i·m·pɔ:st  
 impotent 'i·m·pɔ:'tɛnt  
 Impresario 'i·m·pre:'zɑ:ri:ɔ·  
 Impromptu 'i·p·rɔ:'tu:  
 Impuls 'i·m·pʊls  
 impulsiv 'i·m·pʊl'zi:f  
 imstande 'i·m·'tɑndə  
 inadäquat 'i·nə'te:'kvɑ:t  
 inakkurat 'i·nəku·'rɑ:t  
 inaktiv 'i·nə'kti:f  
 Inaktivität 'i·nə'kti·vi:'tɛ:t  
 Inangriffnahme 'i·nə'ɑn·grɪf·nəmə  
 Inanspruchnahme 'i·nə'ɑn·sprʊçnə·mə  
 inartikuliert 'i·nə'ɑr·ti·ku·li:rt  
 Inauguraladresse 'i·nə'ɔ:ɡu·'rɑ:l'ɑd,rɛsə  
 Inbetriebnahme 'i·nə'bri:tri:p·nəmə  
 Inchoativ 'i·nçə·a·'ti:f ('i·nçə·a·ti:f)  
 indeklinabel 'i·nde·kli:'nɑ:bəl  
 indem 'i·n'de:m  
 Independenz 'i·nde·pɛn'dɛnts  
 indes, indessen 'i·n'dɛs, 'i·n'dɛsən  
 indeterminabel 'i·nde·tɛrmi:'nɑ:bəl  
 Index 'i·ndɛks  
 indezent 'i·nde:'tsɛnt  
 Indiana 'i·n'djɑ:nə·  
 Indianer(in) 'i·n'djɑ:nər(m)  
 indianisch 'i·n'djɑ:nɪʃ  
 Indien 'i·ndjən  
 Indienststellung 'i·n'di:nst,ʃtɛlʊŋ  
 Indier 'i·ndjər  
 indifferent 'i·ndifɛ'rɛnt  
 indigen 'i·ndi:'ɡɛ:n  
 Indigestion 'i·ndi:'ɡɛs'tjɔ:n  
 Indigo 'i·ndi·go·  
 Indikativ 'i·ndi·ka·'ti:f ('i·ndi·ka·ti:f)  
 indirekt 'i·ndi·rɛkt ('i·ndi·rɛkt)  
 indiscret 'i·ndis'krɛ:t ('i·ndis'krɛ:t)  
 Individualität 'i·ndi·vi·du·a·li:'tɛ:t  
 individuell 'i·ndi·vi·du·'el  
 Individuum 'i·ndi·vi·du·um]  
 Indiz(ium) 'i·n'di:ts(i)ʊm  
 Indochina 'i·ndo:'çi:nə·  
 indoeuropäisch 'i·ndo·'ɔ:ɡrɔ·'pɛ:ɪʃ  
 indolent 'i·ndo·lɛnt  
 Indonesien 'i·ndo:'ne:zjən  
 Indossament 'i·ndɔsə'mɛnt  
 induktiv 'i·nduk'ti:f  
 Induktor 'i·n'dʊktɔr,

Indulgenz 'indul'gents  
 Industrie 'indus'tri:  
 industriell 'industri:'el  
 ineffektiv 'in'efek'ti:f ("in'efek'ti:f)  
 inegal 'in'e'ga:l ("in'e'ga:l)  
 ineinander 'in'æ'nander  
 Inempfangnahme 'in'em'pfagna:me  
 inert 'in'ært  
 inexakt 'in'ek'sakt ("in'eksakt)  
 infam 'in'fa:m  
 infantil 'infan'ti:l  
 Infarkt 'in'farkt  
 infektiøs 'infek'tsjøs  
 infernal 'inf.'r'na:l  
 Inferno 'in'færno  
 infinitesimal 'infi-ni-te-z'i'ma:l  
 Informativ "infi-ni-ti:f  
 Infinitum 'infi-ni:tum  
 Infix "infixs  
 inflexibel 'inflex'i:sibøl ("inflexi-sibøl)  
 Inflexibilität 'inflexi-bi-li'tæt  
 Influenz(a) 'influ-'ents(a)  
 infolge 'in'følge  
 infolgedessen 'in'følge'desøn  
 informativ 'in'fôrma'ti:f  
 infrarøt "infra-'rø:t  
 Infus(um) 'in'fu:s ("in'fu:zum)  
 Infusorium 'infu-'zø:rjøm  
 Inganghaltung 'in'gan',haltuŋ  
 Ingenieur 'inʒe-'njø:r  
 ingeniøs 'inge-'njøs  
 Ingeniosität 'inge-njō-z'i'tæt  
 Ingenuitæt 'inge-nu-i'tæt  
 Ingesinde "inge-zinde  
 Ingrediens, *MH. u.:* Ingrediensien 'in-'  
 'gredjens, 'ingre-'djentsjøn  
 Ingrediens 'ingre-'djents  
 Ingres "ɛ:gr(ø)  
 Ingrimm "ingrim  
 inhalieren 'inhal-i:røn  
 inhärent 'inhe'rænt  
 inhomogen "inno-mo-ge-n  
 inhuman 'inhu-ma:n ("inhu-ma:n)  
 Inhumanitæt "inhu-ma-ni'tæt  
 Initiale 'ini-'tsja:lø  
 Initiative 'ini-tsjä-ti:vø  
 Initien 'ini:tsjøn  
 initiieren 'ini-tsi-'i:røn  
 inkarnat, Inkarnat 'inkar'na:t  
 Inkasso 'in'kaso  
 inklusive 'inklū-'zi:vø  
 Inkognito 'in'kogni-to  
 inkohärent 'inko-he'rænt  
 Inkohärenz 'inko-he'rænts  
 inkompetent 'inkompe'tent ("inkom-  
 pe'tent)  
 inkongruent 'inkongru'ent ("inkon-  
 gru'ent)  
 inkonsequent 'inkonze'kvent ("inkon-  
 ze'kvænt)

Inkonsequenz "inkonze'kvents  
 inkonstant 'inkon'stant ("inkonstant)  
 inkonvenient 'inkonve'njænt ("inkon-  
 ve'njænt)  
 inkorrekt 'inkø'rekt ("inkø'rekt)  
 Inkrafttreten 'in'kraft,tre:tøn  
 Inkreis "inkræes  
 Inkret 'in'kre:t  
 Inkubus 'inku-bus  
 inmitten 'in'mitten  
 inoffensiv 'in'of.æ'n'zi:f ("in'of.æ'nzi:f)  
 inoffiziell 'in'ofi-'tsjæl ("in'ofi-tsjæl)  
 inoffiziøs 'in'ofi-'tsjøs ("in'ofi-tsjøs)  
 Inquisitor 'inkvi-'zi:tør  
 inquisitorisch 'inkvi-'zi:'tø:rj  
 insbesondere 'insbø'zøndere  
 Insekt 'in'sækt  
 insensibel 'inzen'zi:bøl ("inzenzi-bøl)  
 Insensibilitæt 'inzenzi-bi-li'tæt  
 Inserat 'inze'ra:t  
 insgeheim 'in'sge'haem  
 insgesamt 'in'sgø'zamt  
 Insignien 'in'zi:gnjøn  
 Insinuant 'inzi-nu-'ant  
 insipid(e) 'inzi-'pi:t ('inzi-'pi:dø)  
 insofern 'inzo'fern  
 insolent 'inzo'lænt  
 insolvent 'inzo'lvent ("inzo'lvent)  
 insoweit 'in'zo:vaet ('inzo-'vaet)  
 Inspizient 'in'spi:'tsjænt  
 Instandsetzung 'in'ʃtantzætsuŋ  
 Instanz 'in'stants  
 Instinkt 'in'stinkt  
 instinktiv 'insti'ntk'ti:f  
 Institut 'insti'tu:t  
 Instruktør 'instruk'tø:r  
 instruktiv 'instruk'ti:f  
 Instruktør 'in'struktør  
 Instrument 'instru-ment  
 instrumental 'instru-men'ta:l  
 Instrumentalis 'instru-men'ta:lis  
 Insulaner 'inzu-la:nør  
 insular 'inzu-'la:r  
 Insulin 'inzu-'li:n  
 Insult 'in'zult  
 Insurgent 'inzur'gent  
 Inszenierung 'instse-'ni:røn  
 intakt 'in'takt  
 Intarsia 'in'tarzia  
 Integral 'inte'gra:l  
 Intellekt 'inte'lekt  
 intellektuell 'intelektu-'el  
 intelligent 'inteli'gent  
 Intelligenz 'inteli'gents  
 intensiv 'inten'zi:f  
 interessant 'intere'sant  
 Interesse 'inte'rese  
 Interieur 'ɛ-te'rjø:r  
 Interim "interim  
 interlinear 'interli-ne'ar

Interludium 'inter'lu:djum  
 intermediär 'interme:dj'ɛr  
 Intermezzo 'inter'metso  
 Internat 'inter'na:t  
 international 'interna'tsjo:'na:l  
 Internationale 'interna'tsjo:'na:lə  
 Interne 'in'terne  
 Interpellant 'interpe'lant  
 Interregnum 'inter'regnum  
 interrogativ 'interro'ga'ti:f ('interro-  
 ga'ti:f)  
 Intervall 'inter'val  
 intervenieren 'interven'i:rən  
 Intervention 'interven'tsjo:n  
 Interview 'intər'vju:  
 interviewen 'intər'vju:ən  
 intim 'in'ti:m  
 Intimus 'inti'mus  
 intolerant 'into'lə'rənt ('into'lərənt)  
 ionisieren 'into'n'i:rən  
 Intoxikation 'intoksi'ka'tsjo:n  
 intransigent 'intranzi'gənt  
 intransitiv 'intranzi'ti:f ('intranzi-  
 ti:f)  
 Intrigant 'intri'gant  
 Intrige 'in'tri:gə  
 intuitiv 'intu'i'ti:f  
 invalid 'inva'li:t  
 Inventar 'inven'ta:r  
 Inventur 'inven'tur  
 invers 'in'vɛrs  
 inwärts 'invɛrts  
 inwiefern 'invi'fɛrn  
 inwieweit 'invi'væit  
 inzident 'intsi'dənt  
 inzwischen 'in'tsviʃən  
 Iokaste 'i-o'kəstə  
 Iolante 'i-o'ləntə  
 Ion 'i-o:n  
 Ionien 'i-o'njən  
 Ionier 'i-o'njər  
 Ionosphäre 'i-o-no'sfɛ:rə  
 Iota 'i-o:ta ('jo:ta)  
 Iphigenie 'ifi'ge:njə  
 Irak 'i'ra:k  
 Iran 'i'ra:n  
 Iran(i)er 'i'ra:n(i)ər  
 Irene 'i're:nə  
 irgendein 'irgənt'əən  
 irgendwas 'irgənt'vas  
 irgendwo 'irgənt'vo:  
 irgendwoher 'irgəntvo'he:r  
 irgendwohin 'irgəntvo'hin  
 Ironie 'i-ro:ni:  
 ironisch 'i'ro:niʃ  
 irrational 'ira'tsjo:'na:l ('ira'tsjo:'na:l)  
 irrationell 'ira'tsjo:'nəl ('ira'tsjo:'nəl)  
 irreal 'ire'a:l ('ire'a:l)  
 irregulär 'ire-gu'le:r ('ire-gu'le:r)  
 irrelevant 'ire-le'vant ('ire-le'vant)  
 irreligiös 'ire-li'gi:əs ('ire-li'gi:əs)  
 Irrenanstalt 'irən'anʃtəlt  
 Irrenarzt 'irən'a:rtst  
 irreparabel 'ire-pa'ra:bəl ('ire-pa-ra-  
 bəl)  
 irresolut 'ire-zo'lu:t ('ire-zo:lu:t)  
 ISB (Internationaler Studentenbund)  
 'i'əs'be:  
 Ischias 'isçjas ('iʃjas)  
 Islam 'islam ('is'la:m)  
 Isothere 'i-zo'te:rə  
 Isotherme 'i-zo'tɛrmə  
 Israel 'isra:əl  
 israelisch 'isra'e:liʃ  
 Istanbul 'istan'bʊl  
 Italien 'i'ta:liən  
 Italiener 'i'ta'li:ənər  
 italienisch 'i'ta'li:e:niʃ  
 Iterativ(um) 'i-tɛra'ti:f ('i-tɛra'ʔti-  
 vum)  
 Ithaka 'i:ta-ka  
 Itinerar(ium) 'i-ti-nɛ'ra:r(i)um

## J j jot

Jabot za'bo:  
 Jack dʒɛk  
 Jackett za'kɛt  
 Jacquard za'ka:r  
 Jacquerie zak(ə)'ri:  
 Jacques zak  
 Jagd ja:kt  
 Jaguar 'ja:gu'a:r  
 Jäheit 'ɛ:hæit  
 jahraus ,ja-r'əəs  
 jahrein ,ja-r'əən  
 Jahrfünft ,ja-r'fynft  
 Jahrhundert ,ja-r'hundərt  
 Jahrtausend ,ja-r'təuzənt  
 Jahrzehnt ,ja-r'tsɛ:nt  
 Jakobiner ja-ko'bi:nər  
 Jakute ja'ku:tə  
 Jakutien ja'ku:tjən  
 Jalousie zalu'zi:  
 Jam dʒɛm  
 Jamaika ja'ma:i-ka  
 Jambe, Jambus 'jambə ('jambus)  
 James dʒe:mz  
 Januar 'janu-a:r  
 Japan 'ja:pan  
 Japaner ja'pa:nər  
 Jardinere zardi'njɛ:rə  
 Jargon zar'gɔ:  
 Jasmin jas'mi:n  
 Java 'ja:va  
 Javaner ja'va:nər  
 jawohl ja'vo:l

Jazz dʒɛ:s (jats)  
 Jazzband 'jatsbant ('dʒɛ:sbænd)  
 Jean ʒɑ:  
 Jeanne ʒan  
 Jeannette ʒa'net  
 jederlei 'je:dər'læ  
 jedermann 'je:dər'man  
 jederzeit 'je:dər'tsæt  
 jedesmal 'je:dəs'ma:l  
 jedoch je'dɔx  
 jedweder je't'vɛ:dər  
 jeglich 'je:klɪç  
 jeher 'je:'hɛr  
 Jehova je'ho:va  
 jemals 'je:ma:ls  
 Jenaer 'je:na:ər  
 jenaïsch 'je:na:ɪʃ  
 Jenissei je-ni'se:i  
 Jenni, Jenny 'jɛni· ('dʒɛni·)  
 jenseitig 'je:nzætiç  
 jenseits 'je:nzæts  
 Jerewan, Jerivan je-re'va:n (je-ri-  
 'va:n)  
 Jerez 'ʒe:rɛs ('xɛ:rɛs)  
 Jérôme ʒe'ro:m  
 Jerusalem je'ru:za:lem  
 Jesuit je-zu-'i:t  
 Jeton ʒə'tɔ:  
 jeweilen 'je:'vaelən  
 jeweilig 'je:'vaelɪç  
 Jiu-Jitsu 'dʒi:u'dʒɪtsu·  
 Joachim 'jo:axɪm  
 Jockei 'dʒoke· ('dʒokæ)  
 Johann jo-'han  
 Johanna jo-'hana·  
 Johannes jo-'hanɛs  
 John dʒɔn  
 Joker 'dʒo:kər

Jonathan 'jo:na-tan  
 Jongleur ʒɔ:'glø:r  
 jonglieren ʒɔ-'gli:rən  
 Jordan 'jɔrdan  
 Joseph 'jo:zɛf  
 Josephine jo:zɛ'fi:nə  
 Jour ʒu:r  
 Journal ʒu'r'na:l  
 Journalist ʒurna:'list  
 jovial jo-'vja:l  
 JP (Junge Pioniere) jɔt'pe:  
 Juan xu-'an  
 Jubilar ju-bi-'la:r  
 Jubiläum ju-bi-'lə:ʊm  
 juchhei juç'hæ  
 Judäa ju'dɛ:a·  
 Judith 'ju:di:t  
 Judizium ju-'di:tsjum  
 Jugoslawe ju'go'sla:və  
 Jugoslawien ju-go'sla:viən  
 Julien ʒy'ljɛ:  
 Julian ju-'li:a:n ('ju:li:an)  
 Jumper 'dʒʌmpər  
 jungieren ʒʊŋ'gi:rən  
 Junktur ʒʊŋk'tu:r  
 Juno 'ju:nə·  
 junonisch ju-'no:niʃ  
 Jupiter 'ju:pɪtər  
 juridisch ju-'ri:diʃ  
 Jurisprudenz ju-rispru-'dents  
 Jury ʒy:'ri: ('ju:ri·)  
 Justine jus'ti:nə  
 Justinus jus'ti:nʊs  
 Justiz jus'ti:ts  
 Juvenal ju-ve-'na:l  
 Juwel ju-'ve:l  
 Juwelier ju-ve-'li:r

## K k ka:

Kaaba 'ka:a·ba·  
 Kabale ka'ba:lə  
 Kabarett kaba-'ret  
 Kabarettier kaba-rɛ'tjɛ:  
 Kabbala 'kaba·la·  
 Kabine ka'bi:nə  
 Kabinett ka-bi-'nɛ:t  
 Kabotage kabo-'ta:ʒə  
 Kabriolett kabrijo'let  
 Kabul 'ka:bʊl (ka-'bʊl)  
 Kachelofen 'kaxəl,'o:fən  
 Kadaver ka-'da:vər  
 Kadenz ka-'dɛnts  
 Kadett ka-'det  
 Kaffee 'kafe· (ka'fe:)  
 Kaffeehandl 'kafe,handəl  
 Kaffeehaus 'kafe,haʊs  
 Kai kae (kɛ:)  
 Kairo 'kæro· ('ka:i·ro·)

Kairoer kae'ro:ər  
 Kairote kae'ro:tə  
 Kajüte ka-'jy:tə  
 Kakadu 'kaka:du·  
 Kakao ka-'ka:o·  
 Kaktee kak'te:ə  
 Kakuminallaut ka-ku-mi-'na:l,laʊt  
 Kalabrien ka-'la:bri:ən  
 Kaledonien ka-le-'do:njən  
 Kaleidoskop ka-lædɔ'sko:p  
 Kalenden ka-'ləndən  
 Kalender ka-'ləndər  
 Kaesche ka-'lɛʃə  
 Kaliber ka-'li:bər  
 kalib(e)rig ka-'li:b(ə)riç  
 Kalidasa ka-li-'da:za·  
 Kalif ka-'lif  
 Kalifat ka-li-'fa:t  
 Kalifornien ka-li-'fɔrnjən

Kalium 'ka:ljum  
 Kalkalpen 'kalk,'alpen  
 Kalkül kal'ky:l  
 Kalkutta kal'kuta·  
 Kalliope ka'li:ope·  
 Kalmück(e) kal'myk(ə)  
 Kaloreszenz kalo-res'tsents  
 Kalorie ka-lo'ri:  
 Kalorifere ka-lo-ri-'fe:rə  
 Kalorimeter ka-lo-ri-'me:tər  
 Kalvin kal'vin  
 Kalypso ka-'lypso·  
 Kalzit kal'tsi:t  
 Kalzium 'kaltsjum  
 Kamarilla kama'rilja·  
 Kambodscha kam'bo:dʒa·  
 Kamee, *MH. 4.*: Kameen ka-'me:,  
 ka-'me:ən  
 Kamel ka-'me:l  
 Kamelie ka-'me:lje  
 Kamerad kama'ra:t  
 Kamerun kama'ru:n ('ka:məru'n)  
 Kamille ka'milə  
 Kamin ka'min  
 Kampagne kam'panje  
 Campanula kam'pa:nu-la·  
 Kampferöl 'kampfer,'ø:l  
 kampfunfähig 'kampf,'unfe:rç  
 Kamtschadale kam'tʃa-'da:lə  
 Kamtschatka kam'tʃatka·  
 Kanada 'kana-da·  
 Kanadier ka-'na:djər  
 Kanal ka'na:l  
 Kanapee 'kana-pe· (kana-'pe:)  
 Kanaren ka'na:rən  
 Kanarienvogel ka'na:rjən,fo:gəl  
 Kandelaber kande-'la:bər  
 Kane(e)l ka'ne:l  
 Kanevas 'kanəvas  
 Kaninchen ka'ni:nçən  
 Kanister ka-'nistər  
 Kannibale kani-'ba:lə  
 Kanonade kano-'na:də  
 Kanone ka'no:nə  
 Kanonier kano-'ni:r  
 Kantabile kan'ta:bi-le·  
 Kantate kan'ta:te·  
 Kantianer kan'tja:nər  
 Kantilene kanti-'le:nə  
 Kantine kan'ti:nə  
 Kanton kan'to:n  
 Kanüle ka-'ny:lə  
 Kanzone kan'tso:nə  
 kapabel ka-'pa:bəl  
 Kapaun ka'paun  
 Kapelle ka-'pələ  
 Kapellmeister ka-'pəl,maestər  
 Kapillare kap'i'la:rə  
 Kapillarität kapila'ri'te:t  
 Kapital kapi-'ta:l

Kapitalanlage kapi-'ta:l,'anla:ge  
 Kapitälchen kapi-'te:lçən  
 Kapitale kapi-'ta:lə  
 Kapitalexport kapi-'ta:l'eks,port  
 Kapitän kapi-'te:n  
 Kapitel ka'pitəl  
 Kapitell kapi-'təl  
 Kapitol ka'pi-'to:l  
 Kapri 'kapri'  
 Kapriccio kap'ri:tʃo·  
 Caprice kap'ri:sə  
 Kapriole kapri-'o:lə  
 Kapriør 'kapriør  
 kapriziös kapri-'tʃi:s  
 kaputt ka'put  
 Kapuze ka'pu:tʃə  
 Kapuzinerkresse kapu-'tʃi:nər,kressə  
 Karabiner kara-'bi:nər  
 Karaffe ka'rafə  
 Karakul kara-'ku:l  
 Karamelle kara-'me:lə  
 Karat ka'ra:t  
 Karausche ka-'raʃə  
 Karavelle kara-'vələ  
 Karawane kara-'va:nə  
 Karbatsche kar'ba:tʃə  
 Karbid kar'bit  
 Karbol kar'bo:l  
 Karbonade karbo-'na:də  
 Karbonaro, *MH. 4.*: Karbonari karbo-  
 'na:ro-, karbo-'nari:  
 Karbonat karbo-'na:t  
 Karbunkel kar'buŋkəl  
 Kardätsche kar'de:tʃə  
 Kardinal kardi-'na:l  
 Kardiogramm kardjo-'gram  
 Kareljen ka-'re:ljən  
 Kareljer ka-'re:ljer  
 Karfunkel kar'funkəl  
 Karikatur kari-ka-'tu:r  
 kariös ka'rjøs  
 Karkasse kar'kasə  
 Karmen 'karmən  
 Karmesin karme-'zi:n  
 Karmin kar'min  
 Karmoisin karmo-i-'zi:n  
 Karneval 'karneval  
 Karnickel kar'nikəl  
 Karnies, *MH. 4.*: -niese kar'ni:s, -'ni:zo  
 Karnivore karni-'vo:rə  
 Karoline ka-ro-'li:nə  
 Karolinger ka-ro-'liŋər  
 Karosse ka'rɔsə  
 Karossier karo'sje:  
 Karotte ka'rotə  
 Karpaten kar'pa:tən  
 Karrara ka'ra:ra·  
 Karree ka're:  
 Karriere ka'rjere  
 Kartätsche kar'te:tʃə

Kartause kar'ta:zø  
 Kartell kar'tel  
 kartesianisch karte:'zja:nɪʃ  
 Karthager kar'ta:ger  
 Karthaginienser karta:gi:'njenzər  
 Karthago kar'ta:go  
 Kartoffel kar'tofəl  
 Karton kartō:  
 Kartonage karto:'na:zø  
 Kartothek karto:'te:k  
 Kartusche kar'tuʃø  
 Karussell karu'səl  
 Karyatide ka-ry-a:'ti:dø  
 Kasachstan 'ka:zaxstan (ka'zax'stan)  
 Kasan ka'zan  
 Kaschelott kaʃo'lot  
 Käschen 'ke:sçøn  
 Kaschmir kaʃ'mi:r ('kaʃmi:r)  
 Kaserne ka'z.ɐnə  
 Kassandra ka'sandra  
 Kasserolle kaso'rolø  
 Kassette ka'setø  
 Kassierer ka'si:rər  
 Kastagnette kastan'jetø  
 Kastanie kas'tanje  
 kasteien kas'ta:en  
 Kastell kas'tel  
 Kastellan kaste'la:n  
 Kastilien kas'ti:ljon  
 Kasuistik ka-su:'istɪk  
 Katakombe ka-ta:'kɔmbə  
 katalektisch kata:'lektɪʃ  
 Katalepsie kata'lep'si:  
 kataleptisch kata:'leptɪʃ  
 Katalog kata:'lo:k  
 Katalonien kata:'lo:njon  
 Katalysator kata'ly'za:tər  
 Katalyse kata'ly:zø  
 Katapult kata'pult  
 Katarakt kata'rakt  
 Katarakte kata'raktø  
 Katarrh ka'tar  
 katarrhalisch kata'ra:lɪʃ  
 katastrophal kata'stro:'fa:l  
 Katastrophe kata'stro:fø  
 kategorisch kate'go:riʃ  
 Katharina ka-ta:'ri:na  
 Katharsis ka'tarzi:s ('katarzi:s)  
 Katheder ka'te:dar  
 Kathedrale kate'dra:lø  
 Kathete ka'te:tø  
 Kathode ka'to:dø  
 Katholik kato'li:k  
 katholisch ka'to:lɪʃ  
 Kattun ka'tu:n  
 kattunen ka'tu:nøn  
 Kaukasien kaø'ka:zjøn  
 Kaukasier kaø'ka:zjər  
 Kaukasus 'kaøkasus  
 kausal kaø'za:l

Kausativum kaøza'ti:vum  
 Kautschuk 'kaøtʃuk  
 Kavalier kava'li:r  
 Kavalkade kaval'ka:dø  
 Kavallerie kavale'ri:  
 Kavatine kava'ti:na  
 Kaverne ka'vernø  
 kavernøs ka'ver'nø:s  
 Kaviar 'kavja:r  
 Kebsweib 'ke:ps,vaep  
 kegelartig 'ke:gəl'artɪç  
 Kehraus 'ker,'aøs  
 Kehreim 'ker,'æem  
 keinerlei 'kaenər'læ  
 keineserits 'kaenər'zæts  
 keinesfalls 'kaenəsfals  
 Kem(e)nate ke-m(ə)'na:tø (kəm(ə)'na:tø)  
 Kentaur ken'taør  
 Keramik ke'ra:mɪk  
 Kernobst 'kærn,'o:pst  
 Kiellinie 'ki:l,li:njə  
 Kiew 'ki:ɛf  
 Kilimandscharo ki-li-man'tʃa:ro  
 Kilo 'ki:lo  
 Kilogramm ki'lo'gram  
 Kilometer ki'lo'me:tər  
 Kilowatt ki'lo'vat  
 Kimono 'ki:mo:no  
 Kinetik ki'ne:tɪk  
 Kino 'ki:no  
 Kiosk ki'ɔsk  
 Kirchhof 'kɪrç,ho:f  
 Kirgise kɪr'gi:zø  
 Kithara 'ki:ta-ra  
 klagbar 'kla:kba:r  
 kläglich 'kle:klɪç  
 Klarheit 'kla:rhaet  
 Klarinette kla'ri:'netø  
 klarlegen 'kla:r,le:gøn  
 klarmachen 'kla:r,maxøn  
 Klärmittel 'klæ:r,mɪtəl  
 klarsehen 'kla:r,zə:øn  
 klarwerden 'kla:r,ve:rðøn  
 Klassiker 'klasɪkər  
 Klausur klaø'zu:r  
 Klaviatur kla'vi'a'tu:r  
 Klavichord kla'vi:'kɔrt  
 Klavier kla'vi:r  
 Klavierauszug kla'vi:r,'aøstsu:k  
 kleidsam 'klaetza:m  
 kleinasiatisk 'klaen'a:'zja:ɪʃ  
 Kleinasien 'klaen'a:zjøn  
 Kleinod, *MH. 4.* Kleinodien 'klaeno:t,  
 klae'no:djøn  
 Kleinstwert 'klaenst,ve:rt  
 Kleopatra kle'ɔ:pa'tra  
 Kleptomane klepto'ma:nø  
 Kleriker 'kle:ri:kər  
 Kletterrose 'kletər,ro:zø

Klient kli'ent  
Klientel kli'en'te:l  
Klima 'kli:ma·  
Klimaanlage 'kli:ma,'anla:ge  
klimatisch kli'ma:tʃ  
Klinik 'kli:nɪk  
Klishee kli'ʃe:  
Klistier klist'i:r  
Kloake klo'a:kə  
Klosett klo'zət  
Kloß klo:s  
Klößchen 'klø:sçən  
Kloster 'klo:stər  
Klub klup  
Klytämnestra kly'te'mnə:stra·  
Knäbchen 'kne:pçən  
Knabenalter 'kna:bən,'altər  
Knäblein 'kne:plə:n  
knetbar 'knet:ba:r  
Knickerbocker ('k)nikər,bøkər  
Knickschen 'knɪksçən  
Knie kni:  
knie(e)n 'kni:(ə)n  
Knoblauch 'kno:p,ləʊx  
Knöchel 'knœçəl  
Knochen 'knɔxən  
knöchern 'knœçərn  
knochig 'knɔxiç  
Knockout knək'əʊt  
Knötchen 'knø:tçən  
Koch kox  
kochen 'kɔxən  
Köcher 'kœçər  
Köchin 'kœçɪn·  
Kode ko:d  
Koedukation ko'e-du-ka-'tʃjo:n  
Koeffizient ko'efi-'tʃjənt  
Koexistenz ko'eksɪs'tɛnts  
Koffein kɔfe'in  
Kognak 'kɔnjak  
Kognition kɔgni-'tʃjo:n  
Kognomen kɔ'gno:mən  
Kohärenz ko'he'rɛnts  
Kohäsion ko'he'zjo:n  
kohäsiv ko'he'zi:f  
Kohlart 'ko:l,'a:rt  
Kohlehydrat 'ko:ləhy,'dra:t  
Kohorte ko'hɔrtə  
koinzident ko'ɪntsi'dɛnt  
Kokarde ko'kardə  
kokett ko'kɛt  
Koketterie ko'kɛtə'ri:  
Kokon ko'kɔ:  
Kokotte ko'kɔtə  
Koksofen 'ko:ks,'o:fən  
Kolchis 'kɔlçɪs  
Kolchos kɔl'xɔs  
Kolibri 'ko:li'bri·  
Kolik ko'li:k  
Kolitis ko'li:tɪs

Kollaborateur kola-bo-ra-'tø:r  
Kollaps ko'laps ('kɔlaps)  
kollateral kola-te'ra:l  
Kolleg ko'le:k  
Kollege ko'le:ge  
kollegial(isch) kole'gia:l(ɪʃ)  
Kollegialität kole'gia-li'tɛ:t  
Kollegium ko'le:giʊm  
Kollekte ko'lektə  
Kollektivwirtschaft kolek'ti:f,vɪrtʃaft  
Kollett ko'let  
Kollier ko'lije:  
Kollodium ko'lo:dʊm  
Kolloquium ko'lo:kvi:ʊm  
Kolombo ko'lo:mbo·  
Kolon 'ko:lɔn  
kolonial ko-lo'nja:l  
Kolonie ko-lo'ni:  
Kolonne ko'lɔnə  
Kolophonium ko-lo'fo:njʊm  
Kolorado ko-lo'ra:do·  
Koloratur ko-lo-ra'tu:r  
Kolorit ko-lo'ri:t  
Koloß ko'lɔs (ko'lɔs)  
kolossal ko-lɔ'sa:l  
Kolosseum ko-lɔ'se:ʊm  
Kolportage kɔpɔr'ta:ʒə  
Kolporteur kɔpɔr'tø:r  
Kolumbia ko'lumbja·  
Kolumbus ko'lumbʊs  
Kolumne ko'lʊmnə  
komatös ko-ma'tø:s  
Kombattant kɔmba'tant  
Kombinat kɔmbi'na:t  
Kombüse kɔm'by:zə  
konestibel ko-mɛs'ti:bəl  
Konestibilen ko-mɛsti'bi:ljən  
Komet ko'mɛt  
Komfort kɔmfɔrt (kɔm'fɔ:r)  
komfortabel kɔmfɔr'ta:bəl  
Komitee ko-mi'te:  
Kommandant kɔman'dant  
Kommandantur kɔmandan'tu:r  
Kommandeur kɔman'dø:r  
Kommando kɔ'mando  
kommensurabel kɔmɛnz'u'ra:bəl  
Kommentar kɔmɛn'ta:r  
Kommerz kɔ'mɛrtʃ  
kommertiell kɔmər'tʃjəl  
Kommilitone kɔmi-li'to:nə  
Kommis ko'mi:  
Kommiß ko'mɪs  
Kommissar kɔmɪ'sa:r  
Kommissariat kɔmɪ'sa:rja:t  
Kommode ko'mo:de  
kommun ko'mu:n  
kommunal kɔmu'na:l  
Kommunard(e) kɔmy:'na:r (kɔmu-'  
narde)  
Kommune ko'mu:nə

Kommuniké komy-ni-ke:  
 Kommunität komu-ni-<sup>te:t</sup>  
 kommutabel komu-<sup>ta:bəl</sup>  
 Komödiant ko-mø-<sup>djant</sup>  
 Komödie ko-<sup>mø:djə</sup>  
 Kompa(g)nie kompa-<sup>ni:</sup>  
 Kompagnon kompan-<sup>jø:</sup>  
 kompakt kom-<sup>pakt</sup>  
 Komparativ kompa-ra-<sup>ti:f</sup> ('kompa-ra-  
 ti-f)  
 Komparse kom-<sup>parzə</sup>  
 Kompartiment komparti-<sup>ment</sup>  
 Kompaß 'kompas  
 Kompendiös kompən-<sup>djøs</sup>  
 Kompendium kom-<sup>pendjəm</sup>  
 kompetent kompe-<sup>t nt</sup>  
 Komplement komple-<sup>ment</sup>  
 komplementär komple-<sup>mən'te:r</sup>  
 komplett komp-<sup>let</sup>  
 Komplex kom-<sup>pleks</sup>  
 Komplize kom-<sup>plisə</sup>  
 Komplott kom-<sup>plot</sup>  
 Komponente kompo-<sup>nente</sup>  
 Kompositum kom-<sup>po:zi-tum</sup>  
 Kompost kom-<sup>post</sup>  
 Kompott kom-<sup>pot</sup>  
 kompreß kom-<sup>pres</sup>  
 Komresse kom-<sup>presə</sup>  
 kompressibel kompre-<sup>si:bəl</sup>  
 Kompromiß kompro-<sup>mis</sup>  
 Komsomolze komzo-<sup>moltzə</sup>  
 Kondensat kondən-<sup>zət</sup>  
 Konditionalis kondi-<sup>tsjo-'na:lis</sup>  
 konditionell kondi-<sup>tsjo-'nəl</sup>  
 Konditor kondi-<sup>tør</sup>  
 Kondolenz kondo-<sup>lents</sup>  
 Konduite kondu-<sup>i:tə</sup>  
 Kondukt kon-<sup>dukt</sup>  
 Konduktanz konduk-<sup>tants</sup>  
 Kondukteur konduk-<sup>tør:r</sup>  
 Konfekt kon-<sup>fekt</sup>  
 Konfektionär konfekte-<sup>sjo-'nə:r</sup>  
 Konferenz konfe-<sup>rents</sup>  
 konfessionell konf-<sup>sjo-nəl</sup>  
 konfessionslos konfe-<sup>sjo:ns,lo:s</sup>  
 Konfetti kon-<sup>fəti</sup>  
 Konfident konfi-<sup>dənt</sup>  
 konfidentiell konfi-<sup>dən'tsjəl</sup>  
 Konfinität konfi-<sup>ni-<sup>te:t</sup></sup>  
 Konfinium, *MH. 4.*: Konfinien kon-<sup>fi-  
 njəm, kon'finjən</sup>  
 Konfiserie konfi-<sup>zə'ri:</sup>  
 Konfiseur konfi-<sup>zø:r</sup>  
 Konfitüre kə-<sup>fi-'ty:rə</sup>  
 Konflikt kon-<sup>flikt</sup>  
 konform kon-<sup>form</sup>  
 konfus kon-<sup>fu:s</sup>  
 Konfutse kon-<sup>fu:tsə</sup>  
 Konfuzius kon-<sup>fu:tsjüs</sup>  
 konfuzianisch konfu-<sup>'tsja:nj</sup>

kongenial konge-<sup>nja:l</sup>  
 Konglomerat konglo-<sup>mø:ra:t</sup>  
 Kongo 'kongo-  
 Kongreß kon-<sup>grəs</sup>  
 kongruent kongru-<sup>ənt</sup>  
 Konjunktiv konjunkt-<sup>ti:f</sup> ('konjunkt-  
 ti-f)  
 Konjunktivitis konjunkt-<sup>i-'vi:tis</sup>  
 Konjunktur konjunkt-<sup>tu:r</sup>  
 konkav kon-<sup>ka:f</sup>  
 Konkavität konk-<sup>vi-<sup>te:t</sup></sup>  
 konklusiv konklu-<sup>zi:f</sup>  
 Konkordanz konkur-<sup>dants</sup>  
 konkret kon-<sup>kre:t</sup>  
 Konkubinat konk-<sup>bi-'na:t</sup>  
 Konkubine konk-<sup>bi:nə</sup>  
 Konkurrenz konk-<sup>rents</sup>  
 Konkurs konk-<sup>kurs</sup>  
 Konnex ko-<sup>nəks</sup>  
 Conseil kə-<sup>'sɛj</sup>  
 Konsekutivsatz konze-<sup>ku-'ti:f,zats</sup>  
 Konsequenz kənze-<sup>'kvənts</sup>  
 Konservatorium kənzer-<sup>va-'to:rjəm</sup>  
 Konserve kən-<sup>'zɛrvə</sup>  
 Konsilium kən-<sup>'zi:ljəm</sup>  
 konsistent kən-<sup>sis'tənt</sup>  
 Konsistenz kən-<sup>sis'tənts</sup>  
 Konsole kən-<sup>'zø:lə</sup>  
 Konsommee kə-<sup>'sø'me:</sup>  
 Konsonant kənzo-<sup>'nənt</sup>  
 Konsorten kən-<sup>zø:tən</sup>  
 konspirieren kənspi-<sup>'ri:rən</sup>  
 Konstante kən-<sup>'stəntə</sup>  
 Konstantin kənstan-<sup>'ti:n</sup> ('kənstanti'n)  
 Konstant kon-<sup>'stənts</sup>  
 Konstituante konsti-<sup>tu-'ante</sup>  
 konstitutionell konsti-<sup>tu-<sup>tsjo-'nəl</sup></sup>  
 Konstrukteur konstruk-<sup>tør:r</sup>  
 Konsulat kənzu-<sup>'la:t</sup>  
 konsultativ kən-<sup>zulta-'ti:f</sup>  
 Konsum kən-<sup>'zʊm</sup>  
 Konsument kənzu-<sup>ment</sup>  
 Kontakt kən-<sup>takt</sup>  
 Konterbande 'køntər,bandə  
 Kontereskarpe 'køntər'es,karpə  
 Konterfei køntər'fæ ('køntərfae)  
 konterfeien køntər'fæən ('køntərfae-  
 ən)  
 Kontext kən-<sup>'tekt</sup>  
 Kontinent konti-<sup>'nənt</sup>  
 kontinental konti-<sup>nən'ta:l</sup>  
 Kontingent kənti-<sup>'gənt</sup>  
 kontinuierlich konti-<sup>nu-'i:rlɛ</sup>  
 Kontinuität konti-<sup>nu-i-<sup>te:t</sup></sup>  
 Kontor kən-<sup>'tø:r</sup>  
 Kontrahent kontra-<sup>'hənt</sup>  
 kontrahieren kontra-<sup>'hi:rən</sup>  
 Kontrakt kən-<sup>'trakt</sup>  
 Kontrapunkt 'kontra-<sup>punkt</sup>  
 konträr kən-<sup>'træ:r</sup>

Kontrast kɔn'trast  
Kontrolle kɔn'trolə  
Kontrolleur kɔn'tro'lø:r  
Kontroverse kɔn'tro'vɛrʒə  
Kontur kɔn'tʊr  
Konvaleszenz kɔnva'lɛs'tsɛnts  
konvenabel kɔnve'nabəl  
Konvenienz kɔnve'njɛnts|  
konvenieren kɔnve'nirɛn  
Konvent kɔn'vent  
konventionell kɔnve'ntsjɔ:nəl  
konvex kɔn'veks  
Konzept kɔn'tsɛpt  
Konzern kɔn'tsɛrn  
Konzert kɔn'tsɛrt  
Konzessivsatz kɔntse'si:f,zats  
Konzil kɔn'tsi:l  
Kooperation kɔ'o'pɛra'tsjɔ:n  
Kooperator kɔ'o'pɛ'ra:tɔr  
kooperieren kɔ'o'pɛ'ri:rɛn  
Kooptation kɔ'o'pta'tsjɔ:n  
koopptieren kɔ'o'p'ti:rɛn  
Koordinate kɔ'ordi'natə  
Koordination kɔ'ordi'na'tsjɔ:n  
koordinieren kɔ'ordi'nirɛn  
Kopeke kɔ'pɛ:kə  
Kopenhagen kɔ'pɔn'ha:gɔn  
kopernikanisch kɔ'pɔrni'ka:nɪʃ  
Kopernikus kɔ'pɔrni'kus  
Kopfarbeit 'kɔpf,'arbaɛt  
Kopfende 'kɔpf,'ɛndə  
kopfüber ,kɔpf'y:bɔr  
kopfunter ,kɔpf'ʊntɛr  
Kopie kɔ'pi:  
kopiös kɔ'pi:ɔs  
Kopula kɔ'pu:la  
Koralle kɔ'ralə  
Koran kɔ'ra:n ('kɔ:ran)  
Korbball 'kɔrpbal  
Kordelia kɔr'dɛ:lja  
kordial kɔr'djal  
Kordilleren kɔrdil'jɛ:rɛn  
Kordon kɔr'dɔ:  
Korea kɔ're:a  
Koreaner kɔ're'a:nɛr  
Korinth kɔ'rɪnt  
Korkeiche 'kɔrk,'æçə  
Kornähre 'kɔrn,'ɛrɛ  
Kornett kɔr'nɛt  
Korona kɔ'ro:na  
Körpererziehung 'kɔr'pɛr'ɛr,tʃi:ʊŋ  
Korporal kɔr'pɔ'ra:l  
Korps kɔr, *MH.4.*: kɔ:rs  
korpulent kɔrpu'lɛnt  
korrekt kɔ'rɛkt  
Korrektheit kɔ'rɛkthaɛt  
Korridor 'kɔri'dɔ:r  
Korsett kɔr'sɛt  
Kortege kɔr'tɛ:ʒ  
Korvette kɔr'vetə

Koryphäe kɔ-ry'fɛ:ə  
Kosmetik kɔs'mɛ:tik  
Kosmetikum kɔs'mɛ:ti:kɔm  
Kosmos 'kɔsmɔs  
kostbar 'kɔstbɑ:r  
Kostüm kɔs'ty:m  
Kotelett(e) kɔ't(ə)'lɛt(ə)  
Kothurn kɔ'tʊrn  
Kotillon 'kɔtiljɔ̃  
KPD (Kommunistische Partei  
Deutschlands) ka'pɛ'dɛ:  
KPD (Kommunistische Partei der  
Sowjetunion) 'ka'pɛ'dɛ'ɛs'u:  
(ka'pɛ'dɛ'ɛs'u)  
KPKK (Kreis-Partei-Kontrollkom-  
mission) ka'pɛ-ka'ka:  
Krach kɔrɑx  
krachen 'krɑxɔn  
Kraftausdruck 'kra:ft,'aʊsdruk  
Krakeel kra'ke:l  
krakeelen kra'ke:lɔn  
Kramladen 'kra:m,lɑ:dɔn  
krampfartig 'krɑmpf'a:rtɪç  
Kränchen 'krɑnçɔn  
kranial kra'nja:l  
kraß kɔrɑs  
Krawall kra'val  
Krawatte kra'vatə  
Kredenz kre'dɛnts  
Kredit (Vertrauen) kre'di:t  
Kredit (Haben) 'kre:dt  
Kreditiv kre-di'ti:f  
Kreditor 'kre:di-tɔr  
Krematorium kre-ma'tɔ:rɪʊm  
Kreole, Kreolin kre'o:lə, kre'o:lɪn  
Kreolin kre'o'li:n  
Krepon kre'pɔ:  
Krescendo kre'ʃɛndɔ  
Kretin kre'tɛ:  
Kretine kre'tinɔ  
kretinenhaft kre'ti:nɔnhaft  
kreuzbrav 'krɔʊts'brɑ:v  
kreuzdumm 'krɔʊts'dʊm  
kreuzunglücklich 'krɔʊts'ʊnglykɪç  
Krevette kre'vetə  
Krieket 'kri:kɛt  
Kriemhilde kri-m'hɪldə  
kriminell kri-mi'nɛl  
Krinoline kri-no'li:nɔ  
Kristall kris'tal  
kristallartig kris'tal'a:rtɪç  
kristallen kris'talɛn  
kristallinisch kris'tali:nɪʃ  
Kristallinse kris'tal,li:nzə  
Kristalluster kris'tal,lystɛr  
Kriterium kri'tɛ:rɪʊm  
Kritik kri'tik  
Kritiker 'kri:tɪkɛr  
kritisch 'kri:tɪʃ  
Kroate kro'a:tə

Kroatien kro'ɑ:tsjøn  
 Krocket kro'kæt  
 Krokodil kro-ko'di:l (kro-ko'dil)  
 Kronide kro'ni:də  
 Kronion kro'ni:øn  
 Krümchen 'kry:mçøn  
 Kruste 'krustə  
 Kruzifix kru'tsi'fiks ('kru:tsi'fiks)  
 Kryptogramm krypto'gram  
 Kuangtung ku,'antʊŋ  
 Kubaner ku'ba:nər  
 Kubatur ku'ba'tu:r  
 Kubikmaß ku'bi:k,ma:s  
 Kubikmeter ku'bi:k,me:tər  
 Kubikwurzel ku'bi:k,wurtʂəl  
 kubisch 'ku:biʃ  
 Küche 'kyçə  
 Kuchen 'ku:xən  
 Kuchlein 'ky:çlæŋ  
 Kuheuter 'ku:'øçtər  
 Kuhhandel 'ku:'hændəl  
 Kuhhirt 'ku:'hɪrt  
 Kühlanlage 'ky:l,'anla:gə  
 Kühlapparat 'ky:l'apa:'ra:t  
 kulinarisch ku'li:'na:riʃ  
 Kulisse ku'lišə  
 Kultivator kulti'va:tər  
 kultivieren kulti'vi:rən  
 Kultur kul'tu:r  
 kulturell kultu:'rəl  
 Kulturerbe kul'tu:r,'ərbə  
 Kumpan kum'pa:n  
 kundtun 'kunt,tu:n  
 Kunktator konk'ta:tər  
 Kunstakademie 'kunst'aka-de:mi:  
 Kunsterziehung 'kunst'ər,tʂi:ʊŋ  
 Kupfererz 'kupfər,'ɛ:rtʂ

kupferrot 'kupfər'rot  
 Cupido ku'pi:də  
 Kupon ku'pō:  
 Kur ku:r  
 Kurabel ku'ra:bəl  
 Kuranstalt 'ku:r,'anʃtalt  
 kurant ku'rant  
 Kurator ku'ra:tər  
 Kuratorium ku-ra'to:rjəm  
 Kurbad 'ku:r,bat  
 Kurbette kurb'etə  
 Kurfürst 'ku:r,fy:rst  
 Kurgast 'ku:r,gast  
 Kurier ku'ri:r  
 Kurilen ku'ri:lən  
 kurios ku'ri:əs  
 Kuriosität ku'ri:zi'tæt  
 Kurort 'ku:r,'ɔrt  
 kurrent ku'rənt  
 Kurrikulum ku'ri:ku:ləm  
 Kursiv kur'zi:f  
 kursorisch kur'zo:riʃ  
 Kurtaxe 'ku:r,takʂə  
 Kurtisane kurti'zane  
 Kurvatur kurva'tu:r  
 Kurve 'kurvə  
 kurzatmig 'korts'a:tmɪç  
 Kurzeit 'ku:r,tʂæt  
 kurzum 'korts'ʊm  
 kurzweg 'korts'vek  
 Kusine ku'zi:nə  
 Kusß kus  
 Küßchen 'kysçən  
 Küste 'kystə  
 Küster 'kystər  
 Kuvert ku've:r (ku'vert)  
 Kuvette ky'vetə

## L l 'el

labial la'bjɑ:l  
 Labiallaut la'bjɑ:l,lɑət  
 labil la'bi:l  
 labio-dental la-bjo-dən'tɑ:l  
 labio-velar la-bjo-ve'lɑ:r  
 Labrador la'bra'do:r  
 Labsal 'lapzɑ:l  
 Labyrinth la-by'rɪnt  
 Lache 'laxə  
 lächeln 'læçlɪn  
 lachen 'laxən  
 lächerlich 'læçərliç  
 Lachgas 'lax,gɑ:s  
 Lachs laks  
 Lachsölve 'lax,zalvə  
 Lädchen 'lætçən  
 Ladogasee 'la:do-gɑ:ze:  
 Lady 'ledi:  
 Lafette la'fɛtə  
 Lafontaine la'fɔ:'tɛ:n

Lagerort 'la:gər,'ɔrt  
 Lagune la'gu:nə  
 lagunenartig la'gu:nən'a:rtɪç  
 Lakai la'kæ  
 lakonisch la'ko:nɪʃ  
 Lakritze la'kritʂə  
 Laktose lak'to:zə  
 Lakune la'ku:nə  
 Lamaismus la-ma-'ismʊs  
 Lambrequin lä'bər'kɛ:  
 lamentabel la-mən'ta:bəl  
 Lamprete lam'pre:tə  
 lancieren lä'si:rən  
 Lancierrohr lä'si:r,ro:r  
 landab 'lant'ap  
 Landarbeit 'lant,'arbaet  
 landarm 'lant,'arm  
 Landarmee 'lant'arm,me:  
 Landauer 'landaçər  
 landauf 'lant'ʌuf

Landaufenthalt 'lant,'aofenthalt  
 landaus 'lant'æos  
 landein 'lant'æen  
 Landeigentum 'lant,'ægentu·m  
 landeinwärts 'lant'æenværts  
 Landenge 'lant,'eŋe  
 Ländereien lænde'raeən  
 Landsmann 'lants'man  
 Landspitze 'lant,'pitse  
 Landstraße 'lant,'tra:sə  
 Landstreicher 'lant,'stra:çer  
 Landsturm 'lant,'sturm  
 Landungsort 'landuŋs,'ort  
 langatmig 'lan'a·tmic  
 Langohr 'lan,'or  
 langohrig 'lan'o·ric  
 langsam 'lanza·m  
 langstengelig 'lan,'stɛŋelic  
 Languste lan'gustə  
 Lanzette lan'tsətə  
 Laokoon la·'oko:ən  
 lapidar la·pi'da:r  
 Lappalie la'pailjə  
 Largetto lar'gəto·  
 Largo 'largo·  
 larmoyant larmo·a'jant  
 Lärchen 'lærfçen  
 Larve 'larfə  
 Laryngitis la·ryŋ'gi:tis  
 Larynx, *MH. u.*: Laryngen 'la:rynks,  
 la·riŋən  
 lasch laf  
 Lasche 'laʃə  
 Lassalle la'sal  
 Laßheit 'laʃaet  
 Lasso 'laso·  
 Lastauto 'last,'aoto·  
 Lasur la'zu:r  
 lasziv las'tsi:f  
 Latein la'tæen  
 lateinisch la'tæniʃ  
 latent la'tent  
 Latenz la'tents  
 lateral la·te'ra:l  
 Laterne la'terne  
 Latifundium la·ti'fundijəm  
 Latiner la'tinər  
 Latrine la'tri:nə  
 Latsch(e) 'la:tʃ(ə)  
 Latwerge lat'v:rgə  
 Lauferei laofə'rae  
 Lauffeuer 'laof,føøer  
 Lauheit 'laohaet  
 Laura 'laora·  
 Laureat laore·'a:t  
 Laurentia lao'rentsja·  
 Laurentius lao'rentsijus  
 Lausanne lo·zan(ə)  
 Läusechen 'lœsçən  
 lauwarm 'lao'varm ('lao, varm)

Lavendel la·vændel  
 lavieren la·vi:rən  
 Lawine la·vi:nə  
 Lazarett la'tsa'rət  
 Lazzarone latsa·'ro:nə  
 Lear lir  
 Lebehoch ,le:bə'ho:x  
 lebendig le·bændic  
 Lebensart 'le:bəns,'art  
 Lebewohl 'le·bə'vo:l ('le:bə'vo:l)  
 Lebkuchen 'le:p,ku:xən  
 leblos 'le:p,lo:s  
 Lebtage 'le:p,tæk  
 Lebzeiten 'le:p,tsetən  
 lechzen 'læçsən  
 Leckage lɛ'ka:çə  
 lediglich 'le:diklic ('le:diclic)  
 legal le'ga:l  
 Legat le'ga:t  
 Leg(e)henne 'le:gə,hənə ('le:k,hənə)  
 Leg(e)huhn 'le:gə,hu:n ('le:k,hu:n)  
 legendar le·gə'n'da:r  
 Legende le'gəndə  
 Legion le'gio:n  
 Legionär le·gio'nær  
 legislativ le·gisla'ti:f  
 Legislative le·gisla'ti:və  
 legitim le·gi'ti:m  
 Lehnstuhl 'le:n,'stu:l  
 Lehramt 'lɛr,'amt  
 Lehranstalt 'lɛr,'anʃtalt  
 Leibarzt 'laep,'artst  
 Leibeigene(r) 'laep,'ægənə(r) (laep-  
 'ægənə(r))  
 leichenblaß 'laeçən'blas  
 Leichnam 'laeçna·m  
 Leichtathletik 'laeç'tat,le:tik  
 leichtberzig 'laeç'thɛrtic  
 leichthin 'laeç'thin  
 Leierei laeə'rae  
 Leihamt 'lae,'amt  
 Leinöl 'laen,'ø:l  
 Leitachse ,laet,'akse  
 Leitartikel 'laet'ar,tikəl  
 Leithammel 'laet,haməl  
 Lektüre lɛk'ty:rə  
 Lenchen 'lɛnçən  
 Lenin 'le:nin  
 Leningrad le'nin'gra:t  
 Lenkachse 'lɛŋk,'akse  
 lenksam 'lɛŋkza·m  
 Lento 'lento·  
 Leonidas le·'o:ni:dəs  
 Leonore le·o'no:rə  
 Leontine 'le·on'ti:nə  
 Leopard le·o'part  
 Leopold 'le·o'pølt  
 Leporello le·po'relo·  
 lepros le'pro:s  
 Leprosorium le·pro'zo:rjəm

Lerneifer 'lɛrn,'æfɛr  
 Lesart 'lɛ:s,'a:rt  
 Lethargie lɛ'tar'gi:  
 lethargisch lɛ'targiʃ  
 leztzhin 'lɛtst'hɪn  
 leztmals 'lɛtstma:ls  
 Leukozyten lɔkɔ'ʦy'tɛn  
 Levante lɛ'vantɔ  
 Levantiner lɛ'van'ti:nɛr  
 Leviathan lɛ'vja:tan  
 Leviten lɛ'vitɛn  
 Levkoje lɛf'ko:jɛ  
 lexikalisch lɛksi'ka:liʃ  
 Lexikon 'lɛksi:kɔn  
 Liaison li'ɛ:zɔ:  
 Liane li'a:nɛ  
 Libelle li'bɛlɛ  
 liberal li'bɛ'ra:l  
 Liberia li'be:rija  
 Libertin li'b.ɛ:r'tɛ:  
 Libertinage li'bɛrti'na:zɔ  
 Libretto li'brɛtɔ  
 Libyen 'li:by:ɛn  
 Lichtheilmmethode 'liçt,hælmɛ'to:də  
 lichterloh 'liçtɛr'lo:  
 Lichthof 'liçt,hɔ:f  
 Lid li:t  
 liebäugeln 'li:p,'ɔggɛln  
 lieb behalten 'li:pbɛ,halten  
 liebkosen 'li:p,ko:zɛn  
 Lieferant li'fɛ'rant  
 Lieschen 'li:sçɛn  
 Lieselotte ,li:zɛ'lɔtɔ  
 Ligatur li'ga'tu:r  
 Lignin li'g'ni:n  
 Lignit li'g'ni:t  
 Lignose li'g'no:zɛ  
 Ligurien li'gu:ri:ɛn  
 liieren li'i:rɛn  
 Likör li'kø:r  
 Liliputaner li'li'pu'ta:nɛr  
 Limit, Limitum 'li:mi:t, 'li:mi:tʊm  
 Limonade li'mo'na:də  
 Limone li'mo:nɛ  
 limos li'mɔ:s  
 Limousine li'mu'zi:nɛ  
 Linchen 'li:nçɛn  
 Lincoln 'li:nkɔln  
 Lineal li'ne'a:l  
 linear li'ne'a:r  
 Linguallaut liŋ'gual:l,laot  
 Linguist liŋ'gʊist  
 Linguistik liŋ'gʊistik  
 Linie 'li:njɛ  
 liniiren li'ni'i:rɛn  
 Linkrusta liŋ'krusta  
 linksher 'liŋks'hɛ:r  
 linksherum 'liŋks'hɛ'rʊm  
 linkshin 'liŋks'hɪn  
 linksrum 'liŋks'rʊm

Linoleum li'no:le'ʊm  
 Linotype 'læno'tæp  
 Linse 'li:nzɛ  
 Liquida 'li:kvi'da:  
 Lissabon 'li:sə'bɔn  
 Liste 'li:stɛ  
 Liszt list  
 Litauen 'li:təʊɛn ('litəʊɛn)  
 literarisch li'tɛ'ra:riʃ  
 Literat li'tɛ'ra:t  
 Literatur li'tɛ'ra'tu:r  
 Lithograph li'to'gra:f  
 Litotes li'tɔ:tɛ:s  
 Liverpool 'li:vɛrpu:l  
 livid li'vit  
 Livland 'li:flant  
 Livorno li'vɔ:rnɔ  
 Lizentiat li'tsɛn'tʃia:t  
 Lizenz li'tsɛnts  
 LKW (Lastkraftwagen) 'ɛlka've:  
 Lob lo:p  
 Lobbegier(de) 'lo:pbɛ,gi:r(də)  
 Lobbyismus 'lobri'tsɪsmʊs  
 Lobgesang 'lo:pgɛ,zəŋ  
 löblich 'lɔ:plɪç  
 Loblied 'lo:p,li:t  
 lobpreisen 'lo:p,præzɛn  
 Lobrede 'lo:p,rɛ:də  
 Locarno lo'karnɔ  
 Loch lo:x  
 lochen 'lɔ:xɛn  
 löcherig 'lœçɛriç  
 Logarithmentafel lo'ga'ritmɛn,tə:fɛl  
 logarithmieren lo'ga:rit'mi:rɛn  
 logarithmisch lo'ga'ritmiʃ  
 Logarithmus lo'ga'ritmʊs  
 Logbuch 'lo:k,bu:x  
 Loge 'lo:zɛ  
 Logement lo'zɛ'mɑ:  
 Loggast 'lo:k,gast  
 loggen 'lo:gɛn  
 Loggia 'lɔdʒiə ('lɔdʒiə)  
 Logglas 'lo:k,glɑ:s  
 logieren lo'zi:rɛn  
 Logierhaus lo'zi:r,həʊs  
 Logik 'lo:gi:k  
 Logis lo'zi:  
 logisch 'lo:giʃ  
 Logismus lo'gɪsmʊs  
 Logograph lo'go'grɪ:f  
 Logos 'lo:gɔs  
 Lohengrin 'lo:ɛngri:n  
 Lohnabbau 'lo:n,apbaʊ  
 Lohnabzug 'lo:n,'aptsʊ:k  
 Lohnarbeit 'lo:n,'arbaɛt  
 Loire lo'a:r(ə)  
 lokal, Lokal lo'ka:l  
 Lokalanästhesie lo'ka:l'an'ɛstɛ:zi:  
 Lokativ lo'ka'ti:f ('lo:ka'ti:f)  
 Lokomotive lo'ko'mo'ti:vɛ

Lombard lɔm'bart  
 Lombardei lɔmbar'dae  
 lombardisch lɔm'bardɨj  
 Lope de Vega 'lo:pe' dɔ' 've:ga.  
 Lorbeer 'lɔrber  
 Lorelei lɔ're'læe  
 Lorgnette lɔr'njɛtə  
 lorgnettieren lɔrnjɛ'ti:rən  
 Lorgnon lɔr'njɔ:  
 Lorrain lɔ'rɛ:  
 Los Angeles lɔs'ɛŋdʒi-li'z ('ɛŋgi-li'z)  
 losankern 'lo:s,'aŋkɔrn  
 lösbar 'lɔ:sba:r  
 löschen 'lɔ:sɕən  
 Löschpapier 'lɔ:ʃpa,'pi:r  
 löslich 'lɔ:slɨç  
 loslösen 'lo:s,lɔ:zən  
 losmachen 'lo:s,maxən  
 lossagen 'lo:s,za:ɡən  
 lossprechen 'lo:s,'ʃprɛçən  
 loswerden 'lo:s,ve:rden  
 LötKolben 'lɔ:t,kɔlbɛn  
 Lotlinie 'lɔ:t,li:njə  
 lotrecht 'lɔ:t,rɛçt  
 Lotse 'lɔ:tʂə  
 lotsen 'lɔ:tʂən  
 Lötstelle 'lɔ:t,'ʃtɛlə  
 Lotterie lɔ'tɛ'ri:  
 Lotto 'lɔtɔ.  
 Louisdor lu-i-'dɔ:r  
 Louisiana lu-i-'zja:na.  
 Louvre 'lu:vʀ(ə)  
 loyal lo-a-'ja:l (lo-'ja:l)  
 Loyalität lo-a-ja-li-'tɛ:t (lo-ja-li-'tɛ:t)  
 Luchs lʊks  
 Luchsauge 'lʊks,'aʊgə  
 luchsien 'lʊksən  
 Ludwig 'lu:tviç ('lu:dviç)  
 Luftabwehr 'luft,'apvɛr  
 Luftangriff 'luft,'aŋgrɨf  
 Luftballon 'luftba,lɔ:  
 luftdicht 'luft,dɨçt  
 Lufthafen 'luft,ha:fən

Luftschiffahrt 'luft,'ʃiffa:rt  
 Luftschiffführer 'luft,'ʃiffy:rɔ:  
 Lug lu:k  
 Lugaus lu:k'ʌʊs  
 Lügner 'ly:ɡnɛr  
 lügnerrisch 'ly:ɡnɛrɨʃ  
 Luischen lu-'i:sçən  
 Lukarne lu-'karne  
 Lukas 'lu:kas  
 Lukull(us) lu-'kul(us)  
 lukullisch lu-'kulɨʃ  
 Lumbago lɔm'ba:ɡo.  
 Luminale lu-mi-'nal  
 Lumineszenz lu-mi-nas'tsɛnts  
 luminös lu-mi-'nɔ:s  
 lunatisch lu-'na:tɨʃ  
 Lunch lantʃ  
 Lupine lu-'pi:nə  
 Luther 'lʊtɛr  
 Lutheraner lʊtɛ'ra:nɛr  
 lutherisch 'lʊtɛrɨʃ  
 lutherisch (= lutheranisch) lu'tɛ:riʃ  
 Luv lu:f  
 luvén 'lu:vən  
 Luvseite 'lu:f,zaɛtə  
 iuvwärts 'lu:fvɛrtʂ  
 luxuriös lʊksu-'rjɔ:s  
 Luzerne lu-'tʂɛrnə  
 Luzia 'lu:tʂja.  
 luzid lu-'tsi:t  
 Luzifer 'lu:tʂi:fɛr  
 Lykurg ly-'kʊrk  
 lykurgisch ly-'kʊrgɨʃ  
 lymphatisch lym'fa:tɨʃ  
 lymphoid lymfo-'i:t  
 lynchen 'lɨnçən ('lɨntʃən)  
 Lynchjustiz 'lɨnç- ('lɨntʃ-)jus,tɨ:ts  
 Lyon lr'ɔ:  
 Lyoner lr'ɔ:nɛr  
 Lyrik 'ly:rɨk  
 Lyriker 'ly:rɨkɛr  
 lyrisch 'ly:rɨʃ  
 Lyzeum ly-'tʂe:ʊm

## M m 'em

Macbeth mak'bɛt ('mɛkɛt,  
 machen 'maxən  
 Machiavelli makja-'vɛl(i)  
 Machiavellismus makja-'vɛ'lɨsmʊs)  
 Machination maxi-na-'tʂiɔ:n  
 Macquis ma-'ki:  
 Macquisard ma-'ki:'za:r  
 Madagaskar ma-da-'gaskar  
 Madame, MH. 4.: Mesdames ma'dam,  
 mɛ:'dam  
 Mädchen 'mɛ:tçən  
 mädchenhaft 'mɛ:tçənhaft  
 Mademoiselle, MH.4.: Mesdemoiselles  
 mad(ə)mo-a-'zɛl, mɛ:d(ə)mo-a-'zɛl

Madjar mad'ja:r  
 Madonna ma'dona.  
 Madras mad'ras  
 Madrid ma-'drɨt  
 Madrigal ma-dri-'ga:l  
 Maestro ma-'ɛstro.  
 Magazin ma-ga-'tʂi:n  
 Magd ma:kt  
 Mägdelein, Mägdlein 'mɛ:kdɛləɛn,  
 'mɛ:ktlɛɛn  
 Magie ma-'gi:  
 Magier 'ma:ɡjɛr  
 Magnat mag'na:t  
 Magnesium mag'ne:zjʊm

Magnet mag'ne:t  
 Magneteisen mag'ne:t, 'æzən  
 Magnetiseur magne'ti-'zø:r  
 Magnetophon magne'to-'fo:n  
 Magnifizenz magni-fi-'tsents  
 Magnolie mag'no:lje  
 Mahagoni ma-ha-'go:ni  
 Maharadscha ma-ha-'ra:dʒa. (ma-ha-  
 'ra:tʃa)  
 Mair me:r  
 Mairie me:'ri:  
 Mais, *pod. n.*: Maises maes, 'mæzəs  
 Majestät ma-jes'te:t  
 Majolika ma-'jo:li-ka  
 Major ma-'jo:r  
 majorenn ma-jo-'rən  
 Majuskel ma-'juskəl  
 makellos 'ma:kəl,lo:s  
 Makkabäer maka-'bæ:ər  
 Makkaroni maka-'ro:ni  
 Makler 'ma:kler  
 Makrokosmos ma-kro-'kɔsmɔs  
 Makrone ma-'kro:nə  
 Makulatur ma-ku-la-'tu:r  
 Mal ma:l  
 Malachit ma-la-'xi:t  
 Malaga 'ma:la:ga. ('mala:ga)  
 Malaie ma-'læə  
 malaiisch ma-'læiʃ  
 Malaria ma-'larja:  
 maledeien ma-le-'dæən  
 Malheur ma'lø:r  
 Malice ma'li:sə  
 maliziös mali-'tsjøs  
 Malkasten 'ma:l,kastən  
 malnehmen 'ma:l,ne:mən  
 Malteser mal'te:zər  
 Malschule 'ma:l,ʃu:lə  
 Malvasier malva-'zi:ər (malva-'zi:r)  
 Malzeichen 'ma:l,tʃæçən  
 Mamsell mam'z:l  
 Mänade me-'na:də  
 Manager 'menədʒər  
 manchenorts 'mançən'orts  
 Manchester 'mənʃestər  
 Mandarine manda-'ri:nə  
 Mandat man'da:t  
 Mandatar manda-'ta:r  
 Mandoline mando-'li:nə  
 Mandschu 'mantʃu  
 Mandschurei mantʃu-'rae  
 mandschurisch man'tʃu:riʃ  
 Manege ma'ne:zə  
 Manet ma'ne:  
 Mangan man'ga:n  
 Manichäer ma-ni-'çæ:ər  
 Manie ma'ni:  
 Manier ma-'ni:r  
 maniert ma-ni-'ri:r  
 Maniertheit ma-ni-'ri:rthæt

Manierismus ma-ni-'rismus  
 manierlich ma-'ni:rlɪç  
 Manifest ma-ni-'fest  
 Maniküre ma-ni-'ky:rə  
 Manila ma-'ni:la  
 Maniok ma-'njɔk  
 Mannequin manə'kɛ:  
 mannshoeh 'mans'ho:x  
 Manometer ma-no-'me:ter  
 Manöver ma-'nø:vər  
 manövriren ma-nø-'vri:rən  
 Mansarde man'zardə  
 Manchester (cp. Manchester) man-  
 'ʃestər  
 Manschette man'ʃtə  
 Mantegna man'tenja  
 Mantille man'tljə  
 Manual ma-nu-'a:l  
 manuell ma-nu-'əl  
 Manuskript ma-nu-'skript  
 Maori ma-'o:ri  
 Mär me:r  
 Marabu 'ma:ra-bu  
 Marat ma'ra:  
 Marathon 'ma:ra-tən  
 Märchen 'mæ:çən  
 Marchese mar'ke:ze  
 Marelle ma-'rələ  
 Margarete marga-'re:tə  
 Margarine marga-'ri:nə  
 Marginal margi-'na:l  
 Maria ma-'ri:a  
 Marianne ma'ri:anə  
 Marie ma-'ri:  
 Marinade ma-ri-'na:də  
 Marine ma-'ri:nə  
 Marionette ma-rijo-'nətə  
 maritim ma-ri-'ti:m  
 markant mark'ant  
 Marketender marke-'təndər  
 Marketerie marke'tø:ri:  
 Markise (Sonnendach) (cp. Marquise)  
 mar'ki:zə  
 Markknochen 'mark,knɔxən  
 Marktabgabe 'markt,'apga:bə  
 Markthalle 'markt,hələ  
 Marmelade mar-me-'la:də  
 marode ma'ro:də  
 Marodeur maro-'dø:r  
 Marokkaner maro'ka:nər  
 Marokko ma'roko  
 Marone ma'ro:nə  
 Maroquin maro-'kɛ:  
 Marotte ma'rotə  
 Marquis mar'ki:  
 Marquise mar'ki:zə  
 Marsala mar'za:la  
 Marschall 'marʃal  
 Marseillaise marse-'je:zə  
 Marseille mar'sej

Marseiller mar'se:jər  
 Marstall 'mar,ʃtal  
 martialisch mar'tʃja:lɪʃ  
 Martin 'martɪn  
 Märtyrer 'm.rty.rər  
 Martyrium mar'ty:rɪjəm  
 Marunke ma'ruŋkə  
 Marx marks  
 Mary 'me:ri: ('me:ri-)  
 Maryland 'me:ri:lənd  
 Marzipan mar'tsi:'pa:n  
 Masche 'ma.ə  
 Maschine ma'ʃi:nə  
 Maschinerie maʃi'nə'ri:  
 Maserel 'ma:ze:re:l  
 Maskerade maskə'ra:də  
 Maskulinum masku'li:nəm  
 Maß ma:s  
 Massage ma'sa:ʒə  
 Massaker ma'sa:kər  
 Maßeinheit 'ma:s,'ænhæʏt  
 Massenarbeit 'masən,'arbaɛt  
 Massenartikel 'masən,'ar,ti:kəl  
 Masseur ma'sø:r  
 Masseuse ma'sø:zə  
 Maßgabe 'ma:s.ga:bə  
 maßgeblich 'ma:sge'plɪç  
 maßhalten 'ma:s,hal'tən  
 massiv ma'si:f  
 maßlos 'mas,lo:s  
 Maßnahme 'ma:sna:mə  
 Maßregel 'ma:s,regəl  
 maßvoll 'ma:s,vəl  
 Maßwerk 'ma:s,vɛrk  
 Mastodon 'masto'don  
 Masut ma'zu:t  
 Matador ma.ta'do:r  
 Match m.ʃɪ  
 Material ma.te'rja:l  
 Materie ma'te:rjə  
 materiell ma'te'rjəl  
 Mathematik ma.te.ma'ti:k  
 Mathematiker ma.te'ma:tikər  
 mathematisch ma.te'ma:tiʃ  
 Mathilde ma'tildə  
 Matinee mati'ne:  
 Matratze ma'tratʒə  
 Mätresse mæ'trɛsə  
 Matriarchat ma'tri-ar'ça:t  
 Matrikel ma'tri:kəl  
 Matrize ma'tri:tʒə  
 Matrone ma'tro:nə  
 Matrose ma'tro:zə  
 Mattheit 'mathæʏt  
 Matthias ma'ti:as  
 Maturand, Maturant ma.tu'rant  
 Matur(um) ma'tu:r(ʊm)  
 Maulaffe 'maʊl,'afə  
 Maulesel 'maʊl,'e:zəl  
 Maupassant mo'pa'sä:

Maurice mo'ri:s  
 Mäuschen 'møʃçən  
 mausetot 'maʊzə'to:t  
 Mausoleum maʊzə'le:ʊm  
 maximal maksi'ma:l  
 Maxime mak'si:mə  
 Maximilian maksi'mi:ljan  
 Maximum 'maks-i:m-ʊm  
 Mayonnaise majə'nɛ:zə  
 Mazedonien ma'tse'do:njən  
 Mazedonier ma'tse'do:njər  
 Mäzen ma'tse:n  
 Mäzenatentum me'tse'na:təntu:m  
 Mechanik me'ça:nik  
 Mechaniker me'ça:nikər  
 Mecklenburg 'me:klənbʊrk ('mæklən-  
 bʊrk)  
 Medaille me'daljə  
 Medailleur me'dal'jø:r  
 medaillieren me-dal'ji:rən  
 Medaillon me-dal'jɔ:  
 Media, MH. 4.: Mediä 'me:dja:, 'me:-  
 diə  
 medial me'dja:l  
 Mediane me'dja:nə  
 Mediceer me-di'tse:ər  
 mediceisch me-di'tse:ɪʃ  
 Medici 'me:di'tʃi-  
 Medikament me-di-ka'mənt  
 Medikus 'me:di:kʊs  
 Medium 'me:di-ʊm  
 Medizin me-di'tsi:n  
 Mediziner me-di'tsi:nər  
 Meduse me'du:zə  
 Meerenge 'me:r,'ɛŋə  
 Meerrettich 'me:r,rɛtɪç  
 Meeting 'mi:tiŋ  
 Megaphon me-ga'fo:n  
 Megäre me'gɛ:rə  
 Mehrarbeit 'me:r,'arbaɛt  
 Mehreinnahme 'me:r,'ænnə.mə  
 Meineid 'mɛn,'æɪt  
 meineidig 'mɛn'æɪdɪç  
 meinesgleichen 'mɛnəs'glæçən  
 meinstetils 'mɛnəstæls  
 meinethalben 'mɛnəthalbən  
 meinetwegen 'mɛnətve:gən  
 meinetwillen 'mɛnətvilən  
 Meinungsaustausch 'mɛnʊŋs,'əʊstəʊʃ  
 meistentetils 'mɛstəntæls  
 Melancholie me'ləŋko'li:  
 Melancholiker me'ləŋ'ko:lɪkər  
 melancholisch me'ləŋ'ko:lɪʃ  
 Melanchthon me'ləŋtən  
 Melange me'lā:ʒə  
 Melasse me'ləsə  
 Melisse me'lɪsə  
 Melkeimer 'mɛlk,'æmə  
 Melkerei mɛlkə'rae  
 Melkkübel 'mɛlk,ky:bəl

Melodie, *MH.* 4.: Melodien me-lo'di:,  
 me-lo'di:ən  
 Melodisk me-lo'di:k  
 Melodrama me-lo'dra:ma  
 melodramatisch me-lo-dra-'ma:tɪʃ  
 Melone me-lo:nə  
 Melpomene mel'po:me:ne  
 Membran(e) mēm'bra:n(ə)  
 Memoiren me-mo'a:rən  
 Memorabilien me-mo-ra-'bi:ljən  
 Memorandum me-mo-'randum  
 Memorial(e) me-mo-'rja:l(ə)  
 Menage me-'na:ʒə  
 Menagerie me-na'ʒə'ri:  
 Menelaos, Menelaus me-ne-'la:os, me-  
 ne-'la:os  
 Meningitis me-niŋ'gi:tis  
 Menschenalter 'mənʃən,'altər  
 mensual m.nzu-'a:l  
 Mensur mən'zu:r  
 mensurabel menzu-'ra:bəl  
 mental mən'ta:l  
 Menü me-'ny:  
 Menuett me-nu-'ət  
 Mephisto me-'fisto  
 Mephistopheles me-fis'to:fe:les  
 mephistophelisch me-fisto-'fe:lɪʃ  
 Meridian me-ri-'dja:n  
 meridional me-ri-djo-'na:l  
 Meringe me-'riŋə  
 Merino me-'ri:no  
 merkantil(isch) mərkan'ti:l(ɪʃ)  
 Merkur mər'ku:r  
 Mesalliance me-zal'jä:s(ə)  
 Mesozoikum me-zo-'tso:ɪkum  
 Meßamt 'mɛs,'amt  
 Messiade mɛ'sja:də  
 Messias mɛ'si:as  
 Messina mɛ'si:na  
 Mestize mɛs'ti:tso  
 Metall me-'tal  
 Metallarbeiter me-'tal,'arbaetər  
 Metallegierung me-'talle,'gi:rʊŋ  
 Metallurgie me-talʊr'gi:  
 metallurgisch me-tal'ʊrgɪʃ  
 Metamorphose me-ta-mor'fo:zə  
 Metapher me-'ta:fər  
 metaphorisch me-ta-'fo:riʃ  
 Metaphrase me-ta-'fra:zə  
 Metaphysik me-ta-fy-'zi:k  
 Metaphysiker me-ta-'fy:zi:kər  
 Metastase me-ta-'sta:zə  
 Metathese me-ta-'te:zə  
 Meteor me-te-'o:r  
 Meteorit me-te-o-'ri:t  
 Meteorologie me-te-o-ro-lo'gi:  
 Meteorstein me-te-'o:r,'stɛən  
 Methangas me-'ta:n,ga:s  
 Methode me-'to:də  
 Methodik me-'to:dik

Methyl me-'ty:l  
 Metier me-'tjɛ:  
 Metrik 'me:trik  
 Metronom me-tro-'no:m  
 Metropole me-tro-'po:lə  
 Metteur mɛ'tø:r  
 Mexikaner mɛksi-'ka:nər  
 Mexiko 'mɛksi-ko  
 Mezzanin mɛtʒa-'ni:n  
 Miasma mi-'asma  
 miasmatisch mi-as'ma:tɪʃ  
 miauen mi-'aʊən  
 Michael 'miça:əl  
 Michelangelo Buonarroti mi-kel-  
 'andʒe-lo bu-o-na'roti  
 Miesmacherei 'mi:smaxə'rae  
 Mietzins 'mi:t,tʃɪns  
 Mignon mɪn'jõ: ('mɪnjõ-)  
 Migräne mi-'græ:nə  
 Mikrobe mi-'kro:bə  
 Mikrokosmos mi-kro-'kosmos  
 Mikrometer mi-kro-'me:tər  
 Mikron mi-'kro:n  
 Mikroorganismus mi-kro-'orga-'nis-  
 mus  
 Mikrophon mi-kro-'fo:n  
 Mikroskop mi-kro-'sko:p  
 Milcheimer 'milç,'æmər  
 Milchertrag 'milç'er,tra:k  
 Milieu mi-'ljø:  
 militant mi-li-'tant  
 Militär mi-li-'tɛ:r  
 Militärakademie mi-li-'tɛ:r'aka-de-mi:  
 Militärarzt mi-li-'tɛ:r,'artst  
 Militärattaché mi-li-'tɛ:r'ata.ʃe:  
 Miliz mi-'li:tʃ  
 Millennium mi'lɛn'jum  
 Milliardär mi'ljar'dɛ:r  
 Milliarde mi'ljar'də  
 Milligramm mili-'gram  
 Millimeter mili-'me:tər  
 Millimikron mili-mi-'kro:n  
 Million mi'ljo:n  
 Millionär mi'ljo-'nɛ:r  
 Mimese mi-'me:zə  
 Mimik 'mi:mik  
 Mimikry 'mi:mikri  
 Mimose mi-'mo:zə  
 Minarett mi-na-'rɛt  
 Minchen 'mi:nçən  
 Mineral mi-ne-'ra:l  
 Mineralogie mi-ne-ra-lo'gi:  
 Mineur mi-'nø:r  
 Miniatur mi-nja-'tu:r  
 Miniaturausgabe mi-nja-'tu:r,'aʊsga-  
 bə  
 Miniaturmaler mi-nja-'tu:r,ma:lər  
 Minierarbeiten mi-'ni:r,'arbaetən  
 minim mi-'ni:m  
 minimal mi-ni-'ma:l

Minimalbetrag mi·ni·'ma:lbe,tra:k  
 Minister mi·'nistər  
 Ministerium mi·nis'te:rjum  
 Minorat mi·no·'ra:t  
 minorenn mi·no·'rɛn  
 Minotaur(us) mi·no·'taʊr(us)  
 Minuend mi·nu·'ɛnt  
 Minuskel mi·'nuskel  
 Minute mi·'nu:tə  
 Minuzien mi·'nu:tsjɛn  
 minuziös mi·nu·'tsjɔ:s  
 Miozän mi·o·'tsɛ:n  
 mir mi:r  
 Mirage mi·'ra:zə  
 Mirakel mi·'ra:kəl  
 mirakulös mi·ra·ku·'lɔ:s  
 Misanthrop mi·zan'tro:p  
 Mischehe 'miʃ,'e:ə  
 miserabel mi·zə'ra:bəl  
 Misere mi·'zɛ:rə  
 mißachten mɪs'axtən ('mɪs,'axtən)  
 mißarten 'mɪs,'artən  
 mißbilden mɪs'bɪldən  
 mißbilligen mɪs'bɪljən  
 Mißbrauch 'mɪsbraʊx  
 mißbrauchen mɪs'braʊxən  
 mißdeuten mɪs'dɔʊtən ('mɪs,dɔʊtən)  
 Mißerfolg 'mɪs'ɛr,fɔlk  
 Mißernte 'mɪs,'ɛrntə  
 mißfallen mɪs'falən  
 Mißfarbe 'mɪs,fa:bo  
 Mißform 'mɪs,fɔrm  
 Mißgeburt 'mɪsgə,burt  
 Mißgeschick 'mɪsgɛʃɪk  
 Mißgestalt 'mɪsgə,'talt  
 mißgestimmt 'mɪsgə,'tɪmt  
 mißglücken mɪs'glykən  
 mißgönnen mɪs,gœnən  
 mißgreifen 'mɪsgræfən  
 Mißgriff 'mɪs,grɪf  
 Mißgunst 'mɪs,gʊnst  
 mißhandeln mɪs'hændələn  
 Mißhandlung mɪs'hændlʊŋ  
 Mißheirat 'mɪs,haera:t  
 Mission mɪ'sjɔ:n  
 Missionär mɪ'sjɔ·'nɛr  
 Mississippi mɪsi·'sɪpi·  
 Mißjahr 'mɪs,jɑ:r  
 Mißklang 'mɪs,klaŋ  
 Mißkredit 'mɪskre·'di:t  
 mißleiten mɪs'laetən  
 mißlich 'mɪslɪç  
 mißlingen mɪs'lɪŋən  
 Mißmut 'mɪs,mu:t  
 mißmutig 'mɪsmu:tɪç  
 Missouri mɪ'su:ri·  
 mißraten mɪs'ra:tən  
 mißstimmen mɪs'stɪmən ('mɪs,'stɪmən)  
 Mißton 'mɪs,tɔ:n  
 mißtrauen mɪs'traʊən

Mißtrauen 'mɪs'traʊən  
 Mißurteil 'mɪs,'urtɛl  
 mißvergnügt 'mɪsɛr,gny:kt  
 Mißverhältnis 'mɪsɛr,hɛltnɪs  
 mißverständlich 'mɪsɛr,'stɛntlɪç  
 Mißwachs 'mɪs,vaks  
 Mißwirtschaft 'mɪs,vɪrtʃaft  
 Mistral mɪs'tra:l  
 mitarbeiten 'mit,'arbaetən  
 mitteilen 'mit,'aɛlən  
 miteinander mit'æ'nandər  
 miteinbegreifen 'mit'ænbə,grɪfən  
 miteingeschlossen 'mit'ængə,'flɔsən  
 mitempfinden 'mit'ɛm,pfɪndən  
 Miterbe 'mit,'ɛrbə  
 miterleben 'mit'ɛr,lɛ:bən  
 Mitesser 'mit,'ɛsər  
 mithaben 'mit,ha:bən  
 mithalten 'mit,haltən  
 mithelfen 'mit,hɛlfən  
 Mithilfe 'mit,hɪlfə  
 mithin mit'hɪn  
 mitnichten mit'nɪçtən  
 Mitose mi·'to:zə  
 mitsammen mit'zamən  
 mitsamt mit'zamt  
 Mitschuld 'mit,'ʃult  
 Mitschüler 'mit,'ʃylər  
 Mittag 'mita:k  
 Mittäter 'mit,tɛ:tər  
 mitteilen 'mit,tɛ:lən  
 mitteilsam 'mitaɛl,zam  
 Mittelalter 'mitəl,'altər  
 Mitteleuropa 'mitəl'ɔʊ,ro:pa·  
 mitteleuropäisch 'mitəl'ɔʊ,ro:pe:ʃ  
 mittelländisch 'mitəl,lɛndɪʃ  
 Mittellandkanal 'mitellantka,nal  
 Mittellinie 'mitəl,li:njə  
 mittellos 'mitəl,lɔ:s  
 Mittelohr 'mitəl,'ɔ:r  
 Mittelstand 'm:tel,'stɑnt  
 mittendrein 'mitən'draɛn  
 mittendrin 'mitən'drɪn  
 mittendurch 'mitən'durç  
 mitteninne 'mitən'ɪnə  
 mittlerweile 'mitlɛrvæzə  
 mittönen 'mit,tø:nən  
 mittragen 'mit,tra:ɡən  
 mittrinken 'mit,trɪŋkən  
 mittun 'mit,tu:n  
 mitunter mit'ʊntər  
 mitverantwortlich 'mitɛr,'antvɔrtlɪç  
 Mitwisser 'mitvisər  
 Mixtur mɪks'tu:r  
 Mnemonik mne·'mo:nɪk  
 Mnemotechnik mne·mo·'tɛçnik  
 Moabit mo·a·'bi:t  
 mobil mo·'bi:l  
 Mobiliar mo·bi·'ljɑ:r  
 Mobilien mo·bi:ljɛn

Möbliering mø·bli:røŋ  
 modal mo·'da:l  
 Modalität mo·da·li·'te:t  
 Modalsatz mo·'da:l,zatʃ  
 Modeausdruck 'mo:də,'aʊsdruk  
 Modell mo·'dɛl  
 modellieren mo·de·'li:rən  
 Modena 'mo:de·na  
 Moderato mo·de·'ra:to  
 modern mo·'dɛrn  
 modern (zu Moder werden) 'mo:dɛrn  
 möglich 'mø:kliç  
 möglichenfalls 'mø:kliçənfals  
 möglicherweise 'mø:kliçərvæzə  
 möglichst 'mø:kliçst  
 Mohammed 'mo:həmət  
 mohammedanisch mo·həmə·'da:nij  
 Mohikaner mo·hi·'ka:nər  
 Mokassin mo·ka'si:n  
 Molasse mo·'la:sə  
 Molekel mo·'le:kəl  
 Molekül mo·le·'ky:l  
 molekular mo·le·ku·'la:r  
 Molière moli·'ɛ:r  
 Molluske mo·'lʊskə  
 Molukken mo·'lʊkən  
 Molybdän mo·lyp'dɛ:n  
 Moment mo·'mɛnt  
 momentan mo·mən'ta:n  
 Momentaufnahme mo·'mɛnt,'aʊfna·  
 mɔ  
 Monade mo·'na:də  
 Monako 'mo:na·ko  
 Monarch mo·'narç  
 Monat 'mo:nat  
 monatelang 'mo:natə,ləŋ  
 monatig 'mo:natijç  
 monatlich 'mo:natliç  
 Mond mo:nt  
 mondän mən'dɛ:n  
 Mondäne mən'dɛ:ne  
 Mondbahn 'mo:nt,bə:n  
 Monet mo·'ne:  
 monetär mo·ne·'tɛ:r  
 Moneten mɔ·'ne:tən  
 Mongole mɔŋ·go:lə  
 Moniteur mo·ni·'tø:r  
 monogam mo·no·'ga:m  
 Monogamie mo·no·ga'mi:  
 Monogenese mo·no·ge·'ne:zə  
 Monogramm mo·no·gram  
 Monokel mo·'nøkəl  
 Monolog mo·no·'lo:k  
 Monom mo·'no:m  
 Monophthong mo·no·'ftøŋ  
 Monopol mo·no·'po:l  
 Monosyllabum mo·no·'zyla·bum  
 Monotheismus mo·no·te·'ismʊs  
 monoton mo·no·'to:n  
 Monotonie mo·no·to·'ni:

Monsieur, *MH.* 4. Messieurs mɔ'sjø:,  
 mɛ'sjø:  
 monströs mən'strø:s  
 Monstrum 'monstrum  
 Montag 'mo:nta·k  
 Montage mən'ta:ʒə  
 Montagehalle mən'ta:ʒə,hələ  
 montäggig 'mɔ:nte·gijç  
 montags 'mo:nta·ks  
 montan mən'ta:n  
 Montananstalt mən'ta:n,'anʃtalt  
 Montanindustrie mən'ta:n'indʊs,tri:  
 Montblanc mɔ·'blā:  
 Montenegro mɔntə·'ne:grɔ:  
 Monteur mən'tø:r (mɔ·'tø:r)  
 Montevideo mɔntə·vi·'de:o  
 Montgolfiere mɔ·gɔl'fi:ɛ:rə (mɔ·gɔl·  
 'fi:ɛ:rə)  
 Monument mo·nu·'mɛnt  
 monumental mo·nu·mən'ta:l  
 Moosart 'mo:s,'a:rt  
 moosartig 'mo:s'a·rtijç  
 Möpschen 'mœpsçən  
 Moral mo·'ra:l  
 Moräne mo·'rɛ:nə  
 Morast mo·'rast  
 morastig mo·'rastijç  
 Moratorium mo·ra·'to:rjʊm  
 morbide mɔr·'bi:t  
 Mordtat 'mɔrt,tat  
 morganatisch mɔrga·'na:tiç  
 Morgenstern 'mɔrgən,ʃtɛrn  
 Morgenstunde 'mɔrgən,ʃtʊndə  
 Morgue 'mɔrg(ə)  
 Moriske mo·'riske  
 moros mo·'ro:s  
 Morpheus 'mɔrføʊs  
 Morphium 'mɔrfjʊm  
 Morphogenese mɔrfo·ge·'ne:zə  
 Morschheit 'mɔrʃhɛt  
 Morsealphabet 'mɔrzə'alfa,bɛ:t  
 Morseapparat 'mɔrzə'apa,rat  
 Mosaik mo·za·'i:k  
 mosaïsch mo·za:ij  
 Mosambik mo·zam·'bi:k  
 Moschee mo·ʃe:  
 Moskau 'mɔskaʊ  
 Moskito mɔs·ki·to  
 Moslem 'mɔslɛm  
 moslemisch mɔslɛ·'mi:nij  
 Most most  
 meisten 'mɔstən  
 Mostrich 'mɔstriç  
 Motiv mo·'ti:f  
 Motor, *MH.* 4.: Motoren 'mo:tɔr (mo·  
 'tɔr), mo·'to:rən  
 Motorrad 'mo:tɔr,rat  
 Motorsport 'mo:tɔr,ʃpɔrt  
 Motorsturm 'mo:tɔr,ʃtʊrm  
 mouillieren mu·'ji:rən

Moulage mu·'la:ʒə  
 Moulinage mu·li·'na:ʒə  
 Mouliné mu·li·'ne:  
 moussieren mu·'si:rən  
 Mozart 'mo:ʦart  
 MSG (Motorsportgemeinschaft)  
 'em' s'ge:  
 MTS (Maschinen-und-Traktoren-  
 Station) 'smte-'es  
 Muezzin mu·'etsi:n  
 Mulatte mu·'latə  
 Mulinee mu·li·'ne:  
 Müllabfuhr 'mʏl'apfu:r  
 Mulläppchen 'mʏl,ləpçən  
 Mülleimer 'mʏl,'æmər  
 Multiplikand multi·pli·'kant  
 Mumie 'mu:mjə  
 mumienhaft 'mu:mjənhaft  
 Münchhausiade 'mʏnçhao'zja:də  
 münchhausisch 'mʏnçhaoziʃ  
 Mundart 'mʏnt,'art  
 Mundtuch 'mʏnt,tu:x  
 Murillo mu·'ri:ljo  
 Mus, *MH. 4.*: Muse mu:s, 'mu:zə  
 musartig 'mu:s'artɪç  
 Museum, *MH. 4.*: Museen mu·'ze:ʊm,  
 mu·'ze:ən  
 Musik mu·'zi:k  
 Musikalien mu·zi·'ka:ljən  
 Musiker 'mu:z'kər  
 Musikus 'mu:zi·kʊs  
 Muskat mus'ka:t  
 Muskateller muska·'tələr  
 Muskete mus'ke:tə  
 Musketier muske·'tir  
 Muskulatur musku·la·'tu:r

muskulös musku·'lɔ:s  
 Musselin müsə'li:n  
 musselinen müsə'li:nən  
 Musset mʏ'se:  
 müßig 'mʏ:siç  
 Muster 'mʏstər  
 Mut mu:t  
 mutbeseelt 'mu:tbə,ze:lt  
 muterfüllt 'mu:t'ər,fʏlt  
 mutlos 'mu:t,lo:s  
 mutmaßen 'mu:tma:sən  
 mutual mu·tu·'a:l  
 mutuell mu·tu·'əl  
 mutvoll 'mu:t,fəl  
 Mutwille 'mu:t,vilə  
 mutwillig 'mu:t,vilɪç  
 Myelitis my·e·'li:tis  
 Mykologie my·ko·lo·'gi:  
 Myokard(ium) my·o·'kart, my·o·'kar·  
 djum  
 Myokarditis my·o·kar'di:tis  
 Myom my·'o:m  
 myop my·'o:p  
 Myopie my·o·'pi:  
 myopisch my·'o:piʃ  
 Myriade my·'ri:a:də  
 Myrte ('mirte) ('mʏrtə)  
 Mysterienspiel mʏs'te:rjən,ʃpi:l  
 mysteriös mʏste·'rjɔ:s  
 Mysterium mʏs'te:rjum  
 Mystik 'mʏstik  
 Mythe 'mʏ:tə  
 mythisch 'mʏ:tiʃ  
 Mythologie my·to·lo·'gi:  
 Mythos 'mʏ:tos  
 Myzel(ium) mʏ·'tse:l(ium)

## N n 'en

Nabob 'na:bop  
 nach na:x  
 nachäffen 'na:x,'ɛfən  
 nachahmen 'na:x,'a:mən  
 Nachbar 'naxba:r  
 Nachbildung 'na:x'bildʊŋ  
 nachdem na·x'de:m  
 nachdenklich 'na:xdenklɪç  
 Nachdruck 'na:x,druk  
 nachdrücklich 'na:xdrʏklɪç  
 nacheifern 'na:x,'æfərən  
 nacheilen 'na:x,'æ:lən  
 nacheinander na·x'æ'nander  
 nachempfinden 'na:x'ɛm,pfɪndən  
 Nachen 'naxən  
 Nachernte 'na:x,'ɛrntə  
 nacherzählen 'na:x'ɛr,tʃe:lən  
 Nachexamen 'na:x'ɛk,samən  
 Nachfolge 'na:x,fɔlgə  
 Nachfolger 'na:x,fɔlgər  
 Nachforderung 'na:x,fɔrdərʊŋ

Nachforschung 'na:x,fɔrʃʊŋ  
 Nachfrage 'na:x,frɑ:gə  
 Nachgeburt 'na:xgə,bu:rt  
 Nachgefühl 'na:xgə,fy:l  
 nachgehends 'na:xgə·ənts  
 Nachgenuß 'na:xgə,nʊs  
 nachgerade 'na:xgə,ra:də  
 Nachgeschmack 'na:xgə,ʃmak  
 nachgiebig 'na:xgi·biç  
 Nachgiebigkeit 'na:xgi·bɪçkəɪt  
 Nachhall 'na:x,hal  
 nachhaltig 'na:xhaltɪç  
 Nachhelfer 'na:xhɛlfər  
 nachher na·x'he:r  
 nachherig na·x'he:rɪç  
 Nachhilfe 'na:x,hɪlfə  
 nachholen 'na:x,ho:lən  
 Nachhut 'na:x,hu:t  
 Nachklang 'na:x,klang  
 Nachkomme 'na:xkɔmə  
 Nachkömmling 'na:xkɔəmlɪŋ

Nachkur 'na:x,ku:r  
 Nachlaß 'na:x,las  
 nachlässig 'na:x,lesiq̃  
 nachlässigerweise 'na:x,lesiq̃ərvæzə  
 Nachlieferung 'na:x,li:fəruŋ  
 nachmachen 'na:x,maxən  
 Nachmittag 'na:x,mɪta:k  
 Nachnahme 'na:xna:mə  
 Nachprüfung 'na:x,pry:fʊŋ  
 Nachrechnung 'na:x,rɛçnuŋ  
 Nachrede 'na:x,redə  
 Nachreise 'na:x,raezə  
 Nachricht 'na:x,riçt  
 nachsagen 'na:x,za:gən  
 nachsalzen 'na:x,zaltsən  
 Nachsatz 'na:x,zats  
 nachschauen 'na:x,ʃagən  
 nachschicken 'na:x,ʃikən  
 nachschieben 'na:x,ʃi:bən  
 nachschlagen 'na:x,ʃla:gən  
 nachschreiben 'na:x,ʃraebən  
 nachschreiten 'na:x,ʃraetən  
 Nachschrift 'na:x,ʃrift  
 Nachschub 'na:x,ʃu:p  
 Nachschuß 'na:x,ʃus  
 nachsehen 'na:x,ze:sən  
 nachsenden 'na:x,zendən  
 nachsetzen 'na:x,zetsən  
 Nachsicht 'na:xziçt  
 Nachsilbe 'na:x,zilbə  
 nachsinnen 'na:x,zinən  
 nachsitzen 'na:x,zitsən  
 Nachsommer 'na:x,zomər  
 Nachspeise 'na:x,ʃpæzə  
 Nachspiel 'na:x,ʃpi:l  
 nachsprechen 'na:x,ʃpreçən  
 nachspringen 'na:x,ʃprinən  
 nächst næçst  
 nächstbeste(r) 'ne:çst'bestə(r)  
 nächstdem ,ne:çst'de:m  
 nachstehen 'na:x,ʃte:sən  
 nachsteigen 'na:x,ʃtaegən  
 nachstellen 'na:x,ʃtɛlən  
 nächstens 'ne:çstəns  
 Nachsteuer 'na:x,ʃtogər  
 nächstfolgend 'ne:çst,fəlgənt  
 nachstreben 'na:x,ʃtre:bən  
 nachstürzen 'na:x,ʃtyrtsən  
 nachsuchen 'na:x,zu:xən  
 Nachtarbeit 'naxt,'arbaet  
 Nachtasyl 'naxt'a,'zy:l  
 Nachteil 'na:x,tæɪ  
 nachteilig 'na:xtæɪliç  
 Nachtrag 'na:xtra:k  
 nachträgerisch 'na:xtra:geriç  
 nachträglich 'na:xtra:kliç  
 Nachträglichkeit 'na:xtra:kliçkaet  
 Nachtrupp 'na:x,trup  
 Nachtschatten 'naxt,ʃatən  
 Nachtschicht 'naxt,ʃiçt

nachtsüber 'naxts'y:bər  
 nachüben 'na:x,'y:bən  
 Nachvermächtnis 'na:xfɛr,mæçtnis  
 Nachweis 'na:xvæ:s  
 Nachwelt 'na:x,vɛlt  
 Nachwinter 'na:x,vɪntər  
 Nachwirkung 'na:x,virkʊŋ  
 Nachwuchs 'na:x,vu:ks  
 Nachzahlung 'na:x,tʂa:lʊŋ  
 Nachzeichnung 'na:x,tʂæçnuŋ  
 Nachzug 'na:x,tʂu:k  
 Nachzügler 'na:x,tʂy:klər  
 Nacktheit 'nakthaet  
 Nadelöhr 'na:dəl'ø:r  
 nagelfest 'na:gəl'fest  
 Nagler 'na:gələr  
 Näharbeit 'ne:arbaet  
 nahebei 'na:ə'bæ  
 nahehin 'na:ə'hɪn  
 nahezu 'na:ə'tsu:  
 naiv na:'if  
 Najade na:'ja:də  
 namhaft 'na:mhaft  
 nämlich 'næ:mliç  
 Naphtha 'nafta  
 Naphthalin nafta:'lin  
 Napoleon na'pɔ:le:ɔn  
 napoleonisch napo:le'ɔ:nɪç  
 Narkomane narko:'ma:nə  
 Narkose nar'ko:zə  
 Narkotikum nar'ko:ti:kum  
 Narziß nar'tʂis  
 Narzisse nar'tʂisə  
 nasal na:'zai:l  
 Nasalis na:'za:lɪs  
 Nasallaut na:'zai:l,laʊt  
 Näschen 'næ:sçən  
 naschhaft 'naçhaft  
 Nashorn 'na:s,hɔrn  
 naß nas  
 naßfest 'nas'fest ('nas,fɛst)  
 naßkalt 'nas'kalt ('nas,kalt)  
 Natalie na:'ta:ljə  
 Natur na:'tu:r  
 Naturalien na-tu:'ra:ljən  
 Naturallohn na-tu:'ra:l,lo:n  
 Naturalanlage na:'tu:r,'anla:ge  
 Naturell na-tu:'rɛl  
 Naturerscheinung na-'tu:r'ɛr,ʃaenʊŋ  
 natürlich na-'ty:rlɪç  
 naturwüchsig na-'tu:r'vʏ:ksiç  
 Neandertaler ne'andərtalər  
 Neapel ne'a:pəl  
 Neap(e)ler ne'a:p(ə)lɛr  
 Neapolitaner ne'a-po-li:'ta:nər  
 nebenan ,ne:bən'an  
 nebenbei ,ne:bən'bæ  
 nebeneinander ,ne:bən'æ'nandər  
 nebenher ,ne:bən'he:r  
 nebenhin ,ne:bən'hɪn

neblig 'ne:blɪç  
 nebst ne:pst  
 nebulös ne·bu·'lɔ:s  
 Necessaire ne·sɛ'sɛ:r  
 Negation ne·ga·'tʃi:ɔ:n  
 negativ ne·ga·'tɪf ('ne:ga·ti·f)  
 Negligé, Negligeer ne·gli·'ʒe:  
 negligean ne·gli·'zant  
 negligieren ne·gli·'zi:rən  
 Negoziant ne·go·'tʃi:ɔ:n  
 negoziieren ne·go·'tʃi:rən  
 Negrito ne·'gri:to  
 Negroide ne·gro·'i:de  
 Nekrolog ne·kro·'lo:k  
 Nekropole ne·kro·'po:lɛ  
 Nekropolis ne·kro·'po:lɪs  
 Nekrose ne·'kro:zɔ  
 Nektar 'nɛktar  
 nektarisch nɛk'ta:rɪʃ  
 Nemesis 'ne:mɛ:zɪs  
 Neolithikum ne·o·'li:tɪkum  
 Neon 'ne:ɔn  
 Neonröhre 'ne:ɔn,rø:rə  
 Neophyt ne·o·'fy:t  
 Nepal ne·'pa:l  
 Nephritis ne·'fri:tɪs  
 Nepote ne·'po:tɔ  
 Neptun nɛp'tu:n  
 Nereide ne·re·'i:de  
 Nereus 'ne:rɔʊs  
 Nero 'ne:ro  
 neronisch ne·'ro:nɪʃ  
 Nerv, *MH. u.:* Nerven nɛrf, 'nɛrvən  
 Nervenarzt 'nɛrvən,'a:rtʃt ('nɛrfən·  
 'a:rtʃt)  
 nervig 'nɛrvɪç  
 nervös nɛr'vø:s  
 Nervosität nɛrvo·zi·'tɛ:t  
 Nettoertrag 'neto·'ɛ:r,tra:k  
 neuartig 'nøʊ'a:rtɪç  
 Neuaufbau 'nøʊ,'aʊfbaʊ  
 Neuaufgabe 'nøʊ,'aʊfla·gɛ  
 neuenglisch 'nøʊ,'ɛŋlɪʃ  
 neuerdings 'nøʊər'dɪŋs  
 Neufundland 'nøʊ'fʊntlant  
 NF (Nationale Front) 'ɛn'ɛf  
 Neuguinea nøʊ'gi:'ne:a  
 Neuheit 'nøʊhaet  
 neuhochdeutsch 'nøʊho·x,døʊtʃ  
 (nøʊ'ho:xdøʊtʃ)  
 Neuralgie nøʊ'ral'gi:  
 neuralgisch nøʊ'ralgɪʃ  
 Neurasthenie nøʊ'raste·'ni:  
 Neuritis nøʊ'ri:tɪs  
 neurogen nøʊ'ro·'ge:n  
 Neuropathie nøʊ'ro·pa·'ti:  
 Neuropathologie nøʊ'ro·pa·to·lo·'gi:  
 Neurose nøʊ'ro:zɔ  
 Neurotiker nøʊ'ro:tɪkər  
 Neuseeland ,nøʊ'ze:lant

neutral nøʊ'tra:l  
 Neutron, *MH. u.:* -tronen 'nøʊtrɔn,  
 'tro:nɔn  
 Neutrum 'nøʊtrʊm  
 Neuyork ,nøʊ'jɔrk  
 Neuyorker ,nøʊ'jɔrkər  
 neuyorkisch ,nøʊ'jɔrkɪʃ  
 Newa 'ne:va  
 Newton 'nju:t(ə)n  
 New York 'nju·'jɔrk  
 Niagara-Fall ni·a·'ga:ra·fal  
 nichtamtlich 'niçt,'amtliç  
 Nichtangriffspakt 'niçt'angrɪfs,pakt  
 Nichteisenmetall 'niçt'æzənme·tal  
 Nichtraucher 'niçt,ræçxər  
 nichtsdestominder 'niçtsdɛsto·'mɪndər  
 nichtsdestoweniger 'niçtsdɛsto·'ve:nɪgər  
 niedrig 'ni:tliç  
 niemals 'ni:mals ('ni:'ma:ls)  
 Nigeria ni·'ge:ri:a  
 Nihilismus ni·hi·'lɪsmʊs  
 Nihilist ni·hi·'lɪst  
 Nikaragua ni·ka·'ra:gu:a  
 Nikotin ni·ko·'ti:n  
 nikotinarm ni·ko·'ti:n,'arm  
 Niobe 'ni:ɔ·be  
 Niobide ni·o·'bi:de  
 Nippes nɪps  
 nirgendhin 'nɪrgənt'hɪn  
 nirgend(s)wo 'nɪrgənt(s)'vo:  
 Nirwana nɪr'va:nə  
 Nischen 'ni:ʃɛn  
 Nische 'ni:ʃɔ  
 Niveau ni·'vo:  
 nivellieren ni·ve·'li:rən  
 Noblesse no·'blɛsɔ  
 noch nɔx  
 Nokturne nɔk'tʊrnɔ  
 Nomade no·'ma:dɔ  
 Nomenklatur no·mɛnklə·'tu:r  
 nominal no·mi·'na:l  
 Nominativ no·mi·na·'ti:f ('no:mi·na·  
 ti·f)  
 nominell no·mi·'nɛl  
 Nonchalance nɔ·ʃə'lɑ:s(ə)  
 nonchalant nɔ·ʃə'lant  
 Nonpareille nɔ·pa'reljɔ (nɔ·pa'rej)  
 Nordamerika 'nɔrt'a·me:ri·ka  
 nordamerikanisch 'nɔrt'a·me:ri·ka:nɪʃ  
 Nordnordost 'nɔrt'nɔrt'ɔst  
 Nordost 'nɔrt'ɔst  
 nordöstlich 'nɔrt'ɔstliç  
 Nordpassage 'nɔrtpa,sə:ʒɔ  
 Nordpolfahrer 'nɔrtpo·l,fɑ:rər  
 Nordstern 'nɔrt,'stɛrn  
 Nordwest 'nɔrt'vɛst  
 nordwestlich 'nɔrt'vɛstliç  
 Normale nɔr'malɛ  
 Normandie nɔrman'di: (nɔrmā·'di:)  
 Normanne nɔr'manɛ

normativ nɔrmaˈti:f  
 Norwegen ˈnɔrveˌgən  
 Norweger ˈnɔrveˌgər  
 Not no:t  
 Notabene ˈno:taˈbe:ne  
 Notanker ˈno:t,ˈaŋkər  
 Notar noˈta:r  
 Notariat no-taˈrja:t  
 notariell no-taˈrjəl  
 notarisch noˈta:riʃ  
 Notausgang ˈno:t,ˈaʊsgaŋ  
 Noterbe ˈno:t,ˈɛrbə  
 Nothalt ˈno:t,ˌhalt  
 Nothelfer ˈno:t,ˌhɛlfər  
 Nothilfe ˈno:t,ˌhilfə  
 nötigenfalls ˈnø:tiˌgənfals  
 Notiz noˈti:tʒ  
 notorisch noˈto:riʃ  
 notwendig ˈno:t,vɛndrɨç (,no:tˈvɛndrɨç)  
 Novalis noˈva:lis  
 Novelle noˈvɛlə

Novellette noˈvɛˌlətə  
 November noˈvɛmbər  
 Novität noˈviˈtɛ:t  
 Novize noˈvi:tʒə  
 Nuance nyˈɛ:sə  
 Nullage ˈnʊl,laˌgə  
 Nulleitung ˈnʊl,laɛtʊŋ  
 Nulllinie ˈnʊl,liˌnʲə  
 Nullität nʊliˈtɛ:t  
 Numerale nuˈmeˈra:lə  
 numerisch nuˈme:riʃ  
 Numismatik nuˈmɪsˈma:tɪk  
 nun nu:n  
 nunmehr ˈnu:nˈme:r  
 nur nur  
 Nuß nus  
 nußbraun ˈnʊsˈbrɔʊn (ˈnus,brɔʊn)  
 Nüßchen ˈnʏsçən  
 Nüster ˈny:stər  
 Nutzeffekt ˈnʊtsˈɛ,fɛkt  
 Nymphe ˈnymfə

## O o 'o:

Oase ˈoˈa:zə  
 ob ˈɔp  
 Obacht ˈo:baxt  
 Obdach ˈɔpdax  
 Obelisk ˈɔˌbɛˈlɪsk  
 obenan ˈo:bənˈan  
 obenauf ˈo:bənˈaʊf  
 obenaus ˈo:bənˈaʊs  
 obendrauf ˈo:bənˈdraʊf  
 obendrein ˈo:bənˈdraɛn  
 oben erwähnt ˈo:bənˈɛr,vɛ:nt  
 obenher ˈo:bənˈhɛ:r  
 oben herein ˈo:bənˌhɛˈrɛn  
 oben hin ˈo:bənˈhɪn  
 obenhinaus ˈo:bənˌhɪˈnaʊs  
 Oberarm ˈo:bərˈarm  
 Oberitalien ˈo:bərˈiˌta:lʲən  
 Oberon ˈo:bərən  
 Oberschicht ˈo:bər,ʃɪçt  
 Oberst ˈo:bərst  
 Oberstimme ˈo:bər,ʃtɪmə  
 Oberstübchen ˈo:bər,ʃty:pçən  
 obgleich ˈɔpˌglɛɨç  
 Objekt ˈɔpˌjɛkt  
 objektiv ˈɔpjɛkˈti:v  
 Oblate ˈɔbˈla:tə  
 obligat ˈɔbliˈga:t  
 obligant ˈɔbliˈzant  
 obligieren ˈɔbliˈgi:rən (ˈɔbliˈzi:rən)  
 Obligo ˈɔ:bliˌgo  
 oblique ˈɔbˈli:kve  
 oblong ˈɔbˈlɔŋ  
 Oboe ˈoˈbo:ə  
 Oboer ˈoˈbo:ər  
 Oboist ˈoˈboˈɪst  
 Obrigkeit ˈo:briˌçkɛt

obschon ˈɔpˈʃo:n  
 Observatorium ˈɔpzɛrvaˈto:rɪʊm  
 obskur ˈɔpˈsku:r  
 Obskurant ˈɔpskuˈrant  
 Obst ˈɔpst  
 obszön ˈɔpsˈtʒø:n  
 obwohl ˈɔpˈvo:l  
 obzwar ˈɔpˈtsva:r  
 (das) Ochotzkische Meer (das) ˈɔˈxɔtsˌkiʃə me:r  
 Ochs(e) ˈɔks(ə)  
 ochen ˈɔksən  
 Ochsenauge ˈɔksən,ˈaʊgə  
 Odalische ˈoˌdaˈlɪskə  
 Odeon ˈoˈde:ən  
 Odessa ˈoˈdɛsə  
 Odeum, MH. 4.: Odeen ˈoˈde:um,  
 ˈoˈde:ən  
 Odeur ˈoˈdø:r  
 odiös ˈoˈdjø:s  
 Ödipus ˈø:diˌpus  
 Odium ˈoˌdjʊm  
 Ödland ˈø:t,ˌlant  
 Odyssee ˈoˌdʏˈsɛ:  
 Odysseus ˈoˈdʏsɔʊs  
 Ofchen ˈɔ:fçən  
 offenbar ˈɔfənˌba:r (ˈɔfənˈba:r)  
 offensiv ˈɔfənˈzi:f  
 Offensive ˈɔfənˈzi:və  
 offiziell ˈɔfiˈtʃjəl  
 Offizier ˈɔfiˈtʃi:r  
 Offizin ˈɔfiˈtʃi:n  
 offizinell ˈɔfiˌtʃiˈnɛl  
 offiziös ˈɔfiˈtʃjø:s  
 Öflein ˈø:flɛn  
 Oheim ˈoˌhɛm

Ohio 'o:'hæo:  
 ohnedies 'o:'ne'di:s  
 ohnegleichen 'o:'ne'glaeçen  
 ohnehin 'o:'ne'hin  
 oho 'o:'ho:  
 Okarina 'o:'ka:'ri:na  
 Okeanos 'o:'ke:a:nos  
 okkult 'o:'kult  
 Oklahoma 'o:'kla:'ho:ma:  
 Ökonom 'ø:'ko:'no:m  
 Oktaeder 'okta:'e:dər  
 Oktave 'ok'ta:və  
 Oktett 'ok'tət  
 Oktober 'ok'to:bər  
 Oktoberrevolution 'ok'to:bərre:vo:lu-  
 'tʃjo:n  
 Oktogon 'okto:'go:n  
 Okular 'o:'ku:'lar:  
 Okulation 'o:'ku:la:'tʃjo:n  
 Okulist 'o:'ku:'list  
 Okzident 'oktsi:'dent  
 Öl 'ø:l  
 Oleander 'o:le:'andər  
 Olein 'o:le:'i:n  
 Oleum 'o:le:um  
 Oligarch 'o:li:'garç  
 Öllindustrie 'ø:l'indu:stri:  
 Olive 'o:'li:və  
 Olivenöl 'o:'li:vən,'ø:l  
 Ölleitung 'ø:l'lætuŋ  
 Olymp 'o:'lymp  
 Olympiade 'o:lym'pja:də  
 olympisch 'o:'lymp'iʃ  
 Omega 'o:me:ga:  
 Omelet(e) 'o:me:'let(ə)  
 Omen 'o:mən  
 Omikron 'o:mikrən  
 ominös 'o:mi:'nø:s  
 Omnibus 'ømni:'bus  
 Onegasee 'o:'ne:ga:ze:  
 onomatopoetisch 'o:no:ma:to:po:'e:tʃi:  
 Onomatopöie 'o:no:ma:to:pø:'i:  
 Ontario 'on'ta:rijo:  
 Ontogenese 'onto:ge:'ne:ze  
 ontogenisch 'onto:'ge:niʃ  
 Opal 'o:'pa:l  
 opalen 'o:'pa:lən  
 operabel 'o:pe:'ra:bəl  
 Operateur 'o:pe:ra:'tø:r  
 Operette 'o:pə'rətə  
 Ophelia 'o:'fe:lja:  
 Ophthalmie 'øftal'mi:  
 Ophthalmologie 'øftalmo:lo:'gi:  
 Opponent 'øpo:'nənt  
 opportun 'øpor'tu:n  
 Optativ 'øpta:'ti:f  
 Optimum 'øpti:məm  
 opulent 'o:pu:'lənt  
 Opulenz 'o:pu:'lənts  
 Orakel 'o:'ra:kəl

Orange 'o:'rã:ʒə  
 Orangerie 'o:rã:ʒə'ri:  
 Orang-Utan 'o:raŋ'u:tan  
 oratorisch 'o:ra:'to:riʃ  
 Oratorium 'o:ra:'to:rijum  
 Orchester 'ør'kəstər ('ør'çəstər)  
 orchestral 'ørkəs'tra:l ('ørçəs'tra:l)  
 orchestrieren 'ørkəs'tri:rən ('ørçəs'tri:rən)  
 Orchestrion 'ør'kəstri:ən ('ør'çəstri:ən)  
 Orchidee 'ørçi:'de:  
 ordentlicherwise 'ordəntliçervæ:zə  
 Ordinale 'ordi:'na:lə:  
 ordinär 'ordi:'nær  
 Ordinariat 'ordi:'na:'rija:t  
 Ordinarium 'ordi:'na:rijum  
 Ordinarius 'ordi:'na:riju:s  
 Ordinate 'ordi:'na:tə  
 Ordnonanz 'ordo'nants  
 Organ 'or'ga:n  
 Organik 'or'ga:nik  
 Orgie 'ørgje  
 Orient 'o:'rjənt ('o:'rjənt)  
 Orientale 'o:riən'ta:lə  
 orientalisch 'o:rjən'ta:lɪʃ  
 Orientalist 'o:rjənta:'list  
 Original 'o:ri:gi:'na:l  
 Originalausgabe 'o:ri:gi:'na:l,'a:sga:bə  
 originell 'o:ri:gi:'nəl  
 Orion 'o:'ri:ən  
 Orionnebel 'o:'ri:ən,nε:bəl  
 Orkan 'ør'ka:n  
 Orkneyinseln 'ørkne:'inzəln  
 Orleans 'ørle:'ã:  
 Ornament 'ørna:'mənt  
 Ornamentik 'ørna:'məntik  
 Ornat 'ørna:t  
 Orpheus 'ørfø:s  
 orthodox 'ørto:'døks  
 Orthodoxie 'ørto:døk'si:  
 Orthoepik 'ørto:'e:pik  
 orthoepisch 'ørto:'e:pɪʃ  
 Orthogon 'ørto:'go:n  
 orthogonal 'ørto:'go:'na:l  
 Orthographie 'ørto:gra:'fi:  
 Ortsangabe 'ørts,'anga:bə  
 Ortschaft 'ørtʃaft  
 ortsüblich 'ørts,'y:pliç  
 Oskar 'øskar  
 Oslo 'øslø:  
 Osmose 'øsmo:zə  
 Ossian 'øsjan  
 Ost 'øst  
 Ostafrika 'øst'a:fri:ka:  
 ostasiatisch 'øst'a:'zi:a:tɪʃ  
 Ostasien 'øst'a:zjən  
 Ostende 'øst'endə  
 Ostern 'o:stərən  
 Österreich 'ø:stø:r,ræç  
 österreichisch 'ø:størræçɪʃ

Osteuropa 'ost'ɔg,ro:pa  
 Ostindien 'ost,'indjən  
 Ostitis 'os'ti:tis  
 Ostnordost(en) 'ostnɔrt'ost(ən)  
 Ostsee 'ost,ze:  
 Ostsidost(en) 'ostzy't'ost(ən)  
 ostwärts 'ostverts  
 Ottomane 'oto'ma:nə  
 Outsider 'aotsæder  
 Ouvertüre 'u.ver'ty:rə  
 oval 'o'va:l  
 Overall 'o:vəro:l

Ovid 'o'vi:t  
 Owen 'o:vin  
 Oxford 'ɔksfɔrt  
 Oxyd 'ok'sy:t  
 Oxygen 'ɔksy'ge:n  
 Ozean 'o:tse:a:n  
 Ozeanien 'o'tse'a:njən  
 ozeanisch 'o'tse'a:nɪʃ  
 Ozon 'o'tso:n  
 Ozongehalt 'o'tso:nge,halt  
 ozonhaltig 'o'tso:nhaltɪç  
 ozonreich 'o'tso:nræç

## P p pe:

Paarhufer 'pa:rhu:fər  
 Pacht paxt  
 Packan 'pak'an  
 Packeis 'pak,'æ:s  
 Packesel 'pak,'e:zəl  
 Pädagog(e) pɛ:da'go:k, pɛ:da'go:gə  
 Pädagogik pɛ:da'go:gik  
 Pædiater pɛ:'dja:tər  
 Padua 'pa:du:a  
 Paduaner pa:du'a:nər  
 Page 'pa:ʒə  
 Pagode pa'go:də  
 Paket pa'ke:t  
 Palais pa'le:  
 Paläolithikum pa'le'o'li:ti:kum  
 Palast pa'last  
 Palästina pa'les'ti:na  
 Palatallaut pa'la'ta:l,laot  
 Palermo pa'lermo  
 Paletot 'paləto (palə'to)  
 Palette pa'letə  
 Palma Vecchio 'palma,'vɛkjo  
 palpabel pal'pa:bəl  
 Pamphlet pam'fle:t  
 Panama 'pa:na:ma ('pana:ma)  
 panamaisch pa:na'ma:ɪʃ  
 Panazee pa:na'tse:  
 Pandora pan'do:ra  
 Pandschab pan'dʒa:p  
 Paneel pa'ne:l  
 Panegyriker pa:ne'gy:rɪkər  
 Panier pa'ni:r  
 Panik 'pa:nɪk  
 panikartig 'pa:nɪk'a:rtɪç  
 Panorama pa:no'ra:ma  
 Pantheon 'pante:ɔn  
 Panther 'panθər  
 Pantoffel pan'tɔfəl  
 Pantomime panto'mi:me  
 Panzerabwehr 'pantʒər,'apve:r  
 Pæonie pɛ:'o:njə  
 Papagei papa'gae  
 Papier pa'pi:r  
 papieren pa'pi:rən  
 Papiermaché papjə'ma:'ʃe:

Papst, *MH. 4.:* Pöpste pa:pst, 'pɛ:pstə  
 päpstlich 'pɛ:pstliç  
 Papsttum 'pa:psttu:m  
 Papua pa'pu:a ('pa:pu:a)  
 papuanisch pa'pu'a:nɪʃ  
 Papyrus pa'py:rus  
 Parabel pa'ra:bəl  
 parabolisch para'bo:lɪʃ  
 Paracelsus para'tsɛlzus  
 Parade pa'ra:də  
 Paradies para'di:s  
 paradiesisch para'di:zɪʃ  
 Paradigma pa:ra'digma  
 paradox para'dɔks  
 Paradoxie para'dɔk'si:  
 Paradoxon pa'ra:dɔksɔn  
 Paraffin para'fi:n  
 Paraffinöl para'fi:n,'ɔ:l  
 Paragraph para'gra:f  
 Paraguay para'gwa:i ('pa:ra:gvaɛ)  
 Parallaxe para'laksə  
 parallel para'le:l  
 Parallele para'le:lə  
 Parallelepiped parale'le:pi'pe:t  
 parallellaufend para'le:l,laofɛnt  
 Parallellinie para'le:l,linjə  
 Parallelogramm parale'lo'gram  
 Paralyse para'ly:zə  
 paralisieren para'ly:zi:rən  
 Paralytiker para'ly:tɪkər  
 paralytisch para'ly:tɪʃ  
 Parapett para'pɛt  
 Paraphrase para'fra:zə  
 Parasit para'zi:t  
 parasitär para'zi'tɛ:r  
 Parasitentum para'zi:tentu:m  
 Parasol para'zo:l  
 parataktisch para'taktɪʃ  
 Parataxe para'taksə  
 Paratyphus para'ty:fus  
 Pärchen 'pɛ:rçən  
 Pardon par'dɔ:  
 Parenthese pa:rɛn'te:zə  
 parenthetisch pa:rɛn'te:tɪʃ  
 Paresis pa're:zis

Parfüm par'fy:m (par'fö:)  
 Parfümerie parfy'mø:ri:  
 Parfümeur parfy'mø:r  
 Paris pa'ri:s  
 Pariser pa'rizø:r  
 Parität pa-ri-'tæt:  
 paritätisch pa-ri-'tæt:ij  
 Parkanlage 'park,'anla-gø  
 parkartig 'park'a-rtiç  
 Parkett par'ket  
 Parlament parla'ment  
 Parlamentär parla'men'tø:r  
 Parnaß par'nas  
 Parodie, *MH. 4.:* -dien pa-ro'di:,  
 -'di:øn  
 Parole pa'ro:lø  
 Paroxysmus parok'sysmus  
 Partei par'tæ  
 parteiisch par'tæ:ij  
 Parterre par'ter(ø)  
 Parthenon 'parte-non  
 partial par'tsjɑ:l  
 Partie, *MH. 4.:* -tien par'ti:, -'ti:øn  
 partiell par'tsjel  
 partienweise par'ti:ønva:zø  
 Partikel par'ti:kəl  
 partikulär parti'ku'lø:r  
 Partisan parti'zɑ:n  
 partitiv parti-'ti:f  
 Partizip(ium) parti-'tsi:p(jum)  
 partizipial parti-'tsi:'pja:l  
 partout par'tu:  
 Parzelle par'tselø  
 Pasquill pas'kvil  
 Pasquillant paskv'ilant  
 Paß pas  
 passabel pa'sa:bəl  
 Passage pa'sa:zø  
 Passagier pasa-'zi:r  
 Paßamt 'pas,'amt  
 Passant pa'sant  
 Passat pa'sa:t  
 passierbar pa'si:rba:r  
 Passion pa'sjio:n  
 passiv pa'si:f ('pasi-f)  
 Passiv pa'si:f ('pasi-f)  
 Passivität pasi-vi'tæt:  
 Passivum pa'si:vum  
 paßlich 'pasliç  
 Paßstelle 'pas,'stelø  
 Pastell pas'tel  
 Pastetchen pas'tet:çøn  
 Pastete pas'tetø  
 Pasteur pas'tø:r  
 Pasteurisation pastø-ri-za-'tsjio:n  
 Pastille pas'tilø  
 Pastor 'pastor  
 Pastorale pasto'ra:lø  
 Patagonien pa-ta-'go:njøn  
 Patent pa-'tent

pathetisch pa-'tæt:ij  
 pathogen pa-to:'ge:n  
 Pathogenese pa-to-'ge'ne:zø  
 Pathos 'patos  
 Patience pa'sjɑ:s  
 Patient pa-'tsjɛnt  
 Patisserie pa-tisø:ri:  
 Pâtissier pa-tr'sjɛ:  
 Patriarch pa-tri-'arç  
 patriarchalisch pa-tri-'ar'ça:lɪç  
 Patriarchat pa-tri-'ar'çat  
 Patrimonium pa-tri-'mo:njøm  
 Patriot pa-tri-'ot  
 Patriziat pa-tri-'tsjɑ:t  
 Patrizier pa-'tri:tsjɔ:r  
 Patron pa-'tro:n  
 Patronat pa-'tro-'na:t  
 Patrone pa-'tro:nø  
 Patronatsche pa-'tro:n,tasçø  
 Patronymikon pa-'tro-'ny:mi-kon  
 Patrouille pat'ruljø  
 patrouillieren pat'rul'ji:røn  
 Paupertät paup'er'tæt:  
 Pavillon 'paviljø  
 Pazifik pa-'tsi:fik ('pa:tsi:fik)  
 Pech peç  
 pechschwarz 'peç'jvarts  
 Pedal pe'da:l  
 Pedant pe'dant  
 Pedanterie pe'dantø:ri:  
 Peer pir  
 Pegasus 'pe:ga-zus  
 Peignoir penjo-'a:r  
 Peking 'pe:kɪŋ  
 pekuniär pe-ku-'njø:r  
 Pelerine pe-lø'ri:nø  
 Pelikan 'pe-li-ka:n  
 Peloton pe-lo'tø:  
 Penaten pe-'na:tøn  
 Pendant pā-'dā:  
 Penelope pe-'ne:lø-pe  
 penetrabel pe-ne'tra:bəl  
 penibel pe-'ni:bəl  
 Peninsula pæn'inzu-la-  
 peninsular(isch) pæn'inzu-'lar(tj)  
 Pennal pē'na:l  
 Pension pā-'zjio:n (pā-'sjio:n)  
 Pensionär pā-zjio-'nø:r (pæn-zjio-'nø:r)  
 Pensionat pā-zjio-'na:t (pæn-sjio-'na:t)  
 pensionieren pā-zjio-'ni:røn  
 Pentade pæn'ta:dø  
 Pentaeder penta-'edø:r  
 Pentagon penta-'go:n  
 Pentagramm penta-'gram  
 Pepiniere pe-pi-'njø:rø  
 Pepsin pep'si:n  
 perfekt, Perfekt per'fekt  
 perfektivisch p r'fekt'vi:çj  
 perfid(e) pør'fi:t, p r'fi:dø  
 perforieren perfo-'ri:røn

Pergament pɛrɡaˈmɛnt  
 Perikard(ium) pe-ri-ˈkɑrt, pe-ri-ˈkɑr-  
 dɪʊm  
 Perikarditis pe-ri-ˈkɑrˈdi:tɪs  
 perikleisch pe-ri-ˈkle:ɪʃ  
 Perikles ˈpe:ri-kles  
 Perimeter pe-ri-ˈme:tɔr  
 Periode pe-ri-ˈo:də  
 Peripatetiker pe-ri-pa-ˈte:tikɔr  
 Peripetie, MH. 4.: -tien pe-ri-pe-ˈti:,  
 -ˈti:ən  
 Peripherie, MH. 4.: -rien pe-ri-fe-ˈri:,  
 -ˈri:ən  
 peripherisch pe-ri-ˈfe:riʃ  
 Periphrase pe-ri-ˈfra:zə  
 Periskop pe-ris-ˈko:p  
 Peristaltik pe-ri-ˈstaltik  
 Peristyl pe-ri-ˈsty:l  
 Peritonitis pe-ri-to-ˈni:tɪs  
 Perlmutter ˈpɛrl,mʊtɔr (ˈpɛrlˈmʊtɔr)  
 Perlustrierung pɛr-lu-ˈstri:rʊŋ  
 permanent pɛrma-ˈnɛnt  
 Permanenz pɛrma-ˈnɛnts  
 Perpendikel pɛrpen-ˈdi:kəl  
 perpendikulär pɛrpen-di-ku-ˈlɛ:r  
 perplex pɛr-ˈplɛks  
 Perron pɛ-ˈrɔ:  
 Persephone pɛr-ˈze:fo-ne-  
 Perseus ˈpɛrzoos  
 Persianer pɛr-ˈzi:nɔr  
 Persien ˈpɛrziən  
 Persiflage pɛrzi-ˈfla:zə (pɛr-si-ˈfla:zə)  
 persistent pɛrzi-ˈstɛnt  
 Person pɛr-ˈzo:n  
 Personal pɛrzo-ˈna:l  
 Personalien pɛrzo-ˈna:lɪən  
 Personalpronomen pɛrzo-ˈna:lpro-ˈno-  
 mɛn  
 Persönchen pɛr-ˈzø:nçɛn  
 Personenauto pɛr-ˈzo:nɛn, ˈaʊto-  
 persönlich pɛr-ˈzø:nliç  
 Perspektive pɛrspɛk-ˈti:və  
 Peru ˈpe:ru-  
 Peruaner pe-ru-ˈa:nɔr  
 Perücke pɛ-ˈrʏkə  
 Perugino pe-ru-ˈdʒi:mo-  
 pervers pɛr-ˈvɛrs  
 Perversität pɛr-ˈvɛrzi-ˈtɛ:t  
 perzeptibel pɛrtsep-ˈti:bəl  
 pestartig ˈpɛst-ˈɑ:rtliç  
 Pestilenz pɛsti-ˈlɛnts  
 Petarde pe-ˈtardə  
 Petersilie pɛ-tɛr-ˈzi:lɪə  
 Petit pɛ-ˈti:  
 Petition pe-ti-ˈtʃi:ɔ:n  
 Petrarka pe-ˈtrɑrka-  
 Petroleum pe-ˈtro:le-ʊm  
 Pferd pɛ-ˈfɛrt  
 Pflegeeltern ˈpflɛ:gə, ˈɛltɛrn  
 Pflegling ˈpflɛ:kliŋ

Pflichterfüllung ˈpflɪçt-ɛr, fʏlʊŋ  
 pflugbar ˈpflʏ:kba:r  
 Pflügeisen ˈpflu:k, ˈaɛzɛn  
 Pfötchen ˈpfø:tçɛn  
 Phäake fɛ-ˈa:kə  
 Phaethon ˈfa:e-tɔn  
 Phagozyte fa-go-ˈtʃy:tə  
 Phalanx, MH. 4.: Phalangen ˈfa:lɑŋks,  
 fa-ˈlɑŋɛn  
 Phänologie fɛ-no-lo-ˈɡi:  
 Phänomen fɛ-no-ˈme:n  
 phänomenal fɛ-no-me-ˈna:l  
 Phantasie fanta-ˈzi:  
 Phantom fan-ˈto:m  
 Pharao ˈfa:ra-ɔ-  
 Pharisäer fa-ri-ˈze:ɔr  
 pharisäisch fa-ri-ˈze:ɪʃ  
 Pharmazeut farma-ˈtʃøʊt  
 Phiale fi-ˈa:lə  
 Phidias fi-ˈdi:as  
 phidiassisch fi-ˈdi:asɪʃ  
 Philadelphia fi-la-ˈdɛlfja-  
 Philanthrop fi-lan-ˈtro:p  
 Philatelie fi-la-te-ˈli:  
 Philharmonie fi-lhar-mo-ˈni:  
 Philharmoniker fi-lhar-ˈmo:nikɔr  
 Philipp ˈfi:lɪp  
 Philippinen fi-lɪ-ˈpi:nɛn  
 Philister fi-ˈlɪstɔr  
 philiströs fi-lɪs-ˈtrɔ:s  
 Philosoph fi-lo-ˈzɔ:f  
 Philosophem fi-lo-zo-ˈfɛ:m  
 Phiole fi-ˈo:lə  
 Phlegma ˈflɛɡma-  
 Phlegmatiker flɛɡ-ma-ˈtikɔr  
 Phlegmone flɛɡ-ˈmo-ne-  
 Phöbus ˈfø:bus  
 Phonem fo-ˈne:m  
 Phonendoskop fo-nɛndo-ˈsko:p-  
 Phonetik fo-ˈne:tik  
 Phönizien fø-ˈni:tʃjɛn  
 Phönizier fø-ˈni:tʃjɛr  
 Phonogramm fo-no-ˈɡram  
 Phosgen fos-ˈɡɛ:n  
 Phosphat fos-ˈfa:t  
 Phosphor ˈfosfɔr  
 Phosphoreszenz fosfo-rɛs-ˈtʃɛnts  
 Photo ˈfo:to-  
 Photographie fo-to-ˈɡra-ˈfi:  
 Photomontage fo-to-mɔn-ˈta:zə  
 Photosphäre fo-to-ˈsfɛ:rə  
 Phraseologie fra-ze-o-lo-ˈɡi:  
 Phrenesie frɛ-ne-ˈzi:  
 Physik fy-ˈzi:k  
 physikalisch fy-zi-ˈka:lɪʃ  
 Physiker ˈfy:zikɔr  
 Physiognomie fy-zi-ˈɡno-ˈmi:  
 Physiognomik fy-zi-ˈɡno:mik  
 Physiokrat fy-zi-ˈkra:t  
 Physiolog(e) fy-zi-ˈlo:k (-ˈlo:ɡɔ)

Physiologie fy'zjo-lo'gi:  
 physisch 'fy:ziʃ  
 Pianino pi-a'ni:mo  
 pianissimo pi-a'nisi-mo  
 Picknick 'piknik  
 Piece pi'e:sə  
 Piedestal pi-e-də'sta:l  
 Piemont pi-e'mont  
 Piemontese pi-e-mon'te:zə  
 Pierrette pi-e'rətə  
 Pierrot pi-e'ro:  
 Pietà pi'e'ta:  
 Pietät pi-e'te:t  
 pietätlos pi-e'te:t,lo:s  
 Pigment pig'ment  
 Pignole pin'jo:lə  
 pikant pi-'kant  
 Pikanterie pi-kantə'ri:  
 Pikee pi-'ke:  
 pikeeartig pi-'ke:'a:rtiç  
 Pikett pi-'kət  
 pikiert pi'ki:rt  
 Pikkolo 'piko-lo  
 Pikrinsäure pi-'kri:n,zöçrə  
 Pilaster pi-'lastər  
 Pilot pi-'lo:t  
 Pinakothek pi-na-ko'te:k  
 Pincenez pē's'ne:  
 Pingpong 'piŋpɔŋ (piŋ'pɔŋ)  
 Pinguin piŋ'gwi:n  
 Pinie 'pi:njə  
 Pinsel pi:nzə'ləç  
 Pinturicchio pintu-'riki:ɔ  
 Pinzette pin'tsetə  
 Pionier pi-o'nir:  
 Pipette pi-'pətə  
 Pirat pi-'ra:t  
 Piraterie pi-ra-tə'ri:  
 Piroge pi-'ro:gə  
 Pirogge pi-'ro:gə  
 Pirouette pi-ru'etə  
 Pistazie pis'ta:tsjə  
 Pistole pis'to:lə  
 Piston pis'tō:  
 pittoresk pito'resk  
 Pizarro pi-'tsaro  
 Pizzikato pitsi-'ka:to  
 placieren pla-'si:rən  
 PKW (Personenkraftwagen) pe-ka:'ve:  
 Plädeur ple-'dø:r  
 Plädoyer ple-do-a'je:  
 Plafond pla'fɔ:  
 Plagiat pla'gia:t  
 Plagiator pla'gia:tor  
 plagiieren pla-gi'i:rən  
 Plaid ple:t  
 Plakat pla'ka:t  
 Plakette pla'kətə  
 Planet pla'net  
 planetarisch pla-ne'ta:riʃ

Planetarium pla-ne'ta:ri:əm  
 Planimeter pla-ni'me:tor  
 Planimetrie pla-ni-me'tri:  
 Plantage plan'ta:zə  
 Pläsier ple-'zi:r  
 Plastilin plasti'li:n  
 Plastizität plasti'tsi'te:t  
 Plastron plas'trō:  
 Platane pla'ta:nə  
 Plateau pla'to:  
 Platin 'plati:n (pla'ti:n)  
 Plato(n) 'plato:, 'plato:n  
 Platoniker pla'to:niker  
 platonisch pla'to:nɪʃ  
 Plätteisen 'plet,'æzən  
 Platterbse 'plat,'ɛrpsə  
 Plätterei pletə're  
 Plaththeit 'plathæt  
 Plauderei plaudə're  
 plausibel pləu'zi:bəl  
 Plebejer ple-'be:jer  
 plebejisch ple-'be:jiʃ  
 Plebiszit ple-bis'tsi:t  
 Plebs  
 Pleinairmalerei ple-'ne:rma:ləre  
 Plejade ple-'ja:də  
 Plenarsitzung ple-'na:r,zitsʊŋ  
 Plenipotenz ple-ni-po'tents  
 Pleonasmus ple-o'nasmus  
 pleonastisch ple-o'nastiʃ  
 Pleuritis plög'ri:ti:s  
 Pliozän pli-o'tsɛ:n  
 Plissee pli'se:  
 Plumpeheit 'plumphaet  
 Plural, Pluralis plu-'ra:l ('plu:ra:l),  
 plu-'ra:lɪs  
 Pluralität plu-ra-li'te:t  
 Plusquamperfekt(um) pluskvamper-  
 'fekt(um)  
 Plutarch(os) plu-'tarç(os)  
 Pluto(n) 'plu:to:, 'plu:tɔ:n  
 Plutokratie plu-to-kra'ti:  
 plutonisch plu'to:nɪʃ  
 Pluvialzeit plu-'via:l,tʃæt  
 Pneumatik pneu'ma:tik  
 Pneumonie pneu'mo'ni:  
 Pneumothorax pneu'mo'to:raks  
 Pockenimpfung 'pɔkən,'ɪmpfʊŋ  
 Pockennarbe 'pɔkən,narbə  
 Podagra 'po:da:gra  
 podagratisch po'dagriʃ  
 Podest po'dest  
 Podium 'po:djʊm  
 Poem po'e:m  
 Poesie po'e:zi:  
 Poet po'e:t  
 Poetik po'e:tik  
 poetisch po'e:tiʃ  
 Poilu po-a'ly:  
 Point po'ɛ:

Pointe po'ɛ:tə  
 Pointillismus po'ɛ-tr'ismus  
 Pointer 'pɔntər  
 pointieren po'ɛ-ti:rən  
 Pokal po'ka:l  
 Pol po:l  
 polar po'la:r  
 Polareis po'la:r,'aes  
 Polemik po'le:mik  
 Polenta po'lenta  
 Polhöhe 'po:l,høə  
 Police po'li:sə  
 Policinello po-li-tʃi-'nɛl(o)  
 Poliklinik po-li-'kli:nik  
 Polin 'po:lin  
 Politesse po-li-'tɛsə  
 Politik po-li-'ti:k  
 Politiker po-'li:ti-kər  
 Politur po-li-'tʊr  
 Polizei po-li-'tʃaɪ  
 Polizeiamt po-li-'tʃaɪ,'amt  
 Pollux 'pɔlʊks  
 polnisch 'pɔlnɪʃ  
 Polonäse po-lo-'nɛ:zə  
 Polterabend 'pɔltər,'a:bənt  
 Polyandrie po-ly-'an'dri:  
 polychrom po-ly-'kro:m  
 Polychromie po-ly-'kro-'mi:  
 Polyeder po-ly-'e:dər  
 polygam po-ly-'ga:m  
 Polygamie po-ly-'ga:'mi:  
 Polyglott(e) po-ly-'glɔt(ə)  
 Polygon po-ly-'gɔ:n  
 Polygraphie po-ly-'gra-'fi:  
 Polyhistor po-ly-'hɪstɔr  
 Polykrates po-'ly:kra:təs  
 Polynesian po-ly-'ne:zjən  
 Polynesier po-ly-'ne:zjər  
 Polyp po-'ly:p  
 Polyphem(us) po-ly-'fe:m(us)  
 Polytechnikum po-ly-'tɛçni-kum  
 Pomade po-'ma:də  
 Pomeranze pɔmɛ'rantsə  
 Pompadour 'pɔmpa-du:r (pɔmpa-'du:r)  
 Pompadour (фамилия) pɔ'pa-'du:r  
 Pompejaner pɔmpɛ-'ja:nər  
 Pompeji pɔm'pe:ji  
 Pompejus pɔm'pe:jʊs  
 pomphaft 'pɔmphaft  
 Pompon pɔ'pɔ: (pɔm'pɔ:)  
 pompös pɔm'pɔ:s  
 Pön pø:n  
 Pönale pø-'na:lə  
 ponceau pɔ'ʃo:  
 poncieren pɔ'ʃi:rən  
 ponderabel pɔndə'ra:bəl  
 Ponderabilien pɔndərə-'bi:ljən  
 Ponente po-'nɛntə  
 Pönitentz pø-ni-'tɛnts  
 Ponton pɔ'ntɔ: (pɔn'tɔ:)

Pony 'pɔni: ('pɔ:ni)  
 Pool pu:l  
 Popanz 'pɔ:pants  
 populär po-pu-'lɛ:r  
 porös po-'rø:s  
 Porosität po-ro-zi-'tɛ:t  
 Porphyr 'pɔrfy:r ('pɔrfɪr)  
 Portal pɔr'ta:l  
 portativ porta-'tif  
 Portefeuille pɔrt(ə)'føj(ə)  
 Portemonnaie pɔrt(ə)mɔ'ne:  
 Portepeee pɔrte-'pe:  
 Portier pɔr'tje:  
 Portiere pɔr'tje:rə  
 Portierloge pɔr'tje:lo:zə  
 Porträt pɔr'trɛ:(t)  
 Port Said pɔrt za-'i:t ('za:rt)  
 Portugal 'pɔrtu-gal  
 Portugiese pɔrtu-'gi:zə  
 Porzellan pɔrtsɛ'la:n (pɔrtsɛ'la:n)  
 Posaune po-'zəʊnə  
 Poseidon po-'zædɔn  
 Poseur po-'zø:r  
 positiv po-zi-'tif  
 Positiv po-zi-'tif ('pɔ:zi-tif)  
 possessiv pɔsɛ'si:f  
 Possessivum pɔsɛ'si:vum  
 possierlich pɔ'si:rlɪç  
 Postament posta'mɛnt  
 Postamt 'pɔst,'amt  
 Postanweisung 'pɔst,'anvæzʊŋ  
 postdatieren 'pɔstda,ti:rən  
 poste restante 'pɔst res'tɑ:t  
 Postillon pɔstr'li:ɔ:n ('pɔstli:ɔ:n)  
 Postnachnahme 'pɔst,nɑ:xnɑ:mə  
 Postskriptum pɔst'skriptom  
 Postulat pɔstu-'la:t  
 posthum pɔs'tu:m  
 Potage po-'ta:zə  
 potent po'tɛnt  
 Potentat po'tɛn'ta:t  
 Potential po'tɛn'tʃjal  
 Potentialis po'tɛn'tʃjal:ɪs  
 Potentialität po'tɛntsja-li-'tɛ:t  
 potentiell po'tɛn'tʃjəl  
 Potenz po'tɛnts  
 Potpourri 'pɔtpuri  
 Potsdam 'pɔtsdam  
 Pottasche 'pɔtaʃə  
 Poussin pu'sɛ:  
 potztausend pɔts'təʊzɛnt  
 Präambel prɛ-'ambəl  
 Prädikat prɛ-'di:ka:t  
 prädikativ prɛ-'di:ka-'ti:f  
 Präexistenz prɛ-'ɛksɪs'tɛnts  
 Präfekt prɛ-'fɛkt  
 Präfektur prɛ-'fɛk'tʊr  
 Präferenz prɛ-'fɛ'rɛnts  
 Präfix prɛ-'fɪks ('prɛ:fɪks)  
 pragmatisch prag'ma:tɪʃ

prägnant pre'gnant  
 Präganz pre'gnants  
 prähistorisch pre'his'to:ri:  
 Prakrit 'pra:krit  
 praktisch pra'kri:ti:  
 Praktik 'praktik  
 praktikabel prakti'ka:bəl  
 Praktikum 'prakti:kum  
 Prälat pre'latt  
 Präliminarien pre-li-mi'na:rjən  
 Praline, Praliné pra'li:nə ('prali:ne-)  
 Präludium pre'lu:djəm  
 Prämie 'pre:mjə  
 prämiieren pre-mi'i:rən  
 Prämisse pre'misə  
 pränumerando pre-nu-me'rando  
 Präparand pre'pa'rant  
 präpositional pre-po:zi'tsjə'na:l  
 Prärie, *MH. 4.*: Prärien pre'ri:, pre-ri:ən  
 Prärogativ(e) pre-ro-ga'ti:f (-'ti:və)  
 Präzens, *MH. 4.*: Präsensia 'pre:zens, pre'zentsja  
 präsentabel pre-zen'ta:bəl  
 Präsenz pre'zents  
 präservativ pre-zərva'ti:f  
 Präserve pre'zərve  
 Präses 'pre:zes  
 Präside pre'zi:də  
 Präsident pre-zi'dent  
 Präsidium pre'zi:djəm  
 präventiv pre-ven'tsjəs  
 Präriteritopräsens, *MH. 4.*: -sentia pre-teri-to'pre:zens, -pre'zentsja  
 Präteritum pre'te:ri:təm  
 Prätext pre'tekt  
 prävalieren pre-vali:rən  
 prävenieren pre-ve'ni:rən  
 Praxis 'praksis  
 Praxiteles pra'ksi:te:les  
 Präzedens, *MH. 4.*: Präzedenzen pre'tse:d:ns, pre'tse'dantsjən  
 Präzeptor pre'tseptor  
 präzise pre'çi:zə  
 Préférence pre-fe'räs  
 Preisabbau 'pra:es,'apbau  
 Premier pre'mje:  
 Premiere pre'mje:rə  
 pressant pre'sant  
 Prestige pres'ti:(ə)  
 pretiös pre'tsjəs  
 Priamel pri'aməl  
 Priamos, Priamus 'pri:a:məs, 'pri:a:mus  
 prima 'pri:ma  
 primär pri'mä:r  
 Primat pri'ma:t  
 Primaware 'pri:ma'va:rə  
 Primegeige 'pri:m,geige  
 primitiv pri-mi'ti:f

Prinzessin prin'tsesin  
 Prinzip, *MH. 4.*: Prinzipien prin'tsi:p, prin'tsi:pjən  
 Prinzipal printsi'pa:l  
 Prinzipat printsi'pa:t  
 prinzipiell printsi'pjəl  
 Prior, *MH. 4.*: Prioren 'pri:ər, pri'o:rən  
 Priorität pri-o-ri'te:t  
 Prischen 'pri:sçən  
 prismatisch pris'ma:ti:  
 Pritsche 'pritʃə  
 privat pri'va:t  
 Privatangelegenheit pri'va:t,'angele-ge-nhaet  
 Privateigentum pri'va:t,'aegentu-m  
 Privatier pri-va'tje:  
 Privatiere pri-va'tje:rə  
 privatim pri-va:təm  
 Privatinteresse pri-va:t'int(ə),resə  
 Privation pri-va'tsjə:n  
 Privatschule pri-va:t,fu:lə  
 Privatstunde pri-va:t,tündə  
 Privileg, *MH. 4.*: -legien pri-vi'le:k, -'le:gjən  
 Privilegium pri-vi'le:gjəm  
 probabel pro'ba:bəl  
 probat pro'ba:t  
 Probealarm 'pro'bə'a,larm  
 Problem pro'ble:m  
 Problematik pro-ble'ma:tik  
 Produkt pro'dukt  
 Produktivität pro-duk-ti-vi'te:t  
 Produzent pro-du'tsent  
 profan pro'fan  
 Profane pro'fa:nə  
 Profession pro-fes'sjə:n  
 professionell pro-fesjə'nel  
 Professor pro'f:sər  
 Professur pro-fe'su:r  
 Profil pro'fi:l  
 Profit pro'fit  
 profitabel pro-fi'ta:bəl  
 Prognose pro'gno:zə  
 Prognostikon pro'gnosti:kən  
 Programm pro'gram  
 programmäßig pro'gramme:sic  
 Progreß pro'grəs  
 Projekt pro'jekt  
 Projektil pro-jekt'il  
 Projektor pro-jektör  
 projizieren pro-ji'tsi:rən  
 Proklisis pro'kli:zis  
 Proklitikon, *MH. 4.*: Proklitika pro-kliti:kən, pro-kliti:ka  
 proklitisch pro-kliti:  
 Prokrustes pro'krustəs  
 Prokura pro'ku:ra  
 Prolegomenon, *MH. 4.*: Prolegomena pro-le'go:me:nən, pro-le'go:me-na

Prolet pro'let  
 Proletariat pro-le-ta'ri:a:t  
 Proletarier pro-le-ta'ri:er  
 proletarisch pro-le-ta:ri:f  
 Prolog pro-'lo:k  
 Promenade pro-me'na:də  
 Promesse pro'mesə  
 prometheisch pro-me'te:i:f  
 Prometheus pro-me:tɔs  
 Promille pro'milə  
 Prominenz pro-mi'nents  
 promovieren pro-mo'vi:rən  
 Promptheit 'prɔmpthaet  
 Pronomen pro-'no:mən  
 Pronominale pro-no-mi'na:lə  
 Propädeutik pro-pe'dɔgtik  
 propädeutisch pro-pe'dɔgti:f  
 Propaganda pro-pa'ganda  
 Propeller pro-'p.lər  
 Prophet pro'fe:t  
 Prophetie pro'fe'ti:  
 prophetisch pro'fe:tʃ  
 Prophylaktikum pro-fy-lakti-kum  
 Prophylaxe pro-fy-laksə  
 Propst, *MH. u.*: Pröpste pro:pst, 'prø:-  
 pstə  
 Propyläen pro-py-'le:ən  
 Prorektor pro-'r:ktər  
 Prosaiker pro-'za:ikər  
 prosaisch pro-'za:i:f  
 Prosektor pro-'z:ktər  
 Proselyt pro-ze-'ly:t  
 Proseminar 'pro:ze-mi'na:r  
 Proserpina pro-'zərpi-na  
 prosit 'pro:zit  
 Prosodie pro-zo-'di:  
 Prosodik pro-'zo:dik  
 Prospekt pro-'sp:kt  
 Prosperität prospe-'ri'te:t  
 prost! pro:st  
 prostituieren pro-sti-tu'i:rən  
 Prosenium pro-'stse:njum  
 Protégé pro-te-'ze:  
 protegieren pro-te-'zi:rən  
 Protein pro-te'in  
 Protektor pro-'t:ktər  
 Protest pro-'tɛst  
 Proteus 'pro:tɔs  
 Prothese pro-'te:zə  
 Protokoll pro-to-'kol  
 Proton 'pro:tɔn  
 Protoplasma pro-to-'plasma  
 Prototyp pro-to-'ty:p  
 Protuberanz pro-tu-be-'rants  
 Proudhon pru-'dɔ:  
 Provence pro-'väs  
 Provenzale pro-ven'tsa:lə  
 Proverb pro-'vɛrp  
 Proviant pro-'viant  
 providentiell pro-vi-den'tsi:el  
 \_rovidenz pro-vi'dents  
 Provinz pro-'vintz  
 Provinziale pro-vin'tsja:lə  
 provinziell pro-vin'tsi:el  
 provisorisch pro-vi-'zo:ri:f  
 Provisorium pro-vi-'zo:ri:jəm  
 Provokateur pro-vo-ka-'tø:r  
 Prozedur pro'tse'du:r  
 Prozent pro'tsent  
 prozentual pro'tsentu-'a:l  
 Prozeß pro-'tses  
 Prüderie pry-də'ri:  
 Prüffeld 'pry:f,fe:lt  
 Prüfling 'pry:flɪŋ  
 prusten 'pru:stən  
 Pseudonym psɔdo-'ny:m  
 Psychiater psy-çi-'a:tər  
 Psychiatrie psy-çi-a'tri:  
 psychiatrisch psy-çi-'a:tri:f  
 Psychoanalyse 'psy-ço-'a-na:ly:zə  
 Psychologie psy-ço-lo-'gi:  
 psychologisch psy-ço-'lo:gi:f  
 Psychopath psy-ço-'pa:t  
 Psychopathie psy-ço-'pa'ti:  
 psychopathisch psy-ço-'pa:ti:f  
 Psychopathologie psy-ço-'pa-to-'lo-'gi:  
 Psychose psy-'ço:zə  
 Pubertät pu-'bɛr'te:t  
 publik pu-'bli:k  
 Publikum 'pu:bli-kum  
 Puccini pu'tʃi:ni  
 pueril pu-e-'ri:l  
 Puerilität pu-e-ri-li-'te:t  
 Pullover pu'lo:vər  
 pulmonal pulmo-'na:l  
 Pulpahöhle 'pulpa,hø:lə  
 Pulsader 'puls,'a:dər  
 Pulsation pulza-'tsjo:n  
 pulsen 'pulzən  
 Pulsschlag 'puls,'slak  
 Pulver 'pulfər ('pulvər)  
 Pulverisator pulfe-ri-'za:tər  
 pulverisieren pulfe-ri-'zi:rən  
 pulvern 'pulfərən  
 Pumphose 'pump,ho:zə  
 Pumps pɛmps  
 Punktur punk'tu:r  
 pupillarisch pu-pi'la:ri:f  
 Pupille pu-'pilə  
 pur pu:r  
 Püree py-'re:  
 Puritaner pu-ri-'ta:nər  
 Purpur 'pɜrpur  
 purpurrot 'pɜrpur'ro:t  
 Puste 'pu:stə  
 Pustel 'pustel  
 pusten 'pu:stən  
 Pygmäe pyg'me:ə  
 pygmäisch pyg'me:i:f  
 Pygmalion pyg'ma:li:jən

Pyjama py·'ja:ma· (pi'dʒa:ma·)  
Pylades 'py:la:dəs  
Pylon py·'lo:n  
Pyorrhöe py·o·'rø:ə  
pyorrhöisch py·o·'rø:iʃ  
pyramidal py·ra·mi·'da:l  
Pyramide py·ra·'mi:də  
Pyrenäen py·re·'næ:n

pyrenäisch py·re·'næ:iʃ  
Pyrotechnik py·ro·'tɛçnik  
Pyrrhussieg 'pyrus,zi:k  
Pythagoras py·'ta:go·ras  
Pythagoreer py·ta·go·'re:ər  
pythagoreisch py·ta·go·'re:iʃ  
Pythia 'py:tja·

## Q q ku:

Quader 'kva:dər  
Quadrangel kva·'draŋəl  
Quadrant kva·'drant  
Quadrat kva·'dra:t  
Quadratinhalt kva·'dra:t,'inhalt  
Quadratur kva·dra·'tu:r  
Quadrille ka·'driljə  
Quadrillion kva·dril·'jo:n  
Quadrinom kva·dri·'no:m  
Quadrivium kva·dri·vju:m  
Quadrumane kva·dru·'ma:nə  
Quadrupede kva·dru·'pe:də  
Quai *cM.* Kai  
Quäker 'kve:kər  
Qualifikation kva·li·fi·ka·'tsjo:n  
Qualität kva·li·'tɛ:t  
qualvoll 'kva:l,fol  
Quant kvant  
Quantum 'kvantum  
Quarantäne karā·'tɛ:nə (karan'tɛ:nə)  
Quarta 'kvarta·  
Quartal kvar'ta:l  
Quartär kvar'tɛ:r  
Quarte 'kvarte  
Quartenakkord 'kvarten'a,kort  
Quartett kvar'tɛt

Quartier kvar'ti:r  
Quarto 'kvarto·  
Quarz kva:rtʃ  
quarzig 'kva:rtʃiç  
quasi 'kva:zi·  
Quattrocento kvatro·'tjɛnto·  
Quellader 'kvel,'a:dər  
querab 'kve:r'ap  
querdurch 'kve:r'durç  
querfeldein 'kve:r'fɛlt'æ:n  
querhin 'kve:r'hin  
querüber 'kve:r'y:bər  
quervor 'kve:r'fo:r  
Queue kø:  
Quietismus kvi·e·'tismus  
Quietist kvi·e·'tist  
Quinta 'kvinta·  
Quintaner kvin'ta:nər  
Quinte 'kvintə  
Quintessenz kvint'ɛ'sɛnts  
Quintett kvin'tɛt  
quittieren kvi'ti:rən  
Quittung 'kvittuŋ  
Quorum 'kvo:rüm  
Quote 'kvo:tə  
Quotient kvo·'tsjɛnt

## R r 'er

Rabatt ra·'bat  
Rabatte ra·'batə  
Rabbiner ra·'bi:nər  
Rabelais ra·'blɛ:  
Rabeneltern 'ra:bən,'ɛltərən  
rabiät ra·'bjat  
Rachitis ra·'çi:tis  
Rachsucht 'rax,zuht  
rachsüchtig 'rax,zyçtiç  
Racine ra·'si:n  
Rad ra:t  
Radachse 'ra:t,'akʂə  
Radar ra·'da:r ('ra:da:r)  
Radau ra·'daʊ  
Rädchen re:tçən  
Raddampfer 'ra:t,dampfər  
radebrechen 'ra:də,breçən  
radfahren 'ra:t,fa:rən  
radial ra·'dja:l

Radiallinie ra·'dja:l,li:njə  
radiant ra·'djant  
radiär ra·'dje:r  
Radieschen ra·'di:ʂən  
radikal ra·di·'ka:l  
Radikand ra·di·'kant  
radioaktiv ra·djo·'ak'ti:f  
Radioanlage 'ra:djo,'anla:gə  
Radiogramm ra·djo·'gram  
Radler 'ra:dlər  
Radon ra·'do:n  
Radotage ra·do·'ta:ʒə  
Raffael 'rafa:ɛl  
raffaelisch rafa·'e:lʃ  
Raffinade rafi·'na:də  
Raffinage rafi·'na:ʒə  
Raffinerie rafi·nə'ri:  
Raffinesse rafi·'nɛsə  
Raffiniertheit rafi·'ni:rthæ:t

Rage 'ra:zə  
 Raglan 'rəglən ('rakla:n)  
 Ragout ra'gu:  
 Rahmenantenne 'ra:mən'an,tənə  
 Raid re:d  
 Rakete ra'ke:te  
 Rakett ra'ket  
 Rangierbahnhof rā'zi:r,ba:nho:f  
 rangieren rā'zi:rən  
 Rangun ran'gu:n  
 Ranküne ran'ky:nə  
 Ranunkel ra'nun'kəl  
 Raoul ra'u:l  
 Raphael 'ra:fa:el  
 rapid(e) ra'pi:də  
 Papier ra'pi:r  
 Rapport ra'port  
 rar ra:r  
 Rarität ra-ri'te:t  
 Raseur ra'zø:r  
 Rasierapparat ra'zi:r'apa:,ra:t  
 Räsön re'zö:  
 Räsönneur re-zo'nø:r  
 Räsönnement re-zönə'mä:  
 Raspel 'raspəl  
 Rassehund 'rasə,hunt  
 Rasthaus 'rast,haos  
 Rasthof 'rast,ho:f  
 Rasttag 'rast,tak  
 Rat ra:t  
 Rättestaat 're:te,'sta:t  
 Ratgeber 'ra:t,ge:bər  
 Rathaus 'ra:t,haos  
 Ratio 'ra:tsjo  
 rational ra'tsjo'na:l  
 rationell ra'tsjo'nəl  
 rätlich 're:tliç  
 ratlos 'ra:t,lo:s  
 ratsam 'ra:tza:m  
 Ratschlag 'ra:t,'fla:k  
 Rätsel 're:tsəl  
 Raucherabteil 'raoxər,'aptael  
 Rauchsäule 'raox,zöglə  
 Rauheit 'raohaet  
 Raumersparnis 'raum'er,'spa:rnis  
 Ravel ra'vel  
 Ravelin ravə'lē:  
 Rayon re'jō:  
 Rayonchef re'jō:'ʃef  
 rayonieren re'jō'ni:rən  
 Reagens, *MH.* 4.: Reagenzien re'a:-  
   gens, re'a'gentsjən  
 Reaktionsär re-aktsjo'nä:r  
 real re'a:l  
 Realien re'a:li:jən  
 Realindex re'a:l,'indeks  
 realisieren re-a-li'zi:rən  
 Réalismus re-a'lismus  
 Realität re-a-li'te:t  
 realiter re'a:li'ter

Rebell re'bel  
 Rebhuhn 'rəp'hun  
 Recherche re'ʃerʃə  
 Rechteck 'rəçt,'ək  
 rechtheckig 'rəçt,'ekliç  
 rechterseits 'rəçtər'zəçts  
 rechtfertigen 'rəçtfertigən  
 rechthaberisch 'rəçtha'bəriʃ  
 Rechtsanwalt 'rəçts'anvalt  
 rechtsher 'rəçts'he:r  
 rechtsherum 'rəçtshə'rum  
 rechtshin 'rəçts'hin  
 rechtsseitig 'rəçtszəçtiç  
 rechtsum 'rəçts'um  
 rechtswärts 'rəçtsvərts  
 Redakteur re-dak'tø:r  
 redlich 're:tliç  
 Redner 're:dnər  
 rednerisch 're:dnəriʃ  
 Redoute re'du:te  
 redselig 're:tsəl:ç  
 Reede 're:də  
 reell re'el  
 Referat re-fe'ra:t  
 Referendar re-fe-rən'da:r  
 Referendum re-fe'rendum  
 Referenz re-fe'rents  
 Reflektor re'flektor  
 reflektorisch re-flekt'o:riʃ  
 Reflex re'fleks  
 Reform re'form  
 Reformier re'formər  
 Refrain rəf'rē:  
 refraktär re-frakt'ær  
 Refrigerator re-fri-ge'ra:tor  
 Regal re'ga:l  
 Regatta re'gata  
 Regeldetri 're:gəlde'tri:  
 regellos 're:gəl,lo:s  
 regelwidrig 're:gəl,vi:drig  
 Regenerat re-ge-ne'ra:t  
 Regent re'gent  
 Regie re'zi:  
 regieren re'gi:rən  
 Regime re'zi:m  
 Regiment re:gi'ment  
 Region re'gjo:n  
 Regisseur re'zi'sø:r  
 Register re'gistrər  
 Registrator re-gis'tra:tor  
 Registratur re-gistra'tu:r  
 Reglement re'glə'mä:  
 reglementarisch re'glə'mən'ta:riʃ  
 reglementmäßig re'glə'mä:mə:siç  
 Regler 're:glər  
 reglos 're:k,lo:s  
 regnen 're:gnən  
 regnerisch 're:gnəriʃ  
 Regreß re'grəs  
 regsam 're:kzəm

regulär re-gu'le:r	Republikaner re-pu-bli-'ka:nər
Rehabilitation re-ha-bi-li-ta-'tsjo:n	Repuls re-'puls
rehabilitieren re-ha-bi-li-'ti:rən	repulsiv re-pul'zi:f
Reibeisen 'raep,'æzən	Requiem 're:kvi'em
reichhaltig 'raeçhaltiç	requirieren re-kvi-'ri:rən
Reichstag 'raeçs,tak	Requisit re-kvi-'zi:t
reihum 'rae'um	Requisiteur re-kvi-'zi-'tø:r
Reimport re-'im'pørt	Reseda re-'ze:da
Reineclaude re-ne'klo:de	Reservation re-zerva-'tsjo:n
Reinertrag 'raen'er,tra:k	Reserve re-'zervə
Reinkultur 'raenkul,tu:r	Reservoir re-zervo-'a:r
Reißaus raes'aus	Residenz re-'zi-'dents
Reklame re-'kla:me	Resignation re-zigna-'tsjo:n
Rekonvaleszenz re-konva-les'tsents	resigniert re-zig'ni:rt
Rekord re-'kört	Resistenz re-zis'tents
rekreieren re-kre-'i:rən	Reskript re-'skript
Rekruit re-'kru:t	resolüt re-ze-'lu:t
rektangulär rektangu'le:r	Resonanz re-ze-'nants
Relais re'le:	Respekt re-'spekt
relativ re-la'ti:f	respektabel re-spek'ta:bəl
Relativität re-la-ti-vi-'tæ:t	respektive re-spek'ti:və
Relativpronomen re-la-'ti:fpro,no:mən	respektlos re-'spekt,lo:s
Relevanz re-le'vants	Ressort re'so:r
Relief re'ljef	Ressurce re'sursə
Religion re-li'gjo:n	Restant res'tant
religiös re-li'gjo:s	restante res'tät
Relikten, (MH. u.:) re-'liktn	Restaurant resto-'rä:
Reliquie re-'li:kvje	Restauration restaora-'tsjo:n
Rembrandt van Rijn 'rembrant fan raen	Restaurator resta'o'ra:to:r
Reminiszenz re-mi-nis'tsents	restaurieren resta'o'ri:rən
Remis re'mi:	Resultante re-zul'tantə
Remise re'mi:zə	Resultat re-zul'tat
Remittent re-mi'tent	Resümee re-zy-'me:
remontant re-mö'tant	Retablissement re-ta-blisə'mä:
Remonte re'mö:tə (re'montə)	Retard re-'ta:r
remontieren re-mö'ti:rən (re'mon'ti:- rən)	Retorte re-'tortə
Remontoiruhr re-mö'to-'a:r,'u:r	retour re'tu:r
Renaissance re-ne'sä:s	Retourkutsche re-'tu:r,kutſə
Rendezvous rä-de'vu:	retrograd re-tro-'gra:t
Renegat re-ne'ga:t	retrospektiv re-tro-spek'ti:f
Renoir rəno-'a:r	Retroversion re-tro-ver'zjo:n
Renommee re-no'me:	Retusche re-'tu:ſə
rentabel rən'ta:bəl	Revakzination re-vaktsi-na-'tsjo:n
Rentier rən'tje:	Revanche re-'vā:ſə
repatriieren re-pa-tri-'i:rən	revanchieren (sich) re-vā-'fi:rən (ziç)
Repertoire re-perto-'a:r	Reveille re-'velje (re-'væ:je)
Repertorium re-per'to:rijum	Revenue rəvə'ny:
Repetent re-pe'tent	Reverenz re-ve'rənts
Replik re-'pli:k	Reverie rəvə'ri:
Report re'pört	Revers re'vers
Reportage re-por'ta:zə	revidieren re-vi-'di:rən
Reporter re-'pörtər	Revier re-'vi:r
Repräsentant re-pre-zen'tant	Review ri:v'ju:
Repräsentation re-pre-zenta-'tsjo:n	Revisor re-'vi:zər
repräsentieren re-pre-zen'ti:rən	Revolte re-'volte
Repressalien re-pre'sa:ljen	Revolution re-vo-lu-'tsjo:n
Reptil rep'ti:l	revolutionär re-vo-lu-'tsjo-'næ:r
Republik re-pu-'bli:k	Revolver re-'volvər
	Revue rə'vy:
	Rezensent re-tsen'zent

Rezept re'tsept  
 rezeptiv re'tsept'ti:f  
 Rezidiv re'tsi'di:f  
 Rezipient re'tsi'pjent  
 reziprok re'tsi'pro:k  
 Rezitativ re'tsi'ta'ti:f  
 Rhabarber ra'barbær  
 Rhapsode rap'zo:də (rap'so:də)  
 Rhapsodie rapzo'di:  
 rheinaufwärts 'raen'əofvɛrtʃ  
 Rheostat re'o'sta:t  
 Rhetorik re'to:rik  
 rheumatisch rø'ma:tiʃ  
 Rheumatismus rø'ma'tismus  
 Rhinoceros ri'no:tʃerəs  
 Rhododendron, MH. 4.: -dendren  
 ro-do-'dendron, -'dendrən  
 Rhomboid rømbo'i:t  
 Rhön rø:n  
 Rhotazismus ro-ta-'tsismus  
 Rhythmik 'rytmik  
 rhythmisieren ry'tmi'zi:rən  
 Rhythmus 'rytmus  
 Richardson 'riʃərdʃən  
 Richelieu riʃe'ljø: (riʃel'jø:)  
 Rigaer 'ri:gə:ør  
 rigid(ə) ri'gi:t, ri'gi:də  
 rigoros ri'go:'ros  
 Rigweda rig've:da  
 Rimbaud rē'bo:  
 ringsherum 'riŋʃe'rum  
 ringsum 'riŋs'um  
 ringsumher 'riŋs'um'he:r  
 ripuarisch ri'pu'a:riʃ  
 Risiko 'ri:zi:ko  
 riskant ris'kant  
 Ritenuto ri-te'nu:to  
 Ritornell ri-tør'nɛl  
 Ritual ri-tu'a:l  
 rituell ri-tu'ɛl  
 Rival(e) ri'va:l(ə)  
 Riviera ri'vi:ɛ:ra  
 Roastbeef 'ro:stbi:f  
 Robert 'ro:bɛrt  
 Robespierre røbəs'pjɛ:r  
 Robinson 'ro:binzən ('ro:binzən)  
 Roboter 'ro:bo:tɛr ('ro'bo:tɛr)  
 robust ro'bust  
 Robustheit ro'busthægt  
 Rochade rø'ʃa:də (rø'xa:də)  
 rochieren rø'ʃi:rən (rø'xi:rən)  
 Rodin ro'dɛ:  
 Rodler 'ro:dlɛr  
 Roheit 'ro:hægt  
 Røhertrag 'ro:'ɛr,tra:k  
 Rokoko 'roko:ko  
 Roland 'ro:lant  
 Romagna ro'manja  
 Roman ro'ma:n  
 romanartig ro'ma:n'a:rtiʃ

romanesk ro'ma'nesk  
 Romancier ro'mã'sje:  
 Romanze ro'mantʃə  
 Romanzero ro-man'tʃe:ro  
 Romeo 'ro:me:o  
 Romulus 'ro:mu:lus  
 Ronde 'røndə ('rø:də)  
 Rondell rø'n'dɛl ('røn'dɛl)  
 Rondo 'rondo  
 Röntgenapparat 'røentgen'apa,ra:t  
 röntgenisieren røentge'ni'zi:rən  
 Röntgenogramm røentge'no'gram  
 Roosevelt 'ro:zəvɛlt  
 Roquefort røk'fo:r  
 Rosarium ro'za:ri:um  
 Röschen 'rø:sçən  
 Rosenöl 'rø:zən,'ø:l  
 Roseole ro'ze'o:lə  
 Rosette ro'zɛtə  
 Rosine ro'zi:nə  
 Röslein 'rø:slæ:n  
 Roßarzt 'røs,'a:rtʃt  
 Rost (ржавина) røst  
 Rost (решетка) røst  
 røsten 'rø:stən ('røstən)  
 Rösterei rø-stə'ræ  
 Röstofen 'rø:st,'o:fən  
 Rotaugē 'ro:t,'a:ugə  
 rothaarig 'ro:t,ha:riʃ  
 Rothaut 'ro:t,ha:ʊt  
 rötlich 'rø:tlɪʃ  
 Rotor 'ro:tɔr  
 Rotstift 'ro:t,'stift  
 Rotterdam røtɛr'dam  
 Rotunde ro'tundə  
 Roué ru'e:  
 Rouen ru'ã:  
 Rouge ru:ʒ  
 Roulade ru'la:də  
 Rouleau ru'lo:  
 Roulett(e) ru'let(ə)  
 Rousseau ru'so:  
 Rout ragt  
 Route 'ru:tə  
 Routine ru'ti:nə  
 Routinier ru'ti'nje:  
 Rowdy 'rødi:  
 royal ro'a'ja:l  
 royalistisch ro'a-ja'lɪstɪʃ  
 Rübchen 'ry:pçən  
 Rubikon 'ru:bi:kən  
 Rubin ru'bin  
 Rubrik ru'bri:k  
 rubrizieren ru'bri'tsi:rən  
 ruchbar 'ru:xbɑ:r  
 ruchlos 'ru:xlo:s  
 Rückerstattung 'ryk'ɛr,'statur  
 Rückgrat 'ryk,gra:t  
 Rudiment ru-di'ment  
 rudimentär ru-di-men'tɛ:r

Rud(e)rer 'ru:d(ə)rər  
 Rufname 'ru:f,na:ma  
 rüßbar 'ry:kba:r  
 Rugby 'ragbi  
 Ruhestand 'ru:ə,ʃtant  
 Ruhestörung 'ru:ə,ʃtø:rʊŋ  
 Rührei 'ry:r,'æ  
 Ruin ru:'i:n  
 Ruine ru:'i:nə  
 ruinieren ru-i-'ni:rən  
 ruinös ru-i-'nø:s  
 Ruisdael 'røgsda:l  
 Rumäne ru-'mæ:nə  
 Rumänien ru-'mæ:njən  
 Rumor ru-'mo:r  
 rundheraus 'runthə'raʊs  
 rundherum 'runthə'rʊm  
 rundum 'runt'ʊm

rundumher 'runt'ʊm'he:r  
 rundweg 'runt'væk  
 Rupie 'ru:pjə  
 Ruptur rup'tu:r  
 rural ru-'ra:l  
 Rüschen 'ry:ʃən  
 Rüsche 'ry:ʃə  
 Ruß ru:s  
 rußen 'ru:sən  
 rußig 'ru:siç  
 rüsten 'ry:stən  
 Rüster 'ry:stər  
 rüstig 'ry:stiç  
 Rustika 'rustika:  
 rustikal rusti-'ka:l  
 Rüstung 'ry:stʊŋ  
 Ruthene ru-'te:nə  
 ruthenisch ru-'te:niʃ

### S s 'es

Sabotage za-'bo'ta:ʒə (sabo-'ta:ʒə)  
 Saboteur zabo-'tø:r (sabo-'tø:r)  
 Sachalin zaxa-'li:n (saxa-'li:n)  
 Sa(c)charin zaxa-'ri:n  
 Sache 'zaxə  
 Sachse 'zakse  
 Sachsen 'zaksən  
 sächsisch 'zeksij  
 Safe se:f  
 Saffian 'zafjan  
 Safran 'zafra:n  
 sagbar 'za:kba:r  
 Sahara za-'ha:ra: ('za:ha-ra:)  
 Sahib 'za:ip  
 Saint-Saëns sē-'sā:s  
 Saint-Simon sē-'si-'mō:  
 Sais 'za:is  
 Saison se-'zō:  
 Saisonarbeiter se-'zō:,'arbaetər  
 sakral za-'kra:l  
 Sakrament za-'kra-'ment  
 Sakrifizium za-'kri:'fi:tsjʊm  
 Sakrileg za-'kri-'le:k  
 säkular zə-'ku:'la:r  
 Säkulum 'ze:ku:lʊm  
 Salamander za-'la-'mandər  
 Salamanka za-'la-'manʃka  
 Salami za-'la:mi  
 Salat za-'la:t  
 Salbaderei zalba-'dəræ  
 salbadern zal'ba:dərən  
 Salbei 'zalbae (zal'bae)  
 Saline za-'li:nə  
 Salome 'za:lo-me  
 Salomo(n) 'za:lo-mo(n)  
 salomonisch za-lo-'mo:niʃ  
 Salon za'lō:  
 salopp za'lɔp  
 Salpeter zal'pe:tər

Salut za-'lu:t  
 Salutschuß za-'lu:t,ʃʊs  
 Salvador zalva-'do:r  
 Salvator zal'va:tər  
 Salve 'zalve:  
 salzartig 'zalts'a:rtiç  
 Samarkand za-mar'kant (sa-mar'kant)  
 Samowar zamo-'va:r (samo-'va:r)  
 Sanatorium za-na-'to:rjʊm  
 Sancho Pansa 'santʃo-'pansa:  
 Sandale zan'da:lə  
 Sandalette zanda-'letə  
 Sanduhr 'zant,'u:r  
 Sandwich 'sændwiʃ  
 Sanguiniker zaŋ'gʷi:niker  
 sanguinisch zaŋ'gʷi:niʃ  
 sanitär za-ni-'tær  
 Sanität za-ni-'tæt  
 Sanskrit 'zanskrit  
 sanskritisch zans'kri:tiʃ  
 Saphir 'zafir ('zafi:r, 'za:fi:r, za'fi:r)  
 Sappeur sa'pø:r (za'pø:r)  
 sapphisch 'zafiʃ  
 Sappho 'zafɔ:  
 Sarabande za-ra-'bandə  
 Saragossa sa-ra-'gosa:  
 Sarazene za-ra-'tse:nə  
 Sardelle zar'delə  
 Sardine zar'di:nə  
 Sardinien zar'di:njən  
 Sardinier zar'di:njər  
 sardonisch zar'do:niʃ  
 Sarkasmus zar'kasmʊs  
 sarkastisch zar'kastij  
 Sarkom zar'ko:m  
 Sarkophag zarko-'fa:k  
 Satan 'za:tan  
 satanisch za-'ta:niʃ  
 Satellit za-te'li:t

Satin sa'tē:	scharwenzeln far'ventsəln
satinieren sati'ni:rən	Scharwerk 'far,vɛrk
Satire za'ti:rə	Schatulle fa'tulə
Satiriker za'ti:ri:kər	schaudererregend 'ʃaʊdər'er, re:gənt
Satisfaktion za'tisfak'tsjo:n	Schauspiel 'ʃaʊ,ʃpi:l
sattgrün 'zat'gry:n	Scheherazade 'ʃe'he-ra-'za:də
sattrot 'zat'ro:t	Scheinangriff 'ʃæ:n,'angrif
Saturn za'turn	Schema 'ʃe:ma
Satyr 'za:tyr (za'ty:r)	schematisch 'ʃe'ma:tɪʃ
satyrartig 'za:tyr'a:rtiç	Scherbett ʃer'bɛt
saugrob 'zao'gro:p ('zao,grɔp)	Scherzeit 'ʃer,tʂæ:t
säurehaltig 'zogrə'haltiç	Scherzo 'ʃkɛrtso
Saustall 'zao,ʃal	Scherzando skɛr'tsando
Sauvegarde so-və'gard(ə)	Scheusal 'ʃøʒa:l
Savanne sa'vanə (za'vanə)	Schi fi:
Savoyarde savo'jardə (zavo'jardə)	Schichtarbeit 'ʃiçt,'arbɛt
Savoyen sa'vo:jən (za'vo:jən)	Schifahren 'ʃi:fa:rən
Saxophon zakso'fo:n	Schiffahrt 'ʃif,fa:rt
S-Bahn (Schnellbahn) 'ɛs,ba:n	Schikane ʃi-'ka:nə
Scablone ʃab'lo:nə	schikanös ʃi-'ka-'nɔ:s
Schach ʃax	Schimäre ʃi-'mɛ:rə
Schacher 'ʃaxər	Schimpanse ʃim'panzə
schadhaft 'ʃa:thaft	Schirokko ʃi-'rɔko
schädlich 'ʃe:tlɪç	Schisma 'ʃisma: ('ʃɪsma:)
Schädling 'ʃe:tlɪŋ	Schismatiker ʃis'ma:tikər (ʃɪs'ma:tɪ-
schadlos 'ʃa:t,lo:s	kər)
Schaf ʃa:f	Schisport 'ʃi:,ʃpɔrt
Schäfchen 'ʃe:fçən	Schizophrenie ʃi'tʂo-fre'ni: (ʃɪ'tʂo-
Schaffell 'ʃa:f,fɛl	fre'ni:)
Schafhirt 'ʃa:f,hirt	Schlachtordnung 'ʃlaxt,'ordnʊŋ
Schafleder 'ʃa:f,le:dər	Schlafabteil 'ʃla:f,'aptɛl
Schafott ʃa'fɔt	Schlafanzug 'ʃla:f,'antsu:k
Schah ʃa:	Schläfchen 'ʃle:fçən
Schakal 'ʃa:kal (ʃa'ka:l)	Schlafittchen ʃla'fɪtçən
Schallheit 'ʃa:lhaɛt	schlaflos 'ʃla:f,lo:s
Schallehre 'ʃal,le:rə	schläfrig 'ʃle:frɪç
Schalleiter 'ʃal,le:tər	Schlafstelle 'ʃla:f,'stɛlə
Schalloch 'ʃal,lox	Schlafstube 'ʃla:f,'stu:bə
schallos 'ʃal,lo:s	Schlagader 'ʃla:k,'adər
Schalmei ʃal'mæ	Schlaganfall 'ʃla:k,'anfal
Schalobst 'ʃa:l,'ɔ:pst	schlagfertig 'ʃla:k,'fɛrtɪç
Schaltier 'ʃa:l,tɪr	Schlamassel ʃla-'masɛl
Schaluppe ʃa'lupə	Schlammasse 'ʃlam,masə
schamhaft 'ʃa:mhaft	Schlaraffe ʃla-'rafə
schamlos 'ʃa:m,lo:s	Schlaubeit 'ʃla:haɛt
schamrot 'ʃa:m'ro:t	schlechterdings 'ʃlɛçtər'dɪŋs
Schanghai ʃaŋ'haɛ	schlechthin 'ʃlɛçt'hɪn
Scharade ʃa'ra:də	schlechtweg 'ʃlɛçt'vɛk
Scharlach 'ʃarlax	Schleichhandel 'ʃlæç,'handəl
scharlachrot 'ʃarlax'ro:t	Schlemihl ʃe-'mi:l ('ʃle:mi:l)
Scharlatan 'ʃarla-tar (ʃarla-'tan)	Schlichtheit 'ʃlɪçthaɛt
Scharlatanerie ʃarla-ta-nə'ri:	schlimmstenfalls 'ʃlɪmstənfals
scharmant ʃar'mant	Schloß ʃlo:s
Scharmützel ʃar'mytsəl	Schlöbchen 'ʃlɔsçən
Scharnier ʃar'ni:r	Schloße 'ʃlo:sə
Scharpie ʃar'pi:	schloßen 'ʃlo:sən
Scharreisen 'ʃar,'æzən	Schlotfeger 'ʃlo:t,fe:ɡər
Scharschmied 'ʃa:r,ʃmi:t	Schluckauf ʃlʊk'ʊf ('ʃlʊk,'ʊf)
Scharteke ʃar'te:kə	Schluß ʃlus
Scharwache 'ʃa:r,vaxə	Schlußakkord 'ʃlus'a,kɔrt

Schlußakt 'ʃu:p,akt  
 Schmach ʃma:x  
 schmachten 'ʃmaxtən  
 schwächig 'ʃmæçtɪç  
 schmachvoll 'ʃma:x,fol  
 schmarotzen ʃma:'rɔtsən  
 Schmäuschen 'ʃmøʃçən  
 Schmiedeeisen 'ʃmi:de,'æzən  
 Schmorbraten 'ʃmo:r,bratən  
 Schmorobst 'ʃmo:r'ɔpst  
 Schmuckstück 'ʃmʊk,ʃtʏk  
 Schneeanzug 'ʃne:'antsʏk  
 schneerhellt 'ʃne:'er,helt  
 schneeig 'ʃne:ɪç  
 schneeweiß 'ʃne:'vaes  
 Schneewittchen 'ʃne'vɪtçən  
 schneien 'ʃnæən  
 Schnelläufer 'ʃnel,løʃfər  
 schnöd(e) ʃnø:t, 'ʃnø:də  
 Schnur ʃnu:r  
 Schnürchen 'ʃny:rçən  
 schnurgerade 'ʃnu:rgə'ra:də  
 Schnürriemen 'ʃny:r,ri:mən  
 Schnürschuh 'ʃny:r,ʃu:  
 Schnürstiefel 'ʃny:r,ʃti:fəl  
 Schöfför ʃø'fø:r  
 schokant ʃø'kant  
 Schokolade ʃø'ko'la:də  
 Scholar ʃø'la:r  
 Scholarch ʃø'larç  
 Scholastik ʃø'lastik  
 Scholie 'ʃø:lɪə  
 schönfärben 'ʃø:n,ferbən  
 Schöngest 'ʃø:n,geest  
 Schönheit 'ʃø:nhaet  
 schönmachen 'ʃø:n,maxən  
 schönreden 'ʃø:n,redən  
 Schonrevier 'ʃo:nre,'vir  
 Schönschrift 'ʃø:n,ʃrɪft  
 Schöntuer 'ʃø:ntu:ər  
 schöntun 'ʃø:n,tu:n  
 Schonzeit 'ʃo:n,tʂaet  
 Schoß (полъ; лонд) ʃo:s  
 Schoß (ветка) ʃø:s  
 Schoßhund 'ʃo:s,hunt  
 Schoßkind 'ʃo:s,kɪnt  
 Schößling 'ʃø:slɪŋ  
 Schötchen 'ʃø:tçən  
 schrägüber 'ʃræ:k'y:bər  
 Schrapnell ʃrap'nəl  
 Schreibart 'ʃræp,'a:rt  
 schreien 'ʃræən  
 Schreihals 'ʃræ,hals  
 Schreitanz 'ʃræ:t,tants  
 Schrifttum 'ʃrɪfttu-m  
 Schritztanz 'ʃrɪt,tants  
 Schrot ʃrɔ:t  
 Schrotbrot 'ʃrɔ:t,brɔ:t  
 Schrotmehl 'ʃrɔ:t,me:l  
 Schubfach 'ʃu:p,ʃax

Schublade 'ʃu:p,la:də  
 Schuhabsatz 'ʃu:'apzats  
 Schulalter 'ʃu:l,'altər  
 Schularbeit 'ʃu:l,'arbaet  
 Schulaufgabe 'ʃu:l,'aʊfga'bə  
 schuldlos ʃult,lo:s  
 Schuldner 'ʃuldnər  
 schulentlassen 'ʃu:l,'ent,lasən  
 schulentwachsen 'ʃu:l,'ent,vaksən  
 Schulgeld 'ʃu:l,ge:l  
 Schulhaus 'ʃu:l,ha:s  
 Schulkind 'ʃu:l,kɪnt  
 Schullehrer 'ʃu:l,le:rər  
 Schulmeister 'ʃu:l,maestər  
 Schulpflicht 'ʃu:l,pflɪçt  
 schulpflichtig 'ʃu:l,pflɪçtɪç  
 schultheiß 'ʃulthæ:s  
 Schulunterricht 'ʃu:l,'untərriçt  
 Schulze ʃultʂə  
 Schulzeit 'ʃu:l,tʂaet  
 Schulzwang 'ʃu:l,tʂvaŋ  
 Schüreisen 'ʃy:r,'æzən  
 Schuß ʃus  
 Schußbereit 'ʃusbə,raet  
 Schußfertig 'ʃus,ferɪçtɪç  
 Schußweite 'ʃus,vaetə  
 Schußzahl 'ʃus,tʂa:l  
 schuster 'ʃu:stər  
 schustern 'ʃu:stərən  
 Schüttofen 'ʃyt,'o:fən  
 Schutzärmel 'ʃuts,'ərməl  
 Schutzengel 'ʃuts,'eŋəl  
 Schutzimpfung 'ʃuts,'ɪmpfʊŋ  
 Schutzzuschlag 'ʃuts,'ʊmʃla:k  
 schwach ʃvax  
 schwachtmig 'ʃvax'a-tmɪç  
 Schwachheit 'ʃvaxhaet  
 schwachsichtig 'ʃvaxçɪçtɪç  
 Schwachsinn 'ʃvax,zɪn  
 Schwachstrom 'ʃvax,'stro:m  
 Schwadron ʃva'dro:n  
 Schwan ʃva:r  
 Schwänchen 'ʃve:nçən  
 Schwänlein 'ʃve:nlaen  
 schwarzäugig 'ʃvarts'øççɪç  
 Schwarzerde 'ʃvarts,'eɪrde  
 schwefelartig 'ʃve:fəl'a-rtɪç  
 schwer ʃve:r  
 Schwerarbeiter 'ʃve:r,'arbaetər  
 Schwerathletik 'ʃve:rat,le:tɪk  
 schwertmig 'ʃve:r'a-tmɪç  
 Schwereöter 'ʃve:rø:nø-tər  
 schwerfällig 'ʃve:rfəlɪç  
 Schwerindustrie 'ʃve:r'ɪndʊs,tri:  
 Schwerkraft 'ʃve:r,kraft  
 schwerlich 'ʃve:rɪlɪç  
 Schwe-mut 'ʃve:r,mu:t  
 Schwerpunkt 'ʃve:r,pʊŋkt  
 Schwer ʃve:rt  
 Schwibbogen 'ʃvi:p,bo:çən

Schwimmanstalt 'ʃvɪm, 'aŋstalt  
 Schwimmanzug 'ʃvɪm, 'aŋtsu:k  
 Schwur ʃvu:r  
 Schwurgericht 'ʃvu:rgə, rɪçt  
 Seal si:l  
 Séance se:'ã:sə  
 Sebastian ze-'bastjə:n  
 Secento se-'tjento  
 sechs zɛks  
 Sechseck 'zɛks, 'ɛk  
 sechseckig 'zɛks, 'ɛkɪç  
 sechseinhalb 'zɛks'æn'halb  
 sechserlei 'zɛksər'læ  
 sechsfach 'zɛksfax  
 sechshundert zɛks'hʊndərt  
 sechsmal 'zɛksma:l  
 Sechsspänner 'zɛks'ʃpənər  
 sechstausend zɛks'taʊzənt  
 Sechstel 'zɛkstəl  
 sechstens 'zɛkstəns  
 sechzehn 'zɛçtʃe:n  
 Sechzehntel 'zɛçtʃe-ntəl  
 sechzig 'zɛçtʃɪç  
 SED (Sozialistische Einheitspartei  
 Deutschlands) 'ɛs'e'de:  
 sedentär ze-den'te:r  
 Sedez ze'de:ts  
 Sediment ze-di'mənt  
 sedimentär ze-di'mən'te:r  
 Seeaal 'ze:'a:l  
 seeartig 'ze:'a:rtɪç  
 Seehund 'ze:hʊnt  
 Seeufer 'ze:'u:fər  
 Seghers 'ze:gərs  
 Seguidilla 'se-gi-'dɪlja  
 Segler 'ze:glər  
 Segment ze-'gmənt  
 segmental ze-gmən'ta:l  
 segmentär ze-gmən'te:r  
 segnen 'ze:gnən  
 Sehachse 'ze:'aksə  
 Sehorgan 'ze:'ɔrga:n  
 seifenartig 'zæfən'a:rtɪç  
 Seigneur se'njø:r  
 Seine 'se:ne: ('sɛ:n[ə])  
 seinerseits 'zænər'zæts  
 seinerzeitig 'zænər'tsætrɪç  
 seinesgleichen 'zænəs'glæçən  
 seinethalben 'zænəthalbən  
 seinetwegen 'zænətve:gən  
 seinetwillen 'zænətvilən  
 Seismogramm zæsmo'gram  
 Seismometer zæsmo'me:tər  
 Seismoskop zæsmo'sko:p  
 seitab zæ't'ap  
 seitdem zæ't'de:m  
 Seitenansicht 'zætən,'anziçt  
 seither zæ't'he:r  
 seitherig zæ't'he:riç  
 Sekans, Sekante 'ze:kans, ze-'kante

sekkant ze'kant  
 Sekkatur zɛka:'tu:r  
 Sekret ze-'kre:t  
 Sekretär ze-'kre'te:r  
 Sekunda ze-'kunda  
 Sekundaner ze-'kʊn'da:nər  
 Sekundant ze-'kʊn'dant  
 sekundär ze-'kʊn'de:r  
 Sekunde ze-'kunde  
 selbänder zel'bändər  
 Selbstachtung 'zɛlpst,'axtʊŋ  
 selbständig 'zɛlpst'ændɪç  
 Selbstanschluß 'zɛlpst,'aŋflʊs  
 Selbstaufopferung 'zɛlpst,'aʊfɔpferʊŋ  
 Selbsterkenntnis 'zɛlpst'er,kəntnɪs  
 selbstherrlich 'zɛlpst,herliç  
 selbstisch 'zɛlpstɪʃ  
 Selbstunterricht 'zɛlpst,'ʊntərɪçt  
 Selene ze-'le:ne  
 Selenit ze-'le:'ni:t  
 Semantik ze-'mantɪk  
 Semaphor ze-ma:'fo:r  
 Semester ze-'mɛstər  
 semestral ze-məs'tra:l  
 Semikolon ze-mi-'ko:lon  
 Seminar ze-mi:'na:r  
 Semiramis ze-'mi:ra:mɪs  
 Semit(e) ze-'mi:t(ə)  
 Semivokal ze-mi-vo-'ka:l  
 Senat ze:'na:t  
 Sendespiel 'zəndə,'spi:l  
 Sendestation 'zəndə'sta:,tʃjo:n  
 Sendestelle 'zəndə,'stɛlə  
 Senegal 'ze:ne-gal  
 Seneka 'ze:ne-ka  
 Seneszenz ze-ne'stsɛnts  
 senil ze-'ni:l  
 Senilität ze-ni-li-'te:t  
 Senior 'ze:njər  
 Seniorat ze'njə-'ra:t  
 sensationell zənza:'tʃjo-'nəl  
 sensibel zən'zi:bəl  
 Sensibilität zənzi-bi-li-'te:t  
 sensitiv zənzi-'ti:f  
 sensorisch zən'zo:riʃ  
 Sensorium zən'zo:riʊm  
 sensuell zənzu:'əl  
 Sentenz zən'tɛnts  
 sentenziös zəntən'tʃjo:s  
 Sentiment sən-ti-'mã:  
 sentimental zənti-mən'ta:l  
 Separatdruck ze-pa:'ra:t,'apdruk  
 Separator ze-pa:'ra:tər  
 September zɛp'tɛmbər  
 Septennal zɛptɛ'na:l  
 Septennat zɛptɛ'na:t  
 Septett zɛp'tɛt  
 Septime 'zɛpti:mə (zɛp'ti:mə)  
 Sequenz ze-'kvɛnts  
 Sequester ze-'kvɛstər

Serail se'rae (ze'rael)  
 Serbien 'zerbjən  
 Serenade ze-re'na:de  
 Sergeant zer'zant  
 Serie 'ze:rje  
 seriös ze'rjøs:  
 serös ze'røs:  
 Servante ser'vantø  
 Service zer'vi:s  
 Serviette zer'vjeto  
 servil zer'vil:  
 Servis zer'vi:s  
 Sesam 'ze:zam  
 Settecento sete'tjento  
 Settlement 'setlmənt  
 Setzarbeit 'zets,'arbaet  
 Setzei 'zets,'ae  
 Sevilla se-'vilja (ze-'vilja)  
 Sevresporzellan 'se:v(ə)rportse',la:n  
 Sexagon zeksa'go:n  
 Sexta 'zeksta  
 Sextakkord 'zekst'a'kort  
 Sextant zeks'tant  
 Sextett zeks'tet  
 Sexualethik zeksu'a:l,'e:titk  
 sexuell zeksu'el  
 SG (Sportgemeinschaft) 'es'ge:  
 Shakespeare 'je:kspi'r  
 shakespearisch 'je:kspi'rif  
 Shampoo(n) 'jam'pu:(n)  
 Shaw ʃə:  
 Shelley 'ʃelɪ  
 Sheridan 'ʃeridən  
 shocking 'ʃokɪŋ  
 Shylock 'ʃælək  
 Sibilant zi-'bi:'lant  
 Sibirien zi-'bi:rjən  
 Sibirier zi-'bi:rjər  
 Sibylle zi:'bylə  
 sibyllinisch zi-by'li:nɪʃ  
 Sichauslaufen zɪç'aos,laʊfən  
 Sichausweinen zɪç'vaenən  
 siebartig 'zi:p'a'rtɪç  
 Siebbein 'zi:p,baen  
 Siebeneck 'zi:bən,'ek  
 siebeneckig 'zi:bən,'ektç  
 Siegfried 'zi:kfrɪ:t  
 sieggekrönt 'zi:kç,krø:nt  
 sieghaft 'zi:khaft  
 Siena zi:'e:na  
 Sienaerde zi:'e:na,'e:rdø  
 Sienkiewicz sjen'kjevɪʃ  
 Sierra 'sjera ('zjera)  
 Siesta 'sjesta ('zjesta)  
 Sigismund 'zi:gismunt  
 Signal zɪg'na:l  
 Signalanlage zɪg'na:l,'anla:ge  
 Signalement zɪgna'lø'mā:  
 Signallampe zɪgna:l,lampø  
 Signatar zɪgna'tar

Signatur zɪgna'tu:r  
 signieren zɪ'gni:rən  
 signifikant zɪgni-fi-'kant  
 signifikativ zɪgni-fi-ka-'ti:f  
 Signor sɪn'jo:r  
 Signora sɪn'jo:ra  
 Signorie sɪnjo:'ri:  
 Signorina sɪnjo:'ri:na  
 Sikhs si:ks  
 Silbenstecherei 'zilbənʃtɛçə,rae  
 Silen(os) zi:'le:n(ɔs)  
 Silentium zi:'lentsjʊm  
 Silhouette si:'lʊetø (zi:'lʊetø)  
 silhouettieren si-lʊe'ti:rən (zilʊe'ti:-  
 rən)  
 Silikat zi-li-'ka:t  
 Silizium zi-'litsjʊm  
 Silo 'zi:lo  
 Silur zi-'lu:r  
 silurisch zi-'lu:riʃ  
 Silvester zil'vestər  
 Similistein 'zi-mi-li,'ʃtaen  
 Simon 'zi:møn  
 Simonie zi-mo-'ni:  
 Simplizissimus zɪmpli-'tsɪsɪmus  
 Simplizität zɪmpli-'tsi-'te:t  
 simultan zi-mul'ta:n  
 Simultaneität zi-multa-ne-i-'tɛ:t  
 Sinekure zi-ne-'ku:rø  
 Sinfonie zɪnfo-'ni:  
 sinfonisch zɪn'fo:nɪʃ  
 Singalesc zɪŋga:'le:zø  
 Singapur zɪŋga-'pu:r  
 Singular, Singularis 'zɪŋgu-la-r, zɪŋgu-'  
 la:ris  
 Sioux 'sjʊ:(su):  
 Siphon 'zi:føn  
 Sir sø:r  
 Sire sir  
 Sirene zi-'re:nø  
 Sirup 'zi:rʊp  
 Sisley sis'le:  
 Sisyphusarbeit 'zi:zy-fus,'arbaet  
 sextinisch zɪks'ti:nɪʃ  
 Siziliane zi-'tsi:'lja:nø  
 Sizilien zi-'tsi:ljən  
 Sizilier zi-'tsi:ljər  
 skabiös ska-'bjøs  
 Skabiöse ska-'bjø:zø  
 skabrøs skabrøs  
 Skalar ska-'la:r  
 Skalpell skal'pel  
 skalpieren skal'pi:rən  
 Skandal skan'da:l  
 skandalös skanda-'lø:s  
 Skandinave skandi-'na:vø  
 Skandinavien skandi-'na:vjən  
 Skandinavier skandi-'na:vjər  
 Skarabäus ska-ra-'bæ:us  
 Skelett ske'let

Sketch, Sketsch sketʃ  
 Ski fi:  
 Skier 'ʃi:ər  
 Sklave 'skla:və ('skla:fə)  
 Sklaventum 'skla:vəntu-m ('skla:fən-  
 tu-m)  
 Sklaverei skla:və'rae (skla:fə'rae)  
 Sklavin 'skla:vin ('skla:fin)  
 sklavisch 'skla:vɪʃ ('skla:fiʃ)  
 Sklerose skle'ro:zə  
 Skolopender sko'lo:'pəndər  
 Skorbut skor'bu:t  
 skorbutisch skor'bu:tiʃ  
 Skorpion skor'pjo:n  
 Skriptur skrip'tur  
 skrofulös skro-fu'ləs  
 Skrofulose skro-fu'lo:zə  
 Skrupel 'skru:pəl  
 skrupulös skru-pu'ləs  
 Skulptur skulp'tu:r  
 Skutari 'sku:ta:ri  
 Slalom 'sla:lom  
 Slang sləŋ  
 Slawonien sla'vo:njən  
 Slowak(e) slo'va:k(ə)  
 Slowakei slo'va:'kae  
 Slowene slo've:nə  
 Smaragd sma'rakt  
 smaragden sma'raktən  
 sobald zo'bal't  
 sodann zo'dan  
 Sodom 'zo:dom  
 soeben zo''e:bən  
 Soest zo:st  
 Sofa 'zo:fa  
 Sofaecke 'zo:fa,'ekə  
 sofern zo'fern  
 Sofia 'so:fja ('zo:fja)  
 sofort zo:'fɔrt  
 sogar zo'ga:r  
 sogenannt ,zo:gə'nant  
 sogleich zo'glæç  
 soigniert so'a'nji:rt  
 Soiree so'a're: (zo'a're:)  
 Sokrates 'zo:kra:təs  
 Sokratik zo'kra:tik  
 solang(e) zo'laŋ(ə)  
 solchenfalls 'zəlçənfals  
 solchergestalt 'zəlçərgə'ʃtalt  
 solcherlei 'zəlçər'læ  
 solcherweise 'zəlçər'vaezə  
 Soldat zol'da:t  
 solenn zo'lən  
 Solennität zo:leni'te:t  
 solfeggieren solfe'dʒi:rən  
 Solfeggio sol'fɛdʒo  
 solid(e) zo'li:t, zo'li:də  
 solidarisch zo-li'da:riʃ  
 Solidarität zo-li-da-ri'te:t  
 Solidität zo-li-di'te:t  
 Soliloquium zo-li'lo:kvjʊm  
 Solipsismus zo'lp'sismus  
 Solitär zo-li'tær  
 Solitüde so-li'ty:də (zo-li'ty:də)  
 Solon 'zo:lon  
 solonisch 'zo'lo:nɪʃ  
 Soloszene 'zo:lo,'stʒe:nə  
 Solözismus zo-lø'tsismus  
 solubel zo'lubu:l  
 solvabel zol'va:bəl  
 Solvenz zol'vents  
 somit zo'mit  
 Sommeraufenthalt 'zəmər,'aʊfəntəhalt  
 Sommersanfang 'zəmərs,'anfaŋ  
 Sommersprosse 'zəmər,'prɔsə  
 sommersprossig 'zəmər'ʃprɔsɪç  
 sommersüber 'zəmərs'y:bər  
 Somnambule zəmnam'bu:lə  
 sonach zo'nax  
 Sonant zo'nant  
 Sonate zo'nate  
 Sonett zo'net  
 Sonnabend 'zɔn,'a:bənt  
 Sonnenaufgang 'zɔnən,'aʊfgaŋ  
 Sonnenuhr 'zɔnən,'u:r  
 Sonnenuntergang 'zɔnən,'untərgaŋ  
 sooft zo''ɔft  
 Sophie zo'fi:  
 Sophiechen zo'fi:çən  
 sophokleisch zo'fo'kle:ɪʃ  
 Sophokles 'zo:fo'kləs  
 Sopor 'zo:po:r  
 soporös zo-po'rəs  
 Sopran zo'pra:n  
 Sorbonne sor'bɔn (zɔr'bɔn)  
 Sordine zor'di:nə  
 sorglich 'zɔrkliç  
 sorglos 'zɔrk,lo:s  
 sorgsam 'zɔrkzɑ-m  
 Sortiment zorti'mənt  
 soso zo'zo:  
 Soße 'zo:sə  
 Sou su:  
 Soubrette su'brətə (zu'brətə)  
 Soufflé su'fle: (zu'fle:)  
 Souffleur su'flø:r (zu'flø:r)  
 Souffleuse su'flø:zə  
 soufflieren su'fli:rən (zu'fli:rən)  
 soundso; so und so 'zo:'unt,zo', zo:  
 'unt 'zo:  
 Souper su'pe: (zu'pe:)  
 soupieren su'pi:rən (zu'pi:rən)  
 Soutane su'ta:nə  
 Souterrain su'te'rɛ: (zu'te'rɛ:)  
 Southampton sɑʊ'təmp'tən  
 Souvenir su've'nir (zu've'nir)  
 Souverän su-və're:n (zu've're:n)  
 soviel zo'fi:l  
 Sowchos sov'çɔs (sov'xɔs)  
 soweit zo'vae't

sowenig ,zo:'ve:niç  
 sowie ,zo:'vi:  
 sowieso ,zo:vi:'zo:  
 Sowjet zo:'vjet ('sovjet)  
 sowjetisch zo:'vjetʃ  
 Sowjetunion so'vjet'u:njo:n  
 sowohl ,zo:'vo:l  
 sozial zo:'tʃja:l  
 Sozialdemokrat zo:'tʃja:lde:mo:kra:t  
 Sozialdemokratie zo:'tʃja:lde:mo:kra:  
 ti:  
 Sozialpolitik zo:'tʃja:lpo:li:ti:k  
 sozialpolitisch zo:'tʃja:lpo:li:ti:ç  
 Sozietät zo:'tʃje:'tæt  
 Soziologie zo:'tʃjo:lo:'gi:  
 Sozius 'zo:tʃjus  
 Sozussitz 'zo:tʃjus,zitʃ  
 sozusagen ,zo:tʃu:'za:gən  
 Spagat 'spa:'ga:t  
 Spalier 'pa:li:r  
 Spalierobst 'pa:li:r,'o:pst  
 Spanien 'pa:njən  
 Spanier 'pa:njər  
 Sparbuch 'pa:r,bu:x  
 Sparbüchse 'pa:r,bʏksə  
 Spareinlage 'pa:r,'ænlə:gə ('pa:r-  
 'ænlə:gə)  
 Spargel 'ʃpərgəl  
 Spargelder 'pa:r,gəldər  
 Sparkasse 'pa:r,kəsə  
 Spärlich 'ʃpɛ:rliç  
 sparsam 'pa:r:zə:m  
 Sparta 'sparta: ('ʃparta:)  
 Spartakiade 'parta:kjə:də  
 Spartakus 'parta:kʏs  
 Spartaner 'parta:nər ('par'ta:nər)  
 Spaß 'pa:s  
 Spaßvogel 'pa:s,fo:gəl  
 spätabends 'pe:t'æ:bənts  
 späterhin 'pe:tər'hɪn  
 Spätfrost 'pe:t,frost  
 spathaltig 'pa:thaltɪç  
 Spätherbst 'pe:t,hɛrpst  
 Spätjahr 'pe:t,ja:r  
 Spätling 'pe:tliŋ  
 Spätsommer 'pe:t,zomər  
 Spazierfahrt 'pa:'tʃi:r,fɑ:rt  
 Spaziergang 'pa:'tʃi:r,gɑŋ  
 Spazierritt 'pa:'tʃi:r,rit  
 Spazierstock 'pa:'tʃi:r,'stɔk  
 spedieren 'pe:'di:rən  
 Spediteur 'pe:di:'tø:r  
 speien 'ʃpæən  
 Speiseeis 'ʃpæzə,'æs  
 Spektakel 'ʃpɛk'ta:kəl  
 spektral 'ʃpɛk'tra:l  
 Spektralanalyse 'ʃpɛk'tra:l'a:na:ly:zə  
 Spektroskop 'ʃpɛk'tro:'sko:p  
 Spektroskopie 'ʃpɛk'trosko:'pi:  
 Spektrum 'ʃpɛk'trʏm

Spelunke 'ʃpe'lʏnke  
 Spermatogenese 'ʃpɛrma:to'ge:'ne:zə  
 Spermatozoon, MH. 4.: -zooen 'ʃpɛr-  
 ma:to:'tʃo:ɔ:n, -'tʃo:ɔ:n  
 Spermium 'ʃpɛrmiʏm  
 Sperrangelweit 'ʃpɛr'ʌŋəl'væ:t  
 spezial 'ʃpe:'tʃja:l  
 Spezialarzt 'ʃpe:'tʃja:l,'a:rtʃt  
 Spezialien 'ʃpe:'tʃja:ljən  
 Spezialität 'ʃpe:'tʃja:li:'tæt  
 speziell 'ʃpe:'tʃjəl  
 Spezies 'ʃpe:tʃjes  
 spezifisch 'ʃpe:'tʃi:ʃɪç  
 Sphäre 'sf:ərə  
 Sphäroid 'sf:ro:'i:t  
 Sphärolith 'sf:ro:'li:t  
 Sphärometer 'sf:ro:'mɛ:tər  
 Sphinx 'sfɪŋks  
 spiegelblank 'ʃpi:gəl'blɒŋk  
 Spiegelei 'ʃpi:gəl,'æ  
 spiegelglatt 'ʃpi:gəl'glat  
 Spielart 'ʃpi:l,'a:rt  
 Spieluhr 'ʃpi:l,'u:r  
 spinal 'ʃpi:'na:l  
 Spinalsystem 'ʃpi:'na:lzʏs,tɛ:m  
 Spinat 'ʃpi:'na:t  
 Spinett 'ʃpi:'net  
 Spinoza 'ʃpi:'no:tʃa: (spi:'no:tʃa:)  
 Spion 'ʃpi:'o:n  
 Spionage 'ʃpi:'o:'na:zə  
 Spionageabwehr 'ʃpi:'o:'na:zə,'apvɛ:r  
 Spirale 'ʃpi:'ra:lə  
 spiralförmig 'ʃpi:'ra:l'fœrmɪç  
 Spirallinie 'ʃpi:'ra:l,li:njə  
 Spirant 'ʃpi:'rɒnt (spi:'rɒnt)  
 Spiritismus 'ʃpi:ri:'tɪzʏs  
 spiritual 'ʃpi:ri-tu:'a:l  
 Spiritualien 'ʃpi:ri-tu:'a:ljən  
 spirituell 'ʃpi:ri-tu:'əl  
 spirituos 'ʃpi:ri-tu:'o:s  
 Spirituosen 'ʃpi:ri-tu:'o:zən  
 Spiritus 'ʃpi:ri-tʏs  
 Spirohäute 'ʃpi:ro:'xɛ:tə  
 Spirometer 'ʃpi:ro:'mɛ:tər  
 Spital 'ʃpi:'ta:l  
 Spleen 'spli:n ('ʃpli:n)  
 spleenig 'ʃplɛ:niç ('ʃpli:niç)  
 splendid 'splɛn'di:d ('ʃplɛn'di:t)  
 Splendinität 'splɛn'di:'tæt, 'ʃplɛn'di-  
 di:'tæt  
 Splintholz 'ʃplɪnt,hɔlts  
 spondeisch 'ʃpɔn'de:ʃ  
 Spondeus 'ʃpɔn'de:ʏs  
 spontan 'ʃpɔn'ta:n  
 Spontaneität 'ʃpɔnta:ne-i:'tæt  
 sporadisch 'ʃpo:'ra:dɪç  
 Sport 'ʃpɔrt  
 Sportabzeichen 'ʃpɔrt,'a:ptʃæçən  
 Sportart 'ʃpɔrt,'a:rt  
 spottbillig 'ʃpɔt'bɪliç

Sprachbau 'ʃpra:x,bəʊ  
 Sprache 'ʃpra:xə  
 Sprachfehler 'ʃpra:x,fe:lər  
 Sprachforschung 'ʃpra:x,forʃʊŋ  
 Sprachkunde 'ʃpra:x,kʊndə  
 sprachlich 'ʃpra:xlɪç  
 sprachlos 'ʃpra:x,lo:s  
 Sprachwissenschaft 'ʃpra:x,vɪsənʃaft  
 Sprechbühne 'ʃprɛç,by:nə  
 Sprechchor 'ʃprɛç,ko:r  
 sprechen 'ʃprɛçən  
 Sprechstunde 'ʃprɛç,ʃtʊndə  
 Sprechübung 'ʃprɛç,'y:bʊŋ  
 Springinsfeld 'ʃprɪŋ,'ɪnsfɛlt  
 Spröß 'ʃprɔs  
 Sprößchen 'ʃprɔsçən  
 Sprößling 'ʃprɔslɪŋ  
 Spruch 'ʃprʊx  
 Spruchbuch 'ʃprʊx,bu:x  
 Sprüchelchen 'ʃpryçəlçən  
 Sprüchlein 'ʃpryçləən  
 spruchreif 'ʃprʊx,ræf  
 Spuk 'ʃpu:k  
 Spukgeschichte 'ʃpu:kçə,ʃɪçtə  
 spukhaft 'ʃpu:khaft  
 Spulrad 'ʃpu:l,rɑ:t  
 Spülfaß 'ʃpy:l,fas  
 Spur 'ʃpu:r  
 Spürchen 'ʃpy:rçən  
 Spürhund 'ʃpy:r,hʊnt  
 spurlos 'ʃpu:r,lo:s  
 Spürnase 'ʃpy:r,nɑ:zə  
 Spürsinn 'ʃpy:r,zɪn  
 Spurweite 'ʃpu:r,væʔə  
 Staatsanwalt 'ʃta:ts,'anvalt  
 Staatsexamen 'ʃta:ts,'ɛk,sɑ:mən  
 Stab 'ʃta:p  
 Stäbchen 'ʃtɛ:pçən  
 stabil 'ʃta:'bɪl  
 Stabreim 'ʃta:p,ræəm  
 Stabsarzt 'ʃta:ps,'ɑ:rtst  
 Stachel 'ʃtaxəl  
 stachelig 'ʃtaxəlɪç  
 Stadion 'ʃta:dɪɔn  
 Stadium 'ʃta:dɪjʊm  
 Stadt, *MH.* 4.: Städte 'ʃtat, 'ʃtɛ:tə  
 Städte 'ʃtɛ:tər ('ʃtɛ:tər)  
 städtisch 'ʃtɛ:tɪʃ ('ʃtɛ:tɪʃ)  
 Stafette 'ʃta'fɛtə  
 Staffellauf 'ʃtafəl,ləʊf  
 Stagnation 'ʃagna'tsɪo:n  
 stagnieren 'ʃag'ni:rən  
 stahlblau 'ʃta:l'bləʊ  
 Staket 'ʃta'kɛ:t  
 Stakkato 'ʃta'ka:to  
 Stalagmit 'ʃta'lag'mi:t  
 Stalaktit 'ʃta'lak'ti:t  
 Stammmieter 'ʃtam,mɪ:tər  
 Stammutter 'ʃtam,mʊtər  
 Standard 'ʃtɑndɑ:t

Standarte 'ʃtɑndɑ:tə  
 Standesamt 'ʃtɑndəs,'ɑmt  
 Standort 'ʃtɑnt,'ɔrt  
 Stanislaus 'ʃta:nɪsləʊs ('sta:nɪsləʊs)  
 Stanniol 'ʃta'nɪo:l  
 Star 'ʃta:r  
 starblind 'ʃta:r'blɪnt  
 Starkasten 'ʃta:r,kɑstən  
 statarisch 'ʃta'tɑ:rɪʃ  
 Statik 'ʃta:tɪk  
 stationär 'ʃta'tsɪo:'nɛ:r  
 Stationsarzt 'ʃta'tsɪo:ns,'ɑ:rtst  
 statisch 'ʃta:tɪʃ  
 Statist 'ʃta'tɪst  
 Statistiker 'ʃta'tɪstɪkər  
 statistisch 'ʃta'tɪstɪʃ  
 Stativ 'ʃta'ti:f  
 Sator 'ʃta:tər  
 statthaben 'ʃtat,ha:bən  
 statthaft 'ʃtathaft  
 Statthalter 'ʃtat,haltər  
 statuarisch 'ʃta-tu'ɑ:rɪʃ  
 Statue 'ʃta:tu-ə  
 Statuette 'ʃta-tu'ɛtə  
 Statur 'ʃta'tu:r  
 Statut 'ʃta'tu:t  
 statutengemäß 'ʃta'tu:təŋçə,mɛ:s  
 Stauanlage 'ʃtaʊ,'anlɑ:gə  
 Staubbach 'ʃtaʊp,bɑx  
 Staubbesen 'ʃtaʊp,be:zən  
 Staubbeutel 'ʃtaʊp,bʊçtəl  
 Staung 'ʃtaʊŋ  
 Steamer 'sti:mər  
 Stearin 'ʃte-a'ri:n  
 Steeplechase 'sti:p(ə)ltʃe:s  
 Stegreif 'ʃte:k,ræf  
 Stehaufmännchen 'ʃte:'əʊf,mɑnçən  
 Steigeisen 'ʃtaek,'æzən  
 steinalt 'ʃtæ'n'alt  
 steinarm 'ʃtæ'n'arm  
 steinhart 'ʃtæ'n'hɑrt  
 Steinöl 'ʃtæ'n,'ø:l  
 steinreich (reich an Steinen) 'ʃtæ'n-  
 ,ræç  
 steinreich (sehr reich) 'ʃtæ'n'ræç  
 Stellage 'ʃtɛ'la:zə  
 Stelldichein 'ʃtɛldɪç'æən  
 Stellenangebot 'ʃtɛ:lən,'ɑngəbɔ:t  
 Stemmeisen 'ʃtɛm,'æzən  
 Stemmeißel 'ʃtɛm,mæssəl  
 Stenogramm 'ʃte-no-'gram  
 Stenograph 'ʃte-no-'grɑ:f  
 Stephan 'ʃtɛfan  
 Stephanie 'ʃte'fa:njə  
 Stereochemie ste-re-o-çə'mi:  
 Stereometer 'ʃte-re-o-'mɛ:tər  
 Stereoskop 'ʃte-re-ɔs'ko:p  
 stereotyp 'ʃte-re-o-'ty:p  
 steril 'ʃte'ri:l  
 Sterling 'stɛrlɪŋ ('ʃtɛrlɪŋ)

Stethoskop 'ste:tos'ko:p  
 stets 'ste:tʃ  
 Steueramt 'støøer,'amt  
 Steuerrad 'støøer,ra:t  
 Steuerruder 'støøer,ru:der  
 Steward 'stju:ært ('stju:ært)  
 Stewardesß 'stju:ærdes  
 stibitzen 'sti:'bitʃən  
 Stickerarbeit 'stik,'arbaet  
 Stiefeltern 'sti:f,'eltørn  
 Stielstich 'sti:l,'stič  
 Stigma 'stigma  
 Stil 'sti:l  
 Stilart 'sti:l,'a:rɪ  
 Stillett 'sti:'let  
 stilgerecht 'sti:lge,ræçt  
 Stilleben 'sti:l,le:bən  
 stilllegen 'sti:l,le:gən  
 Stillehre 'sti:l,le:rə  
 stilliegen 'sti:l,li:gən  
 stillos 'sti:l,lo:s  
 Stilübung 'sti:l,'y:bun  
 stilvoll 'sti:l,fəl  
 Stimmittel 'stɪm,mittel  
 Stimulans 'sti:mu,'lans  
 Stimulanz 'sti:mu,'lants  
 Stipendium 'sti:'pendiəm  
 stockblind 'støk'blɪnt  
 stockdunkel 'støk'dʊŋkəl  
 stockfinster 'støk'fɪnstər  
 Stockholm 'støkhølm  
 stocksteif 'støk'stæf  
 stocktaub 'støk'taʊp  
 Stoffülle 'stof,fylə  
 Stoiker 'sto:ikər  
 stoisch 'sto:ɪç  
 Stoizismus 'sto:i-'tsɪsmʊs  
 Stomatologie 'sto:ma-to-'lo:gi:  
 stomatologisch 'sto:ma-to-'lo:gi:  
 stop(p) stop ('stɒp)  
 störfrei 'stø:r,fræ  
 Storting 'sto:rtɪŋ ('stu:rtɪŋ)  
 Stoß 'sto:s  
 Stöbchen 'stø:sçən  
 Stoßdegen 'sto:s,de:gən  
 stoßsicher 'sto:s,ziçər  
 stoßweise 'sto:svaezə  
 Stradivari 'stra-di-'va:ri:  
 Stradivarius 'stra-di-'va:ri:ʊs  
 Strafanstalt 'stra:f,'anʃtalt  
 straffbar 'stra:fba:r  
 straffrei 'stra:f,fræ  
 Straffreiheit 'stra:f,fræhaet  
 sträflich 'stra:fliç  
 Sträfling 'stræ:flɪŋ  
 straflos 'stra:f,lo:s  
 Strapaze 'stra:'pa:tʃə  
 strapazieren 'strapa:'tsi:rən  
 strapaziös 'strapa:'tsjøs  
 strabaß 'stras:'ap

straßauf 'stra:s'ʊof  
 Straßburg 'stra:s,burk  
 straßburgisch 'stra:sburgiç  
 Sträßchen 'stre:sçən  
 Strateg(e) 'stra-'te:k, 'stra-'te:gə  
 Strategem 'stra-te:'ge:m  
 Stratosphäre 'stra-to-'sfæ:rə  
 strauchartig 'straʊx'a:rtiç  
 Straußenei 'strausən,'æ  
 strebsam 'stre:pzə'm  
 Streckeisen 'strek,'æzən  
 Streichinstrument 'stræç'mstru,'ment  
 Streichorchester 'stræç'ør,kæstər  
 Streithammel 'stræç,hæməl  
 strenggenommen 'strængə,nømən  
 Streptokokkus 'strepto-'køkʊs  
 Strichätzung 'striç,'etsun  
 Stroboskop 'stro-'bos'ko:p  
 Strohhut 'stro:,hu:t  
 Strohhütte 'stro:,hytə  
 Strom 'stro:m  
 stromab 'stro:m'ap  
 stromauf 'stro:m'ʊof  
 Stromkreis 'stro:m,kraes  
 Strömmling 'strø:mlɪŋ  
 Stromlinie 'stro:m,li:njə  
 Strommesser 'stro:m,mæsər  
 Stromstärke 'stro:m,'stærkə  
 Strophe 'stro:fə  
 Struktur 'strük'tu:r  
 strukturell 'strük'tu:rəl  
 Strychnin 'strɪç'nɪ:n  
 Stuart 'stu:art ('stu:art, 'stju:ært)  
 Stübchen 'sty:pçən  
 Stuckerarbeit 'støk,'arbaet  
 Stückerarbeit 'styk,'arbaet  
 Stückkohle 'styk,ko:lə  
 Student 'stu:'dɛnt  
 Studie 'stju:djə  
 Studium 'stju:djʊm  
 Stukkateur 'stuka-'tø:r  
 Stukkatur 'stuka-'tu:r  
 Stümperei 'stɪmpə'rae  
 Stumpfnäschen 'stumpf,næ:sçən  
 stupid(e) 'stu:'pi:t, 'stu:'pi:də  
 Stupidität 'stu:'pi-di'tæt  
 Stupor 'stju:pør  
 Sturmabend 'sturm,'a:bənt  
 Sturmabteilung 'sturm,'aptaelun  
 Stuttgart 'stutgart  
 Stutzuhr 'stuts,'u:r  
 subalpin(isch) 'zup'al'pi:n(ɪç)  
 Subalterne 'zup'al'tərənə  
 subantarktisch 'zup'ant'arktiç  
 subarktisch 'zup'arktiç  
 Subjekt 'zup'jekt  
 Subjektion 'zupjek'tsjø:n  
 subjektiv 'zupjek'ti:f  
 Subjektivismus 'zupjek'ti-'vɪsmʊs  
 subjektivistisch 'zupjek'ti-'vɪstɪç

Subjektivität zupjekti·vi·t̄e:t  
 sublim zu·bli:m  
 Sublimation zu·bli·ma·t̄sjo:n  
 sublimieren zu·bli·mi:r̄ən  
 Sublimität zu·bli·mi·t̄e:t  
 submarin 'zupma·ri:n  
 subsidiär zupzi·d̄j̄e:r  
 Subsidium zupzi:d̄j̄um  
 Subsistenz zupz̄i'stents  
 subsistieren zupz̄is'ti:r̄ən  
 Subskribent zupskri·b̄ent  
 subskribieren zupskri·bi:r̄ən  
 Substantiv zupstan'ti:f ('zupstanti·f)  
 substantivieren zupstanti·vi:r̄ən  
 substantivisch zupstan'ti:viĵ  
 Substanz zup'stants  
 Substrat zup'stra:t  
 subtil zup'ti:l  
 Subtilität zup̄ti·li·t̄e:t  
 Subtrahend zuptra·h̄ent  
 subtrahieren zuptra·hi:r̄ən  
 subtropisch zup'tro:piĵ  
 Suche 'zu:x̄ə  
 suchen 'zu:x̄ən  
 Sucht zux̄t  
 süchtig 'z̄yçtiç  
 Südafrika 'zy:t'a·fri·ka·  
 südafrikanisch 'zy:t'a·fri·ka:n̄iĵ  
 Südamerika 'zy:t'a·me:ri·ka·  
 Sudan zu'da:n ('zu:da·n)  
 Südastralien 'zy:t'ao·stra:l̄j̄ən  
 süddeutsch 'zy:t,doōtĵ  
 Süddeutschland 'zy:t,doōtĵlant  
 Sudeten zu'de:t̄ən  
 Südtalien 'zy:t'i·ta:l̄j̄ən  
 südlich 'zy:tliç  
 Südost 'zy:t'ost  
 südöstlich 'zy:t'oōstliç  
 Südpol 'zy:t,po:l  
 Südsüdost 'zy:tzy·t'ost  
 Südsüdwest 'zy:tzy·t'vest  
 südwärts 'zy:tv̄erts  
 Südwest 'zy:t'vest  
 Sueskanal 'zu:ska·na:l ('zu:stska·na:l)  
 Suffix zu'fiks  
 Suite 'svi:t̄ə (sy·i:t̄ə)  
 Suitier svi·t̄je: (sy·i·t̄je:)  
 Sujet sy·ʒe:  
 Sukkade zu'ka:d̄ə  
 Sukkulenz zuku·lents  
 Sultan 'zulta·n  
 Sultanat zulta·na:t  
 Sultanin zul'ta:n̄in  
 Sumatra zu·ma:tra· ('zu:ma·tra·)  
 Summand zu'mant  
 summarisch zu'ma:riĵ  
 süperb zy·p̄erp  
 superfein 'zu:p̄er,faen  
 Superiorität zu·pe·r̄jo·ri·t̄e:t  
 Superkargo zu·p̄er'kargo·

superklug 'zu:p̄er,klu:k  
 Superlativ zu·p̄erla·ti:f  
 Superphosphat zu·p̄erfos'fa:t ('zu:p̄er·  
 fosfa·t)  
 Supinum zu·pi:n̄um  
 Support zu'p̄ort  
 Surrogat zuro·ga:t  
 Susanne zu·zane  
 Suschen 'zu:sçən  
 suspekt zu'spekt  
 süß zys  
 Süßholz 'zy:s,holts  
 süßlich 'zy:sliç  
 Süßspeise 'zy:s,ŷp̄aez̄ə  
 Süßwein 'zy:s,vaen  
 suszeptibel zuste'p̄ti:b̄el  
 Suszeptibilität zuste'p̄ti·bi·li·t̄e:t  
 Sweater 'svet̄ər  
 Swerdlowsk sv̄erd'lofsk  
 Sybarit zy·ba·ri:t  
 Sykomore zy·ko·mo:r̄ə  
 Sykophant zy·ko·fant  
 syllabisch zy'la:biĵ  
 Syllogismus zylo·gism̄us  
 Sylphe 'zylf̄ə  
 Sylphide zyl'fi:d̄ə  
 Symbiose zym·b̄jo:z̄ə  
 Symbol zym'bo:l  
 Symbolik zym'bo:lik  
 symbolisch zym'bo:liĵ  
 Symmetrie zyme·tri:  
 Symmetrieachse zyme·tri:'aks̄ə  
 symmetrisch zy'me:triĵ  
 Sympathie zym·pa·ti:  
 sympatisch zym·pa:tiĵ  
 Symphonie zymfo·ni:  
 symphonisch zym'fo:n̄iĵ  
 Symptom zym'pto:m  
 Synagoge zy·na·go:ḡə  
 synchron zyn'kro:n  
 Syndetikon zyn'de:ti·k̄on  
 Syndikat zyn'di·ka:t  
 Synedrion zy·ne:dr̄j̄on  
 Synekdoche zyn'ekdoxe·  
 Synkope zyn'ko:pe· (zyn'ko:p̄ə)  
 Synkrise zyn'kri:z̄ə  
 synkritisch zyn'kri:tiĵ  
 Synonym zy·no·ny:m  
 Synonymik zy·no·ny:mik  
 Synopse zy'nops̄ə  
 Synoptiker zyn'optik̄ər  
 synoptisch zyn'optiĵ  
 Syntax 'zyn·taks  
 Synthese zyn'te:z̄ə  
 Syphilis 'zy:fi·lis  
 Syrakus zy·ra·kus  
 Syrien 'zy:r̄j̄ən  
 Syrier 'zy:r̄j̄ər  
 Syringe zy·riŋə  
 systematisch zyste·ma:tiĵ

systemlos 'zys'te:m,lo:s  
Systole 'zys'to:le·  
Szenarium stse'nɑ:rjʊm  
Szene 'stse:nə  
Szenerie stse'nə'ri:

szenisch 'stse:nɪʃ  
Szylla 'stsy:ɫɑ·  
Szythe 'stsy:tə  
Szythien 'stsy:tjən  
szythisch 'stsy:tɪʃ

## T t te:

Tabak 'ta:bak (ta'bak)  
Tabatiere ta'ba'tje:rə  
Tabelle ta'bele  
Tableau tab'lo:  
Table d'hote ta:bl'do:t  
Tablett tab'let  
Tablette tab'lete  
Taburett ta'bu'rət  
Tachykardie taxy-kar'di:  
Tachymeter taxy'me:tər  
Tacitus 'ta:tʰi:tʊs  
tadellos 'ta:dəl,lo:s  
Tadler 'ta:dler  
tagaus, tagein 'ta:k'ʌəs, 'ta:k'ʌen  
taghell 'ta:k'həl  
täglich 'te:kliç  
tags ta:ks  
tagsüber 'ta:ks'y:bər  
tagtäglich 'ta:k'te:kliç  
Tagundnachtgleiche 'ta:k'unt'naxt-  
glæçə  
Tahiti ta'hi:ti·  
Taifun tae'fu:n  
Taiga tae'ga:  
Taille 'taljə ('taelja)  
Tailleur ta(l)'jœ:r  
Tajo 'ta:xo·  
Takelage ta-kə'la:çə  
Taktierstock tak'ti:r,ʃtək  
Taktik 'taktik  
talabwärts 'ta:l'apvɛrts  
Talar ta'la:r  
talaufwärts 'ta:l'ʌofvɛrts  
Talent ta'lent  
Talisman 'ta:lɪsman  
Talkerde 'talk'ɛ:rde  
Talkessel 'ta:l,kesəl  
Talklima 'ta:l,kli:ma·  
Tallinn 'talm  
Talmud 'talmu:t (tal'mu:t)  
Talon ta'lɔ:  
talwärts 'ta:lɛrts  
Tambour tam'bu:r  
Tambur 'tambur  
Tamburin tambu'ri:n  
Tampon tã'pɔ: (tam'po:n)  
Tamponade tampo'na:de (tã'po'na:-  
de)  
Tanagra 'ta:na-gra·  
Tanganjika tanganj'i:ka·  
Tangente tan'gente

tangential tangen'tsja:l  
Tango 'tango·  
Tankabwehr 'tan:k,'apve-r  
Tankangriff 'tan:k,'angrif  
Tannin ta'ni:n  
Tantalus 'tanta:lʊs  
Tantieme tã'tje:mə (tã'tje:mə)  
Tapete ta'pɛ:tə  
Tapir 'ta:pɪr (ta'pi:r)  
Tapisserie tapɪs'ri:  
Tarantel ta'rantəl  
Tarif ta'rif  
tarifmäßig ta'ri:fmɛ:ɪç  
Tarifsatz ta'ri:f,zats  
Tarifvertrag ta'ri:ffer,tra:k  
Tartarus 'arta-rʊs  
Tartüff tar'tʰɪf  
Täschchen 'tæʃçən  
Tasche 'taʃə  
Taschenuhr 'taʃən,'u:r  
Täschchen 'tæʃçən  
Tasso 'taso·  
Tat ta:t  
Tatar ta'ta:r  
Tatarien ta'ta:rjən  
tatauieren tatao'i:rən  
Tatauierung tatao'i:rʊŋ  
Tatbestand 'ta:tbe:ʃtant  
Tatkraft 'ta:t,kraft  
tätlich 'te:tliç  
Tatort 'ta:t,'ort  
tätowieren (cm. tatauieren) tɛ-to'vi:-  
rən  
Tatsache 'ta:t,zaxə  
tatsächlich 'ta:t'zæçliç  
tätscheln 'te:tʃəl'n ('tætʃəl'n)  
taubenetzt 'taʊbə,nɛtst  
Taubennest 'taʊbən,nɛst  
Tauende 'taʊ,'endə  
Taurier 'taʊriər  
Tauris 'taʊris  
tausenderlei 'taʊzəndər'lae  
Tausendfüßler 'taʊzəntfʏslər  
Taverne ta'verne  
Taxameter taksa'me:tər  
Taxamt 'taks,'amt  
Taxator tak'sa:tər  
Taxi 'taksi·  
Taxifahrer 'taksi,'fa:rər  
Technik 'tɛçnik  
technisch 'tɛçnɪʃ

Teheran 'te:əran (te'əra:n)  
 Tein te'i:n  
 Teint tē:  
 Telefon te'le'fo:n  
 Telegraf te'le'gra:f  
 Telegramm te'le'gram  
 Telegraph te'le'gra:f  
 Telemach 'te:le'max  
 Telephon te'le'fo:n  
 Teleskop te'les'ko:p  
 Tellur te'lur:  
 tellurisch te'luriʃ  
 Temperatur tempera'tu:r  
 temporal tempo'ra:l  
 Temporalsatz tempo'ra:l,sats  
 temporär tempo're:r  
 Tenazität te'na'tsi'te:t  
 Tendenz ten'dents  
 tendenziös tenden'tsjø:s  
 Tenor te'no:r  
 Tenuis 'te:nu:is  
 Termin tər'mi:n  
 Terminus 'termi:nus  
 Termite tər'mi:tə  
 Terpentin tərpen'ti:n  
 Terpentinöl tərpen'ti:n,'ø:l  
 Terpsichore tər'psi:ço're  
 Terrain tər'rē:  
 Terrakotta tər'a'kota  
 Terrarium, *MH. 4.:* -rien tər'ra:rjəm,  
 -rjən  
 Terrasse tər'rase  
 Terrier tər'rjər  
 Terrine tər'ri:nə  
 territorial tər'i'to'rja:l  
 Territorium, *MH. 4.:* -rien tər'i'to:-  
 rjəm, -rjən  
 Terror tər'o:r  
 tertiär tər'tsjə:r  
 Terzett tər'tset  
 Terzine tər'tsi:nə  
 Testament testa'ment  
 Testat tēs'ta:t  
 Tetrachord te'tra'kört  
 Tetraeder te'tra'e:dər  
 Tetragon te'tra'go:n  
 Tetrameter te'tra'me:tər  
 Teutone tjo'to:nə  
 Texaner tək'sa:nər  
 Texas 'teksas  
 Textabdruck 'tekst,'apdruk  
 textil təkst'il  
 Textilien təkst'i:ljən  
 Textilindustrie təkst'i:l'ndus,tri:  
 Thailand 'taelant  
 Thalia ta'li:a  
 Theater te'a:tər  
 Thebaner te'ba:nər  
 Theben 'te:bən  
 Theismus te'ismus

Theist te'ist  
 Thema 'te:ma  
 Thematik te'ma:tik  
 Themis 'te:mis  
 Themistokles te'misto'kles  
 Theoderich te'o:deriç  
 Theodolit te'o:do'li:t  
 Theodor 'te:o:do:r  
 Theodosia te'o:'do:zja  
 Theokrit te'o'kri:t  
 Theorem te'o're:m  
 Theoretiker te'o're:tikər  
 Theorie, *MH. 4.:* -rien te'o'ri:, -'ri:æ  
 Therapeut te-ra'pošt  
 Therapeutik te-ra'poštik  
 Therapie te-ra'pi:  
 Thereschen te're:sçən  
 Therese te're:zə  
 Thermit tər'mi:t  
 Thermodynamik tərmo-dy'na:mik  
 Thermometer tərmo'me:tər  
 Thermosflasche 'tərmos,flaʃə  
 Thermostat tərmo'sta:t  
 Thesaurus te'zəurus  
 Theseus 'te:zø:s  
 Thetis 'te:tis  
 Thiers ti'ɛ:r (tjɛ:r)  
 Thomas 'to:mas  
 Thrombose trəm'bo:zə  
 Thrombus 'trɒmbus  
 Thukydidēs tu'ky:di:dəs  
 Tibet 'ti:bət  
 Tiefebene 'ti:f'ɛ:bənə  
 Tiefflieger 'ti:f,fli:gər  
 Tienschan 'ti:en'ʃan  
 Tierart 'tir,'a:rtst  
 Tierarzt 'tir,'a:rtst  
 Tiger 'ti:gər  
 Tigris 'ti:gris  
 Tilsit 'tilsit  
 Timbre 'tɛ:br  
 Timbaktu tim'buktu-  
 Times tæmz  
 timid(e) ti'mi:d(e)  
 Timotheus ti'mo:te:us  
 Timpani 'tɪmpa-ni-  
 Timur 'ti:mur (ti'mu:r)  
 Titchen 'ti:nçən  
 Tirade ti'ra:də  
 Tirailleur ti'ral'jø:r  
 tirailieren ti'ral'ji:rən  
 Tirana ti'ra:na  
 Tirol ti'ro:l  
 Tiroler ti'ro:lər  
 Titan ti'ta:n  
 titanenhaft ti'ta:nənhəft  
 Titania ti'ta:nja  
 Titanide ti'ta'ni:də  
 Titanomachie ti'ta-no'ma'xi:  
 Titel 'ti:təl

titellos 'ti:təl,lo:s  
 Titulus 'ti:tulʊs  
 Tizian 'ti:tsjɑ:n  
 tizianisch ti:'tsjɑ:nʃ  
 Toast to:st  
 toasten 'to:stən  
 Tobsucht 'to:p,zʊxt  
 todernst 'to:t'ɛrnst  
 Todesangst 'todəs,'aŋst  
 Todesanzeige 'to:dəs,'antsæɡə  
 Todesurteil 'to:dəs,'urtael  
 tödlich 'tø:tliç  
 todmüde 'to:t'my:də  
 Toilette to:'a'letə  
 Tokio 'to:kjo:  
 Tokkata to'ka:ta  
 Toledo to'le:do  
 Toleranz to'le'rants  
 Tomahawk 'toma'ha:k ('təməhɔ:k)  
 Tomate to'ma:tə  
 Tombak 'tombak  
 Ton to:n  
 Tonabnehmer 'to:n,'apne'mər  
 tonal to'nal  
 tonangebend 'to:n,'ange'bənt  
 Tonart 'to:n,'art  
 Tonerde 'to:n,'e:rdə  
 Tonfall 'to:n,'fal  
 Tonfilm 'to:n,'film  
 Tonfülle 'to:n,'fylə  
 Tonkunst 'to:n,'kunst  
 tonlos 'to:n,lo:s  
 Tonnage to'na:ʒə  
 Tonsilbe 'to:n,'zilbə  
 Tonsille tən'zilə  
 Tonstück 'to:n,'stʏk  
 Tonsur tən'zu:r  
 Tonware 'to:n,'va:rə  
 Tonwert 'to:n,'ve:rt  
 Topas to'pa:s  
 Toque tək  
 Tor to:r  
 Toreador to're'a'do:r  
 Torero to're:ro  
 Torheit 'to:r'hægt  
 Torhöhe 'to:r,hø:ə  
 Torhüter 'to:r,'hy:tər  
 Tories (MH. 4.) (cm. Tory) 'to:ri:s  
 ('to:ri:z)  
 Tornado tər'na:do  
 Tornister tər'nistər  
 Toronto to'rɔnto  
 Torpedo tər'pe:do  
 Torpedoboot tər'pe:do,'bo:t  
 Torschluß 'to:r,'ʃlʊs  
 Torso 'torzo  
 Torwächter 'to:r,'væçtər  
 Torwart 'to:r'vart  
 Tory 'to:ri:  
 Toskana tɔs'ka:na

total to'ta:l  
 Totaleindruck to'ta:l,'ændruk  
 Totalisator to'ta'li:'za:tər  
 totenblaß 'to:tən'blas  
 tothetzen 'to:t'hetsən  
 totsclagen 'to:t,'ʃla:ɡən  
 totsclweigen 'to:t,'ʃvæɡən  
 Toupet tu'pe:  
 Tour tu:r  
 Tourist tu'rɪst  
 Touristik tu'rɪstɪk  
 Tourne tur'ne:  
 Tourniquet turni'ke:  
 Tower 'təʊər  
 Toxikum 'toksi:kum  
 Toxin tɔk'si:n  
 toxisch to'ksɪʃ  
 Trab tra:p  
 Trabant tra'bant  
 Trachea tra'xe:a  
 Tracheitis traxe'itɪs  
 Tracheobronchitis traxe'o-brɔn'çi:tɪs  
 Tracheotomie traxe'o-to'mi:  
 Trachom tra'xɔ:m  
 Tradeunionismus tre:dju'njə'nɪsmʊs  
 traditionell tra-di'tsjɔ'nel  
 Tragbahre 'tra:k,ba:rə  
 tragbar 'tra:kba:r  
 tragfähig 'tra:k,fæ:ɪç  
 tragfest 'tra:k,fest  
 Trägheit 'træ:khaet  
 Tragholz 'tra:k'hɔlts  
 Tragik 'tra:gɪk  
 tragikomisch tra'gi'ko:mɪʃ  
 Tragikomödie tra'gi'ko'mø:djə  
 ('tra:gi'ko,mø'djə)  
 Tragkraft 'tra:k,kraft  
 Tragöde tra'gø:də  
 Tragödie tra'gø:djə  
 Train trē:  
 Trainer 'træ:nəɪ  
 trainieren træ'nɪ:nən  
 Training 'træ:nɪŋ  
 Trajekt tra'jekt  
 Trajektorie tra'jek'to:rjə  
 traktabel trak'ta:bəl  
 Trambahn 'tram,ba:n  
 Tramp tramp (træmp)  
 Trampolin(e) trampo'li:n(ə)  
 Tramway 'tramve:  
 Tran tra:n  
 Trance tra:ns  
 Tranchee trā'ʃe:  
 Tränchen 'træ:nçən  
 Tranlampe 'tra:n,lampe  
 transalpin trans'al'pi:n  
 Transbaikalien transbae'ka:ljən  
 Transfer transf'er  
 Transiederei 'tranzi:də,rae  
 Transit tran'zit

Transithandel tran'zit, handel  
 transitiv tranzi-'ti:f ('tranzi-ti-f)  
 Transjordanien transjo-r'da:njən  
 transkaspisch trans'kaspɪʃ  
 Transkaukasien transkaʊ'ka:zjən  
 transkontinental transkonti-nen'ta:l  
 Transozeandampfer trans'o:tse'an-  
 'dampfer  
 transozeanisch transo'tse'a:nɪʃ  
 Transparent transpa'r.ənt  
 Transparenz transpa'rents  
 Transport trans'pɔrt  
 transportabel transpor'ta:bəl  
 Transporter trans'pɔrtər  
 Transporteur transpor'tø:r  
 transsibirisch transzi-'bi:riʃ  
 Transsylvanien transzyl'va:njən  
 Transvaal trans'va:l  
 transzendent transtsen'dent  
 transzendental transtsenden'ta:l  
 Trapez tra'pe:ts  
 Trapezund tra-pe'tsunt  
 trätable trə'ta:bəl  
 Träteur trə'tø:r  
 tratschen 'tra:tʃən  
 trätschen 'trə:tʃən  
 Trattorie, *MH.* 4.: -rientrato'ri:,  
 -'ri:ən  
 Trudchen 'tru:tʃən  
 traumatisch traʊ'ma:tɪʃ  
 Trauung 'traʊŋ  
 travers tra'vɜrs  
 Traverse tra'verʒə  
 Travestie traves'ti:  
 Trecento tre'tʃento  
 Treibeis 'træp,'æs  
 Trema 'tre:ma  
 Tremolo 'tre:molo  
 Trepan tre'pa:n  
 treppab 'tr.p'ap  
 treppauf 'trɛp'əʊf  
 Treppenabsatz 'trɛpən,'apzats  
 Treppengeländer 'trɛpəŋgələndər  
 Tresor tre'zɔ:r  
 Trethebel 'tre:t,he:bəl  
 treuergeben 'trøʊ'ɛr,ge:bən  
 treuherzig 'trøʊ'hɛrtʃɪç  
 Triade tri'a:də  
 Triangel tri'ʌŋəl  
 triangulär tri'ʌŋgylɛ:r  
 Trias 'tri:as  
 Tribun tri'bu:n  
 Tribunal tri'bu'na:l  
 Tribüne tri'by:nə  
 Tribut tri'bu:t  
 tributär tri'bu'tɛ:r  
 Trichine tri'ʃi:nə  
 trichinös tri'ʃi'nø:s  
 Trichinose tri'ʃi'no:zə  
 Trident tri'dent

Triebachse 'tri:p,'aksə  
 Triefauge 'tri:f,'aʊgə  
 triefäugig 'tri:f'øʊgɪç  
 Triennium tri-'ɛnjəm  
 Trient tri-'ɛnt  
 Triest tri-'ɛst  
 Triester tri-'ɛstər  
 Trieur tri-'ø:r  
 Trifolium tri-'fo:ljum  
 triklin(isch) tri-'kli:n(ɪʃ)  
 Triklinium, *MH.* 4.: -nien tri-'kli-  
 njəm, -njən  
 Trikolore tri-'ko'lorə  
 Trikot tri-'ko:  
 Trikotage tri-'ko'ta:zə  
 Trillion trɪ'ljən  
 Trilogie, *MH.* 4.: -gien tri-'lo'gi:, -'gi:ən  
 Trimester tri-'mɛstər  
 Trimeter tri-'mɛ:tər  
 Trinom tri-'no:m  
 Trio 'tri:ɔ  
 Triolett tri-o'let  
 Triphthong tri'fʊŋ  
 Triptychon 'trɪptɪ'çən  
 Tristan 'trɪstən  
 Triton 'tri:tən  
 Triumph tri'ʊmf  
 triumphal tri-ʊm'fa:l  
 Triumvir tri-'ʊmvɪr  
 Triumvirat tri-ʊmvi'ra:t  
 trivial tri-'vjəl  
 Trivialität tri-'vjə-li'tɛt  
 Trochäus tro'xɛ:ʊs  
 Trödler 'trø:dlər  
 Trog tro:k  
 Tröglein 'trø:klaen  
 Troglodyt tro-'glo'dy:t  
 Trojaner tro-'ja:nər  
 Trompete trəm'pɛ:tə  
 Trophäe tro'fɛ:ə  
 Troposphäre tro-po-'sfɛ:rə  
 Troß tros  
 Trost tro:st  
 trösten 'trø:stən  
 tröstlich 'trø:stlɪç  
 trostlos 'trø:st,los  
 trostreich 'trø:st,ræç  
 Tröstung 'trø:stʊŋ  
 Trottoir troto'a:r  
 trotzdem 'trots'de:m  
 Troubadour tru-ba'du:r  
 Trousseau tru'so:  
 Trübnis 'try:pnis  
 Trübsal 'try:pzəl  
 trübselig 'try:pzɛ:lɪç  
 Trübsinn 'try:pzɪn  
 Trug tru:k  
 Trugbild 'tru:k,bɪlt  
 Trumeau try'mo:  
 Trust trust

Truthahn 'tru:t,ha:n  
 Truthenne 'tru:t,hə:nə  
 Truthuhn 'tru:t,hu:n  
 Tschako 'tʃako  
 Tschardasch 'tʃardaʃ  
 Tschechoslowakei 'tʃe:ʃo-slo-va-'kae  
 Tscherkesse 'tʃər'kɛsə  
 Tschetschene 'tʃe-'tʃe:nə  
 Tschuktsche 'tʃuktʃe  
 Tschuwasche 'tʃu-'vaʃe  
 Tsitsikar 'tʃitsikar  
 Tuberkel tu-'bɛrkel  
 tuberkular tu-bɛrku-'la:r  
 Tuberkulin tu-bɛrku-'li:n  
 tuberkulös tu-bɛrku-'lɔ:s  
 Tuberkulose tu-bɛrku-'lo:zə  
 Tuch tu:x  
 Tüchlein 'ty:çlaen  
 Tudor 'tu:dɔr ('tju:dər)  
 Tuerei tu-ə'rae  
 Tuilerien ty-i'lə'ri:ən  
 Tumult tu-'mʉlt  
 tumultuarisch tu-mʉltu-'a:riʃ  
 tumultuieren tu-mʉltu-'i:rən  
 Tunese tu-'ne:zər  
 Tunguse tuŋ'gu:zə  
 Tunika 'tu:ni-ka  
 Tunis 'tu:nɪs  
 tunlich 'tu:nliç  
 Tunnel 'tʉnəl  
 Tür ty:r  
 Türangel 'ty:r,'aŋəl  
 türaus 'ty:r'əʊs

Turban 'tʉrban  
 Turbine tʉr'bi:nə  
 Turbinenantrieb tʉr'bi:nən,'antri:p  
 turbulent tʉrbu-'lənt  
 Türchen 'ty:rçən  
 türlein 'ty:r'æ:n  
 Türgriff 'ty:r,grɪf  
 Turin tu-'ri:n  
 Türkei tyr'kae  
 Türkin 'tyrkin  
 Türkis tyr'ki:s  
 Türklinke 'ty:r,klɪŋko  
 Turkmene tʉrk'me:nə  
 Turkmenien tʉrk'me:njən  
 Turmuhr 'tʉrm,'u:r  
 Turnanzug 'tʉrn,'antsu:k  
 Turnier tʉr'nir  
 Türriegel 'ty:r,ri:gəl  
 Türschwelle 'ty:r,'ʃvɛlə  
 Tusche 'tuʃe  
 tuschen 'tuʃən  
 Tütchen 'ty:tçən  
 Tütlein 'ty:tlaen  
 Tuŋor 'tu:tɔr  
 Twostep 'tu:stɛp  
 Tympanum 'tɪmpa-nʉm  
 typhös ty-'fɔ:s  
 Typhus 'ty:fʉs  
 typisch 'ty:pɪʃ  
 Typograph ty-po-'gra:f  
 Typus 'ty:pus  
 Tyrann ty-'ran

## U u 'u:

übellaunig 'y:bəllaʉnɪç  
 überall 'y:bər'al  
 überallher 'y-bər'al'hɛ:r  
 überallhin 'y-bər'al'hɪn  
 überaltert 'y:bər'altɛrt  
 Überangebot 'y:bər,'aŋgəbɔt  
 überanstrengen 'y-bər'anʃtrɛŋən  
 Überanstrengung 'y:bər'anʃtrɛŋʉŋ  
 überantworten 'y-bər'antvɔrtən  
 überarbeiten 'y-bər'arbaetən  
 überaus 'y:bər'əʊs  
 Überbleibsel 'y:bərbliəpsəl  
 überdem 'y:bər'de:m  
 überdies 'y:bər'di:s  
 überdeck 'y:bər'ɛk  
 überein 'y:bər'æ:n  
 übereinander 'y:bər'æ'nandər  
 übereinkommen 'y-bər'æ:n,kɔmən  
 Übereinkunft 'y-bər'æ:nkʉnft  
 übereinstimmen 'y-bər'æ:n,ʃtɪmən  
 übereintreffen 'y-bər'æ:n,trefən  
 überreisen 'y-bər'æ:zən  
 überessen (sich) 'y:bər,'ɛsən (zɪç)  
 überfein 'y:bər'faen

Überhand 'y:bər,hant  
 Überhandnahme 'y-bər'hantna-mə  
 überhandnehmen 'y-bər'hant,ne:mən  
 überhaupt 'y:bər'haopt  
 überhin 'y:bər'hɪn  
 überkaltet 'y-bər'kaltət  
 überkühlt 'y-bər'ky:lt  
 überquer 'y:bər'kve:r  
 überragen 'y-bər'ra:gən  
 überraschen 'y-bər'raʃən  
 überrechnen 'y-bər'rɛçnən  
 überreden 'y-bər're:dən  
 überreich 'y:bər,raeç  
 überreichen 'y-bər'raeçən  
 überreif 'y:bər,raef  
 überreiten 'y-bər'raetən  
 überreisen 'y-bər'raetən  
 Überrest 'y:bər,rest  
 überrieseln 'y-bər,ri:zəl  
 Überrock 'y:bər'rok  
 überrumpeln 'y-bər'rʉmpələn  
 übersatt 'y:bər,zat  
 Überschau 'y:bər,'ʃəʊ  
 überschauen 'y-bər'ʃəʊn

Überschrift "y:bər,ʃrɪft  
 Überschuh "y:bər,ʃu:  
 Überschuß "y:bər,ʃʊs  
 Übersee "y:bər,ze:  
 übersehbar 'y:bər'ze:ba:r  
 übersehen 'y:bər'ze:n  
 Übersicht "y:bərziçt  
 übersichtlich "y:bərziçtɪç  
 übersinnlich "y:bər,zɪnlɪç  
 Überspanntheit "y:bər'ʃpanthaɛt  
 übersteigbar 'y:bər'ʃtækba:r  
 übersteigen 'y:bər'ʃtægən  
 Überstunde "y:bər'ʃtʊndə  
 übertrainiert "y:bər'trɛ:ni:rt  
 Überwurf "y:bər'vʊrf  
 Überzahl "y:bər,tʃa:l  
 üblich "y:pliç  
 übrig "y:brɪç  
 UdSSR 'u:de:'es'es'er  
 Uhu "u:hu:  
 Ukraine 'u:kra:'i:nə  
 Ukrainer 'u:kra:'i:nər  
 ukrainisch 'u:kra:'i:nɪʃ  
 Ultimatum 'ulti:'ma:tʊm  
 ultramarin "ultra-ma:'ri:n  
 ultramontan "ultra-mən'ta:n  
 ultrarot "ultra:'rɔ:t  
 ultraviolett "ultra-vi-o'let  
 Ulysses 'u:'lɪsɪs  
 ulzerös 'ultʃe:'rø:s  
 umändern "ʊm,'ændərən  
 umarbeiten "ʊm,'arbætən  
 umarmen "ʊm,'armən  
 Umbau "ʊmbəʊ  
 umeinander 'ʊm,'æ'nandər  
 umher 'ʊm,'he:r  
 umhinkönnen (nicht) ʊm'hɪn,kœnən  
 (nɪçt)  
 Umkreis "ʊmkraes  
 umkreisen 'ʊm,'kraezən  
 Umlaut "ʊmləʊt  
 umlauten "ʊm,'ləʊtən  
 ummauern 'ʊm,'mæʊərən  
 ummodellern "ʊm,mɔ:'dɛlən  
 Umriß "ʊmris  
 Umsatz "ʊmzats  
 Umschau "ʊmʃəʊ  
 Umschlag "ʊmʃlɑ:k  
 Umschrift "ʊmʃrɪft  
 Umsicht "ʊmziçt  
 umsonst 'ʊm,'zɔnst  
 Umstand "ʊmʃtɑnt  
 Umsturz "ʊmʃtʊrts  
 unabänderlich "ʊn,'ap'enderlɪç  
 unabhängig "ʊn,'ap'hɛŋɪç  
 unablässig "ʊn,'ap'lesɪç  
 unabsehbar 'ʊn,'a'ze:ba:r  
 unabsetzbar "ʊn,'apzɛtsba:r  
 unabtrennbar "ʊn,'ap'trɛnba:r  
 unabweldbar 'ʊn,'ap'ventba:r

unanfechtbar "ʊn,'anfɛçtba:r  
 unangebracht, 'ʊn,'angɛbraxt  
 unangefochten 'ʊn,'angɛfɔxtən  
 unangemessen 'ʊn,'angəm.sən  
 unangenehm "ʊn,'angəne:m  
 unangesehen 'ʊn,'angəzɛ:n  
 unangreifbar 'ʊn,'an'græfba:r  
 unanım 'u-na:'ni:m  
 unannehmbar 'ʊn,'an'ne:mbar  
 unansehnlich "ʊn,'anzɛ:nlɪç  
 unanständig "ʊn,'anʃtɑndɪç  
 unanstößig "ʊn,'anʃtø:sɪç  
 unanstoßbar "ʊn,'anʃtø:sba:r  
 unappetitlich "ʊn,'apɛ'tɪlɪç  
 Unart "ʊn,'ɑ:rt  
 unartig "ʊn,'ɑ:rtɪç  
 unaufhaltbar "ʊn,'əʊfhaltba:r  
 unaufhaltsam "ʊn,'əʊfhaltzɑ:m  
 unaufhörlich "ʊn,'əʊfhø:rlɪç  
 unauflösbar "ʊn,'əʊflø:sba:r  
 unaufschiebbar "ʊn,'əʊʃɪ:pba:r  
 unausbleiblich "ʊn,'əʊs'blæplɪç  
 unausführbar "ʊn,'əʊs'fyr:ba:r  
 unauslöschbar "ʊn,'əʊslø:ʃba:r  
 unauslöschlich "ʊn,'əʊslø:ʃlɪç  
 unaussprechlich "ʊn,'əʊs'præçlɪç  
 unausstehlich "ʊn,'əʊs'tɛ:lɪç  
 unaustilgbar "ʊn,'əʊstɪlkba:r  
 unausweichlich "ʊn,'əʊsvæçlɪç  
 unbarmherzig "ʊnbarm'hɛrtɪç  
 unbeerdigt "ʊnbə'ɛrdɪçt  
 Unbehagen "ʊnbə,'hɑ:gən  
 unbehaglich "ʊnbə'hɑ:kɪç  
 unbehilflich "ʊnbə'hɪflɪç  
 unbeholfen "ʊnbə'hɔlfən  
 unbeirrbar "ʊnbə'ɪrba:r  
 unbeirrt "ʊnbə'ɪrt  
 unbeugsam "ʊn'b'ʊkzɑ:m  
 undenkbar "ʊn'dɛŋkba:r  
 undenklich "ʊn'dɛŋklɪç  
 Undine 'ʊn'di:nə  
 Unding "ʊndɪŋ  
 undiszipliniert "ʊndɪtsɪ'pli-ni:rt  
 Undulation 'ʊndu-la:'tʃi:ɔ:n  
 unduldsam "ʊndʊltzɑ:m  
 uneben "ʊn'e'bən  
 unecht "ʊn'ɛçt  
 unehlich "ʊn'e'əlɪç  
 unehrerbietig "ʊn'e'r'ɛrbi:tɪç  
 unehrlich "ʊn'e'rlɪç  
 uneinbringlich "ʊn,'æ:nbrɪŋlɪç  
 uneinig "ʊn,'æ:nɪç  
 uneinnehmbar "ʊn,'æ:nne:mbar  
 uneins "ʊn,'æns  
 unempfindlich "ʊn,'ɛmpfɪntlɪç  
 unentbehrlich "ʊn,'ɛntbɛ:rlɪç  
 unentgeltlich "ʊn,'ɛntgɛtlɪç  
 unentschieden "ʊn,'ɛntʃi:dən  
 unentschlossen "ʊn,'ɛntʃlɔsən  
 unentwegt "ʊn,'ɛntvɛ:kt

unerbittlich "un'erbitlic  
 unerforschlich "un'erforslic  
 unergründlich "un'ergruntlic  
 unerheblich "un'erheplig  
 unerhört "un'erhört  
 unerklärbar "un'erkle:rba:r  
 unerklärlich "un'erkle:rlig  
 unerläßlich "un'erleslic  
 unermeßlich "un'erm:slig  
 unermüdlich "un'erm:y:tlig  
 unerquicklich "un'erkviklic  
 unerreichbar "un'erreae:ba:r  
 unersättlich "un'erzetlic  
 unerschöpflich "un'erjoe:pflig  
 unerschrocken "un'erfro:ken  
 unerschütterlich "un'erjy:terlic  
 unerschwinglich "un'erjv:nlic  
 unersetzlich "un'erzetslic  
 unersprießlich "un'erjpri:slig  
 unerträglich "un'ertr:e:klig  
 unerwartet "un'erwartet  
 unerweisbar "un'ervaes:ba:r  
 unerwidert "un'erwi:deret  
 unfaßbar "un'efas:ba:r  
 unfehlbar "un'fe:lba:r  
 Ungar "ungar  
 ungarisch "ungari:f  
 Ungarn "ungarn  
 ungeachtet "ungo'axtet  
 ungeahnt "ungo'a:nt  
 ungebärdig "ungobe:rdic  
 Ungebühr "ungoby:r  
 ungebürllich "ungoby:rlig  
 Ungeduld "ungodult  
 ungeduldig "ungoduldic  
 ungefähr "ungefe:r  
 ungefährlich "ungefe:rlig  
 ungefällig "ungofellic  
 ungefüge "ungofy:ge  
 ungeheuer "ungo'hjo:er  
 Ungeheuer "ungohjo:er  
 ungehörig "ungeho:ric  
 ungehorsam "ungeho:rza:m  
 Ungeld "ungelt  
 ungelegen "ungele:gan  
 ungenlenk(ig) "ungelenk(ig)  
 Ungemach "ungemax  
 ungemächlich "ungeme:clig  
 ungemein "ungumaen  
 ungemessen "ungema:sen  
 ungemütlich "ungemy:tlig  
 ungeniert "unze:ni:rt  
 Ingeniertheit "unze:ni:rthae:t  
 ungenießbar "ungani:sba:r  
 ungenügend "ungony:gant  
 ungerade "ungara:de  
 ungerecht "ungare:ct  
 ungern "ungern  
 ungeschickt "ungesikt  
 Ungeschicktheit "ungesikthae:t

ungestalt "ungo:stalt  
 ungestüm "ungo:sty:m  
 Ungetüm "ungo:ty:m  
 ungewiß "ungovis  
 Ungewitter "ungaviter  
 ungewöhnlich "ungovø:nlic  
 Ungewohntheit "ungavon:thae:t  
 Ungeziefer "ungo:tsi:fer  
 ungeziemend "ungo:tsi:mænt  
 ungezogen "ungæ:so:gæn  
 ungezungen "ungo:tsv:u:en  
 ungläubig "unglo:bo:rig  
 ungläublich "ungloaplic  
 ungleich "unglae:ç  
 Ungleichheit "unglae:çhaet  
 Unglück "unglyk  
 unglücklich "unglyklic  
 unglücklichselig "unglykze:lic  
 Unglücksstunde "unglyks:stunde  
 Ungnade "ungna:de  
 ungnädig "ungna:dic  
 Ungrund "ungrunt  
 ungültig "ungy:ltic  
 ungünstig "ungynstic  
 ungut "ungu:t  
 unhaltbar "unhaltba:r  
 Unheil "unhael  
 unheilbar "unhaelba:r  
 unieren 'u'ni:ræn  
 Unifikation 'u'ni'ka:'tsjo:n  
 Uniform 'u'ni'form  
 Unikat 'u'ni'ka:t  
 Unikum 'u'ni:kum  
 uninteressant "un'int(ø)rø:sant  
 Union 'u'njo:n  
 Unisono 'u'ni:zo:no  
 Unität 'u'ni'tæt  
 universal 'u'ni'ver'za:l  
 universell 'u'ni'ver'zel  
 Universität 'u'ni'verzi'tæt  
 Universum 'u'ni'verzu:m  
 unkenntlich "unkentlic  
 unklar "unklar  
 Unkosten "unkostæn  
 Unkraut "unkraet  
 Unktion 'un'ktsjo:n  
 unkultiviert "unkuti:vi:rt  
 unkundig "unkundic  
 unleugbar "unlo:çkba:r  
 unlösbar "unlo:sba:r  
 unmöglich "unmo:klig  
 unnachahmlich "unna:x'a:mlic  
 unnachgiebig "unna:xgibrig  
 unnachsichtig "unna:xzi:ctic  
 unnahbar 'un'na:ba:r  
 Unnahbarkeit 'un'na:ba:rkaet  
 Unnatur "unna:tu:r  
 unnatürlich "unna:ty:rlig  
 unnennbar "unna:ba:r  
 unnötig "unnø:tic

unnütz 'unnyts  
 unorganisch 'un'orga:nɪʃ  
 Unrat 'unra:t  
 unratsam 'unra'tza:m  
 unreell 'unre:ɛl  
 unschätzbar 'un'ʃɛtsba:r  
 unscheinbar 'unʃɛnba:r  
 unsereiner 'unzɔr'aenɔr  
 unsereins 'unzɔr'aens  
 unserthalben 'unzɔrthalbɔn  
 unstatthaft 'unʃtathaft  
 unsterblich 'unʃtɛrpliç  
 unstillbar 'unʃtilba:r  
 unsträflich 'unʃtrɛfliç  
 unstreitig 'unʃtrɛitiç  
 untenan 'untɛn'an  
 untenaus 'untɛn'aʊs  
 Unterabteilung 'untɛr'aptɛlɔŋ  
 Unterarm 'untɛr'arm  
 Unterart 'untɛr'a:rt  
 Unterarzt 'untɛr'a:rst  
 unterdes(sen) 'untɛr'dɛs(ɛn)  
 untereinander 'untɛr'ɛn'dɛnɔr  
 unterernährt 'untɛr'ɛ:nɛ:rt  
 Unterernährung 'untɛr'ɛ:nɛ:ruŋ  
 unterirdisch 'untɛr'irdɪʃ  
 Unteritalien 'untɛr'i'ta:ljɛn  
 Unterstand 'untɛrʃtant  
 unterste 'untɛrstɛ  
 Untertan 'untɛrtan  
 unterwärts 'untɛrvɛrts  
 unterwegs 'untɛr've:ks  
 untragbar 'untra'kba:r  
 unüberbrückbar 'un'y'bɛrbrykba:r  
 unüberlegt 'un'y'bɛrlɛkt  
 unübersehbar 'un'y'bɛrʒɛba:r  
 unübertrefflich 'un'y'bɛrtɛfliç  
 unüberwindlich 'un'y'bɛrvɪntliç  
 unumgänglich 'un'umgɛŋliç  
 unumschränkt 'un'umʃrɛŋkt  
 unumstößlich 'un'umʃtɔ:ʃliç  
 unumwunden 'un'umvundɛn  
 ununterbrochen 'un'untɛrbrɔxɛn  
 unveränderlich 'unfɛr'ɛndɛrliç  
 unverantwortlich 'unfɛr'antvɔrtliç  
 unveräußerlich 'unfɛr'ɔ:sɛrliç  
 unverdientermaßen 'unfɛrdi'ntɛr-  
 ma:sɛn  
 unverdienterweise 'unfɛrdi'ntɛrvɛzɛ  
 unvereinbar 'unfɛr'aenba:r  
 Upanischad 'u'pa:niʃa:t

Urahn 'u:r,'a:n  
 Urahne 'u:r,'a:nɔ  
 uralt 'u:r,'alt  
 Urämie 'u:rɛ:'mi:  
 Uran 'u:'ra:n  
 Urania 'u:'ra:nja  
 Uranus 'u:'ra:nʊs  
 Uranfang 'u:r,'anfɑn  
 Uraufführung 'u:r,'aʊffy:rʊŋ  
 urban 'ʊr'ba:n  
 urbar 'u:r'ba:r  
 Urbild 'u:r'bɪlt  
 ureigen 'u:r,'ɛgɛn  
 Ureinwohner 'u:r,'ɛenvɔ'nɛr  
 Ureltern 'u:r,'ɛltɛrn  
 Urenkel(in) 'u:r,'ɛŋkɛl(m)  
 urgent 'ʊr'gɛnt  
 Urgenz 'ʊr'gɛnts  
 Urgeschichte 'u:r'gɛʃiçtɛ  
 Urheber 'u:r'hɛ'bɛr  
 Urheberrecht 'u:r'hɛ'bɛr,rɛçt  
 Urin 'u:'ri:n  
 Urkunde 'u:r,kʊndɛ  
 Urlaub 'u:r'lɑʊp  
 Urmensch 'u:r,mɛnʃ  
 urplötzlich 'u:r,plɔetsliç  
 Urquell(e) 'u:rkvɛl(ɛ)  
 Ursache 'u:rzaxɛ  
 Urschrift 'u:rʃrɪft  
 Ursel 'ʊrzɛl  
 Ursprung 'u:rʃprʊŋ  
 ursprünglich 'u:rʃprʊŋliç  
 Urstoff 'u:rʃtɔf  
 Urstück 'u:rʃtʏk  
 Ursula 'ʊrzu'la  
 Urteil 'ʊrtɛl  
 Urtier 'u:r'ti:r  
 Uruguay 'u:ru'gʊai:  
 Uruguayer 'u:ru'gʊai:ɔr  
 Ururahn 'u:r'ur'a:n  
 Ururgroßeltern 'u:r'ur,gro:s'ɛltɛrn  
 Usbeke 'ʊz'bɛkɛ  
 Usbekistan 'ʊzbɛkɪs'tan  
 usuell 'u:zu'ɛl  
 Utensilien 'u:tɛn'zi:ljɛn  
 Utilität 'u:ti'li'tɛ:t  
 Utopie 'u:to'pi:  
 utopisch 'u:'to:piʃ  
 Utrillo 'ʊ'trɪljo  
 Uvula 'u:vu'la  
 uvular 'u:vu'la:r

## V v fao

vag(e) va:k, 'va:gɔ  
 Vagabondage va'ga'bon'da:ʒɛ  
 Vagabund va'ga'bʊnt  
 Vademecum va'de'me:kʊm  
 Vagant va:gant  
 Vagheit 'va:khaɛt

vagieren va'gi:rɛn  
 Vakanz va'kants  
 Vakuole va'ku'o:lɛ  
 Vakuum 'va:ku'ʊm  
 Vakuumapparat 'va:ku'ʊm'apa',ra:t  
 Vakzine vak'tsi:nɛ

Valencia va'le:ntsjɑ:  
 Valentin 'va:l.ɛn.ti:n  
 Valenz va'le:ntʃ  
 Valerian va'le:'rjɑ:n  
 Valerie va'le:rjə  
 Valet (Bube im Kartenspiel) va'le:  
 Valet (Lebewohl) va'le:t  
 valid va'li:t  
 Validität va-li-di'te:t  
 valieren va'li:rən  
 Valuta va'lu:ta  
 Valvation valva'tsjio:n  
 Vancouver van'ku:vər  
 Vanille va'nɪljə  
 Vanillin va-ni'li:n  
 Vaporisation va-po-ri'za:'tsjio:n  
 variabel va'rjɑ:bəl  
 Variabilität va-rjɑ-bi-li'te:t  
 Variante va'rjɑntə  
 Varietät va'rjə'te:t  
 Varieté va'rjə'te:  
 variieren va-ri'i:rən  
 Vasall va'zɑl  
 Väschen 'vɑ:sʃən  
 Vasco de Gama 'vasko de 'gɑ:mɑ:  
 Vase 'vɑ:zə  
 vaskular vasku'la:r  
 vaskulös vasku'lø:s  
 vast vast  
 Vatikan va-ti'ka:n  
 Vaudeville vɔ-d(ə)'vi:l  
 Vegetabilien ve-ge-tɑ'bi:ljən  
 Vegetarianer ve-ge-tɑ'rjɑ:nər  
 Vegetation ve-ge-tɑ'tsjio:n  
 vehement ve-he'mənt  
 Vehemenz ve-he'mənts  
 Vehikel ve'hi:kəl  
 Vektor 'vektər  
 velar ve'la:r  
 Velazquez ve'laskəs  
 Velours ve'lur  
 Velum 've:lum  
 Velvet 'velvət  
 Vendetta vən'dɛtɑ:  
 Vene 've:nə  
 Venedig ve'ne:dɪç  
 Venediger ve'ne:dɪgər  
 venerabel ve-no'ra:bəl  
 venerisch ve'ne:rɪʃ  
 Venezianer ve-ne'tsjɑ:nər  
 Venezuela ve-ne'tsu'e:la:  
 venös ve'nø:s  
 Ventil vən'ti:l  
 ventral vən'tra:l  
 ventrikular vəntri'ku'la:r  
 Venus 've:nus  
 verabfolgen f.r'ap,folgən  
 verabreden 'f.r'ap,redən  
 verabreichen f.r'ap,ræçən  
 verabsäumen f.r'ap,zəʊmən

verabscheuen fər'ap,jøçən  
 verabschieden fər'ap,ʃi:dən  
 verächtlich fər'ɛçtliç  
 Verakruz ve-ra'kru:z  
 verallgemeinern f.r'algəmə:nərən  
 veralten f.r'altən  
 Veranda ve'rɑndɑ:  
 veränderlich fər'ændərliç  
 verankern f.r'ɑnkərən  
 veranlagen f.r'an,la:gən  
 veranlassen f.r'an,lasən  
 veranschaulichen fər'an,ʃɑʊliçən  
 veranstalten f.r'an,ʃtaltən  
 verantworten fər'ɑntvørtən  
 verarbeiten f.r'ɑrbə:tən  
 verarmen f.r'ɑrmən  
 veraktionieren f.r'ɑktsjio'ni:rən  
 verausgaben f.r'ɑʊsɡɑ:bən  
 veräußern f.r'ɑʊßərən  
 Verazität ve-ra'tsi:tət  
 Verb vɜ:p  
 verbal vər'ba:l  
 verbarrickadieren fərbari-ka'di:rən  
 Verbene vər'be:nə  
 Verblüfftheit fər'blɪfthæt  
 verbos v.r'bo:s  
 Verbot fər'bo:t  
 Verbum 'vɜ:bum  
 Verdi 'vɜ:di  
 Verdikt vər'dikt  
 Verdun vər'du:n  
 veredeln f.r'e:dələn  
 verhelichen f.r'e:liçən  
 vereiden f.r'ædən  
 Verein fər'æ:n  
 vereinbaren fər'æ:nbɑ:rən  
 vereinen fər'æ:nən  
 vereinfachen f.r'æ:nfɑ:xən  
 vereinheitlichen fər'æ:nhæ:tlɪçən  
 vereinigen fər'æ:nigən  
 vereinsamen fər'æ:nzɑ:mən  
 vereinzeln fər'æ:nzələn  
 vereisen fər'æ:zən  
 vereiteln f.r'æ:tələn  
 vereitern f.r'æ:tərən  
 verelenden f.r'e:ləndən  
 verenden fər'endən  
 verengen fər'ɛnən  
 vererben fər'erbən  
 verewigen fər'e:vɪgən  
 vergesellschaften fərgə'zɛlfɑ:tən  
 vergewissern fərgə'vɪsərən  
 Vergil vər'gɪl  
 vergilben fər'gɪlbən  
 verhätscheln fər'hɛ:tsələn  
 Verifikation ve-ri-fi-ka'tsjio:n  
 verifizieren ve-ri-fi'tsi:rən  
 verirren (sich) fər'ɪrən (zɪç)  
 veritabel ve-ri'tɑ:bəl  
 Verkehrsader fər'ke:rs,'ɑ:dər

Verkehrsampel fər'ke:rs'ampəl  
 Verkehrsordnung fər'ke:rs,'ordnʊŋ  
 Verkehrtheit fər'ke:rthæʔ  
 Verlaine vər'lɛ:n  
 verlangsamten f.r'lanʒa-mən  
 verlarven fər'larvən (fər'larfən)  
 Verlaß fər'las  
 Verliebtheit f.r'li:pthæʔ  
 Verlies fər'li:s  
 Verlöbnis fər'lø:pnis  
 Verlobte(r) fər'lo:ptø(r)  
 verminnen fər'mi:nən  
 vernachlässigen fər'nɑ:xlɛsɪgən  
 Vernarrtheit fər'narthaet  
 veröden fər'ø:dən  
 veröffentlichen f.r'ʔɛfəntliçən  
 Verona ve'ro:nɑ  
 Veronal ve-ro'nɑ:l  
 Veronese ve-ro'ne:zə  
 verpusten (sich) fər'pu:stən (ziç)  
 verrammeln fər'ramələn  
 Verrat fər'ra:t  
 Verräter fər're:tər  
 verräterisch fər'ra:tərɪʃ  
 verrauchen fər'raʊçən  
 verrechnen fər'rɛçnən  
 verrecken fər'rɛkən  
 verreiben fər'ræbən  
 verreisen fər'ræzən  
 verrenken fər'rɛŋkən  
 verrichten fər'rɪçtən  
 verriegeln f.r'ri:gələn  
 verringern f.r'r.ŋərən  
 verrinnen fər'rɪnən  
 Verrocchio vər'rokjo  
 verrohen fər'ro:ən  
 verrosten f.r'rostən  
 verrotten f.r'rotən  
 verrucht f.r'ru:xt  
 Verruchtheit fər'ru:xthæʔ  
 verrückt fər'rykt  
 Verrücktheit fər'rykthæʔ  
 Verruf fər'ru:f  
 verrühren fər'ry:rən  
 verrußen fər'ru:sən  
 Vers, *MH.* u.: Verse fers, 'ferzə  
 Versailler vər'sɑ:jər  
 Versailles vər'sai  
 Versalbuchstabe vər'zɑ:l,bu:xj'tɑ:bə  
 versalzen fər'zaltçən  
 versatil v.rzɑ:'ti:l  
 Versatilität vərzɑ-ti-li:'tɛ:t  
 Versatzamt fər'zɑts,'amt  
 Versbau fər's,bəʊ  
 Verschämtheit fər'ʃɛ:mthæʔ  
 verschiedenartig fər'ʃi:dən'ɑ:rtiç  
 Verschrtheit fər'ʃrthæʔ  
 Versfuß 'f r,s,fu:s  
 versieren v'rzi:rən  
 Versifikation vərzi-fi-ka:'tʃjo:n

Version vər'zjo:n  
 Verslehre fər's,le:rə  
 Verso 'v.rzə  
 Verstärtheit fər'ʃtə:rthæʔ  
 vertebral vərte'bra:l  
 Vertebrat vərte'bra:t  
 vertikal vər'ti:kɑ:l  
 Vertrautheit fər'trɑ:thæʔ  
 Vertröstung fər'trø:stʊŋ  
 Vertuer f.r'tu:ər  
 vertun fər'tu:n  
 verübeln f.r'y:bələn  
 verunehren fər''un'er:ən  
 verunglücken fər''unglykən  
 verunreinigen fər''unraenigən  
 verunstalten fər''unʃtaltən  
 verursachen fər''urzɑçən  
 verurteilen fər''urtaelən  
 Verve 'v.rvə  
 vervollkommen f.r'fɔlkɔmənən  
 vervollständigen fər'fɔlʃtændɪgən  
 verwertbar f.r've:r'tbɑ:r  
 verwerten fər've:r'tən  
 verweslich fər've:sliç  
 Verwöhntheit f.r'vø:nthæʔ  
 verwüsten fər'vy:stən  
 verzärteln fər'tsɛ:r'tələn  
 Vesper 'f spər ('vɛspər)  
 vespern 'f.spərən  
 Vesta 'v.ɛstɑ  
 Vestalin vɛs'tɑ:lɪn  
 Vestibül v.ɛsti:'by:l  
 Vesuv ve'zu:f  
 vesuvisch ve'zu:viʃ  
 Veteran ve-te'ra:n  
 Veterinärarzt ve-te-ri'nær,'ɑ:rtst  
 veterinärärztlich ve-te-ri'nær,'ɑ:rtstliç  
 Veto 've:tə  
 Vetter 'f.tər  
 Vexation v.ksɑ:'tʃjo:n  
 via 'viɑ  
 Viadukt vi-ɑ'dukt  
 Vibration vi-brɑ:'tʃjo:n  
 vielartig 'fi:l'ɑ:rtiç  
 Vieleck 'fi:l,'ɛk  
 vieleckig 'fi:l,'ɛkiç  
 vielenorts 'fi:lən,'ɔ:rts  
 vielerlei 'fi:lər'læ  
 vielerörtert 'fi:l.r,'ɔ:rtert  
 vielerorts 'fi:lər'ɔ:rts  
 vielleicht 'fi:l'læçt  
 vielmehr 'fi:l'me:r  
 Viereck 'fi:r,'ɛk  
 viereckig 'fi:r,'ɛkiç  
 viereinhalb 'fi:r'æ'n'hɑlp  
 viererlei 'fi:rər'læ  
 Vierlinge 'fi:rliŋə  
 vierräd(e)rig 'fi:r:rɛ'dəriç  
 Vierraumwohnung 'fi:r:rɑ:ŋ,və:nʊŋ  
 Vierröhrengerät 'fi:r:rø:røŋg,rɛ:t

Vierruderer 'fi:r,ru:dərər  
 Viertel 'firtəl  
 vierteln 'firtəln  
 viertens 'firtəns  
 viertletzt 'fi:rt'letst  
 vierzehn 'firtse:n  
 Vierzehntel 'firtse:ntəl  
 vierzig 'firtsiç  
 Vignette vi'njətə  
 Vigogne vi'gonjə  
 Vigor 'vi:gor  
 Vikar vi'ka:r  
 Viktor 'viktər  
 Viktoria vik'to:rija  
 Viktorine vikto'ri:nə  
 Viktualien vikt'u'a:ljən  
 Villa 'vila  
 Villon vi'jō:  
 Vinci 'vintʃi  
 Vindikation vindi-ka-'tsjo:n  
 vindizieren vindi-'tsi:rən  
 Vineta vi'ne:tə  
 Viola vo'ola  
 Viole vi'ole  
 violent vi'o'lənt  
 Violenz vi'o'lənts  
 violett vi'o'let  
 Violine vi'o'line  
 Violinist vi'o-li'nist  
 Violoncell(o) vi'o-lon'tʃel(o)  
 Viper 'vi:pər  
 Virchow 'firçə  
 Virgil vir'gi:l  
 Virginia vir'ginja  
 virginisch vir'gin:ɪʃ  
 Virginität virgini'tæt  
 viril vi'ri:l  
 Virtuose virtu'o:zə  
 Virtuosität virtu'o:zi'tæt  
 virulent vi-ru'lənt  
 Visier vi'zi:r  
 Vision vi'zjo:n  
 visionär vi-zjo'nər  
 Visitation vi-zi-ta-'tsjo:n  
 Visite vi'zi:tə  
 Viskose vis'ko:zə  
 visuell vi-zu'əl  
 Visum 'vi:zum  
 vital vi'ta:l  
 Vitalität vi-ta-li'tæt  
 Vitamin vi-ta'mi:n  
 vitiös vi-'tsjøs  
 Vitrage vi'tra:ʒə  
 Vitrine vi'tri:nə  
 Vitriol vi'tri'ol  
 Vitriollösung vi-tri'ol:lø:zʊŋ  
 Vivace vi'va:tʃe  
 Vivarium vi'va:rijəm  
 Vivat 'vi:vət  
 Vivisektion vi-vi-zek'tsjo:n

vivisezieren vi-vi-ze'tsi:rən  
 Vizeadmiral 'vi:tʃe'atmi:ra:l  
 Vizepräsident 'vi:tʃeprezi'dent  
 vizinal vi'tsi:nal  
 Vogesen vo'ge:zən  
 Vogt fo:kt  
 Vogtei fo:k'tae  
 Voile vo'a:l  
 Vokabel vo'ka:bəl  
 Vokabular vo-ka-bu'la:r  
 vokal, Vokal vo'ka:l  
 Vokalise vo-ka'li:zə  
 Vokation vo-ka'tsjo:n  
 Vokativ vo-ka'ti:f ('vo-ka-ti-f)  
 Volant vo'lā:  
 Volapük vo-la'py:k  
 Voliere vo'ljɛ:rə  
 volkeigen 'folk,'ægen  
 Völkerrecht 'fɔlkər,rɛçt  
 Volksdemokratie 'fɔlksde-mo-kra-ti:  
 Volksetymologie 'fɔlks'e-ty-mo-lo-gi:  
 Volkssolidarität 'fɔlkszo-li-da-ri-tæt  
 Volkssprache 'fɔlks,ʃpra:xə  
 Volksstaat 'fɔlks,ʃta:t  
 volkstümlich 'fɔlksty:mliç  
 vollauf fol'əʊf  
 vollaufen 'fol,ləʊfən  
 vollbringen fol'brɪŋən  
 vollenden fo'ləndən  
 vollends 'fɔlənts  
 Völlerei fɔlə'rei  
 Volleyball 'vɔlbɔl  
 vollführen fol'fy:rən  
 vollkommen fol'kɔmən  
 vollstrecken fol'ʃtrækən  
 vollwertig 'fɔl,vɛ:rtiç  
 vollzählig 'fɔl,tse:liç  
 vollzeichnen 'fɔl,tʃæçnən  
 vollziehen fol'tsi:ən  
 Vollzug fol'tʃu:k  
 Volontär vo-lō'tər  
 Volt volt  
 Volta 'volta  
 Voltaire volt'tɛr  
 Voltairianer volte'rija:nər  
 Voltameter volta'me:tər  
 Voltampere volt'am'pɛr  
 Volte 'volte  
 Voltigeur volti'ʒø:r  
 voltigieren volti'zi:rən  
 Voltmeter volt'me:tər  
 Volumen vo'lumən  
 voluminös vo-lu-mi'nøs  
 vomieren vo'mi:rən  
 Vomitiv vo-mi'ti:f  
 voneinander 'fɔn'æ'nəndər  
 vonnöten fon'nø:tən  
 vonstatten fon'ʃtatən  
 vorab fo'r'ap  
 Vorabend 'fo:r,'a:bənt

vorahnen 'fo:r,'a:nən  
 voran fo:'ran  
 Vorarbeit 'fo:r,'arbaet  
 vorauf fo:'raof  
 voraus fo:'raos  
 vorausseilen fo:'raos,'aelən  
 voraussetzen fo:'raos,zetsən  
 vorauszahlen fo:'raos,tʂa:lən  
 vorbei fo:r'bæ  
 vordem fo:r'de:m  
 Vorderachse 'fɔrdər,'aksə  
 Vorderansicht 'fɔrdər,'anziçt  
 vorderhand fɔrdər'hant  
 vorderst 'fɔrdərst  
 vorehelich fo,'r'e:əlɨç  
 voreilen 'fo:r,'aelən  
 voreilig fo,'r'æliç  
 voreinander fo:r'æ'nandər  
 voreingenommen 'fo:r,'aengənɔmən  
 Voreltern fo:r,'eltərən  
 vorempfinden 'fo:r,'empfindən  
 vorethalten 'fo:r'ent,hältən  
 vorerst fo:r'erst  
 vorher fo:r'he:r  
 vorherig fo:r'he:riç  
 vorhin fo:r'hin  
 Vornahme 'fo:rna:mə  
 Vorname fo:r,na:mə  
 vornan 'fɔrn'an  
 Vorordner 'fo:r,'ordnər  
 Vorort 'fo:r,'ɔrt

Vorrang 'fo:r,raŋ  
 Vorrat 'fo:r,ra:t  
 vorrätig 'fo:r:rätɨç  
 Vorraum 'fo:r,raʊm  
 verrechnen 'fo:r,rɛçnən  
 Vorrecht 'fo:r,rɛçt  
 Vorrede 'fo:r,rɛ:də  
 vorreden 'fo:r,rɛ:dən  
 vorreiten 'fo:r,raetən  
 vorrichten 'fo:r,riçtən  
 vorrücken 'fo:r,rykən  
 Vorspeise 'fo:r,'ʂpæzə  
 vors (= vor das) fo:r's  
 vorstellen 'fo:r,'ʂtələn  
 Vorteil 'fo:rtael  
 vorteilhaft 'fɔrtælhəft  
 vortrefflich fo:r'trɛflɨç  
 vorüber fo:'ry:bər  
 Voruntersuchung 'fo:r'ʊntər,zu:xʊŋ  
 Vorurteil 'fo:r,'ʊrtæel  
 vorgestern 'fo:r'fɔ:rgɛstərən  
 vorwärts fɔrvɛrts ('fo:r'vɛrts)  
 vorweg fo:r'vɛk  
 vorzeiten fo:r'tʂæ:tən  
 vorzüglich fo:r'tʂy:kliç  
 Votant vo'tant  
 votieren vo'ti:rən  
 Votum vo:tʊm  
 vulgär vul'gær  
 Vulkan vul'ka:n  
 vulnerabel vulnɛ'ra:bəl

#### W w ve:

wach vax  
 Wache 'vaxə  
 Wacholder va'xoldər  
 Wachs vaks  
 wachsam 'vaxza:m  
 Wachsamkeit 'vaxza:mkaet  
 wachsen 'vaksən  
 wächsern 'vɛksərən  
 Wachstum 'vaks,tu:x  
 Wachstum 'vakstu:m  
 Wacht vaxt  
 wachthabend 'vaxt,ha:bənt  
 Wachhund 'vaxt,hunt  
 Wachtraum 'vaxt,raʊm  
 Wachturm 'vaxt,tʊrm  
 Wagehals 'va:gə,hals  
 Wagenabteil 'va:gən,'aptæel  
 Wagstück 'va:gə,'ʂtyk  
 Waggon va'gɔ:  
 Waghals 'va:k,hals  
 Wagner 'va:gnər  
 Wagnis 'va:knis  
 Wagschale 'va:k,'ʂa:lə  
 Wagstück 'va:k,'ʂtyk  
 Wahlurne 'va:l,'ʊrnə

währenddem ,vɛ:rənt'de:m  
 währenddess(en) ,vɛ:rənt'dɛs(ən)  
 wahrhaft(ig) 'va:rhaftɨç (va'r'haftɨç)  
 wahrnehmbar 'va:rne:mbar  
 Wahrnehmung 'va:rne:mʊŋ  
 wahrsagen 'va:r,za:gən  
 wahrscheinlich va'r'ʂaenliç  
 Walache va'laxə  
 Walachei vala'xae  
 walachisch va'laxɨʃ  
 Waldameise 'valt,'a:maezə  
 waldaus 'valt'ʂaʊs  
 Waldinnere 'valt,'inərə  
 Walfisch 'valʂɨʃ  
 Walhall(a) val'həl(a)  
 Walküre val'ky:rə  
 Walnuß 'val,nʊs  
 Walpurgisnacht val'pʊrgis,naxt  
 Walroß 'val,rɔs  
 Walstatt 'val,'ʂtat  
 Wandle van'da:lə  
 Wanderratte 'vänder,ratə  
 Wanderstab 'vänder,'ʂta:p  
 Wärmeinheit 'vɛrme,'ænhæet  
 wärmehaltig 'vɛrmehältɨç

wärmeisolierend 'værmə'i:zo'li:rənt  
 Wärmeluftheizung 'værm'lʊft,haɛtsʊŋ  
 Wartturm 'vart,tʊrm  
 warum va'rʊm  
 waschecht 'vaʃ,'ɛçt  
 Waschhaus 'vaʃ,haʊs  
 Washington 'vaʃɪŋtʊn ('voʃɪŋtʊn)  
 wasserarm 'vasər,'arm  
 Wasserratte 'vasər,ratə  
 Wasserrecht 'vasər,rɛçt  
 wasserreich 'vasər,ræç  
 Wasserspiegel 'vasər,'spi:gəl  
 Wassersport 'vasər,'spɔrt  
 Wasserstoff 'vasər,'stɔf  
 Wasserstraße 'vasər,'stra:sə  
 watscheln 'va:tʃəl'n ('va:tʃəl'n)  
 Watt vat  
 Wat Tyler vot 'tælər  
 WBDJ (Weltbund der Demokratischen  
 Jugend) ve'be:de'jot  
 Webstuhl 've:p,stu:l  
 Weg ve:k  
 weg vək  
 wegeilen 'vək,'ælon  
 Wegfall 'vək,fal  
 wegfallen 'vək,falən  
 Weggang 'vək,ɡaŋ  
 weggeben 'vək,ɡe:bən  
 Weggefährte 've:kgə'fæ:rtə  
 weggehen 'vək,ɡe:ən  
 Weggenosse 've:kgə,nosə  
 gewohnt 've:kgə,vo:nt  
 wegkommen 'vək,komən  
 wekundig 've:k'kʊndɪç  
 Wegmarke 've:k,markə  
 wegmüde 've:k,my:də  
 Wegnahme 'vəkna:mə  
 Wegrand 've:k,rant  
 wegsam 've:kzɑ:m  
 Wegscheid 've:k,ʃæit  
 wegschleichen 've:k,ʃlæçən  
 wegstehlen (sich) 've:k,ʃte:lən (ziç)  
 Wegwart 've:k,vart  
 wegwärts 've:kvɛrts  
 Wegweiser 've:kvæzər  
 Wegzug 'vək,tʃu:k  
 Weichheit 'væçhaet  
 Weinernte 'væn,'ɛrntə  
 Weinessig 'væn,'ɛsɪç  
 Weisheit 'væʃhaet  
 weissagen 'væs,za:gən  
 weitab 'væt'ap  
 weitaus 'væt'aus  
 weitererzählen 'væʔər'ɛr,tʃe:lən  
 weiterher 'væʔər'he:r  
 weiterhin 'væʔər'hɪn  
 weither 'væt'he:r  
 weitherzig 'væθertsɪç  
 weithin 'væt'hɪn  
 wellenartig 'vələn'a:rtɪç

Weltall 'vɛlt,'al  
 Weltanschauung 'vɛlt,'anʃaʊŋ  
 Weltereignis 'vɛlt'ɛr,'æɡnɪs  
 Weltumseg(e)lung 'vɛlt'ʊm,ze:g(ə)lʊŋ  
 Wemfall 've:m,fal  
 Wenfall 've:n,fal  
 wengleich ,vɛn'glæç  
 wennschon ,vɛn'jo:n  
 Werbearbeit 'vərbə,'arbɛit  
 Werdegang 've:rde,ɡaŋ  
 werden 've:r,dən  
 Werfall 've:r,fal  
 Werftarbeiter 'vɛrft,'arbɛtər  
 Werk(s)anlage 'vɛrk(s),'anla:gə  
 Werk(s)ausstellung 'vɛrk(s),'aʊs'ʃtelʊŋ  
 werk(s)eigen 'vɛrk(s),'æɡən  
 Werkstatt 'vɛrk,'ʃtat  
 Werkstätte 'vɛrk,'ʃtætə  
 Werkstelle 'vɛrk,'ʃtelə  
 Werkstoff 'vɛrk,'ʃtɔf  
 Wermut 've:rmu:t  
 wert, Wert ve:rt  
 Werther 've:rtər  
 wertlos 've:rt,lo:s  
 Wertung 've:rtʊŋ  
 wertvoll 've:rt,fəl  
 Werwolf 've:r,vɔlf  
 Wesfall 'vɛs,fal  
 weshalb vɛs'həlp  
 Wesir ve'zir  
 Westafrika 'vɛst,'a:frɪ'ka  
 Westaustralien 'vɛst'əʊ,stra:lɪən  
 Westend 'vɛst,'ɛnt  
 Westeuropa 'vɛst'əʊ,ro:pa  
 Westeuropäisch 'vɛst'əʊ,pe:ɪʃ  
 Westfalen vɛst'fa:lən  
 Westindien 'vɛst,'ɪndjən  
 westöstlich 'vɛst'œstlɪç  
 weswegen ,vɛs've:ɡən  
 wetteifern 'vɛt,'æfɛrn  
 Wetterumschlag 'vɛtər,'ʊm'ʃla:k  
 Wettturnen 'vɛt,tʊrnən  
 Whitman 'vɪtmən  
 Wichs vɪks  
 Wichse 'vɪksə  
 wider 'vi:dər  
 widerfahren vi'dər'fa:rən  
 widerhaarig 'vi:dər,ha:riç  
 Widerhall 'vi:dər,hal  
 widerhallen 'vi:dər,halən  
 widerlegen vi'dər'le:ɡən  
 widerraten vi'dər'ra:tən  
 Widerrede 'vi:dər,redə  
 widerrufen vi'dər'ru:fən  
 Widersacher 'vi:dərzaxər  
 Widerschein 'vi:dər,ʃæ:n  
 widersetzen (sich) vi'dər'zɛtsən (ziç)  
 Widersinn 'vi:dər,zɪn  
 Widerspiel 'vi:dər,'spi:l  
 widersprechen vi'dər'ʃpɛçən

Widerspruch 'vi:dər,'sprux  
 widerspruchlos 'vi:dər,'spruxs,lo:s  
 Widerstand 'vi:dər,'stant  
 widerstehen vi:dər,'st̥e:ən  
 widerstreben vi:dər,'st̥re:bən  
 widerstreiten vi:dər,'st̥raetən  
 widrig 'vi:dr̥iç  
 Wiederabdruck 'vi:dər,'apdruk  
 Wiederabtretung 'vi:dər,'aptr̥e:t̥uŋ  
 Wiederaufbau 'vi:dər,'aofbaʊ  
 wiederaufbauen 'vi:dər,'aofbaʊən  
 wiederaufheben 'vi:dər,'aofhe'bən  
 wiederaufnehmen 'vi:dər,'aofne:mən  
 wiederaufrichten 'vi:dər,'aofriçtən  
 wiederaufsuchen 'vi:dər,'aofzu:xən  
 wiederauftauchen 'vi:dər,'aoftaʊxən  
 wiedereinfallen 'vi:dər,'aenfalən  
 wiedereinssetzen 'vi:dər,'aenzetsən  
 wiedererhalten 'vi:dər,'er,halten  
 wiedererkennen 'vi:dər,'er,kenən  
 wiedererlangen 'vi:dər,'er,lanən  
 wiederersetzen 'vi:dər,'er,zetsən  
 wiedererstatten 'vi:dər,'er,'statən  
 wiedererzählen 'vi:dər,'er,'ts̥e:lən  
 wiedergutmachen vi:dər,'gu:t,maxən  
 wiederherrichten vi:dər,'he:r,r̥içtən  
 wiederherstellen vi:dər,'he:r,'st̥elən  
 wiederholen vi:dər,'ho:lən  
 wiederimpfen 'vi:dər,'impfən  
 wiederum 'vi:dər̥um  
 wiefern 'vi:'f̥ern  
 wieso vi:'zo:  
 wieviel ,vi:'fi:l ('vi:fi:l)  
 wieviel(s)te vi:'fi:l(s)t̥ə ['vi:fi:l(s)t̥ə]  
 wieweit vi:'vaet  
 wiewohl vi:'vo:l  
 Wigwam 'vigvam  
 Wilddieb 'vilt,di:p  
 Wilddieberei 'vilt,di:b̥,rae  
 Wilde vaeld ('vaeld)  
 Wildente 'vilt,'ent̥ə  
 willfahren vil'fa:rən  
 willfährig 'vil'f̥e:riç  
 Willkomm 'vilkom  
 willkommen vil'komən  
 Windei 'vint,'ae  
 Windeseile 'vindes,'aelo  
 Winteraufenthalt 'vint̥ər,'aof'enthalt  
 ('vint̥ər,'aofenthalt)  
 Wintersanfang 'vint̥ərs,'anf̥aŋ  
 Winterschlaf vint̥ər,'slaf  
 Wintersonnenwende 'vint̥ər,zonən-  
 vend̥ə  
 Wintersport 'vint̥ər,'sp̥ort  
 wintersüber 'vint̥ərs,'y:b̥ər  
 wirksam 'virkza:m  
 Wirtschaft 'virt̥s,ʃaft  
 Wirtshaus 'virt̥s,haʊs  
 woanders 'vo:'and̥ərs  
 wobei vo:'bae

Woche 'vo:x̥ə  
 Wochenende 'vo:xən,'end̥ə  
 wochenweise 'vo:xən'vae:z̥ə  
 Wöchnerin 'voeçnerin  
 Wodan 'vo:dan  
 wodurch vo:'durç  
 wofern vo:'f̥ern  
 wofür vo:'fy:r  
 wogegen vo:'ge:gən  
 woher vo:'he:r  
 wohin vo:'hin  
 wohinaus vo:'hi'naʊs  
 wohingegen vo:'hin'ge:gən  
 wohinter vo:'h̥int̥ər  
 wohlan vo:l'an (vo:'lan)  
 Wohlauf vo:l'aof (vo:'laof)  
 Wohlergehen 'vo:l'er,ge:gən  
 wohlgezogen 'vo:l'er,'tso:gən  
 Wohnort 'von,'ort  
 Wollappen 'vol,lapən  
 Wollart 'vol,'a:rt  
 Wollust 'volust  
 wollüstig 'volystiç  
 womit vo:'mit  
 womöglich vo:'m̥ö:kliç  
 wonach vo:'na:x  
 woneben vo:'ne:bən  
 woran vo:'ran  
 worauf vo:'raof  
 woraus vo:'raʊs  
 worein vo:'raen  
 worin vo:'rin  
 wortarm 'vort,'arm  
 Wortart 'vort,'a:rt  
 Wortmacherei 'vortmax̥ə,rae  
 worthabend 'vort,ha:bent  
 Wortklauberei 'vortklaʊb̥ə,rae  
 worüber vo:'ry:b̥ər  
 worum vo:'rum  
 worunter vo:'runter  
 woselbst vo:'zelpst  
 wovon vo:'fon  
 wovor vo:'fo:r  
 wozu vo:'tsu:  
 wozwischen vo:'tsvi:ʃən  
 Wucher 'vu:x̥ər  
 Wuchs vu:ks  
 Wucht vuxt  
 wuchtig 'vuxtiç  
 Wunderarzt 'vunt,'a:rtst̥  
 wundärztlich 'vunt,'ert̥st̥liç  
 wunderbar 'vunderba:r  
 wundermild 'vunder,milt  
 wundersam 'vunderza:m  
 wunderschön 'vunder,'ʃ̥o:n  
 wundervoll 'vunder,fol  
 wundoffen 'vunt,'ofən  
 Würstlerei 'vyrstl̥ə'rae  
 Wust vu:st  
 wüst vy:st

Wüste 'vy:stə  
 Wüstenei 'vy:stə'nae  
 Wüstling 'vy:stliŋ  
 Wut vu:t  
 Wutanfall 'vu:t,'anfəl

Wutausbruch 'vu:t,'aʊsbrʊx  
 wutentbrannt 'vu:t'ant,brant  
 wutschäumend 'vu:t,'ʃʊgmənt  
 wutschnaubend 'vu:t,'ʃnəʊbənt

## X x 'iks

Xanthen 'ksantən  
 Xanthin ksant'i:n  
 Xanthippe ksant'ɪpə  
 Xaver ksa'vɛ:r  
 Xaveria ksa'vɛ:rija  
 x-Beine 'iks,bænə  
 x-beliebig 'iksbə'li:biç  
 Xenie, *MH.* u.: -nien 'kse:njə, -njən  
 Xenophon 'kse:nɔ'fɔn  
 Xereswein 'çɛ:rəs,væən  
 Xeroform kse-ro'fɔrm

xerophil kse-ro'fi:l  
 Xerxes 'ksɛrksɛs  
 x-fach 'iksfax  
 x-mal 'iks,mal  
 x-Strahlen 'iks,'ʃtra:lən  
 x-te (der) 'ikste (de-r)  
 Xylograph ksy-lo'gra:f  
 Xylographie ksy-lo'gra'fi:  
 xylographisch ksy-lo'gra:fiç  
 Xylophon ksy-lo'fɔ:n

## Y y 'ypsi:lɔn

Yacht jaxt  
 Yak jak  
 Yankee 'jenki  
 Yard ja:rt (ja:rd)  
 Yen jən  
 Yperit 'ɪpə'ri:t

Ypern 'i:pərn.  
 Ypsilanti 'ypsi'lanti  
 Ypsilon 'ypsi:lɔn  
 Yukatan ju'ka'tan ('ju:ka'tan)  
 Yukon 'ju:kɔn

## Z z tset

Zacharias tsaxa'ri:as  
 zag tsa:k  
 zaghaft 'tsa:khaft  
 Zagheit 'tsa:khaet  
 Zähheit 'tse:hæet  
 Zähigkeit 'tse:çkæet  
 Zahlamt 'tsa:l,'amt  
 Zählapparat 'tsa:l'apa,'ra:t  
 zählebig 'tse:le'biç  
 zahllos 'tsa:l,lo:s  
 Zahnarzt 'tsa:n,'a:rtst  
 zahnärztlich 'tsa:n,'ɛ:rtstliç  
 Zahnersatz 'tsa:n,'ɛ:rats  
 Zankapfel 'tsank,'apfəl  
 Zarathustra tsa-ra'tustra  
 zart tsa:rt  
 Zärte 'tse:rtə  
 zärteln 'tse:rtəln  
 Zäsur tse:'zu:r  
 Zebra 'tse:bra  
 Zeche 'tseçə  
 zechen 'tseçən  
 Zechine tse'çi:nə  
 Zehneck 'tse:n,'ɛk  
 zehneckig 'tse:n,'ɛkiç  
 zehneinhalb 'tse:n'æn'halb  
 Zechen 'tsæçən  
 Zeitabschnitt 'tsæet,'apʃnɪt  
 Zeitalter 'tsæet,'altər

Zeitaufnahme 'tsæet,'aʊfna:mə  
 Zeitersparnis 'tsæet,'ɛ:r,'pa:rnɪs  
 zeithaft 'tsæethaft  
 zeitlebens 'tsæet,'le:bəns  
 Zelebrität tse'le'bri'tæt  
 Zellstoffabrik 'tse:l'toffa,'bri:k  
 zellular tselu'la:r  
 Zelluloid tselu-lo'i:t  
 Zellulose tselu-lo:zə  
 Zelot tse'lo:t  
 Zement tse'ment  
 Zendavesta 'tsent'a,'væsta  
 Zenit(h) tse'ni:t  
 Zenithöhe tse'ni:t,hø:ə  
 Zeno 'tse:no  
 Zenobia tse'no:bjia  
 Zenon 'tse:non  
 Zensor 'tsenzɔr  
 Zensur tsen'zu:r  
 Zensus 'tsenzus  
 Zentaur tsen'taʊr  
 Zentenaar(ium) tse'nte'na:r(ium)  
 zentesimal tse'nte:zi'mal  
 Zentifolie tse'nti'fo:liə  
 Zentigramm tse'nti'gram  
 Zentiliter tse'nti'li:tər  
 Zentimeter tse'nti'me:tər  
 Zentner 'tsentnər  
 zentral tsen'tra:l

zentrifugal tʂɛntriˈfuːˈɡa:l  
 Zentrifuge tʂɛntriˈfuːɡe  
 zentripetal tʂɛntriˈpeːˈta:l  
 Zephir ˈtʂeːfir  
 Zephyr ˈtʂeːfʏr  
 zephyrisch ˈtʂeːfʏːrɪʃ  
 zerackern tʂɛrˈakɛrn  
 Zerberus ˈtʂɛrbɛrus  
 Zerealien tʂoːreˈa:lɪjən  
 zerebral tʂeːreˈbra:l  
 Zeremonie tʂeːreˈmoːˈniː (tʂeːreˈmoːˈnɪjə)  
 zeremoniell tʂeːreˈmoːˈnɪjəl  
 zeremoniös tʂeːreˈmoːˈnɪjəs  
 Zerfall tʂɛrˈfal  
 Zero tʂeːˈroː  
 zerreibbar tʂɛrˈrɛɪpbaːr  
 zerreiben tʂɛrˈrɛɪbən  
 zerreißen tʂɛrˈrɛɪsən  
 zerinnen tʂɛrˈrɪnən  
 zerrupfen tʂɛrˈrupfən  
 zerrütten tʂɛrˈrʏtən  
 Zerstreuung tʂɛrˈʃtrøʒthaet  
 zertalt tʂɛrˈta:lɪt  
 Zertifikat tʂɛrtiˈfiːˈka:t  
 zessieren tʂɛˈsiːrən  
 Zetermordio ˈtʂeːtɛrˈmɔrdjoː  
 Zeugamt ˈtʂøʒkˈamt  
 Zeughaus ˈtʂøʒkˈhaʊs  
 Zeugnis ˈtʂøʒknɪs  
 Zichorie tʂɪˈçoːrɪjə  
 Zickzack ˈtʂɪkˈtʂak  
 Zider ˈtʂɪːdɛr  
 Ziehharmonika ˈtʂɪːharˈmoːniːˈkaː  
 Zieraffe ˈtʂɪːrˈafə  
 Zigarette tʂɪːɡaːˈrɛtə  
 Zigarre tʂɪːɡarə  
 Zigarrenetui tʂɪːˈɡarənˈeːˌtviː  
 Zigeuner tʂɪːˈgøʒnɛr  
 zigeunerisch ˈtʂɪːˈgøʒnɛrɪʃ  
 Zikade tʂɪːˈkaːdɛ  
 Zimmerarbeit ˈtʂɪmɛrˈarbaet  
 Zimmerei tʂɪmɛˈrɛ  
 Zimmerofen ˈtʂɪmɛrˈoːfən  
 Zinkätzung ˈtʂɪŋkˈɛtsʊŋ  
 Zinkographie tʂɪŋkɔˈɡraːˈfiː  
 Zinkotypie tʂɪŋkɔˈtyːˈpiː  
 Zinnober tʂɪˈnoːbɛr  
 zinnoberrot tʂɪˈnoːbɛrˈroːt  
 Zinnsatz ˈtʂɪnsˌzats  
 Zirkular tʂɪrkuˈlaːr  
 Zirkularerlaß tʂɪrkuˈlaːrˈɛrˌlas  
 zirkumflektieren tʂɪrkuˈmflɛkˈtiːrən  
 Zirkumflex tʂɪrkuˈmfl.ks  
 zirkumvenieren tʂɪrkuˈmveːˈniːrən  
 Zirrrose tʂɪˈroːzə  
 zisalpin(isch) tʂɪsˈalˈpiːn(ɪʃ)  
 Ziseleur tʂɪːzeˈlɛr  
 Zisterne tʂɪsˈtɛrnə  
 Zitadelle tʂɪˈtaːˈdɛlə

Zitat tʂɪˈtaːt  
 Zither ˈtʂɪtɛr  
 zitieren tʂɪˈtiːrən  
 Zitrat tʂɪˈtraːt  
 Zitrone tʂɪˈtrɔnə  
 Zitterespe ˈtʂɪtɛrˌɛspə  
 zivil tʂɪˈvi:l  
 Zivilliste tʂɪˈvi:lɪstə  
 Zodiakus tʂoːˈdiːaːkʊs  
 Zögling ˈtʂøːklɪŋ  
 Zola zoˈlaː  
 Zölibat tʂøˈliːˈbaːt  
 Zollamt ˈtʂolˈamt  
 zollang ˈtʂolˌlɑŋ  
 Zollanmeldung ˈtʂolˌˈanmɛldʊŋ  
 zollbar ˈtʂolbaːr  
 Zolllinie ˈtʂolˌliːnɪjə  
 Zollordnung ˈtʂolˌˈordnʊŋ  
 zone ˈtʂoːnə  
 Zoo ˈtʂoː  
 zoogen tʂoːoˈɡeːn  
 Zoographie tʂoːoˈɡraːˈfiː  
 Zoophyt tʂoːoˈfyːt  
 Zootomie tʂoːoˈtoːˈmiː  
 Zornader ˈtʂɔrnˌˈaːdɛr  
 Zornausbruch ˈtʂɔrnˌˈɔsbrʊx  
 zornentbrannt ˈtʂɔrnˌˈɛntˌbrant  
 Zoroaster tʂoːroˈastɛr  
 zu tʂuː  
 zuallererst tʂuːˈalɛrˈɛrst  
 zuallerletzt tʂuːˈalɛrˌlɛtst  
 zuäuerst tʂuːˈɔʒsɛrst  
 Zuave tʂuːˈaːvə  
 zudem tʂuːˈdeːm  
 zueignen tʂuːˈɛgnɛn  
 zueilen tʂuːˈɛlɛn  
 zueinander tʂuːˈɛˈnandɛr  
 zuerkennen tʂuːˈɛrˌkɛnɛn  
 zuerst tʂuːˈɛrst  
 zufolge tʂuːˈfɔlgə  
 zufrieden tʂuːˈfriːdɛn  
 zugegen tʂuːˈɡeːɡɛn  
 zügellos ˈtʂyːɡəlˌloːs  
 Zugfeder ˈtʂuːkˌfɛːdɛr  
 Zugführer ˈtʂuːkˌfyːrɛr  
 Zugkraft ˈtʂuːkˌkraft  
 zugkräftig ˈtʂuːkˌkrɛftɪç  
 zugleich tʂuːˈglɛɪç  
 Zugluft ˈtʂuːkˌluft  
 Zugmaschine ˈtʂuːkmaˌʃiːnə  
 Zugring ˈtʂuːkˌrɪŋ  
 zugrunde tʂuːˈɡrundə  
 Zugseil ˈtʂuːkˌzɛɪl  
 Zugtier ˈtʂuːkˌtiːr  
 zugunsten tʂuːˈɡunstɛn  
 zugute tʂuːˈɡuːtə  
 Zugvieh ˈtʂuːkˌfiː  
 Zugvogel ˈtʂuːkˌfoːɡəl  
 Zugwind ˈtʂuːkˌvɪnt  
 zubaken ˈtʂuːˌhaːkɛn

zuhalten 'tsu:həltən  
Zuhälter 'tsu:həltər  
zuhämmern 'tsu:həmərən  
zuhanden 'tsu:həndən  
zuhängen 'tsu:həŋən  
zuhauf 'tsu:həʊf  
zuheften 'tsu:həftən  
zuhinterst 'tsu:hɪntərst  
zuhöchst 'tsu:hø:çst  
zuhören 'tsu:hø:rən  
Zuhörer 'tsu:hø:rər  
zuinnerst 'tsu:ɪnərst  
zulande 'tsu:ləndə  
zuleide 'tsu:lædə  
zuletzt 'tsu:lɛtst  
zuliebe 'tsu:li:bə  
Zulu 'tsu:lu: ('zu:lu)  
zumal 'tsu:ma:l  
zumeist 'tsu:mæst  
zumindest 'tsu:mɪndəst  
zumute 'tsu:mʊ:tə  
zunächst 'tsu:nə:çst  
zunichte 'tsu:nɪçtə  
zunutze 'tsu:nʊtʂə  
zuoberst 'tsu:ˈo:bərst  
zupaß 'tsu:pas  
zurecht 'tsu:rɛçt  
zurück 'tsu:rʏk  
zurückeilten 'tsu:rʏk,'ælən  
zurückhalten 'tsu:rʏk,'ɛr,həltən  
zurückherstellen 'tsu:rʏk,'ɛr,'stətən  
Zusage 'tsu:zə:gə  
zusammen 'tsu:zəməən  
zusamt 'tsu:zəmt  
Zusatz 'tsu:zəts  
zuschanden 'tsu:ʃəndən  
zuschulden 'tsu:ʃʊldən  
zusehends 'tsu:zə:ənts  
zustände 'tsu:ʃtəndə  
zustatten 'tsu:ʃtətən  
zutage 'tsu:tə:gə  
zuteil 'tsu:təəl  
Zuteilung 'tsu:təəlʊŋ  
zutiefst 'tsu:tɪ:fst  
Zuträgerin 'tsu:trə:gə,rəe  
zuungunsten 'tsu:ˈʊngʊnstən  
zuunterst 'tsu:ˈʊntərst  
zuviel 'tsu:fi:l  
zuvor 'tsu:fo:r  
zuvorderst 'tsu:fo:rdərst  
zuvörderst 'tsu:fo:rdərst  
zuwärts 'tsu:vɛrts  
zuwege 'tsu:ˈvɛ:gə  
zuweilen 'tsu:və:lən  
zuwenig 'tsu:ˈvɛ:nɪç  
zuwenigst 'tsu:ˈvɛ:nɪçst  
zuwider 'tsu:ˈvi:dər

zuzeiten 'tsu:tsəetən  
Zwangsarbeit 'tsvəŋs,'ərbəet  
zwar 'tsvə:r  
zweiachsig 'tsvəe,'əksɪç  
zweieinhalb 'tsvəe,'əen'həlp  
Zweier 'tsvəeər  
zweierlei 'tsvəeər,ləe  
zweifellos 'tsvəe,fəl,lə:s  
zweifelsöhne 'tsvəe,fəls,'o:nə  
Zweifelsucht 'tsvəe,fəl,zʊçt  
zweihändig 'tsvəehəndɪç  
zweihäusig 'tsvəehəʊzɪç  
Zweiheit 'tsvəehəet  
zweihundert 'tsvəe'hʊndərt  
Zweiphasenstrom 'tsvəe,fə:zən,'stro:m  
Zweitaktmotor 'tsvəetəkt,mo:to:r  
zweitletzt 'tsvəet,'lɛtst  
Zweitourenmaschine 'tsvəe'tu:rənma-  
ʃi:nə  
zweitourig 'tsvəetu:rɪç  
Zweitschrift 'tsvəet,'ʃrɪft  
zwergartig 'tsvɛrk,'ə:rtɪç  
Zwischenakt 'tsvɪʃən,'əkt  
Zwischenauslandsverkehr 'tsvɪʃən-  
ˈəʊslənts,fɛr,kɛr  
zwischen-drei 'tsvɪʃən'drəen  
zwischen-drin 'tsvɪʃən'drɪn  
zwischen-durch 'tsvɪʃən'dʊrç  
zwischen-ein 'tsvɪʃən,'əen  
zwischen-her 'tsvɪʃən'hɛ:r  
zwischen-hin 'tsvɪʃən'hɪn  
zwischen-hin-ein 'tsvɪʃən'hɪn,'əen  
zwischen-inne 'tsvɪʃən,'ɪnə  
Zwölfeck 'tsvœlf,'ɛk  
Zwölffingerdarm 'tsvœlffɪŋər,dərm  
Zyane 'tsy:'ə:nə  
Zyankali(um) 'tsy:'ə:nkə-'hi-(um)  
Zyanose 'tsy:'ə:'no:zə  
Zyklamen 'tsy:'klə:mən ('tsy:'klə:mən)  
Zykliker 'tsy:klɪkər  
zyklisch 'tsy:klɪʃ  
Zyklometer 'tsy:'klɔ:'mɛ:tər  
Zyklon 'tsy:'klɔ:n  
Zyklus 'tsy:'klɔ:p  
Zyklus 'tsy:klʊs  
Zylinder 'tsy:'lɪndər ('tsi:'lɪndər)  
Zyniker 'tsy:nɪkər  
Zypern 'tsy:pɛrn  
Zypriote 'tsy:'prɪ:otə  
Zyprische 'tsy:'prɪ:ətə  
zyprisch 'tsy:prɪʃ  
zyrillisch 'tsy:rɪlɪʃ  
Zyryllus 'tsy:'rɪlʊs  
Zytode 'tsy:'to:də  
Zytologie 'tsy:'to:'lo:'gi:  
Zytoplasma 'tsy:'to:'pləsmə

## БИБЛИОГРАФИЯ

### А. На русском языке

- Артемов В. А. Экспериментальная фонетика. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1956.
- Богородицкий В. А. Очерки по языковедению и русскому языку. (Разделы 1—6.) Изд. 4. М., Учпедгиз, 1939.
- Будагов Р. А. Очерки по языкознанию. (Гл. II : «Некоторые особенности звуков речи».) М., Изд-во АН СССР, 1953.
- Виноградов В. В. Понятие синтагмы в синтаксисе русского языка. «Вопросы синтаксиса современного русского языка». М., Учпедгиз, 1950.
- Грамматика русского языка. Т. I. Фонетика и морфология. М., Изд-во АН СССР, 1953.
- Жирмунский В. М. Рифма, ее история и теория. Пб., «Academia», 1923.
- Жирмунский В. М. Введение в метрику. Теория стиха. Л., «Academia», 1925.
- Жирмунский В. М. История немецкого языка. Отдел II, гл. III. Изд. 4. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1956.
- Зиндер Л. Р. Вопросы фонетики. Л., Изд-во ЛГУ, 1948.
- Зиндер Л. Р. Общая фонетика. Автореферат докторской диссертации. Л., 1955.
- Зиндер Л. Р. и Строева Т. В. Современный немецкий язык. Изд. 3. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957.
- Линднер В. Б. Практическая фонетика немецкого языка. Изд. 2. М., Учпедгиз, 1955.
- Матусевич М. И. Введение в общую фонетику. Изд. 2. Л., Учпедгиз, 1948.
- Норк О. А. Вводный фонетический курс. Учебник немецкого языка. М., Воениздат, 1946.
- Реформатский А. А. Введение в языковедение. (Гл. III : «Фонетика».) М., Учпедгиз, 1947.
- Сунцова И. П. Короткий нарис фонетики німецької мови. Київ, Изд-во «Радянська школа», 1950.
- Сунцова И. П. Вступний курс фонетики німецької мови. Київ, Изд-во «Радянська школа», 1952.
- Томсон А. И. Общее языковедение. (Гл. IV : «Общая фонетика» и гл. V : «Фонетические изменения языка».) Изд. 2. Одесса, 1910.
- Труды Военного института иностранных языков. Вып. 3—4. М., 1953.
- Ученые записки 1-го МГПИИЯ. Т. I. «Экспериментальная фонетика и психология в обучении иностранному языку». М., Изд. 1-го МГПИИЯ, 1940.
- Ученые записки 1-го МГПИИЯ. Т. VI. «Экспериментальная фонетика и психология речи». М., Изд-во МГУ, 1953.
- Щерба Л. Б. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т. I. Изд-во ЛГУ, 1958.

Щерба Л. В. Русские гласные в качественном и количественном отношении. Спб., 1912.

Щерба Л. В. Фонетика французского языка. Изд. 6. М., Изд-во литературы на иностр. языках, 1957.

## Б. На иностранных языках

Behn S. Der deutsche Rhythmus und sein eigenes Gesetz. Straßburg, 1912.

Bithell J. German Pronunciation and Phonology. London, 1952.

Drach E. Sprecherziehung. 3. Aufl. Frankfurt a/M., 1929.

Grammont M. Traité de phonétique. 2-me éd. Paris, 1939.

Jespersen O. Lehrbuch der Phonetik. 4. Aufl. Leipzig, 1926.

Klinghardt H. Sprechmelodie und Sprechтакт. Marburg (Hessen), 1923.

Klinghardt H. Artikulations- und Hörübungen. 2. Aufl. Leipzig, 1926.

Klinghardt H. Übungen in deutschem Tonfall. Leipzig, 1927.

Kuhlmann W. Die Tonhöhenbewegung des Aussagesatzes. Heidelberg, 1931.

Kuhlmann W. Deutsche Aussprache. Lehr- und Lesebuch für Ausländer. Heidelberg, 1933.

Luick K. Deutsche Lautlehre. 3. Aufl. Leipzig u. Wien, 1932.

Mehring S. Deutsche Verslehre. Leipzig, Reclam-Verlag, 1915.

Riesel E. Abriß der deutschen Stilistik. Teil III. M., Verlag für fremdsprachige Literatur, 1954.

Roudet L. Eléments de phonétique générale. Paris, 1910.

Saran F. Deutsche Verslehre. München, 1907.

Siebs Th. Deutsche Bühnenaussprache. Hochsprache. 15. Aufl. Köln, 1930.

Sievers E. Grundzüge der Phonetik. Leipzig, 1901.

Sievers E. Rhythmisch-melodische Studien. Heidelberg, 1912.

Travaux du Cercle Linguistique de Prague, t. 1, 4, 6, 7. Prague, 1929, 1931, 1936, 1939.

Viëtor. W. Elemente der Phonetik des Deutschen, Englischen und Französischen. 7. Aufl. Leipzig, 1923.

Viëtor. W. Die Aussprache des Schriftdeutschen. 12. Aufl. Leipzig, 1934.

## В. Словари

Duden. Rechtschreibung mit Berücksichtigung der häufigsten Fremdwörter. Leipzig, 1954.

Der Sprach-Brockhaus. 5. Aufl. Leipzig, 1949.

Heyse J. Chr. A. Fremdwörterbuch. Bearb. von C. Böttger. 18. Aufl. Leipzig, 1920.

Hoffmann-Block. Wörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig, 1944.

Mackensen L. Neues deutsches Wörterbuch. Laupheim, 1953.

Trübners Deutsches Wörterbuch. Bd. 1—8. Berlin, 1939—1957.

Viëtor W. Deutsches Aussprachewörterbuch. 3. Aufl. Leipzig, 1921.

Из предисловия ко 2-му изданию .....	3
Предисловие к 3-му изданию .....	5

## ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

## Глава I. Вводные сведения по общей фонетике и по фонетике немецкого языка

§ 1. Фонетика и ее разделы .....	7
§ 2. Фонема .....	8
§ 3. Основные положения учения о фонеме .....	9
§ 4. Образование немецкого национального языка .....	12
§ 5. „Bühnendeutsch“ .....	14
§ 6. Орфография и фонетическая транскрипция .....	15

## Глава II. Речевой аппарат и его главнейшие функции

§ 7. Строение речевого аппарата .....	17
§ 8. Органы дыхания .....	17
§ 9. Гортань .....	20
§ 10. Голосовые связки. Голос .....	21
§ 11. Глотка; полость рта; губы .....	23
§ 12. Небо и зубы .....	24
§ 13. Язык .....	25
§ 14. Носовая полость .....	25

## Глава III. Гласные фонемы

## 1. Общие условия образования гласных

§ 15. Необходимость сравнительного изучения русских и немецких фонем .....	26
§ 16. Средства артикуляции гласных .....	26
§ 17. Классификация гласных в зависимости от положения языка .....	27
§ 18. Классификация гласных в зависимости от положения губ .....	28
§ 19. Напряженность и ненапряженность гласных .....	28
§ 20. Прочие различия гласных .....	29

## 2. Краткий обзор гласных русского языка

§ 21. Таблица русских гласных фонем .....	29
§ 22. Обзор русских гласных .....	29

## 3. Характерные особенности немецких гласных

§ 23. Таблица немецких гласных фонем .....	32
§ 24. Длительность немецких гласных .....	32

§ 25. Полудолгие гласные .....	33
§ 26. Соотношение между открытостью и закрытостью гласных и их долготой и краткостью .....	34
§ 27. Сильный приступ гласных .....	34

#### 4. Немецкие гласные фонемы

##### а) Негубные гласные заднего ряда

§ 28. Фонемы «а» и «а:» .....	35
-------------------------------	----

##### б) Губные гласные заднего ряда

§ 29. Фонемы «о» и «о:» .....	36
§ 30. Фонемы «u» и «u:» .....	37

##### в) Негубные гласные переднего ряда

§ 31. Фонемы «э» и «е:» .....	38
§ 32. Звук «э» .....	39
§ 33. Фонема «е:» .....	39
§ 34. Фонемы «i» и «i:» .....	40

##### г) Губные гласные переднего ряда

§ 35. Общая характеристика .....	41
§ 36. Фонемы «еэ» и «ф:» .....	41
§ 37. Фонемы «у» и «у:» .....	41
§ 38. Трудности в произношении фонем переднего губного ряда .....	42

##### д) Носовые гласные

§ 39. Образование носовых гласных и их употребление в немецком языке .....	42
--	----

##### е) Дифтонги

§ 40. Характеристика немецких дифтонгов .....	43
---	----

### Глава IV. Согласные фонемы

#### 1. Общие условия образования согласных

§ 41. Общая характеристика согласных .....	44
§ 42. Органы, действующие при артикуляции согласных .....	45
§ 43. Способ артикуляции согласных .....	45
§ 44. Звонкость и глухость согласных .....	48
§ 45. Сильные и слабые согласные .....	49
§ 46. Понятие сонантов .....	50
§ 47. Палатализация согласных .....	50
§ 48. Долгота и краткость согласных .....	51

#### 2. Немецкие согласные по сравнению с русскими

§ 49. Таблицы русских и немецких согласных фонем .....	51
--	----

#### 3. Смычные согласные

§ 50. Чистые смычные согласные .....	53
§ 51. Смычные носовые согласные .....	55

## 4. Щелевые согласные

§ 52. Фонемы «f, v» .....	55
§ 53. Фонемы «s, ʃ, z, ʒ» .....	56
§ 54. Фонемы «j, ç» .....	57
§ 55. Заднеязычные и увулярные щелевые фонемы .....	58
§ 56. Фонема «h» .....	59
§ 57. Фонема «l» .....	60

## 5. Аффрикаты

§ 58. Аффрикаты фонемы «pf, ts, tʃ» .....	60
---	----

## 6. Дрожжащие согласные]

§ 59. Немецкие «г, R» и русское «г» .....	61
---	----

## Глава V. Чередования фонем

## 1. Чередования фонем

§ 60. Понятие чередования .....	62
---------------------------------	----

## 2. Речевой поток

§ 61. Ход речевого потока в разных языках .....	62
§ 62. Факторы, вызывающие изменения звуков в речевом потоке .....	63
§ 63. Три стадии произнесения звука .....	63

## 3. Фонетические чередования

§ 64. Виды чередований .....	64
§ 65. Фонетические чередования в немецком языке .....	65

## 4. Ассимиляция и диссимиляция

§ 66. Понятие ассимиляции .....	65
§ 67. Виды ассимиляции .....	65
§ 68. Роль ассимиляции в русском языке .....	66
§ 69. Ассимиляция в немецком языке .....	66
§ 70. Отсутствие ассимиляции в немецком на стыке слов .....	67
§ 71. Отступления от правил об отсутствии ассимиляции .....	68
§ 72. Кажущиеся отступления от правила об отсутствии ассимиляции на стыке слов .....	69
§ 73. Действие ассимиляции в разговорной речи .....	70
§ 74. Диссимиляция .....	70
§ 75. Трактовка звонких согласных в исходе слова в русском и немецком языках .....	71

## 5. Чередования фонем в немецком языке

§ 76. Фонетические чередования согласных в немецком языке .....	72
§ 77. Исторические чередования в немецком языке .....	72
§ 78. Умлаут .....	72
§ 79. Преломление .....	74
§ 80. Аблаут .....	75
§ 81. Различные чередования в словах одного корня .....	76
§ 82. Исторические чередования согласных .....	77

## Глава VI. Слог и слоговоеделение в немецком языке

## 1. Слог и его строение в русском и немецком языках

83. Понятие о слоге .....	77
84. Характеристика слога .....	78
85. Строение слога .....	78
86. Строение слога в немецком языке сравнительно с русским .....	79

## 2. Фонетическое слоговоеделение

87. Проблема слоговогоделения .....	80
88. Фонетический принцип слоговогоделения .....	80
89. Трактовка немецких долгих и кратких гласных при слоговомделении...	81

## Глава VII. Словесное ударение

## 1. Понятие и виды словесного ударения

90. Понятие ударения .....	82
91. Виды слогового ударения .....	82

## 2. Трактовка немецкого словесного ударения

92. Характеристики немецкого словесного ударения .....	82
93. Трактовка немецкого ударения Зиверсом и наблюдения, полученные экспериментальным путем .....	84

## 3. Место словесного ударения

94. Место словесного ударения в немецком языке .....	84
95. Немецкое словесное ударение .....	84
96. Подвижное ударение .....	85
97. Семантическая функция немецкого ударения .....	86
98. Ударение в сложных словах .....	86
99. Ударение в группах слов .....	88
100. Место ударения в заимствованных словах .....	88

## Глава VIII. Интонация немецкого языка

## 1. Функции интонации и ее изучение

101. Роль интонации в изучении языка .....	90
102. Понятие интонации .....	90
103. Изучение интонации в начале XX в. ....	90
104. Изучение интонации в Советском Союзе в последнее время .....	91
105. Работы лаборатории 1-го МГПИИЯ .....	91
106. Работы лаборатории экспериментальной фонетики при ЛГУ и др.	92

## 2. Синтагма

107. Понятие синтагмы .....	93
108. Акад. В. В. Виноградов о синтагме .....	93
109. Акад. Л. В. Щерба о синтагме .....	93
110. К. Б. Карпов о синтагме .....	94

## 3. Средства интонации

111. Основные средства интонации .....	94
112. Соотношение мелодики и ритмики .....	95
113. Ритм немецкой речи .....	95

## 4. Фразовое ударение и паузы

114. Фразовое ударение .....	96
115. Основные функции и виды фразового ударения .....	96
116. Обозначение фразового ударения .....	97
117. Правила немецкого фразового ударения .....	99
118. Паузы .....	100
119. Мелодика .....	103
120. Средства мелодизации в немецком языке .....	104

## 5. Интонация и строй различных предложений

121. Мелодика повествовательного предложения .....	105
122. Типы синтагм повествовательного предложения .....	105
123. Интонационная связь синтагм .....	106
124. Членение фразы на синтагмы .....	106
125. Мелодика повествовательного предложения .....	107
126. Мелодика, связанная с прямой речью .....	108
127. Строй вопросительного предложения .....	108
128. Интонация вопросительного предложения .....	109
129. Интонация немецкого вопроса сравнительно с русским .....	109
130. Строй и интонация восклицательного предложения .....	110

## 6. Способы обозначения мелодики

131. Способы обозначения мелодики .....	111
132. Пунктирные схемы Клингхардта .....	111
133. Пригодность системы Клингхардта .....	112
134. Обозначение интонации в вопросительном и восклицательном предложениях .....	112
135. Обозначение мелодии с помощью надстрочных знаков .....	113
136. Интонационные схемы предложений .....	113
137. Роль интонационных упражнений в преподавании языка .....	113

## Глава IX. Правила орфографии и правила чтения

## 1. Письмо. Графика и орфография

138. Виды письма .....	114
139. Основные принципы звукового письма .....	114
140. Понятие графики .....	115
141. Понятие орфографии .....	116
142. Принципы орфографии .....	116
143. Консервативный принцип .....	117
144. Морфологический принцип .....	117
145. Фонетический принцип .....	117
146. Принципы немецкой орфографии .....	117

## 2. Таблицы

147. Таблица гласных «От звука к букве» .....	118
148. Таблица согласных «От звука к букве» .....	121
149. Орфографические правила слогоделения .....	127
150. Таблица «От буквы к звуку» .....	128
151. Исключения из правила чтения долгих гласных .....	135
152. Исключения из правила чтения кратких гласных .....	138

## Глава X. Элементарные сведения по немецкому стихосложению

## 1. Принципы стихосложения

153. Связь стихосложения с фонетикой .....	139
154. Системы стихосложения .....	140

## 2. Размеры стихов

155. Разновидности немецкого стиха .....	140
156. Силлабо-тонический стих .....	141
157. Виды силлабо-тонических стихов .....	143
158. Ямбические размеры .....	143
159. Хореические размеры .....	144
160. Трехстопные размеры .....	145
161. Чисто тонический стих .....	147
162. Смешанные размеры .....	149
163. Knüttelvers .....	150
164. «Вольные стихи» .....	151
165. Счет слогов .....	151

## 3. Метрические определители стиха

166. Метрическая и синтаксическая трактовка стиха .....	151
167. Определители стиха .....	153
168. Окончание .....	153
169. Анакруза .....	154
170. Цезура .....	154
171. Enjambement .....	155
172. Рифма .....	156
173. Особенности немецкой рифмы .....	159

## 4. Главнейшие виды немецких стро

174. Строфическое членение в немецкой поэзии .....	161
175. Национальная немецкая строфа .....	161
176. Иноземные формы строф .....	162
177. Двустушие .....	162
178. Терцина .....	163
179. Сонет .....	164
180. Октава .....	165
181. Сицилиана .....	166
182. Многообразии строфических форм .....	166

## ТРЕНИРОВОЧНЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

А. Вводные упражнения .....	168
1. Упражнения на усвоение различий в артикуляции отдельных гласных звуков .....	168
2. Упражнения на русские гласные .....	169
Б. Тренировочные упражнения на отдельные немецкие фонемы .....	169
Упражнения на различение долгих и кратких фонем .....	169
В. Вводные упражнения на согласные .....	180
Г. Тренировочные упражнения на немецкие согласные фонемы .....	180
Д. Элементарные тексты на отдельные фонемы .....	184
Е. Упражнения на словесное ударение .....	186
Ж. Упражнения по интонации .....	187
3. Упражнения по орфографии .....	190
И. Упражнения на правила стихосложения .....	193

## ФОНЕТИЧЕСКАЯ ХРЕСТОМАТИЯ

1. Heidenröslein (J. W. Goethe) .....	202
2. Seltsamer Spazierritt. Ein Volksmärchen .....	202
3. Rätsel und Scherzfragen .....	204
4. Lateinstunde. Aus dem Roman „Buddenbrooks“ (Th. Mann) .....	206
5. Aus „Emilia Galotti“ (G. E. Lessing) .....	208
6. Drei Lieder aus „Wilhelm Tell“ (F. Schiller) .....	210
7. Mac Allan's Kindheit. Aus dem Roman „Der Tunnel“ (B. Kellermann) .....	212
8. Der Fischer (J. W. Goethe) .....	214
9. Aus „Asmus Sempers Jugendland“ (O. Ernst) .....	216
10. Neujahr. Aus dem Roman „Abschied“ (J. R. Becher) .....	218
11. Arnold und Renate. Aus dem Roman „Dein unbekannter Bruder“ (W. Bredel) .....	220
12. Die Flucht. Aus dem Roman „Das siebte Kreuz“ (A. Seghers) ....	224
13. Aus „Faust“ (J. W. Goethe) .....	226
14. Aus der Ballade „Der Taucher“ (F. Schiller) .....	228
15. Aus der „Harzreise“ (H. Heine) .....	230
16. Die schlesischen Weber (H. Heine) .....	234
Фонетический словарь .....	236
Библиография .....	335

Издательский редактор *А. Пурина*  
Помощник редактора *И. Клопова*  
Корректоры: *И. Смирнов* и *В. Чурилов*  
Худож. редактор *В. Ходоровский*  
Техн. редактор *Н. Цирульницкий*

\* \* \*

Подписано к печати 29/X 1958 г.  
Формат 60x92 $\frac{1}{16}$ . Бум. л. 10 $\frac{3}{4}$ . 21 $\frac{1}{2}$  п. л. 26,01  
уч.-изд. л. Тираж 25 000 экз. Заказ № 258.

Цена 6 р. 20 к.

\* \* \*

Типография Академии, Будапешт

Цена 6 р. 20 к.